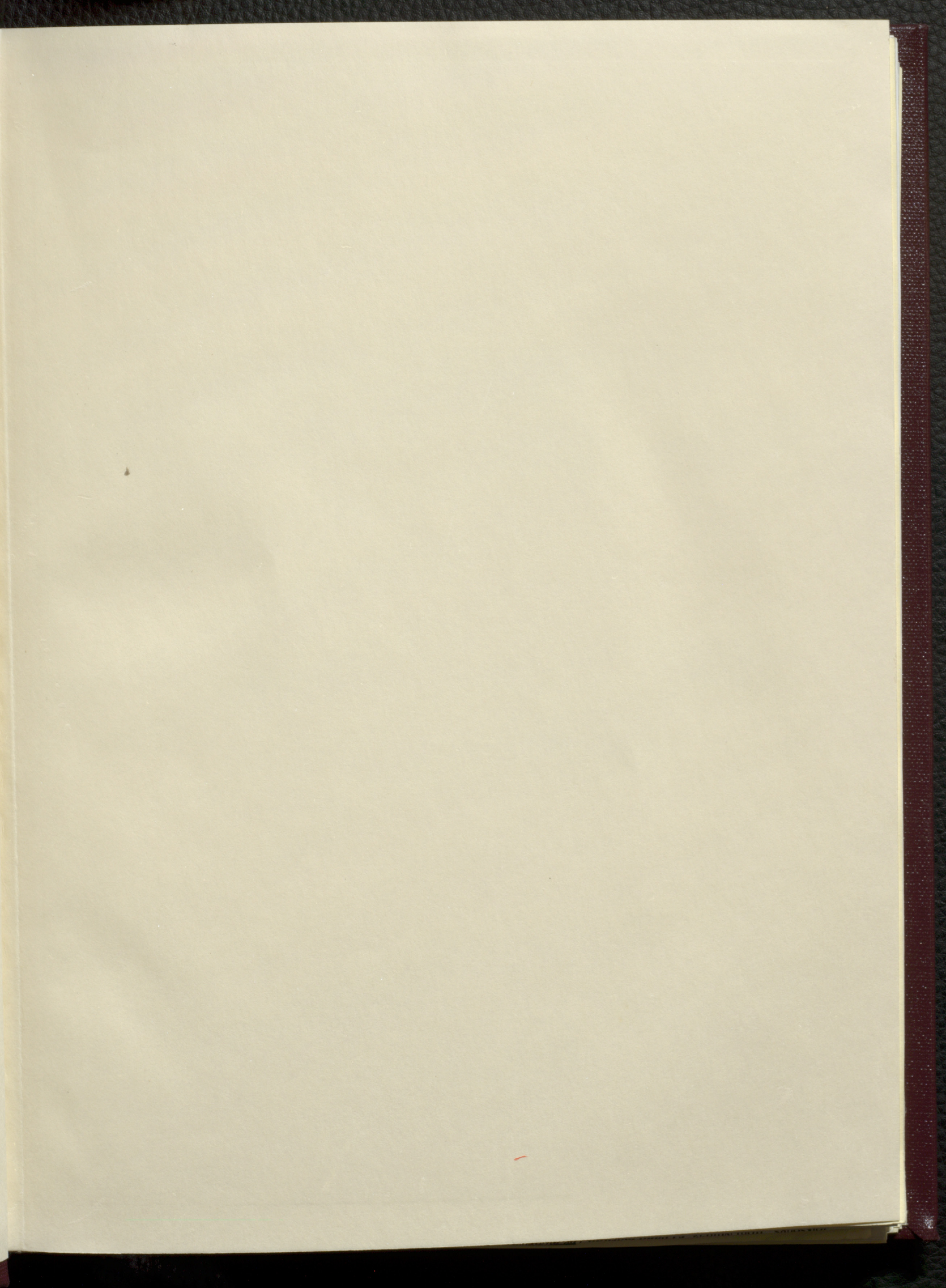


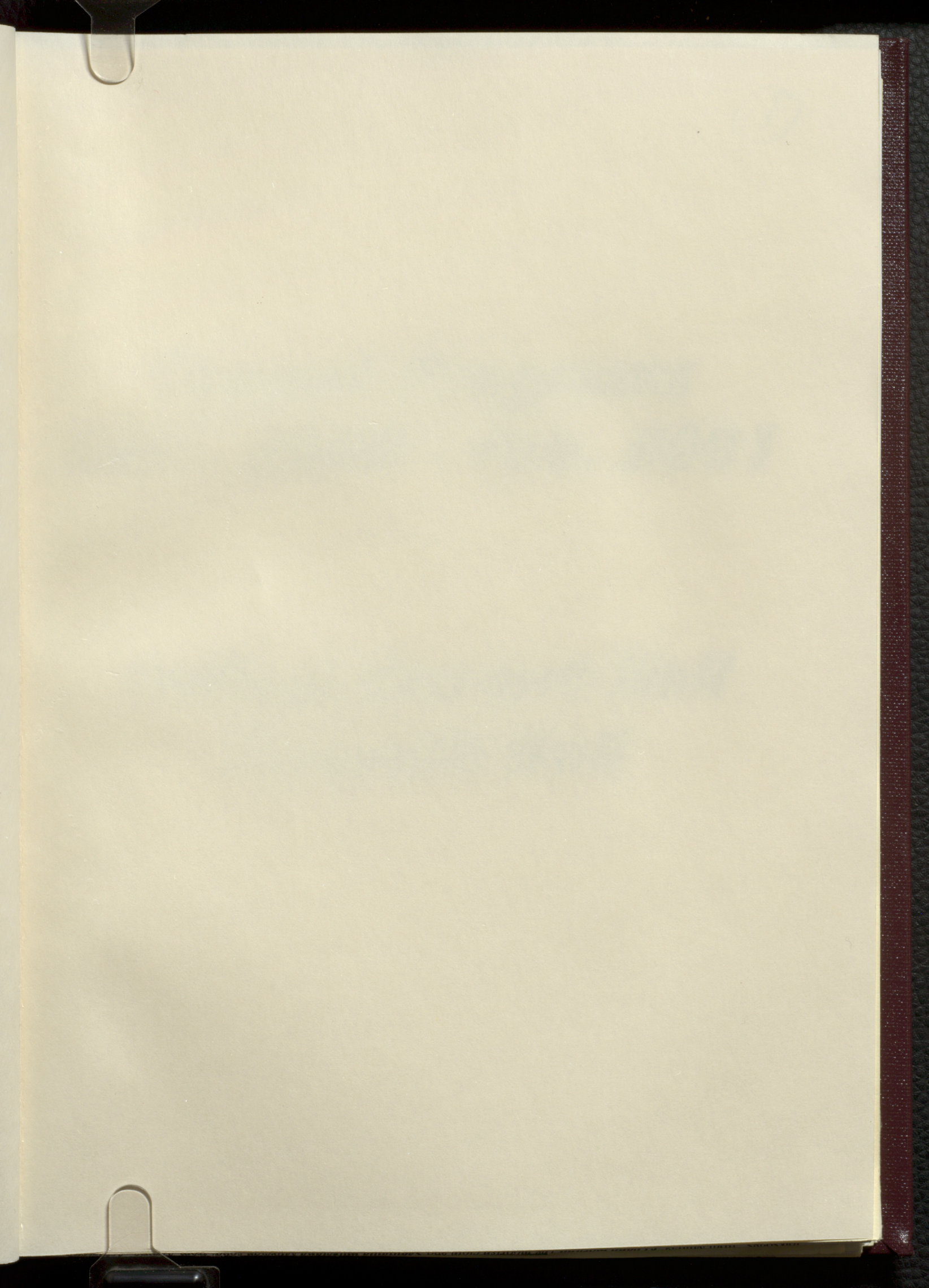
McGill University Libraries



3 102 033 979 E

McGILL UNIVERSITY
Marvin Duchow Music Library
550 Sherbrooke St. W.
Suite 1100, East Tower
Montreal, Quebec
H3A 1B9





①

Concert Programs
Sept. 2000 - Feb. 2001

Pollack Concert Hall
Redpath Hall

Salle Redpath Hall

Le mardi 5 septembre 2000
à 15 h 00

Tuesday, September 5, 2000
3:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor of Music Final Recital

Campus de McGill
Accès via Porte McCaughy
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Accès via McCaughy Gate
(Métro Metro)

Kevin Armstrong baritone / baryton Nathalie Doucet, piano

Concert Programs Sept. 2000 - Feb. 2001

L'incanto degli occhi, opus 53
Da voi, cari amici
Il traditor deluso
Il modo di prender moglie

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Chaque matin

Pollack Concert Hall Redpath Hall

Lieder eines fahrenden Gesellen
Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut morgen übers Feld
Ich hab' ein glühend Messer
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

GUSTAV HARTIG
(1862-1917)

From an Unknown Past
The Lover in Winter Plainseth for the Spring
Hey Nanny No!
My Blood So Red
Suspense
The Miracle
Tea
Crushed Age and Youth

NED RORER
(né en / b. 1923)

Parler, parler, parler
Métro Peel

360-4541 / 4542

Free Admission

Concert Programs
Sept. 2000 - Feb. 2001

Pollock Concert Hall
Redpath Hall

Salle Redpath Hall

Le mardi 5 septembre 2000
à 15 h 00

Tuesday, September 5, 2000
3:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor of Music Final Recital

Kevin Armstrong baryton / baritone

classe de / class of Winston Purdy

Nathalie Doucet, piano

L'incanto degli occhi, opus 83
Da voi, cari lumi
Il traditor deluso
Il modo di prender moglie

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Cinq mélodies "De Venise", opus 58
Mandoline
En sourdine
Green
En Clymène
C'est l'extase

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

pause - break

Lieder eines fahrenden Gesellen
Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut morgen übers Feld
Ich hab' ein glühend Messer
Die zwei blauen Augen von meinem Schatz

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

From an Unknown Past
The Lover in Winter Plaineth for the Spring
Hey Nonny No!
My Blood So Red...
Suspiria
The Miracle
Tears
Crabbed Age and Youth

NED ROREM
(né en / b. 1923)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Kevin Armstrong pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique en interprétation.
This recital is presented by Kevin Armstrong in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music in Performance.

Entrée libre

Free Admission

Campus de McGill
Accès via Porte McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish Gate
(Peel Metro)

398-4547



Renseignements:
Information:

398-4547 / 398-5145

Entrée libre

Free Admission

This recital is presented by Kevin Armstrong in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music in Performance.
Ce recital fait partie des épreuves imposées à Kevin Armstrong pour l'obtention d'un baccalauréat en musique en interprétation.

For more information,
contact:
202-4547-1330 ext. 40

Crippled Age and Youth
Tears
The Miracle
Saphira
My Blood So Red...
Hey Nonny Noh
The Lover in Winter Plains for the Spring
From an Unknown Past

NEED BORIN
(né en 1923)

Die zwei blauen Augen von meinem Schatz
Ich hab' ein glühend Messer
Ging heut morgen übers Feld
Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Lieder eines fahrenden Gesellen

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

pause - break

C'est l'extase
En Cymène
Green
En sourdine
Mandoline
Cinq mélodies "De Venise", opus 58

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Il modo di prender moglie
Il traditor deluso
Da voi, can lumi
L'incanto degli occhi, opus 69

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Kevin Armstrong baritone / baritone Nathalie Doucet, piano

classe de / class of Winston Purdy

Bachelor of Music Final Recital

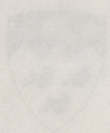
Récital final de baccalauréat

Tuesday, September 5, 2000
3:00 p.m.

Le mardi 5 septembre 2000
à 15 h 00

Salle Redpath Hall

202-4547-1330
Access via McTavish Gate
Hogarth Main Campus
Library Level
Access via Front Entrance
Campus de McGill



Salle Redpath Hall

Le jeudi 7 septembre 2000
à 20 h

Thursday, September 7, 2000
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

CHANTAL BRUNETTE trombone

classe de / class of **Vivian Lee**

Louise-Andrée Baril, piano

Ballade

FRANK MARTIN
(1890-1974)

Choral, Cadence et Fugato

HENRI DUTILLEUX
(né en/b. 1916)

Concertino en mi bémol majeur, opus 4
Concertino in E-flat major, Op. 4

FERDINAND DAVID
(1810-1873)

Allegro maestoso

Andante marcia funèbre

Allegro maestoso

entracte - intermission

Sonate

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Allegro moderato maestoso

Allegretto grazioso

Allegro pesante, *Lied des Raufbolds*

Allegro moderato maestoso

Ballade, opus 62

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chantal Brunette
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Chantal Brunette in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Thursday, September 7, 2000
8:00 p.m.

Le jeudi 7 septembre 2000
8:00 p.m.

Master's Recital

Récital de maîtrise

Campus de McGill
Accès via Port
McGill
(Métro Peel)
McGill Main Campus
Accès via McGill
Gate
(Peel Metro)

CHANTAL BRUNETTE

trombone

classe de / class of Vivian Lee

Louise-Andrée Baril, piano



FRANK MARTIN
(1890-1974)

Ballade

HENRI DUTILLEUL
(né env. 1916)

Choral, Cadence et Fugato

FREDERICK DAVID
(1810-1873)

Concerto en mi bémol majeur, opus 4
Concerto in E-flat major, Op. 4

Allegro moderato
Andante maie funebre
Allegro moderato

entracte - intermission

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Sonata

Allegro moderato maestoso
Allegretto grazioso
Allegro pesante, Lied des Raulpholds
Allegro moderato maestoso

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Ballade, opus 62

This recital is presented by Chantal Brunette in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Chantal Brunette pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

Salle Redpath Hall

Le dimanche 10 septembre 2000
à 20 h

Sunday, September 10, 2000
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

DAN TREMBLAY

trompette / trumpet

classe de / class of **Russel DeVuyst**

Louise-Andrée Baril, piano

Sonate pour trompette et piano
Sonata for trumpet and piano
With strength and vigor
Rather slowly and with freedom
Moderately fast, with energy

KENT WHEELER KENNAN
(né en/b. 1913)

Méditation

MARCEL MIHALOVICI

Caprice

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

entracte - intermission

Legende

GEORGES ENESCO
(1881-1955)

Sonate en mi bémol, opus 18
Sonata in E flat, Op. 18
Allegro con brio
Andante con espressione
Allegro con anima

THORVALD HANSEN
(1847-1915)

Grande Fantaisie Russe

JULES LEVY
(1838-1903)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dan Tremblay
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Dan Tremblay in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Sunday, September 10, 2000
8:00 p.m.

dimanche 10 septembre 2000
20 h

Master's Recital

Récital de maître

Campus de McGill
Accès via Port
Molson
(Main Floor)
McGill Main Campus
Accès via Molson
Gate
(West Station)

DAN TREMBLAY

trompette / trumpet
classe de / class of Russel DeVuyet

Louise-Andrée Baril, piano

KENT WHEELER KEMMAN
(né en/ b. 1913)

Sonate pour trompette et piano
Sonata for trumpet and piano
With strength and vigor
Rather slowly and with freedom
Modestly fast, with energy

MARCEL MIHALOVICI

Méditation

EUGÈNE BOZZA
(1905-1991)

Caprice

Entracte - Intermission

GEORGES ENESCO
(1881-1955)

Légende

THORVALD HANSEN
(1847-1913)

Sonate en mi bémol, opus 18
Sonata in E flat, Op. 18
Allegro con brio
Andante con espressione
Allegro con anima

JULES LEVY
(1838-1903)

Grande Fantaisie Russe

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Dan Tremblay pour l'obtention d'une maîtrise en musique en instrumentation. This recital is presented by Dan Tremblay in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Le vendredi 15 septembre 2000
à 13 h 30

Friday, September 15, 2000
1:30 p.m.

Récital de baccalauréat

Bachelor's Recital

ISABELLE FORTIN

violoncelle / cello

classe de / class of Kristina Melnyk

Pierre-Richard Aubin, piano
Johanne Couture, clavecin / harpsichord

Sonate n° 1 en sol majeur, BWV 1027

Sonata No. 1 in G major

Adagio

Allegro ma non tanto

Andante

Allegro moderato

J.S. BACH

(1685-1750)

Fratres

ARVO PÄRT

(né en/b. 1935)

entracte - intermission

Sonate en la majeur

Sonata in A major

Allegretto ben moderato

Allegro

Recitativo - Fantasia

Allegretto poco mosso

CÉSAR FRANCK

(1822-1890)

Ce récital fait partie des épreuves impsées à Isabelle Fortin
pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.

This recital is presented by Isabelle Fortin in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Friday, September 15, 2000
1:30 p.m.

Le vendredi 15 septembre 2000
1 h 30

Bachelor's Recital

Récital de baccalauréat

Campus de Montréal
Bâtiment de l'École
McGill
(Niveau 100)
McGill Main Campus
Adresse: 3600 Avenue
Gladstone
(Montréal, Québec)

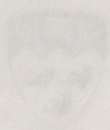
ISABELLE FORTIN

violoncelle / cello

classe de / class of Kristina Melnyk

Pierre-Richard Aubin, piano

Johanne Couture, clavier / harpsichord



J.S. BACH
(1685-1750)

Sonata n° 1 en sol majeur, BWV 1027

Sonata No. 1 in G major

Adagio

Allegro ma non tanto

Andante

Allegro moderato

ARVO PART
(né env. 1932)

Finale

entracte - intermission

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Sonate en la majeur

Sonata in A major

Allegretto ben moderato

Allegro

Recitativo - Fantasia

Allegretto poco mosso

This recital is presented by Isabelle Fortin in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music.
Ce récital fait partie des épreuves imposées à Isabelle Fortin pour l'obtention d'un baccalauréat en musique.

Salle Redpath Hall

Le vendredi 15 septembre 2000
à 20 h

Friday, September 15, 2000
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

RENA DETLEFSEN

soprano

classe de / class of **Thérèse Sevadjan**

Louise Pelletier, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Alma grande, K. 578

W.A. MOZART
(1756-1791)

Der blinde Knabe, D. 833

An Sylvia, D. 891

Auf dem See, D. 543

Wiegenlied, D. 498

Die Allmacht, D. 852

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Sumerki, opus 21, n° 3

Oni otvechali, opus 21, n° 4

Siren', opus 21, n° 5

Otryvok iz Miusse, opus 21, n° 6

Zdes' khorosho, opus 21, n° 7

Vessenie vody, opus 14, n° 11

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

entracte - intermission

Sechs Lieder, opus 48

Grüss

Dereinst, Gedanke mein

Lauf der Welt

Die Verschwiegene Nachtigall

Zur Rosenzeit

Ein Traum

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Siete canciones populares españolas

El paño moruno

Seguidilla murciana

Asturiana

Jota

Nana

Canción

Polo

MANUEL DE FALLA
(1876-1946)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Rena Detlefsen
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Rena Detlefsen as partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.



Salle Redpath Hall

Friday, September 15, 2000
8:00 p.m.

Master's Recital

RENA DETLEFSEN

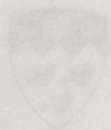
Soprano

classe de / class of Thérèse Sévadjian

Louise Pelletier, piano

Gare de McGill
Accès via Pont
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Accès via McTavish
Gate
(Pied Mont)



W.A. MOZART
(1756-1791)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

MANUEL DE FALLA
(1876-1946)

Alma grande, K. 278

Der blonde Knabe, D. 833

An Sylvia, D. 891

Auf dem See, D. 343

Wegelied, D. 498

Die Allmacht, D. 892

Serenade, opus 21, n. 3

Old orchard, opus 21, n. 4

Serenade, opus 21, n. 5

Orchestre à l'Alban, opus 21, n. 6

Sixième symphonie, opus 21, n. 7

Venezia valse, opus 14, n. 11

entrées - intermission

Sixte Lieder, opus 48

Grief

Der erste Gedanke mein

Lauf der Welt

Die Verschwundene Nachtigall

Zur Rosenzeit

Ein Traum

Six chansons populaires espagnoles

El patio moruno

Segundilla murciana

Asturiana

Jota

Nana

Canción

Foto

This recital is presented by Rena Detlefsen as partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.
Ce recital est présenté par Rena Detlefsen en vue de la réalisation de sa maîtrise en musique en interprétation.

Programme Texts / Textes de programme

Alma grande K578 W.A. Mozart

Alma grande e nobil core
Le tue pari ognor disprezza.
Sono dama al fasto avezza
Et so farmi rispettar.

Va favella a quell' ingrato
Gli dirai che fida io sono.
Ma non merita perdono
Sì, mi voglio vendicar.

Der blinde Knabe D833 Franz Schubert

(Colley Cibber) trans. (J.N. Craigher)

O sagt, ihr Lieben, mir einmal,
Welch Ding ist's, Licht genannt?
Was sind des Sehens Freuden all',
Die niemals ich gekannt?

Die Sonne, die so hell ihr seht,
Mir Armen scheint sie nie;
Ihr sagt, sie auf und niedergeht,
Ich weiß nicht, wann noch wie.

Ich mach' mir selbst so Tag und Nacht,
Dieweil ich schlaf' und spiel',
Mein inn'res Leben schön mir lacht,
Ich hab' der Freuden viel.

Zwar kenn' ich nicht, was euch erfreut,
Doch drückt mich keine Schuld,
Drum freu' ich mich in meinem Leid
Und trag' es mit Geduld.

Ich bin so glücklich, bin so reich
Mit dem, was Gott mir gab,
Bin wie ein König froh, obgleich
Ein armer, blinder Knab'.

An Sylvia D891

(William Shakespeare) trans. (E. Von Bauernfeld)

Was ist Sylvia, saget an,
Daß sie die weite Flur preist?
Schön und zart seh ich sie nahn,
Auf Himmelsgunst und Spur weist,
Daß ihr alles untertan.

Grande âme

Une grande âme et un coeur noble
Déteste toujours les types comme toi.
Je suis une dame habituée à la haute classe
Et je sais comment inspirer du respect.

Va parler à cet ingrat,
Dis-lui que je suis constante
Mais qu'il ne mérite pas d'être pardonné.
Oui, j'aurai ma vengeance.

Le garçon aveugle

Oh dites moi, qu'est ce que la chose nommée lumière,
À laquelle je ne vais jamais prendre plaisir?
Quels sont les joies de ceux qui voient,
Oh dites moi, à votre pauvre garçon aveugle!

Vous parlez des choses merveilleuses que vous voyez,
Vous dites que le soleil brille fort;
Je le sens chaud, mais comment peut-il
Faire le jour ou la nuit?

Je fais moi-même, ma journée et ma nuit,
Lorsque je dors ou je joue;
Et si je pouvais rester éveillé
Cela serait toujours le jour.

J'apprends souvent avec de gros soupirs,
Que vous êtes attristés de mon sort,
Mais je peux toujours avec la patience
Endurer une perte que je ne connais pas.

Donc ne permettons ce que je ne connais pas,
Détruire l'esprit heureux que j'ai,
Puisque quand je chante, je suis un roi
Bien qu'un pauvre garçon aveugle.

À Sylvia

Qui est Sylvia? Qui est elle
Que tous nos jeunes bergers la louent?
Sainte, belle et sage est-elle,
Les cieux lui ont donné tant de grâce,
Qu'elle soit admirée.

Great soul

A great soul and a noble heart
Always despises the likes of you.
I am a lady accustomed to pomp,
And I know how to gain respect.

Go speak to that ingrate,
Tell him that I am constant
But that he does not deserve pardon.
Yes, I will have vengeance.

The blind boy

O say! What is that thing call'd light,
Which I must ne'er enjoy;
What are the blessings of the sight,
O tell your poor blind boy!

You talk of wondrous things you see,
You say the sun shines bright;
I feel him warm, but how can he
Or make it day or night?

My day or night myself I make,
When e'er I sleep or play;
And could I ever keep awake
With me 'twere always day.

With heavy sighs I often hear
You mourn my hapless woe;
But sure with patience I can bear
A loss I ne'er can know.

Then let not what I cannot have
My cheer of mind destroy;
Whilst thus I sing, I am a king,
Although a poor blind boy.

To Sylvia

Who is Sylvia? What is she,
That all our swains commend her?
Holy, fair and wise is she;
The heaven such grace did lend her,
That she might admired be.

Est-elle gentille autant qu'elle est belle?
Puisque la beauté demeure avec la bonté.
L'Amour va à ses yeux,
Pour être guéri de son aveuglement
Et étant aidé, habiter la.

Donc à Sylvia, chantons,
Que Sylvia excelle
Elle excelle chaque chose mortelle
Que demeure sur la terre:
Et lui portons des guirlandes!

Sur la mer

De la fraîche substance, du sang nouveau
Je m'inpeigne du vaste monde;
Comment douce et bonne est la nature
Qui me tient à son sein!

Les vagues bercent notre petit bateau
Au rythme de nos rames,
Et des montagnes, couronnées de nuages allant vers le ciel,
Rencontrent notre trajet qui nous encercle.

Mes yeux, mes yeux pourquoi vous abaissez-vous?
Rêves d'or, revenez-vous encore?
Rêve, éloigne-toi, même doré:
Voici aussi l'amour et la vie.

Sur les vagues étincellent
Mille étoiles qui planent,
La brume douce avale
Les distances environnantes;

Le vent du matin vole autour
La bate ombragée,
Et le lac reflète
Le fruit mûrissant.

Berceuse

Dors beau, doux garçon,
Les mains de ta mère te bercent doucement;
Les bandes balançantes
La douce paix t'apporte et le confort.

Dors dans la tombe douce,
Toujours protégé par les bras de ta mère;
Tous ses espoirs, toutes ses possessions
Elle embrasse affectueusement avec la chaleur de l'amour.

Ist sie schön und gut dazu?
Reiz labt wie milde Kindheit;
Ihrem Aug' eilt Amor zu,
Dort heilt er seine Blindheit
Und verweilt in süßer Ruh.

Darum Sylvia, tön, o Sang,
Der holden Silvia Ehren;
Jeden Reiz besiegt sie lang,
Den Erde kann gewähren:
Kränze ihr und Saitenklang!

Auf dem See D543

(J.W. von Goethe)

Und frische Nahrung, neues Blut
Saug ich aus freier Welt:
Wie ist Natur so hold und gut,
Die mich am Busen hält!

Die Welle wieget unsern Kahn
Im Rudertakt hinauf,
Und Berge, wolkig himmelan,
Begegnen unserm Lauf.

Aug, mein Aug, was sinkst du nieder?
Goldne Träume, kommt ihr wieder?
Weg, du Traum! so gold du bist:
Hier auch Lieb und Leben ist.

Auf der Welle blinken
Tausend schwebende Sterne,
Weiche Nebel trinken
Rings die türmende Ferne;

Morgenwind umflügelt
Die beschattete Bucht,
Und im See bespiegelt
Sich die reife Frucht.

Wiegenlied D498

(Anonymous)

Schlafe, holder, süßer Knabe,
Leise wiegt dich deiner Mutter Hand;
Sanfte Ruhe, milde Labe
Bringt dir schwebend dieses Wiegenband.

Schlafe in dem süßen Grabe,
Noch beschützt dich deiner Mutter Arm,
Alle Wünsche, alle Habe
Faßt sie lieben, alle liebwarm.

Is she kind as she is fair?
For beauty lives with kindness.
Love doth to her eyes repair,
To help him of his blindness,
And being help'd, inhabits there.

Then to Sylvia let us sing,
That Sylvia is excelling;
She excels each mortal thing
Upon the dull earth dwelling:
To her let us garlands bring.

On the Sea

And fresh sustenance, new blood
I soak up from the wide world:
How sweet and good is nature
Which holds me to her bosom!

The waves rock our little boat
In time with the oars,
And mountains, cloud-capped heavenwards,
Meet our circling course.

Eyes, my eyes, why are you cast down?
Golden dreams, do you come again?
Away, you dream, however golden;
Here too is love and life.

On the waves twinkle
A thousand hovering stars,
Soft mists swallow up
The surrounding towering distances;

Morning wind wings around
The shadowed bay,
And the lake mirrors
The ripening fruit.

Lullaby

Sleep beautiful, sweet boy,
Your mother's hand rocks you gently;
The swaying cradle straps
Bring you gentle peace and comfort.

Sleep in the sweet grave,
Still protected by your mother's arms;
All her hopes, all her possessions
She embraces lovingly, with the warmth of love.

Dors sur ses genoux doux,
Pendant que les pures notes d'amour planent autour de toi;
Un lys, une rose --
Ils seront ta récompense après le sommeil.

Le Tout-puissant

Grand est Jéhovah le Seigneur,
Car le ciel et la terre proclament son pouvoir,
On l'entend dans la bruyante tempête,
Dans le fort, haut cri du torrent de la forêt,
On l'entend dans le murmure du bois vert.
On le voit dans les champs d'or ondoyant.
Dans la leur radiante des aimables fleurs,
Dans la splendeur du ciel décoré des étoiles.

Férocement il résonne dans le tonnerre,
Et il flambe dans la lumière tremblante de l'éclair,
Mais ton cœur battant va te faire connaître
Plus clairement le pouvoir de Jéhovah, le Dieu éternel.
Regarde en prière en haut et espère en la grâce
Et la miséricorde.

Crépuscule

Elle est seule, pensive à sa fenêtre.
Tandis que le soir tombe,
Son regard songeur
Reflète le bleu infini du ciel qui s'assombrit.
Des étoiles apparaissent en silence
dans un nuage lumineux
Qui s'élève mystérieusement
Et s'immobilise au-dessus de sa tête inclinée.

Autre guitare

Comment, disaient-ils,
Avec no nacelles,
Fuir les alguazils?
- Ramez-y, disaient-elles.

Comment, disaient-ils
Oublier querelles,
Misère et périls?
- Dormez, disaient-elles.

Schlafe in der Flaumen Schoße,
Noch umtönt dich lauter Liebeston,
Eine Lilie, eine Rose,
Nach dem Schläfe werd' sie dir zum Lohn.

Die Allmacht D852

(Cardinal Johann L. Pyrker)
Gross ist Jehovah der Herr,
Denn Himmel und Erde verkünden seine Macht,
Du hörst sie in brausendem Sturm,
In des Waldstroms laut aufauschendem Ruf,
Du hörst sie in des grünendem Waldes Gesäusel,
Stehst sie in wogender Saaten Gold.
In lieblicher Blumen glühendem Schmeltz,
Im Glanz des sternebesäeten Himmels.

Furchtbar tönt sie im Donnergeroll
Und flammt in des Blitzes schnell hinzuckendem Flug,
Doch kündet das pochende Herz
Dir fühlbarer noch Jehova's Macht, des ewigen Gottes.
Blickst du flehend empor und hoffst auf Huld und Erbarmen.

Sumerki op 21, 3 Sergei Rachmaninov

(Jean-Marie Guyot) trans. (M. Tkhorzhovskii)
Ona zadumalas' Odná, pered oknom
Sklonjas', ona sidit i v sumrake nochnom
Mersajet dolgij vzor; a v sineve bezbreznoj
Tennejushchikh nebes, ronjaja luch' svoj neznuj,
Voshodjat zvozdochki bezshumnoju tolpoj;
I kazhetsja, chto tam kakoj-to svedlyj roj
Tajinstvenno parit i, slovno vosklishchonnnoj,
Trepeshchet nad jejo golovkoju sklononnnoj.

Oni otvechali op.21, 4

(Victor Hugo) trans. (L. Aleksandrovich Mei)
Sprosil oni: „Kak v letuchikh chelnakh
Nam beluju chajkoj skol'zit' na volnakh,
Chtob nas storozha nedognali?“
„Grebite!“ oni otvechali.

Sprosil oni: „Kak zabyt' navsegda,
Chto v mire judol'nom jest' bednost', beda,
Chto jest' v njom groza i pechali?“
„Zasnite!“ oni otvechali.

Sleep on her soft lap,
As the pure notes of love still hover about you;
A lily, a rose --
They will be your reward after sleep.

The Almighty

Great is Jehovah, the Lord,
For heaven and earth proclaim his might.
It is heard in the roar of the storm,
In the loud uplifted cry of the forest stream,
In the murmur of the greenwood.
It is seen in the waving fields of gold,
In the radiant glow of the lovely flowers,
In the splendour of the star-strewn sky.

It sounds awesomely in the thunder's roll, and flares in the
Lightning's quivering flight.
But if you look up in prayer, hoping for grace and mercy,
Then your beating heart will make known even more
Sensible the power of Jehovah, the eternal God.

Twilight

She sits pensively, alone by the window.
In the evening dusk
Her thoughtful look reflects
The limitless blue of darkening skies.
Stars silently rise
In a luminous cloud
Which mysteriously ascends
And dwells upon her bowed head.

They answered

They asked: "How can we glide in flying barks,
Like white seagulls over the waves,
So that the guards won't reach us?"
"Keep on rowing!" they answered.

They asked: "How can one forget forever,
That this merciless world is full of poverty, troubles,
Full of menaces and sorrows?"
"Fall asleep!" they answered.

Comment, diaient-ils,
Enchanter les belles
Sans philtres subtils?
- Aimez, disaient-elles.

Lilas

Le matin, à l'aube,
Je traverserai une herbe couverte de rosée
Pour respirer l'air pur.
Dans l'ombre embaumée
Où foisonnent les lilas,
Je chercherai mon bonheur.
Je ne trouverai dans ma vie
Qu'un seul bonheur
Et il demeure dans un bosquet de lilas
Sur des branches vertes;
Dans des grappes embaumées
Mon humble bonheur fleurit.

La nuit de Mai

Pourquoi mon cœur bat-il si vite?
Qu'ai-je donc en moi qui s'agite
Dont je me sens épouvané?
Ne frappe-t-on pas à ma porte?
Pourquoi ma lampe à demi morte
M'éblouit-elle de clarté?
Dieu puissant! Tout mon corps frissonne.
Qui vient? Qui m'appelle? - Personne.
Je suis seul; c'est l'heure qui sonne;
Ô solitude! Ô pauvreté!

Si paisible

Si paisible...
Vois là-bas, tout au loin,
La rivière brille telle une flamme,
Les champs ressemblent à un tapis de fleurs,
De légers nuages au-dessus de nous...
Ici personne ne vient,
Ici règne le silence,
Ici règne Dieu... et moi,
Les fleurs, un vieux pin,
Et toi, mon rêve.

Sprosilii oni: „Kak krasavikh privlechi'
Bez chary: chtob sami na strastnuju rech'
Oni nam v objatija pali?“,
„Ljubite!“ oni otvechali.

Siren' op 21, 5

(Ekaterina A. Beketova)
Po utru, na zare,
Po rosistoj trave,
Ja pojdu svezhim utrom dishat';
I v dushistuju ten',
Gde tesnitsja siren',
Ja pojdu svoje schast'je iskat'...
V zhizni schast'je odno
Mne najti suzhdeno,
I to schast'je v sireni zhivjot;
Na zeljonykh vetvjakh,
Na dushistykh kistjakh
Mojo bednoje schast'je svetjot...

Otrivok iz A. Mjusse op.21, 6

(Alfred de Musset) trans. (A.N. Apukhtin)
Chto tak usilennno serdse bol'noje
B'jotsja, i prosit, i zhazhdet pokoja?
Chem ja vzvolnovan ispugan v nochi?
Stuknula dver' zastonav i zanoja.
Gasnushchej lampi blesnuli luchii...
Bozhe moj. Dukh mne v grudi zakhtvatilo!
Kto-to zovjot menja, shepchet unilo...
Kto-to voshljol...? Moja kel'ja pusta,
Net nikovo, 'Eto polnoch' probilo...
O, odinochestvo, o nishcheta!

Zdes' khorosho op. 21, 7

(G. Galina)
Zdes' khorosho...
Vzglyani, vdali
Ognjom gorit reka;
Tsvetnim kovrom luga legli,
Belevut oblaka.
Zdes' net lydey...
Zdes' tshina...
Zdes' tol'ko Bog da ja.
Tsveťi, da staraya sosna,
Da ti, mechta moja!

They asked: "How can we attract beautiful women
Without love-potions, so that they fall into our arms
Having heard our words of passion?"
Be in love!" they answered.

Lilacs

In the morning, at daybreak,
Over the dewy grass,
I will go to breathe the crisp dawn;
And in the fragrant shade,
Where the lilac crowds,
I will go to seek my happiness...
In life, only one happiness
It was fated for me to discover,
And that happiness lives in the lilacs;
In the green boughs,
In the fragrant bunches,
My poor happiness blossoms...

Fragment from A. Musset

Why does my pained heart so intensely
Beat, begging and thirsting for peace?
Why am I trouble, frightened in the night?
A door closed, groaning and sighing?
The lamp's light flashed and died down...
Oh, my God! My spirit is faint!
Someone is calling me, whispering despondently,
Someone came in... But my room is empty,
There is no one. It was midnight that struck...
Oh, loneliness! Oh, my distress!

How peaceful

How peaceful...
Look there, in the distance
Shines the river like a flame,
The fields lie like a flowered carpet,
Light clouds above us...
Here there are no people...
Here there is silence...
Here is only God - and I,
Flowers - and an aging pine,
And you, my dream.

Les torrents du printemps

Bien que les champs sont toujours couverts avec la neige,
Les ruisseaux coulent déjà dans un sentiment de printemps,
Ils coulent et réveillent la rive endormie,
Ils coulent et annoncent à haute voix.
Ils annoncent à haute voix à chaque coin:
"Le printemps s'en vient, le printemps s'en vient!
Nous sommes les jeunes messagères du printemps,
Il nous a envoyées pour nous nous présenter.
Le printemps s'en vient, le printemps s'en vient!"
Et les tranquilles, chaudes journées de mai
Le suivent, joyeusement entassées
Dans le rosâtre, brillant cercle à danser.

Entr'acte

Six chansons op. 48

1. Salutation

Doucement dans mon cœur qui soupire
Des mélodies résonnent,
Petites chansons de printemps caressantes
Résonnent au loin.

Va là-bas jusqu'à la maison,
Où poussent les violettes
Lorsque tu vois une rose
Dis, "Bonjour!"

2. Un jour, o mon cœur

Un jour, o mon cœur,
Tu seras en paix.
Même-si la passion de l'amour
Ne te laisse pas encore la paix
Sur une terre fraîche
Tu dormiras bien,
Là sans amour et sans peine
Tu seras en paix.

Ce dans la vie

Tu n'as pas trouvé,
Ce dans la vie
Tu n'as pas trouvé,
Lorsque la vie sera terminée,
Il te sera donné,
Là sans tristesse et sans peine
Tu seras en paix.

Vesinnive vodi op. 14, 11

(F.I. Tiutchev)

Jeshchjo v poljakh belejet sneg,
A vody uz' vesnoj shumjat,
Begut i budjat sonnyj breg,
Begut i bleshchut, i glasjat.
Oni glasjat vo vse konsi:
"Vesna idet, Vesna idet!
Mui molodoj vesny gonsy,
Ona nas vyslala vperjod.
Vesna idjot, Vesna idjot!"
I tikhikh, teplykh majskikh dnei
Runjanyj, svetlyj khorovod
Tolpitsja veselo za nej.

Sechs Lieder, op. 48 Edvard Grieg

1. GråB

(Heinrich Heine)

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches Geräute,
Klingé, kleines Frühlingslied,
Kling' hinaus in 's Weite.

Zieh' hinaus bis an das Haus
Wo die Veilchen sprießen
Wenn du eine Rose schaust
Sag' ich laß sie grüßen.

2. Dereinst, Gedanke mein

(Emanuel Geibel)

Dereinst, Gedanke mein,
Wirst ruhig sein.
Lässt Liebesglut
Dich still nicht werden,
In kühler Erden
Da schläfst du gut,
Dort ohne Lieb' und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

Was du im Leben

Nicht hast gefunden,
Was du im Leben
Nicht hast gefunden,
Wenn es entschwunden,
Wird's dir gegeben,
Dann ohne Wunden und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

Spring torrents

The fields are still covered with white snow.
But the streams are already rolling in a spring mood,
Running and awakening the sleepy shore,
Running and glittering and announcing loudly.
They are announcing loudly to every corner:
"Spring is coming, Spring is coming!
We are the messengers of young Spring,
She has sent us to come forward,
Spring is coming, Spring is coming!"
And the quiet, warm May days
Follow her, merrily crowded
Into the rosy, bright dancing circle.

Intermission

Six Songs, op. 48

1. Greeting

Softly in my longing breast
Melodies are sounding,
Songs of love by spring caress'd
Over the hills resounding.

Go, thou gentle song of spring,
Warmly I entreat you;
To my love these tidings bring:
Say, "Fair maid, I greet you!"

2. One day, O heart of mine

One day, o heart of mine,
Rest thou shalt find.
In life unblest,
By passion driven,
From life once riven
Thou shalt find rest.
Nor love nor pain are longer thine,
Rest thou shalt find.

Thy fruitless yearning,

Thy hopes untended,
Thy fruitless yearning,
Thy hopes untended,
When life is ended
Will cease their burning.
No more shall sorrow or pain be thine:
Rest thou shalt find.

3. *La façon du monde*
 Chaque soir quand la pénombre tombe, je sors dehors
 Sur le chemin.
 Une fille regarde de sa maison d'été
 Qui se trouve directement sur le chemin.
 Nous nous n'avons jamais fait de plans,
 De cette façon le monde est fait.
- Je ne sais pas comment c'est arrivé la première fois,
 Cela fait si longtemps que je l'ai embrassée.
 Je n'ai pas demandé, elle n'a pas dit: oui,
 Non plus: non, ni jamais.
 Quand des lèvres contentes restent les unes sur les autres,
 Nous ne nous sommes pas arrêtés; c'était bon.
- Le petit vent joue avec la rose,
 Et ne demande pas: est-ce que tu m'aime?
 La petite rose rafraîchit par la rosée
 Dit après peu longtemps, donne!
 Je l'aime, et elle m'aime,
 Même sans dire la phrase: je t'aime!
4. *Le rossignol silencieux*
 Sous le tilleul, sur le champ,
 Où je m'étais assise avec mon trésor
 Là on aimait se retrouver comme nous deux
 Nous écrasions les fleurs et l'herbe.
 Dans le bois avec un doux son
 Tandaradei! Tandaradei!
 Le rossignol dans la vallée chantait.
- Pendant que je marchais à travers les champs
 Mon amour est venu me rencontrer là-bas.
 J'ai été traitée comme une grande dame,
 Pour que je sois contente pour toujours!
 Est-ce qu'il m'a embrassée?
 Tandaradei! Tandaradei!
 Regardez, comme ma bouche est rouge!
- Si quelqu'un savait comment j'ai eu de plaisir là-bas,
 Mon Dieu, je serais si gênée
 Que je ne dirais à personne qu'à
 Moi et mon bien aimé,
 Et un cher petit oiseau,
 Tandaradei! Tandaradei!
 Qui saura bien se taire.
3. *Lauf der Welt*
 (Ludwig Uhland)
 An jedem Abend geh' ich aus,
 Hinauf den Wiesensteg.
 Sie schaut aus ihrem Gartenhaus,
 Es steht hart am Weg.
 Wir haben uns noch nie bestellt,
 Es ist nur so der Lauf der Welt.
- Ich wisB nicht, wie es so geschah,
 Seit lange kuB ich sie,
 Ich bitte nicht, sie sagt nicht: ja,
 Doch sagt sie: nein, auch nie.
 Wenn Lippe gern auf Lippe ruht,
 Wir hindern's nicht, uns dünkt es gut.
- Das Lüftchen mit der Rose spielt,
 Es fragt nicht: hast mich lieb?
 Das Roschen sich am Taue kühlt,
 Es sagt nicht lange, gieb!
 Ich liebe sie, sie liebet mich,
 Doch keines sagt: ich liebe dich!
4. *Die verschwiegene Nachtigall*
 (Walther von der Vogel weide)
 Unter den Linden, an der Haide,
 Wo ich mit meinem Trauten saB
 Da mögt ihr finden wie wir beide
 Die Blumen brachen und das Gras.
 Vor dem Wald mit süßen Schall
 Tandaradei! Tandaradei!
 Sang im Tal die Nachtigall.
- Ich kam gegangen zu der Aue,
 Mein Liebster kam vor mir dahin.
 Ich ward empfangen als hehre Fraue,
 DaB ich noch immer selig bin.
 Ob er mir auch Küsse bot?
 Tandaradei! Tandaradei!
 Seht, wie ist mein Mund so rot!
- Wie ich da rührte, wißT' es einer,
 Behüte Gott, ich schämte mich.
 Wie mich der Gute herzte keiner
 Erfahre das als er und ich,
 Und ein kleines Vögelein,
 Tandaradei! Tandaradei!
 Das wird wohl verschwiegen sein.
3. *The Way of the World*
 Each evening as the shadows fall,
 And night is drawing nigh,
 I saunter past the garden wall,
 And lo! A maid I spy.
 It's quite by chance, no plans we've laid,
 It's just the way the world is made.
- I know not when it first occurred:
 I pressed her lips to mine:
 I cannot say that she concurred,
 But nor did she decline.
 When eager lips met ardently
 We thought it best to let them be.
- The wind cavorts with roses fair
 And asks not for their vow;
 The rose delights in dawn's bright air
 Says not, and "please allow",
 Our love is true, no need to fear,
 No need to say, "I love you, dear."
4. *The Nightingale's Secret*
 Off in the meadow, close by the river,
 I and my love did pass the hours;
 There in the shade where willows quiver
 We sat entwined, midst summer's flowers.
 Clouds through azure skies did sail.
 Tandaradei! Tandaradei!
 Sang a little nightingale.
- Walking alone, I met my lover,
 Gladly he came to meet me there;
 Beaming, my face with kisses he'd cover,
 Boldly his love he would declare!
 Did he hold me close as well?
 Tandaradei! Tandaradei!
 That I know but cannot tell.
- All that transpired I'm not revealing,
 You may suppose I lost my head;
 My love and I our lips are sealing,
 We know how quickly rumours spread!
 And that little bird that cries:
 Tandaradei! Tandaradei!
 Surely he has closed his eyes!

And that little bird that chirps
Tandaraadel! Tandaraadel!
Tandaraadel! Tandaraadel!

id ein kleines Vögelein,
Tandaraadel! Tandaraadel!
Tandaraadel! Tandaraadel!

tandaraadel! Tandaraadel!
Qui sava bien se taire.
Tandaraadel! Tandaraadel!

5. Zur Rosenzeit

(Johann Wolfgang von Goethe)
Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühet, ach! Dem Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele bricht!

Jener Tage denk' ich trauernd,
Als ich, Engel, an dir hing,
Auf das erste Knöspschen lauernd,
Früh zu meinem Garten ging;

Alle Blüten, alle Früchte
Noch zu deinen Füßen trug,
Und vor deinem Angesichte
Hoffnung in dem Herzen schlug.

Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühet, ach! Dem Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele bricht!

6. Ein Traum

(Friedrich von Bodenstedt)
Mir träumte einst ein schöner Traum:
Mich liebte eine blonde Maid,
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,
Fern aus dem Dorfe scholl Geläut'
Wir waren ganzer Wonnevoll,
Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst der Traum,
Begab es sich, in Wirklichkeit:
Es war am grünen Waldesraum,
Es war zur warmen Frühlingszeit;

Der Waldbach schwoll, die Knospe sprang,
Geläut' erscholl vom Dorfe her:
Ich hielt dich fest, ich hielt dich lang
Und lasse dich nun nimmermehr!

O frühlingsgrüner Waldesraum,
Du lebst in mir durch alle Zeit!
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
Dort ward der Traum zur Wirklichkeit!

5. Au temps des roses

Vous fanez, douces roses,
Mon amour ne vous soutien plus;
Fanez, ah! Vous sans espoir,
Puisque la tristesse déchire le coeur!

Chaque jour je pense avec ses soupirs du coeur
À toi mon ange, figé sur toi,
Qu'au temps du premier bourgeois,
Je suis allé tot à mon jardin;

Chaque pétal, chaque fleur
J'ai donc apportées à tes pied,
Et à cause de ta présence
J'ai porté de l'espoir dans mon coeur.

Vous fanez, douces roses,
Mon amour ne vous soutien plus;
Fanez, ah! Vous sans espoir,
Puisque la tristesse déchire le coeur!

6. Un rêve

J'ai fais une fois un beau rêve:
J'aimais une fille blonde,
C'était dans l'espace vert de la forêt,
C'était dans le temps chaud du printemps:

Les bourgeois s'ouvraient, le ruisseau forestier s'élargissait,
Loin du village sonnaient le son des cloches
Nous étions pleins de la joie parfaite,
Approfondis dans la splendeur du contentement.

Et plus beau encore, qu'une fois le rêve,
Est devenu réalité:
C'était dans l'espace vert de la forêt,
C'était dans le temps chaud du printemps,

Le ruisseau forestier s'élargissait, les bourgeois s'ouvraient,
Le résonnement des cloches du village sonnaient.
Je te serrais fort, je te serrais longtemps,
Et je ne te laisse à jamais plus maintenant!

Oh, l'espace de la forêt verte du printemps,
Tu vis en moi tout le temps!
Là la réalité est devenu un rêve,
Là le rêve est devenu la réalité.

5. The Time of Roses

How you faded, lovely roses,
When my darling went away;
Every bud in sorrow closes,
Petals wither and decay.

Ah, now I recall with yearning
Our first tender, warm embrace;
Now each sign of spring's returning
Calls to mind your precious face.

Every petal, every flower
Humbly at your feet I laid;
In that fragrant garden bower
Homage to my queen I paid.

How you faded, lovely roses,
When my darling went away;
Every bud in sorrow closes,
Petals wither and decay.

6. A Dream

One night I had a lovely dream:
My arms embraced a maiden fair;
We walked beside a woodland stream,
The scent of spring was in the air.

Beside the brook fair flowers grew,
Afar we heard the churchbells chime;
Our hearts overflowed with rapture true,
'Twas like an endless summertime.

But fairer still than any dream,
A waking joy beyond compar:
We truly walked beside a stream
When scent of spring was in the air.

Beside the brook fair flowers grew,
While overhead the birds did soar;
My loving arms enfolded you,
We pledged our love forevermore!

Ah, woodland with your flowing stream,
Forever will I cherish you;
Once you were but a lovely dream,
But life has made my dream come true!

Sept chansons populaires espagnoles

1. *Le tissu brun*

Le tissu fin, dans la fenêtre,
Est soudainement devenu taché;
Il se vend moins cher,
Puisqu'il a perdu sa valeur.
Ah!

2. *Versets murciens*

Qui possède une maison
Fabriqué avec le verre,
Ne devrait jeter des pierres
À celle du voisin.

Puisque nous sommes des pâtres,
Cela se peut qu'on se rencontre
Sur le même chemin.

Puisque tu es très inconstante
Je te compare avec la pièce
Qui court de main en main;
Jusqu'à la fin elle devient effacée,
Et la croyant fausse
Personne ne la prend!

3. *Chanson asturienne*

Pour voir s'il me consolerait
Je me suis appuyé à un pin vert.
Pour voir s'il me consolerait,
Pour voir si je pleurais il ferait de même
Et le pin, puisqu'il était vert comme moi,
A pleuré puisque j'ai pleuré.

4. *Danse*

Ils disent que nous ne nous aimons pas
Parce qu'ils ne nous voient pas parler;
Ils peuvent demander à ton cœur et au mien
S'ils veulent vraiment savoir la vérité.
Ils disent que, etc.

Je dois te quitter,

M'éloigner de ta maison et ta fenêtre
Et n'importe si ta mère ne veut pas,
Adieu, fillette, à demain,
Je dois te quitter . . .
Et n'importe si ta mère ne veut

Siete canciones populares españolas Manuel De Falla

(Traditional)

1. *El paño moruno*

Al paño fino, en la tienda,
Una mancha le cayó;
Por menos precio se vende,
Porque perdió su valor.
¡Ay!

2. *Seguidilla murciana*

Cualquiera que el tejado
Tenga de vidrio,
No debe tirar piedras
Al del vicino.

Arrieros somos;
Puede que en el camino
Nos encontremos!

Por tu mucha inconstancia
Yo te comparo con pesca
Que corre de mano en mano;
Que al fin se borra,
Y creyéndola falsa
Nadie la toma!

3. *Asturiana*

Por ver si me consolaba,
Arriméme a un pino verde.
Por ver si me consolaba,
Por verme llorar lloraba.
Y el pino, como era verde,
Por verme llorar, lloraba.

4. *Jota*

Dicen que no nos queremos
Porque no nos ven hablar;
A tu corazón y al mío
Se lo queden preguntar.
Dicen que, etc.

Ya me despedido de ti,
De tu casa y tu ventana
Y aunque no quiera tu madre,
Adiós, niña, hasta mañana,
Ya me despedido de ti . . .
Y aunque no quiera tu madre!

Seven popular Spanish songs

1. *The moorish cloth*

The fine cloth in the window
Suddenly got soiled;
So now it's selling much cheaper,
Because its value is spoiled.
Alas!

2. *Stanzas, from Murcia*

If it should come to pass
Your house is made of glass,
Then never cast a stone
At any neighbour's home.

Since we are herdsmen both,
Maybe one day we'll meet
Along the same road.

Because you're fickle, girl,
Be to a coin compared
That goes from hand to hand
And in the end grows blurred,
And seeming false from use
It is by all refused.

3. *Song, from Asturias*

To see if it brought me comfort,
I leaned against a green pine;
To see if it brought me comfort,
I wept that my tears were mine;
And because it was green like me
With me also wept the pine.

4. *Dance*

They say we do not love each other
Because they never hear us speak;
They should ask your hear or mine
If it's truly truth they seek.
They say that, etc.

Now I bid farewell to you
To your house and to your window
And though your mother may not like it
Goodbye, girl, until tomorrow.
Now I bid farewell to you . . .
And though your mother may not like it!

5. *Berceuse*

Dors, petit enfant, dors,
Dors, mon âme,
Dors, petite lumière
Du matin.
Douce berceuse, douce berceuse,
Dors, petite lumière
Du matin.

6. *Chanson*

Puisque tes yeux sont traîtres,
Je vais les oublier.
Tu ne sais pas combien ça fait mal
(De l'aire froid)
Petite fille, de les regarder,
(Maman, au bord de la mer)

Ils disent que tu ne m'aime pas,
Tu m'as déjà aimé . . .
Que je cancelle ce que j'ai gagné
(De l'aire froid)
Avec ce que j'ai perdu.
(Maman, au bord de la mer)

7. *Chanson, de l'Andalousie*

Aie!
Je garde un
Aie!
Je garde un
Aie!
Je garde une peine dans mon sein
Aie!
Que je ne dirai à personne.
"Maudit soit l'amour, maudit"
Aie!
Et celui qui me l'a fait connaître"

5. *Nana*

Duérmete, niño, duérme,
Duérme, mi alma,
Duérmete, lucerito
De la mañana.
Nanita, nana, nanita, nana,
Duérmete, lucerito
De la mañana.

6. *Canción*

Por taidores, tus ojos,
Voy a enterrarlos;
No sabes lo que cuesta,
(*Del aire*)
Niña, el mirarlos,
(*Madre, a la orilla*).

Dicen que no me quieres,
Ya me has querido . . .
Váyase lo ganado
(*Del aire*)
Por lo perdido
(*Madre, a la orilla*).

7. *Polo*

¡Ay!
Guardo una
¡Ay!
Guardo una
¡Ay!
Guardo una pena en mi pecho
¡Ay!
Que a nadie se la diré.
¡Malhaya el amor, malhaya!
¡Ay!
Y quen me lo dio a entender!

5. *Lullaby*

Sleep, little child, sleep,
Sleep, my darling
Sleep, little star
Of the morning.
Gentle lullaby, lullaby, gentle lullaby, lullaby,
Sleep, little star
Of the morning.

6. *Song*

Since your eyes are like traitors;
I will forget them.
You do not know, girl how much
(*The cold wind*)
It hurts to see them
(*Mother, the seashore, Mother*)

They say you do not love me:
You've loved me already.
Let what I won then cancel
(*The cold wind*)
What I have lost now
(*Mother, the seashore, Mother*).

7. *Song, from Andalusia*

Ay!
I'm hiding
Ay!
I'm hiding
Ay!
I'm hiding a deep sorrow in my breast
Ay!
Which I will show to nobody.
"Cursed be love, cursed,
Ay!
And the one who made me know it"

Dear Mother, I hope you are well.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

I am writing you from the States.

I hope you are well and happy.

Notes de programme - Récital de maîtrise de chant - Rena Detlefsen - 15 septembre 2000

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Dans la trentaine, Mozart composa des airs de concert ou des airs d'insertion, pour augmenter ses revenus. Les chanteurs d'opéra remplaçaient un air d'opéra par un autre air qui leur permettait de faire valoir leurs talents, et c'était une pratique acceptée. **Alma grande** Grande âme était un tel air composé pour insérer dans l'opéra *I due baroni*, de Cimarosa, chanté par Mlle. Villeneuve. C'est l'histoire d'une aristocrate trompée par son bien-aimé. Bien qu'elle lui reste fidèle, elle lui laisse savoir qu'il ne mérite pas son pardon.

Franz Schubert (1797-1828)

Schubert démontra, dans un répertoire de plus de 600 chants, un vaste éventail de styles de composition dont le présent choix ne représente qu'un bref aperçu. *Der blinde Knabe Le garçon aveugle* (Colley Cibber traduit par J.N.Craigher), nous parle du questionnement naïf d'un jeune garçon aveugle et de sa joie intérieure profonde. *An Sylvia À Sylvia* (William Shakespeare traduit par E.von Bauernfeld) nous décrit la belle et gentille Sylvia à travers les paroles inspirées par la muse du tenancier dans la pièce *The Two Gentlemen of Verona (Les deux gentilhommes de Verone)*. Ces deux chants sont des traductions allemandes qui rendent le rythme des poèmes anglais d'origine. Les versions allemandes et anglaises sont superposées afin de rejoindre un plus large public. Dans *Wiegenlied Berceuse* (Anonyme) Schubert choisit comme style, une jolie berceuse qui nous promène du tonique à la dominante, ce qui est apparent même dans le calme de la mère qui chante à son bébé "dors dans la douce tombe." *Auf dem See Sur la mer* nous décrit le calme du petit matin et les reflets dansants sur le lac, une inspiration venant d'un poème de Goethe écrit après sa rupture avec Lilie Schönemann. Dans l'introduction, Schubert représente le rythme des rames et le bercement de la barque dans l'eau. La dernière du groupe, *Die Allmacht Le tout-puissant* est une déclaration lente, solennelle, et puissante inspirée du poème *Die Allmacht* du Cardinal Pyrker. La musique et les mots expriment la découverte de Dieu à travers la nature et au fond de son cœur.

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Mieux connu pour son Concerto de piano #2, Rachmaninoff composa aussi de plusieurs belles mélodies avant de déménager en Amérique du Nord, dont certaines sont tirées de son opus 21#3-7 et de son opus 14#11. Rachmaninoff finalisa les dix dernières des douze mélodies de l'opus 21 à Ivanovka, du 6 avril 1902 jusqu'à son mariage, le 29 avril de la même année. Comme Mozart, Rachmaninoff composa son opus 21 pour améliorer ses finances et pour payer les frais de son mariage. Trois de ces mélodies sont inspirées de poèmes d'origine française: *Sumerki Crépuscule* (Jean-Marie Guyot traduit par M.Tkhorzhovskii); *Oni otvetchali Autre guitare* (Victor Hugo traduit par L.Aleksandrovich Mei); et *Otrivok iz A. Myusse Solitude* (Alfred de Musset traduit par A.N. Apukhtin). Dans *Siren' Lilas* (Ekaterina A. Beketova), et *Zdes' khorosho Si paisible* (G. Galina), Rachmaninoff écrit de la musique paisible et exquise. À un certain moment la musique de *Siren'* reflète une peine intérieure mais pour le reste, nous berce tranquillement et nous fait découvrir une joie intérieure toute simple, à la vue du jardin de lilas. Avec une harmonie simple mais riche, *Zdes' khorosho* nous propose une ligne vocale accrochée comme un nuage au-dessus de l'accompagnement en triolets, comme le murmure d'un ruisseau. Ces deux derniers chants préparent et suivent *Otrivok iz A. Myusse*, un chant nourri de peur intense, de peine et tourment intérieurs. L'opus 14 #11 *Vessenniya vodi Les torrents du printemps* (F.I Tiuchev) le dernier chant de ce groupe, est dédié à sa professeure de piano, Anna Ornatshaya. L'accompagnement s'anime à travers des passages chromatiques qui nous rappelle son Concerto de piano #2. À l'époque, ce chant connut un tel succès que Asaf Messerer lui créa une chorégraphie pour le ballet bolshoi.

Edvard Grieg (1843-1907)

Evard Grieg (1843-1907)

À part ses grandes oeuvres, Evard Grieg composa des oeuvres plus modestes comme ses pièces de musique de chambre et diverses mélodies norvégiennes. Il est intéressant de découvrir comment Grieg utilise l'harmonie pour mettre en valeur sa musique folklorique norvégienne. Grieg était très exigeant pour les personnes qui chantaient ses oeuvres, y compris pour son épouse. Son journal de 1906 décrivait probablement l'opposé de ce qu'il croyait être un bon interprète: "*Qu'est-ce que c'est que les chanteurs? Rien que vanité, stupidité, ignorance et dilettantisme. Je les hais, chacun d'eux. 'Aussi votre femme?', pourrait-on se demander, mais je réponds: 'Je regrette, mais elle a la chance de ne pas être une chanteuse.'*" Dans le cycle ***Sechs Lieder op. 48 Six chansons***, Grieg utilisa les poèmes de six poètes allemands traditionnels et son succès est dû à une partie de sa formation acquise à Leipzig en Allemagne, à partir de l'âge de 15 ans. Ce cycle en allemand reflète quand même les harmonies innovatrices et les ornements propre à Grieg. ***Grüss Rencontre*** (Heinrich Heine), est le chant d'un jeune qui demande à la nature de murmurer ses messages à l'oreille de la jeune fille qu'il aime. ***Dereinst Gedanke mein*** Un jour, o mon coeur (Emanuel Geibel) souligne les dures réalités de la vie et le paisible repos qui viendra les remplacer. ***Der Lauf der Welt La façon du monde*** (Ludwig Uhland) est l'histoire d'un jeune couple qui se sont mutuellement apprivoisés et qui se consentent l'inévitable baiser. ***Die verschwiegene Nachtigall*** Le rossignol silencieux (Walter von der Vogelweide) parle des échanges d'un jeune couple amoureux et d'un rossignol qui se tait de tout ce qu'il a vu. ***Zur Rosenzeit*** Le temps des roses (Johann Wolfgang von Goethe) raconte, après une rupture, le désespoir qui existe maintenant au temps des roses. ***Ein Traum*** Un rêve (Friedrich M. von Bodenstedt), c'est le rêve d'un amoureux qui partage la nature avec sa dulcinée et qui voit le rêve devenir réalité.

Manuel De Falla (1876-1946)

[illegible]

Rena Detlefsen, Master's Voice Recital, Programme Notes, September 15th 2000

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

In his 30's, Mozart composed concert arias or insertion arias for extra revenue. It was then common practice, for opera singers to sing a substitute aria to enhance his or her talent. *Alma grande* Great soul was one such aria composed for Cimarosa's opera *I due baroni* and sung by Mlle. Villeneuve. The story is about an aristocratic woman who has been cheated by her beloved. Although she remains constant to him, she lets him know that he doesn't deserve to be forgiven.

Franz Schubert (1797-1828)

Schubert composed more than 600 songs and displayed a wide spectrum of compositional styles which this group of songs is just a sample. *Der blinde Knabe* The Blind Boy (Colley Cibber translated by J.N. Craigher) represents the innocent inquiry and content statement of a poor blind boy. *An Sylvia* To Sylvia (William Shakespeare translated by E. von Bauernfeld) is the tavern host's musings from the play *The Two Gentlemen of Verona* about beautiful and kind Sylvia. These two songs are German translations that match the rhythm of the original English poems. The German verses were set this way so they could be published alongside their English equivalents and be sold to a larger public. Schubert's compositional style in *Wiegenlied* Lullaby (Anonymous) is a beautiful and harmonic lullaby that calmly rocks back and forth between the tonic and dominant. This calm exists even when the mother tells her baby to "sleep in the sweet grave." *Auf dem See* On the Sea describes the early morning reflections on the lake, based on a poem by Goethe about an outing on a Swiss lake with family friends, after his breakup with Lillie Schönmann. In the introduction, Schubert imitates the sound of oars in water and the rocking of the boat. Finally, Schubert's *Die Allmacht* The Almighty is a slow, solemn but monumental declaration based on Cardinal Pyrker's poem *Die Allmacht*. Schubert lived a great inner peace after befriending Cardinal Pyrker and was inspired to write the full and opera-like statement of how the world and one's heart may experience God.

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Most often remembered for his great Piano Concerto #2, Rachmaninoff also composed great art songs before moving to North America. Some of these are selections from his opus 21#3-7 and opus 14#11. Rachmaninoff composed the last ten of his twelve songs from opus 21 during his stay at Ivanovka starting April 6th 1902 until his wedding on April 29th 1902. Like Mozart's aria above, Rachmaninoff's opus 21 helped him monetarily--in this case for his upcoming wedding. In three of the songs, Rachmaninoff chose poems of French origin: *Sumerki* Twilight (Jean-Marie Guyot translated by M. Tkhorzhovskii); *Oni otvetchali* They Answered (Victor Hugo translated by L. Aleksandrovich Mei); and *Otrivok iz A. Myusse* Loneliness (Alfred de Musset translated by A.N. Apukhtin). In *Siren* Lilacs (Ekaterina A. Beketova) and *Zdes' khorosho* How peaceful (G. Galina), Rachmaninoff writes exquisite and peaceful music. Although in *Siren* Lilacs there is a moment of inner pain, the rest of the song has a flowing accompaniment and tells of the inner contentment found simply but fully in a lilac garden. In *Zdes' khorosho*, Rachmaninoff writes a suspended vocal line over a wave-like triplet accompaniment with simple but rich harmony. The former song prepares and the latter one follows *Otrivok iz A. Myusse*, a song about intense fear, inner pain and torment. The last of the group, opus 14 #11 *Vessenniya vodi* Spring torrents (F.I. Tiuchev), is a song Rachmaninoff dedicated to his piano teacher Anna Ornatskaya. The accompaniment is very busy with fast chromatic runs and at times harkens the listener to Rachmaninoff's Piano Concerto #2. The song was so appealing at the time that it was later choreographed for the Bolshoi ballet company by Asaf Messerer as a divertissement.

Edvard Grieg (1843-1907)

Edvard Grieg composed generally smaller genres of music including chamber works and various Norwegian art songs. It is interesting how Grieg, in his songs, used harmony to communicate his Norwegian folk music. Grieg devoted himself to making Norwegian art songs based on folk melodies. He was very demanding of those who sang his works, including his wife. Probably for Grieg, a good interpreter was the opposite of what he wrote in his 1906 diary: "What are singers? Nothing but vanity, stupidity, ignorance and dilettantism. I hate them, every one of them. 'Also your wife?', one will ask, but I answer: 'I am sorry, but she is lucky enough not to be a singer'." In the cycle *Sechs Lieder opus 48* Six songs, Grieg set poems by six traditional German poets. He was able to set German poems because of his German training which began in Leipzig at age 15. Although in German, the cycle still reflects innovative Grieg harmonies and ornaments. *Grüss* Greeting (Heinrich Heine) is a lighthearted song asking nature to greet a young man's beloved. *Dereinst* *Gedanke mein* One day, o heart of mine (Emanuel Geibel) recognizes the painful realities of life and encourages because they will soon be replaced by rest. *Der Lauf der Welt* The way of the world (Ludwig Uhland) is a young man's story of how an inevitable kiss happened without conversation. *Die verschwiegene Nachtigall* The Nightingale's Secret (Walter von der Vogelweide) tells the story of a nightingale who keeps to himself what he witnessed of a young amorous couple's intimate activities. *Zur Rosenzeit* The time of roses (Johann Wolfgang von Goethe) tells of the hopelessness that now exists during the time of roses. *Ein Traum* A Dream (Friedrich M. von Bodenstedt) recounts a beloved's beautiful dream of him and his beloved in nature and how eventually the dream becomes reality.

Manuel De Falla (1876-1946)

In his *Siete canciones populares españolas* Seven Popular Spanish Songs (Traditional), Manuel De Falla probably used the adjective 'Spanish' in the title not to tell his countrymen that his songs were Spanish but instead to tell the citizens of Paris where he composed them in July 1914, that the songs were in Spanish. Why did De Falla compose Spanish songs in Paris? As a result of two requests: a Greek singing teacher asked De Falla to harmonize some Greek folksongs and the soprano of his opera *La vida breve* requested some Spanish repertoire for an upcoming recital. The product was a group of varying traditional folksongs: from Murcia, *El paño moruno* The Moorish cloth and *Seguidilla murciana* Murcian song; from Asturias, *Asturiana* Asturian song; from Aragon, *Jota* Dance; and from Andalusia, *Nana* Lullaby and *Polo* Song from Andalusia. Unclassified by region is *Canción* Song. A list of themes for each song is as follows: *El paño moruno*, a secret dilemma; *Seguidilla murciana*, a reprimanding parable; *Asturiana*, nature's empathy; *Jota*, a lover's reassurance; *Nana*, an Andalusian lullaby; *Canción*, a pained heart's confession and resolution; and *Polo*, a heart's bitter cry.

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

SEN

Acces via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



TEHUDE
7-1707)

ARAUXO
6-1654)

N BACH
5-1750)

. BACH

NRÖDER

BRAHMS
3-1897)

. BACH

ments

Rena Detlefsen, Master's Voice Recital, Programme Notes, September 15th 2000

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

In his 30's, Mozart composed concert arias or insertion arias for extra revenue. It was then common practice, for opera singers to sing a substitute aria to enhance his or her talent. *Alma grande* Great soul was one such aria composed for Cimarosa's opera *I due baroni* and sung by Mlle. Villeneuve. The story is about an aristocratic woman who has been cheated by her beloved. Although she remains constant to him, she lets him know that he doesn't deserve to be forgiven.

Franz Schubert (1797-1828)

Schubert composed more than 600 songs and displayed a wide spectrum of compositional styles which this group of songs is just a sample. *Der blinde Knabe* The Blind Boy (Colley Cibber translated by J.N. Craigher) represents the innocent inquiry and content statement of a poor blind boy. *An S* host's musings from the play *The Two Gentlemen* translations that match the rhythm of the original published alongside their English equivalent *Lullaby* (Anonymous) is a beautiful and harmonious. This calm exists even when the mother tells morning reflections on the lake, based on a poem by a breakup with Lillie Schönmann. In the introduction. Finally, Schubert's *Die Allmacht* The Almighty. Schubert lived a great inner peace like statement of how the world and one's heart.

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Most often remembered for his great Piano Concertos in America. Some of these are selections from twelve songs from opus 21 during his stay in America. Mozart's aria above, Rachmaninoff's opus 21 songs, Rachmaninoff chose poems of French. *Oni otvetchali* They Answered (Victor Hugo) (Alfred de Musset translated by A.N. Apukhtin) (G. Galina), Rachmaninoff writes exquisite melody. The rest of the song has a flowing accompaniment. *Zdes' khorosho*, Rachmaninoff writes a suspenseful harmony. The former song prepares and the torment. The last of the group, opus 14 #11 is dedicated to his piano teacher Anna Ornatskaya. The listener to Rachmaninoff's Piano Concerto #3 by the Bolshoi ballet company by Asaf Messerer as

Edvard Grieg (1843-1907)

Edvard Grieg composed generally smaller genres. It is interesting how Grieg, in his songs, used harmonies from Norwegian art songs based on folk melodies. Probably for Grieg, a good interpreter was the singer. *vanity, stupidity, ignorance and dilettantism* am sorry, but she is lucky enough not to be

Le lundi 18 septembre 2000
à 20 h

Monday, September 18, 2000
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Faculty and Guests Series

MADELEINE PALMER, soprano
DEBORAH KRAUS, mezzo-soprano
WINSTON PURDY, baryton/baritone
OLGA GROSS, piano

Prochains concerts à la Salle Pollack

Série des professeurs, invités et anciens de McGill

Coming to Pollack Hall as part of the
McGill Faculty, Guests and Alumni Series

Le mercredi 27 septembre
à 20 h

Wednesday, September 27
8:00 p.m.

PAUL HELMER, piano

Oeuvres de/Works by Mather, Brahms, Debussy, Ravel

Le samedi 30 septembre
à 20 h

Saturday, September 30
8:00 p.m.

LITHIUM ENSEMBLE

Shawn Mativetsky, Marianne Stadnyk, percussion

Sylvia Niedzwiecka, flûte/flute

Créations mondiales/World Premieres by

R.F. Jones, a. lanza, D. Olive, C. Ledroit, M. Rizzuto

MOZART

cco quel fiero istante

his is the heart wrenching moment.
arewell, my Nice. How shall I live so far
om you? I shall live always in pain. Who
nows if you will remember me?

oici le moment déchirant. Adieu, ma
lice. Comment vivrai-je si loin de toi ? Je
vivrai toujours dans la douleur. Te
ouviendras-tu de moi ?

li lagnerò

will not complain of my miserable fate; but
o not hope, dearest, that I shall stop
oving you. In this I will offend you, cruel
ne, by keeping to myself the miserable
elight of sighing for you.

e ne me plaindrai pas de ma malchance ;
mais n'espère pas que je vais cesser de
aimer. Cruelle! Cruelle, je te froisse parce
u'il reste dans mon cœur le plaisir
nisérable de soupirer pour toi.

lu non si trovano

among a thousand lovers, we cannot find
even two noble souls who are faithful,
while everyone talks about fidelity. And
his fashion is so widespread that,
owadays the constancy of a true lover is
alled naïveté.

On ne trouve plus parmi mille amants
même deux belle âmes qui montrent de la
constance, alors que tout le monde parle
de fidélité. Et ce grand travers est si
persistant que la constance d'un amoureux
sincère s'appelle aujourd'hui de la
simplicité.

MENDELSSOHN

Abschiedslied der Zugvögel – Farewell
song of the migrating birds – Le chant
des oiseaux migrants

How beautiful the world once was, and
how melancholy it is now. In summer, we

were joyful and free in the sunshine, and
sang our hearts out under the canopy of
leaves. Now we poor birds have no home.
We must fly away from here to foreign
countries.

Que le monde était beau ; qu'il est triste
maintenant. En été, nous étions libres et
joyeux au soleil ; nous chantions dans les
arbres. Maintenant, nous avons perdu
notre patrie, et nous devons nous envoler
vers les pays étrangers.

Gruss - Greetings - Salutations

Wherever I wander, from the hill above the
meadows and from high up in the distant
mountain, I send you a thousand
greetings. I wind blossoms into a wreath,
and bind into it a thousand thoughts and
greetings. You are so noble and beautiful,
I dare not send it to you. The wreath will
fade, but our incomparable love will stay
forever in my heart.

Où que je me promène, dans les champs
ou les bois, je t'envoie mille salutations.
Dans mon jardin, je tresse les fleurs en
une couronne, et j'y attache mille pensées
et salutations. Bientôt, la couronne se
fanera, mais notre amour demeurera
toujours dans mon cœur.

Herbstlied – Autumn Song – Chant d'automne

Ah! How quickly the dance ends and
Spring changes into Winter. Soon the
music dies and the last singer leaves.
Soon the last green is gone. Was her love
just a dream, as sweet as Spring, and as
quickly gone? My longing is the one thing
that will never die.

La danse arrive vite à sa fin ; l'hiver
remplace le printemps. La musique cesse
et le dernier chanteur s'en va. La verdure
disparaît. Son amour était-il un rêve, aussi
doux que le printemps, et disparu aussi
rapidement ? Malgré tout, mon désir ne
mourra jamais.

SEN

TEHUDE
7-1707)

ARAUXO
6-1654)

N BACH
5-1750)

S. BACH

VRÖDER

BRAHMS
3-1897)

. BACH

ments

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Rena Detlefsen, Master's Voice Recital, Programme Notes, September 15th 2000

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

In his 30's, Mozart composed concert arias or insertion arias for extra revenue. It was then common practice, for opera singers to sing a substitute aria to enhance his or her talent. *Alma grande* Great soul was one such aria composed for Cimarosa's opera *I due baroni* and sung by Mlle. Villeneuve. The story is about an aristocratic woman who has been cheated by her beloved. Although she remains constant to him, she lets him know that he doesn't deserve to be forgiven.

Franz Schubert (1797-1828)

Schubert composed more than 600 songs and displayed a wide spectrum of compositional styles which this group of songs is just a sample. *Der blinde Knabe* The Blind Boy (Colley Cibber translated by J.N. Craigher) represents the innocent inquiry and content statement of a poor blind boy. *An Sy* host's musings from the play *The Two Gentlemen* translations that match the rhythm of the original published alongside their English equivalents. *Lullaby* (Anonymous) is a beautiful and harmonious. This calm exists even when the mother tells her morning reflections on the lake, based on a poem by a breakup with Lilie Schöнемann. In the introduction. Finally, Schubert's *Die Allmacht* The Almighty. *Die Allmacht*. Schubert lived a great inner peace like statement of how the world and one's heart.

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Most often remembered for his great Piano Concertos in America. Some of these are selections from twelve songs from opus 21 during his stay at Mozart's aria above, Rachmaninoff's opus 2 songs, Rachmaninoff chose poems of French. *Oni otvetchali* They Answered (Victor Hugo (Alfred de Musset translated by A.N. Apukh (G. Galina), Rachmaninoff writes exquisite a rest of the song has a flowing accompaniment. *Zdes' khorosho*, Rachmaninoff writes a suspenseful harmony. The former song prepares and the torment. The last of the group, opus 14 #11 to his piano teacher Anna Ornatschaya. The a listener to Rachmaninoff's Piano Concerto #1. Bolshoi ballet company by Asaf Messerer as

Edvard Grieg (1843-1907)

Edvard Grieg composed generally smaller and more interesting than Grieg, in his songs, used hard Norwegian art songs based on folk melodies. Probably for Grieg, a good interpreter was the vanity, stupidity, ignorance and dilettantism am sorry, but she is lucky enough not to be

BRAHMS

Erinnerung - Remembrance - Souvenir

You wondrously beautiful moments unveiled to me by the loveliest maiden of the whole world. I look back on them with pain, joy, and the greed of love.

Ces moments extraordinaires qui m'ont été révélés par la plus adorable jeune femme du monde, je m'en souviens avec douleur, joie, et l'avidité de l'amour.

Juchheil - Hurrah! - Hourrai

How beautiful is the earth. Everyone and everything knows this. The birds, the lakes, the gardens, the hills, he who paints, he who sings, and he whose heart is full, knows it.

Comme la terre est belle. Tous les êtres et toutes les choses le savent. Les oiseaux, les lacs, les jardins, les collines, le peintre, le chanteur, et celui dont le cœur est plein.

Wie Melodien - Like a Melody It Passes - Comme une mélodie

Like a melody, it moves softly through my mind. I try to put it into words and it vanishes. And yet, when my eyes fill with tears, I can almost recapture it.

Comme une mélodie, ça se déplace doucement dans ma pensée. J'essaie de l'exprimer et ça disparaît. Malgré tout, les larmes réussissent presque à en évoquer le parfum.

Therese - Therese - Thérèse

Young boy, all the sages in the world don't have the answer to the question I see in your eyes. Hold the seashell to your ear and then you'll hear something.

Jeune homme, tous les savants du monde n'ont pas réponse à la question que je vois dans tes yeux. Tiens le coquillage à ton oreille et tu entendas quelque chose.

DVORÁK

Die Trennung - Parting - La séparation

If the grass were high and my scythe sharp, I would happily mow the familiar meadows. My dear Maiden, I won't look at you while you have another love.

Si l'herbe était haute et ma faux tranchante, j'irais avec plaisir dans les prés que je connais bien. Ma chère amie, je n'irai pas près de toi alors que tu as trouvé un nouvel amant.

Die Verlassene - The forsaken one - L'abandonnée

A dove flew from her house to seek nourishment, then she rested in an alder. See there, my noble maiden stitching a beautiful handkerchief. She has embroidered a ring on it, because she is forsaken and alone. She has embroidered a rose-bush on it because her beloved no longer wants to marry her.

Une colombe qui cherchait à manger se percha sur un arbre et se mit à rêver. Voilà la noble dame qui brode un beau mouchoir. Elle y a brodé un anneau, car elle est abandonnée. Elle y a brodé un rosier parce que son amant ne veut plus la marier.

Die Bescheidene - The modest one - La modeste

- "Lovely as a violet is my noble maiden, and her cheeks bloom red like roses."
- "I am no rose, nor a beautiful violet. However, I am your beloved, my gallant lad!"

- « Mon amante est ravissante comme une violette, et ses joues sont comme des roses rouges. »
- « Je ne suis ni rose, ni violette, mais je suis bien-aimée, mon beau. »

groupe de chants folkloriques
Seguidilla murciana
Chanson d'Aragon: 4. Jota
7. Polo Chanson
Voici les thèmes de ces chansons:
I' empathie de la nature;
cœur en peine qui a été rejeté;

Die Gefangene – The captive – La prisonnière

A young girl was mowing the grass. A noble lord saw her in the distance and rode over to her. "Maiden, give us a token to guarantee that you will always stay with me." She gave him her kerchief. But the lord took her hand and said, "You are my captive, and I will kiss your cheek. Neither of us will regret this; we will be happy together!"

Une jeune fille s'arrêta près d'un vignoble. Un seigneur l'approcha. « Jeune fille, donne moi un gage pour garantir que tu restera toujours avec moi. » Elle lui donna son mouchoir, mais le seigneur prit sa main : « Je t'ai capturée pour toujours, et je te donne un baiser sur la joue. Nous ne le regretterons pas ; nous serons heureux ensemble. »

Der Ring – The ring – l'anneau

Let my song sound the length of the Danube, so that our loved ones greet us warmly. Comrades, quickly harness the steed and climb aboard! I left my garland and my golden ring locked in my Mother's brightly coloured chest. It is sealed fast in there with my faithful loving heart.

Que mon chant sonne tout le long du Danube, pour que nous soyons bien reçus par nos bien-aimées. Camarades, harnaissons nos chevaux, et mettez vous dans le chariot. J'ai laissé ma guirlande et mon anneau d'or dans le coffre de ma mère. Il est là en sécurité avec mon cœur.

STRAUSS

Breit' über mein Haupt

Let your raven hair fall upon my head; bring your face close to me. There streams into my soul the light of your eyes. I do not wish for the sun's splendour, nor the radiance of the stars; I want only the darkness of your locks and the brightness of your glance.

Laisse tomber tes tresses noires sur ma tête. Incline ton visage près du mien. La lumière de tes yeux se déverse limpide dans mon âme. Je ne désire ni la splendeur du soleil, ni le scintillement des étoiles. Je

ne veux que la noirceur de tes tresses et ton regard brillant.

Traum durch die Dämmerung

It is twilight in the meadows; the sun has set, the stars appear. I go to the most beautiful woman, through twilight meadows, deep into the jasmine bushes. I go without haste into the gentle, blue light.

Les prés sont dans le crépuscule; le soleil s'est couché, les étoiles apparaissent. Je vais vers la plus belle femme, à travers les prés dans le clair-obscur, au milieu des buissons de jasmin. J'avance tranquillement dans la douce lumière bleue.

Heimliche Aufforderung

Come, lift the cup to your lips and drink to your heart's content. And throw me a secret glance. I will smile and drink as quietly as you. Pay no attention to the intoxicated drinkers around us. No. Lift the cup full of wine and let them enjoy their noisy feast. When you have dined and quenched your thirst, leave the merrymakers and stroll into the garden by the rosebushes. I will await you and drink your kisses. I will entwine in your hair the splendour of a rose. O, come, you wondrous, longed-for night!

Viens, lève la coupe vers tes lèvres et bois à volonté, en me jetant un regard secret. Je sourirai et boirai aussi tranquillement que toi. Ne fais pas attention aux buveurs ivres autour de nous. Lève la coupe pleine de vin et laisse-les s'amuser à leur fête bruyante. Quand tu te sera rassasiée, laisse les fêtards ; va dans le jardin, près des rosiers. Je t'attendrai comme d'habitude pour boire tes baisers. Je mettrai dans tes cheveux la splendeur d'une rose. Viens, nuit merveilleuse et désirée.

SEN

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



TEHUDE
7-1707)

ARAUXO
6-1654)

N BACH
5-1750)

. BACH

NRÖDER

RAHMS
3-1897)

. BACH

ments

Rena Detlefsen, Master's Voice Recital, Programme Notes, September 15th 2000

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

In his 30's, Mozart composed concert arias or insertion arias for extra revenue. It was then common practice, for opera singers to sing a substitute aria to enhance his or her talent. *Alma grande* Great soul was one such aria composed for Cimarosa's opera *I due baroni* and sung by Mlle. Villeneuve. The story is about an aristocratic woman who has been cheated by her beloved. Although she remains constant to him, she lets him know that he doesn't deserve to be forgiven.

Franz Schubert (1797-1828)

Schubert composed more than 600 songs and displayed a wide spectrum of compositional styles which this group of songs is just a sample. *Der blinde Knabe* The Blind Boy (G. Galina translated by J.N. Craigher) represents the innocent inquiry and content statement of a poor blind boy. *An Sylva* host's musings from the play *The Two Gentlemen* translations that match the rhythm of the original published alongside their English equivalents. *Lullaby* (Anonymous) is a beautiful and harmless. This calm exists even when the mother tells her morning reflections on the lake, based on a poem breakup with Lilie Schönmann. In the introduction. Finally, Schubert's *Die Allmacht* The Almighty. *Die Allmacht*. Schubert lived a great inner peace like statement of how the world and one's heart.

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Most often remembered for his great Piano Concertos in America. Some of these are selections from twelve songs from opus 21 during his stay at Mozart's aria above, Rachmaninoff's opus 21 songs, Rachmaninoff chose poems of French. *Oni otvetchali* They Answered (Victor Hugo (Alfred de Musset translated by A.N. Apukhtin (G. Galina), Rachmaninoff writes exquisite and the rest of the song has a flowing accompaniment. *Zdes' khorosho*, Rachmaninoff writes a suspenseful harmony. The former song prepares and the torment. The last of the group, opus 14 #11 to his piano teacher Anna Ornatskaya. The listener to Rachmaninoff's Piano Concerto #2 Bolshoi ballet company by Asaf Messerer as

Edvard Grieg (1843-1907)

Edvard Grieg composed generally smaller genre interesting how Grieg, in his songs, used harsh Norwegian art songs based on folk melodies. Probably for Grieg, a good interpreter was the vanity, stupidity, ignorance and dilettantism. *am sorry, but she is lucky enough not to be*

SCHUMANN

Ich bin dein Baum – I am your tree – Je suis ton arbre

- Faithful gardener, I am your tree. Approach that I may render gratefully the fruit, now ripe, and grown for none but you.
- I am your gardener, faithful tree, asking no joy but that which comes from you. Your branches offer new fruit where fruit already grew.

- Jardinier fidèle, je suis ton arbre. Approche, pour que je puisse offrir avec gratitude le fruit que j'ai fait mûrir pour toi.
- Je suis ton jardinier, arbre fidèle; je ne demande que la joie qui vient de toi. Tes branches offrent de nouveaux fruits où d'autres fruits ont déjà poussé.

An den Abendstern - To the evening star - A l'étoile du soir

Soar high in the heavens, lovely evening star, beloved by all who see you. As they rise and set, there on the horizon, none of your brothers is as lovely.

Elève-toi dans le firmament, admirable étoile du soir, aimée de tous ceux qui te voient. Nul de tes frères qui traversent l'horizon ne sont aussi désirables.

Tanzlied – Dance Song - Chanson de danse

- Dearest, come dancing with me! Let's sway and leap nimbly amidst the marvellous splendour.
- Hey! My heart is pounding. This is no fun. Let me embrace you and melt away in blissful pain.
- The waltz is playing, couples swaying. Quick! Let's join the dance!
- O dear! My arms are weak. When they clutch you I feel like fainting amid the jubilant throng.
- Look how the wreath is flapping in the dance today. Tomorrow, sweetheart, I'll be all yours.

- Mon ami, viens danser avec moi ! Allons onduler et gambader dans la splendeur merveilleuse.

- Mais pourquoi ? Mon cœur bat la chamade. Ce n'est pas amusant. Laisse-moi t'embrasser et fondre dans une douleur exquise.

- La valse joue, les couples ondulent. Allons vite où les danseurs se sont rassemblés.

- Ma chérie, les bras me tombent. Quand je m'accroche à toi, je sens que je vais m'évanouir dans la foule joyeuse.

- Regarde comme la couronne bat au vent. Demain, mon amour, je serai toute à toi !

MAHLER

Erinnerung – Remembrance – Souvenir

My love awakens songs ever anew! My songs awaken love ever anew! The lips that dream of your ardent kisses cannot help but sing of you! And when I try to renounce love, my songs come to me as laments. So, both hold me in chains: the song awakens love, and love awakens song!

Mon amour éveille sans cesse des chansons ! Mes chansons éveillent sans cesse l'amour ! Mes lèvres qui rêvent de tes baisers brûlants ne peuvent que te chanter. Et quand je me cherche à renoncer l'amour, alors mes chansons deviennent des lamentations. Ainsi ils me tiennent enchaîné : la chanson éveille l'amour, l'amour éveille les chansons.

Phantasie – Fantasy - Fantasia

The maiden stepped out of the fisherman's house; she flung her net out into the sea! When no fish entered the net, the fisherman then caught hearts. Cool winds that gently graze her tell an ancient story. The sea glows in the setting sun, the fisherman feels no pangs of love in her heart.

La jeune fille quitta la maison du pêcheur, elle jeta ses filets dans la mer. Quand aucun poisson ne s'y prit, la pêcheuse attrapa les cœurs. La brise raconte doucement un conte d'autan. Les flots rougeoyaient sous le soleil couchant, la pêcheuse n'éprouve nulle peine d'amour en son cœur.

coeur en peine qui a été rejeté;
sturlana: l'empâtée de la nature;
Voici les thèmes de ces chansons:
7. Polo Chanson
égion (côte est) d'Aragon. 4. Jola
Seguidilla murciana Chanson
troupe de chants folkloriques

**des hohen Verstands – In praise of
Insight – Louange du jugement
supérieur**

in a deep valley, the cuckoo and the
nightingale made a bet; whoever sang the
best, by skill or by chance, would win. The
cuckoo nominated the donkey as their
judge. "He has two large ears, so he can
hear all the better, and can tell what is
said." So they flew to the judge. First, the
nightingale sang sweetly. The donkey
said, "You mix me up! I can't get it into
my head." Quickly the cuckoo sang in
thirds and fourths and fifths. The donkey
did it. "Wait!" he said, "I will pronounce
judgement. Nightingale, you sang very
well. But you, cuckoo sang good harmony
and kept perfect time. From my superior
point of view I declare you the winner."

un jour, le coucou et le rossignol firent un
pari; celui qui chantait le chef-d'œuvre,
celui qui triompherait par l'art ou par la chance,
celui-là gagnerait. Pour le juge, le coucou nomma
le âne. "Avec ses deux grandes oreilles, il
entend bien, et sait ce qui est dit." Ils s'envolèrent chez le juge. Le
coucou commença sa chanson en tierces, quarts
et quintes. Cela plut à l'âne qui dit :
"Attendez! Je vous donne mon verdict.
Le coucou, tu as bien chanté! Mais toi,
le rossignol, tu chantes de beaux chorals et tu
as bien la mesure. De mon jugement
supérieur je te déclare le gagnant. »

HAYDN

**Daphnens einziger Fehler – Daphne's
only failing – La seule faute de Daphné**

She has the eyes, the hands and the
mouth of beautiful Psyche. She has the
shape, the demeanour and the gracious
smile of a young Hebe. She has good
taste and manners, knows when to speak
and when to be silent. Oh, if only Daphne
knew also how to love!

*Elle a les yeux, les mains, et la bouche de
la belle Psyché. Elle a la taille, le port
divin, le sourire charmant de la jeune
Hébé. Elle a du goût et de belles
manières, elle sait parler, elle sait se taire.
O, si Daphné savait aussi aimer !*

**An den Vetter – To My Cousin – A mon
cousin**

Yes, cousin, I agree with you. Love and
insanity are the same thing, and I am
therefore crazy. Love and insanity being
one and the same, know that it suits me
fine!
*Oui, cousin, je suis d'accord; l'amour et la
folie sont identiques, et je suis donc fou;
l'amour et la folie étant tout un, sachez-le,
je m'en trouve très bien.*

Translations / traductions : Madeleine
Palmer, Jérôme Rousseau

SEN

TEHUDE
7-1707)

ARAUXO
6-1654)

N BACH
5-1750)

. BACH

NRÖDER

BRAHMS
3-1897)

. BACH

ments

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Rena Detlefsen, Master's Voice Recital, Programme Notes, September 15th 2000

Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

In his 30's, Mozart composed concert arias or insertion arias for extra revenue. It was then common practice, for opera singers to sing a substitute aria to enhance his or her talent. *Alma grande* Great soul was one such aria composed for Cimarosa's opera *I due baroni* and sung by Mlle. Villeneuve. The story is about an aristocratic woman who has been cheated by her beloved. Although she remains constant to him, she lets him know that he doesn't deserve to be forgiven.

Franz Schubert (1797-1828)

Schubert composed more than 600 songs and displayed a wide spectrum of compositional styles which this group of songs is just a sample. *Der blinde Knabe* The Blind Boy (Schubert translated by J.N. Craigher) represents the innocent inquiry and content statement of a poor blind boy. *An Sylva* host's musings from the play *The Two Gentlemen* translations that match the rhythm of the original published alongside their English equivalents. *Lullaby* (Anonymous) is a beautiful and harmonious. This calm exists even when the mother tells her morning reflections on the lake, based on a poem breakup with Lilie Schönmann. In the introduction. Finally, Schubert's *Die Allmacht* The Almighty. Schubert lived a great inner peace like statement of how the world and one's heart.

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Most often remembered for his great Piano Concertos in America. Some of these are selections from his twelve songs from opus 21 during his stay at the Mozart's aria above, Rachmaninoff's opus 21 songs, Rachmaninoff chose poems of French. *Oni otvetchali* They Answered (Victor Hugo) (Alfred de Musset translated by A.N. Apukhtin) (G. Galina), Rachmaninoff writes exquisite and the rest of the song has a flowing accompaniment. *Zdes' khorosho*, Rachmaninoff writes a suspenseful harmony. The former song prepares and the last torment. The last of the group, opus 14 #11 is dedicated to his piano teacher Anna Ornatskaya. The accompanist to Rachmaninoff's Piano Concerto #2 by the Bolshoi ballet company by Asaf Messerer as

Edvard Grieg (1843-1907)

Edvard Grieg composed generally smaller genre songs. interesting how Grieg, in his songs, used hard Norwegian art songs based on folk melodies. Probably for Grieg, a good interpreter was the vanity, stupidity, ignorance and dilettantism. am sorry, but she is lucky enough not to be

groupe de chants folkloriques
Seguidilla murciana Chanson
égion (côte est) d'Aragon: 4. Jota
ercense, 7. Polo Chanson
: Voici les thèmes de ces chansons:
sturlana: l'empathie de la nature;
coeur en peine qui a été rejeté;

PROGRAMME

Ecco quel fiero istante, K. 436
Mi lagnerò tacendo, K. 437
Più non si trovano, K. 549

W.A. MOZART
(1756-1791)

Abschiedslied der Zugvögel, opus 63, n° 2
Gruss, opus 63, n° 3
Herbstlied, opus 63, n° 4

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Erinnerung, opus 63, n° 2
Juche, opus 6, n° 4
Wie Melodien zieht es mir, opus 105, n° 1
Therese, opus 86, n° 1

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Airs de Moravie / Strains from Moravia
Die Trennung, opus 32, n° 3
Die Verlassene, opus 32, n° 6
Die Bescheidene, opus 32, n° 8
Die Gefangene, opus 32, n° 11
Der Ring, opus 32, n° 9

ANTONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

ENTRACTE - INTERMISSION

Breit' über mein Haupt, opus 19, n° 2
Traum durch die Dämmerung, opus 29, n° 1
Heimliche Aufforderung, opus 27, n° 3

RICHARD STRAUSS
(1864-1949)

Ich bin dein Baum, opus 101, n° 3
An den Abendstern, opus 103, n° 4
Tanzlied, opus 78, n° 1

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Erinnerung
Phantasie
Lob des hohen Verstands

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

Daphnes einzeiger Fehler
An den Vetter

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

SEN

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



TEHUDE
7-1707)

ARAUXO
6-1654)

N BACH
5-1750)

. BACH

NRÖDER

BRAHMS
3-1897)

. BACH

ments

content statement of a poor blind boy. *An Syl*
 host's musings from the play *The Two Gentles*
 translations that match the rhythm of the origin
 published alongside their English equivalents :
Lullaby (Anonymous) is a beautiful and harm
 This calm exists even when the mother tells he
 morning reflections on the lake, based on a po
 breakup with Lilie Schöнемann. In the introd
 Finally, Schubert's *Die Allmacht The Almigh*
Die Allmacht. Schubert lived a great inner pe
 like statement of how the world and one's hea

Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Most often remebered for his great Piano Con
 America. Some of these are selections from h
 twelve songs from opus 21 during his stay at
 Mozart's aria above, Rachmaninoff's opus 21
 songs, Rachmaninoff chose poems of French
Oni otvetchali They Answered (Victor Hugo
 (Alfred de Musset translated by A.N. Apukht
 (G. Galina), Rachmaninoff writes exquisite ar
 rest of the song has a flowing accompaniment
Zdes'khorosho, Rachmaninoff writes a suspe
 harmony. The former song prepares and the
 torment. The last of the group, opus 14 #11
 to his piano teacher Anna Ornatschaya. The a
 listener to Rachmaninoff's Piano Concerto #2
 Bolshoi ballet company by Asaf Messerer as

Evard Grieg (1843-1907)

Evard Grieg composed generally smaller gen
 interesting how Greig, in his songs, used har
 Norwegian art songs based on folk melodies
 Probably for Grieg, a good interpreter was th
vanity, stupidity, ignorance and dilettantism.
am sorry. but she is lucky enough not to

groupe de chants folkloriques
Seguidilla murciana Chanson
 région (côte est) d'Aragon: 4. *Jota*
 arceuse, 7. *Polo Chanson*
 : Voici les thèmes de ces chansons:
sturiana: l'empathie de la nature;
 coeur en peine qui a été rejeté;

Salle Redpath Hall

Le mardi 19 septembre 2000
à 19 h

Tuesday, September 19, 2000
7:00 p.m.

Récital de licence

Licentiate Recital

FRAUKE JÜRGENSEN

orgue/organ

classe de/class of John Grew

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Te Deum

DIETRICH BUXTEHUDE
(1637-1707)

Praeludium
Te Deum laudamus, te Dominum confitemur
Pleni sunt coeli et terra maiestatis gloriae tuae
Te martyrum candidatus laudat exercitus
Tu devicto mortuis aculeo, aperuisti credentibus regna coelorum

*Tiento de medio registro de dos tiples
de Segundo Tono*

FRANCISCO CORREA DE ARAUXO
(ca 1576-1654)

*Aus tiefer Not schrei' ich zu dir a 6
In Organo pleno con Pedale doppio*

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

*Allein Gott in der Höh' sei Ehr'
A due Claviere e Pedale*

J.S. BACH

ENTRACTE - INTERMISSION

*zeit-raum: ad fontes (1996)
Intonation (Traumwandlungen)
Orgel-Punkte (Mondschwere-Erdfinsternis)*

MARTIN HERCHENRÖDER

Schmücke dich, o liebe Seele, Op. 122, No. 5

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Passacaglia pro Organo pleno

J.S. BACH

Ce réctial fait partie des épreuves imposées à Frauke Jürgensen
pour l'obtention d'une licence en musique.
This recital is presented by Frauke Jürgensen in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Licentiate in Music.

Tuesday, September 19, 2000
7:00 p.m.

Le mardi 19 septembre 2000
à 19 h

Licentiate Recital

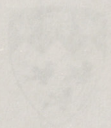
Récital de licence

Gemma de McGill
Agnès de Roche
Marianne de
McGill de la Chapelle
Agnès de la Chapelle
Marianne de la Chapelle

FRAUKE JÜRGENSEN

orgue/organ

classe de/class of John Grew



DIETRICH BUXTEHUDE
(1637-1707)

Le Deum

Praeludium

Te Deum laudamus, le Dominum confitemur
Pleni sunt coeli et terra maiestatis gloriae tuae
Te maritimum candidatus laudat exultans
Tu devoto mortuus scribas, apertis credentibus regna coelorum

FRANCISCO CORREA DE ALVAREZ
(ca 1570-1600)

Tercio de medio registro de dos tiple
de Segundo Tono

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1706)

Aus tiefer Not schreiet sich zu dir o Gott
In Organo pleno con Pedale doppio

J.S. BACH

Alein Gott in der Höhe sei Ehr
A due Chiere e Pedale

EXTRACTE - EXTRACT

MARTIN HEERENHOFER

Zeit-raum: ab 1996

Information (Traumwandler)
Orgel-Funktion (Mondscheins-Endstimmung)

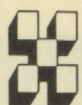
JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Schmücke dich o liebe Seele, Op. 122, No. 2

J.S. BACH

Passacaglia pro Organo pleno

This recital is presented by Frauke Jürgensen in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Licentiate in Music
Ce récital est présenté par Frauke Jürgensen
pour l'obtention d'une licence en musique



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mercredi 20 septembre 2000
à 20 h

Wednesday, September 20, 2000
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

CHRISTOPHER MACRAE

ténor / tenor

classe de / class of William Neill and Dixie Ross-Neill

Nathalie Doucet, piano



Liederkreis, opus 24 (Heinrich Heine)
Morgens steh' ich auf und frage
Es treibt mich hin
Ich wandelte unter den Bäumen
Lieb' Liebchen, leg's Händchen
Schöne Wiege, meiner Leiden
Warte, warte, wilder Schiffsmann
Berg' und Burgen schaun herunter
Anfangs wollt' ich fast verzagen
Mit Myrten und Rosen

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sred' shumново bala..., opus 38, n° 3 (A. Tolstoi)
Zachem?, opus 28, n° 3 (Lev Mei)
Net, tol'ko tot, kto znal, opus 6, n° 6 (Lev Mei/Goethe)
Otchevo?, opus 6, n° 5 (Lev Mei/Heine)
Zabyt tak skoro... (Alexei Aphukhtin)

PYTOR ILYICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

entracte - intermission

Songs of Travel (R.L. Stevenson)
The Vagabond
Let Beauty Awake
The Roadside Fire
Youth and Love
In Dreams
The Infinite Shining Stars
Whither Must I Wander?
Bright is the Ring of Words
I Have Trod the Upward and the Downward Slope

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Christopher MacRae
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Christopher MacRae in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in performance.



Wednesday, September 20, 2000
8:00 p.m.

le mercredi 20 septembre 2000

8:00 p

billet de mainise

Master's Recital

555 Spadina Street
West
(416) 593-1111

CHRISTOPHER MACHRAE

tenor / ténor

class de / class of William Neill and Dixie Ross-Neill

Nathalie Doucet, piano



ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Liederkreis, opus 24 (Heinrich Heine)
Morgens steh' ich auf und frage
Es treibt mich hin
Ich wandelte unter den Bäumen
Lieb' Liebchen, lag's Händchen
Schöne Wiege, meiner Liden
Warte, warte, wider Schumann
Berg' und Bürgen schau herunter
Anfangs wollt' ich fast verzagen
Mr Mythen und Rosen

PYOTR ILICH TCHAIKOVSKY
(1840-1893)

Song, symphonie opus 38, n° 3 (A. Tolstol)
Liedchen, opus 28, n° 3 (L. v. May)
Net, toi, toi, toi, toi, opus 6, n° 6 (L. v. May)
Och, opus 6, n° 6 (L. v. May)
Zaput' for skoro... (Alexei Apukhtin)

enrôle - inscription

RALPH VAUGHAN WILLIAMS
(1872-1958)

Songs of Travel (R.L. Stevenson)
The Vagabond
Let Beauty Awake
The Roadside Fire
Youth and Love
In Dreams
The Infinite Shining Star
Whither Must I Wander?
Bright is the Ring of Words
I Have Trod the Upward and the Downward Slope

Ce recital fait partie des événements imposés à Christopher Machrae
pour l'obtention d'un maître en musique en instrumentation.
This recital is presented by Christopher Machrae in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Music in performance.

Robert Schumann
(1810-1856)

Liederkreis, Op. 24
Heinrich Heine

I.
Each morning I get up and ask:
will my sweetheart come today?
At evening I sink down and lament:
today, too, she stayed away.

At night, with my grief,
I lie sleepless, awake;
in the daytime I wander
dreaming, as if half-asleep.

II.
I am driven to and fro!
A few more hours and I will see her,
her, the fairest of maidens.
Poor heart, how hard you beast!

But the hours are a lazy lot!
They shuffle lethargically, as they please,
and, yawning, crawl on their way.
Look sharp, you lazy lot!

Raging impatience grips me, urging me on!
But the hours can never have loved.
Secretly sworn to a cruel alliance
they spitefully mock lover's haste.

III.
I wandered beneath the trees
alone with my grief.
Then dreams of old came
and stole into my heart.

Who taught you that word,
birds in the airy heights?
Hush! When my heart hears it
once more it aches.

"A maiden came walking
who sang it all the time.
Then we birds took up
that lovely, golden word."

You should not tell me this,
birds of wondrous cunning.
You would steal my grief from me,
but I trust no one with it.

IV.
Dearest sweetheart, lay your hand on my heart.
Can you hear how it pounds in its room?
A carpenter lodges there, vile and wicked,
building me a coffin.

The hammering and banging, day and night,
has long robbed me of sleep.
Hurry master carpenter,
that I soon may sleep.

V.
Fair cradle of my sorrows,
fair tombstone of my peace,
fair town, we must part.
Farewell, I cry to you.

I.
Morgens steh' ich auf und frage:
Kommt feins Liebchen heut?
Abends sink' ich hin und klage:
Aus blieb sie auch heut.

In der Nacht mit meinem Kummer
lieg' ich schlaflos, wach;
träumend, wie im halben Schlummer,
träumend wandle ich bei Tag.

II.
Es treibt mich hin, es treibt mich her!
Noch wenige Stunden, dann soll ich sie schauen,
sie selber, die schönste der schönen Jungfrauen; -
du treues Herz, was pochst du so schwer!

Die Stunden sind aber ein faules Volk!
Schleppen sich behaglich träge,
schleichen gähnend ihre Wege; -
tummle dich, du faules Volk!

Tobende Eile mich treibend erfaßt!
Aber wohl niemals liebten die Horen; -
heimlich im grausamen Bunde verschworen,
spotten sie tückisch der Liebenden Hast.

III.
Ich wandelte unter den Bäumen
mit meinem Gram allein;
da kam das alte Träumen
und schlich mir in's Herz hinein.

Wer hat euch dies Wörtlein gelehret,
ihr Vöglein in luftiger Höh?
Schweigt still! wenn mein Herz es höret,
dann tut es noch einmal so weh.

"Es kam ein Jungfräulein gegangen,
die sang es immerfort,
da haben wir Vöglein gefangen
das hübsche, goldne Wort."

Das sollt ihr mir nicht mehr erzählen,
Ihr Vöglein wunderschlau;
ihr wollt meinem Kummer mir stehlen,
ich aber niemandem trau'.

IV.
Lieb' Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein; -
ach, hörst du, wie's pochet im Kämmerlein?
da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,
der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopft bei Tag und bei Nacht;
es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.
Ach! sputet euch, Meister Zimmermann,
damit ich balde schlafen kann.

V.
Schöne Wiege meiner Leiden,
schönes Grabmal meiner Ruh',
schöne Stadt, wir müssen scheiden, -
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

I.
Le matin je me lève et me demande:
ma bien-aimée viendra-t-elle aujourd'hui?
Le soir je tombe sur mon lit et je pleure:
aujourd'hui encore elle n'est pas venue.

La nuit, tout à mon chagrin,
je cherche en vain le sommeil
j'ai dans un rêve, à demi éveillé
j'erre toute la journée.

II.
Je vais de-ci, je vais de-là!
d'ici quelques heures seulement je la verrai,
elle, la plus belle des belles jeunes filles.
Mon pauvre cœur, pourquoi bats-tu si fort?

Mais les heures sont un paresseux troupeau!
elles se trainent avec nonchalance
et bâillent tout au long de leur chemin.
Presse-toi donc, troupeau paresseux!

Une hâte furieuse s'empare de moi!
Les heures, elles, n'ont jamais connu l'amour;
secrètement, en perfide alliance conjurées,
elles se moquent de l'impatience amoureuse.

III.
Je me promenai sous les arbres
Seul avec mon chagrin;
Ce vieux rêve me revient soudain
Et se glissa furtivement en mon cœur.

Qui vous a appris ce petit mot,
oiseaux des espaces aériens?
Ne dites rien, car si mon cœur l'entend
cela lui fera deux fois plus mal.

"Il vint une jeune fille se promener,
elle le chantait sans cesse,
c'est alors que nous les oiseaux
nous l'avons appris ce joli mot doré."

Vous ne devriez pas me le dire,
petits oiseaux trop rusés.
Vous voulez me débiter ma peine,
mais moi je ne veux la confier à personne.

IV.
Chère enfant, pose ta petite main sur mon cœur,
hélas! entends-tu comme il cogne dans la chambrette?
Un menuisier habite là, méchant et cruel,
qui prépare pour moi un cercueil.

Il frappe et il cloue, de jour et de nuit,
et depuis longtemps déjà m'a volé mon sommeil.
Ah! dépêchez-vous, maître menuisier,
afin que je puisse bientôt dormir!

V.
Beau berceau de mes souffrances,
belle tombe de ma tranquillité,
belle ville, il me faut te quitter,
Adieu! je te crie adieu!

Farewell sacred threshold
where my dearest love walks.
Farewell, sacred spot
where I first saw her.

Would that I had never seen you,
fair queen of my heart.
Then it would never have happened
that I am now so wretched.

I never wished to touch your heart,
I have never begged for love.
All I wished was to lead a tranquil life
where you breathed.

But you yourself are driving me away.
Your lips speak bitter words.
Madness gnaws at my senses,
and my heart is sick and wounded.

And with weary, listless limbs
I wil trudge away on my stick,
till I lay down my tired head
in a cool, distant grave.

VI.
Wait, wait, rough sailor,
I'll follow you now to the port.
I am taking my leave of two maidens,
of Europe and of Her.

Stream of blood, flow from my eyes,
stream of blood, gush from my body
that with the hot blood
I may write down my sorrows.

My love, why just today
do you recoil at the sight of my blood?
For long years you have seen me before you,
pale and with bleeding heart.

Do you remember the old tale
of the serpent in Paradise,
which through the wicked gift of an apple
cast our forebears into misery?

Apples have brought all our misfortunes.
With them Eve brought death,
and Eris the flames of Troy.
You have brought both – flames and death.

VII.
Mountains and castles gaze down
into the clear, mirroring Rhine.
And my little boat sails blithely along,
surrounded by glistening sunlight.

Calmly I watch the play
of the golden, rippling waves.
Softly those feelings awaken
which I cherished deep in my heart.

Sweetly greeting, promising,
the river's splendour lures me down;
But I know it – sparkling on the surface,
It hides night and death in its depths.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,
wo da wandelt Liebchen traut;
lebe wohl! du heil'ge Stelle,
wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,
schöne Herzenskönigin!
Nimmer wär' es dann geschehen,
daß ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,
Liebe hab' ich nie erfleht;
nur ein stilles Leben führen
wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,
bittere Worte spricht dein Mund;
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,
und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge
schlepp' ich fort am Wanderstab,
bis mein müdes Haupt ich lege
ferne in ein kühles Grab.

VI.
Warte, warte, wilder Schiffmann,
gleich folg' ich zum Hafen dir;
von zwei Jungfrauen nehm' ich Abschied,
von Europa und von ihr.

Blutquell, rinn' aus meinen Augen,
Blutquell, brich aus meinem Leib,
daß ich mit dem heißen Blute
meine Schmerzen niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just heute
schaudert's dich, mein Blut zu sehn?
Sahst mich bleich und herzeblutend
lange Jahre vor dir stehn!

Kennst du noch das alte Liedchen
von der Schlang' im Paradies,
die durch schlimme Apfelfgabe
unsern Ahn ins Elend stieß.

Alles Unheil brachten Äpfel!
Eva bracht' damit den Tod,
Eris brachte Trojas Flammen,
du brachst'st beides, Flamm' und Tod.

VII.
Berg' und Burger schau'n herunter
in den spiegelhellen Rhein,
und mein Schiffchen segelt munter,
rings umglänzt von Sonnenschein.

Ruhig seh' ich zu dem Spiele
goldner Wellen, kraus bewegt;
still erwachen die Gefühle,
die ich tief im Busen hegt'.

Freundlich grüssend und verheißend
lockt hinab des Stromes Pracht;
doch ich kenn' ihn, oben gleißend,
birgt sein Innres Tod und Nacht.

Adieu, adieu, seuil béni
où passait ma tendre bien-aimée,
adieu, lieu binheureux
où je la vis pour la première fois.

Ah! si je ne t'avais jamais aperçue,
ma belle dame de cœur!
alors il ne serait jamais advenu
que je sois maintenant si malheureux.

Je n'avais pas espéré toucher ton cœur,
l'amour je ne l'avais jamais désiré,
mais seulement vivre ma vie tranquille,
là, dans l'air que tu respirez.

Mais même cet espoir, tu me l'as arraché,
tes lèvres ont prononcé de mots cruels;
la folie s'est emparée de mes esprits
et mon cœur en est blessé et meurtri.

Ainsi je traîne mes membres fatigués et lourds,
m'appuyant sur mon bâton de voyageur,
jusqu'à ce que je puisse enfin poser ma tête
bien loin, dans la terre fraîche de la tombe.

VI.
Attends, attends, farouche capitaine,
sans tarder, je te rejoindrai au port!
De deux jeunes filles je veux prendre congé
de l'Europe et d'elle.

Que le sang ruisselle de mes yeux,
qu'il se répande de mes membres,
que je puisse, avec ce sang brûlant,
écrire toute ma souffrance!

Ah! mon amour, pourquoi justement aujourd'hui
frissonnes-tu à la vue de mon sang?
Ne m'as-tu pas vu pâle et le cœur saignant,
durant de longues années, debout devant toi?

Te rappelles-tu la vieille légende
du serpent au paradis
qui, leur ayant perfidement donné une pomme,
précipita nos ancêtres dans l'exil?

Tous les malheurs furent causés par des pommes!
Ève avec une pomme apporta la mort,
Eris amena sur Troie les flammes;
toi, tu apportes les deux, les flammes et la mort!

VII.
Monts et châteaux se regardent
dans le Rhin, limpide comme un miroir,
et ma barque vogue joyeuse
sur l'eau qui chatole au soleil.

Tranquille, j'observe les jeux
de vagues dorées aux dessins changeants,
silencieusement s'éveillent les sentiments
enfouis au plus profond de mon cœur.

Riche de sourires accueillants et de promesses,
la splendeur du fleuve nous invite à lui,
mais je le connais, sous sa brillante surface
il recèle en son sein la mort et la nuit.

above, malice in its heart:
you are the image of my love.
can nod just as sweetly,
as just as gently and innocently.

First I almost despaired
singing I could never bear it.
borne it I have,
do not ask me how.

My myrtles and roses, charming and dear,
fragrant cypresses and gold tinsel
could decorate this book like a coffin,
bury my songs within it.

could I but bury my love there too!
love's grave grows the flower of peace;
e it blossoms, there it is picked.
me it will bloom only when I am in my grave.

And, then, are songs which once, wild
stream of lava gushing from Etna,
st from the depths of my soul,
wering many flashing sparks around.

As they lie mute, as if dead,
d, cold, pale as mist;
the old fire will revive them afresh
ever love's spirit should hover over them.

And an intimation stirs within my heart:
spirit of love will one day dawn above them,
one day this book will come into your hands,
sweet love, In a far-off land.

A magic spell on my songs shall be broken;
pale letters shall gaze at you,
e beseechingly into your lovely eyes,
whisper with the melancholy breath of love

Oben Lust, im Busen Tücken,
Strom, du bist der Liebsten Bild!
Die kann auch so freundlich nicken,
lächelt auch so fromm und mild.

VIII.
Anfangs wollt' ich fast verzagen,
und ich glaubt', ich trüg' es nie;
und ich hab' es doch getragen -
aber fragt mich nur nicht, wie?

IX.
Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold,
mit duft'gen Zypressen und Flittergold,
möcht' ich zieren dies Buch wie 'nen Totenschrein,
und sargen meine Lieder hinein.

O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!
Auf dem Grabe der Liebe wächst Blümlein der Ruh',
da blüht es hervor, da pflückt man es ab, -
doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild,
wie ein Lavastrom, der dem Ätna entquillt,
hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüt,
und rings viel blitzende Funken versprüht!

Nun liegen sie stumm und totengleich,
nun starren sie kalt und nebelbleich,
doch aufs neu die alte Glut sie belebt,
wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut:
der Liebe Geist einst über sie taut;
einst kommt dies Buch in deine Hand,
du süßes Lieb im fernen Land.

Dann löst sich des Liedes Zauberbann,
die bloßen Buchstaben schaun dich an,
sie schauen dir flehend ins schöne Aug',
und flüstern mit Wehmut und Liebeshauch.

En surface le plaisir, au cœur la perfidie,
fleuve, tu es à l'image de ma bien-aimée!
Elle sait aussi incliner si gracieusement la tête,
elle sourit aussi avec bienveillance et douceur.

VIII.
Au début je voulais presque renoncer,
je croyais que je ne le supporterais jamais,
et je l'ai tout de même d'enduré -
main ne me demandez pas comment!

IX.
De myrtes et de roses, douces et belles,
de cyprès odorants et de paillettes d'or,
je voudrais orner ce livre comme un cercueil
et y ensevelir tous mes chants.

Ah! que ne puis-je y ensevelir aussi l'amour!
Sur la tombe de l'amour croit la fleur de repos,
c'est là qu'elle fleurit et là qu'on la cueille,
mais elle ne fleurira pour moi que dans la tombe.

Voici donc ces chants naguère si ardents;
tels un fleuve de lave jaillissant de l'Etna;
ils ont surgi du plus profond de moi-même,
reépandant alentour des gerbes d'étincelles.

Ils gisent muets maintenant et sans vie,
froids et blêmes, et le regard perdu.
Mais l'ardeur de naguère les animera à nouveau
quand l'esprit de l'amour les aura effleurés.

Et dans mon cœur naît un pressentiment:
l'esprit de l'amour bientôt les effleurera;
un jour ce livre se trouvera entre tes mains,
à toi ma bien-aimée, dans ton pays lointain.

Alors ces chants seront délivrés de leur sortilège,
les pâles lettres te regarderont,
elles regarderont tes beaux yeux avec une prière,
et te diront tout bas ma tristesse et mon amour.

Pytor Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)

5 Songs

Amid the noise of the ball Op. 38 #3

Amid the noise of the ball, by chance,
In the cares of worldly vanity
I saw you, but a mystery
Veiled your features.

Only your eyes gazed out sorrowfully,
And your voice resounded so wondrously
Like the sound of a distance pipe,
Like the playful billow of the sea:

I liked your slender waist
and your pensive demeanour,
and your laughter, both sad and ringing,
Has resounded in my heart since then.

In the lonely hours of night
I love to lay down.
I see the sorrowful eyes,
I hear the cheerful chatter.

Средь шумного балаб Op. 38 #3

Средь шумного балаб случайно,
В тревоге мирской суеты
Тебя я увидел но тайна
Твои покрывала черты.

Лишь очи печально глядели,
А голос так дивно звучал,
Как звон отдаленной свирели,
Как моря играющий вал.

Мне чтан твой понравился тонкий
И весь твой задумчивый вид,
А смех твой, и грустный, и звонкий,
С тех пор в моем сердце звучит.

В часы одинокие ночи
Люблю я, усталый прилечь,
Я вижу печальные очи,
Я слышу веселую речь.

Dans le vacarme du bal Op. 38 #3

Dans le vacarme du bal, par hasard,
parmi les préoccupations de la vanité mondaine,
je te vis, mais un mystère
voilà tes traits.

Seuls tes yeux jetèrent un regard mélancolique
et ta voix résonna, merveilleuse,
comme un pipeau lointain,
comme les flots espiègles de l'océan.

J'aimai ta taille fine
et ton air songeur.
Ton rire, à la fois triste et sonore,
résonne en mon cœur depuis ce jour.

Dans les heures solitaires de la nuit,
j'aime à m'étendre.
Je vois le regard mélancolique,
j'entends le joyeux babillage.

And sadly, sadly I fall asleep like that,
and I sleep in the unknown dreams...
Whether I love you or not, I do not know,
but it seems to me that I do love you!

Why? Op. 28 #3

Why did I dream of you, my distant beauty,
and why did the lonely pillow blaze up like a
flame?
Ah, be gone, be gone, visitor of the midnight
hour! Your Indolent eyes,
And the friable ash of your tresses, and your
haughty lips-
I saw them all in a day-dream, and everything,
like a spring dream
Sped away, - and the darkness of hell lay on my
heart!
Why did I dream of you, my distant beauty,
If the lonely pillow grows cold with the day-
dream?
Why, oh why, did I dream of you?

No, only he who's known Op. 6 #6

No, only he who's known
The longing for a meeting,
Can understand how I have suffered
and how I am suffering now.

I gaze into the distance... I have no strength,
My eye dims...
Ah, the one who loved me
and knew, is far off!

Ah, only he who's known
the longing for a meeting,
can understand how I have suffered
and how I am suffering now.

All my breast is aflame... He who has known
the longing for a meeting
can understand how I have suffered
and how I am suffering now.

Why? Op. 6 #5

Why did the luxuriously blossoming rose
itself fade in spring?
Why is the blue violet
mute beneath the green grass?

Why does the song of the bird, flying through the
sky,
sound so mournful?
Why does the dew hang like a funeral shroud
above the meadows?

Why is the sun in the sky from morning
cold and dork as in winter?
Why is the earth all dank
and more gloomy than the tomb itself?
Why do I myself become sadder
and more sickly with each passing day?

И грустно я, грустно так засыпаю,
И в грезах иведомых сплю...
Люблю ли тебя, я не знаю,-
Нр кажется мне, что лчблю!

Зачем? Op. 28 #3

Зачем же ты приснилася, красавица далекая,
И вспыхнула, что в полыме, аодушка одинокая?
Ох, сгинь ты, полуночица! Глаза твои ленивые,
И пепел кос рассыпчатый, и губы горделивые,
Все наяву мне снилося, и все, что греза вешняя,
Умчалось, - и на сердце легла потьма крошечная!
Зачем же ты приснилася, красавица далекая,
Коль стынет вместе с грезой подушка одинокая?
Зачем же, Зачем же ты приснилася!

Нет, только тот, кто знал... Op. 6 #6

Нет, только тот, кто знал
Свидатья жажду,
Поймет, как я страдал
И как я стпажду.

Гляжу я вдаль... Нет сил,
Тускнеет око...
Ах, кто меня любил
И знал, - далеко!

Ах, только тот, кто знал
Свиданья жажду,
Поймет, как я страдал
И как я стражду,

Вся грудь горит, кто знал
Свиданья жажду,
Поймет, как я ствдал
И как я стражду.

Отчего? Op. 6, #5

Отчего побледнела весной
Пышноцветнела роза сама?
Отчего под зеленой травой
Голубая фиалка нема?

Отчего так печально звучит
Песня птички, несясь в небеса?
Отчего над лугами висит
Погребальным покровом роса?

Отчего в небе солнце с утра,
Холодно и темно, как зимой?
Отчего и земля вся сыра,
И угрюмой могилы самой?

Отчего я и сам все грустней
И болезненней день ото дня?

Et, tristement, je m'endors ainsi,
et je fais de rêves inconnus.
Je ne sais si je t'aime ou non,
mais il me semble que je t'aime!

Pourquoi? Op. 28 #3

Pourquoi ai-je rêvé de toi, ma beauté lointaine,
et pourquoi l'oreiller solitaire s'est-il soudain
embrasé?

Ah, disparaiss, visiteur de minuit! Tes yeux
indolents,
et la cendre friable de tes tresses, et tes lèvres
hautaines...

Je les ai tous vus en rêve, puis tout, comme un
rêve de printemps,
s'est enfui, et les ténèbres de l'enfer se sont
abattues sur mon cœur.

Pourquoi rêver de toi, ma beauté lointaine,
si l'areiller solitaire refroidit avec l'arrivée du
jour?
Pourquoi, oh, pourquoi ai-je rêvé de toi?

Non, seul celui qui a connu Op. 6 #6

Non, seul celui qui a connu
l'impatience d'une rencontre
peut comprendre à quel point j'ai souffert
et je souffre encore aujourd'hui.

Je regarde au loin... je n'ai pas de force,
mes yeux se fatiguent...
ah, celle qui m'aimait
et savait est partie!

Ah, seul celui qui a connu
l'impatience d'une rencontre
peut comprendre à quel point j'ai souffert
et je souffre encore aujourd'hui.

Ma poitrine est en feu, et seul celui qui a connu
l'impatience d'une rencontre
peut comprendre à quel point j'ai souffert
et je souffre encore aujourd'hui.

Pourquoi? Op. 6 #5

Pourquoi la somptueuse rose en bouton
se fane-t-elle au printemps?
Pourquoi la violette bleue
est-elle muette sous l'herbe verte?

Pourquoi l'oiseau traversant le ciel
chante-t-il un chant si mélancolique?
Pourquoi la rosée enveloppe-t-elle la prairie
d'un linceul funèbre?

Pourquoi le soleil est-il, dès le matin,
froid et sombre comme en hiver?
Pourquoi la terre entière est-elle humide
et plus lugubre que la tombe?
Pourquoi suis-je moi-même plus triste
et plus malade chaque jour?
Pourquoi, oh, dis-moi vite, pourquoi m'oublier

hy, o tell me quickly,
d you, having abandoned me, forget me?

forget so soon...

forget so soon, my od,
the happiness of life gone by!
l our meetings, and our conversations
forget so soon!

forget the agitation of the first days
e hour of meeting in the shade of the branches!
ie mute conversations of eyes
forget so soon, so soon!

forget hoe the full moon
ized on us through the window,
w the curtain fluttered...

forget so soon, to forget so soon, so soon...

forget the love, to forget the dreams,
forget those promises, do you remember,
lade on cloudy, starless nights,
ade on cloudy, starless nights?

forget so soon, so soon!
y God!...

Отчего, о скажи мне скорей,
Ты, полинув, забыла меня?

Забывать так скоро...

Забывать так скоро, боже мой,
Все счастье жизни прожитой!
Все наши встечи, разговоры
забыть так скоро, забыть так скоро!

Забывать волнения первых дней,
Свиданья час в тени ветвей!
Очей немые разговоры
Забывать так скоро, забыть так скоро!

Забывать, как полная луна
На нас глядела из окна
Как колыхалась тихо штора...
Забывать так скоро, забыть так скоро, так скоро...

Забывать любовь, забыть мечты,
заыть те клятвы, помнишь ты!
Помнишь ты, помнишь ты!
В ночную пасмурную пору,
В ночную пасмурную пору?

Забывать так скоро, так скоро!
Боже мой!...

après m' avoir abandonné?

Oublier si vite...

Oublier si vite, mon Dieu,
tout le bonheur d'une vie écoulée,
toutes nos rencontres et nos conversations!
Oublier si vite!

Oublier les frémissements de premiers jours,
l'instant d'une rencontre à l'ombre du feuillage,
les conversations muettes de nos regards!
Oublier si vite, si vite!

Oublier comme la pleine lune
nous observait par la fenêtre,
comme le rideau flottait...
Oublier si vite, oublier si vite, si vite...

Oublier l'amour, oublier les rêves,
oublier ces promesses, t'en souviens-tu,
faites un soir brumeux et sans étoiles,
faites un soir brumeux et sans étoiles?

Oublier si vite, si vite!
Mon Dieu!

Ralph Vaughan Williams
(1872-1958)

Songs of Travel
Robert Louis Stevenson

I. The Vagabond

Give to me the life I love,
Let the lave go by me,
Give the jolly heaven above,
And the byway nigh me.
Bed in the bush with stars to see,
Bread I dip in the river -
There's the life for a man like me,
There's the life for ever.

Let the blow fall soon or late,
Let what will be o'er me;
Give the face of earth around,
And the road before me.
Wealth I seek not, hope nor love,
Nor a friend to know me;
All I seek, the heaven above,
And the road below me.

Or let autumn fall on me
Where afield I linger,
Silencing the bird on tree,
Biting the blue finger.
White as meal the frosty field -
Warm the fireside haven -
Not to autumn will I yield,
Not to winter even!

Let the blow fall soon or late,
Let what will be o'er me;
Give the face of earth around,

I.

Donnez-moi la vie que j'aime,
Laissez le flux va par moi,
Donnez ci-dessus un ciel gai
Et une route calme près de moi.
Un lit dans le buisson d'où on voit des étoiles,
le Pain que je plonge à la rivière -
Là est la vie pour un homme comme moi,
Là est la vie pour toujours.

Laissez l'automne frappant tôt ou tard,
Laissez ce qui est au dessus de moi;
Donner un visage à la terre autour
Et à la route devant moi.
La richesse je ne la cherche pas,
ni l'espoir, ni l'amour, Ni ami pour me connaître;
tout ce que je recherche,
le ciel ci-dessus
Et la route au-dessous de moi.

Ou laissez l'automne tomber sur moi
Où au loin je m'attarde,
Faisant taire l'oiseau sur l'arbre,
Mordant le doigt bleu.
Blanc comme le repas le domaine glacial -
Réchauffe le refuge de coin au feu -
Pas à l'automne je ne céderai,
Pas à l'hiver même!

Laissez l'automne Frappant tôt ou tard,
Laissez ce qui sera au dessus de moi;

And the road before me.
Wealth I ask not, hope nor love,
Nor a friend to know me;
All I seek, the heaven above,
And the road below me.

II. Let Beauty awake

Let Beauty awake in the morn from beautiful dreams,
Beauty awake from rest!
Let Beauty awake
For Beauty's sake
In the hour when the birds awake in the brake
And the stars are bright in the west!

Let Beauty awake in the eve from the slumber of day,
Awake in the crimson eve!
In the day's dusk end
When the shades ascend,
Let her wake to the kiss of a tender friend,
To render again and receive!

III. The Roadside Fire

I will make you brooches and toys for your delight
Of bird-song at morning and star-shine at night,
I will make a palace fit for you and me
Of green days in forests, and blue days at sea.

I will make my kitchen, and you shall keep your room,
Where white flows the river and bright blows the broom;
And you shall wash your linen and keep your body white
In rainfall at morning and dewfall at night.

And this shall be for music when no one else is near,
The fine song for singing, the rare song to hear!
That only I remember, that only you admire,
Of the broad road that stretches and the roadside fire.

IV. Youth and Love

To the heart of youth the world is a highwyside.
Passing for ever, he fares; and on either hand,
Deep in the gardens golden pavilions hide,
Nestle in orchard bloom, and far on the level land
Call him with lighted lamp in the eventide.

Thick as stars at night when the moon is down,
Pleasures assail him. He to his nobler fate
Fares; and but waves a hand as he passes on,
Cries but a wayside word to her at the garden gate,
Sings but a boyish stave and his face is gone.

V. In Dreams

In dreams unhappy, I behold you stand as heretofore:
The unremember'd tokens in your hand avail no more.

No more the morning glow, no more the grace, enshrines, endears. Plus de lueur de matin, plus la grace, Sauvregarder, se faire aimer.
Cold beats the light of time upon your face And shows your tears. Le froid bat la lumière du temps sur votre visage et montre vos larmes.

He came and went. Perchance you wept awhile
And then forgot.
Ah me! but he that left you with a smile forgets you not.

Donner un visage à la terre autour
Et à la route devant moi.
La richesse je ne la demande pas,
ni l'espoir, ni amour, Ni ami pour me connaître;
tout ce que je recherche, le ciel ci-dessus
Et la route au-dessous de moi.

II.

Laissez la beauté s'éveiller en matin de beaux rêves,
beauté s'éveiller du repos!
Laissez la beauté s'éveiller dans l'intérêt de la beauté
dans l'heure où les oiseaux se réveillent dans le frein
et les étoiles sont lumineuses dans l'ouest!

Laissez la beauté s'éveiller dans la veille du sommeil du jour,
S'éveiller dans la veille cramoisie!
Dans le crépuscule du jour terminé
quand les nuances montent,
laissez son sillage au baiser d'un ami tendre,
rendre encore et recevoir!

III.

Je vous ferai des broches et des jouets pour votre plaisir
de chansons d'oiseaux au matin et de reflet d'étoile la nuit,
J'adapterai un palais pour vous et moi
de jours verts dans les forêts, et de jours bleus en mer.

Je ferai ma cuisine, et vous garderez votre pièce,
où le blanc coule dans le fleuve et les coups lumineux le balai;
Et vous laverez votre toile et maintiendrez votre corps blanc
dans les précipitations du matin et dans la rosé la nuit.

Et ce sera pour la musique quand personne d'autre n'est près,
la chanson fine pour chanter, la chanson rare à entendre!
Que seulement je me rappelle, que seulement vous admirez,
de la large route qui s'étire et du feu au bord de la route.

IV.

Au coeur de la jeunesse le monde est un d'autoroutes.
Passant à jamais, il va; et sur l'une ou l'autre main,
profonde dans les pavilions d'or de jardins cachés,
se niche en fleur de verger, et loin sur la terre de niveau
l'appelle avec une lampe allumée dans la tombé du jour.

Profondément comme étoiles la nuit quand la lune est descendue,
les plaisirs l'envahissent. Au prix de son noble destin;
ondule une main pendant qu'il meurt,
pleure mais un mot de bord de route pour elle à la porte de son jardin,
chante mais une strophe enfantine et son visage disparaît.

V.

Dans les rêves malheureux, Je regarde vouce tenir que jusque ci-devant:
Une marque oubliée dans votre main restée sans resultat.

Il est venu et est allé. Par chance que vous avez pleuré pendant quelque temps
et avez alors oublié.
Ah moi! mais celui qui vous a laissé avec un sourire ne vous oublie pas.

VI. The infinite shining heavens

The infinite shining heavens
Rose, and I saw in the night
Uncountable angel stars
Showering sorrow and light.

I saw them distant as heaven,
Dumb and shining and dead,
And the idle stars of the night
Were dearer to me than bread.

Night after night in my sorrow
The stars looked over the sea,
Till lo! I looked in the dusk
And a star had come down to me.

VII. Whither Must I Wander?

Home no more home to me, whither must I wander?
Hunger my driver, I go where I must.
Cold blows the winter wind over hill and heather:
Thick drives the rain and my roof is in the dust.
Loved of wise men was the shade of my roof-tree,
The true word of welcome was spoken in the door -
Dear days of old with the faces in the firelight,
Kind folks of old, you come again no more.

Home was home then, my dear, full of kindly faces,
Home was home then, my dear, happy for the child.
Fire and the windows bright glittered on the moorland;
Song, tuneful song, built a palace in the wild.
Now when day dawns on the brow of the moorland,
Lone stands the house, and the chimney-stone is cold.
Lone let it stand, now the friends are all departed,
The kind hearts, the true hearts, that loved the place of old.

Spring shall come, come again, calling up the moorfowl,
Spring shall bring the sun and the rain, bring the bees and flowers;
Red shall the heather bloom over hill and valley,
Soft flow the stream through the even-flowing hours.
Fair the day shine as it shone on my childhood -
Fair shine the day on the house with open door;
Birds come and cry there and twitter in the chimney -
But I go for ever and come again no more.

VIII. Bright is the ring of words

Bright is the ring of words
When the right man rings them,
Fair the fall of songs
When the singer sings them,
Still they are carolled and said -
On wings they are carried -
After the singer is dead
And the maker buried.

Low as the singer lies
In the field of heather,
Songs of his fashion bring
The swains together.
And when the west is red
With the sunset embers,
The lover lingers and sings
And the maid remembers.

VI.

Les cieux brillants infinis
Rose, et moi avons vu dans la nuit
d'incomptable étoiles d'ange
versant la douleur et la lumière.

Je les ai vus distantes comme le ciel,
silencieuses, brillantes et mortes,
et les étoiles tournant dans la nuit
étaient plus chers à moi que le pain.

Nuit après nuit dans ma douleur les étoiles
ont regardé au-dessus de la mer,
jusqu' à bas! J'ai regardé dans le crépuscule
et une étoile était descendue à moi.

VII.

À la maison plus de maison pour moi, où doit j'errer?
Soit affamé mon ambition, je vais où je dois.
Le froid souffle le vent d'hiver au-dessus de la colline et de la bruyère:
La pluie est épaisse et mon toit est dans la poussière.
À aimer des hommes sages celà était la nuance de mon arbre,
le vrai mot de la bienvenue a été parlé dans la porte -
Ces chers j vieux avec la lueur du Feu fans leur visage,
l'amabilité des gens agés, vous ne revenez plus..

La maison était alors la maison, mon cher, plein de ses visage,
la maison était alors la maison, mon cher, heureux pour l'enfant.
Le feu et la fenêtre éclatant sur la lande;
Chanson, chanson mélodieuses, établie un palais dans la jungle.
Maintenant que le jour naît sur le front de la lande,
seul se tient la maison et la cheminée est froide.
Seul laissez-la se tenir, maintenant que les amis sont parti,
les coeurs aimables, les coeurs vrais, qui ont aimé l'endroit des vieux.

Le printemps viendra, venez encore, appelant les volailles,
le printemps apportera le soleil et la pluie, apportez les abeilles et les fleurs;
Le rouge la fleur de bruyère au-dessus de la colline et de la vallée,
le doux vent à travers les leurs passantes..
Juste l'éclat du jour comme il a brillé sur mon enfance -
l'éclat du jour sur la maison avec la porte ouverte;
Les oiseaux viennent chantent et pleurent dans la cheminée -
mais je m'en vais pour toujours et ne reviendrai pas.

VIII.

Lumineuse est la boucle des mots
quand l'homme droit les prononce,
loyale est la chute des
chansons quand le chanteur les chante,

elle demeure chantée et dites-
sur des ailes elles sont portées -
après que le chanteur soit mort
et le compositeur enterré.

Pendant que le chanteur se situe
dans le domaine de la bruyère,
les chansons de sa mode
réunissent les amants.
Et quand l'ouest est rouge avec les braises
de coucher du soleil,
l'amoureux s'attarde et chante
et la pucelle se rappelle.

IX.

J'ai marché la pente ascendante et descendante;
Je l'ai supporté et l'ai fait bien des jours avant;
J'ai rêvé pour tous et fais des adieux en espérant;
Et j'ai vécu et aimé, et j'ai fermé la porte.



CBC/McGill Concerts

2000-2001

22nd season
22^e saison



McGill

CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

There waefu' fate what need I tell,
Right to the wrang did yeild;
My Donald and his Country fell
Upon Culloden field.

Ochon, O Donald, Oh!
Ochon, Ochon, Ochriel
Nae woman in the world wide
Sae wretched now as me.

Dem Unrecht wich das Recht,
Und auf Cullodens blut'gem Feld
Erlagen Herr und Knecht.

O! Daß ich kam ins Niederland!
O weh, o weh, o weh!
Nun gibt's kein unglücksel'ger Weib
Vom Hochland bis zur See!

L'injustice l'emportera
Et maîtres et serviteurs
Sur le champ ensangla

Oh, pourquoi suis-je ve
Hélas ! Hélas ! Hélas !
A présent il n'y a pas d
Des Hautes-Terres jus

Veillez tournez les pages silencieusement

Please turn pages silently

IX. I have trod the upward and the downward slope

I have trod the upward and the downward slope;
I have endured and done in days before;
I have longed for all, and bid farewell to hope;
And I have lived and loved, and closed the door.

IX.

J'ai marché la pente ascendante et descendante;
Je l'ai supporté et l'ai fait bien des jours avant;
J'ai rêvé pour tous et fais des adieux en espérant;
Et j'ai vécu et aimé, et j'ai fermé la porte.

CBC/McGill presents

Far on Scotland's Craggy Shore
A Musical Tour of the Scottish Highlands
with Paul Stewart, piano

Susan Platts, mezzo-soprano – Olivier Thouin, violin
Yegor Dyachkov, cello – Louise-Andrée Baril, piano

Thursday, September 21 at 7:30 p.m. at Pollack Hall

Paul Stewart came to Montreal from Nova Scotia to study piano at McGill University. His active performing career has included appearances with the Toronto, Winnipeg and Montreal Symphony Orchestras, and the Moscow State Radio Orchestra. An accomplished chamber musician, he has recorded a collection of Schubert songs and their transcriptions with baritone Kevin McMillan on the CBC Records label. Paul Stewart's performances have been broadcast on both the English and French networks of CBC Radio. A frequent guest artist of the CBC/McGill Concert Series, he plays with "intelligence, affection and striking clarity" (*Montreal Gazette*). His recent disc of works by Rachmaninov and Medtner on the Palex label was enthusiastically received.

La mezzo-soprano **Susan Platts** a donné des prestations avec les orchestres au Canada et aux États-Unis. Elle a chanté avec Jiri Belohlavek, au Centre national des Arts, avec le Chœur Mendelssohn de Toronto, l'Orchestre symphonique de Winnipeg ainsi que celui de Houston, et au Festival Bach de l'Oregon. Elle a étudié à la Britten-Pears School, à Aldeburgh, en Grande-Bretagne ainsi qu'auprès de Christa Ludwig, Marilyn Horne, Warren Jones et Graham Johnson. Parmi ses prochains engagements, on compte une première collaboration avec l'Orchestre symphonique de Vancouver, l'interprétation de l'*Oratorio de Noël* de Bach, sous la direction de Helmut Rilling, et du *Martyre de Saint Sébastien* de Debussy avec l'Orchestre de Paris, sous la direction de Christoph Eschenbach.

Violinist **Olivier Thouin** studied at the Conservatoire de musique de Montréal, and later at the Prague Arts Academy. Recipient of the 1997 Prix d'Europe and the Canadian Music Centre Award, he has participated in both the Tanglewood and Marlboro Music Festivals. Olivier Thouin has performed as concertmaster with Les Violons du Roy under Bernard Labadie and Raffi Armenian, and plays regularly with the Montreal Symphony Orchestra.

Né à Moscou, le violoncelliste **Yegor Dyachkov** est venu tout jeune à Montréal pour étudier avec Yury Turovsky. À titre de soliste, il a joué avec les Musiciens de Montréal, l'Orchestre de chambre de Genève et l'Orchestre symphonique de Montréal. Avec le pianiste Jean Saulnier, Yegor Dyachkov a enregistré récemment sur étiquette Pelléas des œuvres de Shostakovich, Schnittke et Prokofiev.

Pianist **Louise-Andrée Baril** studied at the University of Montreal, and later in England with Maria Curcio. She has taken top prizes at the Canadian Music Competition and at the Matinées symphoniques Competition in Montreal. She has performed with the Montreal Symphony Orchestra and with La Société de musique contemporaine du Québec. Louise-Andrée Baril is also pianist and harsichordist with the chamber orchestra La Pietà.

Following the concert, the audience is invited to a reception in the East Lounge of Pollack Hall, where Scottish oat cakes, tea and coffee will be served.

Après le concert, l'auditoire est invité à une réception au Foyer Est de la Salle Pollack où il pourra déguster les galettes d'avoine écossaises, accompagnées de thé ou de café.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆
Prochain concert CBC/McGill

Le jeudi 19 octobre 2000 – 19 h 30 à la Salle Pollack
Judy Kang, violon et Dale Bartlett, piano
Beethoven, Franck et Kreisler

Le concert de ce soir nous offre si l'on peut dire un kaléidoscope écossais, puisqu'il présente des œuvres composées pour et par des Écossais, ainsi que de la musique sur les Écossais et l'Écosse proprement dite. Nous commencerons par trois *Schottische Lieder* de Beethoven, opus 108. Ceux-ci sont mis en musique sur des paroles respectivement de Robert Burns, Sir Walter Scott et James Hogg et s'inspirent tous de mélodies écossaises. C'est l'éditeur d'Édimbourg, George Thompson, qui a demandé à Beethoven de les composer, lui qui s'était donné pour mission de demander aux plus grands compositeurs d'Europe de mettre en musique les chants folkloriques de son pays. Les deux hommes ont entretenu une relation d'affaires très étroite, même si elle n'a pas toujours été facile. Malgré les émoluments généreux payés à Beethoven, il arrivait fréquemment que celui-ci ne reçoive pas les textes (ni même les titres) et qu'il doive écrire la musique de manière entièrement autonome. On lui avait également demandé d'assurer la simplicité de l'accompagnement, ce qui avait suscité chez lui des remarques un peu acerbes sur le caractère limité du public de Thompson. L'opus 108 fait en quelque sorte exception à cette règle, et le fruit est un cycle parfaitement organisé qui situe le chant folklorique dans un contexte classique sans en compromettre les caractéristiques essentielles.

Si l'intérêt que Beethoven portait à l'Écosse était essentiellement d'ordre professionnel, le quatuor de lieder composés par les Schumann est de nature manifestement plus personnelle. Tous ont été composés en 1840, « l'année de la chanson » de Robert, où le couple s'est finalement marié. Les trois lieder de Robert sont extraits de son cycle *Myrthen* (myrtes), opus 25, qui devait être un cadeau de mariage pour Clara. Les trois sont des mises en musique de traductions en allemand de poèmes de Burns que l'on doit à Wilhelm Gerhard, traductions qui expliquent l'incongruité que l'on constate entre les textes du poète et leur mise en musique par le compositeur. Sa mise en musique passionnée de *Die Hochlander-Witwe* (*La veuve des Highland*), aurait sans doute eu un caractère fort différent si Gerhard n'avait pas omis le dernier mot du titre de Burns : « lamentations ». La contribution de Clara est presque autant le fruit de l'enthousiasme de Robert que celui de ses propres talents pour la composition. Grâce aux encouragements de Robert, celle-ci a composé plusieurs lieder, notamment *Am Strande* (*Au bord du rivage*). Le morceau a littéralement enchanté Robert dont la réaction a été à la fois celle d'un jeune marié et d'un compositeur : « elle rougit comme une jeune fille et est beaucoup plus précise sur le plan de la composition qu'auparavant ».

La musicienne écossaise Marjorie Kennedy-Fraser était à la fois chanteuse et pianiste, en plus d'être l'une des filles du célèbre ténor David Kennedy. C'est sa formation musicale et culturelle qui l'a poussée à collectionner et à promouvoir le chant folklorique écossais (elle a beaucoup voyagé et a donné de nombreux récitals-conférences). Les trois volumes des *Songs of the Hebrides* ont été publiés respectivement en 1909, 1917 et 1921, et c'est de ce volumineux recueil que sont extraites les charmantes chansons que l'on entendra ce soir. Même si les critiques lui reprochent parfois de traiter les mélodies avec un peu trop de libéralisme, elle se porte à leur défense en faisant observer (à juste titre) que ces chants variaient considérablement selon le moment et le lieu où ils étaient joués et selon le chanteur qui les interprétait.

Le développement musical de Sir John Blackwood McEwen est caractéristique de celui de beaucoup de ses compatriotes. Il a commencé comme maître de chapelle avant d'étudier à l'Université de Glasgow pour ensuite s'installer à Londres où il s'est inscrit à la *Royal Academy of Music*. Il est ensuite rentré en Écosse pour faire de l'enseignement à la *Athenaeum School of Music* de Glasgow (qui est aujourd'hui la *Royal Scottish Academy of Music*). Même s'il a fait un legs à l'Université de Glasgow pour la promotion de la musique écossaise, il n'a jamais paru vouloir se faire le promoteur de sa propre musique, et ce n'est que très rarement que l'on entend ses œuvres. Son œuvre *Hills o' Heather*, « un charmant soupçon prolongé » pour violoncelle et orchestre, a été composée la dernière année de la Première guerre mondiale, et la version pour piano et violoncelle a été publiée deux ans plus tard. L'œuvre s'articule autour de deux idées simples et contrastantes qui évoquent le chant folklorique celtique.

Il n'est pas étonnant que Edward MacDowell ait composé une sonate pour piano fondée sur une légende celtique. MacDowell s'est toujours senti parfaitement à l'aise à écrire pour e piano, et ses racines écossaises ont été la source d'inspiration d'un grand nombre de

L'injustice l'emportera
Et maîtres et serviteurs
Sur le champ ensanglanté

Oh, pourquoi suis-je ve
Hélas ! Hélas ! Hélas !
A présent il n'y a pas d
Des Hautes-Terres jus

Dem Unrecht wich das Recht,
Und auf Cullodens blut'gem Feld
Erlagen Herr und Knecht.

O! Daß ich kam ins Niederland!
O weh, o weh, o weh!
Nun gibt's kein unglücksel'ger Weib
Vom Hochland bis zur See!

There waefu' fate what need I tell,
Right to the wrang did yeild;
My Donald and his Country fell
Upon Culloden field.

Ochon, O Donald, Oh!
Ochon, Ochon, Ochriel
Nae woman in the world wide
Sae wretched now as me.

Veuillez tourner les pages silencieusement

Please turn pages silently

IX. I have trod the upward and the downward slope

I have trod the upward and the downward slope;
I have endured and done in days before;
I have longed for all, and bid farewell to hope;
And I have lived and loved, and closed the door.

IX.

J'ai marché la pente ascendante et descendante;
Je l'ai supporté et l'ai fait bien des jours avant;
J'ai rêvé pour tous et fais des adieux en espérant;
Et j'ai vécu et aimé, et j'ai fermé la porte.

ses œuvres. Le poème qui figure sur la partition est de Fiona MacCleod, le nom de plume féminin de William Sharp. L'histoire est celle de la belle Dièdre, la fiancée du Roi Conchobar. Amoureuse d'un autre homme, elle s'enfuit et charge le demi-dieu Cuchullin de la protéger contre l'ire du Roi. En dépit de sa grande force, Cuchullin est vaincu dans le combat qui s'ensuit et Dièdre se suicide. Même si le morceau est inspiré du poème, il ne s'en veut pas une description littéraire. Comme le dit MacDowell : « cette quatrième sonate ressemble plus à la rhapsodie d'un « barde » sur le sujet qu'à une tentative de le présenter vraiment ». Le mouvement d'ouverture en *mi* mineur, présente à la fois le Roi et le paysage écossais; le deuxième passe à la majeure relative et brosse un portrait musical de Dièdre; et le troisième, marqué « très rapide et enlevé », évoque le combat entre Cuchullin et le Roi.

Mendelssohn s'est lancé dans la composition de la *Hebrides Overture* « sur place », tandis qu'il admirait la chaîne des Hébrides lors de ses nombreux voyages en Écosse. Il est difficile de savoir au juste le « lieu » exact qu'il a mis en musique. Selon Ferdinand Hiller, il s'agit de la première découverte par le compositeur de la grotte de Fingal, célèbre monument de l'île de Staffa. Le souvenir que Karl Klingemann a de l'état quelque peu chamboulé de Mendelssohn à l'époque permet de douter que le compositeur ait été d'humeur à composer. L'ami de Mendelssohn fait observer que « le musicien en lui est en meilleurs termes avec la mer que son estomac ». Mendelssohn lui-même semble avoir une image plus générale à l'esprit, tandis qu'il écrit à sa famille à Berlin : « Pour vous faire comprendre l'effet extraordinaire que les Hébrides ont eu sur moi, ce qui suit m'est venu à l'esprit là-bas ». « Ce qui suit » est le début de l'ouverture. L'œuvre, construite sur la forme d'une sonate très libre, a été parachevée à Venise et à Rome en 1830 alors que le compositeur poursuivait ses voyages en Europe.

Le compositeur James MacMillan a passé pratiquement la totalité de sa carrière en Écosse. Né à Kilwinning, il a commencé par faire des études à l'Université d'Édimbourg, et après les avoir poursuivies en Angleterre, il est revenu en Écosse pour y enseigner à la *Royal Scottish Academy of Music and Drama*. Bien qu'une bonne part de sa musique s'inspire tout naturellement de thèmes écossais, *Kiss on Wood* est une célébration de sa foi catholique, comme il l'explique lui-même : « *Kiss on Wood* est une paraphrase... ornementale du verset du Vendredi Saint, *Ecce lignum cruci in quo salus mundi pependit* (Regarde le bois de la croix sur laquelle le Sauveur du monde a été crucifié)... L'esprit de la musique et du titre est de caractère dévot, mais il peut tout autant représenter un geste d'amour pour les bois qui interprètent la musique. »

La *Marche Écossaise* à quatre mains de Debussy est le fruit de l'une des plus étranges commandes qu'il ait jamais reçues. Selon le biographe de Debussy, Edward Lockspieser, en 1891, un officier écossais, le général Meredith Ried, se présente à l'impromptu à la porte de l'appartement de Debussy. « Ne parlant pas un mot de français, il remet au compositeur tout étonné son élégante carte de visite. Le compositeur et le général se regardent l'un l'autre tout perplexes, jusqu'à ce que l'on aille dénicher un interprète dans une taverne située non loin de là où la commande fut accueillie favorablement... ». Le morceau est dédié au général et il a été publié pour la première fois sous le titre *The Earl of Ross March*. C'est en 1903 qu'il a été à nouveau publié sous son titre actuel.

Tout à fait à l'opposé de l'œuvre de Debussy, il n'y a rien d'étrange quant aux origines de la *Scottish Ballad* de Britten. Celle-ci a été composée en Californie en 1941 expressément pour le duo pianistique de Ethel Bartlett et Rae Robertson. C'est ce dernier, Écossais de naissance, qui a sans doute suggéré le thème écossais. L'intention de Britten ici est « d'évoquer une suite d'idées et d'émotions qui évoquent la vie du peuple écossais pendant des siècles d'histoire orageuse ». Le *Scotch Reel*, la dernière partie de l'œuvre, nous fait découvrir les deux pianistes qui dialoguent en faisant preuve d'une certaine rivalité. La danse à huit mesures devient progressivement plus variée et exubérante et atteint son paroxysme dans une conclusion absolument étourdissante.

This evening's musical tour of Scotland will provide us with a tartan kaleidoscope of sorts, including as it does compositions for Scots and by Scots, as well as music about Scots and Scotland itself. We begin with three of Beethoven's *Schottische Lieder*, Op. 108. They are set to the words of Robert Burns, Sir Walter Scott, and James Hogg respectively, and all use Scottish tunes. Beethoven was commissioned to write them by the Edinburgh publisher George Thompson, who had made it his life's work to get some of Europe's great composers to set his country's folksongs. The two had quite an extended business relationship, although it was at times a difficult one. While Beethoven was paid fairly well for his efforts, he was often not given the texts (sometimes even the titles), and consequently had to write the music independently. He was also encouraged to keep the accompaniments simple, which elicited typically Beethovenian comments about the limitations of Thompson's public. Op. 108 is somewhat of an exception to that general situation, and the result is a clearly organized cycle that places folksong in a classical context without damaging its essential features.

While Beethoven's interest in Scotland was largely professional, the quartet of songs by the Schumanns is clearly a more personal matter. They were all written in 1840, Robert's 'year of song,' which found the couple finally to be married. Robert's three songs come from his cycle *Myrthen* (Myrtles), Op. 25 that was to be a wedding present for Clara. All are settings of German translations of Burns' poetry by Wilhelm Gerhard, translations that resulted in a certain amount of incongruity between the poet's texts and the composer's settings of them. His impassioned setting of *Die Hochlander-Witwe* (The Highland Widow), for instance, would very likely have had a different character had Gerhard not omitted the final word of Burn's title — 'lament.' Clara's contribution is almost as much a product of Robert's enthusiasm as it is her own compositional talent. After continued encouragement from him, she completed several songs, including *Am Strande* (By the Shore). The piece delighted Robert, whose response was both that of bridegroom and composer: "she gushes like a girl and is much more compositionally precise than before."

Scottish musician Marjorie Kennedy-Fraser was a singer and pianist, as well as a daughter of the famous tenor David Kennedy. It was her musical and cultural background that inspired her collecting and promoting Scottish folk-song (she traveled a great deal and gave numerous lecture-recitals). The three volumes that comprise *Songs of the Hebrides* were published in 1909, 1917 and 1921 respectively, and it is from this large collection that tonight's charming selection of settings is taken. While they sometimes came under attack from critics who claimed that her treatment of the tunes was too liberal, she defended them by (rightly) pointing out that such songs varied considerably depending on the time and place of performance, as well as the particular singer.

Sir John Blackwood McEwen's musical development was typical of many of his countrymen. He first worked as a choir director and studied at Glasgow University before moving to London to study at the Royal Academy of Music. He then returned to Scotland to teach at the Athenaeum School of Music in Glasgow (now the Royal Scottish Academy of Music). Although he made a bequest to Glasgow university to promote performances of Scottish music, he never seemed overly concerned with promoting his own, and his compositions are very rarely heard. His *Hills o' Heather*, a "charming extended soupçon" for Cello and Orchestra, was composed in the final year of World War I, and the piano and cello version was published two years later. The work is built upon two simple, contrasting ideas evocative of Celtic folksong.

That Edward MacDowell would write a piano Sonata based on a Celtic legend is unsurprising. MacDowell always felt most comfortable writing for the piano, and his Scottish roots were a source of inspiration for many of his pieces. The poem inscribed in the score is by Fiona MacCleod, the female *nom de plume* of William Sharp. The story is that of the beautiful Diedre, the betrothed of King Conchobar. In love with another, she flees, and enlists the demigod Cuchullin to defend her from the King's

L'injustice l'emportera
Et maîtres et serviteurs
Sur le champ ensanglanté

Oh, pourquoi suis-je ve
Hélas ! Hélas ! Hélas !
A présent il n'y a pas d
Des Hautes-Terres jus

Dem Unrecht wich das Recht,
Und auf Cullodens blutigem Feld
Erlagen Herr und Knecht.

O! Daß ich kam ins Niederland!
O weh, o weh, o weh!
Nun gibt's kein unglücksel'ger Weib
Vom Hochland bis zur See!

There wae'fu' fate what need I tell,
Right to the wrang did yeild;
My Donald and his Country fell
Upon Culloden field.

Ochon, O Donald, Oh!
Ochon, Ochon, Ochriel
Nae woman in the world wide
Sae wretched now as me.

Veillez tournez les pages silencieusement
Please turn pages silently

IX. I have trod the upward and the downward slope

I have trod the upward and the downward slope;
I have endured and done in days before;
I have longed for all, and bid farewell to hope;
And I have lived and loved, and closed the door.

IX.

J'ai marché la pente ascendante et descendante;
Je l'ai supporté et l'ai fait bien des jours avant;
J'ai rêvé pour tous et fais des adieux en espérant;
Et j'ai vécu et aimé, et j'ai fermé la porte.

wrath. Despite his great strength, Cuchullin is defeated in the ensuing battle and Diedre commits suicide. While the piece takes its inspiration from the poetry, it is not meant to be a literal description. As MacDowell puts it: "this fourth sonata is more of a 'bard' rhapsody on the subject than an attempt at an actual presentation of it." The opening movement, in E minor, depicts both the King and the highland landscape; the second moves to the relative major, a musical portrait of Diedre; and the third, marked 'very swift and fierce,' evokes the battle of Cuchullin and the King.

Mendelssohn's *Hebrides Overture* was begun 'on the spot,' as the composer viewed the Hebrides mountain range on his extensive travels through Scotland. Where exactly that 'spot' is a matter of some contention. Ferdinand Hiller remembers it as being the composer's first view of Fingal's Cave, the famous landmark on the Isle of Staffa. Karl Klingemann's recollection of Mendelssohn's somewhat discombobulated state makes it doubtful that the composer was in any mood to compose. Mendelssohn's friend observed that 'the musician in him is on better terms with the sea than his stomach.' Mendelssohn himself seems to have a more general picture in mind, as he wrote to his family in Berlin: "In order to make you realize how extraordinarily the Hebrides have affected me, the following came into my mind there." 'The following' was the opening of the overture. The work, constructed in a very free sonata form, was finished in Venice and Rome in 1830 as the composer continued his European travels.

Composer James MacMillan has spent nearly his entire career in Scotland. Born in Kilwinning, he first studied at the University of Edinburgh, and, after continuing his studies in England, returned to Scotland to teach at the Royal Scottish Academy of Music and Drama. While a great deal of his music naturally finds its inspiration in things Scottish, *Kiss on Wood* is a celebration of his Roman Catholic faith, as he explains: "Kiss on Wood is an ornamental...paraphrase on the Good Friday versicle, *Ecce lignum cruci in quo salus mundi pendit* (Behold the wood of the cross on which the saviour of the world was hung).... The music and title are devotional in intent but can equally represent a gesture of love on the wooden instruments making the music."

Debussy's four-hand *Marche Ecossaise* is the result of one of the strangest commissions that he ever received. According to Debussy's biographer Edward Lockspieser, in 1891, a Scottish officer, General Meredith Ried, arrived unannounced at Debussy's apartment. "Speaking not a word of French, he thrust before the bewildered composer his elegant visiting card. Composer and general thereupon faced each other in a dumb-show of perplexity, until an interpreter was discovered in a nearby tavern, where the commission was happily received..." The piece was dedicated to the General and first published as *The Earl of Ross March*. It was republished in 1903 under its present title.

Quite in contrast to Debussy's work, there is nothing all strange about the origins of Britten's *Scottish Ballad*. It was composed in California in 1941 expressly for the piano duo of Ethel Bartlett and Rae Robertson. It was the latter, a Scot by birth, who probably suggested the Scottish theme. Britten's intention here is 'to evoke a sequence of ideas and emotions that have been characteristic of the life of Scottish people during centuries of stormy history.' The Scotch Reel, the latter part of the work, finds the two pianists dialoguing in a somewhat competitive manner. The eight-measure reel becomes progressively and exuberantly varied, and culminates in an absolutely dizzying conclusion.

Programme notes by Michael Free

PROGRAMME

Sur les rivages escarpés d'Écosse Une excursion dans les Highlands

Trois airs écossais (voix, violon, violoncelle, piano)

Ludwig van Beethoven

O, how can I be blithe and glad, op. 108, no. 14 (Robert Burns) (1770-1827)
Sunset, op. 108, no. 2 (Walter Scott)
Bonny laddie, Highland laddie, op. 108, no. 7 (James Hogg)

Three hills o' Heather (violoncelle, piano)

Sir John Blackwood McEwen
(1868-1948)

Quatre poèmes de Robert Burns (voix, piano)

Robert Schumann
(1810-1856)

Die Hochländer-Witwe, op. 25, n° 10
Hochländisches Wiegenlied, op. 25, n° 14
Am Strande
Hochländers Abschied, op. 25, n° 13

Clara Schumann (1819-1896)
Robert Schumann

Sonate no. 4, op. 59 Keltic (piano solo)

Edward MacDowell
(1860-1908)

*Who minds now Keltic tales of yore,
Dark Druid rhymes that thrall;
Deirdre's song, and wizard lore
Of great Cuchullin's fall.*

- I) With great power and dignity
- II) With naïve tenderness
- III) Very swift and fierce

ENTRACTE

Songs of the Hebrides (voix, piano)

arr. **Marjorie Kennedy-Fraser**
(1857-1930)

A Wandering Shade
The Cockle Gatherer
Kishmul's Galley
Hebridean Smuggler's Song
Benbecula Bridal Procession
Hame oor Bottachan, hame cam' he
An Eriskay Love Lilt

Songs of the Hebrides, op. 26 (piano quatre mains)

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Wood on Wood (violon, piano)

James MacMillan
(1959-)

Marche écossaise

Claude Debussy
(1865-1918)

Scotch Reel (deux pianos)

Benjamin Britten
(1913-1976)

Extrait de *Scottish Ballad*, op. 26)

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

This evening's concert will be broadcast at 8:00 p.m. on January 25, 2001 (Robert Burns Day) on Radio Two In Performance, with host Eric Friesen, on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.

Le concert de ce soir sera diffusé à 20 h le jeudi 25 janvier 2001 (le jour de l'anniversaire de Robert Burns) dans le cadre de l'émission *Radio Two In Performance*, animée par Eric Friesen, sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montréal.

Producer/réalisateur : Kelly Rice
Assistant : Robert Rowat
Sound engineer/preneur de son : Pierre Léger

L'injustice l'emportera
Et maîtres et serviteurs
Sur le champ ensanglanté

Oh, pourquoi suis-je ve
Hélas ! Hélas ! Hélas !
A présent il n'y a pas d
Des Hautes-Terres jus

Was sie beleiht, wei wenig es nicht,
Dem Unrecht wich das Recht,
Und auf Cullodens blut'gem Feld
Erlagen Herr und Knecht.

O! Daß ich kam ins Niederland!
O weh, o weh, o weh!
Nun gibt's kein unglücksel'ger Weib
Vom Hochland bis zur See!

There waefu' fate what need I tell,
Right to the wrang did yeild;
My Donald and his Country fell
Upon Culloden field.

Ochon, O Donald, Oh!
Ochon, Ochon, Ochriel
Nae woman in the world wide
Sae wretched now as me.

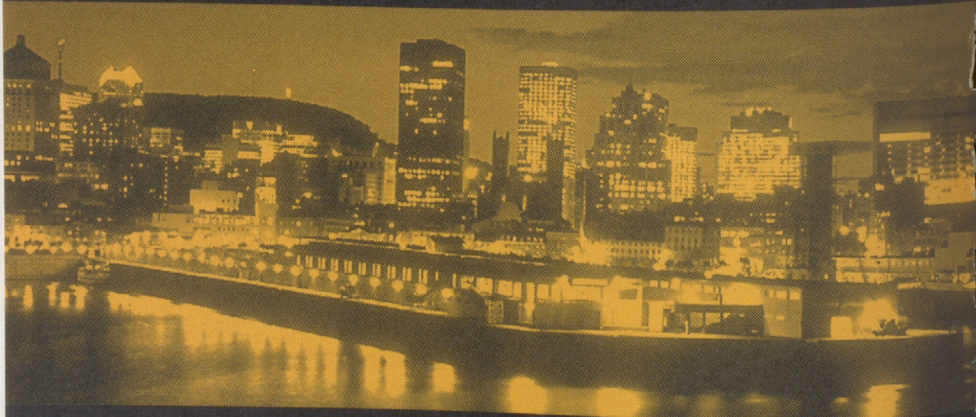
Veillez tourner les pages silencieusement
Please turn pages silently

MUSIC FROM MONTREAL

Your ticket to our city's finest
concerts

Votre passeport pour les plus beaux
concerts en ville

Host/animateur : Kelly Rice



CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

Sundays at noon - Les dimanches à midi

The Highland Widow's Lament
Robert Schumann

Oh I come to the low Countrie,
Ochon, Ochon, Ochriel!
Without a penny in my purse
To buy a meal to me.

It was na sae in the Highland hills,
Ochon, Ochon, Ochriel
Nae woman in the Country wide
Sae happy was as me.

For then I had a score o' kye,
Ochon, Ochon, Ochriel!
Feeding on yon hill sae high,
And giving milk to me.

And there I had three score o' yowes,
Ochon, Ochon, Ochriel!
Skipping on yon bonie knowes,
And casting woo to me.

I was the happiest of a' the Clan,
Sair, sair may I repine;
For Donald was the bravest man,
And Donald he was mine.

Till Charlie Stewart cam at last,
Sae far to set us free;
My Donald's arm was wanted then
For Scotland and for me.

There waefu' fate what need I tell,
Right to the wrang did yeild;
My Donald and his Country fell
Upon Culloden field.

Ochon, O Donald, Oh!
Ochon, Ochon, Ochriel!
Nae woman in the world wide
Sae wretched now as me.

Die Hochländer-Witwe
Robert Schumann

Ich bin gekommen ins Niederland,
O weh, o weh, o weh!
So ausgeplündert haben sie mich,
Daß ich vor Hunger vergeh!

So war's in meinem Hochland nicht;
O weh, o weh, o weh!
Ein hochbeglückter Weib, als ich,
War nicht auf Tal und Höhl!

Denn damals hatt' ich zwanzig Küh';
O weh, o weh, o weh!
Die gaben Milch und Butter mir,
Und weideten im Klee.

Und sechzig Schafe hatt' ich dort;
O weh, o weh, o weh!
Die wärmten mich mit weichem Vliess
Bei Frost und Winterschnee.

Es konnte kein' im ganzen Clan
Sich grösserm Glückes freu'n;
Denn Donald war der schönste Mann,
Und Donald, der war mein!

So blieb's, so blieb's, bis Charlie Stuart kam,
Alt-Schottland zu befrei'n;
Da mußte Donald seinen Arm
Ihm und dem Lande leih'n.

Was sie befiehl, wer weiß es nicht?
Dem Unrecht wich das Recht,
Und auf Cullodens blut'gem Feld
Erlagen Herr und Knecht.

O! Daß ich kam ins Niederland!
O weh, o weh, o weh!
Nun gib't's kein unglücksel'ger Weib
Vom Hochland bis zur See!

La veuve des Hautes-Terres
Robert Schumann

Je suis descendue sur les Basses-Terres,
Hélas, hélas, hélas!
Ils m'ont dépouillée de tout mon bien
Et je meurs de faim.

Il n'en était pas ainsi sur mes Hautes-Terres,
Hélas, hélas, hélas!
Une femme comblée comme je l'étais
N'avait rien à craindre du lendemain!

Car j'avais alors vingt vaches,
Hélas, hélas, hélas!
Qui me donnaient du lait et du beurre,
Et paissait dans le trèfle.

Et j'avais là soixante moutons,
Hélas, hélas, hélas!
Dont la douce toison me tenait chaud l'hiver
Par temps de gel et de neige.

Personne, dans tout le clan,
Ne connaissait un bonheur plus grand;
Car nul n'était aussi beau que Donald,
Et Donald m'appartenait!

Il en fut ainsi jusqu'à ce que Charlie Stuart
Vint libérer la Vieille Écosse;
Donald dut alors se battre à ses côtés,
Pour son pays.

Qui ne sait ce qu'il advint ?
L'injustice l'emportera sur l'équité,
Et maîtres et serviteurs gisent
Sur le champ ensanglanté de Culloden.

Oh, pourquoi suis-je venue sur les Basses-Terres !
Hélas ! Hélas ! Hélas !
A présent il n'y a pas de femme plus malheureuse
Des Hautes-Terres jusqu'à la mer !

*Veillez tournez les pages silencieusement
Please turn pages silently*

Les dimanches à midi

Les dimanches à midi

Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi

Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi

Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi

Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi

Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi

Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi
Les dimanches à midi

Les dimanches à midi - Les dimanches à midi

The Highland Lullaby

Robert Schumann

Hee-Balou, my sweet, wee Donald,
Picture o' the great Clanronald;
Brawlie kens our wanton Chief
Wha got my wee Highland thief.

Leeze me on thy bonie craigie,
And thou live, thou'll steal a naigie,
Travel the country thro' and thro',
And bring hame a Carlisle cow.

Thro' the Lawlands, o'er the Border,
Weel, my babie, may thou fuder:
Herry the louns o' the laigh Countrie,
Syne to the Highlands hame to me.

On the Shore

Clara Schumann

Sadly I gaze from the cliff
On the tide which separated us,
And with ardor my lips implore,
Spare him, Elements!

Fear is my soul's master,
Alas, and hope shrinks away;
Only in dreams do spirits bring
Tidings from my Beloved to me.

Which you, happy companions -
Golden days of joy and pain,
Tears of grief never forgotten,
Alas, - you know not my pain!

Be kind to me, o nightly hours,
May rest descend upon my eyes,
Gracious spirits, whisper tidings
From my Beloved then to me.

Hochländisches Wiegenlied

Robert Schumann

Schlafe, süßer, kleiner Donald,
Ebenbild des großen Ronald!
Wer ihm kleinen Dieb gebar,
Weiß der edle Clan aufs Haar.

Schelm, hast Äuglein schwarz wie Kohlen!
Wenn du groß bist, stiehl ein Fohlen;
Geh' die Eb'ne ab und zu,
Bringe heim 'ne Carlisle Kuhl!

Darfst in Niederland nicht fehlen;
Dort, mein Bübchen, magst du stehlen;
Stiehl dir Geld und stiehl dir Glück,
Und ins Hochland komm zurück!

Am Strande

Clara Schumann

Traurig schau ich von der Klippe
Auf die Flut, die uns getrennt,
Und mit Inbrunst fleht die Lippe,
Schöne seiner, Element!

Furcht ist meiner Seele Meister,
Ach, und Hoffnung schwindet schier;
Nur im Traume bringen Geister
Vom Geliebten Kunde mir.

Die ihr, fröhliche Genossen,
Gold'ner Tag' in Lust und Schmerz,
Kummertränen nie vergossen,
Ach, ihr kennt nicht meinen Schmerz!

Sei mir mild, o nächt'ge Stunde,
Auf das Auge senke Ruh,
Hoide Geister, flüstert Kunde
Vom Geliebten dann mir zu.

Berceuse des Hautes-Terres

Robert Schumann

Dors, gentil petit Donald,
Image du grand Ronald!
Le noble clan sait très bien
Qui lui donna un petit voleur.

Petit fripon, tu as les yeux aussi noirs que du
charbon!
Lorsque tu seras grand, vole un poulain,
Descends de temps à autre dans la plaine
Ramène à la maison une vache de Carlisle!

Sur les Basses-Terres, tu devras être sûr de toi,
Là, mon petit, tu pourras voler,
Tu voleras argent et bonheur
Et tu reviendras sur les Hautes-Terres.

Sur la plage

Clara Schumann

Sur la plage,
une jeune femme attend
avec impatience
son bien-aimé qui
navigue les eaux tumultueuses
durant la tempête.

Veillez tournez les pages silencieusement

Please turn pages silently

Highlander's Departure
Robert Schumann

My heart 's in the Highlands,
My heart is not here;
My heart 's in the Highlands,
A-chasing the deer;

Chasing the wild deer,
And following the roe,
My heart 's in the Highlands,
Wherever I go.

Farewell to the Highlands,
Farewell to the North,
The birth-place of valour,
The country of worth;

Wherever I wander,
Wherever I rove,
The hills of the Highlands
For ever I love.

Farewell to the mountains,
High cover'd with snow;
Farewell to the straths
And green valleys below;

Farewell to the forests
And wild-hanging woods;
Farewell to the torrents
And loud-pouring floods.

Hochländers Abschied
Robert Schumann

Mein Herz ist im Hochland,
Mein Herz ist nicht hier;
Mein Herz ist im Hochland
Im Waldes Revier;

Dort jagt es den Hirsch
Und verfolgt das Reh;
Mein Herz ist im Hochland,
Wohin ich auch geh!

Leb' wohl, mein Hochland,
Mein heimischer Ort!
Die Wiege der Freiheit,
Des Mutes ist dort.

Wohin ich auch wandre,
Wo immer ich bin:
Auf die Berg', auf die Berge
Zieht es mich hin.

Lebt wohl, ihr Berge,
Bedecket mit Schnee!
Lebt wohl, ihr Täler,
Voll Blumen und Klee!

Lebt wohl, ihr Wälder,
Bemoostes Gestein,
Ihr stürzenden Bächlein
Im farbigen Schein!

L'adieu de l'habitant des Hautes-Terres
Robert Schumann

Mon coeur est sur les Hautes-Terres,
Mon coeur n'est pas ici;
Mon coeur est sur les Hautes-Terres,
Les terres couvertes de forêts.

Là-bas il chasse le cerf
Et traque le chevreuil;
Mon coeur est sur les Hautes-Terres,
Où que j'aille.

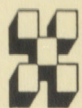
Adieu, mes Hautes-Terres,
Mon pays natal!
Là se trouve le berceau de la liberté,
Le berceau du courage.

Où que je chemine,
Où que je sois,
Les montagnes,
Les montagnes m'attirent.

Adieu, montagnes,
Couvertes de neige!
Adieu, vallées,
Emplies de fleurs et de trèfles!

Adieu, forêts,
Rochers moussus,
Torrents vigoureux
Aux reflets multicolores!

Veillez tournez les pages silencieusement
Please turn pages silently



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 26 septembre 2000
à 20 h

Tuesday, September 26, 2000
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

ZINAIDA VAROSIAN

piano

classe de/class of Marina Mdivani



Fantasia,
en si bémol majeur / in B-flat major, opus 77

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonate en mi bémol majeur, opus 31, n° 3
Sonata in E-flat major
Allegro
Scherzo: allegro vivace
Menuetto: moderato e grazioso
Presto con fuoco

L.V. BEETHOVEN

ENTRACTE - INTERMISSION

Sechs Polnische Lieder, opus 74
Mädchens Wunsch
Frühling
Das Ringlein
Bacchanal
Meine Freuden
Die Heimkehr

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)
trans. **F. Liszt**

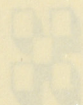
Fantaisie et fugue en sol mineur pour orgue, BWV 542
Fantasy and Fugue in G minor for organ

J.S. BACH
(1685-1750)
trans. **F. Liszt**

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Zinaida Varosian
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Zinaida Varosian
in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, September 26, 2000
8:00 p.m.

Le mardi 26 septembre 2000
à 20 h

500 Boulevard Green
West
(416) 491-1111

Master's Recital

Récital de maîtrise

ZINAI DA VAROSIAN

piano

classe de/class of Marina Mdivani



L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Fantasia
en si bémol majeur / in B-flat major, opus 77

L.V. BEETHOVEN

Sonata en mi bémol majeur, opus 31, n° 3
Sonata in E-flat major
Allegro
Scherzo: allegro vivace
Menuetto: moderato e grazioso
Presto con fuoco

EXTRACTE - EXTRACT

FRÉDÉRIC CHOPIN
(1810-1849)
trans. F. List

Sixte Polnische Lieder, opus 74
Mädchen Wunsch
Frühling
Das Rindgen
Bachstel
Meine Freuden
Die Heimer

J.S. BACH
(1685-1750)
trans. F. List

Fantasia et fugue en sol mineur pour orgue, BWV 542
Fantasy and Fugue in G minor for organ

This recital is presented by Zinaida Varosian
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation
Ce récital fait partie des événements présentés à Zinaida Varosian
in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

STS

tor

. BACH
5-1750)

MOZART
-1791)
ante



EGGAN
1971)

RU DA

LISZT
1886)

Le mercredi 27 septembre 2000
à 20 h

Wednesday, September 27, 2000
8:00 p.m.

Série des professeurs de McGill

McGill Faculty Series

PAUL HELMER

piano

Prochains concerts à la Salle Pollack

Série des professeurs, invités et anciens de McGill

*Coming to Pollack Hall as part of the
McGill Faculty, Guests and Alumni Series*

Le samedi 30 septembre
à 20 h

Saturday, September 30
8:00 p.m.

LITHIUM ENSEMBLE

Shawn Mativetsky, Marianne Stadnyk, percussion

Sylvia Niedzwiecka, flûte/flute

Créations mondiales/World Premieres by

R.F. Jones, a. lanza, D. Olive, C. Ledroit, M. Rizzuto

Le dimanche 22 octobre
à 20 h

Sunday, October 22
8:00 p.m.

GEMS

alcides lanza, directeur/director

Oeuvres électroacoustiques et interactives de/Electroacoustic and interactive works by
Markle, Ledroit, Davies

PROGRAMME

Fantasy 1964

BRUCE MATHER
(né en/b. 1938)

Klavierstücke, opus 76

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Capriccio - un poco agitato
Capriccio - allegretto non troppo
Intermezzo - grazioso
Intermezzo - allegretto grazioso
Capriccio - agitato, ma non troppo presto
Intermezzo - andante con moto
Intermezzo - moderato semplice
Capriccio - grazioso ed un poco vivace

ENTRACTE - INTERMISSION

Images, 1^{re} Série

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Reflets dans l'eau
Hommage à Rameau
Mouvement

Miroirs

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Noctuelles
Oiseaux tristes
Une barque sur l'Océan
Alborada del gracioso
La vallée des cloches

STS

tor

J. BACH
(1685-1750)

W. MOZART
(1756-1791)
ante

EGGAN
(1911-1971)

BRUDA

LISZT
(1811-1886)



Paul Helmer, piano

Paul Helmer est né à Kirkland Lake (Ontario) en 1938. Il a fait ses études musicales au Conservatoire royal de musique et à la Faculté de musique de l'Université de Toronto, sous la direction de Bela Boszormenyi-Nagy et d'Alberto Guerrero, ainsi qu'en Europe sous la direction de Hubert Giessen (Stuttgart), Emy Lamadin (Berlin), et Ludwig Czackes (Vienne). De retour au Canada, il a été nommé musicien attitré à l'Université du Nouveau-Brunswick (Fredericton), de 1962 à 1964. Il a ensuite poursuivi ses études à l'Université de Toronto et à l'Université Columbia (New York) où il a obtenu en 1975 un doctorat en musicologie historique. Il s'est produit comme soliste avec des orchestres symphoniques sous la direction de Sir Ernest Macmillan, Walter Süsskind, Heinz Unger et Seiji Ozawa. Il a en outre accompagné Steven Staryk, Julius Baker, Jeanne Baxtresser, le Quatuor Orford, Bernard Turgeon, Victor Braun et Kathy Berberian. Il a créé le *Concerto pour piano* de John Weinzwieg et, en première canadienne, la *Symphonie Turangalila* d'Olivier Messiaen, ainsi que de nombreuses oeuvres en quarts et sixièmes de ton de différents compositeurs du XX^e siècle. Il a fait de nombreux enregistrements pour la CBC à titre de soliste et d'accompagnateur. Paul Helmer est actuellement professeur agrégé à l'Université McGill, où il enseigne la musicologie.

Paul Helmer, piano

Paul Helmer was born in Kirkland Lake, Ontario, in 1938 and pursued musical studies at the Royal Conservatory of Music and the Faculty of Music in Toronto with Bela Boszormenyi-Nagy and Alberto Guerrero, as well as in Europe with Hubert Giessen (Stuttgart), Emy Lamadin (Berlin), and Ludwig Czackes (Vienna). After returning to Canada, Paul Helmer was appointed Resident Musician at the University of New Brunswick in Fredericton (1962-64) and then undertook academic studies at the University of Toronto and Columbia University in New York, graduating in 1975 with a Ph. D. in historical musicology. He has appeared as soloist with symphony orchestras under the direction of Sir Ernest Macmillan, Walter Süsskind, Heinz Unger, and Seiji Ozawa. As accompanist he has, among others, appeared with Steven Staryk, Julius Baker, Jeanne Baxtresser, the Orford Quartet, Bernard Turgeon, Victor Braun, and Kathy Berberian. He has premiered John Weinzwieg's *Piano Concerto*, and performed in the Canadian premiere of Olivier Messiaen's *Turangalila Symphony* as well as many quarter- and sixth-of-tone compositions by twentieth-century composers. Helmer has made numerous recordings for the CBC both as soloist and accompanist. At present he is associate professor at McGill University where he teaches musicology.

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

STS

tor

J. BACH
(1685-1750)

MOZART
(1756-1791)
ante

EGGAN
(1971)

ERUDA

LISZT
(1811-1886)



Le samedi 30 septembre 2000 Saturday, September 30, 2000
à 20 h 8:00 p.m.

Série des anciens de McGill

McGill Alumni Series

LITHIUM ENSEMBLE

Sylwia Niedswiecka, flûte/flute
Shawn Mativetsky, percussion
Marianne Stadnyk, percussion

Le 20 octobre 2000
à 20 h
à la Salle Pollack

October 20, 2000
8:00 p.m.
Pollack Hall

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL
MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

Pierre Béluse, directeur/director
Omar Daniel, artiste invité/guest artist

Oeuvres de/Works by
Mather, Daniel, Ptaszynska, Ianza, Burritt

PROGRAMME

Mobile (1976)

MARTA PTASZYNSKA

All 3 Tenses of Time (2000)*
(création mondiale/world premiere)

DEREK OLIVE

Present

Past

Future

ENTRACTE - INTERMISSION

maderas (2000 - II)
(création mondiale/world premiere)

ALCIDES LANZA

The Solace of Fierce Landscapes (2000)*
(création mondiale/world premiere)

ROBERT F. JONES

Elementalities (2000)*
(création mondiale/world premiere)

CHRISTIEN LEDROIT

elemental I

cereal

floating

elemental II

orage

(* Oeuvre commandé par/Work commissioned by **Lithium Ensemble**)

STS

tor

J. BACH
(1685-1750)

MOZART
(1756-1791)
ante

EGGAN
(1971)

BRUDA

LISZT
(1818-1886)



Ensemble Lithium

L'Ensemble Lithium est le fruit de plusieurs collaborations préalables entre les percussionnistes Marianne Stadnyk et Shawn Mativetsky, et la flûtiste Sylvia Niedzwiecka. L'Ensemble s'est donné pour mission d'interpréter des oeuvres du répertoire moderne composées pour toutes les combinaisons d'instruments de ce trio. L'Ensemble est constamment à la recherche de nouvelles sonorités, de combinaisons instrumentales et de compositeurs avec lesquels collaborer. Sa philosophie est que l'Ensemble Lithium est plus qu'un simple trio. C'est un trio pour flûte et percussion, un duo de percussion, un duo pour deux flûtes et percussion et trois solistes.

Shawn Mativetsky vit à Montréal et est titulaire d'une maîtrise en musique de l'Université McGill. Il est actuellement membre de l'Ensemble Lithium et du groupe techno-indien, Ramasutra. Shawn a étudié la percussion classique avec Pierre Béluse, D'Arcy Philip Gray, Andrei Malashenko et Robert Slapcoff. Il a aussi étudié les tables nord-indiennes avec Bob Becker et la percussion de Kerala avec Bruno Paquet. Shawn tient à remercier le Conseil des arts du Canada pour toute l'aide qu'il lui a apportée dans son étude des tables.

Sylvia Niedzwiecka est née en Pologne et vit aujourd'hui à Montréal. Elle est titulaire d'un baccalauréat en interprétation (flûte) de l'Université McGill. Elle a été l'élève de Heather Howes, Carolyn Christie, Timothy Hutchins et Joanna G'froerer. Elle s'est produite avec l'Ensemble de musique contemporaine de McGill et l'Ensemble de percussion de McGill et elle est actuellement membre de l'Orchestre symphonique de McGill et de l'Ensemble Lithium.

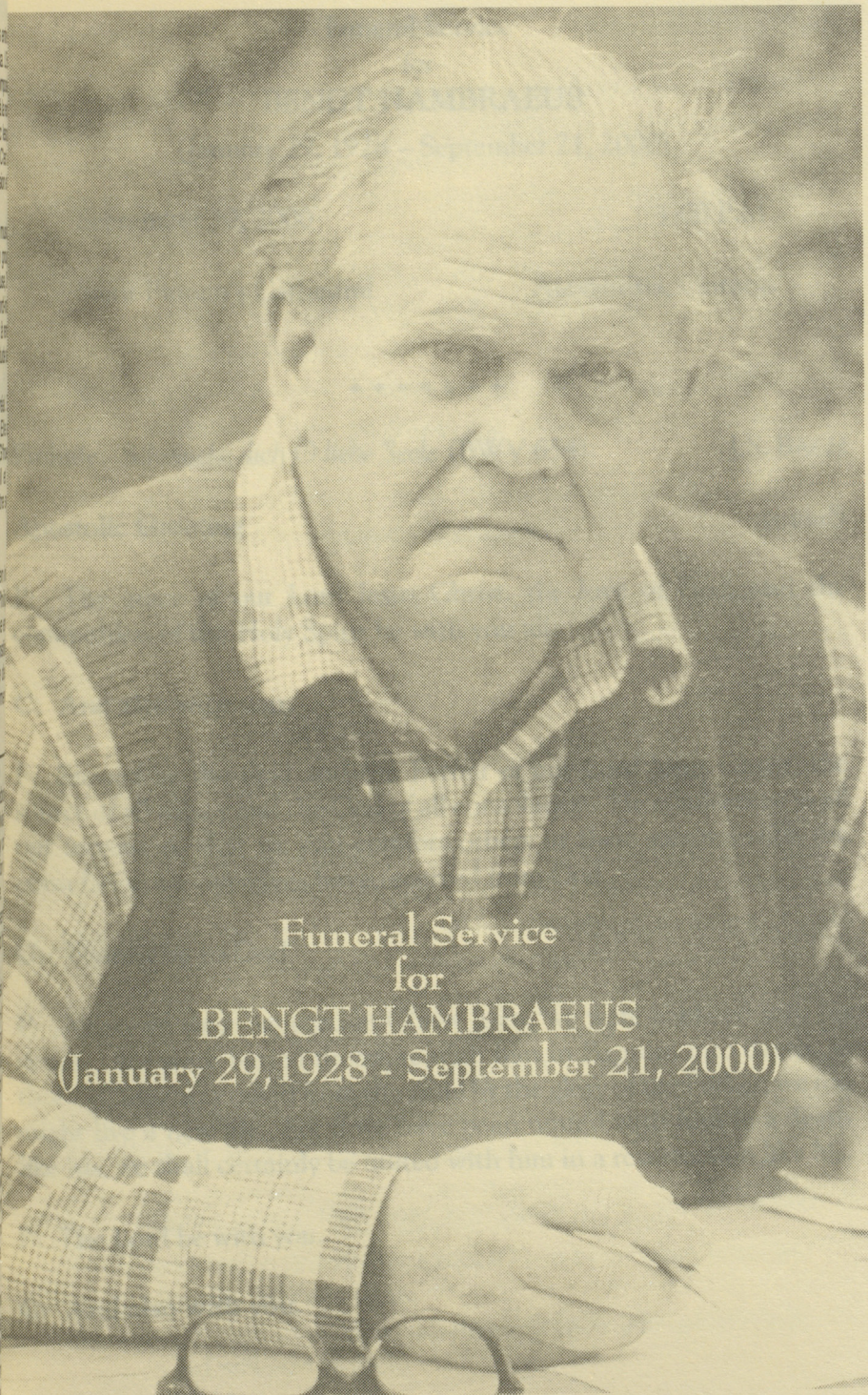
Marianne Stadnyk vit à Montréal et est titulaire d'un baccalauréat en interprétation de l'Université McGill. Elle a été l'élève de Pierre Béluse, D'Arcy Philip Gray, Andrei Malashenko et Robert Slapcoff, et elle fait actuellement une maîtrise en interprétation à McGill. Au nombre de ses projets actuels, mentionnons la composition de nouvelle musique avec l'Ensemble Lithium, l'élargissement de son répertoire de soliste et des recherches sur la fabrication d'instruments de musique expérimentale et leurs applications à la musique à percussion.

The **Lithium Ensemble** came together as a result of several previous collaborations among percussionists Marianne Stadnyk and Shawn Mativetsky, and flautist Sylvia Niedzwiecka. The ensemble's purpose is to perform new repertoire composed for any combination of instruments available within the trio. They are constantly searching for new sounds, instrumental combinations, and composers with whom to collaborate. The group's philosophy is that Lithium Ensemble is more than just a trio. Lithium Ensemble is a flute and percussion trio, a percussion duo, two flute and percussion duos, and three soloists.

Shawn Mativetsky lives in Montreal, and holds a Master's degree in music from McGill University. He is currently a member of Lithium Ensemble, and the techno-Indian group, Ramasutra. Shawn studied classical percussion with Pierre Béluse, D'Arcy Philip Gray, Andrei Malashenko, and Robert Slapcoff. He has also studied North Indian tabla with Bob Becker and the percussion of Kerala with Bruno Paquet. Shawn would like to thank the Canada Council for the Arts for its help in his study of tabla.

Sylvia Niedzwiecka was born in Poland and is now living in Montreal. She holds a Bachelor's degree in flute performance at McGill University. She has studied with Heather Howes, Carolyn Christie, Timothy Hutchins, and Joanna G'froerer. She has performed with the McGill Contemporary Music Ensemble and McGill Percussion Ensemble, and presently is a member of the McGill Symphony Orchestra as well as Lithium Ensemble.

Marianne Stadnyk lives in Montreal and holds a Bachelor's degree in performance from McGill University. She has studied with Pierre Béluse, D'Arcy Philip Gray, Andrei Malashenko, and Robert Slapcoff, and is currently working towards a Master's in performance at McGill. Her current projects include the development of new music with Lithium Ensemble, expanding her solo repertoire, and researching experimental musical instrument building and its applications to percussion music.



Funeral Service
for
BENGT HAMBRAEUS
(January 29, 1928 - September 21, 2000)

STS

tor

. BACH
(1685-1750)

MOZART
(1756-1791)
ante

EGGAN
(1912-1971)

ERUDA

LISZT
(1823-1886)



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



Tuesday, September 26, 2000
8:00 p.m.

Le mardi 26 septembre 2000
à 20 h

155 St. James Street
Montreal, Quebec
(514) 392-1111

Master's Recital

Récital de maîtrise

IAN



BEETHOVEN
(1770-1827)

BEETHOVEN

CHOPIN
(1810-1849)
F. List

BACH
(1685-1750)
F. List

Formosa

Funeral Service
for
BENGT HAMBRAEUS

(January 29, 1928 – September 21, 2000)

September 30, 2000

1:00 P.M.

Saint Finnan's Cathedral

Alexandria, Ontario

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Prelude: *Schmucke dich O liebe Seele* (BWV 654)

J.S. BACH

Apostolic Greeting

(stand)

P: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

C: And also with you.

P: Blessed be the God and the Father of our Lord Jesus Christ, the source of all mercy and the God of all consolation. He comforts us in all our sorrows so that we can comfort others in their sorrows with the consolation we ourselves have received from God.

C: Thanks be to God.

P: When we were baptized in Christ Jesus, we were baptized into his death. We were buried therefore with him in Baptism into death, so that as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, we too might live a new life. For if we have been united with him in a death like his, we shall certainly be united with him in a resurrection like his.

P: The Lord be with you.

C: And also with you.

STS

tor

. BACH
5-1750)

MOZART
-1791)
ante

EGGAN
1971)

RUDA

LISZT
1886)



P: Let us pray:

O God of grace and glory, we remember before you today our brother, Bengt Hambræus. We thank you for giving him to us to know and to love as a companion in our pilgrimage on earth. In your boundless compassion, console us who mourn. Give us your aid, so we may see in death the gate to eternal life, that we may continue our course on earth in confidence until, by your call, we are reunited with those who have gone before us; through your Son, Jesus Christ our Lord.

C: Amen.

(sit)

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Organ Meditation

Kyrie, Gott Vater in Ewigkeit (BWV 669)

J.S. BACH

(stand)

P: Behold, he who keeps watch over Israel shall neither slumber nor sleep.

C: I lift up my eyes to the hills; from where is my help to come? My help comes from the LORD, the maker of heaven and earth. He will not let your foot be moved and he who watches over you will not fall asleep. Behold, he who keeps watch over Israel shall neither slumber nor sleep; the LORD himself watches over you; the LORD is your shade at your right hand, so that the sun shall not strike you by day, nor the moon by night. The LORD shall preserve you from all evil; it is he who shall keep you safe. The LORD shall watch over your going out and your coming in, from this time forth forevermore.

P: Behold, he who keeps watch over Israel shall neither slumber nor sleep.

(sit)

First Lesson:

Psalm 23

Elisabeth Hambræus

The LORD is my shepherd; I shall not want.

He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters.

He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake.

Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff, they comfort me.

Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over.

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Eulogy

Prof. Bruce Minorgan

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Organ Meditation

Christe, aller Welt Trost (BWV 670)

J.S. BACH

Second Lesson:

Saint John 11: 17 - 26

Father Kelvin Maloney

Then when Jesus came, he found that he [Lazarus] had lain in the grave four days already.

Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off: And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

STS

tor

J. BACH
(1685-1750)

MOZART
(1756-1791)
ante

EGGAN
(1971)

RUDA

LISZT
(1830-1886)



Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the
resurrection at the last day.
Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that
believeth in me, though we were dead, yet shall he live:
And whosoever liveth and believeth in me shall never die.
Believest thou this?

HOMILY

Organ Meditation

Herr Gott, nun schleuss den Himmel auf (BWV 617) J.S. BACH

Kyrie, Gott heiliger Geist (BWV 671) J.S. BACH

P: God has made us his people through our Baptism into Christ. Living
together in trust and hope, we confess our faith.

Apostle's Creed:

(stand)

C: I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.
He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the
Virgin Mary.
He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried.
He descended into hell. On the third day he rose again.
He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.
He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion
of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the
life everlasting. Amen.

Prayers:

P: Let us pray: Almighty God, you have knit your chosen people together in one communion, in the mystical body of your Son, Jesus Christ our Lord. Give to your whole Church in heaven and on earth your light and your peace.

C: Hear us, Lord.

P: Grant that all who have been baptized into Christ's death and resurrection may die to sin and rise to newness of life and that through the grave and gate of death we may pass with him to our joyful resurrection.

C: Hear us, Lord.

P: Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that your Holy Spirit may lead us in holiness and righteousness all our days.

C: Hear us, Lord.

P: Grant to your faithful people pardon and peace, that we may be cleansed from all our sins and serve you with a quiet mind.

C: Hear us, Lord.

P: Grant to all who mourn a sure confidence in your loving care, that, casting all their sorrow on you, they may know the consolation of your love.

C: Hear us, Lord.

P: Give courage and faith to those who are bereaved, that they may have strength to meet the days ahead in the comfort of a holy and certain hope, and in the joyful expectation of eternal life with those they love.

C: Hear us, Lord.

STS

tor

. BACH
i-1750)

MOZART
-1791)
ante

EGGAN
1971)

RU DA

LISZT
1886)



P: Help us, we pray, in the midst of things we cannot understand, to believe and trust in the communion of saints, the forgiveness of sins, and the resurrection to life everlasting.

C: Hear us, Lord.

P: Grant us grace to entrust Bengt Hambræus to your never-failing love which sustained him in this life. Receive him into the arms of your mercy, and remember him according to the favour you bear for your people.

C: Hear us, Lord.

P: God of all grace, you sent your Son, our Saviour Jesus Christ, to bring life and immortality to light. We give thanks because by his death Jesus destroyed the power of death and by his resurrection has opened the kingdom of heaven to all believers. Make us certain that because he lives we shall live also, and that neither death nor life, nor things present nor things to come shall be able to separate us from your love which is in Christ Jesus our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

C: Amen.

Lord's Prayer:

C: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

Commendation

(sit)

P: Into your hands, O merciful Saviour, we commend your servant, Bengt Hambraeus. Acknowledge, we humbly beseech you, a sheep of your own fold, a lamb of your own flock, a sinner of your own redeeming. Receive him into the arms of your mercy, into the blessed rest of everlasting peace, and into the glorious company of the saints in light.

C: Amen.

P: Let us go forth in peace.

C: In the name of Christ. Amen.

Announcements

Benediction:

P: The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine on you and be gracious to you.
The Lord look upon you with favour and give you peace.

(sit)

Postlude: *Récit de nazard* (Livre d'Orgue) BENGTHAMBRAEUS

Please remain seated during the Postlude

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

STS

tor

. BACH
-1750)

MOZART
-1791)
ante

EGGAN
1971)

BRUDA

LISZT
1886)



ACKNOWLEDGEMENTS

Organist: Prof. John Grew

Eulogy: Prof. Bruce Minorgan
 Prof. alcides lanza
 Madeleine Palmer
 Prof. Patrick Cardy
 His Excellency Jan Stahl, Ambassador of Sweden to Canada
 Prof. Bruce Minorgan

Ushers: Prof. Robert Gibson
 Prof. Paul Helmer
 Prof. Tom Plaunt

Pallbearers: Prof. Patrick Cardy
 Prof. Jacques Desjardins
 Emmanouelides
 Sean Ferguson
 Prof. alcides lanza
 Prof. Bruce Mather

Presider: Father Kelvin Maloney

The First Lesson and the Second Lesson are taken from the King James Version of the Bible.

The family wishes to thank every one for their support and prayers at this time. Thank you for coming and showing your love and may God richly bless each and every one of you.

A special mention to the Parish of St. Finnan's Cathedral for hosting this service.

A reception will follow the service at the *Georgian House* (146 Main Street S., Alexandria) and everyone is cordially invited to attend.

STS

tor

J. BACH
 (1685-1750)

MOZART
 (1756-1791)
 ante

EGGAN
 (1911-1971)

BRUDA

LISZT
 (1820-1886)

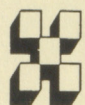


lunga

Tir 9-0
Basso

Tir 9-0
Basso

1000 5ne 7
08 11 x 51 24



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

le mardi 17 octobre 2000
20 h

Tuesday, October 17, 2000
8:00 p.m.

SOLISTES ÉTUDIANTS DE MCGILL

MCGILL STUDENTS

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



J. BACH
(1685-1750)

W. MOZART
(1756-1791)
concerto

W. S. EGAN
(1897-1971)

W. RUDY

F. LISZT
(1811-1886)

Le mardi 3 octobre
et
le mercredi 4 octobre 2000
à 20 h

Tuesday, October 3
and
Wednesday, October 4, 2000
8:00 p.m.

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE
DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY
ORCHESTRA**

Geoffrey Moull
chef invité / guest conductor

Joey Pietraroia, Jean-Marie Zeitouni
chefs répétiteurs / staff conductors

Les 3 et 4 novembre 2000
à la Salle Pollack
à 20 h

November 3 and 4, 2000
Pollack Hall
8:00 p.m.

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA**

Alexis Hauser, chef invité/guest conductor

Katerina Juraskova, violoncelle/cello

Berstein: *Candide* (ouverture/overture)

Bloch: *Schelomo*

Schostakovich: *Symphony No. 5*



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 17 octobre 2000
à 20 h

Tuesday, October 17, 2000
8:00 p.m.

SOLISTES ÉTUDIANTS DE MCGILL

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

PROGRAMME

Symphonie n° 2 en ré majeur, opus 73
Symphony No. 2 in D major, Op. 73

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Allegro non troppo
Adagio non troppo
Allegretto grazioso (quasi andantino)
Allegro con spirito

ENTRACTE - INTERMISSION

Concerto pour orchestre
Concerto for Orchestra

BÉLA BARTÓK
(1881-1945)

Introduzione
Presentando le Coppie
Elegia
Intermezzo interrotto
Finale

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-497 et 243-697.
The presentation of this concert is a component of
course numbers 243-497 and 243-697.



tor

. BACH
5-1750)

MOZART
1791)
ante

EGGAN
1971)

RUDA

LISZT
1886)

Brahms: *Symphonie n° 2 en ré majeur, opus 73*

Brahms (1833-1897) était animé d'un fort sentiment nationaliste ce qui, au XIX^e siècle se traduisait souvent par un intérêt soutenu pour le folklore. Brahms a arrangé des chants folkloriques allemands et intégré des mélodies à caractère folklorique à certaines de ses œuvres, encore qu'à un degré moindre que Bartók. C'est ainsi que la *Deuxième symphonie en ré majeur opus 73* inclut, dans le troisième mouvement, une mélodie qui évoque un chant populaire hongrois. La symphonie a été composée en l'espace de 4 mois seulement pendant l'été 1877 dans le très beau village de Pörschach sur les rives du lac Worth, dans le sud de l'Autriche. L'été précédent, Brahms avait achevé la *Cinquième symphonie* après quinze ans d'efforts constamment interrompus. La rapidité avec laquelle il compose cette seconde symphonie explique peut-être l'entrain qui la caractérise.

La symphonie semble être le reflet du cadre qui était celui de Brahms lorsqu'il l'a composée. L'atmosphère de l'œuvre se retrouve dans l'instrumentation où les flûtes, les hautbois et les clarinettes jouent un rôle important. C'est peut-être l'œuvre la plus pastorale de Brahms, dans la même veine que la *Sixième symphonie* de Beethoven et que d'autres ont d'ailleurs baptisé, non sans ironie, la *Pastorale de Brahms*. En dépit de son caractère paisible et pastoral, le sérieux sous-tend l'œuvre, notamment dans son bel *adagio* profond.

Le premier mouvement est introduit par un motif de trois notes qui persiste dans toute l'œuvre : ré, do dièse, ré. Il apparaît d'abord dans la partition des violoncelles et des basses puis domine dans les transitions et dans le développement ainsi que dans le motif subsidiaire. L'ouverture évoque de merveilleux paysages ruraux, empreints de fraîcheur, de soleil et de joie.

L'*adagio* s'ouvre sur une partition pour cordes plus expansive et une mélodie languide et mélancolique qui évolue avec la fluidité et l'originalité si caractéristiques de Brahms. Elle cède ensuite la place au bref et brillant *Allegretto* émaillé de rythmes de danse dont l'une n'est pas sans évoquer un chant folklorique hongrois assorti d'une qualité rythmique trépidante superposé à une pédale plus soutenue.

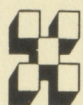
Le *finale* qui est de forme sonate, accompagné d'un développement intermédiaire concis, est peut-être l'un des mouvements les plus rapides jamais composés par Brahms. Joyeux au départ, il est ponctué de moments solennels dans l'ombre de l'*adagio*, mais rebondit toujours de manière exubérante. La brève récapitulation débouche sur un coda long qui se termine, à l'instar du dernier mouvement du *Concerto pour orchestre* de Bartók, par l'affirmation joyeuse de la vie dans toute sa grandeur.

Plaisantant avec ses amis, Brahms a déclaré que «des musiciens jouent ma nouvelle composition avec un morceau de crêpe noir en brassard, tant elle est triste. La partition sera imprimée sur du papier bordé de noir». La symphonie est toutefois indiscutablement la plus ensoleillée des quatre qu'il a composées. Cette œuvre symphonique a valu à Brahms de connaître la gloire et de se hisser au rang des grands symphonistes allemands, aux côtés de Beethoven, Strauss, Schumann et Schubert.

Bartók: *Concerto pour orchestre*

Béla Bartók (1881-1945) a mené une existence riche et variée. Pianiste virtuose, ethnomusicologue et compositeur prolifique et brillant, il a considérablement influencé l'évolution de la musique moderne au XX^e siècle. Même s'il s'est essentiellement consacré à la composition entre 1910 et 1945, Bartók a sillonné la Hongrie pour recenser et transcrire d'anciennes mélodies et des chants folkloriques dont les partitions n'avaient encore jamais été relevées. Il était souvent accompagné du compositeur Zoltan Kodály, son ami, avec lequel il a classifié et cherché à publier une vaste collection de partitions folkloriques hongroises. L'influence de la musique est-européenne transparaît dans pratiquement toutes les œuvres de Bartók et la fusion de la musique folklorique est-européenne à l'art musical occidental figure au nombre de ses plus grandes prouesses. Le *Concerto pour orchestre* illustre à merveille cette synthèse. Composé en 1943, il affiche un vocabulaire musical contemporain et unique tout en servant de modèle à l'identification des nombreuses sources d'inspiration folklorique que Bartók collectionnait.

Bartók venait d'immigrer aux États-Unis lorsqu'il a reçu une lettre de Ralph Hawkes, qui était alors son éditeur, lui demandant de composer une série de concertos pour différents instruments et combinaisons d'instruments. En dépit des souffrances chroniques qui l'afflige et d'un manque d'énergie, Bartók entreprend de composer en août 1943 le *Concerto pour orchestre* qu'il achève en octobre de la même année dans un sursaut d'énergie. Il rédige les notes de programme pour l'Orchestre symphonique de Boston qui inaugure l'œuvre à la fin décembre et dans lesquelles il fournit des éléments d'explication :



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 17 octobre 2000
à 20 h

Tuesday, October 17, 2000
8:00 p.m.

SOLISTES ÉTUDIANTS DE MCGILL

McGill Students

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Le titre de cette oeuvre orchestrale de type symphonique tient au traitement des instruments, tour à tour solistes ou en chœur, sur un mode concertant. Le traitement «virtuoso» apparaît par exemple dans les sections *fugato* du développement du premier mouvement (cuivres) ou dans le «*perpetuum mobile*», comme les passages du thème principal dans le dernier mouvement (cordes) et plus particulièrement dans le second mouvement, dans lequel des duos d'instruments interprètent consécutivement de brillants passages.

Le concerto compte cinq mouvements. Le premier, *Allegro Vivace*, débute par un motif pentatonique à la basse sur un rythme *parlando* (libre) caractéristique des anciennes mélodies hongroises. Même si ce mouvement porte le nom d'*Introduzione*, il s'agit d'un mouvement à part entière de forme sonate qui, fidèle au titre de l'oeuvre, est ponctué de passages interprétés par des solistes, essentiellement aux vents et aux cuivres. *Presentando le Coppie*, titre du deuxième mouvement, est une parodie de la musique légère viennoise du XIX^e siècle qui consistait à harmoniser les mélodies en tierces ou en sixtes. Bartók est également connu pour son «parallélisme» et, dans ce mouvement, on peut entendre la plupart des instruments doublés non seulement en tierces et en sixtes mais également en septième, en seconde et en quinte. *Elegia*, troisième mouvement, est le premier que Bartók a composé. Le thème principal du premier mouvement y est repris mais il débute par de funestes notes à la basse. L'essentiel du chromatisme et de la structure du thème mélancolique évoque un chant funèbre roumain dont le compositeur avait recueilli la partition en Transylvanie. Même Bartók a qualifié ce mouvement de «lugubre chant mortuaire». Le bref *Intermezzo* incorpore un autre motif folklorique transylvanien et une autre parodie, cette fois celle de la *Symphonie Leningrad* de Chostakovitch. Un bref passage emprunté directement à Chostakovitch est en effet interprété à la clarinette vers la fin du mouvement, suivi du rire retentissant du reste de l'orchestre. Le thème confié au cor au début du *finale* est ensuite repris à un rythme plus lent et comme le souligne Bartók dans les notes d'accompagnement :

L'oeuvre est en vérité l'évocation de la transition graduelle de la rigueur (dans le premier mouvement) et de la mort (dans le troisième mouvement) vers l'affirmation de la vie (dans le dernier mouvement).

Notes préparées par Rebekah Pym,
étudiante du 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

Brahms: *Symphony No. 2 in D major, Op. 73*

Brahms (1833-1897) was very much a nationalist, and in the 19th century this was often marked, among other things, by an interest in folklore. Brahms arranged German folk songs and wrote folk-like melodies in some of his pieces although not to the same extent as Bartók. Interestingly, the *Second Symphony in D major, Op. 73*, includes a melody reminiscent of a Hungarian folk song in the third movement. The symphony was written in only 4 months during the summer of 1877 in the very beautiful village of Pörschach on Lake Worth in southern Austria. The summer before Brahms completed the First Symphony after fifteen years of perpetually interrupted labour. Perhaps the speed with which he produced the second accounts for its buoyancy.

The Symphony seems to radiate the surroundings in which Brahms composed it. The atmosphere of the piece is reflected in the instrumentation, with flutes, oboes and clarinets receiving particularly prominent parts. It is perhaps his most pastoral work in the same vein as Beethoven's Sixth Symphony and is often jokingly called "Brahms' Pastoral". In spite of its peaceful and pastoral character, a more serious mood underlies the work and is most evident in the beautiful and profound *Adagio*.

In the first movement, we are introduced to a three-note motif that pervades the entire work: D-C#-D. It first appears in the cellos and basses and becomes a prominent feature in the transitions and development section as well as in the subsidiary thematic material. The opening conveys a wonderful sense of rolling pastoral landscape: fresh, sunny, and joyful.

The *Adagio* opens with full and expansive string writing in a languid, mournful melody and develops with Brahms' well-known fluidity and originality. It serves as a moment of retard before giving way to the bright and brief *Allegretto*. It is full of dance like rhythms, one of the earlier 'dances' is very reminiscent of a Hungarian folk-song with its stomping rhythmic quality over an insistent pedal.

tor

BACH
15-1750)

MOZART
1791-1791)
ante

EGGAN
1971)

RUDA

LISZT
1886)

The finale is in broad sonata form with a concise middle development section and is perhaps one of the fastest movements Brahms wrote. Seemingly cheerful to begin, the finale still contains solemn moments in the shadow of the *Adagio*, but always bursts back exuberantly. The short recapitulation leads to a lengthy coda which ends, as in the final movement of Bartók's *Concerto for Orchestra*, with a jubilant assertion of life in all its fullness.

Brahms also joked with friends about a performance that "the musicians play my new work here with crêpe arm-bands because it sounds so mournful. It will be printed on black-edged paper." The symphony is, however, without question the sunniest of the four he wrote. It was with this symphonic work that Brahms achieved great triumph as a composer in this domain and it has since firmly established him as one of the great German symphonists along with Beethoven, Strauss, Schumann and Schubert.

Bartók: *Concerto for Orchestra*

Béla Bartók (1881-1945) led a multi-faceted life. Not only was he a virtuoso pianist, but also a prolific, brilliant musical ethnologist and composer who very decisively influenced the course of modern music in the twentieth century. Although primarily active as a composer between 1910 and 1945, Bartók spent much time travelling between Hungarian villages to collect and transcribe ancient folk melodies and songs that had been previously unrecorded. Bartók's close friend and fellow composer Zoltán Kodály often travelled with him and together they classified and sought to publish a vast collection of Hungarian folk-music materials. The influence of Eastern European music is evident in almost everything that Bartók wrote and is one of his greatest accomplishments: the fusion of East European folk song and West European art music. The *Concerto for Orchestra* is a perfect illustration of this synthesis. Written in 1943, it exhibits Bartók's unique and contemporary musical vocabulary, and can be used as a model for identifying the numerous types of folk-music sources Bartók collected.

Bartók had recently emigrated to the United States when he received a letter from Ralph Hawkes, his publisher at the time, suggesting that he write a series of concertos for different instruments and instrument combinations. In spite of chronic illness and lack of energy, Bartók began work in August 1943 on the *Concerto for Orchestra* and with renewed vigour, finished it in October of the same year. He wrote a program note about the work for the Boston Symphony, which premiered it later in December, and in it explained the style of the piece:

The title of this symphony-like orchestral work is explained by its tendency to treat the single instruments or instrument-groups in a "concertant" or soloistic manner. The "virtuoso" treatment appears, for instance, in the fugato sections of the development of the first movement (brass instruments) or in the "perpetuum mobile" like passages of the principle theme in the last movement (strings), and especially, in the second movement, in which pairs of instruments appear consecutively with brilliant passages.

The concerto is in five movements. The first, *Allegro Vivace*, begins with a pentatonic theme in the lower strings in parlando (free) rhythm typical of old Hungarian melodies. Although labelled as the introduction (*Introduzione*), it is a full scale movement in sonata form and true to the title *Concerto for Orchestra*, moves through passages of soloistic writing mainly in the woodwinds and brass. *Presentando le Coppie* (Play [or joke] of the Pairs), the title of the second movement, is Bartók's parody of a style in which 19th-century Viennese light music composers would often harmonize a melody in thirds or sixths. Bartók is also known for his own kind of "parallelism" and in this movement one can hear most of the instruments doubled not only in thirds and sixths but also sevenths, seconds, and fifths. *Elegia*, the third movement, was the first one that Bartók composed out of the five. The principal theme from the first movement returns here as the piece begins with a foreboding darkness in the basses. Much of the chromaticism and structure in the melancholic theme suggests a Romanian mourning-song melody collected by Bartók in Transylvania. Even Bartók calls this movement a 'lugubrious death-song.' The short *Intermezzo* incorporates another Transylvanian folk tune and more parody, but this time of Shostakovich's *Leningrad* Symphony. A short passage taken directly from the Shostakovich is played by the clarinet towards the end of the movement, and is followed by tumbling laughter in the rest of the orchestra. The proclamatory horn theme at the beginning of the *Finale* is later reintroduced at a slower tempo and as Bartók wrote in his own program notes:

The general mood of the work represents....a gradual transition from the sternness of the first movement and the lugubrious death-song of the third movement, to the life-assertion of the last one.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

le mardi 17 octobre 2000
20 h

Tuesday, October 17, 2000
8:00 p.m.

SOLISTES ÉTUDIANTS DE MCGILL

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Geoffrey Moull, chef d'orchestre

Geoffrey Moull est directeur musical désigné de l'Orchestre symphonique de Thunder Bay. Il a été avant cela chef principal de l'Orchestre philharmonique et de l'Opéra de Bielefeld (Allemagne). Bien qu'il doive son excellente réputation à la riche tradition musicale dont il est imprégné, son esprit novateur l'a souvent amené à créer des œuvres inédites. Parmi les compositeurs dont il a créé des œuvres importantes, il faut citer Berlioz, Schumann, Mahler, D'Albert, Schreker, Martinu, Honegger, Krenek, Weill, Ullmann, Gerhard, Toch, Tcherepnin, Rathuas, Weir, Karetnikov, Dreyfus et Ran. On lui doit également la redécouverte de nombreuses œuvres du XIX^e et du XX^e siècle. Il s'est produit à la radio et à la télévision allemande et ses enregistrements en première mondiale du *Faust* de Louis Spohr et de *L'esmée* de Theo Loevendie ont été salués par la critique mondiale.

Après avoir obtenu un diplôme en direction d'orchestre à l'Université McGill (Montréal), il a remporté le prestigieux prix DAAD du gouvernement allemand, ce qui lui a permis de poursuivre ses études de piano et de direction d'orchestre à la *Staatliche Hochschule für Musik* de Detmold (Allemagne). Il a suivi les cours de maître de Franco Ferrara, Sergiu Celibidache, Nikolaus Harnoncourt, Edward Downes et Kyrill Kondrashin, dont il a ensuite continué de suivre en privé l'enseignement à Amsterdam. Durant sa carrière, Geoffrey Moull a également été chef adjoint de l'Opéra de Münster, directeur musical de l'Orchestre de la *Staatliche Hochschule für Musik* de Münster, chef adjoint de l'Orchestre symphonique et de l'Opéra de Trier et chef attitré de l'Orchestre de l'Opéra d'Osnabrück.

Geoffrey Moull, conductor

Geoffrey Moull is Music Director Designate of the Thunder Bay Symphony Orchestra. Prior to this, he was Principal Conductor of the Bielefeld Philharmonic Orchestra and Opera in Germany. Although his superb reputation stems from thorough immersion in the rich European musical tradition, Mr. Moull's innovative spirit has led him to program and conduct many first performances. Among the many composers of whose music Mr. Moull has led important premieres are Berlioz, Schumann, Mahler, D'Albert, Schreker, Martinu, Honegger, Krenek, Weill, Ullmann, Gerhard, Toch, Tcherepnin, Rathaus, Weir, Karetnikov, Dreyfus and Ran. He is responsible for the rediscovery of numerous important works of the 19th and 20th Century. In addition to recording for both German radio and television, his world premiere CD recordings of Louis Spohr's *Faust* and Theo Loevendie's *Esmée* were received with international acclaim.

After earning a degree in conducting at McGill University in Montreal, Mr. Moull was awarded the coveted DAAD award of the German government and completed advanced degrees in both conducting and piano at the *Staatliche Hochschule für Musik* in Detmold, Germany. He was an active participant in master classes under Franco Ferrara, Sergiu Celibidache, Nikolaus Harnoncourt, Edward Downes and Kyrill Kondrashin and after the latter course of the Netherlands Radio he remained a private student of Mr. Kondrashin's in Amsterdam. In the course of his career, Mr. Moull was also Associate Conductor of the Münster Opera, Music Director of the Orchestra of the *Staatliche Hochschule für Musik* in Münster, Associate Music Director of the Trier Symphony and Opera and Resident Conductor of the Osnabrück Opera Orchestra.

tor

BACH
(1685-1750)

MOZART
(1756-1791)
ante

EGGAN
(1971)

RUDA

LISZT
(1811-1886)



ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Geoffrey Moull, chef invité / guest conductor

Violon I / Violin I

Eva Kozma
(solo / concertmaster)
Andrew Beer
(associé / assistant)
John Corban
Ashley Plaut
Hannah Chan
Rachel Moody
Michele Kwon
Sari Tsuji
Marc Elysée
Lana Tomlin
Hilary Mercer
Linda Choi
Yon-Su Shin
Andrea Goulet
Jacqueline Nutting

Violon II / Violin II

Matia Gotman
(solo / principal)
Susan McCallum
(associée / assistant)
Audrey Lew
Mireille St-Arnauld
Maina Shimizu
Anita Gaudet-Rice
Anna Albert
Catherine Truby
Shih-han Sun
Kate Declerck
Emilie Brûlé
Szeming Lau
Kathryn Riding
Marie-Eve Lamy
Kam Shan Leung

Alto / Viola

Monica Guenter
(solo / principal)
Lisa Davidson
(associée / assistant)
Sonya Probst
Kailey Kemp
Matthew Miller
Alexis Carter
Caitlin May
Marika Anthony-Shaw
Shanna Kook

Violoncelle / Cello

Julia MacLaine
(solo / principal)
Anna Sampson
(associée / assistant)
Kristina Koropeccki
Anne Lee
Andrea Case
Susannah Chung
Adrian Fung
Anne-Marie Leblanc
Jessica Sullivan
Marie-Claire Lavigueur
Sarah Declerck
Brendan Cormier
Shannon Simpson

Contrebasse / Bass

Francis Palma-Pelletier
(solo / principal)
Matthew Perrin
(associé / associate)
Nicholai Bobas
Ian Medley
Naomi Ellis
Ian Whiman
Miles Perkin
Dave Castagner

Flûte / Flute

Ahilya Ramharry
(solo / principal)
Allison Kiger
(associée / assistant)
Léonie Wall

Hautbois / Oboe

Christopher Palameta
(solo / principal)
David Houston
(associé / assistant)
Victor Houle

Cor anglais / English Horn

Victor Houle

Clarinete / Clarinet

Kirsten Offer
(solo / principal)
Jason Pan
(associé / assistant)
Paul Mulligan

Basson / Bassoon

Philip de Quehen
(solo / principal)
Su-Khang Giang
(associé / assistant)
Lucy Griffiths

Contrebasson

Contrabassoon
Lucy Griffiths

Cor / Horn

Margaret McGillivray
(solo / principal)
Simon Harel
(associé / assistant)
Maude Lussier
Anna Frey

Trompette / Trumpet

Brian Sand
(solo / principal)
Jon Baird
(associé / assistant)
Michael Plummer

Trombone ténor

Tenor Trombone

Martha Kelly
(solo / principal)
Emilie Boisvert
(associée / assistant)
Suzie Nadeau

Tuba

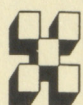
Gavin Kenney

Percussion

Karl Williams
(solo / principal)
John Wong
(associé / assistant)
Tristan Green

Harpe / Harp

Stacey Loewen
(solo / principal)
Annabelle Renzo



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

le mardi 17 octobre 2000
à 20 h

Tuesday, October 17, 2000
8:00 p.m.

SOLISTES ÉTUDIANTS DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice/coordinator

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Partita n° 4, BWV 828
Suite en ré majeur/Suite in D major
Ouverture; Allemande; Courante; Aria; Sarabande; Menuet; Gigue
J.S. BACH
(1685-1750)
Peggy Lee, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Sonate en ré majeur, K. 284
Sonata in D major
Allegro; Rondeau en Polonaise: andante; Theme and variations: andante
W.A. MOZART
(1756-1791)
Sophia Kim, piano
classe de/class of Marina Mdivani

ENTRACTE - INTERMISSION

Postures
ANDREW CREEGGAN
(né en/b. 1971)
Louella Alatiit, Cristina Zacharias, violon/violin
Capella Sherwood, alto/viola
Jennika Anthony-Shaw, Anne-Marie Leblanc, violoncelle/cello
Andrew Creeggan, piano
Alexander Cann, chef/conductor

Concerto en mi bémol/Concerto in E flat
Allegro; Largo; Vivace
J.B.G. NERUDA
Sarah Barnes, trompette/trumpet
classe de/class of Douglas Sturdevant
Dominique Roy, piano

Sonetto 123 del Petrarca
Lento placido
Sonetto 104 del Petrarca
Agitato assai; adagio
FRANZ LISZT
(1811-1886)
Jeremy Thompson, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, October 13, 2009
8:00 p.m.

Monday, 17 octobre 2009
20 h

555 Pinebrook Drive
West
Montreal, Quebec
H3T 1A6



McGILL STUDENT SOLOISTS COLISTES ÉTUDIANTS DE MCGILL

Artistic Director / Directeur artistique
Marianne Midgley

J.S. BACH
1685-1750

W.A. MOZART
1756-1791

Frédéric Chopin
1810-1849

S.B.G. MENDELSSOHN
1809-1847

Frédéric Chopin
1810-1849

This concert is presented in support of the McGill Student Soloists Fund. The concert is presented in support of the McGill Student Soloists Fund.

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



cert

s Choir

et Choir

ensemble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

e
ic

verso/over

Le mercredi 18 octobre 2000
à 20 h

Wednesday, October 18, 2000
8:00 p.m.

**ORCHESTRE D'INSTRUMENTS
À VENT DE MCGILL
MCGILL WIND SYMPHONY**

Daniel Gordon, directeur/director

"Images américaines ~ American Images"

Les prochains concerts de
L'ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL
aura lieu à la Salle Pollack à 20 h

Le 27 novembre 2000

November 27, 2000

Le 7 février 2001

February 7, 2001

Le 30 mars 2001

March 30, 2001

Upcoming performances by the
MCGILL WIND SYMPHONY
Pollack Hall at 8:00 p.m.

PROGRAMME

American Overture for Band (1956)

JOSEPH WILLCOX JENKINS
(b. 1928)

From the Delta (1945)

WILLIAM GRANT STILL
(1895-1978)

1. Work Song
2. Spiritual
3. Dance

A Movement for Rosa (1992)

Honoring Civil Rights Heroine Rosa Parks

MARK CAMPHOUSE
(b. 1954)

ENTRACTE - INTERMISSION

Two Fanfares

LEONARD BERNSTEIN
(1918-1990)

For the 25th Anniversary of the

High School of Music and Art, New York City

For the Inauguration of John F. Kennedy (orch. Ramin)

Elegy for a Young American (1964)

RONALD LO PRESTI
(1933-1985)

George Washington Bridge (1950)

An Impression for Band

WILLIAM SCHUMAN
(1910-1992)

Ce concert est présenté dans le cadre de cours n° 243-490.
The presentation of this concert is a component
of course number 243-490.

cert

s Choir

et Choir

ensemble

. HANDEL
Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
Mancini)

PE VERDI
Mancini)

MORRILL

T COBINE

le
ic

verso/over

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL
MCGILL WIND SYMPHONY
Daniel Gordon, directeur/director

flûte/flute

Morgan Mutter
solo/principal
Laura Hamel
Christina Sawchyn
Larry Livshits
Kimberly Krautle
Angela Apostolakis
Julia Kelk

hautbois/oboe

Emily Cranston, principal
Brett Sandusky
Trent Leipert

clarinette/clarinet

Jennifer Hare, principal
Sylvain Bouix
Julian Wolfson
Marie-Noël Gauthier-Martin
Jean-Guy Côté
Anne Mosher
Laura Nishikawa
Marcia Johnston

clarinette basse/bass clarinet

Guillaume Bourque

basson/bassoon

Katy McLoughlin

saxophone

Jonathan Addelman (alto),
solo/principal
Josh Libbrecht (alto)
Annie Dominique (ténor/tenor)
Eric Nye (baryton/baritone)

cor/horn

Simon Gamache
solo/principal
Paul Litterio
Jordan Faulds
Émilie Dupras-Langlais

trompette/trumpet

Sarah Barnes
solo/principal
Aura West
Louisa Wong
Christa Lowry
Jonathan Mossing
Eileen Tencate

trombone

Nicolas Therrien, principal
Kurt Sampson
Paul Tarussov
Jan Van Heiningen

euphonium

Roeland Denooij

tuba

Geoffrey Shoesmith, principal
Erin O'Connell
Nicholas Fischer

percussion

Taylor Bates
Tristan Green
Chris Greenlaw
Chris Hastings
John Wong

CBC/McGill Concerts

CONCERTS

2000-2001

22nd season
22^e saison



McGill

CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

cert

s Choir

et Choir

ensemble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

verso/over

CBC/McGill presents

Judy Kang, violin Dale Bartlett, piano

Thursday, October 19 at 7:30 p.m. at Pollack Hall

Violinist **Judy Kang** has been recognized on the international stage as one of Canada's rising artists. Since her solo debut at the age of four, she has performed in virtually every major city in Canada, as well as in the United States. She has appeared as soloist with the National Arts Centre Orchestra, the McGill Chamber Orchestra, L'Orchestre symphonique de Laval, the CBC Radio Orchestra, and the Toronto and Edmonton Symphony Orchestras. She has given recitals in New York, Philadelphia, Cleveland, Chicago, Montreal, Toronto, Ottawa, Calgary and Edmonton. Judy Kang was the first prize winner at the 1997 CBC National Radio Competition for Young Performers. She has also taken top prizes at the Canadian Music Competition and the Dong-A International Violin Competition, and she was a finalist at the Naumburg International Violin Competition. Judy Kang has recorded two discs on the Riche Lieu label, both of which have received critical acclaim. In recognition of her achievements, the Canada Council has granted her the use of the rare *Baumgartner* Stradivarius (1689). Judy Kang is currently a scholarship student at the Juilliard School in New York where she studies with Robert Mann.

Dale Bartlett est originaire de Lethbridge, en Alberta. Montréalais depuis nombre d'années, il mène une carrière très active de chambriste, d'enseignant et d'accompagnateur. À titre de pianiste membre du Trio Hertz, il s'est produit à maintes reprises en Angleterre et en ex-Union soviétique. Il a été accompagnateur officiel au Concours international de musique de Montréal pendant de nombreuses années. Il s'est produit avec les altistes Neal Gripp et Robert Verebes, de même qu'avec la violoniste Angèle Dubeau, à leurs débuts à Londres, en Angleterre. Il s'est également produit avec le violoniste français Pierre Amoyal, à Montréal et au Carnegie Hall de New York. Ses interprétations d'oeuvres pour deux pianos, avec son partenaire régulier, Jean Marchand, ont été louangées. Il est étroitement associé à l'école d'été du Domaine Forget, à Saint-Irénée, au Québec, où il enseigne et donne des prestations tous les ans. Son talent a été reconnu par un doctorat honorifique que lui a décerné l'Université de Lethbridge. Dale Bartlett est actuellement professeur agrégé à la Faculté de musique de l'Université McGill.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Prochain concert CBC/McGill
Le mardi 31 octobre à 19 h 30 à la Salle Pollack

Premières Chaises

Richard Roberts, violon solo de l'Orchestre symphonique de Montréal, et des premières chaises de l'orchestre interprètent un quatuor de Mozart et un octuor de Schubert.

PROGRAMME

Judy Kang, violon
Dale Bartlett, piano

Ciaccona en sol mineur
pour violon et piano

TOMASO ANTONIO VITALI
(1663-1745)

Sonate n° 9 en la majeur
pour violon et piano, opus 47 (Kreutzer)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Adagio sostenuto - Presto
Andante con Variazioni
Finale - Presto

ENTRACTE

Sonate en la majeur pour violon et piano

CÉSAR FRANCK
(1822-1890)

Allegretto ben moderato
Allegro
Recitativo - Fantasia
Allegretto poco mosso

Caprice Viennois, opus 2

FRITZ KREISLER
(1875-1962)

Havanaise pour violon et piano, opus 83

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

This evening's concert will be broadcast on Tuesday, November 28 at 8:00 p.m.
on *Radio Two In Performance*, with host Eric Friesen,
on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.

Le concert de ce soir sera diffusé le mardi 28 novembre à 20 h
dans le cadre de l'émission *Radio Two In Performance*,
animée par Eric Friesen, sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montréal.

Producer/réalisateur : Kelly Rice
Assistant : Robert Rowat
Sound engineer/preneur de son : Pierre Léger

cert

s Choir

et Choir

ensemble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

e
ic

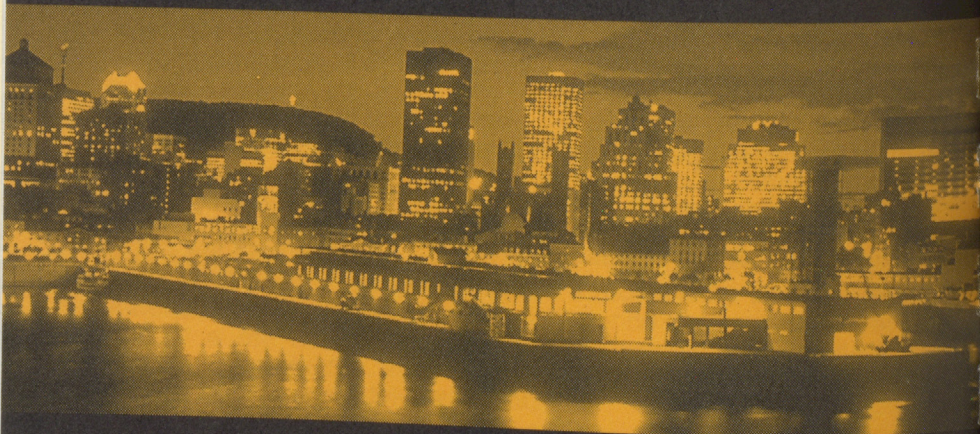
verso/over

MUSIC FROM MONTREAL

Your ticket to our city's finest
concerts

Votre passeport pour les plus beaux
concerts en ville

Host/animateur : Kelly Rice



CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

Sundays at noon - Les dimanches à midi

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

le
ic

verso/over

Le vendredi 20 octobre 2000
à 20 h

Friday, October 20, 2000
8:00 p.m.

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

Pierre Béluse, directeur/director
Omar Daniel, artiste invité/guest artist

ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL
MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

John Conn
Tristan Green
Christopher Greenlaw
Christopher Hastings
Shawn Mativetsky

Andi Pema
Martin Savard
Marianne Stadnyk
Karl Williams
John Wong

PROGRAMME

Clos de Vougeot (1977)

BRUCE MATHER

**Marianne Stadnyk, Martin Savard
Tristan Green, John Conn, percussion**

Good Machine (1992)

OMAR DANIEL

Omar Daniel, piano solo

ENTRACTE - INTERMISSION

Mistaya (1982)

ALLAN BELL

Tristan Green, Brian Barker
solistes de percussion / percussion soloists

Sensors I (1976-1)

ALCIDES LANZA

**Marianne Stadnyk, Andi Pema,
Christopher Hastings, Karl Williams, percussion**

The Doomsday Machine (1999)

MICHAEL BURRITT

**Brian Barker, Tristan Green
John Wong, Martin Savard, percussion**

Ce concert est présenté dans le cadre de cours n° 243-498.
The presentation of this concert is a component
of course number 243-498.

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

le
ic

verso/over

Omar Daniel, compositeur

Les oeuvres d'Omar Daniel ont souvent été interprétées au Canada, ainsi qu'au Brésil, en Grande-Bretagne, aux Pays-Bas, en Belgique, en Hongrie, en Pologne, en Irlande, aux États-Unis et en Estonie, pays de ses ancêtres. Titulaire d'un doctorat en composition de l'Université de Toronto, il a notamment été l'élève des compositeurs John Beckwith (Canada), Leo Brouwer (Cuba) et Alexander Goehr (R.-U.).

Il a composé beaucoup d'oeuvres pour soliste, ainsi que des oeuvres de musique de chambre et pour orchestre et reçu le prix Jules-Léger de musique de chambre nouvelle en 1997 pour une oeuvre pour soprano et grand ensemble intitulée *Zwei Lieder nach Rilke*. Il a également remporté le Concours national des jeunes compositeurs de la SOCAN, le Concours national des jeunes compositeurs de la CBC (radio) et le prix du Festival international de guitare de Toronto. Il a été compositeur invité par l'Orchestre symphonique de Winnipeg dans le cadre du Festival du Maurier de musique nouvelle et du Festival de Sao Paulo (Brésil), ainsi que compositeur attiré de l'Orchestre symphonique de Windsor lors du Festival de musique canadienne. Il est actuellement professeur adjoint de composition au département de théorie et de composition de l'Université de Western Ontario.

Good Machine (1992)

Good Machine vise à associer deux éléments cohérents, mais pourtant incongrus qui se retrouvent dans l'oeuvre du compositeur : les sonorités de nos paysages urbains, souvent saturés de sons mécaniques, et une musique empreinte de nostalgie ou d'humanisme, une sorte de «fantôme dans la machine». *Good Machine* a été commandée en 1990 par l'ensemble *Continuum*, grâce à l'appui financier du Conseil des arts du Canada.

Omar Daniel, composer

Omar Daniel has received performances of his works frequently throughout Canada, as well as in Brazil, Great Britain, The Netherlands, Belgium, Hungary, Poland, Ireland, the United States, and his ancestral Estonia. He holds a Doctor of Music degree in Composition from the University of Toronto, and has studied with composers including John Beckwith (Canada), Leo Brouwer (Cuba) and Alexander Goehr (U.K.).

Dr. Daniel has composed extensively in solo, chamber and orchestral idioms, and was the 1997 recipient of the Jules Léger Award for New Chamber Music, for *Zwei Lieder nach Rilke*, a work for soprano and large ensemble. Other composition awards include the SOCAN National Competition for Young Composers, the CBC National Radio Competition for Young Composers, and the Toronto International Guitar Festival. He has been Guest Composer at the Winnipeg Symphony du Maurier New Music Festival, the Canada Capital São Paulo Festival (Brazil), as well as the composer in residence during the Windsor Symphony's Festival of Canadian Music. Dr. Daniel holds the position of Assistant Professor of Composition in the Theory and Composition department at the University of Western Ontario.

Good Machine (1992)

Good Machine is an attempt to combine two consistent, yet seemingly incongruous elements present in the composer's work: the sound of our urban landscape, which is frequently sonically saturated with mechanized sounds, and a music of nostalgia or humanism, a 'ghost in the machine'. *Good Machine* was commissioned in 1990 by *Continuum* with the financial assistance of the Canada Council.



Salle Redpath Hall

**McGill University
Faculty of Music**

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

verso/over

Le mardi 24 octobre 2000
à 20 h

Tuesday, October 24, 2000
8:00 p.m.

Série des invités de McGill

McGill Guests Series

ELISSA LEE

violon/violin

Gagnante du Concours Eckhardt-Gramatté 2000
Winner of the Eckhardt-Gramatté Competition 2000

Jeanie Chung, piano

Le samedi 28 octobre 2000
à 19 h 30

Saturday, October 28, 2000
7:30 p.m.

CONCERT GALA

*À l'occasion du 25^e anniversaire de la Salle Pollack
In celebration of the 25th Anniversary of Pollack Hall*

avec la participation de/with the participation of

Opéra McGill, L'Ensemble de percussion McGill/McGill Percussion Ensemble,
Professeurs et invités de McGill/McGill Faculty and Guests

Oeuvres de/Works by Puccini, Burritt, Ravel, Villa-Lobos, Mendelssohn

25 \$

\$25



The Canada Council
for the Arts | Le Conseil des Arts
du Canada

Tournée parrainée par le Concours de musique national Eckhardt-Gramatté (Brandon, Manitoba), avec l'appui du Conseil des arts du Manitoba, du Conseil des arts du Canada et de l'Office des tournées du Conseil des arts du Canada. Les voyages sont organisés par Marlin Travel (Brandon) sur les ailes d'Air Canada.

Tour sponsored by the Eckhardt-Gramatté National Music Competition, Brandon, Manitoba, with support from the Manitoba Arts Council, The Canada Council for the Arts, and the Canada Council Touring Office. Transportation arranged by Marlin Travel (Brandon) with assistance from Air Canada.

Notes

C'est en 1932, après avoir étudié la composition au Conservatoire de Paris qu'Olivier Messiaen a écrit *Thème et Variations* pour la violoniste Claire Delbos, qu'il épousera plus tard. Ses premières oeuvres sont décrites comme «explicitement religieuses et partagées entre les styles caractéristiques d'une méditation extrêmement lente, d'une danse bondissante et du déroulement objectif de systèmes arithmétiques».

Jack Behrens a composé *E-Gré Music* pour le Concours Eckhardt-Grammatté de cette année. L'oeuvre est écrite pour un violon légèrement *scordatura* (désaccordé). Dans ce cas, la corde de *ré* fait entendre le *ré* bémol. *E-Gré Music* est une oeuvre aux possibilités multiples. Elle comporte quatre segments et deux segments facultatifs, qui peuvent être joués dans n'importe quel ordre. D'autres passages peuvent être joués dans différentes clés et un segment peut être joué en solo par le piano.

Sophie-Carmen Eckhardt-Grammatté a amorcé sa carrière en Europe comme violoniste et pianiste, avant de se tourner vers la composition. Elle s'est établie au Canada en 1953. L'Université de Brandon lui a décerné un doctorat *honoris causa* en 1970. À son décès en 1974, elle avait déjà mis en marche le processus de création d'un concours de musique canadienne. C'est ainsi que le premier Concours Eckhardt-Grammatté a eu lieu en 1976. Les *10 Caprices* pour violon solo ont des connotations autobiographiques. Le *Caprice n° 8* intitulé «*Élégie*» évoque la neige chassée par le vent qu'elle apercevait de sa fenêtre, lorsqu'elle se trouvait au chevet de son mari mourant (le peintre Walter Grammatté) durant l'hiver 1928-1929.

Gary Kulesha a composé «...and dark time flowed by her like a river» pour le Concours Eckhardt-Grammatté de 1993. Le compositeur précise : «J'ai emprunté le titre au roman *The Web and the Rock* de Thomas Wolfe, écrit en 1939, lequel est tiré d'un passage où le héros prend soudainement conscience de la fuite irrémédiable de chaque moment précieux de la vie». [M. Kulesha a été l'un de mes professeurs à l'Université de Toronto.]

Subito de Witold Lutoslawski a été commandé peu avant le décès du compositeur en prévision du concours international de violon d'Indianapolis en 1994. *Subito* signifie «immédiatement» en italien; cette oeuvre dense en fournit une illustration par son tempo, son allure et sa dynamique contrastés.

Composée en 1944 pour Yehudi Menuhin, la *Sonate pour violon solo* est l'une des oeuvres les plus denses de Bartók. Malgré sa formation de pianiste, celui-ci y fait preuve d'une profonde compréhension de l'écriture pour violon et d'une grande imagination. Du fait de l'indication de tempo, l'auditeur peut s'attendre à des variations sur une basse répétée, mais Bartók utilise ici le rythme de la *Ciaccona* (mesure ternaire, rythmes pointés avec accent sur le deuxième temps). Deux «sujets», le développement thématique et la reprise de l'introduction résultent de la fusion de la variation et de la sonate.

Zoltán Kodály a composé son *Adagio* en 1905, soit avant d'entreprendre l'étude des chants populaires hongrois. Il n'avait alors que vingt-trois ans, mais faisait déjà preuve de beaucoup de maturité, comme en témoigne le style et la maîtrise de cette oeuvre.

Le compositeur polonais Karol Szymanowski a écrit *Notturmo e Tarantelle* en 1915. Le caractère rêveur et chatoyant du nocturne encadre une section intermédiaire de type *habanera*. La tarantelle rapide déborde d'énergie et se déploie sur des accents slaves marqués.

Notes préparées par Elissa Lee et Dr. Lawrence Jones

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

erso/over

Programme Notes

Olivier Messiaen, after studying composition at the Paris Conservatory, wrote *Thème et Variations* in 1932 for violinist Claire Delbos, whom he later married. His early compositions are described as "explicitly religious and divided between characteristic styles of extremely slow meditation, bounding dance and the objective unfolding of arithmetical systems."

Jack Behrens composed *E-Gré Music* for this year's Eckardt-Gramatté Competition. The work incorporates some *scordatura* ("mistuning") of the violin. In this case, the D-string is tuned down to D-flat. *E-Gré Music* is a work open to many possibilities. There are four segments and two optional segments, which may be played in any order. There are options for different clefs, and one segment may be played by solo piano.

Sophie-Carmen Eckhardt-Gramatté began her career in Europe as a violinist and pianist and later as a composer. She settled in Canada in 1953, and Brandon University awarded her an honorary Doctorate of Music in 1970. At her death in 1974 she had already set in motion the plans for a Competition featuring Canadian music, and in 1976, the first Eckhardt-Gramatté Competition was held in her honour. The 10 Caprices for solo violin have autobiographical references. Caprice No. 8, "Elegie," "was inspired by the drifting snow as seen from the bedside of her dying husband (the painter Walter Gramatté) during the winter of 1928/29."

Gary Kulesha wrote "...and dark time flowed by her like a river" for the 1993 Eckhardt-Gramatté Competition. The composer has written, "The title of this work is taken from a novel by Thomas Wolfe called *The Web and the Rock*, written in 1939. It is taken from a passage which describes the central character's sudden deep recognition of the loss of each precious moment of time." [Dr. Kulesha was one of my professors at the University of Toronto.]

Witold Lutoslawski's *Subito* was commissioned shortly before his death for the 1994 International Violin competition of Indianapolis. *Subito* is Italian for "suddenly," and this compact piece illustrates the term with contrasts in tempo, speed, and dynamics.

Composed in 1944 for Yehudi Menuhin, the Solo Violin Sonata is one of Bartok's most concentrated works. Though a pianist, his insight into the nature of the violin shows a powerful imagination. From its tempo indication the listener might expect variations on a repeated bass, but it is the rhythm of the Ciaccona (triple time, dotted rhythms, and an emphasis on the second beat) that Bartok uses here. Two "subjects," thematic development, and a return of the opening result from a blending of variation and sonata forms.

Zoltán Kodály's *Adagio* was composed in 1905, before the composer's study of Hungarian folksong had begun. Although only twenty-three, Kodály already shows a mature sense of style and skill in this piece.

The Polish Composer Karol Szymanowski wrote the Notturmo e Tarantelle in 1915. The Nocturne's wistful and shimmering texture surrounds a Habanera-like middle section. The quick Tarantelle bursts with energy and swirls with strong Slavic flavours.

PROGRAMME

Thème et Variations (1932)

OLIVIER MESSIAEN
(1908-1992)

E-gré Music, **JACK BEHRENS ***
Oeuvre commandé /Commissioned Work (2000) (né en/b. 1935)

E-gré Caprice #8, **S.C. ECKHARDT-GRAMATTÉ ***
Elegie, pour Violon seul/for Solo Violin (1899-1974)

... and dark time flowed by her like a river ... **GARY KULESHA ***
(né en/b. 1954)

ENTRACTE - INTERMISSION

Subito **WITOLD LUTOSLAWSKI**
(1913-1994)

Sonate pour Violon seul **BÉLA BARTÓK**
Sonata for Solo Violin (1881-1945)
I. Tempo di Ciaconna

Adagio **ZOLTÁN KODÁLY**
(1882-1967)

Notturmo e Tarantelle **KAROL SZYMANOWSKI**
(1882-1937)

* Compositeurs canadiens / Canadian composers

Elissa Lee

Lauréate du 23^e Concours Eckhardt-Gramatté, la violoniste Elissa Lee est considérée comme une jeune musicienne talentueuse et polyvalente. Diplômée de l'Université de Toronto, où elle a étudié sous la direction de Lorand Fenyves, elle a auparavant été l'élève de Victor Danchenko lorsqu'elle était inscrite au programme de propédeutique du Conservatoire royal de musique, et d'Andreas Reiner à Munich. Elle poursuit actuellement ses études sous la direction de Thomas Brandis à Berlin (Allemagne), grâce à une bourse Chalmers de formation en arts de la scène du Conseil des arts de l'Ontario.

Elle s'est produite comme soliste avec l'Orchestre symphonique de Toronto, l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre symphonique de l'Université de Toronto, l'Orchestre du Festival Boris Brott et l'Orchestre du Conservatoire royal de musique. Elle a donné des récitals au *Ford Centre for the Performing Arts* et au *Studio Glenn Gould* et a participé au cycle de récitals des jeunes artistes débutants à Montréal, en 1998. Elle a été premier violon de l'Orchestre symphonique des jeunes de Toronto, de l'Orchestre symphonique de l'Université de Toronto, de l'Orchestre du Festival du Schleswig-Holstein, des *Banff Chamber Players* et de la *Canadian Opera Company*. Elle est en outre membre de l'Ensemble *KlangVerwaltung* de Munich.

Jeanie Chung, piano

Jeanie Chung mène une carrière d'interprète au Canada et à l'étranger. Elle s'est produite comme soliste avec différents orchestres et a donné des récitals au Canada, aux États-Unis, en Grande-Bretagne, en Italie, en France, en Chine, à Hong Kong, en Corée et en Afrique du Sud. Elle a récemment joué à la Cité internationale des Arts à Paris et au *Merkin Concert Hall* de New York. Lauréate de plusieurs concours au Canada, elle a également été semi-finaliste du Concours international de piano Unisa Transnet à Pretoria et finaliste du Concours Busoni à Bolzano. Elle termine actuellement un doctorat à la Juilliard School, où elle est l'élève de Herbert Stessin.

Elissa Lee, violin

Winner of the 23rd Eckhardt-Gramatté Competition, violinist Elissa Lee is considered a talented and versatile young musician. She is a graduate student of the University of Toronto, where she has studied with Lorand Fenyves. Previously, she was a student of Victor Danchenko in the Pre-College Programme at the Royal Conservatory of Music, and Andreas Reiner in Munich. She is now studying with Thomas Brandis in Berlin, Germany, with the support of a Chalmers Performing Arts Training Grant from the Ontario Arts Council.

Elissa has been a soloist with the Toronto Symphony Orchestra, the *Orchestre Symphonique de Québec*, the University of Toronto Symphony Orchestra, the Boris Brott Festival Orchestra, and the Royal Conservatory of Music Orchestra. She has performed recitals at the Ford Centre for the Performing Arts and the Glenn Gould Studio, and was featured in the 1998 Debut Young Artists Recital Series in Montreal. Elissa has been Concertmaster for the Toronto Symphony Youth Orchestra, the University of Toronto Symphony Orchestra, the Schleswig-Holstein Festival Orchestra, the Banff Chamber Players, and the Canadian Opera Company. She is also a regular member of the *KlangVerwaltung* in Munich.

Jeanie Chung, piano

Ms. Chung enjoys an active performing career in Canada and abroad. She has appeared as soloist with orchestras and in recital in Canada, the United States, England, Italy, France, China, Hong Kong, Korea and South Africa. Recent highlights include appearances at the *Cité internationale des Arts* in Paris and at the *Merkin Concert Hall* in New York. In addition to successes in national competitions, Ms. Chung was a semi-finalist in the Unisa Transnet International Piano Competition in Pretoria and a finalist in the Busoni Competition in Bolzano. Currently, Ms. Chung is completing her Doctorate degree at the Juilliard School where she has been studying with Herbert Stessin.

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music



Le vendredi 27 octobre 2000
à 12 h 15

Friday, October 27, 2000
12:15 p.m.

PETER BUTLER

orgue / organ

Offertoire sur les Grands jeux
(Messe des Paroisses)

FRANÇOIS COUPERIN
(1668-1733)

Mein junges Leben hat ein Springen
(6 variations)

HAN PIETERSZOOM SWEELINCK
(1562-1621)

Toccata Ottava (Libro primo)
GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

Prélude et fugue en mi mineur, BWV 548
Prelude and Fugue in E minor

J.S. BACH
(1685-1750)



Peter Butler est né en 1978 à Montréal, où il a toujours vécu. Il a obtenu un baccalauréat spécialisé en interprétation (orgue) avec grande distinction à l'Université McGill en juin 2000. Titulaire d'une bourse du Fonds pour la formation de chercheurs et l'aide à la recherche, il est actuellement inscrit en maîtrise et poursuit sa formation d'organiste sous la direction de John Grew. Il est actuellement l'adjoint du titulaire des orgues de la Cathédrale Christ Church de Montréal, Patrick Wedd.

Born in 1978, Peter Butler has lived all his life in his native Montreal. He obtained an Honours degree in Organ Performance with High Distinction from McGill University in June 2000. With the aid of a fellowship from the *Fonds pour la Formation de Chercheurs et l'Aide à la Recherche* he is currently working towards a Master's degree in Organ Performance with John Grew. He is currently the assistant organist at Christ Church Cathedral, Montreal, under Patrick Wedd.

Prochain concert: le vendredi 3 novembre 2000

Next concert: Friday, November 3, 2000

Kevin Komisaruk, orgue / organ

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
Mancini)

PE VERDI
Mancini)

MORRILL

T COBINE

le
ic

verso/over

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^{'''})

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^{'''})

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^{'''})

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,
Qué., 1981

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

ue
sic

verso/over

Les chœurs de McGill / The McGill Choirs

**Chorale de femmes de McGill
McGill Women's Chorale**

**Groupe vocal de McGill
McGill Chamber Singers**

**Choeur de concert de McGill
McGill Concert Choir**

**Choeur universitaire de McGill
McGill University Chorus**

*Les prochains concerts des Chœurs de McGill
Upcoming concerts by the McGill Choirs*

À la Salle Pollack
à 20 h

Pollack Hall
8:00 p.m.

Le 29 novembre 2000

November 29, 2000

GROUPE VOCAL DE MCGILL/MCGILL CHAMBER SINGERS
CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL/MCGILL CONCERT CHOIR
CHORALE DE FEMMES DE MCGILL/MCGILL WOMEN'S CHORALE

Le 10 février 2001

February 10, 2001

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL/MCGILL UNIVERSITY CHORUS
CHORALE DE FEMMES DE MCGILL/MCGILL WOMEN'S CHORALE

Le 14 février 2001

February 14, 2001

GROUPE VOCAL DE MCGILL/MCGILL CHAMBER SINGERS
CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL/MCGILL CONCERT CHOIR

Le dimanche 29 octobre 2000
à 20 h

Sunday, October 29, 2000
8:00 p.m.

Concert à l'occasion du 25^e anniversaire de la Salle Pollack
Pollack Hall 25th Anniversary Series

SPECTACLE DE CHOEURS * CHORAL EXTRAVAGANZA

Iwan Edwards, Robert Ingari
directeurs / directors

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

ue
sic

verso/over

PROGRAMME

In pace

ORLANDO LASSUS
(1532-1594)

Deus canticum novum

GIOVANNI MATTEO ASOLA
(1528-1609)

Tota pulchra es

MAURICE DURUFLÉ
(né en / b.1902)

Ave verum corpus

IMANT RAMINSH
(né en / b.1943)

Tantum ergo

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Carolyn Pepin-Roy, soprano; **Leslie Hoyles**, soprano; **Jennifer Hu**, alto

CHORALE DES FEMMES DE MCGILL / MCGILL WOMEN'S CHORALE

Robert Ingari, chef / conductor

Grace Kim, accompagnatrice / accompanist

Sing Joyfully unto the Lord

WILLIAM BYRD
(1543-1623)

Sicut cervus

GIOVANNI PIERLUIGI PALESTRINA
(1525-1594)

The changing light

YU-LIN YANG*

Ave verum corpus

W. BYRD

Gloria (tiré de / from *Mass for four voices*)

W. BYRD

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS

Iwan Edwards, chef / conductor

Mark Barter, accompagnateur / accompanist

ENTRACTE - INTERMISSION

Sure on this shining night
Let down the bars, O Death
The Monk and his Cat (tiré de / from *Hermit Songs*, opus 29)
Under the Willow Tree (tiré de l'opéra / from the opera *Vanessa*)
Ian Chyun, baryton / baritone

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

The Path of the Just

KNUT NYDSTEDT
(né en/b. 1915)

Gamelan

R. MURRAY SCHAFER
(né en/b. 1933)

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL / MCGILL CONCERT CHOIR

Robert Ingari, chef / conductor
Durval Cesetti, accompagnateur / accompanist

The Crimson Light

DEREK OLIVE*

In my craft or sullen art
The sun was red
I labour by singing light

Charlotte Corwin, soprano
David Benson, baryton/baritone

Maran Atha

ANDREW SVOBODA*

Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
Tristan Green, Karl Williams, percussion

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL / MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Iwan Edwards, chef / conductor
Jeremy Thompson, accompagnateur / accompanist

**compositeurs étudiants de McGill / student composers at McGill*

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-493
The presentation of this concert is a component of course number 243-493

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

ue
sic

verso/over

Notes par les compositeurs

The Chanting Light - Yu-Ling Yang

The Chanting Light, œuvre pour chœur a cappella de 12 voix qui correspond à la deuxième partie de la liturgie bouddhiste, utilise différentes sonorités que peut produire la voix humaine comme la parole, le murmure, les trémolos et les sons quasi-harmoniques. La couleur résulte donc principalement de ces effets.

The Chanting Light est écrit sur le Soutra du cœur, texte bouddhiste tibétain qui traite de la quête de la sagesse profonde par l'étude et la pratique du bouddhisme. Le Soutra du cœur, qui appartient à la littérature de la *Prajaparamita* (Perfection de la sagesse) date du début de « l'ère chrétienne ». Son auteur est anonyme. Ce Soutra fait partie des enseignements sur l'approfondissement de la vision ou de la sagesse et est considéré par certains comme « la mère de tous les Bouddhas », car c'est cette vision ou sagesse qui détermine l'existence des êtres éclairés et donne naissance aux Bouddhas.

Le texte en cinq parties comprend une introduction, trois considérations sur le sujet principal et une conclusion. Il s'accorde avec le principe de circularité, le Cercle représentant dans les philosophies chinoise et bouddhiste la continuité et l'achèvement. L'œuvre a pour but d'exprimer certains aspects de la culture chinoise et du bouddhisme qui ont influencé le compositeur. Elle explore différentes associations d'éléments musicaux tirés des traditions non occidentale et occidentale.

The Crimson Sun - Derek Olive

L'idée de *Crimson Sun* m'est venue en travaillant avec Iwan Edwards ici même, sur cette scène. Je me rappelle que je détestais chanter, mais la passion est une force contagieuse et Iwan m'a transmis son amour de la musique chorale. Un jour, en classe, je lui ai demandé en passant s'il y avait un auteur qu'il aurait aimé mettre en musique. Il m'a répondu : « Dylan Thomas ». À l'insu d'Iwan, j'ai aussitôt commencé à lire tous les poèmes de Dylan Thomas, ainsi que sa biographie, mais je n'ai trouvé aucun poème qui exprimait tout ce que je voulais dire. J'ai alors rassemblé des vers de différents poèmes et créé *The Crimson Sun*.

Le texte comprend deux récits; les premier et dernier mouvements ont pour thème le temps que nous musiciens, consacrons à notre art «non par ambition ou nécessité... mais en échange du salaire ordinaire de notre être le plus secret». Nous sommes tous ici parce que nous désirons non seulement faire de la musique, mais la vivre. Le deuxième mouvement a pour sujet la mort de ma mère. Le texte tente de rendre certaines des images et émotions que j'ai alors vécues.

La musique reflète le texte, c'est-à-dire l'idée que je me fais du sens qu'évoque la sonorité des mots. Si, comme certains le croient, il est impossible d'exprimer une émotion en musique, que reste-t-il : majeure radieuse, mineure triste? Cela a déjà été fait et par des gens comme Mahler, qui ont porté la tradition tonale à son apogée. Quelle possibilité cela laisse-t-il à un compositeur qui reste sensible au pouvoir de la musique tonale? La seule que j'entrevoie est d'aller plus avant dans la voie où tant d'autres m'ont précédé. Voilà pourquoi j'approfondis la musique qui m'a touché en essayant d'aborder cet art ancien dans une optique nouvelle. Le but ultime que j'ai toujours poursuivi est non seulement d'être content de ce que j'écris, mais peut-être aussi de vous arracher à votre milieu pendant un instant et de vous envelopper dans mon univers de sonorités, pour qu'à la fin vous gardiez tout autant le souvenir de ce sentiment que de la musique.

The Crimson Sun

Partie I

Dans le métier, dans l'art monotone
Que j'exerce dans la nuit tranquille
Lorsque la lune seule fait rage

On m'a dit de raisonner avec le coeur
Mais le coeur, comme la tête, dirige désespérément

Ne crains pas le monde productif, mon être mortel,
Ne crains pas le sang éventé et synthétique

Ce versant de la vérité
Bon et mauvais, deux façons
De vaquer à sa mort.

Partie II

Le soleil était rouge, la lune grise,
La terre et le ciel étaient comme deux montagnes qui se rencontrent.

La force qui pousse l'eau à travers les rochers
Entraîne mon sang rouge.

J'ai fui la terre et, nu, gravi les éléments,
Jusqu'à d'autres terres loin des étoiles;
Ma mère observait, de la cime des arbres;
J'ai fui ces terres aussi léger qu'une plume.

Partie III

Mon labeur est de chanter légèrement
Non par ambition ou nécessité
Ou pour faire étalage de charme
Sur des scènes d'ivoire
Mais pour le salaire ordinaire
De mon être le plus secret.

Oh! que la vérité de mon coeur
Soit toujours chantée
Sur cette haute colline dans une année révolue!

Ce jour tire maintenant à sa fin
Au terme d'un été vite enfui
La douleur, voleuse de temps,
S'éloigne en rampant
Au fil des années infernales et des morts innocentes
Sous la lune distante d'un mille, nous écoutons en tremblant
Puisse le soleil cramoisi
Filer une tombe grise
Sous une nuit toujours tombante.

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

ue
sic

verso/over

Maran Atha (2000) - Andrew Svoboda

Maran Atha est un voyage contemplatif. L'ouverture, avec sa répétition de *Maran Atha* (Viens mon maître) sur une respiration régulière, évoque l'effet de «retrait graduel» que produit la méditation et exprime le désir infini de l'homme d'établir un contact intime avec son créateur. Une fois aboli le monde extérieur, s'amorce une conversation à sens unique, un échange continu qui crée parfois un sentiment de frustration et de rejet chez le sujet, qui perd alors la foi. Mais pour certains, la relation avec le divin est aussi essentielle que la respiration. Comme l'histoire le démontre, cette relation se traduit par un mouvement d'humilité et de retour vers Dieu et la préservation de l'espoir.

Le texte de *Maran Atha* associe de brèves prières à des citations bibliques réunies par le compositeur. Ce texte est chanté en araméen, en latin, en swahili, en slavon et en inuktitut.

Maran Atha
Apporte-moi la paix.
Apporte-moi l'amour.
Apporte-moi la force.
Donne-moi la connaissance.
Donne-moi la richesse.
Donne-moi le pouvoir.
Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?
J'ai désespérément appelé à l'aide, mais en vain.
Je suis fatigué, Seigneur, aie pitié de moi.
Je suis épuisé.
Apporte-moi la force.
Apporte-moi l'amour.
Apporte-moi la paix.
Maran Atha

Andrew Svoboda tient à remercier les professeurs John Rea, Iwan Edwards et Josef Svoboda de leurs conseils et de leur aide. Il remercie aussi Fr. Charles Choque, Charles Kuria, Fr. Robert Lechat, Fr. Pankiv et Prof. Natalie Polzer qui ont assuré la traduction du texte.

Programme notes by the composers

The Chanting Light - Yu-Ling Yang

"The Chanting Light," is for 12-voice a cappella choir. This piece which reflects the second part of the Buddhist liturgy uses different sounds that can be produced by human voices, such as speaking, whispering, voice tremolo and quasi-harmonics sounds. The colour of this piece is produced predominately by these effects.

The text which is used in "The Chanting Light" is in Tibetan. It is taken from Buddhist text, Heart Sutras, which deals with achieving deep wisdom from the study and practice of Buddhism. Heart Sutra, the literature of the *Prajaparamita* (Perfection of Wisdom) dates from the beginning of the "Christian era". The writer of Heart Sutra is anonymous. This sutra belongs to the teachings on the perfecting of insight or wisdom, sometimes referred to as the "mother of all Buddhas" in the sense that it is this insight or wisdom that brings about enlightened individuals, giving birth to Buddhas.

The text consists of five sections: an introduction, three elaborations on the main topic, and a conclusion. One feature of this text conforms to the circular procedure. This feature reflects the idea of the element of Chinese and Buddhism philosophy - "Circle" which means continuity and completion. The piece is intended to express certain aspects of Chinese culture and Buddhism which have influenced the composer. Various combinations of musical elements from Non-Western and Western traditions are explored throughout the piece.

The Crimson Sun - Derek Olive

The idea for *The Crimson Sun* came to me from working with Iwan Edwards, standing on the very stage you are now looking at. I remember loathing the idea of singing, but passion is infectious, and Iwan's love of choral music was passed on to me. One day in passing I asked him in class if there was ever any text he would like to have set to music, he replied "Dylan Thomas". So off I went, Iwan not realizing what I was up to. I read every poem Dylan Thomas had ever written, I read his biography, and couldn't find one poem to express *all* I wanted to say. So I took many different lines from different poems and created *The Crimson Sun*.

The text tells two stories, the first and last movements are about the time, we as musicians spend working on our art, "Not for ambition or bread... But for the common wages Of their most secret heart". We as musicians are all here because we feel not only a drive to play music, but a desire to live it. The second movement is about the death of my mother, the text was used to try and capture some of the imagery and emotion that went along with that time in my life.

The music is a reflection of the text, *my* ideas of what the words are saying in sound. Conveying an emotion in music some would say is impossible, what is one to do, happy major, sad minor? At this point in time that has been done, and done by people such as Mahler, who brought traditional tonal music to its ultimate height. Where does this leave a composer like myself who still feels the power that tonal music can have? The only option I can see is to try and continue adding to what so many have added to before me. So I delve into the music that has had an impact on me and try to add new perspectives to an old art. The ultimate goal always being to not only be happy with what I have written, but maybe to take you away from your surroundings for but a moment and envelop you in my world of sound, in the end remembering that feeling, as much as the music.

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

ue
sic

verso/over

The Crimson Sun

Part I

In my craft or sullen art
Exercised in the still night
When only the moon rages.

I have been told to reason by the heart,
But heart, like head, leads helplessly.

Fear not the working world, my mortal,
Fear not the flat, synthetic blood.

This side of the truth
Good and bad, two ways
Of moving about your death.

Part II

The sun was red, the moon was grey,
The earth and sky were as two mountains meeting.

The force that drives the water through the rocks
Drives my red blood.

I fled the earth and, naked, climbed the weather,
Reaching a second ground far from the stars;
My mothers-eyed, upon the tops of trees;
I fled that ground as lightly as a feather.

Part III

I labour by singing light
Not for ambition or bread
Or the strut and trade of charms
On ivory stages
But for the common wages
Of their most secret heart.

O may my hearts truth
Still be sung
On this high hill in a years turning.

This day winding down now
At God speeded summers end
Grief thief of time crawls off,
Through the devilish years and innocent deaths
Under the mile off moon we trembled listening,
May the crimson
Sun spin a grave grey
Under the night forever falling.

Maran Atha (2000) - Andrew Svoboda

Maran Atha is a meditative journey. The opening represents the gradual 'shutting-out' effect of meditation with the repetition of "Maran Atha" (Come my Master) and steady breathing. This illustrates the infinite longing of mankind to make some sort of intimate contact with his creator. With the outside world tuned out one is faced with a one-sided conversation, an ongoing exchange which is never directly answered. This can lead to frustration, rejection and a loss of faith. But for some, a relationship with the divine is as essential as breath itself. As has been seen throughout history, this results in a humble return to God and the continuance of hope.

The text of *Maran Atha* combines short prayers and biblical quotes assembled by the composer and is sung in Aramaic, Latin, Swahili, Old Slavonic and Inuktitut.

Maran Atha
Bring me peace.
Bring me love.
Bring me strength.
Give me knowledge.
Give me wealth.
Give me power.
My God, my God, why have You forsaken me?
I have cried desperately for help but it does not come.
I am worn out, O Lord, have pity on me.
I am completely exhausted.
Bring me strength.
Bring me love.
Bring me peace.
Maran Atha

Andrew Svoboda would like to thank Prof. John Rea, Prof. Iwan Edwards and Josef Svoboda for their guidance and support. He also thanks Fr. Charles Choque, Charles Kuria, Fr. Robert Lechat, Fr. Pankiv and Prof. Natalie Polzer for providing the translations of the text.

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

ue
sic

verso/over

CHORALE DES FEMMES DE MCGILL / MCGILL WOMEN'S CHORALE

Robert Ingari, chef / conductor

Grace Kim, accompagnatrice / accompanist

SOPRANO 1

Chang, D.K
Chen, Catherine
Foo, Adrienne
Hoyles, Lesley
Kim, Ayeon
Kim, Monica
Macdonald, Janet
Pepin-Roy, Caroline
Rocher, Claire

SOPRANO 2

Barton, Emily
Burke, Moira
Douville, Jennifer
Harris, Shona
Kim, Grace
Lin, Sabrina
McNally, Catherine
Wong, Jeanette

ALTO 1

Aziz, Christine
Charlop-Powres, Rachel
Cheng, Grace
Ehmann, Caroline
Gentile, Julie
Jalbert, Genevieve
Jo, Elisha
Lo, Yee-Kit
McCauly, Marya
Richardson, Karen
Szytk, Tamara

ALTO 2

Boczkowska, Ewelina
Hu, Jennifer
Johnsson, Andrea
Kwon, Michele
Lee, Ji Eun
Martini, Aisha
Pirpiri, Catherine
Worden, Jessica
Yuan, Fanny

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS

Iwan Edwards, chef / conductor

Mark Barter, accompagnateur / accompanist

SOPRANOS

Brewer, Letitia
Bruch, Dawn
Corwin, Charlotte
Daignault, Marie-Noël
Michael, Lindsey
Muirhead, Jessica

ALTOS

Hill, Andrea
Martin, Nicole
McMahon, Amelia
Miller, Toby
Poirier, Marjorie
Rodrigue, Isabel
Winter, Kelly

TENORS

Barter, Mark
Cann, Alex
Forbes, Chris
Mangal, Andrew
Toulec, Christel

BASSES

Achambault, Etienne
Benson, David
Davis, Jonathan
James, Francis
Lehoux, Francis
Nejmark, Michael

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL / MCGILL CONCERT CHOIR

Robert Ingari, chef / conductor

Durval Cesetti, accompagnateur / accompanist

SOPRANOS

Bennett, Brooke E.
Delich, Maya
Finch, Jennifer
Harboyan, Patil
Hohmann, Erin
Leinbach, Anna
Pipher, Dominique
Reid, Jennifer
Robertson, Jenna
Rogers, Sally
Ruiss, Alisha
Stratton, Jennifer
Watson, Jane

ALTOS

Askren, Hana
Dawson, Louise
Eccleston, Anita
Goldsmith, Liana
Horberg, Elizabeth
Kim, Grace
Loeb, Jordana
Nadeau, Anne Lise
Quenneville, Fanny
Sylvestre, Anne-Marie
Uçar, Sahra
Zanazanian, Areena

TENORS

Day, Jon
Fung, Darren
Ghosh, Reuben
Giser, Peter
Goulet, Olivier
Hazell, Jon
Medawar, Serge

BASSES

Adamcyk, Davis
Bailey, Sebastien
Cesetti, Durval
Chyun, Ian
Enright, Ryan
Florentin Marin, Trufia
Francoeur, Michel L.
Misri, Nathaniel
Podgorski, David
Streemvasan, Arvi
Watson, Dale

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL / MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Iwan Edwards, chef / conductor

Jeremy Thompson, accompagnateur / accompanist

SOPRANO

Case, Andrea
Choi, Erin
Chu, Chun-Mei
Chung, Evelyn
Chung, Julia
Dacso, Mara
de Young, Stephanie
Delich, Maya
Doherty, Caitlin
Duncan, Nancy
Edwards, Blythe
Grumberg, Talya
Hawshaw, Carolyn
Howell, Elizabeth
Ivanov, Bistra
Johnson, Kerith
Lakoff, Amelia
LeBrun, Tracy
Lee, Peggy
Malta-Bey, Clémentine
Mayes, Catherine
Moody, Rachel
Nikitin, Anne
Novak, Bohdanna
Park, Sonja
Quashie, Eileen
Robertson, Jenna
Sermer, Tanya
Shepherd, Elizabeth
Vincett, Sarah
Wall, Léonie
Watson, Jane
Wu, Chia Yin

ALTO

Anthony-Shaw, Marika
Black, Annesley
Breger, Robin
Bundale, Brett
Colley, Clarissa
Cross, Amy
Dawson, Louise
Freeman, Carolyn
Gillis, Yvonne
Harvey, Marie-Claude
Kemp, Kailey
Kim, Sophia
Klemmer, Ariel
Klimoff, Lauren
Lanman, Katherine Julie
Lee, Jina
Lew, Audrey
MacDonald, Jennifer
McNabney, Mélisande
Nimrod, Carleen
Paquet, Julie
Poirier, Martine
Rudolf, Marie-Fatima
Schneider, Natasha
Simpson, Shannon
Wu, Bella

TENOR

Benhamou, Ian
Biunno, Mark
Buttner-Schnirer, Patrick
Buzaglo, David
Caicedo, Juan Sebastien
Cavaliere, Raffael
Cayer, Jonathan
Cubek, David
Elysée, Marc
Gilmour, Michael
Issid, Fred
Jean, Mathieu
Kolesnik, Paul
Medawar, Serge
Menezes, Julian
Murray, Michael
Ng, Henry
Nguyen, Noel
Pageot, Rick
Radford, Rob
Rancourt, Joseph
Roy, Nicholas
Ruggi, Marco
Sherry, Alan
Skjaevestad, Kurt
Stewart, Jonathan

BASSES

Adjaye-Knofie, Samuel
Baril, Aaron
Blais, Samuel
Brecht, Dustin
Burrage, Chris
Chan, Dave
Chang, Dennis
Chester, David
Cifarelli, Vincent
Coffin, Daniel
Contois, Jean-Paul
Cook, Scott
Cotruba, Dragoz
d'Amour, Alexandre
Daudrich, Adam
de Icaza, Alejandro
Dingle, Jonathan
Dobby, Tim
Dray, Alex
Dubray, Murray
Epps, Kris
Fortier, Pierre-Yves
Gingras, Bruno
Gowdy, Tim
Henry, Brendan
Kaston, Yoni
Kwong, Ben
Laufer, Manuel
Lentini, Vince
Lessard, Jean-Olivier
Lewis-Van Wyck, Jonah
Mayer, Matt
Meyers, Owen
Miller, Adam
Misri, Nathaniel
Nudelman, Daniel
Pass, Jeremy
Pisano, Dantonio
Propp, Jeff
Reid, Thomas
Sabbag, Alex
Sandler, Anthony
Scheer-Hennings, Wes
Shemie, Ben
Shragge, Avi
Smith, Idries
Thompson, Marc
Warnock, Matt

cert

s Choir

et Choir

semble

. HANDEL
Howarth)

ON JACOB

. HANDEL
Mancini)

PE VERDI
Mancini)

MORRILL

T COBINE

ue
sic

verso/over

Iwan Edwards, chef du chœur

Originaire du Pays de Galles, Iwan Edwards s'est spécialisé dans la direction chorale depuis son arrivée au Canada en 1965. Il est très engagé dans le développement du chant choral tant au Québec qu'au Canada. Reconnu internationalement, M. Edwards est très en demande comme chef d'orchestre, membre de jurys, directeur d'atelier ou professeur. Il est directeur et fondateur du Chœur Saint-Laurent et du Chœur d'enfants de l'école FACE. En juin 1986, il était nommé chef de chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal. Il dirige, à titre de professeur associé à l'Université McGill, le Cappella McGill, la Groupe vocal de McGill, le Faculty McGill Chorus et le Chœur de l'orchestre symphonique de McGill. Iwan Edwards a, de plus, été directeur du Département d'interprétation de la Faculté de musique de l'Université McGill de 1992 à 1996. En mai 1995, il fut nommé membre de l'Ordre du Canada pour souligner sa contribution exceptionnelle au monde des arts.

Robert Ingari, chef de chœur

Robert Ingari a obtenu son baccalauréat au *New England Conservatory* et sa maîtrise en direction de chœur au *Westminster Choir College*. De 1989 à 1999, il a enseigné au Conservatoire de Boston, où il a dirigé les ensembles chorals et enseigné l'éducation de l'oreille. Il a également été directeur musical de plusieurs chœurs de la région de Boston et notamment des *Master Singers* de Worcester (Massachusetts), des *Montage Chamber Singers* et du *Newton Community Chorus* de Newton (Massachusetts). De 1990 à 1996, il a enseigné au Collège Simmons de Boston, dont il a dirigé le chœur de femmes. Il a écrit des œuvres pour chœur et théâtre pour enfants qui ont été publiées par la *Boston Music Company*. Il se joindra cet automne à la faculté de musique de l'Université McGill, où il dirigera le chœur de concert et la chorale des femmes. Il vient par ailleurs d'être nommé directeur musical du *Chœur du Musée d'Art* de Joliette (Québec).

Iwan Edwards, choral conductor

Iwan Edwards has specialized in choral conducting since he came to Canada from his native Wales in 1965. He is committed to the ongoing development of his ensembles and to choral music in Quebec and elsewhere in Canada. He has gained an international reputation for his outstanding work and he is much sought after as a conductor, adjudicator, workshop coach and teacher. Iwan Edwards is the founder-director of the St. Lawrence Choir and the internationally renowned FACE Treble Choir. In June 1986, he was appointed Chorus Master of the Montreal Symphony Orchestra. As an Associate Professor at McGill University, he conducts Cappella McGill, the McGill Chamber Singers, the Faculty University Chorus and the McGill Symphony Orchestra Chorus. He was Chairman of the Performance Department of the Faculty of Music of McGill University from 1992 to 1996. In May 1995, Iwan Edwards was named a Member of the Order of Canada for his outstanding achievements in the arts.

Robert Ingari, choral conductor

Robert Ingari earned his bachelors degree from The New England Conservatory and his masters degree in choral conducting from Westminster Choir College. From 1989-1999 Mr. Ingari taught at The Boston Conservatory where he conducted the conservatory choral ensembles and taught ear training. He was also music director for several Boston area choruses including The Master Singers of Worcester, Massachusetts, The Montage Chamber Singers, and The Newton Community Chorus of Newton, Massachusetts. From 1990-1996, he also taught at Simmons College in Boston where he conducted the Simmons College Women's Chorale. Mr. Ingari has composed works for chorus and children's theatre and his music is published by the Boston Music Company. This fall, Mr. Ingari joined the faculty of music of McGill University where he conducts the Concert Choir and Women's Chorale and he recently became the music director of *Le Chœur du Musée d'Art* of Joliette, Québec.

**LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK
POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE**

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett	Gordon Foote	Sondra Palangio
Barrie & Ann Birks	Morris & Rosalind Goodman	Edward O. Phillips
G. Drummond Birks	Estate of the Late David Kenneth Gowans	Rosalee H. Pollack
Linda Birks	John Grew	John Rea
Howard & Felicity Blatt	Lana Harper	Betty Reitman
Marjorie Bronfman	Joan Ivory	Pierre Daniel Rheault
Faye & Ratna Budiarto	Stephen Jarislawsky	Wayne Riddell
Morrie M. Cohen	Carol Koffler	Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Purdy Crawford	Kathleen Laing	Bernard & Phyllis Shapiro
Drs. Richard & Sylvia Cruess	Richard Lawton	Estate of the Late George Stedman
David M. Culver	Jacob Lazare	Robert & Deirdre Stevenson
Edith Della Pergola	Peter & Linda Leus	Hope Tétrault
Jacqueline Desmarais	Mrs. Ellen Lyons	The William & Nancy Turner
George Doxas	Bruce Minorgan	Foundation
Derek Drummond	Avi Morrow	Lillian Vocisano Simpson
Mrs. Jane H. Dunn	The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney	Philip & Judith Webster
Tim H. Dunn	Brenda T. Norris	Prof. M.A. Whitehead
Yolanda Favretto		Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

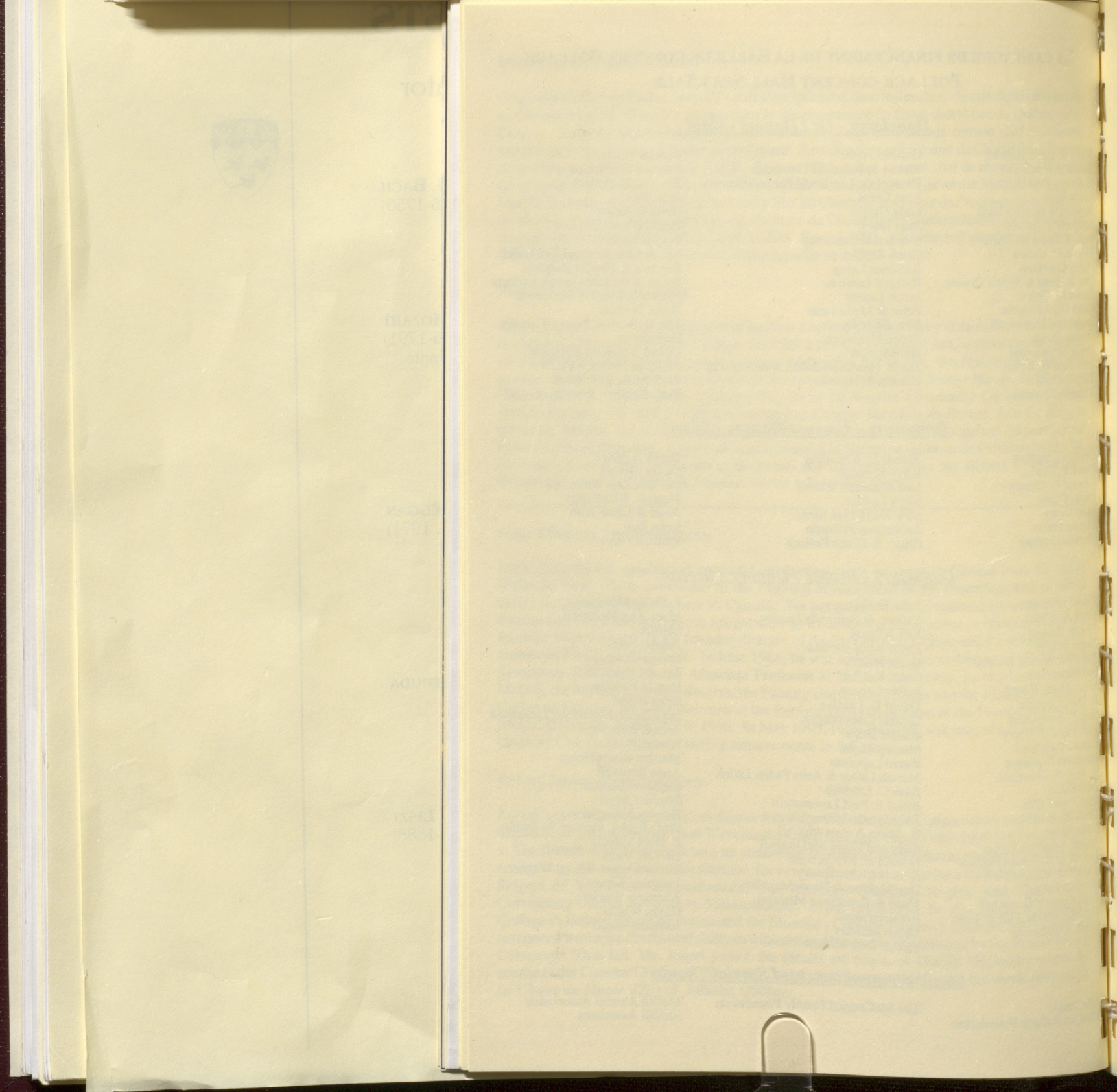
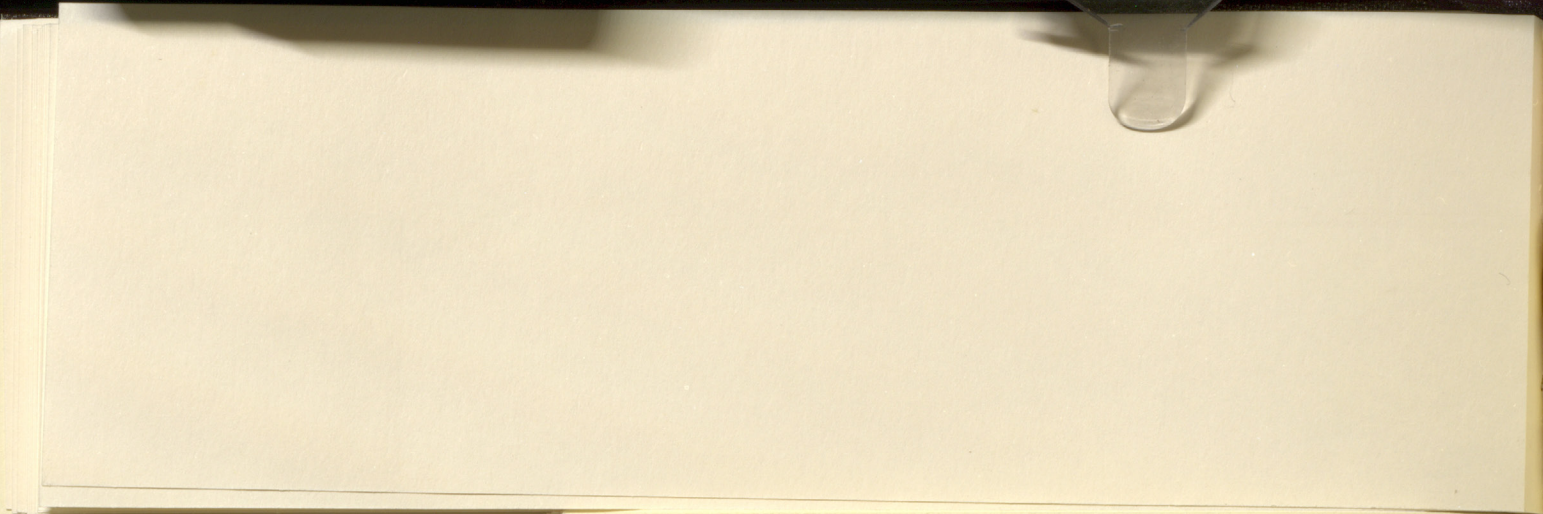
Cynthia Chipman	Arthur D. Kaptainis	Derek A. Price
Brock F. Clarke	Larry Kendall	Susan Riddell
Edward G. Cleather	Leo & Sandra Kolber	Dr. Wieslaw Woszczyk
David Cohen	Mary Landry	Hugh C. Rowlinson
Janet Drury	Mrs. Edith Low-Beer	Anne & Laird Watt
Martha Fraser	Jacqueline Poliquin	Luba Zuk
Thomas Golding	Stuart & Diane Pollack	Radoslav Zuk

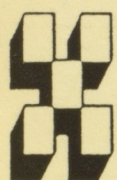
Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott	John H. Gomery	J. Philip Mongeau
Carol A. Albert	Sydney & Fernanda Ivanier	Mary Ann Mongeau
Claude Bédard	Eva Jellinek	MUSA
Pierre Béluse	Dean Jobin-Bevans	Joanne Niles
Robert & Norma Benson	Greta Jones	Louise Ostiguy
Judy Bercuvitz	Carol Koffler	Donald Patriquin
Mme. Marie Bibas	Isolde Lagacé	Harold Perlman
R. David Bourke	David H. Laidley	Erica Phare
Jean P. Branchaud	Ginette Lamontagne	Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Mrs. Peter D. Curry	alcides Ianza	Joseph Ribkoff
Claude Dalphond	Murray Lapin	June Rittmeyer
Margaret Davidson	Pierre Lapointe	Marilyn Rosenbloom
A. Jean de Grandpré	Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk	Anne Roussel
Gael Eakin	Alan C. Lindsay	Guylaine Saucier
Jean André Elie	Jewel & Paul Lowenstein	Stephen Segal
Dr. R.W. Faith	Judy Litwin Marmerstein	Honora Shaughnessy
Yvan Filion	R. Storrs & Ann McCall	Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
Alison Arbuckle Fisher	Sally and Doug McDougall	E. Noel Spinelli
Jerrold & Adrienne Fischer	Donald C. McGerrigle	Dr. Luc Vinet
Kappy M. Flanders	John H.C. McGreevy	Kerry Wagner & Lise Wagner
Maurice Forget	Don McLean & Diane Martello	Jonathan Wener
Pearl Sperber Gameroff	Marc & Constance Medalsy	Abraham Wexler
The Honourable Alan B. Gold	Rene Menkes	David Whitla
Sheila Goldbloom	Lucile Mercier	Jeannine Wood
	Eric & Jane Molson	

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada	The McConnell Family Foundation	McGill Alumni Association
Maurice Pollack Foundation		McGill Associates





Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

CONCERT GALA

*À l'occasion du 25^e anniversaire
de la Salle Pollack*

*In celebration of the
25th Anniversary of Pollack Hall*

Université McGill
McGill University

Faculté de musique
Faculty of Music

cert

s Choir

et Choir

semble

HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

verso/over



Le samedi 28 octobre 2000
à 19 h 30

Saturday, October 28, 2000
7:30 p.m.

La Faculté de musique de l'Université McGill présente un
The McGill University Faculty of Music presents a

CONCERT GALA

JOHN GREW

directeur artistique / artistic director

*À l'occasion du 25^e anniversaire
de la Salle Pollack*

*In celebration of the
25th Anniversary of Pollack Hall*

cert

s Choir

et Choir

semble

HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

verso/over

SALLE MAURICE-POLLACK : de 1975 à 2000

En 1975, après une décennie qui avait vu passer le nombre d'étudiants de la Faculté de musique de 50 à presque 500, la musique à McGill atteignait un objectif longuement chéri avec l'inauguration de la Salle Pollack. Le 10 avril 1975, 600 personnes faisant salle comble ont célébré le début d'une ère nouvelle au concert d'ouverture auquel se produisaient l'Orchestre symphonique, le Chœur de concert et l'Orchestre de jazz de la Faculté.

L'existence même de la Salle Pollack a inspiré les musiciens, les compositeurs et les techniciens à l'enregistrement de McGill à offrir le meilleur d'eux-mêmes, créant une musique qui, grâce à nos enregistrements sonores et à notre collaboration avec CBC et Radio-Canada, a pu joindre des auditoires d'ici et de partout au Canada. À l'occasion du 25^e anniversaire de la Salle Pollack, le concert de ce soir et les autres qui suivront tout au long de la semaine se veulent un reflet des nombreuses facettes de la musique à McGill.

Une salle de concert, c'est aussi un don de la musique. Et c'est justement grâce à un don que la Salle Pollack est née, un don de la Fondation Maurice-Pollack du Québec qui a permis à cet art qu'est la musique de s'épanouir à McGill et d'enrichir la vie de plus d'un demi-million de mélomanes qui ont assisté à nos concerts. En 1999, un nouveau don de la Fondation nous permettait de planifier des travaux de rénovation attendus depuis longtemps. Par la suite, des dons recueillis à l'occasion de la vente de sièges de la Salle Pollack, ainsi qu'une importante participation de l'Université McGill, permettaient de mener à terme les travaux de rénovation au cours de l'été 2000.

La Faculté de musique tient à exprimer ses remerciements à la Fondation Maurice-Pollack, à tous ceux qui ont fait des dons associés aux sièges et à l'Université McGill qui ont tous rendu possible le rajeunissement de la Salle Pollack.

Richard Lawton

Le doyen, Faculté de musique

MAURICE POLLACK CONCERT HALL: 1975-2000

In 1975, after a decade in which the Faculty of Music grew from 50 to almost 500 students, Music at McGill achieved a long-cherished goal with the inauguration of the Maurice Pollack Concert Hall. On April 10, 1975 a capacity audience of 600 celebrated the dawn of a new era at the opening concert given by the Faculty's Symphony Orchestra, Concert Choir and Jazz Band.

The very existence of Pollack Hall has inspired McGill performers, composers and recording engineers to do their best work here, creating music that has reached audiences here and across Canada via our sound recordings and collaborations with the CBC and Radio-Canada. Tonight's concert and others through the coming week will showcase the many facets of music at McGill as we celebrate Pollack Hall's twenty-fifth anniversary.

A concert hall is also a gift of music. Pollack Hall began with a gift, from the Maurice Pollack Foundation of Quebec, that has enabled musical art to flourish here at McGill and enrich the lives of over half a million music lovers who have attended our concerts. In 1999, another gift from the Foundation made it possible for us to plan long overdue renovations. Subsequent gifts from donors to the Pollack Hall Seat Sale and a major contribution from McGill University enabled renovations to be completed during the summer of 2000.

The Faculty of Music extends its thanks to the Maurice Pollack Foundation, to all of the seat donors and to McGill University for making the rejuvenation of Pollack Hall possible.

Richard Lawton
Dean, Faculty of Music

cert

s Choir

et Choir

semble

HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

HANDEL
(Mancini)

PE VERDI
(Mancini)

MORRILL

T COBINE

verso/over

PROGRAMME

La Bohème, acte/act II

GIACOMO PUCCINI
(1858-1924)

présentée par/presented by **Opéra McGill**

Dixie Ross-Neill, directrice/director

Guillermo Silva-Marin, metteur en scène/stage director

Martin Dubé, piano

Distribution/Cast

Mimi

Felicia Locas

Musetta

Maggey White

Rodolfo

Aaron Estes

Marcello

Jonathan Carle

Schaunard

Luc Lalonde

Colline

Yves Thibault

Alcindoro

Joshua Hopkins

Parpignol

Chris MacRae

The Doomsday Machine

MICHAEL BURRITT
(né en/b. 1962)

Brian Barker, Tristan Green,

John Wong, Martin Savard, percussion

Pierre Béluse, directeur/director

ENTRACTE ~ INTERMISSION

La Valse

(transcription pour 2 pianos par l'auteur/
transcription for 2 pianos by the composer)

MAURICE RAVEL

(1875-1937)

Michael McMahon, Paul Stewart, piano

Bachiana brasileira, n° 5

Aria (cantilena)
Dansa (martelo)

HEITOR VILLA-LOBOS

(1887-1959)

Frédérique Vézina, soprano

**Antonio Lysy, Marcel Saint-Cyr, Sylvain Murray,
Katerina Juraskova, Julia MacLaine, Jivko Georguiev,
Ya Wen Hsieh, Guillaume Saucier**
violoncelle/cello

Octuor en mi bémol majeur, opus 20 **FELIX MENDELSSOHN**
Octet in E-flat major, Op. 20 (1809-1847)

Allegro moderato, ma con fuoco
Andante
Scherzo: allegro leggierissimo
Presto

**Ani Kavafian, Justyna Rogosinska,
Alison Mah Poy, Andrew Beer**, violon/violin
Yehonatan Berick, Véronique Potvin, alto/viola
Antonio Lysy, Katerina Juraskova, violoncelle/cello

cert

s Choir

et Choir

semble

HANDEL
Howarth)

ON JACOB

HANDEL
Mancini)

PE VERDI
Mancini)

MORRILL

COBINE

verso/over

Notes

Créée à Turin en 1896 sous la direction de Toscanini, *La Bohème* de Puccini, d'après l'autobiographie *Scènes de la vie de Bohème* de Henry Murger, a mis un certain temps à s'imposer. Critiquée pour son impressionisme et sa légèreté, l'œuvre tranchait avec le caractère sérieux et tragique que la critique avait salué dans *Manon Lescaut*, l'opéra précédent du compositeur. Un an plus tard, *La Bohème* connaissait cependant le succès dans plusieurs pays. Le portrait musical fascinant d'un groupe de personnages jeunes, joyeux et non conformistes est un premier pas vers l'esthétique moderne que le compositeur explorera plus à fond dans des opéras comme *Madame Butterfly* et *Turandot*. Dans *La Bohème*, Puccini s'inspire en partie de l'opérette, mais préserve l'unité thématique de l'œuvre en recourant à des motifs récurrents et juxtaposés pour créer un drame musical rehaussé par des mélodies inspirées et une orchestration flamboyante.

L'action du deuxième acte se situe après la touchante rencontre entre Mimi et Rodolfo dans l'intimité de la mansarde du Quartier latin où vit ce dernier. C'est la veille de Noël et les rues, bondées de passants, retentissent des cris des marchands ambulants. Rodolfo achète à Mimi un bonnet rose avant de la présenter à ses amis attablés au Café Momus. Parpignol, le marchand de jouets, traverse la scène suivi d'un groupe d'enfants tout excités à la vue des jouets. À l'arrivée de Musetta, l'ex-maîtresse de Marcello, qui s'approche avec ostentation au bras d'Alcindoro de Mitonneaux, vieillard riche et vaniteux, le tumulte atteint son comble. Elle chante un air où elle vante sa popularité dans l'espoir de charmer à nouveau Marcello, pendant qu'au milieu de ce bruit, Mimi et Rodolfo se déclarent de nouveau leur amour. Craignant des ennuis, Alcindoro s'efforce de calmer Musetta qui, prétendant que son soulier la blesse, l'envoie lui acheter une nouvelle paire de chaussures. À peine est-il parti qu'elle se jette joyeusement dans les bras de Marcello, qui succombe de nouveau à son charme. Lorsque le serveur arrive avec la note, les bohémiens sont quelque peu déconçus, mais heureusement Musetta les tire d'affaire en demandant au serveur de faire une seule note des deux commandes. Contente d'avoir diné aux frais d'Alcindoro, la bande se mêle joyeusement au tumulte créé par le passage d'un régiment sur la place.

The Doomsday Machine (1997) du compositeur américain contemporain Michael Burritt repose également sur des thèmes populaires. L'auteur s'est inspiré directement de la célèbre série de science fiction *Star Trek*. *The Doomsday Machine* est en effet la représentation musicale d'une arme gigantesque que le capitaine Kirk et son équipage ont trouvé à la dérive dans une galaxie inconnue, à une distance phénoménale. Cette arme était si puissante qu'elle pouvait détruire des planètes entières et donc bien sûr l'*Enterprise*. Mais le rusé capitaine Kirk a réussi à la détruire en y englobant un autre vaisseau spatial programmé pour s'autodétruire. Dans l'œuvre de Michael Burritt, une brigade de percussionnistes armés de cloches, de congas, de crotales, de boîtes de métal et d'autres objets produit un tonnerre de rythmes de danse. Les multiples sonorités des objets en bois et en métal et des peaux produisent des textures captivantes qui évoquent les dimensions et la puissance fabuleuses de l'arme grotesque dont elles sont le symbole. *Téléportez-moi, Scotty!*

De toutes les influences que l'on peut déceler dans la musique de Heitor Villa-Lobos, celle de J.S. Bach est la plus marquante. Il peut paraître étonnant que Villa-Lobos, né à Rio de Janeiro en 1887, ait été si attaché à un maître d'une autre époque. Les *Bachianas brasileiras* allient toutefois admirablement bien le tempérament à la fois européen et brésilien de Villa-Lobos. Chaque œuvre porte deux titres, qui évoquent la période baroque et les formes musicales populaires de son pays. La cinquième *Bachiana*, pour huit violoncelles et soprano, commence par une aria d'une extraordinaire beauté : la soprano, accompagnée note contre note par le violoncelle principal, vocalise et fredonne une mélodie sensuelle et poignante sur des rythmes tropicaux frémissants. La dichotomie qui résulte de l'accompagnement rigoureux et de la mélodie langoureuse empreinte de la mélancolie typique du *fado* portugais fait de cette œuvre l'une des plus belles que Villa-Lobos ait écrites. La *Dansa* qui suit s'inspire du *martelo*, type de poésie improvisée que pratiquent les chanteurs populaires brésiliens. La soprano y implore des oiseaux tropicaux de chanter leur douleur et imite leur chant plaintif : «Li-à, Li-à, Li-à...» sur l'accompagnement sauvage et exubérant d'un ensemble de violoncelles.

CONCERTS À L'OCCASION DU 25^e ANNIVERSAIRE DE LA SALLE POLLACK
du samedi 28 octobre au dimanche 5 novembre 2000

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Le samedi 28 octobre 2000 ~ à 19 h 30 à la Salle Pollack ~ 25 \$

CONCERT GALA

avec la participation de L'Opéra McGill, professeurs, étudiants et invités de McGill
 Oeuvres de Puccini, Burritt, Villa-Lobos, Ravel et Mendelssohn

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Le 29 octobre	DIMANCHE	Le 1^{er} novembre	MERCREDI
15 h 30	SALLE POLLACK	20 h	SALLE POLLACK
<i>Le "Ladies Morning Musical Club" présente</i>		ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL	
ANGELA HEWITT, piano		Denys Bouliane, directeur	
J.S. Bach: <i>Das Wohltemperierte Klavier II</i>		Oeuvres de Rea, Christensen, Cherney et Ligeti	
25 \$/15 \$ étudiants (22 ans)		5 \$	
Renseignements : (514) 932-6796			

Le 29 octobre	DIMANCHE	Le 2 novembre	JEUDI
20 h	SALLE POLLACK	20 h	SALLE POLLACK
GROUPE VOCAL, CHOEUR DE CONCERT, CHOEUR UNIVERSITAIRE ET CHORALE DE FEMMES DE MCGILL		ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL	
Iwan Edwards, directeur		Gordon Foote, directeur	
Oeuvres de Olive, Svoboda et Yang		Lancement du nouveau disque compact : Sang-Froid	
5 \$		5 \$	

Le 30 octobre	LUNDI	Les 3 et 4 novembre	VENDREDI/SAMEDI
20 h	SALLE POLLACK	20 h	SALLE POLLACK
ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL		ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL	
Hank Knox, chef		Alexis Hauser, chef invité	
Olivier Brault, violon baroque		Katerina Juraskova, violoncelle, gagnante du concours de concerto de McGill 1999	
Oeuvres de J.S. Bach, Vivaldi et Telemann		Oeuvres de Bernstein, Bloch et Chostakovitch	
5 \$		5 \$	

Le 31 octobre	MARDI	Le 5 novembre	DIMANCHE
19 h 30	SALLE POLLACK	20 h	SALLE POLLACK
<i>Série CBC / McGill</i>		GEMS et L'ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL	
<i>Premières Chaises I</i>		alcides lanza, Pierre Béluse, directeurs	
avec Richard Roberts, violon solo de l'Orchestre symphonique de Montréal,		Oeuvres de Hambraeus, Holbrook, Davies, Knopke, Pennycook, Mather et lanza	
avec la participation des premières chaises de l'OSM		5 \$	
Oeuvres de Mozart et Schubert			
15 \$ (10 \$ aînés et étudiants)			

cert

s Choir

et Choir

ensemble

HANDEL
 (Howarth)

ON JACOB

HANDEL
 (Mancini)

PE VERDI
 (Mancini)

MORRILL

ET COBINE

verso/over

POLLACK HALL 25TH ANNIVERSARY SERIES *from Saturday, October 28 to Sunday, November 5, 2000*

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Saturday, October 28, 2000 ~7:30 p.m. in Pollack Hall ~ \$25

GALA CONCERT

with the participation of

Opera McGill, McGill Faculty, Students and Guests

Works by Puccini, Burritt, Villa-Lobos, Ravel and Mendelssohn

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

October 29

3:30 p.m.

The Ladies Morning Musical Club presents

ANGELA HEWITT, piano

J.S. Bach: *Das Wohltemperierte Klavier II*

\$25/\$15 students (22 yrs)

Information: (514) 932-6796

SUNDAY

POLLACK HALL

November 1

8:00 p.m.

MCGILL CONTEMPORARY

MUSIC ENSEMBLE

Denys Bouliane, director

Works by Rea, Christensen, Chemey and Ligeti

\$5

WEDNESDAY

POLLACK HALL

October 29

8:00 p.m.

MCGILL CHAMBER SINGERS,

CONCERT CHOIR, UNIVERSITY CHORUS

AND WOMEN'S CHORALE

Iwan Edwards, director

Works by Olive, Svoboda and Yang

\$5

SUNDAY

POLLACK HALL

November 2

8:00 p.m.

MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote, director

CD Launch of band's latest recording:

Sang-Froid

\$5

THURSDAY

POLLACK HALL

October 30

8:00 p.m.

MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hank Knox, conductor

Olivier Brault, baroque violin

Works by J.S. Bach, Vivaldi and Telemann

\$5

MONDAY

POLLACK HALL

November 3 and 4 FRIDAY/SATURDAY

8:00 p.m.

POLLACK HALL

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser, guest conductor

Katerina Juraskova, cello, winner of the

1999 McGill Concerto Competition

Works by Bernstein, Bloch and Shostakovich

\$5

October 31

7:30 p.m.

CBC / McGill Series

Premières Chaises I

with **Richard Roberts**, concertmaster of

the **Montreal Symphony Orchestra**

and first chairs of the **MSO**

Works by Mozart and Schubert

\$15 (\$10 seniors and students)

TUESDAY

POLLACK HALL

November 5

8:00 p.m.

GEMS and the

MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

alcides lanza, Pierre Béluse, directors

Works by Hambraeus, Holbrook, Davies,

Knopke, Pennycook, Mather and lanza

\$5

SUNDAY

POLLACK HALL

Bach a également inspiré beaucoup de compositeurs du XIX^e siècle, grâce en grande partie à Félix Mendelssohn qui a fait redécouvrir sa musique durant les années 1820. La connaissance intime que Mendelssohn avait de l'oeuvre de Bach peut être décelée dans ses oeuvres les plus achevées, ainsi que dans l'*Octuor en mi bémol majeur, opus 20*, qu'il a écrit en 1825, à l'âge de seize ans. L'octuor était alors loin d'être une forme conventionnelle de musique de chambre. À la suite du déclin du *concerto grosso* au milieu du XVIII^e siècle, l'orchestre à cordes disparaît presque complètement jusqu'à ce que des compositeurs de la fin de la période romantique comme Dvorák et Tchaïkovski s'y intéressent à nouveau. La sérénade *Eine kleine Nachtmusik* de Mozart constitue une exception notable. L'octuor de Mendelssohn constitue lui aussi une extraordinaire exception dans l'histoire de la musique. Bien qu'il s'agisse d'une oeuvre de chambre, il présente des similitudes avec la symphonie à cordes, genre que Mendelssohn a pratiqué à neuf reprises entre 1821 et 1823. Dans la partition, le compositeur précise que l'oeuvre «doit être jouée par tous les instruments dans le style orchestral de la symphonie. Les *pianos* et *fortes* doivent être rigoureusement observés et soulignés davantage qu'on ne le fait ordinairement dans une oeuvre de ce genre». Cette recommandation vaut particulièrement pour les premières mesures, où le thème arpégé et énergique du premier violon contraste avec les accords syncopés de l'ensemble. La texture homogène que Mendelssohn produit ici rappelle le début de son concerto pour violon et le fait que l'*octuor* soit dédié au violoniste Eduard Rietz, dont Mendelssohn avait été l'élève, n'est peut-être pas une coïncidence. Le caractère du premier mouvement est joyeux et insouciant, deux traits que les détracteurs de Mendelssohn, qui ne trouvaient pas sa musique assez «sérieuse», lui ont souvent reprochés.

L'*andante* qui suit est dans la tonalité de do mineur, mais Mendelssohn délaisse rapidement cette tonalité sombre au profit d'autres atmosphères et crée un mouvement sonore aux proportions élégiaques où il explore les possibilités de cette nouvelle instrumentation.

La soeur du compositeur, Fanny Mendelssohn, décrit ainsi le troisième mouvement : «Tout y est nouveau et étrange, mais en même temps très séduisant et agréable. On se sent près du monde des esprits, emporté dans l'air, presque enclin à se saisir d'un balai et à suivre le cortège aérien. À la fin, le premier violon joue une envolée d'une extrême légèreté et tout s'évanouit». De fait, Mendelssohn, à peine âgé de dix-sept ans, déploie toute son imagination dans ce scherzo et on peut facilement déceler dans ce mouvement la même grâce et la même agilité extraordinaires que dans *Le songe d'une nuit d'été* écrit dix-huit ans plus tard.

Mendelssohn, qui était peut-être conscient de l'importance que revêtait son octuor, s'est efforcé de produire un effet monumental dans le dernier mouvement. Le sujet fugué est présenté par le violoncelle et repris en succession rapide par les huit musiciens. Le contre-sujet est exposé par le premier violon sur les premières notes du passage «*And he shall reign for ever and ever*» du *Messie* de Händel. Le deuxième thème, vigoureux, est joué à l'unisson par tous les instruments, comme pour compenser l'ouverture au rythme frénétique. Le mouvement se poursuit dans un déploiement de maîtrise technique, car Mendelssohn s'essaie au style fugué qu'il admirait tant dans la musique de Bach. Venu de nul part, le thème principal du scherzo émerge soudainement pour disparaître et faire place au feu d'artifice du dernier mouvement. Celui-ci, qui est un hommage à la période baroque et à ses maîtres, n'est cependant jamais académique ni forcé et réussit à transcender les influences qui ont joué un si grand rôle dans sa conception. De fait, ce mouvement de facture si complexe sert de conclusion brillante à un chef-d'oeuvre du répertoire de la musique de chambre, où Mendelssohn met sa voix inimitable au service d'un nouveau genre musical.

Notes préparées par Christopher Moore,
étudiante du 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

cert

s Choir

et Choir

semble

F. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

F. HANDEL
(A. Mancini)

PEPE VERDI
(A. Mancini)

MORRILL

COBINE

verso/over

Notes

Premiered at Turin under the direction of Toscanini in 1896, Puccini's *La Bohème*, based on Henry Murger's autobiographical *Scènes de la vie de Bohème*, did not immediately enjoy the great success which it has since come to know. Castigated for its impressionistic qualities and its light-heartedness, it was a far cry from the tragic seriousness that critics had acclaimed in the composer's previous opera, *Manon Lescaut*. A year later, however, *La Bohème* was flourishing in opera houses on all corners of the globe. Puccini's compelling musical depiction of a jovial group of young, non-conformist characters in a popular setting opened the door to the modern aesthetic which he would explore further in operas such as *Madama Butterfly* and *Turandot*. In *La Bohème*, Puccini derived some of his inspiration from operetta yet maintained thematic unity through the use of recurring and juxtaposed motifs, creating a musical drama rich in inspired melodies and orchestral flamboyance.

The second act takes place after the initial romantic encounter between Rodolfo and Mimi in the intimacy of his Latin Quarter garret. It is Christmas Eve and outside the streets are alive with people and the shouts of vendors. Rodolfo buys Mimi a pink bonnet before introducing her to his friends who are dining at the Café Momus. Excited children follow Parpignol in quest of a fine toy to bring home. When Marcello's former girlfriend, Musetta, appears ostentatiously on the arm of the pompous old Alcindoro de Mitonneaux, the tumult reaches its climax. Musetta sings of her popularity in an attempt to lure Marcello back to her, while, under the din, Mimi and Rodolfo discreetly reiterate their love for each other. Alcindoro tries to quiet Musetta not wanting any undue fuss, but feigning a sore foot she sends him off to purchase her a new pair of shoes. After he leaves, Musetta falls merrily into the arms of Marcello who has once again succumbed to her charms. With the arrival of the bill, the mood of the Bohemians takes a turn for the worse. Luckily, Musetta saves the day by having the waiter add their bill to hers. Leaving it to be paid by Alcindoro, the joyous group sets off amidst the energetic tumult of a military band passing by.

Popular themes are also the source of inspiration in contemporary American composer Michael Burritt's *The Doomsday Machine* written in 1997. Directly influenced by the legendary science-fiction television series *Star Trek*, *The Doomsday Machine* is a musical representation of an enormous weapon which Captain Kirk and his crew found adrift in some unknown galaxy far, far away. The "Doomsday Machine" was so powerful that it was capable of destroying whole planets and, of course, the "Enterprise" itself. The ingenious Captain ultimately annihilated his imposing enemy by feeding it another star ship that was programmed to self-destruct. In Michael Burritt's piece, a crew of percussionists battle away with cow bells, congas, crotales, tin cans and more with explosively energetic dance rhythms. The multitude of wood, metal and membraned sounds creates aurally captivating textures underlined by the sheer size and strength of the grotesque weapon they symbolise. Beam me up, Scotty!

Of the many influences on the music of Heitor Villa-Lobos, that of J.S. Bach has particular prominence. Born in Rio de Janeiro in 1887 it may seem strange that Villa-Lobos would have been so attached to the great Leipzig cantor from another age. Yet the *Bachianas brasileiras* bring together both the European and the Brazilian Villa-Lobos. Each piece bears two titles, both of which evoke the Baroque period and popular forms from his native country. The fifth *Bachiana*, scored for eight cellos and a soprano, begins with an Aria of outstanding beauty: the soprano, accompanied note for note by the lead cello, vocalises and hums a sensuous melody of poignant inspiration over bustling tropical rhythms. The dichotomy of rigorous accompaniment and languorous melody imbued with the typical melancholy of the Portuguese *fado* shows Villa-Lobos at his very greatest. The *Dansa* which follows finds its inspiration in the *martelo*, a type of improvised poetry practised by Brazilian popular singers. Here, the soprano implores tropical birds to sing of their "pain and sorrow" and imitates their mournful song "Li-à, Li-à, Li-à..." over the savage exuberance of the orchestra of cellos.

Bach was also a source of inspiration to many nineteenth century composers thanks in great part to Felix Mendelssohn's rediscovery of his music in the 1820s. Mendelssohn's familiarity with the music of Bach can be felt in many of his most mature compositions as well as in the *Octet in E flat major, Op. 20*, written in 1825 when he was a mere sixteen years of age. The Octet was far from being a conventional form of chamber music during the composer's lifetime. With the decline of the *concerto grosso* in the mid eighteenth century, the string orchestra virtually passed out of existence until late Romantic composers such as Dvorák and Tchaikovsky took interest in the medium. Only Mozart's *Eine kleine Nachtmusik* stands alone as being a noteworthy exception. The result is that Mendelssohn's Octet can be seen as being a marvellous exception in the history of music. Although a chamber music piece, it maintains affinities with the string symphony, a genre which Mendelssohn had composed nine times between 1821 and 1823. In the score for the Octet the composer explains that the work "must be played by all the instruments in symphonic orchestral style. *Pianos* and *fortes* must be strictly observed and more strongly emphasised than is usual in pieces of this character." This can be heard in the opening measures where the energetic arpeggio theme of the first violin is set up against a background of syncopated chords. The homogenous texture that Mendelssohn uses here is reminiscent of the beginning of his violin concerto, and it is perhaps not a coincidence that the Octet was dedicated to Eduard Rietz, Mendelssohn's own violin teacher. The mood of the first movement is merry and care-free, two attributes that the "happy" Felix was often criticised for by detractors who didn't find his music "serious" enough.

The *andante* which follows is in the key of C minor, but Mendelssohn leaves that dark tonality quickly to explore other atmospheres and moods, creating a sonorous movement of elegiac proportions in which he explores the possibilities offered by his novel instrumentation.

Commenting on the third movement, Mendelssohn's sister Fanny said: "everything in it is new and strange and at the same time most insinuating and pleasing. One feels so near the world of spirits, carried away in the air, half inclined to snatch up a broomstick and follow the aerial procession. At the end the first violin takes a flight with a feather-like lightness - and all has vanished." Indeed, the Scherzo shows the seventeen-year-old Mendelssohn at his most imaginative and it is easy to discern in this movement the same fantastic grace and agility as can be heard in the *Midsummer Night's Dream* music written eighteen years later.

Mendelssohn, perhaps conscious of the importance of his Octet, strove for monumentality in the last movement. A fugal subject is introduced in the cello and taken up by each of the eight players in rapid succession. The counter-subject is heard in the first violin where Mendelssohn borrows the first notes of "And he shall reign for ever and ever" from Händel's *Messiah*. A vigorous second theme is played at the unison by all the instruments as if to compensate for this wildly frantic opening. The movement goes on in a whirlwind of technical mastery as Mendelssohn experiments with the fugal style which he so greatly admired in the music of Bach. Out of thin air, the main theme of the Scherzo emerges only to disappear once again to give way to the fireworks of the closing section. Although an overt homage to the Baroque period and its masters, this concluding movement is never academic nor contrived, and manages to transcend the influences that were so important to its inspiration. Indeed, this intricately wrought movement is a brilliant conclusion to a masterpiece of the chamber music repertory in which Mendelssohn used his own inimitable musical voice in service of a new musical genre.

*Programme notes prepared by Christopher Moore,
graduate student at the McGill Faculty of Music*

cert

s Choir

et Choir

semble

F. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

F. HANDEL
(A. Mancini)

PE VERDI
(A. Mancini)

MORRILL

IT COBINE

verso/over

**COMITÉ DE LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT
DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK
POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE COMMITTEE**

Présidente d'honneur / Honourary Chair

Lana Pollack Harper

Présidente / Chair

Carol Koffler

Doyen, Faculté de musique

Dean, Faculty of Music

Richard Lawton

Directrice, Concerts et publicité, Faculté de musique

Director, Concerts and Publicity, Faculty of Music

Hélène Ducharme

Membres / Members

Linda Birks
Felicity Blatt
Anelie Bubalo
Jean-André Elie
Sheila Goldbloom
Rosalind Goodman
Richard Ingram
Satoka Ingram

Joan F. Ivory
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Joseph Kaiser
David Laidley
Linda Leus
Edith Lowbeer

Jewel Lowenstein
Claire Molson
Gwendolyn A. Nacos
Brenda Norris
Florence Pedvis
Susan Riddell
Evelyn Schachter
Hope Tetrault

Membres honoraires / Honourary Members

Pierre Béique
Gretta Chambers
Iwan Edwards

Edith Della Pergola
Hon. Alan B. Gold
John Grew
Timothy Hutchins

Lucile Mercier
Wayne K. Riddell
Richard Roberts

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett	Gordon Foote	Sondra Palangio
Barrie & Ann Birks	Morris & Rosalind Goodman	Edward O. Phillips
G. Drummond Birks	Estate of the Late David Kenneth Gowans	Rosalee H. Pollack
Linda Birks	John Grew	John Rea
Howard & Felicity Blatt	Lana Harper	Betty Reitman
Marjorie Bronfman	Joan Ivory	Pierre Daniel Rheault
Faye & Ratna Budiarto	Stephen Jarislowsky	Wayne Riddell
Morrie M. Cohen	Carol Koffler	Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Purdy Crawford	Kathleen Laing	Bernard & Phyllis Shapiro
Drs. Richard & Sylvia Cruess	Richard Lawton	Estate of the Late George Stedman
David M. Culver	Jacob Lazare	Robert & Deirdre Stevenson
Edith Della Pergola	Peter & Linda Leus	Hope Tétrault
Jacqueline Desmarais	Mrs. Ellen Lyons	The William & Nancy Turner
George Doxas	Bruce Minorgan	Foundation
Derek Drummond	Avi Morrow	Lillian Vocisano Simpson
Mrs. Jane H. Dunn	The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney	Philip & Judith Webster
Tim H. Dunn	Brenda T. Norris	Prof. M.A. Whitehead
Yolanda Favretto		Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman	Arthur D. Kaptainis	Derek A. Price
Brock F. Clarke	Larry Kendall	Susan Riddell
Edward G. Cleather	Leo & Sandra Kolber	Dr. Wieslaw Woszczyk
David Cohen	Mary Landry	Hugh C. Rowlinson
Janet Drury	Mrs. Edith Low-Beer	Anne & Laird Watt
Martha Fraser	Jacqueline Poliquin	Luba Zuk
Thomas Golding	Stuart & Diane Pollack	Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott	John H. Gomery	J. Philip Mongeau
Carol A. Albert	Sydney & Fernanda Ivanier	Mary Ann Mongeau
Claude Bédard	Eva Jellinek	MUSA
Pierre Béluse	Dean Jobin-Bevans	Joanne Niles
Robert & Norma Benson	Greta Jones	Louise Ostiguy
Judy Bercuvitz	Carol Koffler	Donald Patriquin
Mme. Marie Bibas	Isolde Lagacé	Harold Perlman
R. David Bourke	David H. Laidley	Erica Phare
Jean P. Branchaud	Ginette Lamontagne	Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Mrs. Peter D. Curry	alcides Ianza	Joseph Ribkoff
Claude Dalphond	Murray Lapin	June Rittmeyer
Margaret Davidson	Pierre Lapointe	Marilyn Rosenbloom
A. Jean de Grandpré	Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk	Anne Roussel
Gael Eakin	Alan C. Lindsay	Guylaine Saucier
Jean André Elie	Jewel & Paul Lowenstein	Stephen Segal
Dr. R.W. Faith	Judy Litwin Marmarstein	Honora Shaughnessy
Yvan Filion	R. Storrs & Ann McCall	Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
Alison Arbuckle Fisher	Sally and Doug McDougall	E. Noel Spinelli
Jerrold & Adrienne Fischer	Donald C. McGerrigle	Dr. Luc Vinet
Kappy M. Flanders	John H.C. McGreevy	Kerry Wagner & Lise Wagner
Maurice Forget	Don McLean & Diane Martello	Jonathan Wener
Pearl Sperber Gameraff	Marc & Constance Medalsy	Abraham Wexler
The Honourable Alan B. Gold	Rene Menkes	David Whitla
Sheila Goldbloom	Lucile Mercier	Jeannine Wood
	Eric & Jane Molson	

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada	The McConnell Family Foundation	McGill Alumni Association
Maurice Pollack Foundation		McGill Associates

cert

s Choir

et Choir

semble

F. HANDEL
r Howarth)

ON JACOB

F. HANDEL
A. Mancini)

PE VERDI
A. Mancini)

R MORRILL

RT COBINE

verso/over

*Le Comité de la campagne de financement de la
Salle de concert Pollack aimerait remercier :*

*The Seat Sale Committee would like
to express its gratitude to the following:*

Claudio Calligaris
photographe/photographer

Flores
fleuriste/florist

G.J. Renaud Inc. Gravure
plaques

John Grew
directeur artistique/artistic director

Images Saveurs, Inc.
traiteur/caterer

McGill Translation Office
traduction/translation

Unitam International
traduction/translation

cert

s Choir

et Choir

nsemble

F. HANDEL
(Howarth)

ON JACOB

F. HANDEL
(A. Mancini)

PPPE VERDI
(A. Mancini)

R MORRILL

RT COBINE

verso/over



McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Concert

ll Brass Choir

ctor

l Trumpet Choir

irector

Tuba Ensemble

ector

G. F. HANDEL
(trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL
(trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI
(trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

verso/over

Les chœurs de McGill / The McGill Choirs

**Chorale de femmes de McGill
McGill Women's Chorale**

**Groupe vocal de McGill
McGill Chamber Singers**

**Choeur de concert de McGill
McGill Concert Choir**

**Choeur universitaire de McGill
McGill University Chorus**

*Les prochains concerts des Chœurs de McGill
Upcoming concerts by the McGill Choirs*

À la Salle Pollack
à 20 h

Pollack Hall
8:00 p.m.

Le 29 novembre 2000

November 29, 2000

GROUPE VOCAL DE MCGILL/MCGILL CHAMBER SINGERS
CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL/MCGILL CONCERT CHOIR
CHORALE DE FEMMES DE MCGILL/MCGILL WOMEN'S CHORALE

Le 10 février 2001

February 10, 2001

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL/MCGILL UNIVERSITY CHORUS
CHORALE DE FEMMES DE MCGILL/MCGILL WOMEN'S CHORALE

Le 14 février 2001

February 14, 2001

GROUPE VOCAL DE MCGILL/MCGILL CHAMBER SINGERS
CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL/MCGILL CONCERT CHOIR

Le dimanche 29 octobre 2000
à 20 h

Sunday, October 29, 2000
8:00 p.m.

*Concert à l'occasion du 25^e anniversaire de la Salle Pollack
Pollack Hall 25th Anniversary Series*

SPECTACLE DE CHOEURS * CHORAL EXTRAVAGANZA

Iwan Edwards, Robert Ingari
directeurs / directors

Concert

Il Brass Choir
Director

I Trumpet Choir
Director

Tuba Ensemble
Director

G. F. HANDEL
(trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL
(trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI
(trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

verso/over

PROGRAMME

In pace **ORLANDO LASSUS**
(1532-1594)

Deus canticum novum **GIOVANNI MATTEO ASOLA**
(1528-1609)

Tota pulchra es **MAURICE DURUFLÉ**
(né en / b.1902)

Ave verum corpus **IMANT RAMINSH**
(né en / b.1943)

Tantum ergo **GABRIEL FAURÉ**
(1845-1924)

Carolyn Pepin-Roy, soprano; **Leslie Hoyles**, soprano; **Jennifer Hu**, alto

CHORALE DES FEMMES DE MCGILL / MCGILL WOMEN'S CHORALE
Robert Ingari, chef / conductor
Grace Kim, accompagnatrice / accompanist

Sing Joyfully unto the Lord **WILLIAM BYRD**
(1543-1623)

Sicut cervus **GIOVANNI PIERLUIGI PALESTRINA**
(1525-1594)

The changing light **YU-LIN YANG***

Ave verum corpus **W. BYRD**

Gloria (tiré de / from *Mass for four voices*) **W. BYRD**

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS
Iwan Edwards, chef / conductor
Mark Barter, accompagnateur / accompanist

ENTRACTE - INTERMISSION

Sure on this shining night
Let down the bars, O Death
The Monk and his Cat (tiré de / from *Hermit Songs*, opus 29)
Under the Willow Tree (tiré de l'opéra / from the opera *Vanessa*)
Ian Chyun, baryton / baritone

SAMUEL BARBER
(1910-1981)

The Path of the Just

KNUT NYDSTEDT
(né en/b.1915)

Gamelan

R. MURRAY SCHAFER
(né en/b. 1933)

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL / MCGILL CONCERT CHOIR

Robert Ingari, chef / conductor
Durval Cesetti, accompagnateur / accompanist

The Crimson Light
In my craft or sullen art
The sun was red
I labour by singing light

DEREK OLIVE*

Charlotte Corwin, soprano
David Benson, baryton/baritone

Maran Atha

ANDREW SVOBODA*

Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello
Tristan Green, Karl Williams, percussion

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL / MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Iwan Edwards, chef / conductor
Jeremy Thompson, accompagnateur / accompanist

**compositeurs étudiants de McGill / student composers at McGill*

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-493
The presentation of this concert is a component of course number 243-493

Concert

Il Brass Choir
Director

I Trumpet Choir
Director

Tuba Ensemble
Director

G. F. HANDEL
(trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL
(trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI
(trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

verso/over

Notes par les compositeurs

The Chanting Light - Yu-Ling Yang

The Chanting Light, œuvre pour chœur a cappella de 12 voix qui correspond à la deuxième partie de la liturgie bouddhiste, utilise différentes sonorités que peut produire la voix humaine comme la parole, le murmure, les trémolos et les sons quasi-harmoniques. La couleur résulte donc principalement de ces effets.

The Chanting Light est écrit sur le Soutra du cœur, texte bouddhiste tibétain qui traite de la quête de la sagesse profonde par l'étude et la pratique du bouddhisme. Le Soutra du cœur, qui appartient à la littérature de la *Prajaparamita* (Perfection de la sagesse) date du début de « l'ère chrétienne ». Son auteur est anonyme. Ce Soutra fait partie des enseignements sur l'approfondissement de la vision ou de la sagesse et est considéré par certains comme « la mère de tous les Bouddhas », car c'est cette vision ou sagesse qui détermine l'existence des êtres éclairés et donne naissance aux Bouddhas.

Le texte en cinq parties comprend une introduction, trois considérations sur le sujet principal et une conclusion. Il s'accorde avec le principe de circularité, le Cercle représentant dans les philosophies chinoise et bouddhiste la continuité et l'achèvement. L'œuvre a pour but d'exprimer certains aspects de la culture chinoise et du bouddhisme qui ont influencé le compositeur. Elle explore différentes associations d'éléments musicaux tirés des traditions non occidentale et occidentale.

The Crimson Sun - Derek Olive

L'idée de *Crimson Sun* m'est venue en travaillant avec Iwan Edwards ici même, sur cette scène. Je me rappelle que je détestais chanter, mais la passion est une force contagieuse et Iwan m'a transmis son amour de la musique chorale. Un jour, en classe, je lui ai demandé en passant s'il y avait un auteur qu'il aurait aimé mettre en musique. Il m'a répondu : « Dylan Thomas ». À l'insu d'Iwan, j'ai aussitôt commencé à lire tous les poèmes de Dylan Thomas, ainsi que sa biographie, mais je n'ai trouvé aucun poème qui exprimait tout ce que je voulais dire. J'ai alors rassemblé des vers de différents poèmes et créé *The Crimson Sun*.

Le texte comprend deux récits; les premier et dernier mouvements ont pour thème le temps que nous musiciens, consacrons à notre art « non par ambition ou nécessité... mais en échange du salaire ordinaire de notre être le plus secret ». Nous sommes tous ici parce que nous désirons non seulement faire de la musique, mais la vivre. Le deuxième mouvement a pour sujet la mort de ma mère. Le texte tente de rendre certaines des images et émotions que j'ai alors vécues.

La musique reflète le texte, c'est-à-dire l'idée que je me fais du sens qu'évoque la sonorité des mots. Si, comme certains le croient, il est impossible d'exprimer une émotion en musique, que reste-t-il : majeure radieuse, mineure triste? Cela a déjà été fait et par des gens comme Mahler, qui ont porté la tradition tonale à son apogée. Quelle possibilité cela laisse-t-il à un compositeur qui reste sensible au pouvoir de la musique tonale? La seule que j'entrevoie est d'aller plus avant dans la voie où tant d'autres m'ont précédé. Voilà pourquoi j'approfondis la musique qui m'a touché en essayant d'aborder cet art ancien dans une optique nouvelle. Le but ultime que j'ai toujours poursuivi est non seulement d'être content de ce que j'écris, mais peut-être aussi de vous arracher à votre milieu pendant un instant et de vous envelopper dans mon univers de sonorités, pour qu'à la fin vous gardiez tout autant le souvenir de ce sentiment que de la musique.

The Crimson Sun

Partie I

Dans le métier, dans l'art monotone
Que j'exerce dans la nuit tranquille
Lorsque la lune seule fait rage

On m'a dit de raisonner avec le coeur
Mais le coeur, comme la tête, dirige désespérément

Ne crains pas le monde productif, mon être mortel,
Ne crains pas le sang éventé et synthétique

Ce versant de la vérité
Bon et mauvais, deux façons
De vaquer à sa mort.

Partie II

Le soleil était rouge, la lune grise,
La terre et le ciel étaient comme deux montagnes qui se rencontrent.

La force qui pousse l'eau à travers les rochers
Entraîne mon sang rouge.

J'ai fui la terre et, nu, gravi les éléments,
Jusqu'à d'autres terres loin des étoiles;
Ma mère observait, de la cime des arbres;
J'ai fui ces terres aussi léger qu'une plume.

Partie III

Mon labeur est de chanter légèrement
Non par ambition ou nécessité
Ou pour faire étalage de charme
Sur des scènes d'ivoire
Mais pour le salaire ordinaire
De mon être le plus secret.

Oh! que la vérité de mon coeur
Soit toujours chantée
Sur cette haute colline dans une année révolue!

Ce jour tire maintenant à sa fin
Au terme d'un été vite enfui
La douleur, voleuse de temps,
S'éloigne en rampant
Au fil des années infernales et des morts innocentes
Sous la lune distante d'un mille, nous écoutions en tremblant
Puisse le soleil cramoisi
Filer une tombe grise
Sous une nuit toujours tombante.

Concert

II Brass Choir

Director

I Trumpet Choir

Director

Tuba Ensemble

Director

G. F. HANDEL
(trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL
(trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI
(trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

verso/over

Maran Atha (2000) - Andrew Svoboda

Maran Atha est un voyage contemplatif. L'ouverture, avec sa répétition de *Maran Atha* (Viens mon maître) sur une respiration régulière, évoque l'effet de «retrait graduel» que produit la méditation et exprime le désir infini de l'homme d'établir un contact intime avec son créateur. Une fois aboli le monde extérieur, s'amorce une conversation à sens unique, un échange continu qui crée parfois un sentiment de frustration et de rejet chez le sujet, qui perd alors la foi. Mais pour certains, la relation avec le divin est aussi essentielle que la respiration. Comme l'histoire le démontre, cette relation se traduit par un mouvement d'humilité et de retour vers Dieu et la préservation de l'espoir.

Le texte de *Maran Atha* associe de brèves prières à des citations bibliques réunies par le compositeur. Ce texte est chanté en araméen, en latin, en swahili, en slavon et en inuktitut.

Maran Atha
Apporte-moi la paix.
Apporte-moi l'amour.
Apporte-moi la force.
Donne-moi la connaissance.
Donne-moi la richesse.
Donne-moi le pouvoir.
Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné?
J'ai désespérément appelé à l'aide, mais en vain.
Je suis fatigué, Seigneur, aie pitié de moi.
Je suis épuisé.
Apporte-moi la force.
Apporte-moi l'amour.
Apporte-moi la paix.
Maran Atha

Andrew Svoboda tient à remercier les professeurs John Rea, Iwan Edwards et Josef Svoboda de leurs conseils et de leur aide. Il remercie aussi Fr. Charles Choque, Charles Kuria, Fr. Robert Lechat, Fr. Pankiv et Prof. Natalie Polzer qui ont assuré la traduction du texte.

Programme notes by the composers

The Chanting Light - Yu-Ling Yang

The Chanting Light," is for 12-voice a cappella choir. This piece which reflects the second part of the Buddhist liturgy uses different sounds that can be produced by human voices, such as speaking, whispering, voice tremolo and quasi-harmonics sounds. The colour of this piece is produced predominately by these effects.

The text which is used in "The Chanting Light" is in Tibetan. It is taken from Buddhist text, Heart Sutras, which deals with achieving deep wisdom from the study and practice of Buddhism. Heart Sutra, the literature of the *Prajaparamita* (Perfection of Wisdom) dates from the beginning of the "Christian era". The writer of Heart Sutra is anonymous. This sutra belongs to the teachings on the perfecting of insight or wisdom, sometimes referred to as the "mother of all Buddhas" in the sense that it is this insight or wisdom that brings about enlightened individuals, giving birth to Buddhas.

The text consists of five sections: an introduction, three elaborations on the main topic, and a conclusion. One feature of this text conforms to the circular procedure. This feature reflects the idea of the element of Chinese and Buddhism philosophy – "Circle" which means continuity and completion. The piece is intended to express certain aspects of Chinese culture and Buddhism which have influenced the composer. Various combinations of musical elements from Non-Western and Western traditions are explored throughout the piece.

The Crimson Sun - Derek Olive

The idea for *The Crimson Sun* came to me from working with Iwan Edwards, standing on the very stage you are now looking at. I remember loathing the idea of singing, but passion is infectious, and Iwan's love of choral music was passed on to me. One day in passing I asked him in class if there was ever any text he would like to have set to music, he replied "Dylan Thomas". So off I went, Iwan not realizing what I was up to. I read every poem Dylan Thomas had ever written, I read his biography, and couldn't find one poem to express *all* I wanted to say. So I took many different lines from different poems and created *The Crimson Sun*.

The text tells two stories, the first and last movements are about the time, we as musicians spend working on our art, "Not for ambition or bread... But for the common wages Of their most secret heart". We as musicians are all here because we feel not only a drive to play music, but a desire to live it. The second movement is about the death of my mother, the text was used to try and capture some of the imagery and emotion that went along with that time in my life.

The music is a reflection of the text, *my* ideas of what the words are saying in sound. Conveying an emotion in music some would say is impossible, what is one to do, happy major, sad minor? At this point in time that has been done, and done by people such as Mahler, who brought traditional tonal music to its ultimate height. Where does this leave a composer like myself who still feels the power that tonal music can have? The only option I can see is to try and continue adding to what so many have added to before me. So I delve into the music that has had an impact on me and try to add new perspectives to an old art. The ultimate goal always being to not only be happy with what I have written, but maybe to take you away from your surroundings for but a moment and envelop you in my world of sound, in the end remembering that feeling, as much as the music.

Concert

11 Brass Choir
Director

1 Trumpet Choir
Director

Tuba Ensemble
Director

G. F. HANDEL
(trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL
(trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI
(trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

verso/over

The Crimson Sun

Part I

In my craft or sullen art
Exercised in the still night
When only the moon rages.

I have been told to reason by the heart,
But heart, like head, leads helplessly.

Fear not the working world, my mortal,
Fear not the flat, synthetic blood.

This side of the truth
Good and bad, two ways
Of moving about your death.

Part II

The sun was red, the moon was grey,
The earth and sky were as two mountains meeting.

The force that drives the water through the rocks
Drives my red blood.

I fled the earth and, naked, climbed the weather,
Reaching a second ground far from the stars;
My mothers-eyed, upon the tops of trees;
I fled that ground as lightly as a feather.

Part III

I labour by singing light
Not for ambition or bread
Or the strut and trade of charms
On ivory stages
But for the common wages
Of their most secret heart.

O may my hearts truth
Still be sung
On this high hill in a years turning.

This day winding down now
At God speeded summers end
Grief thief of time crawls off,
Through the devilish years and innocent deaths
Under the mile off moon we trembled listening,
May the crimson
Sun spin a grave grey
Under the night forever falling.

Maran Atha (2000) - Andrew Svoboda

Maran Atha is a meditative journey. The opening represents the gradual 'shutting-out' effect of meditation with the repetition of "Maran Atha" (Come my Master) and steady breathing. This illustrates the infinite longing of mankind to make some sort of intimate contact with his creator. With the outside world tuned out one is faced with a one-sided conversation, an ongoing exchange which is never directly answered. This can lead to frustration, rejection and a loss of faith. But for some, a relationship with the divine is as essential as breath itself. As has been seen throughout history, this results in a humble return to God and the continuance of hope.

The text of *Maran Atha* combines short prayers and biblical quotes assembled by the composer and is sung in Aramaic, Latin, Swahili, Old Slavonic and Inuktitut.

Maran Atha
Bring me peace.
Bring me love.
Bring me strength.
Give me knowledge.
Give me wealth.
Give me power.
My God, my God, why have You forsaken me?
I have cried desperately for help but it does not come.
I am worn out, O Lord, have pity on me.
I am completely exhausted.
Bring me strength.
Bring me love.
Bring me peace.
Maran Atha

Andrew Svoboda would like to thank Prof. John Rea, Prof. Iwan Edwards and Josef Svoboda for their guidance and support. He also thanks Fr. Charles Choque, Charles Kuria, Fr. Robert Lechat, Fr. Pankiv and Prof. Natalie Polzer for providing the translations of the text.

Concert

Full Brass Choir

Director

Full Trumpet Choir

Director

Tuba Ensemble

Director

G. F. HANDEL
(trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL
(trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI
(trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

verso/over

CHORALE DES FEMMES DE MCGILL / MCGILL WOMEN'S CHORALE**Robert Ingari**, chef / conductor**Grace Kim**, accompagnatrice / accompanist**SOPRANO 1**

Chang, D.K
Chen, Catherine
Foo, Adrienne
Hoyles, Lesley
Kim, Ayeon
Kim, Monica
Macdonald, Janet
Pepin-Roy, Caroline
Rocher, Claire

SOPRANO 2

Barton, Emily
Burke, Moira
Douville, Jennifer
Harris, Shona
Kim, Grace
Lin, Sabrina
McNally, Catherine
Wong, Jeanette

ALTO 1

Aziz, Christine
Charlop-Powes, Rachel
Cheng, Grace
Ehmann, Caroline
Gentile, Julie
Jalbert, Genevieve
Jo, Elisha
Lo, Yee-Kit
McCauly, Marya
Richardson, Karen
Szytk, Tamara

ALTO 2

Boczkowska, Ewelina
Hu, Jennifer
Johnsson, Andrea
Kwon, Michele
Lee, Ji Eun
Martini, Aisha
Pirpiri, Catherine
Worden, Jessica
Yuan, Fanny

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS**Iwan Edwards**, chef / conductor**Mark Barter**, accompagnateur / accompanist**SOPRANOS**

Brewer, Letitia
Bruch, Dawn
Corwin, Charlotte
Daignault, Marie-Noël
Michael, Lindsey
Muirhead, Jessica

ALTOS

Hill, Andrea
Martin, Nicole
McMahon, Amelia
Miller, Toby
Poirier, Marjorie
Rodrigue, Isabel
Winter, Kelly

TENORS

Barter, Mark
Cann, Alex
Forbes, Chris
Mangal, Andrew
Touleac, Christel

BASSES

Achambault, Etienne
Benson, David
Davis, Jonathan
James, Francis
Lehoux, Francis
Nejmark, Michael

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL / MCGILL CONCERT CHOIR**Robert Ingari**, chef / conductor**Durval Cesetti**, accompagnateur / accompanist**SOPRANOS**

Bennett, Brooke E.
Delich, Maya
Finch, Jennifer
Harboyan, Patil
Hohmann, Erin
Leinbach, Anna
Pipher, Dominique
Reid, Jennifer
Robertson, Jenna
Rogers, Sally
Ruiss, Alisha
Stratton, Jennifer
Watson, Jane

ALTOS

Askren, Hana
Dawson, Louise
Eccleston, Anita
Goldsmith, Liana
Horberg, Elizabeth
Kim, Grace
Loeb, Jordana
Nadeau, Anne Lise
Quenneville, Fanny
Sylvestre, Anne-Marie
Uçar, Sahra
Zanazanian, Areena

TENORS

Day, Jon
Fung, Darren
Ghosh, Reuben
Giser, Peter
Goulet, Olivier
Hazell, Jon
Medawar, Serge

BASSES

Adamcyk, Davis
Bailey, Sebastien
Cesetti, Durval
Chyun, Ian
Enright, Ryan
Florentin Marin, Trufia
Francoeur, Michel L.
Misri, Nathaniel
Podgorski, David
Streemvasan, Arvi
Watson, Dale

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL / MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Iwan Edwards, chef / conductor

Jeremy Thompson, accompagnateur / accompanist

SOPRANO

Case, Andrea
Choi, Erin
Chu, Chun-Mei
Chung, Evelyn
Chung, Julia
Dacso, Mara
de Young, Stephanie
Delich, Maya
Doherty, Caitlin
Duncan, Nancy
Edwards, Blythe
Grumberg, Talya
Hawkshaw, Carolyn
Howell, Elizabeth
Ivanov, Bistra
Johnson, Kerith
Lakoff, Amelia
LeBrun, Tracy
Lee, Peggy
Malta-Bey, Clémentine
Mayes, Catherine
Moody, Rachel
Nikitin, Anne
Novak, Bohdanna
Park, Sonja
Quashie, Eileen
Robertson, Jenna
Sermer, Tanya
Shepherd, Elizabeth
Vincett, Sarah
Wall, Léonie
Watson, Jane
Wu, Chia Yin

ALTO

Anthony-Shaw, Marika
Black, Annesley
Breger, Robin
Bundale, Brett
Colley, Clarissa
Cross, Amy
Dawson, Louise
Freeman, Carolyn
Gillis, Yvonne
Harvey, Marie-Claude
Kemp, Kailey
Kim, Sophia
Klemmer, Ariel
Klimoff, Lauren
Lanman, Katherine Julie
Lee, Jina
Lew, Audrey
MacDonald, Jennifer
McNabney, Mélisande
Nimrod, Carleen
Paquet, Julie
Poirier, Martine
Rudolf, Marie-Fatima
Schneider, Natasha
Simpson, Shannon
Wu, Bella

TENOR

Benhamou, Ian
Biunno, Mark
Buttner-Schnirer, Patrick
Buzaglo, David
Caicedo, Juan Sebastien
Cavaliere, Raffael
Cayer, Jonathan
Cubek, David
Elysée, Marc
Gilmour, Michael
Issid, Fred
Jean, Mathieu
Kolesnik, Paul
Medawar, Serge
Menezes, Julian
Murray, Michael
Ng, Henry
Nguyen, Noel
Pageot, Rick
Radford, Rob
Rancourt, Joseph
Roy, Nicholas
Ruggi, Marco
Sherry, Alan
Skjaevestad, Kurt
Stewart, Jonathan

BASSES

Adjaye-Knofie, Samuel
Baril, Aaron
Blais, Samuel
Brecht, Dustin
Burrage, Chris
Chan, Dave
Chang, Dennis
Chester, David
Cifarelli, Vincent
Coffin, Daniel
Contois, Jean-Paul
Cook, Scott
Cotruba, Dragoz
d'Amour, Alexandre
Daudrich, Adam
de Icaza, Alejandro
Dingle, Jonathan
Dobby, Tim
Dray, Alex
Dubray, Murray
Epps, Kris
Fortier, Pierre-Yves
Gingras, Bruno
Gowdy, Tim
Henry, Brendan
Kaston, Yoni
Kwong, Ben
Laufer, Manuel
Lentini, Vince
Lessard, Jean-Olivier
Lewis-Van Wyck, Jonah
Mayer, Matt
Meyers, Owen
Miller, Adam
Misri, Nathaniel
Nudelman, Daniel
Pass, Jeremy
Pisano, Dantonio
Propp, Jeff
Reid, Thomas
Sabbag, Alex
Sandler, Anthony
Scheer-Hennings, Wes
Shemie, Ben
Shragge, Avi
Smith, Idries
Thompson, Marc
Warnock, Matt

Concert

Il Brass Choir

Director

I Trumpet Choir

Director

Tuba Ensemble

Director

G. F. HANDEL

(trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL

(trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI

(trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

verso/over

Iwan Edwards, chef du chœur

Originaire du Pays de Galles, Iwan Edwards s'est spécialisé dans la direction chorale depuis son arrivée au Canada en 1965. Il est très engagé dans le développement du chant choral tant au Québec qu'au Canada. Reconnu internationalement, M. Edwards est très en demande comme chef d'orchestre, membre de jurys, directeur d'atelier ou professeur. Il est directeur et fondateur du Chœur Saint-Laurent et du Chœur d'enfants de l'école FACE. En juin 1986, il était nommé chef de chœur de l'Orchestre symphonique de Montréal. Il dirige, à titre de professeur associé à l'Université McGill, le Cappella McGill, la Groupe vocal de McGill, le Faculty McGill Chorus et le Chœur de l'orchestre symphonique de McGill. Iwan Edwards a, de plus, été directeur du Département d'interprétation de la Faculté de musique de l'Université McGill de 1992 à 1996. En mai 1995, il fut nommé membre de l'Ordre du Canada pour souligner sa contribution exceptionnelle au monde des arts.

Robert Ingari, chef de chœur

Robert Ingari a obtenu son baccalauréat au *New England Conservatory* et sa maîtrise en direction de chœur au *Westminster Choir College*. De 1989 à 1999, il a enseigné au Conservatoire de Boston, où il a dirigé les ensembles chorals et enseigné l'éducation de l'oreille. Il a également été directeur musical de plusieurs chœurs de la région de Boston et notamment des *Master Singers* de Worcester (Massachusetts), des *Montage Chamber Singers* et du *Newton Community Chorus* de Newton (Massachusetts). De 1990 à 1996, il a enseigné au Collège Simmons de Boston, dont il a dirigé le chœur de femmes. Il a écrit des œuvres pour chœur et théâtre pour enfants qui ont été publiées par la *Boston Music Company*. Il se joindra cet automne à la faculté de musique de l'Université McGill, où il dirigera le chœur de concert et la chorale des femmes. Il vient par ailleurs d'être nommé directeur musical du *Chœur du Musée d'Art* de Joliette (Québec).

Iwan Edwards, choral conductor

Iwan Edwards has specialized in choral conducting since he came to Canada from his native Wales in 1965. He is committed to the ongoing development of his ensembles and to choral music in Quebec and elsewhere in Canada. He has gained an international reputation for his outstanding work and he is much sought after as a conductor, adjudicator, workshop coach and teacher. Iwan Edwards is the founder-director of the St. Lawrence Choir and the internationally renowned FACE Treble Choir. In June 1986, he was appointed Chorus Master of the Montreal Symphony Orchestra. As an Associate Professor at McGill University, he conducts Cappella McGill, the McGill Chamber Singers, the Faculty University Chorus and the McGill Symphony Orchestra Chorus. He was Chairman of the Performance Department of the Faculty of Music of McGill University from 1992 to 1996. In May 1995, Iwan Edwards was named a Member of the Order of Canada for his outstanding achievements in the arts.

Robert Ingari, choral conductor

Robert Ingari earned his bachelors degree from The New England Conservatory and his masters degree in choral conducting from Westminster Choir College. From 1989-1999 Mr. Ingari taught at The Boston Conservatory where he conducted the conservatory choral ensembles and taught ear training. He was also music director for several Boston area choruses including The Master Singers of Worcester, Massachusetts, The Montage Chamber Singers, and The Newton Community Chorus of Newton, Massachusetts. From 1990-1996, he also taught at Simmons College in Boston where he conducted the Simmons College Women's Chorale. Mr. Ingari has composed works for chorus and children's theatre and his music is published by the Boston Music Company. This fall, Mr. Ingari joined the faculty of music of McGill University where he conducts the Concert Choir and Women's Chorale and he recently became the music director of *Le Chœur du Musée d'Art* of Joliette, Québec.

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK
POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett	Gordon Foote	Sondra Palangio
Barrie & Ann Birks	Morris & Rosalind Goodman	Edward O. Phillips
G. Drummond Birks	Estate of the Late David Kenneth Gowans	Rosalee H. Pollack
Linda Birks	John Grew	John Rea
Howard & Felicity Blatt	Lana Harper	Betty Reitman
Marjorie Bronfman	Joan Ivory	Pierre Daniel Rheault
Faye & Ratna Budiarto	Stephen Jarislowsky	Wayne Riddell
Morrie M. Cohen	Carol Koffler	Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Purdy Crawford	Kathleen Laing	Bernard & Phyllis Shapiro
Drs. Richard & Sylvia Cruess	Richard Lawton	Estate of the Late George Stedman
David M. Culver	Jacob Lazare	Robert & Deirdre Stevenson
Edith Della Pergola	Peter & Linda Leus	Hope Tétrault
Jacqueline Desmarais	Mrs. Ellen Lyons	The William & Nancy Turner
George Doxas	Bruce Minorgan	Foundation
Derek Drummond	Avi Morrow	Lillian Vocisano Simpson
Mrs. Jane H. Dunn	The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney	Philip & Judith Webster
Tim H. Dunn	Brenda T. Norris	Prof. M.A. Whitehead
Yolanda Favretto		Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman	Arthur D. Kaptainis	Derek A. Price
Brock F. Clarke	Larry Kendall	Susan Riddell
Edward G. Cleather	Leo & Sandra Kolber	Dr. Wieslaw Woszczyk
David Cohen	Mary Landry	Hugh C. Rowlinson
Janet Drury	Mrs. Edith Low-Beer	Anne & Laird Watt
Martha Fraser	Jacqueline Poliquin	Luba Zuk
Thomas Golding	Stuart & Diane Pollack	Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott	John H. Gomery	J. Philip Mongeau
Carol A. Albert	Sydney & Fernanda Ivanier	Mary Ann Mongeau
Claude Bédard	Eva Jellinek	MUSA
Pierre Béluse	Dean Jobin-Bevans	Joanne Niles
Robert & Norma Benson	Greta Jones	Louise Ostiguy
Judy Bercuvitz	Carol Koffler	Donald Patriquin
Mme. Marie Bibas	Isolde Lagacé	Harold Perlman
R. David Bourke	David H. Laidley	Erica Phare
Jean P. Branchaud	Ginette Lamontagne	Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Mrs. Peter D. Curry	alcides lanza	Joseph Ribkoff
Claude Dalphond	Murray Lapin	June Rittmeyer
Margaret Davidson	Pierre Lapointe	Marilyn Rosenbloom
A. Jean de Grandpré	Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk	Anne Roussell
Gael Eakin	Alan C. Lindsay	Guylaine Saucier
Jean André Elie	Jewel & Paul Lowenstein	Stephen Segal
Dr. R.W. Faith	Judy Litwin Marmarstein	Honora Shaughnessy
Yvan Filion	R. Storrs & Ann McCall	Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
Alison Arbuckle Fisher	Sally and Doug McDougall	E. Noel Spinelli
Jerrold & Adrienne Fischer	Donald C. McGerrigle	Dr. Luc Vinet
Kappy M. Flanders	John H.C. McGreevy	Kerry Wagner & Lise Wagner
Maurice Forget	Don McLean & Diane Martello	Jonathan Wener
Pearl Sperber Gameroff	Marc & Constance Medalsy	Abraham Wexler
The Honourable Alan B. Gold	Rene Menkes	David Whitla
Sheila Goldbloom	Lucile Mercier	Jeannine Wood
	Eric & Jane Molson	

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada	The McConnell Family Foundation	McGill Alumni Association
Maurice Pollack Foundation		McGill Associates

Concert

11 Brass Choir

Director

1 Trumpet Choir

Director

Tuba Ensemble

Director

G. F. HANDEL

(trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL

(trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI

(trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

verso/over

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Concert

Full Brass Choir

Director

Full Trumpet Choir

Director

Tuba Ensemble

Director

G. F. HANDEL
(trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL
(trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI
(trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

verso/over

Le lundi 30 octobre 2000
à 20 h

Monday, October 30, 2000
8:00 p.m.

Concert à l'occasion du 25^e anniversaire de la Salle Pollack
Pollack Hall 25th Anniversary Series

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

Hanx Knox, chef / conductor
Olivier Brault, violon / violin

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Violon / Violin

Emilie Brulé
Nicolas Fortin
Katherine Riding
Delphine-Anne Rousseau
Sari Tsuji
Cristina Zacharias

Alto / Viola

Hilary Mercer
Kathia Robert

Violoncelle / Cello

Isabelle Fortin
Anna Sampson

Contrebasse / Doublebass

Matthew Perrin

**Hautbois baroque /
Baroque oboe**

Matthew Jennejohn
Christopher Palameta

**Flûte baroque /
Baroque flute**

Christiane Laflamme

Flûte à bec / Recorder

Tobie Miller
Lili-Dominique Poulin-Gagnon
Caroline Tremblay

Clavecin / Harpsichord

Hank Knox

PROGRAMME

Concerto Grosso en ré majeur, pour 2 flûtes **GEORG PHILIPP TELEMANN**
 Concerto Grosso in D major, for 2 flutes (1681-1767)
 [Grave] - Vivement - [Andante] - Vivace

Christiane Laflamme, flûte baroque / baroque flute
Tobie Miller, flûte à bec / recorder

Concerto en ré mineur, pour 2 flûtes à bec, 2 hautbois, 2 violons (RV 566) **ANTONIO VIVALDI**
 Concerto in D minor, for 2 records, 2 oboes, 2 violins (RV 566) (1678-1741)
 Allegro assai - Largo - Allegro

Lili-Dominique Poulin-Gagnon, Caroline Tremblay, flûte à bec / recorder
Matthew Jennejohn, Christopher Palameta, hautbois baroque / baroque oboe
Delphine-Anne Rousseau, Nicolas Fortin, violon baroque / baroque violin

Concerto en sol mineur, pour violon, opus 11, n° 5 **A. VIVALDI**
 Concerto in G minor, for violin, Op. 11, No. 5
Olivier Brault, violon baroque / baroque violin

ENTRACTE - INTERMISSION

Concerto en mi-mineur, pour 2 hautbois et violon **G. P. TELEMANN**
 Concerto in E minor, for 2 oboes and violin
 [Allegro] - Andante - Menuett

Matthew Jennejohn, Christopher Palameta, hautbois baroque / baroque oboe
Cristina Zacharias, violon baroque / baroque violin

Concerto en do majeur, pour trois clavecins, BWV 1064 **JOHANN SEBASTIAN BACH**
 Concerto in C major, for 3 harpsichords, BWV 1064 (1685-1750)
 Allegro - Adagio - Allegro

Akiko Sato, Cassandra Chouinard, Jonathan Addleman, clavecin / harpsichord

Concerto en la mineur pour quatre clavecins, BWV 1065 **J. S. BACH**
 Concerto in a minor, for 4 harpsichords, BWV 1065
 [Allegro] - Largo - Allegro

Mélisande McNabney, Sonia Lee, Monica Kim, Ghislaine Deschambault
 clavecin / harpsichord

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-473.

The presentation of this concert is a component of
 course numbers 243-473.

Concert

Il Brass Choir
 Director

l Trumpet Choir
 Director

Tuba Ensemble
 Director

G. F. HANDEL
 (trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL
 (trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI
 (trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

verso/over

Notes

Le concerto est l'un des genres les plus durables de la musique occidentale. Le terme concerto désigne généralement aujourd'hui une oeuvre instrumentale qui oppose le jeu de l'orchestre à celui d'un petit groupe d'instruments ou d'un instrument solo. Lorsqu'il est apparu à la fin du XVI^e siècle et au début du XVII^e, sa forme était toutefois loin d'être clairement définie. Le terme concerto a été appliqué pour la première fois en 1587 à une oeuvre composée à Venise qui comportait des passages de musique sacrée et profane destinés à différents groupes d'instruments et de voix. Dès le début du XVII^e siècle, la musique vocale joue un rôle de moins en moins grand dans le concerto. Beaucoup de concertos s'apparentent alors beaucoup à la *sinfonia*, genre populaire désignant un ensemble de morceaux écrits expressément pour un ensemble à cordes. Parallèlement, le développement que le concerto connaît dans la musique sacrée donne naissance à la pratique consistant à remplacer la partie vocale par un solo instrumental. Toutefois, malgré cette vogue pour la forme instrumentale, une certaine confusion persiste durant une bonne partie du XVIII^e siècle en raison de l'emploi de mélodies vocales par certains compositeurs comme J.S. Bach, qui continuent de donner à certaines de leurs oeuvres vocales le nom de concerto.

À la fin du XVII^e siècle, les compositeurs commencent à écrire des *sinfonias* pour un orchestre comprenant d'une part un *concerto grosso* (grand ensemble) et un *concertino* (petit ensemble). Le grand ensemble jouait les *tutti* ou *ripieno*, tandis que le *concertino* jouait les solos. Cette alternance et le dialogue musical qu'elle permettait a servi de modèle au concerto moderne, qui en a conservé les éléments essentiels. Corelli a été l'un des premiers à utiliser l'expression *concerto grosso* pour désigner non pas uniquement les *tutti* ou *ripieno*, mais aussi l'ensemble de l'oeuvre. Il a toutefois peu usé du contraste et ne faisait pas de distinction sur le plan du style, entre les *tutti* et les solos.

Les concertos de Georg Philipp Telemann (1681-1767) présentent de nombreuses similitudes avec ceux de Corelli, mais on peut y déceler différentes influences musicales contrastantes, car, en plus d'être autodidacte, le compositeur allemand prolifique n'a, à l'instar de Bach, jamais visité l'Italie. Telemann devait sa réputation à la qualité de ses suites orchestrales, mais il était plutôt modeste à propos de ses concertos, allant même jusqu'à déclarer : «Je ne m'y suis pas mis tout entier, même si j'en ai écrit un nombre considérable». Le terme considérable est tout à fait approprié, car le catalogue de ses oeuvres en compte plus d'une centaine et on pourrait certes pardonner à l'auditeur moderne de ne pas prendre au sérieux le soi-disant manque d'enthousiasme du compositeur pour ce genre musical.

Le *Concerto Grosso en ré majeur* pour deux flûtes a d'abord été écrit pour deux flûtes et hautbois d'amour. Pour ce concerto, Telemann a adopté la forme à quatre mouvements caractéristique de la *sinfonia* d'église italienne, qui fait alterner les mouvements lents et rapides. Telemann y fait preuve d'audace en utilisant la flûte comme instrument soliste; cette pratique se généralisera dans le style *galant* qui déferlera sur l'Europe à partir des années 1750.

Vivaldi est sans conteste le compositeur le plus influent de l'histoire du concerto baroque et sa contribution a eu une influence durable sur les compositeurs qui l'ont suivi. De son temps, Venise était la ville de prédilection des rois d'Europe, ce qui explique le rayonnement extraordinaire que les concertos de Vivaldi ont eu dans toute l'Europe. Toutefois, ainsi qu'il arrive souvent aux gens fortunés et célèbres, Vivaldi n'a connu la gloire qu'assez brièvement. Durant les années 1720 et 1730, il était sans doute le compositeur le plus célèbre d'Europe; il voyageait beaucoup et était l'ami intime de nombreuses familles éminentes. Vivaldi était un original et sa vanité était aussi notoire que son extrême sensibilité à la critique. Il a donc dû terriblement souffrir lorsque le public vénitien lui a tourné le dos. Les dernières années de sa vie ont été assez misérables; sa prodigalité d'antan l'obligeait désormais à solliciter l'aide de riches mécènes. C'est d'ailleurs durant un séjour à Vienne où il était venu à cette fin que Vivaldi, qui avait toujours été de santé fragile, est finalement décédé. Pour prix de ses 500 concertos, il a été inhumé dans la fosse commune de l'hôpital.

Ses oeuvres en trois mouvements se caractérisent par leurs solos passionnés et brillants qui contrastent avec les ritournelles ou refrains complexes des tutti. Comme dans le *Concerto en do mineur, opus 11 n° 5*, le lyrisme de beaucoup des concertos de Vivaldi est admirablement mis en valeur par l'atmosphère pathétique des mouvements lents, qui, malgré leur orchestration simple, possèdent une riche puissance émotive et musicale.

Le *Concerto en si mineur* pour deux hautbois et violon de Telemann utilise la coupe en trois mouvements (rapide-lent-rapide) popularisée par Vivaldi, mais le menuet qui lui sert de conclusion s'apparente à la forme plus vénérable de la *sinfonia* par son emploi explicite de rythmes de danse.

Jean Sébastien Bach (1685-1750) connaissait bien le style des concertos de Vivaldi en raison du poste de maître de chapelle qu'il occupait à la cour de Weimar où l'influence italienne se faisait particulièrement sentir. Bach avait même transcrit des concertos et notamment des concertos pour orgue et clavecin de Vivaldi. La contribution de Bach au genre va toutefois beaucoup plus loin que la conception formelle que son contemporain vénitien avait popularisée. Alors que Vivaldi emploie des harmonies et des motifs qui annoncent le modèle classique qui s'imposera rapidement en Europe, les concertos de Bach sont des chefs-d'oeuvre de conception contrapuntique qui, bien qu'imprégnés de la tradition baroque, repoussent les limites formelles du concerto et ouvrent la voie aux grands concertos que Mozart composera durant les années 1780.

Bach a été l'un des premiers à écrire des concertos pour instruments à clavier durant son séjour à Leipzig, entre 1729 et 1736. Il était alors responsable de la Société Telemann, *collegium musicum* composé d'étudiants que Telemann avait fondé en 1701 et qui proposait au public des interprétations d'oeuvres profanes. On croit que les concertos pour instruments à clavier de Bach ont été donnés dans le cadre des concerts de cette Société et il est fort possible que ses fils Wilhelm Friedemann et Carl Philipp Emanuel, musiciens accomplis, se soient joints à lui pour interpréter les concertos pour trois et quatre instruments.

Bach faisait volontiers des emprunts et il n'est donc pas surprenant que le *Concerto en do majeur* pour trois instruments à clavier ait d'abord été écrit pour trois violons. Les solos du premier mouvement marqué *allegro* sont très complexes et leur texture polyphonique un peu appuyée est allégée par les passages contrastants des ritournelles, jouées à l'unisson. Dans le deuxième mouvement, marqué *adagio*, la transparence d'un trio de violons est répétée au clavier, dans des mélodies indépendantes destinées à la main droite. L'*allegro* final illustre clairement à quel niveau Bach a porté le modèle du concerto de Vivaldi qu'il admirait tant. En intégrant une fugue aux ritournelles, Bach crée un contraste saisissant avec les longs passages brillants des solistes.

Le *Concerto en la mineur* pour quatre instruments à clavier est une transcription du *Concerto en si mineur* pour quatre violons, opus 3 n° 10 de Vivaldi. Dans cette transcription, Bach ne se cache toutefois pas derrière le compositeur vénitien dont il utilise plutôt l'oeuvre pour s'exprimer de façon originale. La vue de quatre instruments à clavier sur une même scène a sans doute surpris le public de Leipzig en 1730 et témoigne à coup sûr de l'imagination et de la curiosité de Bach. Sans doute conscient de la densité texturale que peut produire un tel ensemble, Bach a toutefois pris soin de préserver la simplicité de la partition originale, sans pour autant sacrifier l'intégrité de la matière musicale. Ce concerto, mélange saisissant de la musique de Vivaldi et de Bach destiné à un concert de la Société Telemann, est le concerto baroque par excellence. Quelle complexité!

Notes préparées par Christopher Moore,
étudiante du 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

Concert

Ill Brass Choir
ctor

l Trumpet Choir
irector

Tuba Ensemble
ector

G. F. HANDEL
(trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL
(trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI
(trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

verso/over

Notes

The concerto is one of Western music's longest lived genres. Today it is usually thought of as an instrumental work that maintains contrast between an orchestral ensemble and a smaller group or a solo instrument. Yet during the years of the late sixteenth and early seventeenth centuries which saw its birth, the identity of the concerto as a genre was far from clear cut. The word was initially used in a 1587 Venetian composition which contains both sacred and secular music to be played by different combinations of instruments and voices. However, throughout the beginning of the seventeenth century the concerto's ties to vocal music decreased. At this time, many concertos were quite similar to the popular *sinfonia*, independent pieces written solely for string ensemble. As well, the flourishing of the concerto form in religious music gave rise to the practice of having a solo instrumental part substitute for a vocal one. Yet, despite this trend towards instrumental concertos, the confusion over its use of vocal melody continued well into the eighteenth century, when composers such as J.S. Bach continued to label some of their vocal works 'Concerto'.

At the end of the seventeenth century, composers began writing *sinfonie* for a divided orchestra consisting of a *concerto grosso* (large ensemble) and a *concertino* (little ensemble). The large ensemble would play a *tutti* or *ripieno* while the smaller group played a solo part. This alternation, and ensuing musical dialogue, serves as a model from which the modern concerto form has retained essential links. Corelli was among the first composers to use the term *concerto grosso* to refer not simply to the *tutti* or *ripieno*, but to the work itself as a whole. The use of contrast in Corelli remains limited however, for he did not differentiate in style between *tutti* and the solo portions.

The concertos of Georg Philipp Telemann (1681-1767) maintain many similarities to those of Corelli, but due to the auto-didactic background of the prolific German composer, and the fact that he, like Bach, never visited Italy during his lifetime, they contain a mixture of contrasting musical influences. Telemann earned a reputation for the quality of his orchestral suites, and he was rather self-effacing about his concerto writing when stating that: "my heart has never been wholly in them, although I have composed a substantial number by now." The "substantial number" of concertos reaches over a hundred in the catalogue of Telemann's works and thus the modern listener may be forgiven for not taking his professed lack of enthusiasm for the concerto form at face value.

The *Concerto Grosso in D major* for two flutes was originally written for two flutes and oboe d'amore. For this concerto, Telemann adopted the four movement form typical of the Italian church *sinfonia*, which uses alternating slow and fast movements. Of particular interest is Telemann's audacity at using instruments such as the flute as solo instruments, a practice typical of the style *galant* which would triumph in Europe in the 1750's.

Vivaldi is indisputably the most influential composer in the history of the Baroque concerto, and his contributions to the genre were to have long-standing repercussions on future composers. At the time, Venice was the pleasure resort of the kings of Europe thanks to which the concertos of Vivaldi enjoyed enormous popularity throughout the continent. Yet as is so often the fate of the rich and famous, Vivaldi's popularity was rather short-lived. During the 1720's and 30's he was perhaps the most renowned composer in Europe: he travelled widely and was on close terms with many notable families. Vivaldi was an unconventional man and his vanity was as notorious as his extreme sensitivity to criticism. For such reasons it must have come as a terrible blow when the Venetian public turned their backs on him. The last years of his life were rather miserable; the prodigal ways of his past meant that he had to look for handouts from noble patrons. It was during one such quest in Vienna that Vivaldi finally succumbed to the ill-health that had haunted him throughout his life. In honour of his 500 concertos he was given a pauper's funeral at the local Hospital Burial Ground. His three movement works are characterised by their impassioned and virtuosic solo parts which contrast with the intricately composed ritornellos, or refrains, of the *tutti* sections. As in the *Concerto*

in C minor, Op 11, No. 5, the lyrical vein of many of Vivaldi's concertos is most highly accentuated in the pathetic mood of many of his slow movements, which, though often lightly orchestrated, contain great emotional and musical power.

Telemann's *Concerto in E minor* for two oboes and violin uses the three movement form (fast-slow-fast) made famous by Vivaldi, yet the *Menuett* movement which concludes the piece shares roots with the more venerable chamber *sinfonia* in its overt use of dance rhythms.

Johann Sebastian Bach (1685-1750) was very familiar with the concerto style of Vivaldi due to his duties as Kappelmeister at Weimar and the predominantly Italian influence at the court there. Early on, Bach had transcribed various concertos, including some by Vivaldi, for organ and harpsichord. Yet, Bach's contribution to the concerto genre goes far beyond the formal design that his Venetian contemporary had made famous. Whereas Vivaldi used harmonic and motivic devices which looked forward to the Classical model rapidly triumphing across Europe, Bach's concertos are masterful works of counterpointal design which, although deeply steeped in the Baroque tradition, expand formal limits which would open the way for the great Mozart concertos of the 1780s.

Bach was one of the first composers to write concertos for keyboard instruments, a practice he began in Leipzig between 1729 and 1736. At this time he was in charge of the Telemann Society, a student *collegium musicum* that Telemann had founded there in 1701, and which offered public performances of secular works. The keyboard concertos are thought to have been performed for the concerts of this Society, and in the event of a concerto for three or four keyboards it is quite probable that Bach would have been joined by his sons Wilhelm Friedemann and Carl Philipp Emmanuel who were already accomplished musicians.

Bach was a great self-borrower when it came to musical material and it is of little surprise that the *Concerto in C major* for three keyboards was initially written for three violins. The solo parts of the opening *Allegro* are very intricate and the somewhat heavy-handed polyphonic texture is relieved by the contrasting unison passages in the ritornellos. In the second movement *Adagio*, the transparency of a trio of violins is imitated by the keyboards and their independent right-hand melodies. The final *Allegro* shows clearly to what extent Bach extended the Vivaldian model which he so admired. With the use of fugue within the ritornellos, Bach creates an imposing contrast to the extended virtuoso passages of the keyboard soloists.

The *Concerto in A minor* for four keyboards is a transcription of Vivaldi's B minor concerto for four violins op. 3, no. 10. Although transcribed, Bach does not hide behind the music's original composer, but uses it as a means to express himself in an entirely new way. The sight of four keyboards playing at the same time was surely surprising in Leipzig in 1730, and it is a unmistakable sign of Bach's imaginative and curious spirit. Perhaps aware of the dense texture supplied by such an ensemble, Bach is careful throughout the concerto to maintain essential links with the sparseness of the original score without sacrificing the integrity of the musical material. Here we witness the epitome of the Baroque concerto: a compelling mixture of Vivaldi and Bach initially intended to be heard at the meetings of the Telemann Society. How intricately wrought indeed!

*Programme notes prepared by Christopher Moore,
graduate student at the McGill Faculty of Music*

Concert

Full Brass Choir
Director

Trumpet Choir
Director

Tuba Ensemble
Director

G. F. HANDEL
(trans. Elgar Howarth)

GORDON JACOB

G. F. HANDEL
(trans. A. Mancini)

GIUSEPPE VERDI
(trans. A. Mancini)

DEXTER MORRILL

ALBERT COBINE

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn

Yolanda Favretto
Gordon Foote
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris

Sandra Palangio
Edward O. Phillips
Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding

Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom

John H. Gomery
Sydney & Fernanda Ivanier
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides lanza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmerstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussell
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The McConnell Family Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

CATHÉDRALE CHRIST-CHURCH
Rue Union, coin Ste-Catherine (Métro McGill)



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
Union St., at St. Catherine (McGill Metro)

Le lundi 30 octobre 2000
à 20 h

Monday, October 30, 2000
8:00 p.m.

A Brass Showcase Concert

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir
Dennis Miller, chef / conductor

Choeur de trompettes de McGill / McGill Trumpet Choir
Russell De Vuyst, directeur / director

Ensemble de tubas de McGill / McGill Tuba Ensemble
Dennis Miller, directeur / director

Overture
tiré de / from *Music for the Royal Fireworks*, HWV 351

G. F. HANDEL
(trans. Elgar Howarth)

MCGILL BRASS CHOIR

Canterbury Florishes

GORDON JACOB

Suite Concertato

G. F. HANDEL
(trans. A. Mancini)

Triumphal March
tiré de / from *Aida*

GIUSEPPE VERDI
(trans. A. Mancini)

Fanfare for Seven Trumpets

DEXTER MORRILL

MCGILL TRUMPET CHOIR

Vermont Suite
Largetto-Allegro
Andante
Allegretto
Largo-Finale

ALBERT COBINE

MCGILL BRASS CHOIR

entracte - intermission

verso/over

Sinfonia n° 3
Lento - Allegro
Adagio
Allegretto Pesante
Presto

WALTER HARTLEY
(né en / b.1927)

MCGILL BRASS CHOIR

Achieved is Glorious Work

F.J. HAYDN
(arr. Michael Forbes)

Adagio & Rondo

ALDO FORTE

Florentiner March

JULIUS FUCIK
(arr. Michael Forbes)

MCGILL TUBA ENSEMBLE

The Ballet
tirée de / from *The Perfect Fool*
Introduction
Dance of the Spirits of the Earth
Dance of the Spirits of Water
Dance of the Spirits of Fire

GUSTAV HOLST
(1874-1934)
(arr. Jay Friedman)

MCGILL BRASS CHOIR

Les cuivres de McGill / The McGill Brass

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

cor/horn

Jordan Faulds
Benôit Fortier
Anna Frey
Simon Gamache
Paul Litterio
Maude Lussier

euphonium

Roeland Denooji
Erin O'Connell
Kurt Ruschensky

percussion

Karl Williams
Benjamin Reimer

tuba

Caroline Black
Gavin Kenney
Erin O'Connell
Geoffrey Shoesmith
Takaki Koyama

**gérante/bibliothécaire
manager/librarian**

Kathleen Hulley

trombone

Martha Kelly
Emilie Boisvert
Suzie Nadeau
Kurt Ruschensky

CBC/McGill Concerts

CONCERTS

2000-2001

22nd season
22^e saison



McGill

CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

DELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



egree

Sinfonia n° 3
Lento - Allegro
Adagio
Allegretto Pesante
Presto

WALTER HARTLEY
(né en / b.1927)

MCGILL BRASS CHOIR

Achieved is Glorious Work

F.J. HAYDN
(arr. Michael Forbes)

Adagio & Rondo

ALDO FORTE

Florentiner March

CBC/McGill presents

Premières Chaises

Richard Roberts, violin

Marie-Andrée Chevrette, violin - Nicolò Eugelmi, viola

Brian Manker, cello - Brian Robinson, double bass

Timothy Hutchins and Denis Bluteau, flute

Robert Crowley, clarinet

Stéphane Lévesque, bassoon - Denys Derome, horn

Tuesday, October 31 at 7:30 p.m. at Pollack Hall

tirée de / from *The Peri*
Introduction
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Premières Chaises is a newly formed chamber ensemble featuring the "first chairs" of the Montreal Symphony Orchestra. Some of the world's best chamber music ensembles are derived from the ranks of today's leading symphony orchestras. Musicians belonging to such ensembles as the Berlin Philharmonic Quartet, the Boston Symphony Chamber Players, and the Vienna Philharmonic Quintet play with the same discipline and virtuosity they bring to orchestral works. In keeping with this well-established tradition, the newly formed chamber ensemble *Premières Chaises* brings together the first chairs of the Montreal Symphony Orchestra to explore the vast and infinitely rewarding chamber music repertoire. MSO concertmaster **Richard Roberts** is the artistic director of *Premières Chaises*. Joining the ensemble on this occasion are MSO members **Marie-Andrée Chevrette** (Associate Principal Second Violin), **Nicolò Eugelmi** (Associate Principal Viola), **Brian Manker** (Principal Cello), **Brian Robinson** (Assistant Principal Bass), **Robert Crowley** (Principal Clarinet), **Stéphane Lévesque** (Principal Bassoon), **Denys Derome** (Associate Principal Horn), **Timothy Hutchins** (Principal Flute) and **Denis Bluteau** (Associate Principal Flute).

Première Chaises est un nouvel ensemble de musique de chambre mettant en vedette les « premières chaises » de l'Orchestre symphonique de Montréal. Quelques-uns des plus importants ensembles de musique de chambre au monde sont composés de musiciens des grands orchestres symphoniques. Les musiciens d'ensembles tels que le *Berlin Philharmonic Quartet*, le *Boston Symphony Chamber Players* et le *Vienna Philharmonic Quintet* interprètent un répertoire de musique de chambre avec la même discipline et la même virtuosité qu'ils consacrent au répertoire orchestral. Suivant cette tradition, un nouvel ensemble est né à Montréal réunissant les solistes de l'Orchestre symphonique de Montréal sous la direction du directeur artistique **Richard Roberts**, premier violon de l'OSM. Ensemble ils explorent le vaste répertoire de la musique de chambre. Ce soir, Richard Roberts s'est entouré de **Marie-Andrée Chevrette** (second violon associé), **Nicolò Eugelmi** (alto solo associé), **Brian Manker** (violoncelle solo), **Brian Robinson** (contrebasse solo assistant), **Robert Crowley** (clarinette solo), **Stéphane Lévesque** (basson solo), **Denys Derome** (cor solo associé), **Timothy Hutchins** (flûte solo) et **Denis Bluteau** (flûte solo associé).

Prochain concert CBC/McGill

La belle histoire de la flûte-à-bec : Mille ans de succès

Francis Colpron, Femke Bergsma, Sophie Larivière, Matthias Maute, Natalie Michaud
Accompagnés d'instruments à cordes et de percussion

On se rappelle plus souvent la remarque de Mozart à propos de la flûte («je ne peux souffrir cet instrument») que les oeuvres pour flûte qu'il a composées. C'est dommage, car ces sept oeuvres sont tout à fait charmantes et la remarque, isolée de son contexte, est trop facilement mal interprétée (comme on l'imagine volontiers). Dès son plus jeune âge, Mozart a montré «une sensibilité marquée pour les sons musicaux *eux-mêmes*». S'il aimait tout ce qui est harmonieux (et particulièrement les tierces), les sons puissants ou aigus provoquaient chez lui un malaise physique. De plus, la remarque incriminée est tirée d'une lettre dans laquelle Mozart se plaignait également de ne pas avoir touché intégralement le cachet d'une oeuvre de commande qu'il était en train d'achever. Elle semble donc traduire davantage l'extrême sensibilité auditive d'un compositeur mal payé qu'une véritable aversion pour la flûte. Quoi qu'il en soit, c'est la commande elle-même qui doit ici nous intéresser, car elle est sans doute à l'origine du **Quatuor en do majeur, K. 285b**. Elle a été adressée à Mozart par Ferdinand De Jean, chirurgien et flûtiste amateur qui avait fait la connaissance du compositeur en 1777 et qui lui a peu après demandé de composer «trois quatuors et deux concertos». Un concerto et un quatuor ont été rapidement écrits, mais lorsqu'il a achevé le deuxième quatuor, Mozart accusait déjà un retard considérable. Il n'a en réalité amorcé la composition du troisième quatuor (K. 285b) qu'à son retour à Vienne, en 1781, lorsqu'il a écrit le premier mouvement (*allegro*). Le deuxième mouvement n'est peut-être même pas de Mozart. On a un temps cru qu'il s'agissait d'une esquisse précoce du thème et variations de la *Sérénade* K. 361 (composée la même année), mais on pense généralement aujourd'hui qu'il s'agit d'un arrangement qu'un autre compositeur en a tiré.

Du temps de Mozart, les compositeurs d'opéra pouvaient juger de leur popularité par la rapidité avec laquelle des demandes d'arrangements leur étaient adressées et par le nombre de celles-ci. Les compositeurs, et parfois leurs élèves, choisissaient des airs populaires ainsi que d'autres passages instrumentaux et les remaniaient pour en faire des duos. Les amateurs pouvaient ainsi interpréter chez eux ces «délicates miniatures» adaptées d'un opéra. Cette pratique favorisait également la diffusion des oeuvres et la constitution d'un répertoire de base. Des adaptations pour différents duos d'instruments ont ainsi été tirées de *Don Giovanni* (par deux éditeurs différents), de *Le nozze di Figaro*, de *La clemenza di Tito* et de *Die Zauberflöte*. L'arrangement qui figure au programme de ce soir et qui est tiré de *Die Zauberflöte* a d'ailleurs été le premier à être imprimé. L'édition date de 1792, année au cours de laquelle les transcriptions et arrangements d'oeuvres de Mozart commencent à proliférer, tandis que plusieurs éditeurs offrent leurs premières éditions de ses oeuvres complètes. Ce qui frappe le plus dans ces transpositions instrumentales, c'est non seulement l'écho que les mélodies d'airs comme *Ein Mädchen oder Weibchen* trouvent dans notre esprit grâce à ces morceaux exquis, mais aussi la facilité extraordinaire avec laquelle le style vocal de Mozart se transpose dans le registre purement instrumental.

La seconde moitié du XVIII^e siècle a été l'âge d'or de l'ensemble multi instrumental, dont la vogue s'est toutefois maintenue quelque peu durant les premières décennies du siècle suivant. L'**Octuor en fa majeur D. 803** de

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

DELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sinfonia n° 3
Lento - Allegro
Adagio
Allegretto Pesante
Presto

WALTER HARTLEY
(né en / b.1927)

MC GILL BRASS CHOIR

Achieved is Glorious Work

F.J. HAYDN
(arr. Michael Forbes)

Adagio & Rondo

ALDO FORTE

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Per*

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Schubert est certainement l'une des oeuvres les plus populaires de cette dernière période. Si l'on peut généralement dire que de tels ensembles «reflètent la renaissance de l'esprit du *divertimento* mozartien», l'octuor de Schubert doit davantage à Beethoven, et particulièrement à son *Septuor opus 20*. C'est un clarinettiste amateur et l'un des premiers admirateurs de cette oeuvre, le comte Ferdinand Troyer, qui a demandé à Schubert d'écrire une oeuvre inspirée de ce modèle (et qui a également interprété la partie de clarinette lorsque l'oeuvre a été créée chez lui). Schubert a travaillé à l'octuor durant le mois de février 1824, tout en menant de front la composition de deux de ses plus célèbres quatuors à cordes, les quatuors D. 804 et D. 810 *Der Tod und das Mädchen*. À la suite de la création publique de l'octuor en 1827, le *Wiener Allgemeine Theaterzeitung* écrivait que l'oeuvre était à l'image du talent notoire du compositeur, «lumineux, agréable et intéressant». Il n'a toutefois jamais connu la même vogue que le septuor de Beethoven. Il n'a été imprimé qu'en 1853 (dans une version qui ne comprenait pas les quatrième et cinquième mouvements) et n'a été interprété de nouveau que quelques années plus tard.

Schubert semble avoir généralement fait sienne la suggestion du comte Troyer. À l'exception d'un violon supplémentaire, l'instrumentation est en effet identique à celle du septuor. D'autres similitudes sautent aux yeux, comme le nombre de mouvements, le choix des formes (les deux oeuvres comportent un scherzo, un menuet et trio et un thème et variations) et même l'ordre des mouvements (même si l'ordre du menuet et trio et du scherzo sont inversés dans l'octuor). Les aspects les plus subtils de l'influence de Beethoven sont plus difficiles à déceler. Ainsi, la lente introduction du *finale* comporte 18 mesures et est écrite en mineur, comme dans le septuor de Beethoven. À part cela, on ne peut guère relever que quelques éléments thématiques analogues. Tout compte fait, et malgré l'influence manifeste de Beethoven, Schubert n'a pas servilement copié son aîné. L'atmosphère joyeuse et lumineuse contraste vivement avec le ton des deux quatuors à cordes mentionnés précédemment. Une introduction expressive et une structure tonale très complexe qui utilise des tons aussi éloignés que la bémol et ré bémol majeur débouchent sur un *allegro* très chaleureux. L'*adagio* qui suit, tout en conservant la chaleur du premier mouvement, est également empreint d'un grand lyrisme schubertien (qui rappelle l'*adagio* de la symphonie inachevée). Le troisième mouvement, un scherzo ouvert, précède deux mouvements que l'on semble avoir considérés comme accessoires (et qui ne figuraient pas dans la première édition de l'oeuvre). Le premier de ces mouvements est un cycle de variations habilement orchestrées sur un thème tiré du *Singspiel, Die Freunde von Salamanka* de Schubert. Dans ce mouvement la clarinette en si bémol est remplacée par une clarinette en do. L'oeuvre se poursuit par «un menuet au développement gracieux et ample et un trio assorti d'une coda d'une douceur exquise». Un *tremolando* pensif précède l'introduction assez sombre du *finale*, mais le retour de l'*allegro* joyeux dissipe rapidement ces nuages. La brève reprise ravive une dernière fois l'énergie de l'oeuvre qui s'achève par une conclusion brillante et saisissante.

Notes de Michael Free

Where the flute is concerned, Mozart is often remembered more for saying that he "could not bear the instrument" than for his compositions that feature it. This is unfortunate, and not only for the reason that all seven of these works are quite charming. The remark, taken out of context, is all too easily misunderstood (although understandably so). From a very early age, Mozart had a "pronounced sensitivity to musical sounds *per se*." While he loved all things harmonious (he was particularly fond of thirds), listening to any loud or high pitched instrument actually caused him physical discomfort. Additionally, the letter in which Mozart made the offending comment also found him griping that he had not been paid the full amount for a commission he was still in the midst of completing. Consequently, the statement seems more a product of the extremely sensitive ear of a composer who wanted to get paid than a straightforward expression of dislike for the flute. In any case, it is the commission itself that is of present interest, for it is most likely the source of the **Quartet in C major, K. 285b**. The man responsible for it was Ferdinand De Jean, a surgeon by trade and amateur flautist who had made Mozart's acquaintance in 1777. Shortly thereafter, he engaged the composer to write "three quartets and a couple of concertos." A concerto and quartet were quickly finished, but by the time Mozart completed the second quartet he was well behind schedule. In fact, the third quartet, K. 285b was not begun by the time Mozart made his way back to Vienna in 1781, where he composed the opening *Allegro*. The second movement may not be Mozart's work at all. Although for some time it was thought to be an early draft of the Theme and Variations from the *Serenade* K. 361 (composed in the same year), it is now generally considered to be an arrangement of it, adapted by someone other than Mozart.

In Mozart's time, one of the ways opera composers could gauge their popularity was to see how quickly requests for arrangements of their works were made, and how numerous they were. Composers, or sometimes their pupils, would select popular arias as well as other purely instrumental highlights, and refashion them into duets. Thus transformed from opera into "delicate miniatures," amateurs could now perform this music in their homes. This also aided greatly in the dissemination of the various works and the formation of a core repertory. Of Mozart's operas, there were adaptations for various pairs of instruments of *Don Giovanni* (from two different publishers), *Le nozze de Figaro*, *La clemenza di Tito*, and *Die Zauberflöte*. The arrangement on tonight's programme from *Die Zauberflöte* was the first of these to appear in print. The edition is dated 1792, a year in which transcriptions and arrangements of Mozart's music rapidly began to proliferate, in addition to several publishers offering their first editions of his complete works. What is most striking about this instrumental survey of the opera is not only the way these intimate "delicacies" make the original melodies of arias such as *Ein Mädchen oder Weibchen* reverberate in our minds, but also the fascinating way in which Mozart's vocal style translates into purely instrumental terms.

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

DELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sinfonia n° 3
Lento - Allegro
Adagio
Allegretto Pesante
Presto

WALTER HARTLEY
(né en / b.1927)

MCGILL BRASS CHOIR

Achieved is Glorious Work

F.J. HAYDN
(arr. Michael Forbes)

Adagio & Rondo

ALDO FORTE

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Peri*
Introduction

Les c

trompette/trumpet
Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Although the heyday of the multi-instrument ensemble was clearly the last half of the eighteenth century, their vogue did not decrease too dramatically during the first decades of the nineteenth. Of those compositions composed during this later period, Schubert's **Octet in F major, D. 803** is certainly one of the most popular. While, generally speaking, such ensembles "represent the resurrection of the spirit of the Mozartean divertimento," Schubert's Octet owes more to Beethoven — in particular his Septet, opus 20. One of the Septet's early admirers was the amateur clarinetist Count Ferdinand Troyer, who asked Schubert to write a composition modeled on it (and who also played clarinet in the first performance, which was given at his house). Schubert worked on the Octet in February of 1824, around the same time as two of his most famous string quartets, D. 804 and D. 810, *Der Tod und das Mädchen*. Following its public premiere in 1827, the *Wiener Allgemeine Theaterzeitung* observed that the Octet was in keeping with the composer's well-known talent, "luminous, agreeable and interesting." Nevertheless, it did not achieve anywhere near the popularity of Beethoven's work: It was not printed until 1853 (a version in which the fourth and fifth movements were not included), and would wait a few more years until its next performance.

Schubert seems to have taken Troyer's suggestion to heart, at least on a general level: In terms of instrumentation, with the exception of an added violin, the instrumentation is the same. With respect to the number of movements, the choice of forms (both works have a scherzo, minuet and trio, and theme and variations), and even the order of the movements (although Schubert switches the position of the minuet and trio with the scherzo), the similarities are clear. Particular instances of Beethoven's influence are more difficult to find: Schubert does make the slow introduction to his *finale* movement 18 bars, the same length as Beethoven's, and moreover puts it in the minor, as Beethoven had done. Other than that, there is a small quantity of thematic material that could be considered analogous, but not much else. At the end of the day then, while it has an obvious debt to Beethoven, the work is not any kind of attempt to copy him. The mood of the work as a whole is genial and sunny, a sharp contrast from the tone of the two string quartets mentioned above. An expressive and tonally wide-ranging introduction, lighting on keys as remote as A flat and D flat major, leads to a typically expansive *Allegro* movement. The *Adagio* that follows, while sharing the expansive quality of the first movement, is also infused with a great deal of Schubertian lyricism (reminiscent of the *Adagio* of the unfinished symphony). The third movement, an "open-air" scherzo, precedes what were apparently considered to be "extra" movements (which were not included in the first published edition). The first of these is a skillfully instrumented set of variations on a theme from Schubert's *Singspiel*, *Die Freunde von Salamanka*. This movement also requires the use of a C clarinet rather than the commonly used B-flat instrument. The work continues with "a graceful and generously developed minuet and trio complete with an exquisitely gentle coda." A pensive sounding tremolando moves us into the rather sombre introduction to the *Finale*, but the clouds quickly give way with the beginning of the good-natured *Allegro*. The short-lived reprise of this last movement renews the energy one last time, and the work is brought to a bright, thrilling conclusion.

Notes by Michael Fre

PROGRAMME

Quatuor pour flûte et cordes en do majeur, K. 285b

Allegro

Thema : Andantino & Variations I - VI

W. A. MOZART

(1756 - 1791)

Die Zauberflöte (extraits), arrangé pour deux flûtes

In diesen heil'gen Hallen

Wie stark ist nicht dein Zauberton

Marsch der Priester

Ein Mädchen oder Weibchen

W. A. MOZART

ENTRACTE

Octuor en fa majeur, D. 803

Adagio - Allegro

Adagio

Allegro vivace et trio

Andante et variations

Menuetto et trio : Allegretto

Andante molto - Allegro

FRANZ SCHUBERT

(1797 - 1828)

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Ce concert sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission
Radio Two In Performance, animée par Eric Friesen du lundi au vendredi à 20 h
sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montréal.

This evening's concert will be broadcast later this season on
Radio Two In Performance, heard weekdays at 8:00 p.m. with host Eric Friesen
on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.

Réalisateurs/producers: Kelly Rice, Robert Rowat
Preneur de son/sound engineer: Pierre Léger

ISTS nator

BEETHOVEN

1770-1827)

DELSSOHN

1809-1847)

ARD GRIEG

1843-1907)

RICE RAVEL

1875-1937)

PROKOFIEV

1891-1953)

Campus de McGill

Accès via Porte

McTavish

(Métro Peel)

McGill Main Campus

Access via McTavish

Gate

(Peel Metro)



Sinfonia n° 3
Lento - Allegro
Adagio
Allegretto Pesante
Presto

WALTER HARTLEY
(né en / b.1927)

MCGILL BRASS CHOIR

Achieved is Glorious Work

F.J. HAYDN
(arr. Michael Forbes)

Adagio & Rondo

ALDO FORTE

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Perf*
Introduction
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

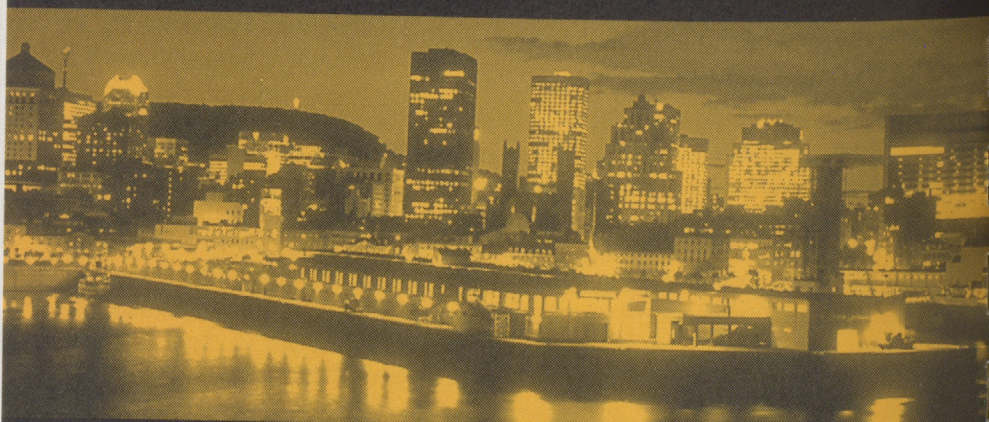
Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

MUSIC FROM MONTREAL

Your ticket to our city's finest
concerts

Votre passeport pour les plus beaux
concerts en ville

Host/animateur : Kelly Rice



CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

Sundays at noon - Les dimanches à midi

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

DELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



egree

Sinfonia n° 3
Lento - Allegro
Adagio
Allegretto Pesante
Presto

WALTER HARTLEY
(né en / b.1927)

MCGILL BRASS CHOIR

Achieved is Glorious Work

F.J. HAYDN
(arr. Michael Forbes)

Adagio & Rondo

ALDO FORTE

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Peri*

Le mercredi 1^{er} novembre 2000
à 20 h

Wednesday, November 1, 2000
8:00 p.m.

Concert à l'occasion du 25^e anniversaire de la Salle Pollack
Pollack Hall 25th Anniversary Series

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Denys Bouliane, directeur / director
Jonathan Crow, soliste invité / guest soloist

Les c
trompette/trumpet
Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Le prochain concert de L'ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL :
The next MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE Concert:
Denys Bouliane, directeur / director

Mercredi 6 décembre 2000
à 20 h à la Salle Pollack

Wednesday, December 6, 2000
8:00 p.m. at Pollack Hall

Christine Murphy, Karine Michon, sopranos
Michelle Losier, mezzo-soprano
Tea Mamaladze, David Bergeron, pianos

JOHN McCALLUM, *Time flies*, 2000 (Création)
TORU TAKEMITSU, *Tree Line*, 1988 (Création au Québec)
ERIK NYE, *Utopia*, 1999 (Création)
JOHN ADAMS, *Grand Pianola Music*, 1982 (Création au Québec)

PROGRAMME

Einer nach dem Andern!, 1994
pour 15 musiciens / for 15 players

JOHN REA
(né en / b. 1944)
Canada

Doppelgänger, 1991
pour 2 flûtes soli / for 2 solo flutes

BRIAN CHERNEY
(né en / b. 1942)
Canada

Sara Crager, Nancy Wood, flûtes / flutes

Artesian flow, 2000
pour 10 musiciens / for 10 players
(*Création mondiale / World Premiere*)

JUSTIN CHRISTENSEN
(né en / b. 1975)
Canada

ENTRACTE - INTERMISSION

Concerto pour violon/Concerto for violin, 1990-1992
violin solo et 24 musiciens /
solo violin and 24 players
(*Création au Québec / Quebec Premiere*)

GYÖRGY LIGETI
(né en / b. 1923)
Hungary-Germany
Hongrie-Allemagne

Praeludium
Aria, Hoquetus, Choral: Andante con moto
Intermezzo: Presto fluido
Passacaglia: Lento intenso
Appassionato: Agitato molto

Jonathan Crow, violon seul / solo violin

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-494.
The presentation of this concert is a component of
course numbers 243-494.

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

DELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sinfonia n° 3
Lento - Allegro
Adagio
Allegretto Pesante
Presto

WALTER HARTLEY
(né en / b.1927)

McGILL BRASS CHOIR

Achieved is Glorious Work

F.J. HAYDN
(arr. Michael Forbes)

Adagio & Rondo

ALDO FORTE

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Peri*

Notes

Les compositeurs modernes sont souvent très attachés aux chef-d'oeuvres du passé. En s'inspirant de ces oeuvres, et d'autres modèles littéraires et artistiques, ils portent un jugement sur l'histoire tout en s'efforçant d'y contribuer.

En intitulant une oeuvre *Einer Nach dem Andern!* (1994), John Rea a ainsi voulu rendre hommage à l'un des opéras les plus influents du XX^e siècle, *Wozzeck* d'Alban Berg. La phrase *Einer Nach dem Andern!* («l'un après l'autre!») est chantée à la toute fin du 2^e Acte, lorsque le tambour-major ivre vient de blesser Wozzeck dans un combat. Les soldats qui ont été témoins de la scène n'ont guère de pitié pour Wozzeck; après avoir été réveillés par l'intrusion du tambour-major, ils se recouchent et se rendorment l'un après l'autre. L'oeuvre de Rea a été composée au moment où il travaillait intensément à une orchestration de la partition de Berg pour les 21 musiciens du Nouvel ensemble moderne (Montréal).

Einer Nach dem Andern! a été composé pour l'Ensemble Musique Nouvelle (Belgique), à la suite d'une commande de Claude Micheroux, directeur artistique du Festival de Liège - Les Nuits Transfigurées. La première a eu lieu le 10 octobre 1994 sous la direction de Patrick Davin. Dans les notes qui accompagnent son oeuvre, John Rea attire particulièrement l'attention sur les rapports qui existent entre son oeuvre et l'atmosphère oppressante de l'opéra de Berg.

«On entend au loin une marche militaire... soldat après soldat...
muss es sein?

Par hasard ou délibérément, chaque combattant s'avance,
Einer Nach dem Andern (l'un après l'autre). Ce sont peut-être
les derniers moments avant que Wozzeck ne s'éveille... pour se
retrouver en plein cauchemar...»

Pour composer *Doppelgänger*, Brian Cherney s'est inspiré de différentes oeuvres musicales et littéraires du XIX^e siècle. Durant ce siècle, le thème de la double nature de la personnalité humaine a été abordé en littérature par des écrivains comme Jean-Paul Richter et Dostoïevski, mais aussi en musique, comme en témoignent les changements d'humeur parfois schizophréniques des oeuvres pour piano de Robert Schumann. Le tourment résultant de l'opposition entre les éléments psychologiques en conflit chez l'être humain est un thème important de l'art romantique qui intrigue encore aujourd'hui beaucoup d'artistes de tous horizons. L'oeuvre de Cherney fournit une illustration musicale de la dualité au moyen de deux instruments identiques. En exploitant les différentes couleurs et atmosphères que peut créer la flûte, Cherney a composé une oeuvre fondée avant tout sur une dichotomie, mais dont l'unité est maintenue grâce aux rapports organiques qui lient les deux instruments.

Dans *Doppelgänger*, le compositeur a interprété de plusieurs façons le mot «double». La première section dure huit minutes et constitue le double mathématique de la seconde section de quatre minutes. À certains endroits, le jeu d'un flûtiste trouve un écho dans celui de l'autre; grâce à l'utilisation subtile

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

de registres contrastants, chaque interprète devient l'ombre de l'autre. Cherney accentue également les différents caractères musicaux et oppose parfois le lyrisme lent d'une flûte au jeu rapide et nerveux de l'autre. Comme dans toutes ses oeuvres récentes, il maintient un élément de continuité dans les plus petites sections de l'oeuvre. Hommage explicite au romantisme allemand, le bref épilogue fait plusieurs fois allusion à l'arrangement que Schubert a fait en 1828 du poème *Der Doppelgänger* de Heinrich Heine.

L'oeuvre a été commandée par l'éminent flûtiste canadien Robert Aitken, qui l'a créée avec la collaboration d'Aurèle Nicolet à Bâle (Suisse), en février 1992.

Justin Christensen évoque une impulsion sous-jacente à créer le mouvement pour décrire *Artesian Flow*. L'oeuvre s'inspire de la puissance du puits artésien dont le principe consiste à exploiter la pression des nappes d'eau contenue dans des poches souterraines; elle tire son énergie d'elle-même en propulsant différents rythmes et couleurs au premier plan. Dans cette oeuvre, le rythme initial sous-jacent, masqué, se révèle peu à peu, tel un élément structurel qui évoque la puissance obstinée de l'eau qui cherche à jaillir de la terre. Dès le début, seize voix orchestrales s'opposent les unes aux autres. Le regroupement classique des instruments est fractionné, ce qui crée un paysage sonore réfracté qui n'offre guère de possibilités de cohésion. Peu à peu, sous l'effet d'un mouvement récurrent qui évoque une vague, les groupes d'instruments se mettent cependant en place et font valoir le piano, qui fait presque figure d'instrument soliste. C'est la cessation de l'opposition rythmique et harmonique entre les différents instruments de l'orchestre de chambre qui fait enfin place à un jeu unifié et libérateur qui évoque le flux symbolique du puits artésien.

Le compositeur hongrois György Ligeti est devenu instantanément célèbre en 1961 grâce à une oeuvre intitulée *Atmosphères*, dans laquelle il a mis au point la technique qui est devenue sa marque de commerce. Celle-ci consiste à utiliser des complexes chromatiques si denses qu'ils réduisent à néant toute notion classique de mélodie, d'harmonie et de rythme en tant que caractéristiques musicales distinctes. Malgré son style résolument moderne et son exploration de techniques et de courants aussi divers que ceux de la musique africaine sub-saharienne, de la musique informatique et de la musique minimaliste, les oeuvres de Ligeti restent attachées au passé par leur utilisation complexe du canon et de la fugue. Avec ce concerto pour violon, Ligeti, à l'instar de son compatriote Bartók, s'inscrit dans la longue lignée de compositeurs qui ont pratiqué ce genre plus ou moins inventé par Vivaldi au début du XVIII^e siècle. La musique baroque a beaucoup fasciné Ligeti, qui a lui-même été organiste et a composé un cycle de *ricercars* inspirés de Frescobaldi lorsqu'il enseignait à l'Académie Liszt de Budapest. Durant la période baroque, le principe du tempérament égal n'était pas encore parfaitement établi. Le *Clavier bien tempéré* de J.S. Bach est l'une des premières oeuvres à proposer un système d'accords qui autorise le jeu dans les douze tons majeurs et mineurs. Dans son *Concerto pour violon*, Ligeti a utilisé certains instruments accordés juste qui contrastent ainsi avec le tempérament égal du reste de l'orchestre. Cet accord délibérément contrastant de l'ensemble orchestral est accentué par

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

DELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sinfonia n° 3
Lento - Allegro
Adagio
Allegretto Pesante
Presto

WALTER HARTLEY
(né en / b.1927)

MC GILL BRASS CHOIR

Achieved is Glorious Work

F.J. HAYDN
(arr. Michael Forbes)

Adagio & Rondo

ALDO FORTE

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from The Peri

l'usage fréquent de groupes d'instruments-jouets mal accordés, comme des ocarinas et des sifflets. Grâce à cet arrangement, Ligeti, loin de produire la cacophonie à laquelle on pourrait s'attendre, crée un effet d'ensemble qui présente une surprenante unité et permet d'obtenir une étonnante palette de nuances d'expression.

Le *Concerto pour violon* comporte cinq mouvements. Dans le premier, l'utilisation de motifs polyrythmiques crée une atmosphère instable ponctuée par les interjections des cuivres et les textures métalliques du glockenspiel et des autres instruments à percussion. Le deuxième mouvement, très intense, met en valeur le soliste; Ligeti y célèbre ses origines hongroises par un thème introspectif lent, dans le registre grave, qui est bientôt interrompu sardoniquement par une section rapide confiée aux instruments-jouets menaçants. Dans le troisième mouvement, le soliste retourne à un registre plus élevé, où il est accompagné par le cor, le trombone et les atmosphères que créent les *glissandi* et les harmoniques des cordes, auxquelles met brutalement fin l'éclat cataclysmique des percussions. Les longues notes aiguës du soliste confèrent un élément statique au quatrième mouvement, qui est fort intéressant grâce aux bois, dont les accords évoquent l'orgue, et aux éclats percussifs des flûtes à bec et des sifflets. Le dernier mouvement utilise des textures contrapuntiques rapides qui culminent dans une cadence virtuose, laquelle débute avec une admirable complexité, mais est bientôt minée et superbement ridiculisée. Il ne reste plus aux percussionnistes qu'à clore l'oeuvre dans un éclat fracassant.

Notes préparées par Christopher Moore,
étudiant du 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Notes

Modern composers often maintain strong links with musical masterpieces of the past. In drawing their inspiration from these sources as well as from other literary and artistic models they evaluate history while attempting to add on to it.

The title of John Rea's 1994 work *Einer Nach dem Andern!* reflects his appreciation for one of the twentieth century's most influential operas, Alban Berg's *Wozzeck*. The phrase *Einer Nach dem Andern!* ("one after the other!") is sung at the very end of Act II of the opera just after the drunken Drum-Major has injured the pathetic Wozzeck in a fight. The soldiers who had witnessed the scene show little pity for Wozzeck, and having been woken by the intrusion of the Drum-Major lay down, one after the other, to go back to sleep. Rea's work was composed during his intense contact with Berg's score from which he produced an orchestration for 21 players for the Nouvel Ensemble Moderne (Montreal).

Einer Nach dem Andern! was composed for the Ensemble Musique Nouvelle (Belgium), thanks to a commission from Claude Micheroux, artistic director of the Festival de Liège - Les Nuits Transfigurées. It was premiered on October 10, 1994, in a performance conducted by Patrick Davin. In the programme note to his work, John Rea stresses the links his score retains with the oppressive atmosphere of Berg's opera:

"A military march heard in the distance ... soldier after soldier... muss es sein? Whether it be chance or by design, each fighter comes forward, Einer nach dem Andern (one after the other). These are perhaps the few moments before Wozzeck awakens ... only now to his nightmare"

Brian Cherney's *Doppelgänger* finds its inspiration in musical and literary influences of the nineteenth century. At that time, the dual nature of the human personality was explored not only by writers such as Jean-Paul Richter and Dostoyevsky, but also musically in the at-times schizophrenic mood changes of Robert Schumann's piano pieces. The torment caused by conflicting psychological elements at work within the human subject was an important facet of Romantic art and has remained a source of intrigue among artists working in all types of medium up to the present day. Cherney's piece shows how duality can be represented musically by a pair of identical instruments. In exploring the different colours and moods of the flute, he has composed a work in which dichotomy is emphasised, but where unity is maintained thanks to the organic relationship which binds the two instruments.

In *Doppelgänger*, the composer has interpreted the word "double" in several ways. The opening section lasts eight minutes, and serves as a mathematical double to the four-minute second section. At times the music of one flute is echoed in the music of the other: they are shadows to each other through the subtle use of contrasting registers. Cherney also stresses the opposition of musical character and at times juxtaposes the slow lyricism of one flute against the other's quick and nervous utterings. As in all his recent pieces, Cherney

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

DELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sinfonia n° 3
Lento - Allegro
Adagio
Allegretto Pesante
Presto

WALTER HARTLEY
(né en / b.1927)

MCGILL BRASS CHOIR

Achieved is Glorious Work

F.J. HAYDN
(arr. Michael Forbes)

Adagio & Rondo

ALDO FORTE

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Peri*

Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

maintains continuity throughout the smaller sections of the work. In an overt homage to German Romanticism the brief epilogue refers several times to Schubert's 1828 song setting of Heinrich Heine's poem, *Der Doppelgänger*. Well-known Canadian flautist Robert Aitken commissioned the piece, and it was premiered by himself and Aurèle Nicolet in Basel, Switzerland in February of 1992.

Justin Christensen speaks of an underlying sense of pressure to create movement in describing *Artesian Flow*. Inspired by the power of an artesian well, formed when one taps water that is under excess pressure below the earth, *Artesian Flow* draws energy from itself, impelling variant colours and rhythms to the forefront. In Christensen's work, an initial underlying rhythm is masked only to become more apparent as the work progresses, a structural element recalling the obstinate power of water anxious to erupt from the earth. At the outset, sixteen individual orchestral voices oppose each other. The traditional grouping of instruments is broken down and creates a refracted soundscape with little hope of eventual cohesion. Gradually, however, through the use of a recurring wave-like movement, the groupings of the instruments fall into place highlighting the piano, used in a quasi-soloistic manner. The symbolic flow of the artesian well takes place when the rhythmic and harmonic oppositions between the instruments of the chamber orchestra are unified in a mutual liberating purpose.

Hungarian born composer, György Ligeti found instant international recognition with his 1961 work entitled *Atmosphères* in which he developed his own trademark technique of using extremely dense chromatic complexes to the point of abolishing all standard notions of melody, harmony and rhythm as distinct musical features. Despite his overtly modernist compositional style and his forays into techniques and influences as varied as sub-Saharan African music, computer music and the minimalist school, the works of Ligeti still retain links to the past through his complex use of canon and fugue. In writing a violin concerto, Ligeti adds on to a long line of composers, including his compatriot Bartók, who have delved into the genre more or less invented by Vivaldi in the early eighteenth century. Baroque music has often fascinated Ligeti, an organist himself, and while teaching at the Liszt Academy in Budapest he wrote a set of *ricercars* inspired by Frescobaldi. During the Baroque period, the principle of equal-tempered tuning had not been completely established and J.S. Bach's *Well-Tempered Clavier* is one of the first attempts at using a system of tuning that allows performance in all twelve major and minor keys. In Ligeti's *Violin Concerto*, the composer has certain instruments use just tunings against the equal-tempered ones of the rest of the orchestra. This deliberate de-tuning of the orchestral ensemble is accentuated by the frequent use of groups of toy instruments such as ocarinas and slide-whistles, all badly tuned in the first place. Despite the cacophony one might expect from such an arrangement, Ligeti manages to create an ensemble effect of surprising unity which conveys an astounding variety of expression.

The *Violin Concerto* is in five movements. The first movement's use of polyrhythmic patterns creates an unstable atmosphere punctuated by

interjections by the brass and the metallic textures of the glockenspiel and other percussion instruments. The intense second movement features the soloist: here, Ligeti wears his Hungarian roots on his sleeve with a slow introspective theme in the low register only to be interrupted sardonically by a faster section featuring the threatening toy instruments. In the third movement the soloist moves back to a higher register and is accompanied by the horn and the trombone through atmospheres painted by the glissandi and harmonics of the strings, ending brutally in a cataclysmic percussion blast. The long, high notes of the soloist add a static touch to the fourth movement, interesting for its organ-like woodwind chords and a spattering of percussive flare-ups from recorders and whistles. The last movement uses rapid contrapuntal textures that culminate in the virtuosic cadenza which begins in elaborate fashion only to be undermined and ridiculed in a superbly subtle musical manner. Percussionists then abruptly slam the work to an obstreperous close.

*Programme notes prepared by Christopher Moore,
graduate student at the McGill Faculty of Music*

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sinfonia n° 3
Lento - Allegro
Adagio
Allegretto Pesante
Presto

WALTER HARTLEY
(né en / b.1927)

MCGILL BRASS CHOIR

Achieved is Glorious Work

F.J. HAYDN
(arr. Michael Forbes)

Adagio & Rondo

ALDO FORTE

Florentiner March

The Ballet

Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Jonathan Crow, violon

Jonathan Crow connaît un succès étonnant malgré son jeune âge; en effet, à peine âgé de 22 ans, il est déjà premier violon adjoint de l'Orchestre symphonique de Montréal, dont il est en outre le plus jeune membre. Né à Prince George en 1977, il a commencé l'étude du violon selon la méthode Suzuki à l'âge de 6 ans et a poursuivi ses études à l'École de musique de Prince George. À 15 ans, il a été admis au Conservatoire de musique de Victoria où il a suivi l'enseignement de Sydney Humphreys. Il s'est ensuite inscrit au programme d'ateliers de maître du *Banff Centre*, avant d'obtenir un baccalauréat spécialisé en interprétation à l'Université McGill, où il a été l'élève de Yehonatan Berick.

Après avoir remporté de nombreux prix et distinctions en Colombie-Britannique et à McGill, il a obtenu la bourse Doris Schine Maxwell au Festival de Ravinia en juin 1996 et 1997. En mai 1997, il a interprété le *Concerto pour violon* de Tchaïkovski sous la direction de Sir Yehudi Menuhin, dans le cadre d'un concert bénéfice présenté par l'Orchestre symphonique de Victoria. Vivement impressionné, Lord Menuhin l'a invité de nouveau à se produire avec l'Orchestre symphonique de Vancouver en avril 1998. Il a joué avec les orchestres symphoniques de Vancouver, Victoria, Kingston, Montréal, et Charlotte et avec l'Orchestre du CNA, et continue de se produire en Amérique du Nord et sur les ondes de la CBC. Chambriste passionné, il a participé à de nombreux festivals de musique de chambre au Canada, aux États-Unis et en Italie. Cette année, il donnera un récital solo pour les Jeunesses musicales du Canada, en plus de se produire comme soliste avec l'Orchestre de chambre du Manitoba (pour une émission de la CBC) et d'interpréter un concerto avec l'OSM.

Jonathan Crow, violin

Jonathan Crow has enjoyed astonishing success for someone so young; at only twenty-two years old he is currently the Associate Concertmaster and youngest member of the Montreal Symphony Orchestra. Born in Prince George in 1977, Jonathan Crow began the Suzuki violin method at age six and continued studies at the Prince George Music School. When he was fifteen, Mr. Crow studied at the Victoria Conservatory of Music with Sydney Humphreys and attended the Banff Centre Master Class Program. He earned his Bachelor of Music in Honours Performance from McGill University, studying with Yehonatan Berick.

A winner of numerous awards and distinctions in British Columbia and Montreal, Jonathan received the Doris Schine Maxwell Scholarship at the Ravinia Festival in June 1996 and 1997. In May 1997 Mr. Crow performed Tchaikovsky's Violin Concerto in a special benefit for the Victoria Symphony under the baton of Sir Yehudi Menuhin. Lord Menuhin was so impressed he invited him to perform again with the Vancouver Symphony in April 1998. He continues to perform in North America, having performed with the Vancouver, Victoria, Kingston, NAC, Montreal, and Charlotte Symphony Orchestras, among others, and is often heard on CBC broadcasts. An avid chamber musician, Jonathan has performed at chamber music festivals in Canada, the United States, and Italy. Engagements for this concert season include a solo recital for *Jeunesses Musicales* of Canada, a solo with the Manitoba Chamber Orchestra for CBC, and a concerto performance with the OSM.

**ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE**

Denys Bouliane, directeur / director

Nancy Wood, Sara Crager, Cecilia Kim, flûte/flute

Victor Houle, hautbois/oboe

Cathy Gallagher, François Thibault, clarinette/clarinet

Katy McLoughlin, basson/bassoon

Matt MacCall, Benoit Fortier, cors/horns

Benjamin Raymond, Kathleen Hulley, trompette/trumpet

Kurt Ruschiensky, trombone

Carolyn Black, tuba

Jonathan Addleman, saxophone

Michael Fratino, guitare/guitar

Marianne Stadnyk, Martin Savard, J.-D. Katz,
Andi Pema, Chris Hastings, percussion

Eveline Grégoire-Rousseau, harpe/harp

Tea Mamaladze, Nancy Gloutney, Geof Holbrook,
David Bergeron (invité/guest), piano, instruments à clavier/keyboards

Gascia Ouzounian, Gisele Boll, Louella Alatiit,
Justyna Rogozinska, Antoine Lefebvre (invité/guest), violon/violin

Greg Hay, Greg Campbell, Monika Guenter (guest/invitée), alto/viola

Jennika Anthony-Shaw, Heather Tuach, violoncelle/cello

Nicolai Bobas, Matthew Perrin, contrabasse/double bass

ISTS
nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Sinfonia n° 3
Lento - Allegro
Adagio
Allegretto Pesante
Presto

WALTER HARTLEY
(né en / b.1927)

McGILL BRASS CHOIR

Achieved is Glorious Work

F.J. HAYDN
(arr. Michael Forbes)

Adagio & Rondo

ALDO FORTE

Florentiner March

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

tirée de / from The Four Seasons
Introduction
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris

Sondra Palangio
Edward O. Phillips
Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachtel
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Steinhilber
Robert & Deirdre Stevenson
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Les

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding

Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom

John H. Gomery
Sydney & Fernanda Ivanier
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides lanza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmerstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussell
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The J.W. McConnell Family
Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



egree

Florentiner March

Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Le jeudi 2 novembre 2000
à 20 h

Thursday, November 2, 2000
8:00 p.m.

Concert à l'occasion du 25^e anniversaire de la Salle Pollack

Pollack Hall 25th Anniversary Series

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote, directeur / director

SAXOPHONE

Donny Kennedy
Regina, Saskatchewan
Chet Doxas
Montréal, Québec
Al McLean
Victoria, British Columbia
Sean Craig
Vancouver, British Columbia
Cam Wallace
Winnipeg, Manitoba

BASSE / BASS

Rob Fahie
Ottawa, Ontario
Karine Chapdelaine
Montréal, Québec

TROMPETTE / TRUMPET

Denis Filiatreault
Montréal, Québec
Oscar Martinez
Santiago, Cuba
Andy King
Regina, Saskatchewan
Jon Mossing
Regina, Saskatchewan
Blair McNeillie
Regina, Saskatchewan

GUIRE / GUITAR

Daniel Lacoste
Rawdon, Québec
PIANO
Chad Linsley
Outlook, Saskatchewan

TROMBONE

Serge Arsenault
Montréal, Québec
Seth McNall
London, Ontario
Nicolas Therrien
Montréal, Québec
Barb Hamilton
Saskatoon, Saskatchewan
Carolyn Black
Regina, Saskatchewan

BATTERIE / DRUMS

Jim Doxas
Montréal, Québec

VIBRAPHONE

Geneviève Audet
Trois Rivières, Québec

L'ENSEMBLE DE JAZZ DE MCGILL

L'ensemble de jazz I de McGill, que dirige le professeur Gordon Foote depuis 1987, est le principal ensemble du programme de jazz de l'Université McGill. Réputé pour son jeu d'ensemble extrêmement précis et énergique et ses brillants solistes, l'ensemble est en outre extrêmement musical, créatif et dynamique. Il s'est produit en Europe, ainsi qu'aux États-Unis et au Canada; il a remporté de nombreuses médailles d'or dans différents festivals et a été désigné meilleur ensemble de jazz universitaire par les lecteurs du *Jazz Report Magazine* à quatre reprises depuis six ans.

En 13 ans, l'ensemble a enregistré six disques compacts : *Day And Nite*, avec Dave Liebman, *Late, Late Show*, *Cookin' the Books*, *Poppin' the Cork*, *Something Personal* et *Sang-Froid*, son disque le plus récent qui est lancé officiellement ce soir. L'album *Something Personal* (NuJazz 003) figurait en 1998 au deuxième rang de la liste des dix meilleurs enregistrements d'ensembles de jazz établie par la revue *Cadence*; Jack Bowers, de la publication *Internet Jazz*, le rangeait pour sa part parmi les vingt meilleurs disques de big band sur le marché. (Figuraient également sur cette liste les ensembles dirigés par Stan Kenton, Buddy Rich, Woody Herman et Maynard Ferguson). Durant sa dernière tournée européenne, l'ensemble s'est produit à l'ouverture du Festival de jazz Guinness de Cork, où sa prestation a été enregistrée pour une émission de télévision diffusée sur les ondes de la radio-télévision nationale d'Irlande.

L'ensemble de jazz se prépare actuellement à la tournée qu'il effectuera au Mexique, où il se produira dans le cadre du prestigieux *Festival Internacional de Jazz* de San Miguel de Allende. À Mexico, il donnera en outre un grand concert au profit d'organismes de bienfaisance locaux; ce concert sera parrainé et organisé par Bombardier. L'ensemble a également été invité à se produire dans le cadre de la prestigieuse *International Association of Jazz Educators Conference*, à New York, en janvier 2001. Il a été retenu avec quatre autres ensembles universitaires au terme d'auditions extrêmement sélectives auxquelles ont participé des ensembles des quatre coins du monde.

L'ensemble de jazz de McGill tient à remercier les commanditaires de sa tournée mexicaine : CP Rail, Bombardier, une fondation familiale de Montréal, M. Jacques Chagnon, député à l'Assemblée nationale, l'Office Québec-Amérique pour la jeunesse, la Banque Scotia, l'Association des anciens étudiants de McGill et les Associés de McGill.

Il voudrait remercier particulièrement M. Gavin Ross, leur président honoraire. C'est d'ailleurs ce dernier qui a été l'artisan de la tournée que l'ensemble a effectuée en France, en Grande-Bretagne et en Irlande en 1992 et qui est cette fois encore le principal animateur de la tournée au Mexique.

Notes préparées par Rebekah Pym,
étudiante du 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

DELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Florentiner March

Introduction
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

McGILL JAZZ ORCHESTRA

The McGill Jazz Orchestra I, directed by Professor Gordon Foote since 1987, is the premiere ensemble of the Jazz Studies Program at McGill University. Well-known for its high energy, impeccably tight sense of ensemble and abundance of exciting soloists, the band is also wonderfully musical, creative, and hard swinging. The ensemble has performed in Europe and throughout the United States and Canada, holds numerous gold awards from various festivals and was voted as the top post-secondary jazz ensemble in Canada by the 'Jazz Report Magazine' readers poll, for four out of the last six years.

Over the past 13 years, the ensemble has released six compact discs: *Day And Nite* featuring Dave Liebman, *Late, Late Show*, *Cookin' the Books*, *Poppin' the Cork*, *Something Personal* and its newest release, which is being officially launched this evening, *Sang-Froid*. 'Cadence Magazine' placed *Something Personal* (NuJazz 003) at number two on its top ten list of big band recordings for 1998, while Jack Bowers of the Internet publication 'Jazz' rated this recording among one of the twenty best big band discs available. (Others in the top twenty included bands led by Stan Kenton, Buddy Rich, Woody Herman and Maynard Ferguson.) During their last European tour, the band was recorded playing at the opening of the Guinness Jazz Festival for a television show broadcast on Irish National Radio and Television.

Currently the ensemble is busy preparing for its upcoming November tour to Mexico where they will perform at the celebrated *Festival Internacional de Jazz* in San Miguel de Allende. While in Mexico City, they will perform a grand concert in aid of local charities which is sponsored and organized by Bombardier. The band was also recently invited to perform at the prestigious International Association of Jazz Educators Conference in New York City in January 2001. After an exceptionally competitive audition process, in which bands from all over the world participated, the McGill Jazz Orchestra was selected as one of five university groups to receive an invitation.

The McGill Jazz Orchestra would like to thank the sponsors for their tour to Mexico: CP Rail, Bombardier, a local family foundation, Jacques Chagnon MNA, *Office Québec-Amériques pour la jeunesse*, Scotiabank, the McGill Alumni Association, and the McGill Associates.

It would particularly like to honour Gavin Ross, its Honorary President. Gavin was the driving force behind the trip to France, England and Ireland in 1992 and is once again making things happen for the trip to Mexico.

Programme notes prepared by Rebekah Pym,
graduate student at the McGill Faculty of Music

PROGRAMME

Les oeuvres entendues seront choisies parmi les suivantes :
Works performed will be selected from the following:

Better Days Ahead	PAT METHENY, arr. Lindsay
But Beautiful	BURKE, VANHEUSEN, arr. Bill Holman
Cantando La Melodia	LUIS GARCIA, arr. Robert Prévost
Cookin' at the Continental	HORACE SILVER, arr. Abene
Easy to Love	COLE PORTER, arr. Young
Evil Eyes	BILL HOLMAN
Giant Steps	JOHN COLTRANE, arr. George Stone
Hog Fat Blues	TONY CAMPISE
La Fiesta	CHICK COREA, arr. Tony Klatka
Lickety Split	JIM MCNEELY
On A Clear Day	LERNER/LANE, arr. Zvacek
Pegasus	HANK LEVY
Scapple From the Apple	CHARLIE PARKER, arr. Ron Collier
Stairway to the Stars	MALNECK/SIGNORELLI/PARISH, arr. Holman
Stella By Starlight	WASHINGTON/YOUNG, arr. Holman
Things Ain't What They Used To Be	MERCER/ELLINGTON, arr. Lalama
A View From the Side	BILL HOLMAN
Who's Sorry Now	SNYDER, arr. Nestico
Ya Gotta Try	SAMMY NESTICO

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-495.
The presentation of this concert is a component of course number 243-495.

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



egree

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Peri*
Introduction
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn

Yolanda Favretto
Gordon Foote
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulrone
Brenda T. Norris

Sandra Palangio
Edward O. Phillips
Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding

Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameraff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom

John H. Gomery
Sydney & Fernanda Ivanier
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides lanza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmarstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussell
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The McConnell Family Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



egree

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Peri*
Introduction
Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Le vendredi 3 novembre
et

le samedi 4 novembre 2000
à 20 h

Friday, November 3
and

Saturday, November 4, 2000
8:00 p.m.

*Concert à l'occasion du 25^e anniversaire de la Salle Pollack
Pollack Hall 25th Anniversary Series*

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE
DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY
ORCHESTRA**

Alexis Hauser

chef invité / guest conductor

Jean-Marie Zeitouni

chefs répétiteur / staff conductor

Katerina Juraskova

violoncelle/cello

classe de/class of **Antonio Lysy**

Premier Prix du concours de concerto de McGill 1999

First Prize Winner of the
1999 McGill Concerto Competition

PROGRAMME

Candide (ouverture/overture)

LEONARD BERNSTEIN
(1918-1991)

Schelomo (Solomon)

une rhapsodie hébraïque

pour violoncelle et orchestre /

a Hebrew Rhapsody for cello and orchestra

ERNEST BLOCH
(1880-1959)

Katerina Juraskova, violoncelle / cello

ENTRACTE ~ INTERMISSION

Symphonie n° 5 /
Symphony No. 5

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Moderato

Allegretto

Largo

Allegro non troppo

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-497 et 243-697.

The presentation of this concert is a component of
course numbers 243-497 and 243-697.

ISTS
nator

BEETHOVEN
1770-1827)

DELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



egree

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Per*
Introduction
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Notes

Le 14 octobre dernier, le monde de la musique soulignait le dixième anniversaire de la mort de Leonard Bernstein (1918-1990). Cet homme, que ses amis appelaient familièrement Lenny, a été l'un des musiciens les plus fascinants de notre époque. Son intense activité musicale lui a valu d'être respecté et adulé partout dans le monde, et particulièrement aux États-Unis. Il a enseigné, écrit des livres et joué dans ses propres émissions de télévision; il s'est produit comme pianiste et a dirigé un nombre incalculable d'interprétations mémorables, en plus de composer des symphonies, de la musique de chambre, des opéras, de la musique de film et de danse et bien sûr des comédies musicales. Stravinski a même dit de lui qu'il était un «magasin à rayons» musical. Selon sa biographe, Joan Peyser, le plus grand mérite de Bernstein est d'avoir démontré «qu'un Américain qui n'a pas étudié à l'étranger peut non seulement recevoir une bonne formation, mais aussi se révéler un musicien remarquable et fascinant».

Bernstein doit probablement l'essentiel de sa réputation à *West Side Story*, qui a été un immense succès à Broadway, même s'il ne voulait pas que cette oeuvre soit la seule à laquelle son nom reste attaché. De fait, la plupart des comédies musicales qu'il a écrites pour Broadway ont connu de véritables triomphes; seule *Candide* a été mal reçue lors de la première. Malgré tout le talent et l'imagination des collaborateurs dont Bernstein s'était entouré, l'oeuvre a été jugée trop sérieuse et a quitté l'affiche après à peine 73 représentations. «Il peut paraître incroyable», a écrit le critique du *Boston Morning Globe* au lendemain de la première, «qu'en dépit de tout le talent mis en oeuvre *Candide* ne soit en somme qu'un divertissement triste». *Candide* a toutefois été repris avec beaucoup plus de succès; c'est d'ailleurs la seule oeuvre que Bernstein a continué de remanier jusqu'à la dernière année de sa vie. Il a souvent comparé *Candide* à «un enfant qui a besoin de soins particuliers». Cet enfant était toutefois tendrement aimé et beaucoup considèrent que Bernstein a mis l'essentiel de son art dans cette oeuvre tantôt éclectique, spirituelle, irrévérencieuse et ironique, tantôt fraîche et naïve. Elle s'inspire du conte écrit par Voltaire au XVIII^e siècle. Le héros, Candide, emporté par les événements jusqu'au bout du monde, reste fidèle aux enseignements de son maître, philosophe à l'optimisme inébranlable : tout est pour le mieux, tout concourt à une fin et donc à la meilleure des fins possibles dans ce monde qui est le meilleur des mondes possibles. À la fin de ses pérégrinations où il a frôlé la mort et été témoin de catastrophes, Candide se trouve comblé de se retrouver chez lui, en Westphalie, et de pouvoir cultiver son jardin. Bernstein a bien sûr brillamment exprimé l'atmosphère des épisodes de ce conte satirique dont il a souligné la sagesse et l'humour mordant. La partition est un foisonnement d'éléments divers, de tangos rythmés, de mazurkas, de valses, de gavottes, de numéros quasi lyriques et même de passages dodécaphoniques. Cette musique mérite de durer et l'*Ouverture* est d'ailleurs l'une des oeuvres de concert les plus interprétées que Bernstein ait écrites.

Le monument érigé à la mémoire d'Ernest Bloch (1880-1959) à Agate Beach (Oregon) porte en inscription le vers suivant de Walt Whitman : «À moi la solitude/à moi la nature». Ce vers semble résumer la pensée de Bloch si facilement décelable, notamment dans son style d'enseignement. Bloch apprenait en effet à ses illustres élèves (au

nombre desquels figuraient Sessions, Porter et Rogers) à trouver leur style propre, ce à quoi tendait assurément son travail de compositeur. Il rejetait les modes et cherchait à établir une communication artistique plutôt qu'à être simplement à la page. Il est généralement considéré comme un iconoclaste parmi les compositeurs du XX^e siècle.

Bloch s'est volontiers inspiré de son patrimoine juif pour sa musique. C'est entre 1911 et 1916, qu'il a composé les oeuvres qui forment son «cycle juif». Chacune de ces oeuvres utilise soit des citations littérales tirées des psaumes ou du Cantique des Cantiques, soit des appels imitatifs de schofar (le schofar est un instrument à vent fait d'une corne de bélier qu'on utilise dans les synagogues à l'occasion des grandes fêtes religieuses). Le cycle juif comprend *Trois poèmes juifs*, *Prélude et Psaumes 114 et 137*, *Psaume 22*, *Israël* et l'oeuvre au programme du concert de ce soir, *Schelomo* (Solomon) pour violoncelle et orchestre, écrite en 1916. Bloch semble avoir trouvé son identité musicale grâce à ces oeuvres, qui lui ont valu une grande renommée aux États-Unis. La dernière oeuvre du cycle est peut-être l'oeuvre pour violoncelle et orchestre la plus expressive écrite durant la première moitié du XX^e siècle. Bloch avait d'abord envisagé d'écrire une oeuvre pour voix et orchestre, mais ne sachant quel passage de l'Ecclésiaste utiliser, il a plutôt décidé d'en faire une oeuvre pour violoncelle. *Schelomo* utilise un orchestre assez considérable, comprenant un céleste et deux harpes. Il comporte trois parties qui culminent en un *tutti* riche et somptueux. La partie intermédiaire comprend une mélodie hébraïque que Bloch a probablement apprise lorsqu'il était enfant; les motifs de notes répétés et les quartes augmentées et parfaites évoquent quant à eux l'appel de schofar. Si l'éclat de *Schelomo* évoque clairement la richesse et la puissance de Solomon, la coda qui y est juxtaposée évoque quant à elle ses souffrances.

Dimitri Chostakovitch (1906-1975) était un maître du genre symphonique. Son immense production (15 symphonies) n'a été surpassée que par celle de quelques compositeurs de son temps. On ne saurait ignorer la dimension politique de sa musique. Chostakovitch a commencé à composer très jeune et l'interprétation de sa première symphonie, lorsqu'il n'avait que 19 ans, a été saluée par le peuple et le gouvernement soviétiques. Beaucoup le considéraient comme l'un des premiers artistes soviétiques véritablement doués. La Révolution de 1917 a amorcé une période de créativité et d'expérimentation intellectuelles et artistiques intenses que le gouvernement n'a commencé à réprimer que onze ans plus tard. Du fait des nouvelles restrictions, la plupart des artistes et notamment Chostakovitch se sont alors retrouvés dans une situation très délicate. Tous les artistes soviétiques étaient en effet tenus de créer des oeuvres qui reflètent la force et les réalisations de l'État; la musique devait être optimiste, édifiante et accessible aux masses. Chostakovitch s'est efforcé de trouver un juste milieu et de plaire au gouvernement tout en apaisant sa conscience d'artiste. En 1934, son opéra *Lady Macbeth* a connu un succès retentissant et a même servi à la propagande destinée aux États-Unis. Malgré la popularité apparente de l'oeuvre, un article publié dans la *Pravda*, journal officiel du parti, a déclaré peu après que l'opéra était «gauchiste», «confus» et «musicalement chaotique», et qu'il reflétait en définitive le manque d'intérêt du compositeur pour les chants nationaux et donc le patrimoine national. Le gouvernement avait radicalement changé d'avis.

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

DELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Per*
Introduction

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Ce n'est qu'en 1937, avec sa *Cinquième symphonie*, que Chostakovitch est parvenu à une synthèse viable et «acceptable». Sous-titrée «*Réponse d'un artiste soviétique à une critique fondée*», l'oeuvre démontrait que Chostakovitch s'était réformé; elle a même été utilisée dans le cadre des fêtes du vingtième anniversaire de la Révolution. Quelques années plus tard, la Seconde Guerre mondiale fera de Chostakovitch un héros national.

La *Cinquième symphonie* est à la fois tragique et héroïque. Il est intéressant de noter que, malgré son succès, elle contrevenait à toutes les directives des autorités soviétiques qui voulaient une musique populaire empreinte de nationalisme et non de tragédie. Par sa structure, elle représente un retour à une architecture formelle que Chostakovitch n'avait pas utilisée depuis sa *Première symphonie*. Les deuxième, troisième et quatrième symphonies témoignent des expériences auxquelles le compositeur s'est livré sur la forme (lorsqu'une telle expérimentation était possible en Union soviétique). Au dire même de Chostakovitch : «Le thème de la symphonie est la formation d'un homme. L'homme et la somme de ses expériences se trouvent au centre de l'oeuvre, dont la forme est lyrique du début à la fin. Le *finale* propose une solution optimiste aux moments tragiques et tendus du premier mouvement.»

Le premier mouvement est en effet majestueux. Le premier thème chaleureux et exquis, exposé en douceur par les premiers violons, témoigne du penchant de Chostakovitch pour les atmosphères tendues et nerveuses. Ces moments lyriques sont suivis par un conflit qui culmine en une marche lugubre et terrifiante. Le bref *allegretto* est une satire spirituelle et mordante qui fait place à un *largo* riche et émouvant. Le *finale* au caractère dramatique et carnavalesque débute par un spectaculaire éclat des bois, des cuivres et des timbales, à l'unisson. L'atmosphère carnavalesque est renforcée par plusieurs accélérations du tempo; l'intensité sonore augmente à mesure que l'on approche de la fin et l'orchestre tout entier reprend la mélodie impétueuse par laquelle débute le mouvement avant de conclure l'oeuvre. Chostakovitch se voulait d'abord au service de l'art et la *Cinquième symphonie* est sa victoire.

Notes préparées par Rebekah Pym,
étudiante du 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

Notes

Two weeks ago, on October 14, the music world marked the tenth anniversary of the death of Leonard Bernstein (1918-1990). Bernstein, better known to acquaintances as Lenny and one of the more fascinating musical figures of our time, is globally respected and adulated for his intensely productive musical life, and no more than in the United States, his birthplace. He taught, wrote books, starred in his own television shows, performed as a pianist, conducted countless memorable performances, and composed symphonies, chamber music, opera, and music for film, dance and, of course, Broadway. Stravinsky even referred to him as a musical "department store." Bernstein's biographer Joan Peyser describes his biggest accomplishment as his proof that "an American, and one who had not studied abroad, could be not only well trained, but also a remarkable and exciting musician."

Bernstein is probably best-known for *West Side Story* which became a huge success on Broadway even though he himself did not want to be remembered by it. In fact, most of his Broadway works were absolute triumphs; only *Candide* was badly received at the first production. Bernstein collaborated on the work with a number of highly skilled and imaginative people, but the end result was judged too serious and the production closed after only 73 shows. "It seems incredible," wrote a critic in the Boston Morning Globe after the premiere, "when you think of all the talent involved, that *Candide* should have proved so sorry an entertainment." Later productions, however, were much more successful and it turned out to be the one work Bernstein continued to revise until the last year of his life. He often referred to *Candide* as the "child that needed special attention," but it was, in fact, well-loved, and many see it as the Bernstein piece summing up his legacy: eclectic, witty, irreverent, tongue-in-cheek one moment, and full of child-like wonder the next. Based on the satirical eighteenth century novel by Voltaire, the protagonist Candide journeys through the world guided by the words of his optimistic teacher: all is for the best, everything is made for a purpose, and is, therefore, made for the best of all possible purposes in this best of all possible worlds. At the end of his journey after witnessing death and disaster Candide is quite happy to return home to Westphalia and look after his garden. Bernstein, of course, managed to brilliantly capture the moods of this episodic satire, expounding on its wisdom and sharp humour. The score brims with a rich blend of various elements, rhythmic tangos, mazurkas, waltzes, gavottes, near-operatic numbers and even some twelve-tone writing. His music deserves to survive on its own merits and the *Overture* is one of the most frequently played concert pieces that Bernstein ever wrote.

Inscribed on a memorial stone for Ernest Bloch (1880-1959) in Agate Beach, Oregon, are the words of Walt Whitman "Give me solitude/give me nature." These words seem to represent Bloch's philosophy of life, clearly evident in, among other areas, his teaching style. He sought to teach his prestigious students (including Sessions, Porter and Rogers) how to develop unique styles and this was

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Peri*
Introduction
Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

certainly something that Bloch himself pursued as a composer. He shunned new fads and was determined to be artistically communicative rather than *au courant* for the sake of it. He is widely regarded as an iconoclast in twentieth century music.

Bloch is well-known for exploring his Jewish heritage in his music. Between 1911 and 1916 he composed a group of works collectively known as the "Jewish Cycle." Each piece employs either literal quotations from the Psalms or Song of Songs, or imitative shofar calls (the shofar is a wind instrument made out of a ram's horn and is sounded in the synagogue on high holy days). The Jewish Cycle includes: *Three Jewish Poems*, *Prelude and Psalms 114 and 137*, *Psalm 22*, *Israel*, and the piece in this evening's concert, *Schelomo* (Solomon) for violoncello and orchestra written in 1916. Bloch seemed to find his musical identity with these pieces and they established a significant reputation for him in the United States. The last piece in the cycle is perhaps one of the most eloquent works for cello and orchestra written in the first half of the last century. Bloch originally conceived the work for voice and orchestra, but was unsure which passage in the Book of Ecclesiastes to use as a text and so he eventually scored the piece for cello. *Schelomo* calls for a fairly large orchestra, including a celeste and two harps. It falls into three sections, each of which culminates with a rich, sumptuous orchestral *tutti*. The middle section incorporates a Hebrew melody that Bloch probably learnt as a young boy, while repeated-note patterns and the augmented and perfect fourth motifs evoke the call of the shofar. Although the vibrancy in *Schelomo* clearly reflects a vision of Solomon's wealth and power, this is in juxtaposition with a coda which represents his underlying misery.

Dimitri Shostakovich (1906-1975) was a master the symphonic genre. His output was huge (15 symphonies altogether) and was exceeded by only a few composers of his time. The political aspects in his music cannot be ignored. He began writing at an early age and the performance of his First Symphony, when he was only nineteen, won him great acclaim among both the people and the Soviet Government. Many considered him to be one of the first truly talented Soviet artists. The Revolution of 1917 had been a catalyst for almost eleven years of intellectual and artistic creativity and experimentation before the Soviet government began to crackdown. These new restrictions put most artists, including Shostakovich, in very difficult positions. All Soviet artists were now required to depict the strength and accomplishments of the State in their work: music had to be positive and uplifting, of mass appeal. Shostakovich sought to find a middle ground and continued to write attempting to please both the government and his own artistic conscience. In 1934 his opera *Lady Macbeth* proved to be a resounding success and was even used in the beginning as goodwill propaganda in the United States. But in spite of its seeming popularity, an article published in the official Party newspaper "Pravda" claimed that his opera was "leftist" and full of "confusion" and "musical chaos," and ultimately showed a lack of concern for national songs and therefore national heritage. The government had changed its view of his work completely.

It was not until 1937 that Shostakovich found a viable and "acceptable" synthesis in the *Fifth Symphony*. The piece, subtitled "A Soviet Artist's Reply to Just Criticism," signalled his reformation and was used as part of the celebrations to commemorate the Twentieth Anniversary of the Revolution. Only a few years later, World War II made Shostakovich a national hero.

The *Fifth Symphony* is both tragic and heroic in nature. Interestingly, in spite of the Fifth's success, it belied everything the Soviet authorities desired. They wanted folk music and nationalism not tragedy. In structure, it represents a return to a more formal architecture not encountered since the *First Symphony*. The second, third and fourth symphonies illustrate the composer's experiments with form (when there was opportunity within the Soviet State for such experimentation). In Shostakovich's own words:

The theme of my symphony is the making of a man. I saw man with all his experience in the centre of the composition, which is lyrical in form from beginning to end. The Finale is the optimistic solution of the tragically tense moments of the first movement.

Indeed the first movement is majestic. An expansive and exquisite opening theme, quietly announced in the first violins, is characteristic of the composer's penchant for tension and nervousness. Moments of lyricism are followed by conflict culminating at one point in a grim and terrifying march. The short *Allegretto* is a witty, biting satire followed by a rich and moving *Largo*. The dramatic and carnivalesque *Finale* opens with a grand and rousing flourish including all the woodwinds, brass and timpani. The carnival atmosphere is intensified by several increases in tempi and as the volume grows towards the close, the entire orchestra returns with the brash melody that opened the movement and strikes its way on to the end. Shostakovich strove to serve art first and the Fifth Symphony was his victory.

*Programme notes prepared by Rebekah Pym,
graduate student at the McGill Faculty of Music*

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Per*

Dance

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Alexis Hauser, chef invité / guest conductor

Violon I / Violin I

Eva Kozma
(solo / concertmaster)
Andrew Beer
(associé / assistant)
Ashley Plaut
Michele Kwon
Mireille St-Arnauld
Hannah Chan
Rachel Moody
Maina Shimizu
Audrey Lew
Sari Tsuji
Linda Choi
Kate Declerck
Yon-Su Shin
Andrea Goulet
Susan McCallum
Kam Shan Leung

Violon II / Violin II

Matia Gotman
(solo / principal)
John Corban
(associée / assistant)
Lana Tomlin
Hilary Mercer
Catherine Truby
Anita Gaudet-Rice
Emilie Brûlé
Anna Albert
Jacqueline Nutting
Marc Elysée
Shih-han Sun
Szeming Lau
Marie-Eve Lamy
Kathryn Riding

Alto / Viola

Monica Guenter
(solo / principal)
Lisa Davidson
(associée / assistant)
Kailey Kemp
Sonya Probst
Alexis Carter
Marika Anthony-Shaw
Matthew Miller
Caitlin May
Shanna Kook
Greg Hay

Violoncelle / Cello

Anna Sampson
(solo / principal)
Julia MacLaine
(associée / assistant)
Anne-Marie Leblanc
Shannon Simpson
Sarah Declerck
Adrian Fung
Brendan Cormier
Susannah Chung
Andrea Case
Anne Lee
Kristina Koropecski
Jessica Sullivan
Marie-Claire Lavigueur

Contrebasse / Bass

Francis Palma-Pelletier
(solo / principal)
Nicholai Bobas
(associé / associate)
Ian Medley
Matthew Perrin
Naomi Ellis
Ian Whiman
Dave Castagner
Miles Perkin

Flûte / Flute

Ahilya Ramharry
(solo / principal)
Allison Kiger
(associée / assistant)
Sara Crager

Hautbois / Oboe

Christopher Palameta
(solo / principal)
David Houston
(associé / assistant)
Victor Houle

Clarinette / Clarinet

Kirsten Offer
(solo / principal)
Jason Pan
(associé / assistant)
Paul Mulligan
Cathy Gallagher

Basson / Bassoon

Philip de Quehen
(solo / principal)
Su-Khang Giang
(associé / assistant)
Lucy Griffiths

Cor / Horn

Margeret McGillivray
(solo / principal)
Simon Harel
(associé / assistant)
Maude Lussier
Anna Frey
Matt McCall

Trompette / Trumpet

Brian Sand
(solo / principal)
Jon Baird
(associé / assistant)
Michael Plummer

**Trombone ténor
Tenor Trombone**

Martha Kelly
(solo / principal)
Emilie Boisvert
(associée / assistant)
Suzie Nadeau

Tuba

Gavin Kenney

Percussion

Karl Williams
(solo / principal)
John Wong
(associé / assistant)
Tristan Green
John Conn
Christopher Greenlaw
Matin Savard

Harpe / Harp

Annabelle Renzo
(solo / principal)
Stacey Loewen

Célesta, Piano

Donna Laube

Alexis Hauser, chef d'orchestre

Vainqueur du Concours Koussevitzky du *Boston Symphony Orchestra* au Festival de Tanglewood en 1974, Alexis Hauser fait très vite ses débuts remarquables aux Etats-Unis, d'abord au *New York City Opera* puis à la tête du *Atlanta Symphony Orchestra* (Itzhak Perlman, soliste). Depuis, il mène une carrière internationale en Europe, en Amérique du Nord, en Amérique Latine et en Extrême Orient.

Né à Vienne, il étudie la direction d'orchestre avec Hans Swarowsky à l'*Universität für Musik und darstellende Kunst* où il obtient, en 1970, un premier prix avec distinction. Ses autres professeurs se nomment Frieda Valenzi (piano), Nikolaus Hübner (violoncelle), Reinhold Schmid (direction de chœur) et Friedrich Cerha (pratique de la musique contemporaine). Il suit par ailleurs des cours de direction d'orchestre avec Franco Ferrara à l'*Accademia Chigiana* à Sienne (1969) et avec Herbert von Karajan à l'*Académie d'été du Mozarteum* de Salzbourg (1970). En 1977, il remporte le premier Concours Hans Swarowsky à Vienne (parmi les membres du jury, Claudio Abbado et Michael Gielen).

Parmi les distinctions qu'Alexis Hauser a reçues, citons le *Akademie Preis* du Ministère de la culture autrichien, le *Koussevitzky Conducting Prize* et l'*Eleanor Crane Memorial Prize* du *Boston Symphony Orchestra* et du *Berkshire Music Center* à Tanglewood, Massachusetts (jury: Seiji Osawa, Günther Schuller, Joseph Silverstein). Il est aussi titulaire de la Médaille du Mérite de la *Canadian Performing Arts Organization* pour son travail de promotion de la musique contemporaine.

Alexis Hauser, conductor

Winner of the Koussevitzky Conducting Prize of the Boston Symphony Orchestra at the Tanglewood Music Festival in 1974, Alexis Hauser has established an international career with numerous appearances in Europe, North and South America and Asia.

A native of Vienna, Alexis Hauser studied conducting with Hans Swarowsky at the *Universität für Musik und darstellende Kunst* in Vienna where he graduated with distinction in 1970. His teachers included Frieda Valenzi (piano), Nikolaus Hübner (violinello), Reinhold Schmid (choral direction) and Friedrich Cerha (contemporary music practice); other conducting studies with Franco Ferrara and Herbert von Karajan. In 1977 he became winner of the First International Hans Swarowsky Conducting Competition in Vienna.

Alexis Hauser made his professional debut with the Austrian *Tonkünstler Orchestra* in 1970 at the Vienna *Musikverein* and within the next six years he conducted numerous concerts with that orchestra touring in Austria and Germany. In 1975 he made his debut in the United States with the Atlanta Symphony (soloist Itzhak Perlman) and also his opera debut with the New York City Opera.

His first appearance in Canada 1976 with the *Orchestre symphonique de Montréal* was so successful that he was immediately invited again for further concerts. From 1981 to 1988 Hauser served as Artistic Director of the Orchestra London Canada and under his guidance the orchestra acquired in a very short time an international reputation. In Canada since 1983, Hauser secured additional prominence for his orchestra by CBC broadcasts and recordings which increased in frequency each subsequent year. Twice he received the Award of Merit of the Canadian Performing Arts Organisation "for innovative programming of contemporary music".

**ISTS
nator**

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Florentiner March

Introduction
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris

Sondra Palangio
Edward O. Phillips
Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding

Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gomeroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom

John H. Gomery
Sydney & Fernanda Ivanier
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides lanza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmerstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussell
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The McConnell Family Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

ISTS

nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



egree

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Per*
Introd

Dance

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Le dimanche 5 novembre 2000
à 20 h

Sunday, November 5, 2000
8:00 p.m.

Concert à l'occasion du 25^e anniversaire de la Salle Pollack
Pollack Hall 25th Anniversary Series

GEMS et L'ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL

GEMS and MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE

alcides lanza, Pierre Béluse
directeurs / directors

Le prochain concert de

L'ENSEMBLE DE PERCUSSION MCGILL aura lieu

The next MCGILL PERCUSSION ENSEMBLE concert will be held

Le 16 mars 2001

March 16, 2001

à 20 h à la Salle Pollack

8:00 p.m. in Pollack Hall

Pierre Béluse, directeur/director

* * *

Le prochain concert de GEMS aura lieu

The next GEMS concert will be held

Le 18 mars 2001

March 18, 2001

à 20 h à la Salle Pollack

8:00 p.m. in Pollack Hall

I - GEMS

BENGT HAMBRAEUS
(1928-2000)

GEOF HOLBROOK

ROBIN DAVIES

IAN KNOPKE

BRUCE PENNYCOOK

BRUCE MATHER

ALCIDES LANZA



McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Florentiner March

tirée de / from
Introduction
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Bengt Hambraeus [1928-2000]

Bengt Hambraeus est né le 29 janvier 1928 à Stockholm. Compositeur, interprète, érudit et éducateur, il a fait ses études en Suède et a obtenu son doctorat à l'Université d'Uppsala en 1956 pour une thèse portant sur la musique de la Renaissance. Il a ensuite travaillé à Milan et à Darmstadt où ses recherches lui ont valu de compter parmi les pionniers de la musique électroacoustique. De 1957 à 1972, il a travaillé pour la radio suédoise à Stockholm, dont il a été nommé chef de production musicale en 1968. Après s'être fixé au Canada, il s'est joint en 1972 au personnel de la faculté de musique de l'Université McGill, où il a enseigné la composition, la musique électronique, la théorie, la musicologie et l'improvisation à l'orgue jusqu'à sa retraite en 1995. Il a en outre été co-directeur du studio de musique électronique de 1974 à 1976. Il a écrit de nombreux articles, essais et ouvrages de musicologie sur différents aspects de la musique du XVI^e au XX^e siècle. Son livre le plus récent, publié en 1997, s'intitule *Aspects of Twentieth-Century Performance Practice: memories and reflections*.

Il a été nommé professeur émérite en 1995. Bon nombre de ses élèves occupent des postes de haut rang dans des organismes et établissements musicaux du Canada et à l'étranger. Il a été membre de la Ligue canadienne des compositeurs, de l'Académie royale de musique de Suède et de la Société des compositeurs suédois. Le roi de Suède lui a décerné la médaille d'or *Litteris et Artibus* en 1986. Bengt Hambraeus a été l'un des compositeurs de musique expérimentale les plus marquants des années 1950. Il s'est intéressé aux musiques du monde et a laissé une oeuvre qui comprend près de 200 compositions appartenant à des genres aussi différents que la musique orchestrale, l'opéra, la musique de chambre et la musique pour clavier. Ses deux oeuvres les plus remarquables sont la vaste trilogie chorale comprenant *Constellations V* (1982-1983), *Symphonia Sacra* (1985-1986) et *Apocalipsis* (1987), ainsi que son grand ouvrage pédagogique, le *Livre d'orgue* (1981), qui comprend 48 oeuvres pour orgue d'un degré de difficulté croissant réparties en quatre volumes.

Bengt Hambraeus est décédé le jeudi 21 septembre 2000.

Bengt Hambraeus [1928-2000]

Composer, performer, scholar, and educator, Dr. Hambraeus was born on January 29, 1928 in Stockholm. He received his early education in Sweden and was granted his Ph.D. from Uppsala University in 1956 for a study of Renaissance music, following which he was active in Milan and Darmstadt as an early pioneer in electroacoustic music. From 1957-72 he worked for the Swedish Broadcasting Corporation in Stockholm and rose to the position of head of music production in 1968. Emigrating to Canada, he joined the Faculty of Music at McGill University in 1972 and from then until his retirement in 1995 he taught composition, electronic music, theory, musicology, and organ improvisation. From 1974 to 1976 he was co-director of the Electronic Music Studio. Author of many articles, essays, and books on musicological topics from the 16th through the 20th century, his most recent book is *Aspects of Twentieth-Century Performance Practice: memories and reflections* (1997).

He was named Emeritus Professor in 1995. His many pupils hold leading positions in musical organizations and institutions both within Canada and around the world. Amongst his many memberships are those in the Canadian League of Composers, the Royal Swedish Academy of Music, and the Swedish Composers Society. He was honoured by the King of Sweden in 1986 when he was awarded the Royal Swedish Gold Medal *Litteris et Artibus*. One of the leading experimental composer of the 1950s and a composer whose outlook encompassed world music, his oeuvre, which runs close to 200 compositions, covers a wide range of genres from orchestral pieces and opera to chamber and keyboard music. Foremost amongst his compositions is the large-scale choral trilogy *Constellations V* (1982-83), *Symphonia Sacra* (1985-86) and *Apocalipsis* (1987), and the great pedagogical work, *Livre d'orgue* (1981), 48 organ pieces of progressive difficulty in four volumes.

Bengt Hambraeus passed away on Thursday, September 21, 2000.

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

DELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Florentiner March

35
tirée de / from The Florentiner
Introduction
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les compositeurs

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Notes :

Intrada, calls a été composée pour l'inauguration de la salle de concert Pollack, le 10 avril 1975. «*Intrada* évoque les systèmes de communication musicaux utilisés dans différentes cultures. L'un de ces systèmes, qui m'est familier, est le système de signaux et d'appels qu'utilisent les gardiens de troupeaux dans les montagnes du centre de la Suède.» L'oeuvre est un montage de quelque 30 fragments de sonorités de cuivres auxquels s'ajoutent quelques éléments exécutés par Hambraeus sur un kalimba [piano à pouce africain]. Tous ces éléments ont fait l'objet de transformations électroniques au studio de musique électronique de McGill.

Catalysis a été composée au SME de McGill. Dans cette oeuvre, l'association d'une bande quadruphonique et d'un instrument établit une comparaison entre des éléments spatiaux stables et instables... le piano sert de point d'insertion des éléments qui peuvent se révéler nécessaires pour renforcer, influencer ou confronter les sonorités libres de la partie électronique. Les sonorités du piano sont transformées numériquement à l'aide de programmes spéciaux dans l'ordinateur «d'accompagnement». La trajectoire spatiale des sonorités traitées du piano crée les éléments fondamentaux de l'oeuvre. [Geof Holbrook]

Dans *Pentalog*, certaines sonorités vous sembleront très familières... d'autres sont à peine nées à la vie sonore. La partie d'alto n'est pas complètement notée, mais la manipulation des appareils électroniques est laissée à la discrétion de l'opérateur - électronicien durant l'exécution. L'artiste est sensé utiliser la partition comme point de départ d'une improvisation et développer les notes écrites, en réagissant à la prestation des dispositifs électroniques et de la bande. Celle-ci a été créée à l'aide de logiciels de création et de traitement spéciaux et à partir du contenu d'une séance d'enregistrement réalisée à Montréal, à l'angle du boulevard Saint-Laurent et de la rue Prince-Arthur, un vendredi soir. [Robin Davies]

TIN TIN NA DHIN NA DHIN NA [1999] a été composée au SME de McGill et créé à la salle Pollack lors d'un concert du GEMS, en 1999. L'oeuvre est écrite pour tabla, instrument à percussion indien, et traitement numérique des signaux en temps réel à l'aide d'un ordinateur utilisant les programmes MAX et MSP. [Ian Knopke]

Panmure Vistas, pour un ou plusieurs violons et dispositifs électroacoustiques, est la huitième oeuvre d'un cycle pour un ou plusieurs interprètes et dispositifs électro-acoustiques informatisés. Dans cette oeuvre, je m'adresse au violon [ou à la section de violon] comme à une présence très animée et «brillante» renforcée par des techniques de traitement du signal audio et projetée dans l'espace par de multiples enceintes acoustiques. [Bruce Pennycook]

Clos de Vougeot a été commandée par l'ensemble de percussion Nexus, en 1977. L'oeuvre emprunte son titre à l'un des meilleurs et des plus célèbres vins rouges de Bourgogne. Je laisse à l'auditeur le soin d'établir une analogie entre ma composition et ce vin. Écrite pour quatre percussionnistes utilisant deux marimbas et seize cloches de vache, *Clos de Vougeot* utilise également des cloches tubulaires, six gongs de hauteur définie et six autres de hauteur indéfinie. Sur le plan musical, trois types de matière s'y trouvent juxtaposées : des pulsations définies de dix tempos différents (celles de tempo moyennement rapide au début et celles de tempo extrême, à la fin), des sections «*tremolando*» au rythme fluide et des «*cadences*» où le jeu des quatre interprètes n'est pas synchronisé. Même si les marimbas et les cloches de vache ont des sonorités différentes - bois et métal - ils produisent des sons de même durée et se prêtent bien à des effets de *tremolando*. [Bruce Mather]

maderas [2000-II]. Cette oeuvre a été écrite 'a la demande de Sylvia Smith de la maison *Smith Publications* (Baltimore) en prévision de l'ouvrage intitulé *MARIMBA CONCERT*, qui comportera un recueil d'oeuvres miniatures pour marimba sans accompagnement. *maderas* évoque des sonorités anciennes et quasi ritualistes. L'atmosphère mystérieuse du début contraste vivement avec les moments plus angoissés et dramatiques. Le *precipitato* en accords prépare une obscure citation de tango et évoque d'autres oeuvres du compositeur. *maderas* [qui signifie bois en espagnol] est écrit pour marimba solo, mais peut être interprété par deux exécutants utilisant chacun un groupe d'instruments presque identiques [marimba et autres objets en bois].

Notes préparées par les compositeurs et par Rebekah Pym, étudiante du 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Florentiner March

The Ballet

tirée de / from *The Peri*

Introduction

Dance of the Spirit

Dance of the Spirit

Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond

Sarah Barnes

Kathleen Hulley

Christa Lowry

Blair MacNeillie

Julie Paquet

Michael Plummer

Aura West

Louisa Wong

Notes:

Intrada, calls was composed for the opening of Pollack Concert Hall, on April 10, 1975. "Intrada is based on my impressions of the out-door musical communication systems used in various cultures. One of these, with which I am well acquainted, is the system of signals and calls used by the cowherds in Middle-Sweden mountain farms." The music was realized as a montage of some 30 fragments of brass instrument sounds, and some added materials performed by Hambræus on a Kalimba [the African thumb-piano]. All of these materials went through a series of electronic transformations in the McGill Electronic Music Studio.

Catalysis was composed at the McGill EMS. In *Catalysis*, the combination of quadrasonic tape with a live instrument presents a comparison between spatially stable and unstable elements...the piano serves as an insertion point for material which may be needed to reinforce, influence or confront the free-range sounds of the electronic part. The piano sounds are transformed digitally by special software programs in the 'accompanying' computer. The spatial trajectory of the processed piano sounds creates the primary materials for the piece. [Geoff Holbrook]

In *Pentalog* you will recognize some sounds as old friends...others are infants in the auditory world. The viola part is notated to an extent, but the manipulation of electronics is left up to the electronics operator in performance. The viola player is intended to use the score as a springboard for improvisation - elaborating on the written notes and reacting to the electronics and tape part. The tape part was created using custom audio creation and processing software, and a recording session at the corner of St. Laurent and Prince Arthur in Montreal one Friday night. [Robin Davies]

TIN TIN NA DHIN NA DHIN NA [1999] was composed at the McGill EMS and premiered at Pollack Hall during a GEMS concert in 1999. The piece is for the 'tablas,' an Indian percussion instrument, and real-time digital signal processing realized via computer utilizing MAX and MSP programs. [Ian Knopke]

Panmure Vistas, for one or more violins and electroacoustics, is the eighth in a series of pieces for one or more performers and interactive, computer-mediated electroacoustic forces. In this piece I engage the violin [or violin section] as a highly animated and "brilliant" presence augmented by audio signal processing techniques and projected into the performance space through multiple loudspeakers. [Bruce Pennycook]

Clos de Vougeot was commissioned by the percussion ensemble Nexus in 1977. The piece takes its name from one of the greatest and best known red wines of Burgundy. I leave any analogies between my work and that wine to the imagination of the listener. Conceived for four percussionists playing two marimbas and sixteen cowbells, *Clos de Vougeot* also calls for tubular chimes, six gongs of precise pitch and six gongs of indefinite pitch. Musically it juxtaposes three types of material: definite pulsations in ten different tempos (the moderate ones at the beginning and the extreme ones at the end), "tremolando" sections with fluid rhythm and "cadenzas" in which the four players are not synchronized. Although marimbas and cowbells have different sonorities--wood and metal--they have a similar resonance duration and are well suited to "tremolando" effects. [Bruce Mather]

maderas [2000-II], for marimba(s) and other pieces of wood

This piece was written at the request of Sylvia Smith of Smith Publications (Baltimore) to be included in the book entitled *Marimba Concert*. This book features a collection of unaccompanied marimba miniatures. *maderas* evokes ancestral, quasi-ritualistic sounds. The mysterious atmosphere of the start is in high contrast with the more anxious and dramatic moments. The chordal *precipitato* brings the music to an obscure tango quote, plus reminiscences of the composer's other works. *maderas* (wood, in Spanish) is originally scored for solo marimba. However, the piece can be played by two performers, using each an almost identical set up (marimba and other pieces of wood).

Programme notes prepared by the composers and by Rebekah Pym,
graduate student at the McGill Faculty of Music

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Introduction

Dance of the Spirit

Dance of the Spirit

Dance of the Spirit

trompette/trumpet

Benjamin Raymond

Sarah Barnes

Kathleen Hulley

Christa Lowry

Blair MacNeillie

Julie Paquet

Michael Plummer

Aura West

Louisa Wong

Le GEMS (*Group of the Electronic Music Studio*) a été fondé en 1983 par Alcides Lanza, Claude Schryer et John Oliver. Le GEMS est un ensemble de chambre formé de compositeurs et d'interprètes qui se spécialisent dans l'interprétation d'œuvres électroacoustiques et particulièrement celles créées à l'aide des ressources du Studio de musique électronique de l'Université McGill. Le GEMS offre aux jeunes compositeurs, interprètes, chefs d'orchestre et spécialistes de la musique informatique et électronique la possibilité de se perfectionner en tant que créateur, interprète et technicien en se produisant à McGill et dans d'autres centres. L'ensemble a présenté de nombreux concerts englobant tous les genres de la musique contemporaine : musique acoustique et électroacoustique, musique interactive en direct, théâtre musical et multimédia. Beaucoup des œuvres créées par le GEMS durant ses quinze saisons consécutives ont été couronnées par de grands prix internationaux et ont été interprétées dans le cadre de concerts et de festivals de musique contemporaine au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Amérique du Sud et au Japon. Le GEMS présente régulièrement des concerts de musique électroacoustique à l'Université McGill et participe à différentes activités liées à la musique électroacoustique.

◆ ◆

L'ensemble de percussion McGill a été fondé en 1969 par Pierre Béluse, qui enseigne la percussion à la faculté de musique de l'Université McGill depuis 1967. En plus d'organiser de nombreuses activités sur le campus, l'ensemble se produit régulièrement sur les ondes de la CBC et de la SRC. En 1980, l'ensemble a enregistré pour Radio-Canada International (RCI 478) un premier disque consacré à des oeuvres des compositeurs canadiens Walter Boudreau, Vincent Dionne et Claude Vivier. Il a également enregistré sur étiquette McGill Records des oeuvres d'Andrew Culver, Serge Garant, Alcides Lanza et François Morel. Cet enregistrement a remporté le Grand prix du disque du Canada en 1979.

GEMS

GEMS, the Group of the Electronic Music Studio, was founded in 1983 by alcides Ianza, Claude Schryer and John Oliver. GEMS is a composer/performer chamber ensemble specializing in electroacoustic works, especially those created using the resources of the McGill University Electronic Music Studio and offers young composers, performers, conductors, and computer and electronic music specialists an opportunity to refine their creative, interpretative and technical skills through performances at McGill and other centers. The ensemble has presented numerous concerts of all genres of contemporary music: acoustic, electroacoustic, interactive live-performance, music theatre and multi-media. Many of the works premiered by GEMS during its fifteen consecutive seasons have been major international prize-winners and have been performed at Contemporary Music concerts and festivals in Canada, the USA, Europe, South America and Japan. Today, GEMS continues to hold regular concerts of electroacoustic music at McGill University as well as taking part in a variety of electroacoustic-related events.

McGill Percussion Ensemble

The McGill Percussion Ensemble was founded in 1969 by Pierre Béluse, who has been teaching percussion at McGill University's Faculty of Music since 1967. Along with numerous activities on the campus, The Ensemble performs frequently on the Canadian Broadcasting Corporation's English and French radio networks. In 1980, a first recording of the Ensemble, devoted to compositions by Canadian composers Walter Boudreau, Vincent Dionnne and Claude Vivier, was produced and released by Radio Canada International (RCI 478). Works by Andrew Culver, Serge Garant, alcides Ianza and François Morel have also been recorded and released under the McGill label. This recording won the Grand Prix du Disque-Canada in 1979.

ISTS
nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Florentiner March

Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

**LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK
POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE**

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris

Sondra Palangio
Edward O. Phillips
Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding

Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
Robert & Norma Benson
Judy Bercovitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom

John H. Gomery
Sydney & Fernanda Ivanier
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides lanza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmerstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussell
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The McConnell Family Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



egree

Florentiner March

The Ballet
tirée de / from *The Per*
Introduction

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Le lundi 6 novembre 2000
à 20 h

Monday, November 6, 2000
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Faculty and Guests Series

YEHONATAN BERICK
violon/violin

ÉLIZABETH FRANCOEUR
clarinette/clarinet

DALE BARTLETT
piano

Le samedi **18 novembre à 19 h**
Le dimanche **19 novembre à 20 h**
à la Salle Pollack

ÉPREUVES FINALES DU CONCOURS DE CONCERTOS DE MCGILL
MCGILL CONCERTO COMPETITION FINALS

Saturday, **November 19 at 7:30 p.m.**
Sunday, **November 19 at 8:00 p.m.**
Pollack Hall

Entrée libre

Free Admission

Yehonatan Berick, violon

Né en Israël en 1968, Yehonatan Berick a commencé à apprendre le violon à l'âge de six ans. Élève d'Ilona Féhér, il a achevé ses études aux États-Unis auprès de Henry Meyer, Kurt Salmannshauß et Dorothy Delay. Il a obtenu de nombreuses bourses d'études de la Fondation culturelle États-Unis-Israël et des prix de la Fondation Clairemont. Chambriste actif, il est membre du Quatuor à cordes Huberman et du Quatuor attitré du Centre musical de Jérusalem, qui s'est produit au Kennedy Center de Washington (D.C.) et au Louvre (Paris, France). Il est également membre du Trio Lortie-Berick-Lysy qu'on a pu entendre au Canada, en Italie et au *Wigmore Hall* de Londres. Il a fait des tournées aux États-Unis avec l'ensemble *Musicians from Marlboro* et enregistré deux disques compacts, l'un avec l'Ensemble Amici de Toronto sur étiquette Summit, l'autre avec James Tocco et le Quatuor Amarnet sur étiquette Gasparo. Il est actuellement professeur de violon à l'Université McGill (Montréal, Canada). L'instrument dont il joue, un J.B. Vuillaume, lui a été prêté par la Fondation culturelle États-Unis-Israël.

Élizabeth Francoeur, clarinette

Élizabeth Francoeur a commencé à jouer de la clarinette à l'âge de 15 ans. Elle a été l'élève d'*Emilio Iacurto* et de *Robert Crowley* à l'Université McGill (Montréal, Canada), où elle a obtenu un baccalauréat en interprétation avec *grande distinction* en 1997. Elle est actuellement première clarinette de l'*Orchestre Symphonique du Saguenay-Lac-Saint-Jean* au Québec, sa province d'origine. Elle est également membre du quintette de bois du même orchestre qui se produit régulièrement sur les ondes de Radio-Canada. Elle est en outre une récitaliste et une chambriste de plus en plus recherchée. En novembre 1999, fidèle à sa passion pour la musique contemporaine, elle a participé avec le *Nouvel Ensemble Moderne*, formation montréalaise de renommée internationale, à un concert qui a été diffusé sur les ondes de la *CBC*. En septembre 2000, elle a participé, avec le même ensemble, à une tournée de concerts et à un stage à la *Fondation Royaumont* (France). Elle a récemment donné des concerts de musique de chambre à Québec avec le violoniste et altiste Yehonatan Berick, le pianiste Martin Dubé et le violoncelliste Sylvain Murray.

Dale Bartlett, piano

Dale Bartlett est originaire de Lethbridge (Alberta). Professeur agrégé à la faculté de musique de l'Université McGill, il mène de front une carrière très active de chambriste et d'accompagnateur. Pianiste du trio Hertz, il a fait avec cet ensemble de nombreuses tournées en Grande-Bretagne et dans l'ex-Union Soviétique. Il a également accompagné les altistes Neal Gripp et Robert Verebes et la violoniste Angèle Dubeau lors de leurs débuts à Londres (Grande-Bretagne). Il fait depuis longtemps partie du personnel enseignant du camp d'été du Domaine Forget, à St-Irénée (Québec) où il donne chaque année des récitals avec le violoniste français Pierre Amoyal, qu'il a également accompagné à Montréal et au Carnegie Hall de New York. Dale Bartlett est l'un des accompagnateurs officiels du Concours international de musique de Montréal depuis 1972. En reconnaissance de sa contribution à la musique, l'Université de Lethbridge lui a décerné un doctorat honorifique.

ISTS nator

BEETHOVEN
1770-1827)

NDELSSOHN
1809-1847)

ARD GRIEG
1843-1907)

RICE RAVEL
1875-1937)

PROKOFIEV
1891-1953)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



egree

Florentiner March

Introduction
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les c

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

Yehonatan Berick, violin

Born in Israel in 1968, Mr. Berick started violin lessons at the age of six, and was a student of Ilona Féhér. He completed his studies in the US with Henry Meyer, Kurt Saßmannshauß and Dorothy Delay. He has won many America-Israel Cultural Foundations scholarships and Clairemont Awards. An active chamber musician, Mr. Berick is a member of the Huberman String Quartet, the Quartet-in-Residence at the Jerusalem Music Center, which has performed at the Kennedy Center in Washington D.C. and at the Louvre in Paris, France. As a member of the award-winning Lortie-Berick-Lysy Trio, he has appeared in concerts in Canada, as well as in Italy and London's Wigmore Hall. He has recorded CD's with Toronto-based Amici ensemble for Summit label, and with James Tocco and the Amarnet Quartet for Gasparo label. Mr. Berick is Professor of Violin at McGill University in Montréal, Canada. He is playing on a J.B. Vuillaume violin, which is on loan to him by the America-Israel Cultural Foundation.

Élizabeth Francoeur, clarinet

Élizabeth Francoeur began playing the clarinet at age 15. She graduated from McGill University (Montréal, Canada) in 1997 with *High Distinction in Clarinet*. Her teachers were Emilio Iacurto and Robert Crowley. She presently holds the position of principal clarinet in the *Orchestre symphonique du Saguenay-Lac-Saint-Jean* in her native Québec, and is a member of the Symphony's woodwind quintet, which performs regularly for *Radio-Canada*. She is increasingly in high demand as a recitalist and chamber musician. In November 1999 she took part in concert with the internationally acclaimed *Nouvel ensemble moderne* of Montreal, and in September 2000 she participated in a concert tour and a residency with the NEM at the *Fondation Royaumont* in France. Recent engagements include chamber music recitals in Quebec City, with invited guests such as violinist and violist Yehonatan Berick, pianist Martin Dubé, and cellist Sylvain Murray.

Dale Bartlett, piano

Dale Bartlett is originally from Lethbridge, Alberta. Currently an Associate Professor of the Faculty of Music of McGill University, he continues a very active career as a chamber musician and accompanist. As pianist of the Hertz Trio, he toured frequently in England and the former Soviet Union. He has also partnered violinists Neal Gripp, Robert Verebes and violinist Angèle Dubeau in their début recitals in London, England. A long-time staff member at the Domaine Forget Summer Academy in St. Irénée, Québec, he has given annual recitals there with French violinist Pierre Amoyal, and has also been his partner for recitals in Montreal and at New York City's Carnegie Hall. Mr. Bartlett has been an official accompanist of the Montreal International Music Competitions since 1972. His services to music have been recognized with an Honorary Doctorate from the University of Lethbridge.

PROGRAMME

Sonate n° 5, opus 24 pour violon et piano, *Printemps*
Sonata No. 5, Op. 24 for violin and piano, *Spring*

L.V. BEETHOVEN
 (1770-1827)

Allegro
 Adagio molto espressivo
 Scherzo: Allegro molto
 Rondo: Allegro ma non troppo

Contrasts, pour violon, clarinette et piano
Contrasts, for violin, clarinet and piano

B. BARTÓK
 (1881-1945)

Verbunkos: moderato, ben ritmato
 Pineno: Lento
 Sebes: Allegro vivace

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate n° 2, opus 13 en sol majeur pour violon et piano
Sonata No. 2, Op. 13 in G major for violin and piano

E. GRIEG
 (1843-1907)

Lento doloroso - Allegro vivace
 Allegretto tranquillo
 Allegro animato

Sonate n° 3 pour violon seul, *Balade*
Sonata No. 3 for unaccompanied violin, *Balade*

E. YSAÏE
 (1858-1931)

Zigeunerweisen

P. DE SARASATE
 (1844-1908)

ISTS
 nator

BEETHOVEN
 1770-1827)

NDELSSOHN
 1809-1847)

ARD GRIEG
 1843-1907)

RICE RAVEL
 1875-1937)

PROKOFIEV
 1891-1953)

Accès via Porte
 McTavish
 (Métro Peel)

McGill Main Campus
 Access via McTavish
 Gate
 (Peel Metro)



Florentiner March

Introduction
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit
Dance of the Spirit

Les

trompette/trumpet

Benjamin Raymond
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair MacNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Aura West
Louisa Wong

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislawsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris

Sondra Palangio
Edward O. Phillips
Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding

Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom

John H. Gomery
Sydney & Fernanda Ivanier
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides lanza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmarstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussell
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The J.W. McConnell Family
Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

Salle Redpath Hall

Le mardi 7 novembre 2000
à 20 h

Tuesday, November 7, 2000
8:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS Marina Mdivani, coordonnatrice / coordinator

Concerto n° 1 en do majeur, opus 15 (extrait)
Concerto No. 1 in C major, Op. 15 (excerpt)
Allegro con brio

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Ayeon Kim, piano
Classe de / Class of Marina Mdivani
Marina Mdivani, accompagnatrice / accompanist

Concerto en sol mineur, opus 25 (extraits)
Concerto in G minor, Op. 25 (excerpts)
Allegro con fuoco
Andante

FÉLIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Sabrina Lin, piano
Classe de / Class of Tom Plaunt
Yi-Chen Yeh, accompagnatrice / accompanist

Concerto en la mineur, opus 16 (extraits)
Concerto in A minor, Op. 16 (excerpts)
Adagio
Allegro moderato molto e marcato

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Hanh Pham, piano
Classe de / Class of Marina Mdivani
Marina Mdivani, accompagnatrice / accompanist

entracte - intermission

Concerto en sol / Concerto in G (extraits / excerpts)
Adagio assai
Presto

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Fiona Jane Watson, piano
Classe de / Class of Tom Plaunt
Dale Bartlett, accompagnatrice / accompanist

Concerto n° 1 en ré bémol majeur, opus 10
Concerto No. 1 in D-flat major, Op. 10

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Christine Couture, piano
Classe de / Class of Marina Mdivani
Marina Mdivani, accompagnatrice / accompanist

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements for the degree
or diploma programme of the students listed above.

Tuesday, November 7, 2000
8:00 p.m.

Le mardi 7 novembre 2000
8:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL

McGILL STUDENT SOLOISTS

Campus de McGill
Accès via Port
McTavish
(Main Road)

McGill Main Campus
Accès via McTavish
Gate
(Post Office)



LEONARD VAN BETHOVEN
(1770-1827)

FRANZ MENDELSSOHN
(1809-1847)

EDWARD GRIG
(1843-1907)

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

or diploma program
presented in the
of the McGill School of
point of view of the
of the McGill School of
of the McGill School of

Salle Redpath Hall

Le jeudi 9 novembre 2000
à 20 h

Thursday, November 9, 2000
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

Sonia Lee

clavecin / harpsichord

classe de / class of Hank Knox

Toccata Nona
tiré de / from *Primo Libro di Toccate e*
Partite d'Intavolatura di Cembalo (1615)

GIROLAMO FRESCOBALDI
(1583-1643)

Queen Elizabeth's Chromatic Pavan and Gaillard

JOHN BULL
(1562/63-1628)

Suite en sol mineur/Suite in G minor
Prélude; Allemande; Courante;
Deuxième Courante; Sarabande;
Gigue; Gaillard; Passacaille

JEAN-HENRI D'ANGLEBERT
(1628-1691)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate pour clavecin/Sonata for harpsichord
Poco Allegro
Poco Moderato Cantabile
Allegretto

BOHUSLAV MARTINÛ
(1890-1959)

Sonate Rondo n° 58 en sol majeur
Sonata Rondo No. 58 in G major

PADRE ANTONIO SOLER
(1729-1783)

Concerto en ré majeur, BWV 972
Concerto in D major, BWV 972
Allegro
Larghetto
Allegro

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Sonia Lee
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Sonia Lee in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

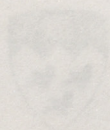


Salle Redpath Hall

Thursday November 9, 2000
8:00 p.m.

Master's Recital

Chorus de Noël
Avec les Pères
M. J. J. J.
(M. J. J. J.)
M. J. J. J. J.
Avec les Pères
M. J. J. J. J.
Avec les Pères
M. J. J. J. J.



Chorus de Noël
(M. J. J. J.)

Chorus de Noël
(M. J. J. J.)

Chorus de Noël
(M. J. J. J.)

Chorus de Noël
(M. J. J. J.)

Chorus de Noël
(M. J. J. J.)

Chorus de Noël
(M. J. J. J.)

This recital is presented by the
Chorus de Noël
Avec les Pères
M. J. J. J. J.
Avec les Pères
M. J. J. J. J.
Avec les Pères
M. J. J. J. J.

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

MBLES

ator

ETHOVEN
770-1827)

BRITTEN
913-1976)

DELSSOHN
809-1847)

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



499.
d 243-499.

Le vendredi 10 novembre 2000
à 20 h

Friday, November 10, 2000
8:00 p.m.

Série des invités de McGill
en collaboration avec les départements
de composition et de piano

McGill Guests Series
with the collaboration of the
Composition and Piano areas

GEORGE FLYNN

piano

Compositeur-interprète
A performance of original works

alcides lanza, Joel Wapnick
directeurs artistiques/artistic directors

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE
Denys Bouliane, directeur/director

Mercredi 6 décembre 2000 Wednesday, December 6, 2000
à 20 h 8:00 p.m.

Christine Murphy, Karine Michon, sopranos
Michelle Losier, mezzo-soprano
Tea Mamaladze, David Bergeron, pianos

JOHN McCALLUM, Time flies, 2000 (Création)
TORU TAKEMITSU, Tree Line, 1988 (Création au Québec)
ERIK NYE, Utopia, 1999 (Création)
JOHN ADAMS, Grand Pianola Music, 1982 (Création au Québec)

PROGRAMME

Salvage (1993), conclusion
tiré de/from TRINITY

Myoclonus I, II (1989)
tiré de/from Pieces of Night

2 Preludes (1967, 1981)

ENTRACTE - INTERMISSION

Seris Simples (1995)
extrait/selection

Nightmare and Lullaby (1989)
tiré de/from American Nocturnes II, III
(extraits de/sections of Pieces of Night)

Toward the Light
(version finale/final version, 1991)

MBLES

ator

ETHOVEN
1770-1827)

BRITTEN
1913-1976)

DELSSOHN
1809-1847)

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Notes

Salvage (1993) est la troisième et dernière oeuvre d'un cycle pour piano solo - qui comprend également *Kanal* (1976), *Wound* (1968) et *Salvage* - que j'ai esquissée dès 1967. Ces oeuvres peuvent être jouées séparément ou dans l'ordre indiqué ci-dessus en tant qu'oeuvre unique réunie sous le titre de *Trinity*, dont la durée est d'environ 93 minutes. *Salvage* reprend la violence de *Kanal* (qui évoque le soulèvement de l'armée clandestine polonaise à Varsovie contre les nazis en 1944) et de *Wound* (qui exprime mes réactions face à la violence au Vietnam, ainsi que dans les villes et les campus américains durant les années soixante), mais prend ensuite la forme de trois méditations paisibles (entrecoupées d'intermèdes) sur lesquelles s'achève *Salvage* et que j'interpréterai ce soir. La dernière méditation culmine en un passage exubérant, avant de s'inverser et de s'achever dans une quiétude et une sérénité atmosphériques. J'ai beaucoup songé à l'admirable poème *Four Quartets* de T.S. Eliot durant la composition de *Salvages I*. Les dernières sonorités de *Salvage* évoquent peut-être les cloches du troisième quatuor intitulé *The Dry Salvages*.

Myoclonus I et *II* font partie de *Pieces of Night*, oeuvre en cinq parties pour piano solo d'une durée de 50 minutes. Cette méditation sur l'expérience américaine au Vietnam tente de décrire le repos troublé d'un dormeur, dont le sommeil est perturbé par de mauvais souvenirs, des spasmes, des cauchemars et de l'agitation. Les *myocloni* séparent les trois nocturnes américains qui constituent l'essentiel de l'oeuvre. Le principal élément musical sur lequel repose l'ensemble est l'accord sol dièse - ré - la, qui encadre le do central. Cet accord sert à représenter le corps allongé du dormeur qui se contorsionne et se tourne, et à évoquer un être endormi en proie à une agitation interne. *Myoclonus I* (intercalé entre le premier et le deuxième nocturne) est l'interprétation musicale de l'activité myoclonique (contraction rapide des muscles) en temps réel. *Myoclonus II* interprète l'activité myoclonique par le biais de différents modes : lent et rapide simultanément, puis rapide, et enfin extrêmement lent, le tout constituant une amplification grotesque de l'activité myoclonique. Dans le passage final, celle-ci disparaît graduellement.

Les deux préludes sont deux brèves oeuvres de jeunesse qui exploitent de façon assez systématique un ensemble limité d'éléments; dans le premier, il s'agit de deux accords alternants et contrastés et dans le second, de deux types de grappes.

Derus Simples, une oeuvre de 45 minutes interprétée et enregistrée par le pianiste australien Geoffrey Douglas Madge, m'a été commandée par Kenneth Derus pour souligner le centenaire de la naissance du compositeur Kaikhosru Sorabji (1892-1988). Le titre évoque certaines idées suggérées par Kenneth Derus dans le cadre d'une discussion portant sur la musique de Sorabji, et notamment le fait que ce sont des mélodies et non des notes qui constituent

George Flynn

George Flynn (né en 1937) a composé de nombreuses oeuvres dans tous les genres, dont beaucoup lui ont été commandées par divers interprètes et ensembles. Ses oeuvres sont jouées dans de nombreux pays et figurent sur plusieurs enregistrements (sur étiquettes Turnabout, ATCO, Finnadar, Titanic et Southport) qui ont tous été salués par la critique. Il a notamment écrit un cycle pour piano d'une durée de 4 heures (*Preludes, TRINITY [Kanal, Wound et Salvage], Toward the Light, Pieces of Night* (trois nocturnes américains), *American Icon* et *Derus Simples*), ainsi que des oeuvres de musique de chambre, des oeuvres chorales et des oeuvres pour orchestre. Il travaille actuellement à une oeuvre intitulée *Glimpses of Our Inner Lives* pour le pianiste italien Carlo Grante. Ses oeuvres sont distribuées par Sikesdi Press

(http://www.cadvision.com/Home_Pages/accounts/liszt/SikesdiPressWebpage.html).

En tant que pianiste, George Flynn défend la nouvelle musique depuis de nombreuses années aux États-Unis et en Europe. Il a grandi au Montana et dans l'État de Washington et a fait ses études à l'Université Columbia (New York) où il a été l'élève de Vladimir Ussachevsky, Jack Beeson, Chou Wen-chung et Otto Luening. Il a enseigné à l'Université Columbia (New York) et au Collège Lehmann (CUNY). Depuis 1977, il est directeur du département de composition musicale de l'École de musique de l'Université DePaul (Chicago) où il dirige le cycle de concerts professionnels de musique contemporaine intitulé *New Music DePaul*. Il a été conférencier et compositeur invité dans de nombreuses écoles de musique des États-Unis et a signé plusieurs articles dans des publications américaines comme *Musical Quarterly*, *The Chicago Symphony Orchestra Program Guide* et *Christian Century*. Il a reçu de nombreux prix d'organismes et de particuliers comme le *Alice B. Ditson Fund*, le *Martha Baird Rockefeller Fund for Music*, *Paul Fromm*, l'*Illinois Arts Council*, le *Polish Arts Club*, l'Université DePaul, l'ASCAP et *Meet the Composer*. Il est membre de l'ASCAP et figure dans le *Baker's Biographical Dictionary*, ainsi que dans plusieurs répertoires nationaux et internationaux de musiciens. Un article lui sera également consacré dans la prochaine édition du *New Groves Dictionary of Music and Musicians*.

MBLES

ator

ETHOVEN
770-1827)

BRITTEN
913-1976)

DELSSOHN
309-1847)

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



George Flynn

George Flynn (b. 1937) has composed a variety of works in all media, many as commissions and requests from various performers and ensembles. His music is performed internationally, and has appeared on several recordings (Turnabout, ATCO, Finnadar, Titanic and Southport labels), all of which have received high critical praise. Included in his works is 4 hours of piano music (Preludes, TRINITY [consisting of Kanal, Wound and Salvage] Toward the Light, Pieces of Night (three American Nocturnes), American Icon, and Derus Simple) as well as many chamber, choral and orchestral compositions. He is currently working on Glimpses of Our Inner Lives for the Italian pianist, Carlo Grante. His music is distributed by Sikesdi Press

(http://www.cadvision.com/Home_Pages/accounts/liszt/SikesdiPressWebpage.html)

As a pianist Flynn has promoted new music for many years in the US and Europe. Flynn was raised in the states of Montana and Washington, and received his degrees from Columbia University, New York City, studying with Vladimir Ussachevsky, Jack Beeson, Chou Wen-chung and Otto Luening. He taught in New York at Columbia University as well as Lehmann College (CUNY). Since 1977 he has chaired Music Composition at DePaul University's School of Music, Chicago, and directs that school's professional contemporary performance series, New Music DePaul. He has served as visiting lecturer/composer at many music institutions throughout the country, and has contributed articles to several American publications, including the Musical Quarterly, the Chicago Symphony Orchestra Program Guide, and Christian Century. He is the recipient of awards from many individuals and organizations, among them the Alice B. Ditson Fund, the Martha Baird Rockefeller Fund for Music, Paul Fromm, Illinois Arts Council, the Polish Arts Club, DePaul University, ASCAP and Meet the Composer. He is a member of ASCAP, and is entered in Baker's Biographical Dictionary as well as several national and international Who's Whos in Music, and the forthcoming edition of the New Groves Dictionary of Music and Musicians.

les éléments fondamentaux ('*simples*') de la musique de Sorabji lorsque nous l'entendons et nous la remémorons. L'idée selon laquelle les choses sont «simples» (éléments fondamentaux dépourvus de parties) dans certains mondes, tandis qu'elles constituent à l'évidence des structures (faites de multiples parties) dans d'autres mondes, m'a galvanisé pendant la composition de l'oeuvre. *Derus Simples* commence et s'achève sur le triton fa-si situé près du centre du clavier. Élément «simple» primaire, ce triton affirme sa présence dans toute l'oeuvre. Une vaste section contrapuntique forme la partie intermédiaire de l'oeuvre, dont la dernière section reprend une grande partie de la matière originale en l'inversant. J'ai décidé d'apprendre cette oeuvre longue et difficile et ma prestation de ce soir représente «une interprétation en évolution», qui reprend des passages de chacune des trois principales parties de l'oeuvre.

Nightmare and Lullaby, qui s'inspire de *Pieces of Night* (voir *Myoclonus* I et II, ci-dessus) est fait d'extraits de *American Nocturnes* II et III, respectivement. Le cauchemar revêt d'abord la forme de brèves interruptions de la berceuse, dont il finit par détruire la musique et l'atmosphère. La berceuse est non seulement la dernière partie du nocturne, mais aussi la conclusion de *Pieces of Night*, lorsque l'oeuvre est jouée intégralement. L'extrait suivant de *East Coker* de T. S. Eliot décrit bien *Pieces of Night* :

La terre entière est notre hôpital
Doté par un millionnaire ruiné
Où, si nous sommes dociles, nous
Mourrons des soins paternels absolus
Qui ne nous feront pas défaut, mais nous fermeront toute issue.

Le froid monte des pieds aux genoux
La fièvre chante en fils mentaux.
Si je dois être réchauffé, alors je dois me geler
Et trembler dans les feux glacés d'un purgatoire
Dont les flammes sont de roses et la fumée de bruyères.

Le sang qui dégoûte est notre seule boisson,
La chaire saignante notre seule nourriture...

Toward the Light a vu le jour à la fin des années 1960 sous la forme d'un bref «prélude» à notation graphique (c'est-à-dire en grande partie improvisé) qui explorait les textures du registre intermédiaire du piano. Plusieurs années et révisions plus tard, le prélude est devenu une oeuvre plus longue précisément notée et dotée d'une structure harmonique qui commence dans le registre intermédiaire du piano et s'étend vers les extrêmes. Le titre évoque *Vers la flamme* de Scriabine.

Notes de George Flynn

MBLES

ator

ETHOVEN
770-1827)

BRITTEN
913-1976)

DELSSOHN
809-1847)

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Notes

Salvage (1993) is the third and last of a set of piano solos - *Kanal* (1976), *Wound* (1968) and *Salvage* - that I started to sketch as early as 1967. These works may be performed individually, or, in the order listed above, as a single work, *Trinity*, lasting about 93 minutes. *Salvage* revisits the violence of *Kanal* (that reflects on the 1944 Polish Home Army uprising against the Nazis in Warsaw) and *Wound* (that reacts to my perception of the violence in Vietnam in the 1960's and at home in the streets and college campuses), but is eventually transformed into three quiet meditations (separated by interludes) that conclude *Salvage*, and that I will perform this evening. The final meditation reaches an exuberant midpoint before reversing itself and closing with an atmospheric quietness and serenity. While writing *Salvage*, I frequently thought of T. S. Eliot's great *Four Quartets*. The final sounds of *Salvage* might suggest the bells of the third quartet, *The Dry Salvages*.

Myoclonus I and *II* are two of five sections of my *Pieces of Night*, a 50-minute piano solo that meditates on the American experience in Vietnam, and seeks to portray a troubled rest from war, in the form of a night's sleep teeming with bad memories, with spasms, nightmares and inner turmoil. The myocloni separate the three American nocturnes that comprise the bulk of the piece. The chief musical element that anchors everything in *Pieces of Night* is the trichord G#-D-A surrounding middle C. It is meant to represent the body twisting and turning in a reclining position - a sleeping figure full of inner turbulence. *Myoclonus I* (between the first and second nocturnes) is a musical interpretation of myoclonic (muscle twitching) activity in real time. *Myoclonus II* interprets myoclonic activity mostly in a variety of time modes: fast and slow motion simultaneously, then fast motion, and finally extremely slow motion, becoming a grotesque magnification of myoclonic activity. In the final passage myoclonic activity gradually disappears.

The two preludes are brief early works, each of which is meant to explore rather thoroughly a limited set of materials, the first, two alternating and contrasting 'chords,' the second, two kinds of clusters.

Derus Simplex, a 45-minute work performed and recorded by the Australian pianist Geoffrey Douglas Madge, was commissioned by Kenneth Derus to celebrate the centenary of the composer Kaikhosru Sorabji (1892-1988). Its title acknowledges ideas presented by Kenneth Derus in discussing Sorabji's music: including his suggestion that we hear melodies, not notes, as basic elements ('simples') when we listen to and remember Sorabji's music. This notion of things being 'simples' (basic elements with no parts) in certain worlds, but obviously structures (full of parts) in other worlds, galvanized my thinking while composing this work. *Derus Simplex* begins and ends with the F-B tritone located near the center of the keyboard. This tritone, the primary 'simple' of the piece, asserts its presence throughout. A vast contrapuntal section forms the middle section of the work, and its final portion presents

much of the original material in reverse order. I have decided to learn this long and difficult piece, and tonight's effort represents a 'performance in progress,' consisting of a portion from each of the three main parts of the piece.

Nightmare and Lullaby, derived from my *Pieces of Night* (see *Myoclonus I* and *II*, above), are portions selected from *American Nocturnes II* and *III*, respectively. The nightmare presents itself at first as brief interruptions of the lullaby before destroying the music and mood of the lullaby altogether. The lullaby is not only the final section of its nocturne, but concludes *Pieces of Night* when the work is performed in its entirety. The following excerpt from T. S. Eliot's *East Coker* seems appropriate for *Pieces of Night*.

The whole earth is our hospital
Endowed by the ruined millionaire,
Wherein, if we do well, we shall
Die of the absolute paternal care
That will not leave us, but prevents us everywhere.

The chill ascends from feet to knees,
The fever sings in mental wires.
If to be warmed, then I must freeze
And quake in frigid purgatorial fires
Of which the flame is roses, and the smoke is briars.

The dripping blood our only drink,
The bloody flesh our only food...

Toward the Light began in the late 1960's as a graphically notated (i.e. essentially improvised) brief 'prelude' exploring textures in the piano's middle register. Many years and several revisions later the prelude has become a precisely notated and harmonically shaped longer work that begins in the piano's middle register and eventually expands to include the piano's registral extremes. Its title acknowledges Scriabin's *Vers la flamme*.

Notes by George Flynn

MBLES

ator

ETHOVEN
770-1827)

BRITTEN
913-1976)

DELSSOHN
809-1847)

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris

Sondra Palangio
Edward O. Phillips
Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding

Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom

John H. Gomery
Sydney & Fernanda Ivanier
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides Ianza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmerstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussell
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The J.W. McConnell Family
Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

Salle Redpath Hall

Le mardi 14 novembre 2000
à 17 h

Tuesday, November 14, 2000
5:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Sonate n° 4 en do majeur, opus 102, n° 1
Sonata No. 4 in C major, Op. 102, No. 1
Andante/Allegro vivace

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Ya Wen Hsieh, violoncelle / cello
classe de / class of **Antonio Lysy**
Jean Marchand, piano

8 Folk Song Arrangements for High Voice and Harp
Lemady
She's like a Swallow
Lord! I Married Me a Wife
Bonny at Morn
I was Lonely and Forlorn
David of the White Rock
The False Knight upon the Road
Bird Scarer's Song

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Naïma Levert, voix / voice, **Stacey Loewen**, harpe/harp
classe de / class of **Marcel Saint-Cyr**

Quatuor à cordes n° 4 en mi mineur, opus 44, n° 2
String Quartet No. 4 in E minor, Op. 44, No. 2
Allegro assai appassionato
Scherzo: Allegro di molto
Andante
Presto agitato

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Maina Shimizu, **Jacqueline Nutting**, violon / violin
Alexis Carter, alto / viola, **Aidan Conway**, violoncelle / cello
classe de / class of **Marcel Saint-Cyr**

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros 243-485 et 243-499.
The presentation of this concert is a component of course numbers 243-485 and 243-499.

Salle Redpath Hall

Tuesday, November 14, 2000
5:00 p.m.

le mardi 14 novembre 2000
à 17 h

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL

MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Campus de McGill
Accès via l'avenue
McGill
(Métro Peel)
McGill Main Campus
Accès via l'avenue
Galt
(Métro Peel)



Manuel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Ys Wen (Ys Wen)
classée de 1^{re} classe (Antonio Lopez)
Jean-Michel, piano

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

8702 - 2^e arrangement for High Voice and Harp

David of the White Rock
The Lady Knight upon the Road
But never a Song
David of the White Rock
I was Lonely and Forlorn
Bonny and Mary
Lord, I Married Me a Wife
Swallow

classée de 1^{re} classe (Antonio Lopez)
Jean-Michel, piano

FRANZ MENDELSSOHN
(1809-1847)

8702 - 2^e arrangement for High Voice and Harp

classée de 1^{re} classe (Antonio Lopez)
Jean-Michel, piano

Ce concert est présenté dans le cadre des cours de musique de McGill.
The presentation of this concert is a component of the McGill Music Courses.

Salle Redpath Hall

Le mardi 14 novembre 2000
à 20 h

Tuesday, November 14, 2000
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en do majeur, opus 20, n° 2
String Quartet in C major, Op. 20, No. 2
Moderato
Adagio
Menuetto
Fuga a 4 soggetti: Allegro

FRANZ JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Yon-Su Shin, Emily Sun, violon / violin
Marika Anthony-Shaw, alto / viola, **Adrian Fung**, violoncelle / cello
classe de / class of **Marcel Saint-Cyr**

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, n° 4
String Quartet in C minor, Op. 18, No. 4
Allegro ma non tanto
Scherzo: Andante scherzoso, quasi allegretto
Menuetto: Allegretto
Allegro

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Linda Choi, Marc Elysée, violon / violin
Matt Miller, alto / viola, **Susannah Chung**, violoncelle / cello
classe de / class of **Marcel Saint-Cyr**

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor à cordes en do majeur, opus 59, n° 3
String Quartet in C major, Op. 59, No. 3
Introduction: Andante con moto
Allegro vivace
Andante con moto quasi allegretto
Menuetto grazioso / Trio
Allegro molto

L.V. BEETHOVEN

Ashley Plaut, Andrew Beer, violon / violin
Gregory Campbell, alto / viola, **Anne Lee**, violoncelle / cello
classe de / class of **Douglas McNabney**

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-499.
The presentation of this concert is a component of course number 243-499.

Salle Redpath Hall

Tuesday, November 14, 2000
8:00 pm

le mardi 14 novembre 2000
20 h

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Président du MGCB
Adrien van Praag
Président
(Mette Lenz)
Président du MGCB
Adrien van Praag
Président
(Mette Lenz)
Président du MGCB
Adrien van Praag
Président
(Mette Lenz)



FRANK JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Quatuor à cordes en do majeur, opus 20, n. 2
String Quartet in C major, Op. 20, No. 2

Violoncelle
Violoncelle
Violoncelle
Violoncelle

Page 4 de 4 pages / 4 pages

Yon-Gu Shin, Emily Sun, violon / violin
Martha Anthony-Shaw, alto / violoncelle / cello
classe de / class of Marcel Saint-Cyr

J. V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, n. 4
String Quartet in C minor, Op. 18, No. 4

Violoncelle
Violoncelle
Violoncelle
Violoncelle

Linda Chai, Marie-France, violon / violin
Matt Miller, alto / violoncelle / cello
classe de / class of Marcel Saint-Cyr

EXTRACTE / EXTRACT

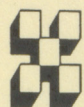
J. V. BEETHOVEN

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, n. 3
String Quartet in C minor, Op. 18, No. 3

Violoncelle
Violoncelle
Violoncelle
Violoncelle

Adrien Plant, Andrew Boer, violon / violin
Gregory Campbell, alto / violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McIsaac

The presentation of this concert is a result of the support of the following donors:
Le concert est une réalisation grâce au soutien des donateurs suivants:



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 14 novembre 2000
à 20 h

Tuesday, November 14, 2000
8:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES ET ENSEMBLES DE PIANO DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS AND PIANO ENSEMBLES

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Marina Mdivani, coordonnatrice/coordinator

Concerto en ré mineur (extrait), BWV 1052
Concerto in D minor (excerpt)
Allegro

J.S. BACH
(1685-1750)

Michael Nejmark, piano
classe de/class of Marina Mdivani
Marina Mdivani, accompagnatrice/accompanist

Sonate en ré majeur, opus 6
Sonata in D major, Op. 6
Allegro molto
Rondo - Moderato

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Jeanette Wong, Shih-Nai Jou, piano
classe de/class of Luba Zuk

Sonate en ré majeur, K. 284
Sonata in D major
Allegro

W. A. MOZART
(1756-1791)

Rondeau en polonaise: Andante
Thème et variations: Andante

Sophia Kim, piano
classe de/class of Marina Mdivani

ENTRACTE - INTERMISSION

Verso / Overleaf

Six pièces, opus 41

Prélude
Valse triste
Chanson
Basso ostinato
Air de ballet
Mazurka

REINHOLD GLIÈRE
(1875-1956)

Catherine Chen, Michael Nejmark, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Suite n° 1, opus 5 (extraits/excerpts)

Fantasy
Barcarole

SERGEI RACHMANINOFF
(1873-1943)

Grace Kim, Susan Suh, piano
classe de/class of Kenneth Woodman

Polonaise, opus 77

CAMILLE SAINT-SAËNS
(1835-1921)

Sophia Kim, Peggy Lee, piano
classe de/class of Marina Mdivani

ENTRACTE - INTERMISSION

Concerto, opus 20 (1897)

Allegro
Andante
Allegro moderato

ALEXANDER SRIABIN
(1872-1915)

Jeremy Thompson, piano
classe de/class of Marina Mdivani
Marina Mdivani, accompagnatrice/accompanist

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

MBLES

ator

ETHOVEN
(1770-1827)

ETHOVEN

ello

ELSSOHN
(1809-1847)



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

Six pièces, opus 41

Prélude
Valse triste
Chanson
Basso ostinato
Air de ballet
Mazurka

REINHOLD GLIÈRE
(1875-1956)

Catherine Chen, Michael Nejmark, piano

Suite n° 1, opus 5 (extraits/excerpts)

Fantasy
Barcarole

Polonaise, opus 77

Concerto, opus 20 (1897)

Allegro
Andante
Allegro moderato

Mari

Ce conc
The presentation

Le mercredi 15 novembre 2000
à 20 h

Wednesday, November 15, 2000
8:00 p.m.

ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL MCGILL JAZZ ORCHESTRA II

Ron DiLauro, directeur / director

JAZZ À MCGILL / MCGILL JAZZ
prochain concerts à la Salle Pollack à 20 h
upcoming concerts in Pollack Hall - 8:00 p.m.

☆ ☆ ☆

ORCHESTRE DE JAZZ I DE MCGILL/MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

GORDON FOOTE, directeur/director

Le jeudi 21 mars 2001 Thursday, March 21, 2001

☆ ☆ ☆

ORCHESTRE DE JAZZ II DE MCGILL/MCGILL JAZZ ORCHESTRA II

RON DILAURO, directeur/director

Le mercredi 28 mars 2001 Wednesday, March 21, 2001

☆ ☆ ☆

CLASSE AVANCÉE DE COMPOSITION DE JAZZ DE MCGILL

MCGILL ADVANCED JAZZ COMPOSITION CLASS

Jan Jarczyk, coordonnateur/coordinator

Le samedi 31 mars 2001 Saturday, March 31, 2001

SET I

Fun Time	SAMMY NESTICO
Phoenix	JOSH RAGER
Southern California Samba	ANDY WEINER
A Time for Love	JOHNNY MANDEL/HANK LEVY
Who can I turn to?	ANTHONY NEWLEY/TOM KUBIS
Pegasus	HANK LEVY
Wind Machine	SAMMY NESTICO

SET II

Nasty Dance	BOB BROOKMEYER
Israel	JOHN CARISI/JOSH RAGER
You made me love you	JAMES MONACO/RON PALEY
Bye Bye Baby	RAY HENDERSON/GUS KAHN, arr. R. Paley
Rhyme	DAVID SPRINGFIELD
Basie - Straight Ahead	SAMMY NESTICO
Blooszbball	MATT CATINGUB

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-495.
The presentation of this concert is a component of course number 243-495.

MBLES

ator

ETHOVEN
(1770-1827)

ETHOVEN

ello

ELSSOHN
(1809-1847)



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

Six pièces, opus 41

Prélude
Valse triste
Chanson
Basso ostinato
Air de ballet
Mazurka

Catherine Chen, Michael Nejmark, piano

REINHOLD GLIÈRE
(1875-1956)

Suite n° 1, opus 5 (extraits/exce

Fantasy
Barcarole

Polonaise, opus 77

Concerto, opus 20 (1897)

Allegro
Andante
Allegro moderato

Mari

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom

John H. Gomery
Sydney & Fernanda Ivanier
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides lanza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmerstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussell
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The J.W. McConnell Family
Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

Ce conc
The presentation

**LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK
POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE**

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris

Sondra Palangio
Edward O. Phillips
Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding

Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom

John H. Gomery
Sydney & Fernanda Ivanier
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides lanza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmerstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussell
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood

Salle Redpath Redpath Hall
Université McGill, Faculté de musique McGill University, Faculty of Music



Le vendredi 17 novembre 2000
à 12 h 15

Friday, November 17, 2000
12:15 p.m.

ERIK REINART

orgue / organ

In Nomine (Gloria Tibi Trinitas)

WILLIAM BYRD
(1543-1623)

Clavier-Übung III (extraits/excerpts)

J. S. BACH
(1685-1750)

Chorale: *Allein Gott in der Höh sei Ehr*, BWV 676

Duetto I, BWV 802

Duetto II, BWV 803

Duetto III, BWV 804

Duetto IV, BWV 805

Six versets sur le psaume 92

LIONEL ROGG
(né en/b. 1936)

Certes, c'est chose belle, de louer le Seigneur

Son nom est dans mon cœur

Comme une aube nouvelle

En la nuit revenue, j'annonce le matin

Soleil d'un jour sans fin

Je te salue

Praeludium und Fuge G dur

NICOLAUS BRUHNS
(1665-1697)



Gagnant de plusieurs concours d'orgue d'organisation locale et nationale, Erik Reinart se produit souvent en récital et avec des ensembles. Comme organiste, M. Reinart se joint régulièrement à l'OSM, à l'Ensemble Amati et au Chœur Saint-Laurent avec qui il a fait plusieurs concerts et enregistrements pour la SRC et sur disques compacts. En Janvier, 2001, il interprétera à l'Église du Très-Saint-Nom-de-Jésus, Montréal, des œuvres de Bach, Hétu, et Vierne, concert faisant partie des célébrations du 50^e anniversaire de la Faculté de musique à l'Université de Montréal.

Erik Reinart holds degrees in organ performance from the Geneva Conservatory and McGill University. In July, 2000, Mr. Reinart obtained a doctorate in organ performance from the University of Montréal. This was assisted by a three-year fellowship awarded by the *Fonds pour la Formation de Chercheurs et l'Aide à la Recherche* (FCAR). Erik Reinart has studied organ with Jeremy Spurgeon, Lionel Rogg, John Grew, Raymond Daveluy, and Réjean Poirier.

Prochain concert: le vendredi 24 novembre 2000

Next concert: Friday, November 24, 2000

MBLES

ator

ETHOVEN
(1770-1827)

ETHOVEN

ello

ELSSOHN
(1809-1847)



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

Suite n° 1, opus 5 (extraits/excerpts)
Fantasy
Barcarole

Polonaise, opus 77

Concerto, opus 20 (1897)
Allegro
Andante
Allegro moderato

Mari

Ce conc
The presentation

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^{'''})

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^{'''})

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^{'''})

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,
Qué., 1981



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 17 novembre 2000
à 17 h

Friday, November 17, 2000
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

**ENSEMBLES DE MUSIQUE
DE CHAMBRE DE MCGILL**
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, n° 4
String Quartet in C minor, Op. 18, No. 4
Allegro ma non tanto
Scherzo: Andante scherzoso, quasi allegretto
Menuetto: Allegretto
Allegro

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Michele Kwon, Lana Tomlin, violon / violin
Kailey Kemp, alto / viola, **Anna Sampson**, violoncelle / cello
classe de / class of **Douglas McNabney**

Quatuor à cordes en fa majeur, opus 18, n° 1
String Quartet in F major, Op. 18, No. 1
Allegro con brio
Adagio affettuoso ed appassionato
Scherzo (Allegro molto)
Allegro

L.V. BEETHOVEN

Mireille St-Arnaud, Audrey Lew, violon / violin
Andrea Dawes, alto / viola, **Kristina Kopopecki**, violoncelle / cello
classe de / class of **Marcel Saint-Cyr**

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor à cordes n° 4 en mi mineur, opus 44, n° 2
String Quartet No. 4 in E minor, Op. 44, No. 2
Allegro assai appassionato
Scherzo: Allegro di molto
Andante
Presto agitato

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Maina Shimizu, Jacqueline Nutting, violon / violin
Alexis Carter, alto / viola, **Aidan Conway**, violoncelle / cello
classe de / class of **Marcel Saint-Cyr**

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-499.
The presentation of this concert is a component of course number 243-499.



555 St. Patrick Street
West
(Métro McGill)

Friday, November 17, 2000
5:00 p.m.

Le vendredi 17 novembre 2000
à 17h

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES



Marcel Saint-Cyr, coordinator

The Redden Hall Organ at McGill University

L.V. BEETHOVEN (1770-1827)	Quintet à cordes en do mineur, opus 18, n. 4 String Quintet in C minor, Op. 18, No. 4
Violon I / Violin I	Michelle Kwon
Violon II / Violin II	Kallep Kung
Violoncelle / Cello	class of Douglas McInnes
Contrebasse / Double Bass	class of Douglas McInnes
Organe / Organ	class of Douglas McInnes
L.V. BEETHOVEN (1770-1827)	Quintet à cordes en fa mineur, opus 18, n. 1 String Quintet in F minor, Op. 18, No. 1
Violon I / Violin I	Michelle Kwon
Violon II / Violin II	Kallep Kung
Violoncelle / Cello	class of Douglas McInnes
Contrebasse / Double Bass	class of Douglas McInnes
Organe / Organ	class of Douglas McInnes
L.V. BEETHOVEN (1770-1827)	Quintet à cordes en fa mineur, opus 18, n. 1 String Quintet in F minor, Op. 18, No. 1
Violon I / Violin I	Michelle Kwon
Violon II / Violin II	Kallep Kung
Violoncelle / Cello	class of Douglas McInnes
Contrebasse / Double Bass	class of Douglas McInnes
Organe / Organ	class of Douglas McInnes

555 St. Patrick Street
West
(Métro McGill)

The presentation of this concert is a component of course number 243-499
Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-499



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 17 novembre 2000
à 20 h

Friday, November 17, 2000
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

**ENSEMBLES DE MUSIQUE
DE CHAMBRE DE MCGILL
MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES**

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en si mineur, opus 50, n° 1
String Quartet in B minor, Op. 50, No. 1
Allegro
Andante molto / Vivace
Andante

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Giselle Boll, Louella Alatiit, violon / violin
Lisa Davidson, alto / viola, **Jennika Anthony-Shaw**, violoncelle / cello
classe de / class of **Douglas McNabney**

Sérénade en do majeur, opus 10
Serenade in C major, Op. 10
Marcia
Romanza
Scherzo
Tema con variazioni
Rondo

ERNÖ DOHNÁNYI
(1877-1960)

Hannah Chan, violon / violin, **Sonya Probst**, alto / viola
Andrea Case, violoncelle / cello
classe de / class of **Marcel Saint-Cyr**

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor pour piano et cordes en do mineur, opus 15
Piano Quartet in C minor, Op. 15
Allegro molto moderato
Allegro vivo
Adagio
Allegro molto

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Mireille St-Arnauld, violon / violin, **Lisa Davidson**, alto / viola
Anna Sampson, violoncelle / cello, **Katie Yee Lai**, piano
classes de / classes of **Louise-Andrée Baril, Douglas McNabney**



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros 243-485 et 243-499.
The presentation of this concert is a component of course numbers 243-485 and 243-499.



255 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Friday, November 17, 2000
8:00 p.m.

Le vendredi 17 novembre 2000
à 20 h

McGill Chamber Music Ensembles DE CHAMBRE DE MCGILL ENSEMBLES DE MUSIQUE



Marcel Saint-Cyr, coordinateur / coordinator

SERGE PROKHOROV
(1891-1953)

Quatuor à cordes en si mineur, opus 50, n° 1
String Quartet in B minor, Op. 50, No. 1
Allegro
Andante molto - Vivace
Andante

Giselle Bell, Loretta Alattin, violon / violin
Lisa Davidson, alto / viola, Jennifer Anthony-Straus, violoncelle / cello
classe de / class of Douglas McIsaac

BENO DORNHAYN
(1877-1960)

Sérénade en do majeur, opus 10
Serenade in C major, Op. 10
March
Romanza
Scherzo
Tema con variazioni
Rondo

Hannah Chan, violon / violin, Sergey Prokofiev, alto / viola
Andreas Case, violoncelle / cello
classe de / class of Marcel Saint-Cyr

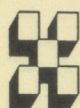
INTERMISSE - INTERMISSION

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Quatuor pour piano et cordes en do mineur, opus 15
Piano Quartet in C minor, Op. 15
Allegro molto moderato
Allegro vivo
Adagio
Allegro molto

Mireille St-Amant, violon / violin, Lisa Davidson, alto / viola
Anna Sampson, violoncelle / cello, Katie Yee Lal, piano
classe de / classes of Louise-Andrée Bell, Douglas McIsaac

Responsabilité:
Information:
368-4547
368-5163
www.mcgill.ca



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 18 novembre 2000
à 19 h

Saturday, November 18, 2000
7:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

ÉPREUVES FINALES DU CONCOURS DE CONCERTOS DE MCGILL MCGILL CONCERTO COMPETITION FINALS

Concerto pour violon et orchestre, opus 77
Concerto for Violin and Orchestra, Op. 77

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

ANDREW BEER, violon / violin
classe de / class of **Ani Kavafian**
Elise Desjardins, piano

Concerto en mi mineur, opus 11
Concerto in E minor

JOSEF NERUDA
(1807-1875)

Allegro
Largo
Vivace

SARAH BARNES, trompette / trumpet
classe de / class of **Douglas Sturdevant**
Dominique Roy, piano

Rhapsodie sur un thème de Paganini, opus 43 (1934)
Rhapsody on a Theme by Paganini, Op. 43

SERGEI RACHMANINOV
(1873-1943)

KINZA TYRRELL, piano
classe de / class of **Michael McMahon**
Pamela Reimer, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Carmen Fantaisie
Carmen Fantasy

FRANÇOIS BORNE
(1862-1929)

AHILYA RAMHARRY, flûte / flute
classes de / classes of **Timothy Hutchins**, **Joanna G'froerer**
Pamela Reimer, piano

Tres Danzas Concertantes

LEO BROUWER
(né en/b. 1939)

CHRIS BURRAGE, guitare / guitar
classe de / class of **Garry Antonio**
Roger Parton, piano

Des Knaben Wunderhorn
(extraits / excerpts)

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

Trost im Unglück
Rheinlegendchen
Der Schildwache Nachtlid
Lob des hohen Verstande
Verlorne Müh
Lied des Verfolgten im Turm
Wo die Schönen Trompeten blasen

ZOE TARSHIS, mezzo-soprano
classe de / class of **Thérèse Sevadjian**
JOSHUA HOPKINS, baryton / baritone
classe de / class of **William Neill**
Louise Pelletier, piano

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

Veuillez noter que les membres de l'auditoire sont invités à rester pour l'annonce des deux gagnants qui suivra immédiatement après l'épreuve finale, dimanche soir.
Please note that the two winners of the competition will be announced immediately following the end of the competition, Sunday evening.

McGILL CONCERTO COMPETITION FINALS CONCOURS DE CONCERTOS DE MCGILL ÉPREUVES FINALES DU

Saturday, November 18, 2000
7:00 p.m.

Le samedi 18 novembre 2000
7 h 00

555 Glenholme Street
West
(Minto McGill)



JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Concerto pour violon et orchestre, opus 77
Concerto for Violin and Orchestra, Op. 77

ANDREW BEER, violon / violin
class de / class of Ari Kavehian
Elise Desjardins, piano

JOSEF NERUBA
(1807-1875)

Concerto en mi mineur, opus 11
Concerto in E minor

Allegro
Largo
Vivace

SARAH BARNES, trompette / trumpet
class de / class of Douglas Sturdevant
Dominique Roy, piano

SERGEI RACHMANINOV
(1873-1943)

Rhapsodie sur un thème de Paganini, opus 43 (1934)
Rhapsody on a Theme by Paganini, Op. 43

KINZA TYRRELL, piano
class de / class of Michael McKeown
Pamela Reimer, piano

ENTRÉE - INTERMISSION

FRANÇOIS BOIS
(1863-1929)

Corbeau Fantaisie
Corbeau Fantasy

AMITYA BAKHARV, flûte / flute
class de / classes of Timothy Huthwaite, Joana G. Brown
Pamela Reimer, piano

LEO BROWER
(né env. 1939)

Three Dances Concertantes

CHRIS BURAGE, orgue / organ
class de / class of Gary Amato
Roger Paton, piano

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

Des Knaben Wunderhorn
(extraits / excerpts)

Trost im Unglück
Reinholden
Der Schwache Nachbadet
Lob des hohen Verstandes
Verloren Man
Lied des Verlorenen im Traum
Wo die Schönen Trompeten blasen

ZOE TARSIS, mezzo-soprano
class de / class of Thérèse Savard
JOHAN HORSN, bariton / baritone
class de / class of William Neill
Louis Pelletier, piano

Personnel
Information
555-4547
555-5143

Veuillez noter que les membres de l'audience sont invités à rester pour l'annonce des
deux gagnants qui suivra immédiatement après l'épreuve finale, dimanche soir.
Please note that the two winners of the competition will be announced
immediately following the end of the competition, Sunday evening.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 19 novembre 2000
à 20 h

Sunday, November 19, 2000
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

ÉPREUVES FINALES DU CONCOURS DE CONCERTOS DE MCGILL MCGILL CONCERTO COMPETITION FINALS

Concerto pour clarinette en la majeur, K. 622
Clarinet Concerto in A major, K. 622
Allegro
Adagio
Rondo

W.A. MOZART
(1756-1791)

PAUL MULLIGAN, clarinette / clarinet
classe de / class of **Robert Crowley**
Hugh Cawker, piano

Concerto pour violoncelle, opus 85
Cello Concerto, Op. 85
Adagio-Moderato
Lento-Allgro molto
Adagio
Allegro

EDWARD ELGAR
(1857-1934)

JULIA MACLAINE, violoncelle / cello
classe d' / class of **Antonio Lysy**
Jean Marchand, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Lieder eines fahrenden Gesellen
Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut' Morgens über's Feld
Ich hab' ein glühend Messer
Die zwei blauen Augen

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

KEVIN ARMSTRONG, baryton / bariton
classe de / class of **Winston Purdy**
Nathalie Doucet, piano

Concerto on mi bémol
Concerto in E flat
Allegro
Andante
Finale allegro

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

BRIAN SAND, trompette / trumpet
classe de / class of **Paul Merkelo**
Jeremy Thompson, piano

Concerto n° 1 en ré bémol majeur, opus 10 (1911)
Concerto No. 1 in D-flat major, Op. 10
Allgro brioso
Andante assai
Allegro scherzando

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

CHRISTINE COUTURE, piano
classe de / class of **Marina Mdivani**
Marina Mdivani, piano

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

Veuillez noter que les membres de l'auditoire sont invités à rester pour l'annonce des deux gagnants qui suivra immédiatement après l'épreuve finale.
Please note that the two winners of the competition will be announced immediately following the end of this evening's competition.





555 Sherbrooke Street
West
Montreal, Quebec
H3A 2K4

Sunday, November 19, 2000
8:00 p.m.

Le dimanche 19 novembre 2000
à 20 h

McGILL CONCERTO COMPETITION FINALS CONCOURS DE CONCERTOS DE MCGILL ÉPREUVES FINALES DU



W.A. MOZART
(1756-1791)

Concerto pour clarinette en la majeur, K. 622
Clarinet Concerto in A major, K. 622

Allegro
Adagio
Rondo

PAUL MULLIGAN, clarinette / clarinet
classé de / classed by Robert Croshaw
Hugh Gawler, piano

EDWARD ELGAR
(1857-1934)

Concerto pour violoncelle, opus 85
Cello Concerto, Op. 85

Adagio-Moderato
Lento-Adagio molto
Adagio
Allegro

JULIA MACLACHLAN, violoncelle / cello
classée de / classed by Antonio Iyaz
Jean Marchand, piano

ENTRÉE - INTERMISSION

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)

Lieder eines fahrenden Gesellen
Wenn mein Schatz Hochzeit macht
Ging heut' Morgen über's Feld
Ich hab' ein glühend Messer
Die zwei blauen Augen
Kevin Armstrong, ténor / tenor
classé de / classed by Whiston Furdy
Nathalie Doran, piano

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Concerto en mi bémol
Concerto in E flat
Allegro
Andante
Finale allegro

BRIAN SAND, corne / trumpet
classé de / classed by Paul Marchand
Jeremy Thompson, piano

SERGEI PROKOFIEV
(1891-1953)

Concerto n° 1 en ré bémol mineur, opus 10 (1911)
Concerto No. 1 in D-flat major, Op. 10

Allegro
Andante
Allegro scherzando

CHRISTINE COURTES, piano
classée de / classed by Marisa Milvont
Marisa Milvont, piano

Remplacement:
Information:
366-4647
366-5145

Veuillez noter que les membres de l'audience sont priés de rester pour l'annonce des
deux gagnants qui suivra immédiatement après l'épreuve finale.
Please note that the two winners of the competition will be announced
immediately following the end of the evening's competition.

Salle Redpath Hall

Le lundi 20 novembre 2000
à 20 h

Monday, November 20, 2000
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, n° 4
String Quartet in C minor, Op. 18, No. 4
Allegro ma non tanto
Andante scherzo quasi allegretto
Menuetto: Allegretto
Allegro

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Andrea Goulet, **Kate Declerk**, violon / violin
Jennifer Sheppard, alto / viola, **Sarah Declerk**, violoncelle / cello
classe de / class of **Douglas McNabney**

Trio n° 2 en mi mineur, opus 67
Trio No. 2 in E minor, Op. 67
Andante
Allegro con brio
Largo
Allegretto

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Rachel Moody, violon / violin
Julia Maclaine, violoncelle / cello, **Durval Cessitti**, piano
classes de / classes of **Louise-Andrée Baril**, **Yehonatan Berick**

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor à cordes en sol majeur, opus 106
String Quartet in G major, Op. 106
Allegro moderato
Adagio ma non troppo
Molto vivace
Finale: Andante sostenuto/Allegro con fuoco

ANTONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

Justyna Rogozinska, **Eva Kozma**, violon / violin
Michele Kwon, alto / viola, **Heather Tuach**, violoncelle / cello
classe de / class of **Marcel Saint-Cyr**

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros 243-485 et 243-499.
The presentation of this concert is a component of course numbers 243-485 and 243-499.

Salle Redpath Hall

Monday, November 20, 2000
8:00 p.m.

Le lundi 20 novembre 2000
à 20 h

McGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES DE CHAMBRE DE MCGILL ENSEMBLES DE MUSIQUE

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Quatuor à cordes en do mineur, opus 18, n° 4
String Quartet in C minor, Op. 18, No. 4
Allegro ma non tanto
Andante scherzo quasi allegretto
Menuetto: Allegretto
Allegro

Andres Gonsler, Kate Decker, violon / violin
Jennifer Shepard, alto / viola, Sarah Trecker, violoncelle / cello
classes de / class of Douglas McPherson

EMIL SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Trio n° 2 en mi mineur, opus 67
Trio No. 2 in E minor, Op. 67
Andante
Allegro con brio
Largo
Allegretto

Rachel Moody, violon / violin
Julia Machine, violoncelle / cello, Daniel Cassin, piano
classes de / classes of Louise-Andrée Baril, Yvonne-Baril

INTERMISSE

ANTONIN DVOŘÁK
(1841-1904)

Quatuor à cordes en sol majeur, opus 106
String Quartet in G major, Op. 106
Allegro moderato
Adagio ma non troppo
Molto vivace
Finale: Andante sostenuto / Allegro con moto

Justyna Rogozinska, Eve Keenan, violon / violin
Michelle Kwon, alto / viola, Heather Tack, violoncelle / cello
classes de / class of Marcel Saint-Cyr

The presentation of this concert is a composite of courses numbers 243-485 and 243-499
Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros 243-485 et 243-499

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Level 100)



Salle Redpath Hall

Le mardi 21 novembre 2000
à 20 h

Tuesday, November 21, 2000
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

ALLISON KIGER

flûte / flute, piccolo

classe de / class of **Timothy Hutchins**

Donna Laube, piano

Heather Tuach, violoncelle / cello

Julie Bouliane, soprano

Trio en sol majeur pour flûte, violoncelle et piano
Trio in G major for Flute, Cello and Piano, HOB XV:15
Allegro moderato
Andante
Presto

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

Variations sur *Trockene Blumen* pour flûte et piano
Variations on *Trockene Blumen* for flute and piano
(tiré de / from *Die Schöne Müllerin*)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sequenza per flauto solo (1958)

LUCIANO BERIO
(né en/b. 1920)

Chansons Madecasses
Nahandove
Aoua!
Il est doux

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Carmen Fantasy

FRANÇOIS BORNE
(1840-1920)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Allison Kiger
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.
This recital is presented by Allison Kiger in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Tuesday, November 21, 2000
8:00 p.m.

Master's Recital

Allison Kiger

flûte / flute, piccolo

classé de / class of Timothy Hutchins

Donna Laube, piano

Heather Tusch, violoncelle / cello

Julie Boulaine, soprano

JOSEPH HAYDN
(1732-1809)

The in G major for Flute, Cello and Piano, Hob. XXV:15

Allegro moderato

Andante

Presto

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Variations on Toccata, Op. 9, No. 1 for flute and piano
(arr. by / from Die Schöne Müllerin)

ENTRÉE - ENTRÉE

LUCIANO BERIO
(né en 1925)

Sequenza for flute solo, 1958

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Chansons Madécasses

Nahandou

Aoual

Il est doux

FRANÇOIS BOISSE
(1840-1920)

Canon Fantasy

This recital is presented by Allison Kiger in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.
Ce recital fait partie des épreuves imposées à Allison Kiger pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

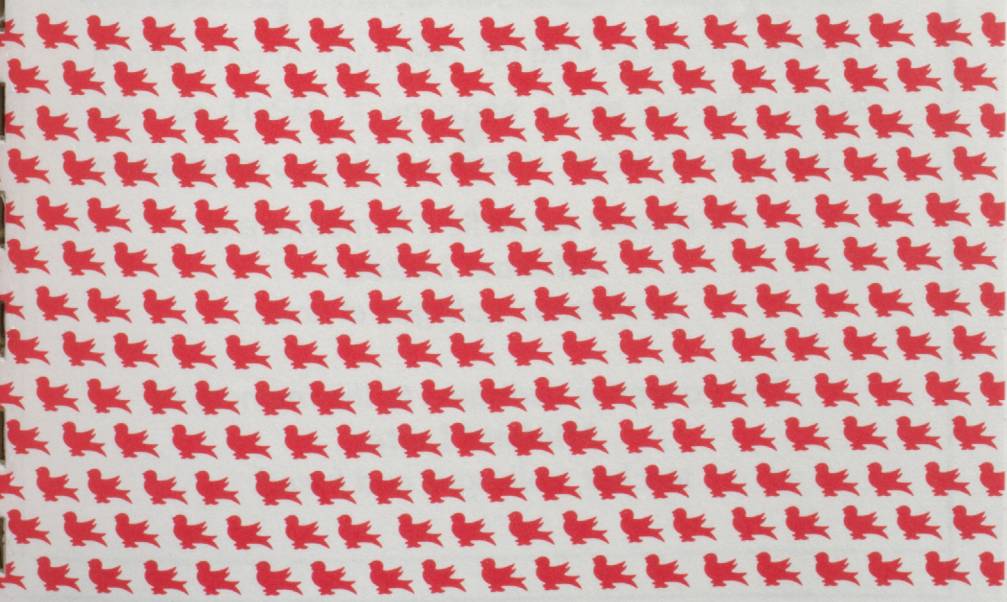
McGill Main Campus
Access via McIntosh
Gates
(West Metro)
McGill West Campus
Access via Peel
McGill West
Access via Peel
Campus de McGill





Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music



TS

ator

IOVEN
-1827)

IOVEN

BACH
-1750)

DZART
-1791)
ino

SOHN
-1847)

BUSSY
-1918)

DVICH
-1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Le jeudi 23 novembre 2000
à 20 h

Thursday, November 23, 2000
8:00 p.m.

Série des anciens de McGill

McGill Alumni Series

ERIC CHAPPELL

contrabasse / double bass

Olga Gross, piano



Ce concert est dédié à la mémoire de
Michael Leiter,
professeur, collègue et ami.

This concert is dedicated to the memory of
Michael Leiter,
teacher, colleague and friend.

Eric Chappell, contrebasse

Eric Chappell est né à St. Catharines (Ontario), où il a commencé très jeune à jouer de la contrebasse. Il a suivi des leçons particulières auprès de Theodore Mayer à Buffalo (New York) pendant six ans, puis auprès de Joël Quarrington à Toronto avant de s'établir à Montréal, où il a poursuivi ses études à l'Université McGill sous la direction de Michael Leiter. Il a fait partie de l'Orchestre national des jeunes du Canada pendant trois ans; il était d'ailleurs première contrebasse durant la tournée que l'ONJC a effectuée au Japon en 1996. Après ses études à McGill, il a beaucoup travaillé comme musicien pigiste avant d'être nommé deuxième assistant contrebassiste de l'Orchestre symphonique de Montréal en février 1999. En plus de ses activités au sein de l'OSM, il enseigne et se produit comme récitaliste et chambriste dans la région de Montréal.

TS

ator

IOVEN
-1827)

IOVEN

BACH
-1750)

DZART
-1791)
ino

SOHN
1847)

BUSSY
1918)

OVICH
1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Eric Chappell, double bass

Eric Chappell is a native of St. Catharines, Ontario, where he began to play the double bass at a young age. He studied privately in Buffalo with Theodore Mayer for six years, and then with Joel Quarrington in Toronto before moving to Montreal to further his studies at McGill University with Michael Leiter. Mr. Chappell was a member of the National Youth Orchestra of Canada for three years, and held the principal double bass position in the NYO during its 1996 Japan tour. After his studies at McGill, Eric had an active freelance career before being appointed as the 2nd assistant double bass of the Montreal Symphony Orchestra in February of 1999. He is also active as a teacher, recitalist and chamber musician in the Montreal area.

PROGRAMME

Papageno Variations

MILTON BARNES
(né en/b. 1931)

Sonate en la mineur/Sonata in A minor
Arpeggione

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Allegro moderato

Adagio

Allegretto

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate pour contrabasse seul, opus 42
Sonata for unaccompanied double bass, Op. 42

DAVID ELLIS
(né en/b. 1933)

Epigrams

ZOLTÁN KODÁLY
(1882-1889)

Allegro di Concerto "alla Mendelssohn"

GIOVANNI BOTTESINI
(1821-1889)

TS

ator

IOVEN
-1827)

IOVEN

BACH
1750)

DZART
1791)
ino

SOHN
1847)

BUSSY
1918)

OVICH
1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett	Gordon Foote	Sondra Palangio
Barrie & Ann Birks	Morris & Rosalind Goodman	Edward O. Phillips
G. Drummond Birks	Estate of the Late David Kenneth Gowans	Rosalice H. Pollack
Linda Birks	John Grew	John Rea
Howard & Felicity Blatt	Lana Harper	Betty Reitman
Marjorie Bronfman	Joan Ivory	Pierre Daniel Rheault
Faye & Ratna Budiarto	Stephen Jarislowsky	Wayne Riddell
Morrie M. Cohen	Carol Koffler	Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Purdy Crawford	Kathleen Laing	Bernard & Phyllis Shapiro
Drs. Richard & Sylvia Cruess	Richard Lawton	Estate of the Late George Stedman
David M. Culver	Jacob Lazare	Robert & Deirdre Stevenson
Edith Della Pergola	Peter & Linda Leus	Hope Tétrault
Jacqueline Desmarais	Mrs. Ellen Lyons	The William & Nancy Turner
George Doxas	Bruce Minorgan	Foundation
Derek Drummond	Avi Morrow	Lillian Vocisano Simpson
Mrs. Jane H. Dunn	The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney	Philip & Judith Webster
Tim H. Dunn	Brenda T. Norris	Prof. M.A. Whitehead
Yolanda Favretto		Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman	Arthur D. Kaptainis	Derek A. Price
Brock F. Clarke	Larry Kendall	Susan Riddell
Edward G. Cleather	Leo & Sandra Kolber	Dr. Wieslaw Woszczyk
David Cohen	Mary Landry	Hugh C. Rowlinson
Janet Drury	Mrs. Edith Low-Beer	Anne & Laird Watt
Martha Fraser	Jacqueline Poliquin	Luba Zuk
Thomas Golding	Stuart & Diane Pollack	Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott	John H. Gomery	J. Philip Mongeau
Carol A. Albert	Sydney & Fernanda Ivanier	Mary Ann Mongeau
Claude Bédard	Eva Jellinek	MUSA
Pierre Béluse	Dean Jobin-Bevans	Joanne Niles
Robert & Norma Benson	Greta Jones	Louise Ostiguy
Judy Bercuvitz	Carol Koffler	Donald Patriquin
Mme. Marie Bibas	Isolde Lagacé	Harold Perlman
R. David Bourke	David H. Laidley	Erica Phare
Jean P. Branchaud	Ginette Lamontagne	Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Mrs. Peter D. Curry	alcides lanza	Joseph Ribkoff
Claude Dalphond	Murray Lapin	June Rittmeyer
Margaret Davidson	Pierre Lapointe	Marilyn Rosenbloom
A. Jean de Grandpré	Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk	Anne Roussel
Gael Eakin	Alan C. Lindsay	Guylaine Saucier
Jean André Elie	Jewel & Paul Lowenstein	Stephen Segal
Dr. R.W. Faith	Judy Litwin Marmerstein	Honora Shaughnessy
Yvan Filion	R. Storrs & Ann McCall	Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
Alison Arbuckle Fisher	Sally and Doug McDougall	E. Noel Spinelli
Jerrold & Adrienne Fischer	Donald C. McGerrigle	Dr. Luc Vinet
Kappy M. Flanders	John H.C. McGreevy	Kerry Wagner & Lise Wagner
Maurice Forget	Don McLean & Diane Martello	Jonathan Wener
Pearl Sperber Gameroff	Marc & Constance Medalsy	Abraham Wexler
The Honourable Alan B. Gold	Rene Menkes	David Whitla
Sheila Goldbloom	Lucile Mercier	Jeannine Wood
	Eric & Jane Molson	

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada	The J.W. McConnell Family	McGill Alumni Association
Maurice Pollack Foundation	Foundation	McGill Associates

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music



Le vendredi 24 novembre 2000
à 12 h 15

Friday, November 24, 2000
12:15 p.m.

JONATHAN OLDENGARM

orgue / organ

Magnificat II. Toni
(4 verses)

MATTHIAS WECKMANN
(1621-1674)

Unter der Linden grüne
(4 variations)

JAN PIETERSZOOM SWEELINCK
(1562-1621)

Präludium und Fuge D dur, BWV 532

J.S. BACH
(1685-1750)

Voluntary IV
Adagio
Siciliano

WILLIAM RUSSELL
(1777-1813)

Messe Royale de Dumont :
Offertoire en symphonie Concertante

J-J BEAUVARLET-CHARPENTIER
(1734-1794)



Natif de l'Ontario, Jonathan Oldengarm poursuit une maîtrise à l'Université McGill en interprétation de l'orgue et de clavecin sous la direction de John Grew et Luc Beauséjour. Interprète sollicité, M. Oldengarm est actuellement organiste adjoint à l'Église St-Matthias de Westmount. En 1999, il a été récipiendaire d'un premier prix au concours national du CRCO, et d'un troisième prix au concours international à Dublin, Irlande.

A native of Ontario, Jonathan Oldengarm is currently pursuing graduate studies in organ and harpsichord at McGill University, with John Grew and Luc Beauséjour. He performs actively in Montreal, and holds the position of sub-organist at St. Matthias' Church in Westmount. Mr. Oldengarm received first prize at the 1999 RCCO National Organ Competition, and also received third prize at the International Organ Competition in Dublin, Ireland.

Prochain concert: le vendredi 1^{er} décembre 2000 Next concert: Friday, December 1, 2000
John Grew, orgue / organ

TS

ator

IOVEN
-1827)

IOVEN

BACH
1750)

DZART
1791)
ino

SOHN
1847)

BUSSY
1918)

OVICH
1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^{'''})

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^{'''})

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^{'''})

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,
Qué., 1981

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

TS

ator

IOVEN
-1827)

IOVEN

BACH
-1750)

IZART
-1791)
ino

SOHN
1847)

USSY
1918)

OVICH
1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Le vendredi 24 novembre
et le samedi 25 novembre 2000
à 19 h 30

Friday, November 24
and Saturday, November 25, 2000
7:30 p.m.

L'Elisir d'Amore

de / by
GAETANO DONIZETTI
(1797-1848)



Une présentation d' / a presentation by

**Opéra
McGill**

Dixie Ross-Neill
directrice des études d'opéra/director of opera studies

**Opéra
McGill**

Dixie Ross-Neill

directrice des études d'opéra/director of opera studies

présente/presents

GAETANO DONIZETTI
(1797-1848)

L'Elisir d'Amore

Melodramma giocoso
en deux actes / in two acts

ACT I

ENTRACTE ~ INTERMISSION

ACT II

Livret de / Libretto by
Felice Romani

d'après le texte d' / after a text by **Eugène Scribe**
pour / for *Le Philtre* de / by **Daniel-François-Esprit Auber**



FRANCESCO MILIOTO, directeur musical/musical director
GUILLERMO SILVA-MARIN, metteur en scène/stage director
PIERRE MCLEAN, piano

TS

ator

IOVEN
-1827)

IOVEN

BACH
1750)

DZART
1791)
ino

SOHN
1847)

USSY
1918)

OVICH
1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Distribution / Cast

le 24 novembre

November 25

Nemorino	Dimitri Pittas *	Derek Hill
Adina	Leslie Sara Michaels *	Kelly Hodson
Belcore	Kevin Armstrong *	Étienne Dupuis
Dr. Dulcamara	John Taylor *	Luc Lalonde
Giannetta	Chantal Scott	Suzanna Samuelson

Choeur / Chorus

Soprano

Leticia Brewer
Dawn Bruch
Danielle Dudycha
Andrea Long

Ténor / Tenor

Kim Jwa Kyum
Thomas Macleay
Marc Poulin
Grant Wardlow

Mezzo-soprano

Vanessa Chartrand
Jenny Cohen

Basse / Bass

Emiliano Barragàn
Karel Martin Ludvik
Philippe Martel
Tadzio Smith-Jamiolkowski

Cette production est présentée dans le cadre des cours numéros 243-475, 243-496 et 243-696.

* Cette production fait partie des épreuves imposées à Dimitri Pittas (classe de William Neill), Leslie Sara Michaels (classe de Dixie Ross-Neill), Kevin Armstrong (classe de Winston Purdy), et John Taylor (classe de Dixie Ross-Neill) pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation d'opéra.

The presentation of this performance is a component of course numbers 243-475, 243-496 et 243-696.

* This production is presented by Dimitri Pittas (class of William Neill), Leslie Sara Michaels (class of Dixie Ross-Neill), Kevin Armstrong (class of Winston Purdy), and John Taylor (class of Dixie Ross-Neill) in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Opera Performance.

Conception et production / Artistic and Production Staff

Dixie Ross-Neill	directrice des études d'opéra/director of opera studies
Guillermo Silva-Marin	metteur en scène/stage director
Francesco Milioto	directeur musical/musical director
Robin A. Paterson	décors et éclairages/set and lighting designer
Guillermo Silva-Marin	costumes/costume designer
Eliot W. Smith	chefs des accessoires et décors/ properties master and decorator
Jacinthe Thibault	régisreur de la production/production stage manager
Marcelle Boisjoli	assistant régisseur/assistant stage manager
Nathalie Doucet, Martin Dubé	
Pierre McLean, Dixie Ross-Neill	préparation musicale/musical preparation
James Higgins	préparation du chœur/chorus preparation
Louise Ostiguy	gérante de la production/production manager
Serge Filiatrault	régisreur de la Salle Pollack/ Pollack Hall stage manager
Sylvain Murray	assistant régisseur de la Salle Pollack/ assistant Pollack Hall stage manager
Hélène Ducharme	directrice de Concerts et publicité/ director of Concerts & Publicity
Diana Toni Dutz,	
Katherine Simons	Concerts & Publicity/Concerts et publicité
Dean Jobin-Bevans	officier de développement/development officer
Christopher MacRae,	
Christine Murphy	assistants à l'administration/administrative assistants
Aaron Estes	assistant de la production/production assistant
Robert Etchevery	photographe/photographer
Pierre Luigi Ventura	video
Keith Woods	menuisier/carpenter
Gaspar Brabant, Shawn Bonkowski	monteurs et électriciens/riggers and electricians
Jonas Bouchard	peintre/painter
Joseph Baugniet	consultant technique/technical consultant

Équipe de la production étudiante / Student Crew

Tristan Green, Jordan Gasparik, David Houston
 Martin Savard, Sarah Declerck, Alisha Ruiss,
 Fredericka Petit-Homme, Philip Bolduc,
 Matthew Cassils, Pascal Charbonneau

TS

ator

OVEN
-1827)

OVEN

BACH
1750)

IZART
1791)
ino

SOHN
1847)

USSY
1918)

OVICH
1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



SYNOPSIS

Acte I

L'action de *L'Elisir d'amore* se déroule dans le village basque où vit Nemorino, jeune paysan timide qui est éperdument amoureux d'Adina. Mais celle-ci est riche et repousse continuellement ses avances. Au lever du rideau, Nemorino cherche désespérément un moyen de gagner la faveur d'Adina. Pour amuser son entourage, celle-ci lit à haute voix le récit de Tristan et Isolde et du philtre qui les a liés l'un à l'autre. Une troupe de soldats arrive dirigée par le sergent Belcore, personnage fringant et vaniteux qui entreprend aussitôt de faire la cour à Adina. Les choses vont bon train et Belcore demande Adina en mariage, mais celle-ci préfère réfléchir. Nemorino, qui est bien sûr fou de jalousie, attend le départ des autres pour demander à Adina de répondre à son amour. Mais ses efforts restent vains et la capricieuse Adina préfère rester libre.

À la scène II, un charlatan ambulancier, le docteur Dulcamara, arrive sur la place du village. Il possède un élixir d'amour que le crédule Nemorino s'empresse de lui acheter en lui donnant tout son argent. Le docteur prévient Nemorino que l'élixir ne fera effet que dans vingt-quatre heures et qu'il ne doit en souffler mot à quiconque au village. Convaincu du pouvoir de l'élixir, Nemorino se montre plein d'assurance lorsque Adina lui annonce qu'elle va épouser Belcore dans six jours. Sur ce, un messager arrive et informe Belcore qu'il doit quitter le village le lendemain. Belcore presse Adina d'accepter que le mariage ait lieu le soir même, ce à quoi elle consent malgré la détresse de Nemorino.

ENTRACTE

Acte II

L'Acte II débute par le festin organisé en prévision du mariage d'Adina et de Belcore. Lorsque le notaire arrive, Adina hésite à signer le contrat, car elle préférerait le faire devant Nemorino, qui se fait attendre. Lorsqu'il arrive enfin, il va trouver le docteur Dulcamara et lui demande de lui donner un deuxième flacon d'élixir. Celui-ci refuse parce que Nemorino n'a plus d'argent. Belcore arrive sur ces entrefaites et convainc Nemorino de s'engager dans sa troupe pour gagner de l'argent. Belcore jubile et trouve fort astucieux d'enrôler son propre rival. Quant à Nemorino, il ne songe qu'à sa solde qui lui permettra d'acheter un autre flacon d'élixir et de gagner le cœur d'Adina.

Dans la dernière scène, la rumeur se répand dans le village que l'oncle de Nemorino vient de mourir en lui laissant sa fortune. Nemorino, qui n'en a pas encore été informé, arrive et se voit l'objet de l'attention de toutes les jeunes filles, ce qu'il attribue au pouvoir du philtre. Adina est surprise de le trouver heureux et entouré de jeunes filles. Dulcamara lui raconte alors qu'il a vendu un flacon de son élixir à Nemorino. Adina en est profondément touchée; à son retour, elle explique à Nemorino qu'elle a racheté sa feuille d'enrôlement et qu'il n'aura pas à quitter le village. Mais Nemorino, déterminé à aller se faire tuer à la guerre si Adina ne l'aime pas, refuse net son offre de rachat. Touchée par la conduite de Nemorino, Adina finit par lui avouer son amour. Ils se jettent dans les bras l'un de l'autre au moment où Belcore arrive avec ses soldats. Dulcamara attribue ce dénouement heureux à son élixir, que tous les villageois s'empressent d'acheter. Il quitte bientôt le village fier et beaucoup plus riche, tandis que Nemorino et Adina contemplent leur nouveau bonheur.

SYNOPSIS

Act I

L'Elisir d'amore is set in a Basque village, home to Nemorino a shy peasant farmer. He is madly in love with Adina, a wealthy country girl who continually rejects his offers of love. When the curtain rises, Nemorino is racking his brain to find a way to win Adina's favours. In an attempt to amuse those around her, Adina reads aloud the story of Tristan and Isolde and the love potion which brought them together. A platoon of soldiers arrives, headed by the dapper and bombastic Sergeant Belcore who immediately tries to win over Adina. Things progress rather quickly and Belcore asks for Adina in marriage, but she prefers to wait a bit to think it over. Nemorino is naturally beside himself with jealousy, and when everyone else leaves, he asks Adina to return his love. But it is to no avail as the capricious Adina would much rather remain free.

In Scene II the outlandish Dr. Dulcamara appears in the town square. Among his concoctions is a love elixir which the gullible Nemorino buys with all of his money. The doctor warns Nemorino that the potion won't take effect until after twenty-four hours, and that he is to tell no one in the village about it. Nemorino is enthralled by this possibility, and he overflows with self confidence in front of Adina when she tells him that she will marry Belcore in six days time. At this juncture, a messenger arrives informing that Belcore must leave town the next day. He begs Adina to marry him that very evening, and noting Nemorino's distress she agrees despite his pleading.

INTERMISSION

Act II

Act II begins with a marriage feast organised in anticipation of the wedding between Adina and Belcore. When the notary arrives, Adina hesitates to sign the marriage contract because she would prefer to do it in front of Nemorino who has not yet showed up. When he finally arrives, he finds Dr. Dulcamara and asks him to prescribe another dose of the love potion. The doctor refuses because Nemorino is out of money. Belcore now enters and incites Nemorino to enter his platoon in order to make some money. The Sergeant is all the more thrilled at this idea because he feels clever in having enlisted his own rival. Nemorino accepts hoping to spend the bounty money on more elixir which will help him win over Adina.

In the final scene word had spread about the village that Neromino's rich uncle has died, leaving him the sole heir. When Nemorino enters, he still does not know about his good fortune, and the girls immediately fawn over him, convincing him of the efficacy of the potion. When Adina sees him happily surrounded with girls, she is astonished. Dulcamara then explains to her the story of the elixir he sold Nemorino. Adina is deeply moved and when she returns she explains to Nemorino that she has bought back his enlistment contract from Belcore so that he will not have to leave the village. But, Nemorino is intent on dying a soldier's death if Adina does not love him, and he promptly refuses her offer. Adina, impressed by Nemorino's conduct eventually declares her love for him. They embrace as Belcore enters with his soldiers. Dulcamara attributes the happy outcome of the story to his magic elixir, and all the villagers rush to purchase it. Dulcamara leaves the town triumphantly and considerably wealthier as the new lovers contemplate their happiness.

TS

ator

OVEN
-1827)

IOVEN

BACH
-1750)

OZART
-1791)
ino

SOHN
-1847)

USSY
-1918)

OVICH
-1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



L'Elisir d'amore - Gaetano Donizetti (1797-1848)

Rien ne destinait Gaetano Donizetti (1797-1848) à devenir l'un des plus grands compositeurs d'opéra italiens du XIX^e siècle. Le logis exigü et sordide que le clan Donizetti occupait à Bergame et l'extrême pauvreté de sa famille ne laissaient guère de place à l'activité musicale. Toutefois, malgré les apparences, le jeune Gaetano avait une vie intérieure intense et nourrissait des aspirations musicales. Lorsqu'une école de musique offrant un enseignement gratuit ouvre à Bergame en 1806, Donizetti est l'un des premiers élèves admis. Le directeur de l'école, Johannes Simon Mayr, qui était alors l'un des premiers compositeurs d'opéra d'Italie, a très vite deviné le génie de son jeune protégé. Lorsque Donizetti atteint l'âge de quatorze ans, Mayr, comprenant que le cadre de Bergame est désormais trop étroit pour l'adolescent, l'envoie à Bologne suivre l'enseignement de Mattei, qui avait été le principal maître de Rossini. C'est à cette époque que Donizetti compose ses premiers opéras, qui témoignent d'une personnalité musicale bouillonnante, ainsi que d'une facilité et d'une verve peu communes.

Toutefois, malgré tout son talent et sa légendaire rapidité de travail, Donizetti devra attendre longtemps la célébrité. À la fin des années 1820, les opéras de Rossini connaissent une vogue immense et les théâtres italiens étaient saturés d'oeuvres de style rossinien qui assuraient la subsistance des directeurs de théâtre. Les quarante opéras que Donizetti a composés avant 1830 témoignent de l'influence déterminante que le style vocal fleuri de Rossini a eu sur son propre langage musical. Toutefois, l'opéra italien se transformait lentement sous l'influence de Bellini, dont *Il pirata* (1827) et son écriture vocale moins ornée et donc subordonnée à l'expression des sentiments, ont inspiré Donizetti. Mais si *Anna Bolena* (1830) marque un tournant important dans l'oeuvre de Donizetti, c'est aussi parce que les qualités que l'on associera à son style, et notamment son écriture vocale souple et sa profonde compréhension de l'action dramatique, y sont pour la première fois mis en valeur. C'est avec *Anna Bolena*, premier de ses opéras joués à l'extérieur de l'Italie, que Donizetti a amorcé sa prestigieuse carrière internationale. *L'Elisir d'amore* a été composé peu après. La partition a été écrite en un mois sur un livret de Felice Romani, qui était alors le librettiste le plus en vogue d'Italie. Le succès de l'opéra n'était pas assuré pour autant. Outre le délai extrêmement court imparti à Donizetti pour composer son opéra, la distribution était plutôt lamentable si l'on en croit la description lapidaire qu'en donne Donizetti : «Nous avons une prima donna allemande, un buffo à la voix de chèvre et une basse française qui ne vaut pas grand chose». De l'avis général, la création de *L'Elisir d'amore* au Teatro de la Canobbiana de Milan, le 13 mai 1832, a toutefois été un succès. *L'Elisir d'amore* est le premier opéra de Donizetti à figurer durablement dans le répertoire. Hector Berlioz a assisté à la première, mais à lire la description étonnante qu'il en a donnée, on peut toutefois se demander si le public a entendu quelque chose : «J'ai trouvé la salle pleine de gens qui parlaient à voix haute, le dos tourné à la scène. Les chanteurs, nullement déconcertés, gesticulaient et s'époumonaient dans la plus belle rivalité. C'est du moins ce que j'ai présumé, à en juger par leur bouche grande ouverte, car le bruit de l'auditoire était tel qu'aucun son ne me parvenait, sauf celui de la grosse caisse. Les gens jouaient, soupaient dans leurs loges, etc., etc. Par conséquent, voyant qu'il était inutile d'espérer entendre quoi que ce soit de la partition, qui m'était alors inconnue, je suis parti. Il semble que les Italiens écoutent parfois. Plusieurs me l'ont assuré.»



Dimitri Pittas, (Nemorino, 24th) is in the second year of a Master's of Opera Performance degree at McGill University. His most recent involvement with Opera McGill was a production of Ward's *The Crucible* as Reverend Samuel Paris. He has sung as the tenor soloist in Dvorák's *Stabat Mater* conducted by Peter Willsher. During the summer of 2000, Dimitri participated in Opera North's outreach program as Rodolfo in Puccini's *La Bohème*. A graduate from the Crane School of Music in Potsdam, New York, his performances include Rodolfo in *La Bohème* and King Kaspar in Menotti's *Amahl and the Night Visitors*.

Dimitri Pittas, (Nemorino, 24th) un élève de William Neill, est à compléter sa deuxième année au programme de Maîtrise en performance vocale, spécialisation Opéra. Récemment, on a pu le voir évoluer à Opéra McGill dans la production de *The Crucible* du compositeur américain Robert Ward où il tenait le rôle du Révérend Samuel Paris. Il a chanté également la partie solo de tenor dans une performance du *Stabat Mater* de Dvorák dirigé par Peter Willsher. Durant l'été 2000, Dimitri participait au programme d'Opera North et se voyait confier le rôle de Rodolfo dans *La Bohème* de Puccini. Gradué de la Crane School of Music de Potsdam, New York, il y a chanté, entre autre, les rôles de Rodolfo dans *La Bohème* et celui du Roi Kaspar dans *Amahl and the Night Visitors* de Menotti.



Born and raised in Victoria, **Derek Hill** (Nemorino, 25th) started his vocal training with the American baritone Joseph Shore before coming to Montreal to study with Winston Purdy, where he is enrolled in his third year of an undergraduate degree. Derek has appeared in numerous Opera McGill productions including Pane in Cavalli's *La Calisto*, Cochenille, Nathaniel in *Les Contes d'Hoffmann* and Giles Borey in *The Crucible*. Derek will be seen as Don Curzio in Opera McGill's January production of *Le Nozze di Figaro*.

Le ténor **Derek Hill** (Nemorino, 25th) est né et a grandi à Victoria. Il a débuté sa formation vocale auprès du baryton américain Joseph Shore puis, arrivé à Montréal, il poursuit ses études avec Winston Purdy, avec qui il entreprend cette année sa troisième année au programme du Baccalauréat. Derek a évolué dans plusieurs productions d'Opéra McGill dont *La Calisto* de Cavalli dans le rôle de Pane, *Les Contes d'Hoffmann* d'Offenbach incarnant les personnages de Cochenille et Nathaniel et dans *The Crucible* de Robert Ward où on le retrouvait dans le rôle de Giles Borey. On pourra le voir et l'entendre dans la production de janvier d'Opéra McGill, alors qu'il incarnera le personnage de Don Curzio dans *Le Nozze di Figaro*.

TS

ator

IOVEN
-1827)

IOVEN

BACH
(1750)

IZART
(1791)
ino

SOHN
(1847)

USSY
(1918)

VICH
(1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)





Leslie Sara Michaels, (Adina, 24th) soprano, is a native of Toronto is currently completing a Master's degree in Opera Performance at McGill University. A recent winner of the Debut concert series, Ms. Michaels is a two-time winner of the NATS vocal competition, Montreal Chapter and was a finalist at the George London Competition in 1997. She has sung a variety of Mozart roles including Despina, Erste Dame (Britten-Pears-1998) and Mme. Herz in *Der Schauspieldirektor*. This soprano sang the role of Juliette in Gounod's *Romeo et Juliette* with Summer Opera Lyric Theatre in Toronto. With Opera McGill, Ms. Michaels has performed the roles of Antonia in *Les Contes d'Hoffmann*, Rosalinda in *Die Fledermaus*, Zerbinetta in *Ariadne auf Naxos*. In oratorio, she has performed such works as Haydn's *Creation*, Mendelssohn's *Elijah*, Brahms' *Ein Deutsche Requiem*, Pergolesi's *Stabat Mater* and Schumann's *Missa Sacra in C minor*. Ms. Michaels has made her professional debut at the National Arts Centre as a Farm Maid in Grieg's *Peer Gynt*.

Le soprano **Leslie Sara Michaels** (Adina, 24th) est native de Toronto. Elle est à compléter actuellement sa Maîtrise en performance vocale, spécialisation Opéra à l'Université McGill. Gagnante du Debut Concert Series. Mme Michaels a été à deux reprises lauréates des compétitions vocales NATS, chapitre montréalais, et était finaliste en 1997 de la George London Competition. Elle a chanté une grande variété de rôles mozartiens incluant Despina, Erste Dame (Britten-Pears 1998) et Mme Herz dans *Der Schauspieldirektor*. Le soprano a chanté le rôle de Juliette, de l'oeuvre de Gounod *Roméo et Juliette*, avec le Summer Opera Lyric Theatre de Toronto. Pour Opéra McGill, Mme Michaels a interprété les rôles d'Antonia dans *Les Contes d'Hoffmann*, de Rosalinda dans *Die Fledermaus* et de Zerbinetta dans *Ariadne auf Naxos*. A l'oratorio, elle compte à son répertoire les oeuvres suivantes: *La Création* de Haydn, *Elijah* de Mendelssohn, *Ein Deutsche Requiem* de Brahms, le *Stabat Mater* de Pergolesi et la *Missa Sacra en Do mineur* de Schumann. Mme Michaels a fait ses débuts professionnels au Centre National des Arts dans un opéra de Grieg, *Peer Gynt*, dans lequel elle incarnait une jeune fille de ferme.



As a fourth year student in her Bachelor of Music degree, **Kelly Hodson** (Adina, 25th) has had the opportunity to perform extensively and hone her professional skills. Most recently, Kelly interpreted the role of Olympia in Offenbach's *Les Contes d'Hoffmann* with Opera McGill. She has also consistently performed in McGill's Early Music Operas with a minor role in Cavalli's *La Calisto*. Other accomplishments include National Finalist in the Canadian Music Competition last year, and provincial representative of Quebec to the National finals of the National Music Festival in Halifax this summer.

Étant une étudiante de quatrième année au programme de Baccalauréat en Musique, **Kelly Hodson** (Adina, 25th) a déjà su bénéficier de plusieurs opportunités qui lui ont permis de chanter et d'aiguiser ses compétences professionnelles. Dans sa plus récente

prestation avec Opéra McGill. Kelly a interprété le rôle d'Olympia dans *Les Contes d'Hoffmann* d'Offenbach. Elle a également interprété avec constance un rôle secondaire dans *La Calisto* de Cavalli, qui était présentée l'an passé par le département de musique ancienne. On se doit de souligner ses autres réalisations dont sa participation à titre de finaliste nationale à la Canadian Music Competition de l'an dernier et sa participation à l'été 2000 au National Music Festival d'Halifax où elle évoluait à titre de représentante du Québec aux épreuves de la finale nationale.



A native of British Columbia, **Kevin Armstrong** (Belcore, 24th) has been living in Montreal for the past four years. Kevin has performed in many different fields, including opera, musical theatre, popular, cabaret and straight theatre. While at McGill, Kevin performed Dappertutto in Offenbach's *Les Contes d'Hoffmann*, L'Orloge and Le Chat in Ravel's *L'enfant et les Sortilèges*, Mad Anthony Wayne in the World premiere of John Beckwith's *Tuptoo!*, and the challenging role of John Proctor in *The Crucible*. No stranger to the concert stage, Kevin has performed as a soloist in works by Stravinsky, Vaughan-Williams,

Dvorák, Schubert and Mozart. This fall Kevin will be appearing as Ferando in Rossini's *La Gazza Ladra* with Toronto's Opera in Concert.

Natif de Colombie-Britannique, **Kevin Armstrong** (Belcore, 24th) vit et chante à Montréal depuis quatre ans. Récemment gradué du programme de Musique de l'Université McGill, Kevin a évolué dans des champs variés tels l'opéra, la comédie musicale, la musique populaire, le cabaret et le théâtre. Pendant ses années à McGill, il a eu la chance d'être associé à plusieurs grandes productions, interprétant entre autre Dappertutto dans *Les Contes d'Hoffmann* d'Offenbach, L'Orloge et Le Chat dans *L'enfant et les Sortilèges* de Ravel, Mad Anthony Wayne dans la première mondiale de *Tuptoo!* de John Beckwith et le rôle extrêmement stimulant de John Proctor dans *The Crucible*. Nullement étranger au monde du concert ou du récital, Kevin a chanté à titre de soliste dans des oeuvres de Stravinsky, Vaughan-Williams, Dvorák, Schubert et Mozart. Cet automne, Kevin incarnera à Toronto le personnage de Ferando dans *La Gazza Ladra* de Rossini présenté dans le cadre de la série Opera in Concert.



After 14 years of classical and jazz piano studies, baritone **Etienne Dupuis** (Belcore, 25th) passion for singing led to a diploma of collegial studies in voice and his first role in *Les mammelles de Tirésias* by Poulenc. Mr. Dupuis has participated in productions of Japoco Peri's *Euridice*, Poulenc's *Les contes d'Hoffmann* and Ravel's *L'enfant et les sortilèges*. He has been seen as André in Louis Ganne's *Les Saltimbanques*, Mercurio in Opera McGill's production of Cavalli's *La Callisto*, Mercutio in Gounod's *Romeo et Juliette* with Summer Opera Lyric Theatre and Louis in Orford's production of *L'ivrogne corrigé*. Etienne was a finalist for the

2000 CBC Saturday Afternoon at the Opera, Student Opera Quiz.

Après 14 années consacrées à l'étude du piano classique et jazz, la passion du chant a conduit le baryton **Étienne Dupuis** (Belcore, 25th) à un Diplôme d'études collégiales.

TS

ator

IOVEN
-1827)

IOVEN

BACH
-1750)

OZART
-1791)
ano

SSOHN
-1847)

BUSSY
-1918)

OVICH
-1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



en voix et a son premier rôle dans *Les Mammelles de Tirésias* de Poulenc. M. Dupuis a participé aux productions suivantes: *Euridice* de Jacopo Peri, *Les Contes d'Hoffmann* de Poulenc et *L'Enfant et les sortilèges* de Ravel. On a pu le voir et l'entendre dans l'oeuvre de Louis Ganne, *Les Saltimbanques* incarnant le rôle d'André, en Mercurio dans la production de *La Callisto* de Cavalli présentée par Opéra McGill, en Mercutio dans *Roméo et Juliette* de Gounod présenté par le Summer Opera Lyric Theatre et dans *L'ivrogne corrigé* présenté à Orford et dans lequel il interprétait le personnage de Lucas. M. Dupuis a été finaliste du 'BC' 2000 Saturday Afternoon at the Opera, Student Opera Quiz.



American Bass-Baritone **John Taylor** (Dulcamara, 24th) is currently in his final year of the Master's Degree at McGill University. During his time with Opera McGill, he has performed the roles of Crespel in *Les Contes d'Hoffmann* and Reverend John Hale in *The Crucible*. While completing his undergraduate degree at the D'Angelo School of Music, John was seen as Leporello in *Don Giovanni* and Figaro in *Le Nozze di Figaro*. He has spent two summers at the Bevard Music Center and Chautauqua Institution. Upon graduation from McGill, John hopes to work enough in opera to support his music habit.

Le basse-baryton américain **John Taylor** (Dulcamara, 24th) complète actuellement sa dernière année au programme de Maîtrise à l'Université McGill. Son passage à Opéra McGill lui aura permis d'interpréter les rôles de Crespel dans *Les Contes d'Hoffmann* et celui du Révérend John Hale dans *The Crucible*. Alors qu'il complétait son Baccalauréat à la D'Angelo School of Music, John a incarné Leporello dans *Don Giovanni* et Figaro dans *Le Nozze di Figaro*. Il a passé deux étés au Bevard Music Center and Chautauqua Institution. A la suite de l'obtention de son diplôme de Maîtrise à McGill, John espère trouver suffisamment de travail à l'opéra pour lui permettre de conserver ses habitudes de musiciens.



Baritone **Luc Lalond** (Dulcamara, 25th) is now in his fourth year of a Bachelor's of Voice Performance degree at McGill University under the teaching and coaching of Dixie Ross-Neill. Recently he was acclaimed at the Orford's Arts Centre singing the roles of Cléon in *L'ivrogne Corrigé* and Mr. Gobineau in Menotti's *The Medium*. Past operatic appearances include the role of Don Pedro from Offenbach's *La Périchole* with Opera in Concert and Lord Capulet in Summer Opera Lyric Theatre's production of Gounod's *Roméo et Juliette*. For Opera McGill, Luc has been seen as Luther and Schlemil in *Les Contes d'Hoffmann* and Thomas Putnam in Robert Ward's *The Crucible*. Mr. Lalonde has appeared in performances of Mozart's *Requiem* in both Ottawa and Montreal.

Le baryton **Luc Lalond** (Dulcamara, 25th) est présentement à compléter sa quatrième année au programme de Performance Vocale à l'Université McGill sous les

enseignements de Dixie Ross-Neill. Récemment, il a été acclamé au Centre d'arts Orford pour son interprétation des rôles de Cléon dans *L'Ivrogne corrigé* et de M. Gobineau dans *Le Medium* de Menotti. Il compte parmi ses précédentes présences sur scène le rôle de Don Pedro de *La Perichole* d'Offenbach avec la compagnie Opera in Concert et Lord Capulet de l'opéra de Gounod, *Roméo et Juliette* qu'il a interprété au Summer Opera Lyric Theatre. À Opéra McGill, on a pu voir et entendre Luc dans *Les contes d'Hoffmann* alors qu'il personnifiait Luther et Schlemil ainsi qu'en Thomas Putnam dans l'opéra *The Crucible* de Robert Ward. Du côté de l'oratorio, M. Lalond a participé à des performances du *Requiem* de Mozart tant à Ottawa qu'à Montréal. À venir, le rôle de Don Bartolo dans *Le Nozze di Figaro* de Mozart avec Opéra McGill, en janvier 2001.



Mezzo-soprano **Chantal Scott** (Gianetta, 24th) started her musical studies with Mrs. Suzanne Germain-Frèchette at CÉGEP de Drummondville, where she participated in numerous operettas, including Lehar's *Merry Widow*, Offenbach's *La Vie Parisienne* and *Véronique* by Messager. Ms. Scott is now completing a B.Mus. degree at McGill University with Thérèse Sevadjian where she has appeared as Niklaus in Opera McGill's production of *Les Contes d'Hoffmann*. Chantal has also performed the role of Mercedes from *Carmen* with the Orchestre symphonique de la Montérégie, and has been heard on CBC

radio's *Radio-fiction en direct* and the musical recording of the Canadian Film presentation for the Hanover Universal Exposition. As a Grant holder of the *Montérégie en Musique* competition and of the Maureen Forrester/Montreal Musicians Guild, Chantal was awarded a first prize at the NATS competition and has represented the province of Quebec in the final round of the Canadian Music Competition.

La mezzo-soprano **Chantal Scott** (Gianetta, 24th) a commencé ses études en chant classique au CÉGEP de Drummondville où elle participa à de nombreuses opérettes, notamment *La Veuve joyeuse* de Lehar et *La Vie parisienne* d'Offenbach. Plus récemment, elle interprétait Niklausse (*Les contes d'Hoffman*) dans la production de l'université McGill en janvier 2000 et Mercedes (*Carmen*) avec l'Orchestre symphonique de la Montérégie. De plus, on a pu l'entendre à la radio de Radio-Canada dans le cadre de l'émission *Radio-fiction en direct* et dans la bande sonore du film représentant le Canada à l'Exposition universelle à Hanovre, en Allemagne. Détentrice de la bourse Maureen Forrester (Montreal Musicians Guild) et boursière au concours Montérégie en Musique, elle a aussi remporté un premier prix au concours du *National Association of Teachers of Singing (NATS)* et a représenté le Québec à Edmonton lors de la finale nationale du *Concours de Musique du Canada*. Chantal Scott poursuit ses études musicales au baccalauréat à l'Université McGill avec madame Thérèse Sevadjian.

TS

ator

IOVEN
-1827)

IOVEN

BACH
-1750)

OZART
-1791)
ano

SOHN
-1847)

BUSSY
-1918)

OVICH
-1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)





Soprano **Suzanna Samuelson** (Gianetta, 25th) is presently in her third year of studies at McGill University, under the tutelage of Thérèse Sevadjian. Suzanna completed her Diplôme d'Études Collégiales at Vanier College, also with Mme. Sevadjian. She has enjoyed success in several competitions as a Provincial semi-finalist at the Canadian Music Competition, Second prize winner at the NATS Eastern Region Conference, and as a finalist in the Prix d'Expression Musicale du Québec. Suzanna's concert repertoire includes Pergolesi's *Stabat Mater* and Dvorák's *Mass in D*. Ms. Samuelson has appeared in Opera McGill's productions of *Euridice*, *L'Enfant et les sortilèges*, *The Crucible* and *Les contes d'Hoffmann*.

Le soprano **Suzanna Samuelson** (Gianetta, 25th) est présentement à sa troisième année d'étude à l'Université McGill, sous la supervision de Thérèse Sevadjian. Suzanna a complété son Diplôme d'Études Collégiales au Collège Vanier, également avec Mme Sevadjian. Elle a connu du succès dans plusieurs compétitions: elle a été semi-finaliste provinciale à la Canadian Music Competition, gagnante du Second Prix à la compétition NATS, conférence des régions de l'est, et également finaliste au Prix d'Expression Musicale du Québec. Le répertoire de concert de Suzanna comprend entre autre le *Stabat Mater* de Pergolesi et la *Messe en Ré* de Dvorák. Mme Samuelson a fait partie de plusieurs productions d'Opéra McGill: *Euridice*, *L'Enfant et les sortilèges*, *The Crucible* et *Les Contes d'Hoffmann*.

Opera McGill

Upcoming Events / les événements prochains

Le Nozze di Figaro

By / de W. A. Mozart

Tania Miller, directeur musical / musical director

Guillermo Silva-Marin, metteur en scène / stage director

January / janvier 24, 25, 26 & 27, 2001

7:30pm Pollack Hall / Salle Pollack

Black Box Festival

Six Characters in Search of an Author

Hugo Weisgall

Maddness, Passion & Folly

Scenes by / par Wagner, Milhaud, Britten, R. Straus, Puccini, Lehár, Bizet, Mozart, Humperdink, Barber, Rossini & Sullivan

Guillermo Silva-Marin, metteur en scène / stage director

March / mars 14th-17th, 2001

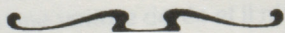
Redpath Hall / Salle Redpath

Message from the Stage Director / Message Du Metteur en Scène

Welcome to Opera McGill's classroom right on the stage of Pollack Hall. Tonight you will witness the concluding hours of a process begun in September, early in the academic year. It was a process of discovery and arduous hours of work not only in character development, stage deportment, and movement but also in musical and vocal progress. Many hours were also spent on technical matters such as drinking an elixir from a cut glass decanter or taking a boot off ones foot precisely to let drop the only "zechin" in the possession of our hero. It was all made easier by Donizetti, with every moment spent on this Bel Canto masterpiece, a privilege and a joy. Each student has embarked on a journey that continues beyond these performances of ELIXIR OF LOVE, the coming performances of LE NOZZE DI FIGARO and other productions planned for the Black Box Festival in March 2001. Indeed, the journey will take all these students far beyond the walls of Pollack Hall but for the present, I hope you enjoy the work done and the wondrous outpouring of melody and sentiment contained within the pages of our ELIXIR OF LOVE.

Passant de la salle de classe à la scène de la Salle Pollack, Opéra McGill vous souhaite la bienvenue. Ce soir, vous serez témoin des dernières heures concluant un processus amorcé en septembre, au tout début de l'année académique. Ce fut un processus de découverte. Des heures de travail ardu ont été consacrées non seulement à développer un personnage, un comportement sur scène et une mobilité, mais aussi à progresser musicalement et vocalement. Plusieurs heures ont également été passées à maîtriser des problèmes techniques comme boire un élixir à même une carafe de verre taillé ou d'enlever la botte de son pied de manière si précise qu'on laisse échapper le dernier "sequin" que possède notre héros. Tout ce travail a été facilité grâce à Donizetti, chacun des moments investis dans ce chef-d'oeuvre du Bel Canto se transformant en un privilège, une joie. Chaque étudiant s'est embarqué dans un voyage qui se poursuit au-delà de ces représentations de *L'Élixir d'Amour*, ou des représentations à venir des *Nozze di Figaro*, ou encore des autres productions prévues pour les soirées du Festival Black Box qui aura lieu en mars 2001. En fait, ce voyage mènera tous ces étudiants bien au-delà des murs de la salle Pollack. Mais pour l'instant, j'espère que vous apprécierez le travail accompli et l'extraordinaire déversement de mélodies et de sentiments contenus dans ces pages de *L'Élixir d'Amour*.

Guillermo Silva-Marin
Traduction: Sonia Sasseville



STS

iator

HOVEN
(0-1827)

THOVEN

S. BACH
(5-1750)

MOZART
(6-1791)
piano

LSSOHN
(9-1847)

EBUSSY
(2-1918)

KOVICH
(6-1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Opera McGill acknowledges with sincere gratitude the following that contributed generously to make our performance complete:

Opéra McGill tient à remercier sincèrement ceux et celles qui ont généreusement contribué à la réalisation de ce projet:

Jill Thompson: National Theatre School of Canada, Costume Department / École nationale de théâtre du Canada, département costumes

Francesco Milioto; Guillermo Silva-Marin

L'équipe de production / The production team

Le personnel de Concerts et publicité de McGill / McGill Concerts and Publicity

Eduardo del Campo

Steven Glassman

Sonia Sasseville

Les répétiteurs / The coaches

Les assistants / The assistants

Staff

Dr. Francoise Chagnon and her staff in the Department of Otorhinolaryngology at Montreal General Hospital for their dedication to the health of our singers.

Dr. Françoise Chagnoe et son personnel du département d'oto-rhino-laryngologie au *Montreal General Hospital* pour son dévouement à la santé de nos chanteurs,

And most importantly...the students for their positive attitude and desire to learn.

Et surtout...les étudiants pour leur attitude positive et leur désir d'apprendre.

Additional Credits:

Trumpet / Cornet - Kathleen Hulley

Percussion / Batterie - Johnathan Carle

Mais qu'est-ce que les Milanais ont donc applaudi si chaleureusement, malgré leur manque d'intérêt si évident pour ce qui se passait sur la scène? Pour répondre à cette question, il faut tenir compte des aspects les plus marquants de *L'Elisir d'amore* et de son livret. Fidèle à son habitude, Romani n'a pas écrit un livret original, mais a plutôt puisé à d'autres sources, empruntant à Scribe le récit de l'opéra d'Auber *Le Philtre*. Romani ne s'est toutefois pas contenté de traduire simplement le texte français. Il a plutôt minimisé l'importance de certains éléments de coquetterie et mis en valeur la sentimentalité et même le pathos sous-jacent du récit. À ce titre, *L'Elisir d'amore* est un opéra bouffe dont les éléments comiques sont contenus par des thèmes poignants.

Malgré sa facture tout en légèreté, *L'Elisir d'amore* ne renie jamais la sentimentalité musicale qu'exsude le sujet. Cela est évident dès l'ouverture dont les accords majestueux sont interrompus par une mélodie lyrique qui renforce le sentiment général de tension et de désir dont l'opéra est imprégné. La simplicité de la *cavatina* de Nemorino laisse entrevoir ses sentiments profonds. L'humeur pastorale de l'accompagnement souligne son innocence, mais l'intensité de la mélodie exprime un désir insondable qui ne trouve aucun exutoire. L'arrivée joyeuse d'Adina renforce le sentiment de pitié qu'on éprouve pour Nemorino; son rappel de la légende de Tristan et Isolde évoque cruellement les sentiments de Nemorino et fournit le thème dont procède tout l'opéra : la douleur de l'amour non partagé. Le fait que ce récit soit placé dans la bouche d'Adina donne à la relation entre les deux personnages une teinte de sentimentalité que l'on sent inconsciemment jusqu'à la fin de l'opéra. La situation désespérée de Nemorino n'est toutefois pas évoquée par des accents angoissés de violons, mais plutôt par le chœur qui prend part à une scène animée inspirée de Rossini où la douleur ne peut être décrite qu'à travers l'objectif déformant d'une gaieté excessive.

L'entrée martiale de Belcore résume à elle seule le caractère zélé du personnage. L'utilisation symbolique du tambour et la solennité des rythmes précis contrastent remarquablement avec les sentiments qu'il tente d'exprimer à Adina. Belcore ne se dépouille jamais de son uniforme même dans les propos qu'il tient à la femme qu'il aime : «L'amour et Mars sont bons compagnons, cela est écrit dans les étoiles». Dès le début, l'observateur perspicace se rend compte que Belcore ne pourra jamais jouer le rôle du héros romantique : il est beaucoup trop arrogant pour plaire à la nature tendre d'Adina.

L'aria qui accompagne l'arrivée du docteur Dulcamara, principale figure comique de l'opéra, est l'une des plus achevées du répertoire italien. C'est un condensé des modes classiques d'expression mélodique dans l'opéra bouffe. L'usage astucieux du récitatif, de la mélodie et du chœur maintient la fascination que ce personnage extravagant exerce sur le spectateur. Dulcamara est un véritable enchanteur et il ajoute un élément fantastique à une intrigue si solidement campée dans un cadre rural. Il apporte un élément d'exotisme à l'opéra et, comme la légende de Tristan et Isolde, semble appartenir à une autre époque. Dans les indications scéniques de Donizetti, il arrive dans une voiture dorée et il n'est donc pas étonnant qu'il annonce tout ce qui est magique dans *L'Elisir d'amore*, même si les pouvoirs dont il se dit doté sont entièrement fictifs.

La sincérité de Nemorino et sa volonté de tout sacrifier pour son amour transparaissent dans toutes ses interventions. Le nom d'Adina est toujours sur ses lèvres et sa douleur est admirablement évoquée par les tonalités mineures que

STS

nator

HOVEN
(1800-1827)

THOVEN

S. BACH
(1685-1750)

MOZART
(1756-1791)
piano

LSSOHN
(1796-1847)

EBUSSY
(1862-1918)

KOVICH
(1866-1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Donizetti utilise pour décrire sa situation désespérée. La romance qu'il chante à la fin de l'Acte II en offre un exemple frappant. Le motif descendant et intense de la mélodie reflète précisément les sentiments de son cœur lourd de désir.

Le développement du caractère d'Adina est peut-être le plus grand défi que Donizetti ait eu à relever dans *L'Elisir d'amore*. Malgré sa nature capricieuse qui l'incite à accepter si rapidement l'offre de Belcore, elle succombe lentement au charme de Nemorino. C'est dans le duo avec Dulcamara, à l'Acte II, que ce changement est le plus apparent. Adina comprend soudainement qu'elle devra user de toute son habileté pour arracher Nemorino à ses nouvelles rivales. L'intervalle de septième mineure confère à ce duo un caractère de séduction qui tranche avec la coquetterie dont Adina avait jusque-là fait preuve. À cela s'ajoute la tendresse renouvelée par laquelle s'exprime son amour pour Nemorino. Comme si elle avait elle-même bu l'élixir, ses yeux se sont ouverts et elle entrevoit clairement l'amour qu'elle vivra avec Nemorino.

Les sentiments sincères que la musique de Donizetti exprime, la grâce du texte et les personnages haut en couleur font de *L'Elisir d'amore* un exemple exceptionnel d'opéra bouffe romantique italien. Les mélodies vivantes par lesquelles Donizetti caractérise tout autant la virilité de Belcore que le caractère capricieux et tendre d'Adina créent une authentique peinture musicale où les subtilités de l'amour non partagé, la jalousie, l'arrogance, la cupidité et le pathos trouvent une expression exquise. Voilà sans doute pourquoi les gens ont depuis longtemps cessé de jouer et de manger lorsqu'ils vont entendre *L'Elisir d'amore*. Berlioz serait certainement d'accord.

Notes et synopsis préparées par Christopher Moore,
étudiant du 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

L'Elisir d'amore - Gaetano Donizetti (1797-1848)

Nothing predestined Gaetano Donizetti (1797-1848) to become one of Italy's foremost operatic composers of the nineteenth century. A small, squalid apartment in Bergamo was home to the large Donizetti clan, and the extreme poverty they endured meant that musical activity was of little priority. However, despite these outward signs of limited artistic leaning, the interior life of the young Gaetano was apparently ripe with musical yearnings. When a free music school opened in Bergamo in 1806, Donizetti was one of the first pupils admitted. The school's director, Johannes Simon Mayr was the among the leading opera composers in Italy at the time and he soon established an unbending faith in the genius of his young protégé. When Donizetti turned fourteen, Mayr sensed that the adolescent's musical horizons were being shortened in Bergamo and sent Donizetti to Bologna to study with Rossini's principal teacher Mattei. It was at this time that Donizetti started to compose opera and his first works portray a boisterous musical personality combined with uncanny facility and verve.

Yet despite his obvious aptitude and legendary rapidity in composition, it would be a long time before Donizetti would know fame. By the second decade of the century, Rossini operas were all the rage and Italian theatres were saturated with Rossini-style works which provided theatre managers with their daily bread. The forty operas that Donizetti wrote before 1830 reflect the predominance of Rossini's florid vocal style in his own musical language. However, with the operas of Bellini, the face of Italian opera was slowly changing, and Donizetti was inspired by his *Il pirata* (1827) in which the vocal writing was less ornamental and consequently subordinate to passionate expression. *Anna Bolena* (1830) marks a major turning point in Donizetti's work for these reasons, added to the fact that the qualities which would come to epitomise his style, in particular his versatile vocal writing and strong understanding of dramatic movement, are emphasised here for the first time. *Anna Bolena* was the first of his operas to be played outside of Italy and it marked the beginning of Donizetti's illustrious international career.

L'Elisir d'amore follows closely on the heels of *Anna Bolena*. The score was written in a month and set to a text by Felice Romani, Italy's foremost librettist at the time. The success of the opera was not assured from any point of view. Along with the terrifyingly short time of composition, the cast offered a pretty sad sight if we are to believe Donizetti's sober description: "we have a German prima donna, a buffo with the voice of a goat, and a French basso who isn't worth much." Yet, the premiere of *L'Elisir d'amore* at the Teatro Canobbiana in Milan on May 13, 1832 was a success by most accounts, and it was the first of Donizetti's operas to be guaranteed a perennial place in the opera repertory. On the evening of the premiere, Hector Berlioz was in town, and his recollection is surprising in that it makes one wonder if *L'Elisir d'amore* was heard at all that night: "I found the theatre full of people talking in normal voices, with their backs to the stage. The singers, undeterred, gesticulated and yelled their lungs out in the strictest spirit of rivalry. At least I presumed they did, from their wide-open mouths; but the noise of the audience was such that no sound penetrated except the bass drum. People were gambling, eating supper in their boxes, etc., etc. Consequently, perceiving it was useless to expect to hear anything of the score, which was then new to me, I left. It appears that the Italians do sometimes listen. I have been assured by several people that it is so."

STS

nator

HOVEN
0-1827)

THOVEN

S. BACH
5-1750)

MOZART
6-1791)
piano

LSSOHN
9-1847)

EBUSSY
2-1918)

KOVICH
6-1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



What did the Milanese crowd applaud so generously despite their evident lack of interest to what was happening on stage? For this we need to consider the more salient aspects of *L'Elisir d'amore* and its libretto. True to his habit, Romani did not write new material for his text, but rather adopted it from previously existing sources, in this case Scribe's story for Auber's opera *Le Philtre*. The work of Romani, however, is not limited to a simple translation of its French source. Rather, he downplays some of the coquetry and amplifies the importance of the underlining sentimentality, even pathos in the story. In this sense, *L'Elisir d'amore* is an opera *buffa* in which comic elements are constantly kept in check by poignant themes.

Clothed in an outward shell of bubbiness, *L'Elisir d'amore* never turns its back on the musical sentimentality which its subject exudes. This is evident from the beginning overture when majestic chords are interrupted by a lyrical melody which intensifies the overriding feeling of tension and longing which permeate the opera. The simplicity of Nemorino's opening *cavatina* gives us a clue to his deep-felt emotions. The pastoral mood of the accompaniment highlights his innocent ways, but the poignancy of his melody harbours an unfathomable yearning for which he finds no outlet. Adina's jocular entry only adds to our pity for Nemorino, and her recital of the story of Tristan and Isolde is a wicked mirror to Nemorino's sentiments, serving as a theme from which the whole opera is derived: the painfulness of unrequited love. By putting this story in Adina's mouth, the relationship between the two characters takes on a sentimental hue which will follow us unconsciously until the end of the work. Yet the hopelessness of Nemorino's situation is not accompanied by the anguished strains of violins, rather the chorus takes part in one of those rousing Rossini-inspired scenes where grief can only be depicted through the distorting lens of overt merriment.

The martial entrance of Belcore sums up at once his officious manner. The symbolic use of the drum added to the pomp of the crisp rhythms contrasts remarkably with the sentiments he tries to convey to Adina. Belcore never sheds off his warrior's cloak even in the words he uses to woo his love: "Love and Mars are good companions, so it is written in the stars." From the start the keen observer realises that Belcore could never fulfil the role of the romantic hero: he is far too arrogant to truly attract Adina's undeniably tender nature.

The aria which introduces Dr. Dulcamara, the opera's major comic figure, is one of the finest wrought in the literature of Italian opera. It is a compendium of the traditional modes of opera *buffa* melodic expression. Here, Donizetti's use of recitative, melody, and chorus are arranged in an ingenious fashion which keeps the spectator constantly enthralled with this outrageous character. Dulcamara truly spellbinds and offers a fantastic element to a plot so thickly entrenched in small-town life. He lends a spice of exoticism to the opera, and, much like the story of Tristan and Isolde, seems to come from another time. In Donizetti's stage indications he arrived standing in his gilded carriage: it is no wonder that he is the harbinger of all that is magical in *L'Elisir d'amore* even if his professed powers are utterly fictitious.

The sincerity of Nemorino's feelings and his willingness to sacrifice everything for love is made apparent in all of his appearances. Adina's name is forever on his lips, and the sorrow he endures is reflected by Donizetti's masterful use of minor keys to accompany his plight. A noteworthy example takes place in the *romanza* near the

end of Act II where the poignant falling motif of Nemorino's melody is an accurate mirror to the longings of his heavy heart.

The development of Adina's character was perhaps Donizetti's greatest challenge in composing *L'Elisir d'amore*. Although of fickle nature and ready to marry Belcore at the fall of a hat, she slowly succumbs to the charm of Nemorino. Nowhere is this change more apparent than in her Act II duet with Dulcamara. Here, Adina realises that she must use all her skill to win Nemorino from the other women who have suddenly become her rivals. Donizetti's use of the minor seventh interval lends a seductiveness which is a long way removed from Adina's previous flirtatious moments. This is coupled with a renewed tenderness in which her genuine love for Nemorino is portrayed. As if she has herself drunk the famous elixir, a veil has been removed from her eyes, and she witnesses with unfailing clarity her future love with Nemorino.

The sincere sentiment of Donizetti's music linked with a graceful text depicting colourful characters makes *L'Elisir d'amore* an outstanding example of Italian romantic opera *buffa*. Donizetti's vivid melodic characterisations, from the virility of Belcore to the fickleness and unmistakable tenderness of Adina, create authentic moments of musical painting where the subtleties of unrequited love, jealousy, arrogance, greed, and pathos are exhibited in an exquisite manner. Perhaps that's why people have long forgotten about gambling and eating dinner when they go hear *L'Elisir d'amore*. Berlioz would certainly approve.

Notes and synopsis prepared by Christopher Moore,
graduate student at the McGill Faculty of Music

STS

iator

HOVEN
0-1827)

THOVEN

S. BACH
5-1750)

MOZART
6-1791)
piano

LSSOHN
9-1847)

EBUSSY
2-1918)

KOVICH
6-1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Dixie Ross-Neill

Dixie Ross-Neill arrive à son poste de directrice des études d'opéra à l'Université McGill riche d'années d'expérience en tant que répétitrice et pédagogue. Ex-membre du *Metropolitan Opera* à New York, elle est devenue une sommité mondiale pour les programmes de formation des jeunes artistes, après avoir travaillé avec des compagnies comme le *Houston Grand Opera* et le *Chicago Lyric Opera*, et avoir été directrice artistique/musicale du *Young Artist Ensemble Program* avec le *Nederlandse Operastichting* (Amsterdam) et le programme d'ensemble de la Compagnie d'opéra canadienne (Toronto). Originaire de Caroline du Nord et ayant vécu à New York pendant près de treize ans, Mme Ross-Neill s'est fréquemment produite en concert avec de nombreux chanteurs, en Amérique du Nord et en Europe où elle a vécu pendant environ huit ans.

Guillermo Silva-Marin

Né à Porto Rico, le ténor Guillermo Silva-Marin a fait ses études au Canada et a tenu plus de 16 rôles principaux et de soutien à la Compagnie d'opéra canadienne. Il s'est produit avec les principaux orchestres symphoniques du Canada sous la direction de Mario Bernardi, Sergiu Comissiona, Imre Pallo, Raffi Armenian, Victor Feldbrill, James Conlon, Leopold Hager et Margaret Hillis. Durant sa carrière, il a participé à des concerts spéciaux à Mexico, à Carnegie Hall, ainsi que dans le cadre du Festival d'Ottawa, du Festival de musique d'Aspen et du Festival Casals de Porto Rico dont il est originaire. Au cours des dix dernières années, Guillermo Silva-Marin a acquis une solide réputation de metteur en scène grâce à son travail dans les genres de l'opéra, de l'opérette et du théâtre musical. Il vient de se joindre à Opéra McGill où il a signé la mise en scène de *The Crucible* de Arthur Miller et il participera en janvier 2001 à la production des *Noces de Figaro* de Mozart. Lauréat du prix Chalmers, d'un prix du Conseil des arts et du prix de l'Institut de la culture de Porto Rico, Guillermo Silva-Marin est actuellement directeur général d'*Opera in Concert*, du *Toronto Operetta Theatre* et du *Summer Opera Lyric Theatre*.

Francesco Milioto

Francesco Milioto est actuellement directeur musical de l'*American Opera Group* de Chicago (Illinois), où il a amorcé sa carrière américaine en dirigeant *Don Giovanni* de Mozart. Il a récemment obtenu une maîtrise en direction d'orchestre avec mineure en répétition d'opéra à l'Université McGill. Durant ses études, il a interprété *Les Préludes* et *Totentanz* de Liszt et *La symphonie n° 8 (inachevée)* de Schubert à la tête de l'Orchestre symphonique de McGill. Il s'est initié à la direction d'orchestre durant ses études de piano à l'Université de Western Ontario, où il a obtenu un baccalauréat en musique sous la direction de Ronald Turini, ancien élève de Vladimir Horowitz. Il y a été chef adjoint de l'Orchestre symphonique et a créé la *Sinfonietta* de l'Université de Western Ontario pour interpréter des extraits d'opéra. En 1996, il a fondé le *Toronto Lyric Symphony*, ensemble qui donne des concerts au profit de différentes oeuvres de charité de la ville. Ce jeune artiste canadien recherché continue de se distinguer dans les répertoires lyrique et symphonique.

Robin A. Paterson

M. Paterson a conçu les décors ou les éclairages pour plus de 60 productions au Canada et aux États-Unis. Cet été, il a eu sa première à New York, et il était éclairagiste pour une tournée nord-américaine. M. Paterson a étudié comme scénographe à l'Université Concordia, la peinture, le dessin et la sculpture au collège Dawson. En 1997, il a eu un diplôme au *Broadway Lighting Master Class* à New York. M. Paterson est également metteur-en-scène, directeur artistique en cinéma, et professeur de théâtre. Cette saison sa carrière le mène à New York, Québec, Knowlton, Ottawa et Waterloo, Ontario. Cette production est la 8ième collaboration entre M. Paterson et Opéra McGill.

Dixie Ross-Neill

Dixie Ross-Neill has extensive experience as a vocal coach and accompanist. Her repertoire includes well over one hundred operas and a vast amount of concert and recital material, spanning the varying styles of over four centuries. Formerly a member of the Metropolitan Opera Company in New York City, Mrs. Neill has prepared operas for the companies in Houston, Boston, Chicago, Washington, D.C., and Amsterdam. A recognized expert in young artist training programs, she was for five years Director of Musical Studies for the Canadian Opera Company Ensemble and is now Director of Opera Studies for the Faculty of Music, McGill University. Mrs. Ross-Neill continues to maintain an active private teaching studio both in Canada and New York City. She travels frequently, performing recitals with various singers, conducting master classes, and working as guest musical preparer, adjudicator, and advisor for opera companies and vocal training programs.

Guillermo Silva-Marin

Canadian trained, Puerto Rican born tenor Guillermo Silva-Marin has been featured in over 16 supporting and leading roles by the Canadian Opera Company. He has appeared with Canada's major symphony orchestras under conductors Mario Bernardi, Sergiu Comissiona, Mme Pallo, Raffi Armenian, Victor Feldbrill, James Conlon, Leopold Hager and Margaret Hillis in a career span that has included special presentations in Mexico City, Carnegie Hall, Festival Ottawa, Aspen Music Festival, and the Casals Festival in his native Puerto Rico. Over the past ten years, Mr. Silva-Marin has developed into an influential and successful stage director with credits in the field of opera, operetta and musical theatre. He recently joined Opera McGill, McGill University staging Ward's *The Crucible* and returns as staff member to produce Mozart's *Le nozze di Figaro* in January 2001. Recipient of the Chalmers Award, A Canada Council Award and the Institute of Puerto Rican Culture Award, Guillermo Silva-Marin is currently the General Director of Opera in Concert, Toronto Operetta Theatre and Summer Opera Lyric Theatre.

Francesco Milioto

Francesco Milioto is currently the Musical Director of the American Opera Group in Chicago, IL where he made his American debut with Mozart's *Don Giovanni*. Francesco Milioto recently received a Master of Music Degree in orchestral conducting, with a minor in opera repetition, from the University of McGill. During that time Francesco led the illustrious McGill Symphony Orchestra in performances of Liszt's *Les Preludes* and *Totentanz* as well as Schubert's Symphony No. 8 *Unfinished*. Francesco began conducting at the University of Western Ontario where he completed a B.Mus in Piano Performance with Ronald Turini, a former pupil of Vladimir Horowitz. Before graduating, Francesco was the Assistant Conductor of the U.W.O Symphony Orchestra and had created the U.W.O Sinfonietta for performances of operatic excerpts. In 1996 Francesco founded the Toronto Lyric Symphony, an ensemble that performs Gala evenings for various charities in the city. This sought after young Canadian artist continues to make his mark conducting both the operatic and symphonic repertoires.

Robin A. Paterson

Mr. Paterson has designed over 60 productions in Canada and the United States. This past summer, he made his New York City debut in addition to having one of his designs tour North America. Originally trained in painting, drawing and sculpture, Mr. Paterson studied scenography at Concordia University in Montréal. In 1997, he completed the 'Broadway Lighting Master Class' in New York City. Mr. Paterson has also directed four productions, headed the Art Department for several films, and is very much in demand as a theatre educator. Engagements for the coming season include designs in New York City, Montréal, Québec City, Knowlton, Ottawa and Waterloo, Ontario. This production is his 8th collaboration with Opera McGill.

STS

iator

HOVEN
0-1827)

HOVEN

S. BACH
5-1750)

MOZART
6-1791)
piano

LSOHN
9-1847)

EBUSSY
2-1918)

KOVICH
6-1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulrone
Brenda T. Norris
Sondra Palangio

Edward O. Phillips
Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Meg Sheppard
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding

Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom

John H. Gomery
Sydney & Fernanda Ivanier
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides Ianza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmarstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussel
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whittle
Jeannine Wood

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The J.W. McConnell Family
Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

TS

nator

HOVEN
0-1827)

HOVEN

S. BACH
5-1750)

MOZART
6-1791)
piano

LSOHN
9-1847)

EBUSSY
2-1918)

KOVICH
6-1975)

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Le lundi 27 novembre 2000
à 20 h

Monday, November 27, 2000
8:00 p.m.

**ORCHESTRE D'INSTRUMENTS
À VENT DE MCGILL
MCGILL WIND SYMPHONY**

Daniel Gordon, directeur/director

Les prochains concerts de
L'ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL
aura lieu à la Salle Pollack à 20 h

Le 7 février 2001
Le 30 mars 2001

February 7, 2001
March 30, 2001

Upcoming performances by the
MCGILL WIND SYMPHONY
Pollack Hall at 8:00 p.m.

PROGRAMME

Resonances I (1991)

RON NELSON
(né en / b. 1929)

Prélude et fugue en sol mineur
Prelude and Fugue in G minor

JOHANN SEBASTIAN BACH
(1685-1750)
trans. R.L. Moehlmann

Blue Shades (1997)

FRANK TICHELI
(né en / b. 1958)

ENTRACTE - INTERMISSION

Danses folkloriques / Folk Dances

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)
ed. H.R. Reynolds

An Original Suite (1928)
March
Intermezzo
Finale

GORDON JACOB
(1895-1984)

Incantation and Dance (1960)

JOHN BARNES CHANCE
(1932-1972)

Ce concert est présenté dans le cadre de cours n° 243-490.
The presentation of this concert is a component
of course number 243-490.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



ISTS

nator

THOVEN
'0-1827)

THOVEN

S. BACH
5-1750)

MOZART
6-1791)
piano

LSOHN
9-1847)

EBUSSY
2-1918)

KOVICH
6-1975)

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL
MCGILL WIND SYMPHONY
Daniel Gordon, directeur/director

Flûte/Flute

Morgan Mutter
(solo/principal)
Laura Hamel
Christina Sawchyn
Larry Livshits
Kimberly Krautle
Cameron Frayling
Angela Apostolakis
Julia Kelk

Hautbois/Oboe

Emily Cranston (solo/principal)
Brett Sandusky
Trent Leipert

Clarinete/Clarinet

Jennifer Hare
(solo/principal)
Sylvain Bouix
Julian Wolfson
Marie-Noël Gauthier-Martin
Jean-Guy Côté
Catherine Haberkorn
Anne Mosher
Laura Nishikawa
Marcia Johnston

Clarinete basse/Bass Clarinet

Guillaume Bourque

Basson/Bassoon

Katy McLoughlin
Lucy Griffiths

Saxophone

Jonathan Addelman
(solo/principal)
Josh Libbrecht
Annie Dominique
Eric Nye

Cor/Horn

Simon Gamache
(solo/principal)
Paul Litterio
Jordan Faulds
Émilie Dupras-Langlais

Trompette/Trumpet

Sarah Barnes
(solo/principal)
Aura West
Louisa Wong
Christa Lowry
Eileen Tencate
Tracy Roach

Trombone

Kurt Sampson (solo/principal)
Paul Tarussov
Jan Van Heiningen

Euphonium

Roeland Denooij

Tuba

Erin O'Connell
Nicholas Fischer
Kenneth Sturgeon

Percussion

Tristan Green
Chris Greenlaw
Chris Hastings
John Wong
Taylor Bates
Danielle Hoffmann

Clavier / Keyboard

David Bergeron

**Gérante, Bibliothécaire/
Manager, Librarian**
Angie Apostolakis

Salle Redpath Hall

Le lundi 27 novembre 2000
à 20 h

Monday, November 27, 2000
8:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, coordonnatrice/coordinator

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Sonate pour piano/Piano Sonata, opus 26

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Michael Nejmark, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Sonate pour violon et piano
Sonata for Violin and Piano

L.V. BEETHOVEN

Sebastian Helmer, violon/violin, **Maya Delich**, piano
classe de/class of Louise-Andrée Baril

Das wohltemperierte Clavier (II)
(extraits/excerpts)

J.S. BACH
(1685-1750)

Nicholas Roy, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Mentre ti lascio

W.A. MOZART
(1756-1791)

Yves Thibault, basse-baryton/bass-baritone, **Louise Pelletier**, piano
classe de/class of Thérèse Sevadjian

Fantaisie en fa dièse mineur, opus 28
Fantasy in F-sharp minor, Op. 28

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Peggy Lee, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Douze études (extraits)

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Sophia Kim, piano
classe de/class of Marina Mdivani

Prélude et fugue, opus 87, n° 24
Prelude and Fugue, Op. 87, No. 24

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Raffael Cavaliere, piano
classe de/class of Marina Mdivani



Salle Redpath Hall

Monday, November 27, 2000
8:00 p.m.

Monday 27 novembre 2000
20 h

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL MCGILL STUDENT SOLOISTS

Marina Mdivani, co-organisatrice/coordinator

YNOPHYS D'UN JAZZ

co-organisatrice/co-organisatrice

Entrée de McGill
Access via 1000
McGill
(Main Hall)
McGill Main Campus
Access via McGill
Gate
(P+ Metro)



L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

L.V. BEETHOVEN

J.S. BACH
(1685-1750)

W.A. MOZART
(1756-1791)

FRANZ LISZT
(1811-1886)

CLAUDE DEBUSSE
(1862-1918)

DMITRI SHOSTAKOVICH
(1906-1975)

Marina Mdivani, co-organisatrice/coordinator

Michael Neumann, piano
class de classe de Marina Mdivani

Jonathan pour violon et piano
class de classe de Jonathan pour violon et piano

Jonathan Helmer, violon et piano
class de classe de Jonathan Helmer, violon et piano

Nicholas, piano
class de classe de Nicholas

Yves Liszt, piano
class de classe de Yves Liszt, piano

Jonathan pour violon et piano
class de classe de Jonathan pour violon et piano

Jonathan pour violon et piano
class de classe de Jonathan pour violon et piano

Jonathan pour violon et piano
class de classe de Jonathan pour violon et piano

Jonathan pour violon et piano
class de classe de Jonathan pour violon et piano

Jonathan pour violon et piano
class de classe de Jonathan pour violon et piano

Jonathan pour violon et piano
class de classe de Jonathan pour violon et piano

Jonathan pour violon et piano
class de classe de Jonathan pour violon et piano

Jonathan pour violon et piano
class de classe de Jonathan pour violon et piano

Jonathan pour violon et piano
class de classe de Jonathan pour violon et piano

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Access via Fort
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

F. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Cailliet

F. DANZI

J.S. BACH

piano

verso / over

Le mardi 28 novembre 2000
à 20 h

Tuesday, November 28, 2000
8:00 p.m.

Série des invités de McGill

McGill Guests Series

*La Fondation internationale de bienfaisance
Vladimir Spivakov présente*

*The Vladimir Spivakov International Charity Foundation
presents*

QUATRE JEUNES VIRTUOSES DE RUSSIE

FOUR YOUNG VIRTUOSI FROM RUSSIA

Maria Surnachiova, hautbois/oboe

Dmitrii Kuznetsov, saxophone

Marianna Vasil'eva, violon/violin

Nikolai Tokarev, piano

*Message de Vladimir Spivakov
à la Faculté de musique de l'Université McGill.*

Je tiens à vous remercier sincèrement de commanditer ce concert de la Fondation Spivakov. Je suis toujours heureux de me retrouver parmi les Canadiens et particulièrement les Montréalais. Durant mes études, j'ai participé au concours international de violon de Montréal et je n'oublierai jamais la chaleur et la gentillesse extraordinaires avec lesquelles on m'a alors accueilli.

J'adresse mes meilleurs vœux à l'Université McGill pour le succès de ce concert. J'espère que tous les jeunes qui y participent auront, comme moi, le bonheur de découvrir la beauté de votre pays.

*Message from Vladimir Spivakov
to the Faculty of Music of McGill University*

I wish to express my heartfelt gratitude for sponsoring this concert of the Spivakov Foundation. Any meeting with Canadians and with Montrealers in particular brings me special excitement. As a student I participated in the Montreal International Violin Competition and I will never forget the extraordinary warmth and kindness of my reception.

I extend my best wishes for the success of this concert organized by McGill. My hope is that these young people will discover, as I did many years ago, the beauty of your country.

Accès via Porte

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

nan
Freeman



J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

et

F. DANZI

on;

.S. BACH

piano

verso / over

PROGRAMME

Concerto pour hautbois et orchestre en do majeur
Concerto for oboe and orchestra in D major

D. CHIMAROSA (1749-1801)
arr. **A. Bendjamin**

Introduzione

Allegro

Siciliano

Allegro giusto

Aria et rondo/Aria and Rondo
(tiré de l'opéra/from the opera *Ivan Susanin*)

M.F. GLINKA (1804-1857)
arr. **I. Pushechnikov**

Chant sans parole, opus 35, n° 4
Song without words, Op. 35, No. 4

R. GLIÈRE (1875-1956)

Danse des filles polovtsians
Dance of the Polovtsian Girls
(tiré de l'opéra/from the opera *Prince Igor*)

A. BORODIN (1833-1887)
arr. **I. Pushechnikov**

Maria Surnachiova, hautbois/oboe, **Nikolai Tokarev**, piano



Sonate en do majeur/Sonata in C major, opus 53
Allegro con brio
Introduzione. Adagio molto
Rondo. Allegretto moderato

L.V. BEETHOVEN (1770-1827)

Fantaisie sur des thèmes de *Don Giovanni*
Fantasy on themes from *Don Giovanni*

F. LISZT (1811-1886)

Nikolai Tokarev, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Le vieux château tiré des Tableaux d'une exposition
The Old Castle from Pictures at an Exhibition

M. MUSSORGSKY (1839-1881)
arr. **M. Shaposhnikova**

Rondo hongrois (de Trio en sol majeur)
Hungarian Rondo (from Trio in G major)

J. HAYDN (1737-1809)

Danse orientale/Oriental Dance

RUDI VIDOFT (1893-1940)

Humoreske, en ré majeur/in D major

MIKHAIL GOTLIB (1907-1978)

Dmitrii Kuznetsov, saxophone, **Nikolai Tokarev**, piano



Méditation, opus 42, n° 1
Meditation, Op. 42, No. 1

P.I. TCHAIKOVSKY (1840-1893)

Variations sure un thème original
Variations on an original theme (1854)

H. WIENIAWSKI (1835-1880)

Marianna Vasil'eva, violon/violin, **Nikolai Tokarev**, piano

COMMANDITAIRES / SPONSORS:

Université McGill / McGill University

La Fondation internationale de bienfaisance Vladimir Spivakov
Vladimir Spivakov International Charity Foundation

Nika Agency

Festival international des arts de Montréal
International Festival of the Arts Montreal

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

F. DANZI

J.S. BACH

piano

verso / over

Maria Sumachiova, hautbois

Née en 1988, Maria Sumachiova a commencé à étudier le piano et la flûte à l'âge de 6 ans et le hautbois trois ans plus tard. Elle poursuit actuellement ses études à l'École de musique Gnessin de Moscou, sous la direction du professeur émérite et académicien I.F. Pushechnikov. Lauréate de plusieurs concours, elle a notamment remporté les premiers prix, catégories soliste et ensemble du Concours N. Rubinstein (Moscou, 1997), le deuxième prix du concours télévisuel *Jeunes musiciens de Moscou* en 1997 et le deuxième prix d'un concours international (Espagne, 1999). Elle se produit comme soliste dans plusieurs des salles les plus prestigieuses de Russie comme la Grande salle du conservatoire de Moscou, la salle du Musée Glinka et la Grande salle de l'Union des compositeurs, pour ne nommer que celles-là. En juillet 2000, elle a participé au Festival international de musique de Colmar organisé par V. Spivakov et y a remporté un prix. Elle est boursière honoraire de la Fondation internationale Spivakov et a obtenu le prix du président de Russie en 1997.

Nikolai Tokarev, piano

Né en 1983, Nikolai Tokarev a commencé à étudier le piano dès l'âge de 5 ans. Depuis 1990, il étudie à l'École de musique Gnessin de Moscou, sous la direction des professeurs E. Voskresenskaia, A. Traub, V. Tropp et, depuis 1998, M. Khokhlov. En 1997-1998, il a participé à de nombreux programmes présentés par la Fondation internationale Spivakov en Turquie, en Suisse, en Bulgarie, au Japon et aux États-Unis. Il a également représenté la Fondation en Suède et au Festival international de musique de Colmar (France, 1999). Il a remporté cette année le grand prix du 10^e concours Evrovision en Norvège. Il est boursier honoraire de la Fondation internationale Spivakov qui lui a fait don d'un piano Blüthner.

Dmitrii Kuznetsov, saxophone

Né à Moscou en 1987, Dmitrii Kuznetsov a commencé à étudier le piano à l'âge de 4 ans. En 1997, il a été admis en deuxième année à l'École Shaporin, où il a commencé à étudier le saxophone sous la direction du professeur G.V. Kanaian. Il suit également des leçons de clarinette depuis 1998. Il obtiendra son diplôme l'an prochain. Durant ses études, il a pris part à de nombreux concerts et notamment à ceux présentés par la Fondation internationale Spivakov dans des salles aussi prestigieuses que la Bibliothèque d'État Lénine, la grande salle Russie, la salle du Musée Pouchkine et quelques autres. Il a participé au Deuxième festival de jazz des jeunes de Moscou en 1998, au festival présenté dans le cadre des fêtes du 135^e anniversaire de la naissance de Grechaninov à Moscou en 1999 et est lauréat du Festival de jazz des jeunes *Festos* (Moscou, 1999).

Marianna Vasil'eva, violon

Née en 1986 à Saint-Pétersbourg, Marianna Vasil'eva étudie depuis 1994 au lycée du Conservatoire d'État de Saint-Pétersbourg sous la direction du professeur V. Ovcharek et, depuis 1999, à la *Hochschule* de Vienne sous la direction du professeur Dora Shvartsberg. Elle a remporté le premier prix du Festival international *Virtuose 2000* de Saint-Pétersbourg en 1997, le premier prix du Concours international *Classica-Nova* de Hanovre en 1997 et le premier prix du Concours international Glazounov de Paris, cette année. Elle a également participé à un festival de musique organisé par le Théâtre Mariinskii en Finlande. Elle s'est produite comme soliste avec plusieurs orchestres symphoniques de Saint-Pétersbourg et d'Allemagne. Elle participe à de nombreux concerts en Russie, en Autriche et en Allemagne, ainsi qu'aux cours de maître des professeurs Wolfgang Marshner et Zakhar Bron. Elle est également boursière honoraire de la Fondation internationale Spivakov.

Maria Surnachiova, oboe

Born in 1999, she started her piano and flute lessons at the age of 6, and, 3 years later, oboe. At the present time, Miss Sumachiova pursues her studies at the Moscow Gnessin Special Music School with Emeritus Professor, academician I.F. Pushechnikov. She is a winner of several competitions: N. Rubinstein Competition (Moscow, 1997) - 1st Prize in solo category, 1st Prize in ensemble category; *The Young Musicians of Moscow* Television Competition (Moscow, 1997) - 2nd Prize; International Competition (Spain, 1999) - 2^{ns} Prize. Miss Sumachiova appears as a soloist in many prestigious russian concert halls, such as the Grand Hall of the Moscow State Conservatory, Glinka Museum, The Grand Hall of the Composers' Union, and others. In July of 2000, Miss Sumachiova performed in Kolmar, France at the International Music Festival, organized by V. Spivakov, where she received an honorary prize-ochoe. Miss Surnichiova holds an Honorary Stipend of the Spivakov International Charitable Foundation. She was also awarded the President of Russia Prize in 1997.

Nikolai Tokarev, piano

Born in 1983, he began piano lessons at the age of 5. Since 1990, Mr. Tokarev has been studying at the Gnessin Specialized Music School in Moscow under Professors E. Voskresenskaia, A. Traub, V. Tropp, and since 1998, M. Khokhlov. In 1997-98, Mr. Tokarev became an active participant in many programmes, organized by the Spivakov International Charitable Foundation in Turkey, Switzerland, Bulgaria, Japan and the United States. He also represented the Foundation in Sweden and in the International Music Festival in Kolmar (France, 1999), and became a winner of the 10th Eurovision Competition in Norway (2000, Grand Prix). Mr. Tokarev holds an Honorary Stipend of the Spivakov International Charitable Foundation. He was also awarded the *Bluthner* piano by the Foundation.

Dmitrii Kuznetsov, saxophone

Born in Moscow in 1987, he started piano lessons at the age of 4. In 1997 he was admitted to the 2nd grade of the Shaporin School, where he began his studies in saxophone under Professor G.V. Kanaian. In 1998, Mr. Kuznetsov started clarinet lessons. He will graduate next year. During his studies, Mr. Kuznetsov has participated in numerous concerts, including those held by the Spivakov International Charitable Foundation, in different concert halls such as those of the Lenin State Library, The Grand Concert Hall Russia, the Pushkin Museum of Fine Arts Hall, and others. Mr. Kuznetsov is a diplomat of the Second Moscow Young People Jazz Festival (Moscow, 1998); Moscow Festival on the celebration of the 135th Grechaninov anniversary (Moscow, 1999), and the winner of the Young People Jazz Festival *Festos* (Moscow, 1999).

Marianna Vasil'eva, violin

Born in 1986 in St. Petersburg, Miss Vasil'eva has been studying, since 1994, in the Specialized Music School-Lyce of the St. Petersburg State Conservatory under Professor V. Ovcharek, and since 1999, in the Vienna *Hochschule* under Professor Dora Shvartsberg. Miss Vasil'eva is a winner of the International Competition *Virtuosi 2000* in St. Petersburg (1997, 1st Prize); The International Competition *Classica-Nova* in Gannover (1997, 1st Prize), and The Glasunov International Competition in Paris (2000, 1st Prize). She also participated in a music festival organized by the Mariinskii Theatre in Finland. Miss Vasil'eva appeared as a soloist with several symphony orchestras of St. Petersburg and Germany. She actively performs in numerous concerts throughout Russia, Austria and Germany, and regularly participates in masterclasses of Professors Wolfgang Marshner and Zakhar Bron. Marianna Vasil'eva holds an Honorary Stipend of the Spivakov International Charitable Foundation.

Access via Porte

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

nan
Freeman



J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

et

F. DANZI

on;

.S. BACH

piano

verso / over

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett	Gordon Foote	Edward O. Phillips
Barrie & Ann Birks	Morris & Rosalind Goodman	Rosalee H. Pollack
G. Drummond Birks	Estate of the Late David Kenneth Gowans	John Rea
Linda Birks	John Grew	Betty Reitman
Howard & Felicity Blatt	Lana Harper	Pierre Daniel Rheault
Marjorie Bronfman	Joan Ivory	Wayne Riddell
Faye & Ratna Budiarto	Stephen Jarislowsky	Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Morrie M. Cohen	Carol Koffler	Bernard & Phyllis Shapiro
Purdy Crawford	Kathleen Laing	Meg Sheppard
Drs. Richard & Sylvia Cruess	Richard Lawton	Estate of the Late George Stedman
David M. Culver	Jacob Lazare	Robert & Deirdre Stevenson
Edith Della Pergola	Peter & Linda Leus	Hope Tétrault
Jacqueline Desmarais	Mrs. Ellen Lyons	The William & Nancy Turner
George Doxas	Bruce Minorgan	Foundation
Derek Drummond	Avi Morrow	Lillian Vocisano Simpson
Mrs. Jane H. Dunn	The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney	Philip & Judith Webster
Tim H. Dunn	Brenda T. Norris	Prof. M.A. Whitehead
Yolanda Favretto	Sondra Palangio	Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman	Arthur D. Kaptainis	Derek A. Price
Brock F. Clarke	Larry Kendall	Susan Riddell
Edward G. Cleather	Leo & Sandra Kolber	Dr. Wieslaw Woszczyk
David Cohen	Mary Landry	Hugh C. Rowlinson
Janet Drury	Mrs. Edith Low-Beer	Anne & Laird Watt
Martha Fraser	Jacqueline Poliquin	Luba Zuk
Thomas Golding	Stuart & Diane Pollack	Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott	John H. Gomery	J. Philip Mongeau
Carol A. Albert	Sydney & Fernanda Ivanier	Mary Ann Mongeau
Claude Bédard	Eva Jellinek	MUSA
Pierre Béluse	Dean Jobin-Bevans	Joanne Niles
Robert & Norma Benson	Greta Jones	Louise Ostiguy
Judy Bercuvitz	Carol Koffler	Donald Patriquin
Mme. Marie Bibas	Isolde Lagacé	Harold Perlman
R. David Bourke	David H. Laidley	Erica Phare
Jean P. Branchaud	Ginette Lamontagne	Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Mrs. Peter D. Curry	alcides lanza	Joseph Ribkoff
Claude Dalphond	Murray Lapin	June Rittmeyer
Margaret Davidson	Pierre Lapointe	Marilyn Rosenbloom
A. Jean de Grandpré	Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk	Anne Roussel
Gael Eakin	Alan C. Lindsay	Guylaine Saucier
Jean André Elie	Jewel & Paul Lowenstein	Stephen Segal
Dr. R.W. Faith	Judy Litwin Marmerstein	Honora Shaughnessy
Yvan Filion	R. Storrs & Ann McCall	Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
Alison Arbuckle Fisher	Sally and Doug McDougall	E. Noel Spinelli
Jerrold & Adrienne Fischer	Donald C. McGerrigle	Dr. Luc Vinet
Kappy M. Flanders	John H.C. McGreevy	Kerry Wagner & Lise Wagner
Maurice Forget	Don McLean & Diane Martello	Jonathan Wener
Pearl Sperber Gameroff	Marc & Constance Medalsy	Abraham Wexler
The Honourable Alan B. Gold	Rene Menkes	David Whitla
Sheila Goldbloom	Lucile Mercier	Jeannine Wood
	Eric & Jane Molson	

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada	The J.W. McConnell Family	McGill Alumni Association
Maurice Pollack Foundation	Foundation	McGill Associates

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Access via Fort

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

F. DANZI

J.S. BACH

piano

verso / over

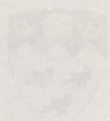
Salle Redpath Hall

Monday, November 27, 2000
8:00 p.m.

Monday, November 27, 2000
8:00 p.m.

ÉTUDIANTS SOLISTES DE MCGILL

Concert de McGill
Accès via Pont
McGill
(Métro Peel)
McGill Main Campus
Accès via McTavish
Gate
(Foot Metro)



HOVEN
(1827)

HOVEN

BACH
(1700)

LOZANT
(1700)

SSON
(1842)

USSY
(1713)

OVICH
(1700)

Le mercredi 29 novembre 2000 Wednesday, November 29, 2000
à 20 h 8:00 p.m.

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL
MCGILL CONCERT CHOIR
Durval Cesetti, piano

CHORALE DE FEMMES DE MCGILL
MCGILL WOMEN'S CHORALE
Grace Kim, piano

Robert Ingari
directeur/director

Les 24, 25, 26 et 27 janvier 2001 January 24, 25, 26 and 27, 2001
à 19 h 30 à la Salle Pollack 7:30 p.m. in Pollack Hall

Opera McGill
présente/presents

Le nozze di Figaro

W.A. Mozart

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Tania Miller, chef invitée/guest conductor

24 \$ (14 \$ aînés et étudiants)

\$24 (\$14 seniors and students)

Accès via Porte

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

et

F. DANZI

on;

.S. BACH

piano

verso / over

PROGRAMME

Veni, Domine	FELIX MENDELSSOHN (1809-1847)
Tota pulchra es	MAURICE DURUFLÉ (né en/b. 1902)
In pace	ORLANDUS LASSUS (1532-1594)
Deus canticum novum	GIOVANNI MATTEO ASOLA (1528-1609)

Chorale de femmes de McGill / McGill Women's Chorale
Grace Kim, piano

Quatre motets pour le temps de Noël	FRANCIS POULENC (1899-1963)
O magnum mysterium	
Quem vidistis pastores dicite	
Videntes stellam	
Hodie Christus natus est	

Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir
Durval Cesetti, piano

Kyrie	KNUT NYDSTED (né en/b. 1915)
-------	-------------------------------------

Chorale de femmes de McGill / McGill Women's Chorale
Grace Kim, piano

The Path of the Just	K. NYDSTED
----------------------	-------------------

Chorale de femmes de McGill / McGill Women's Chorale
Grace Kim, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Ave verum corpus **IMANT RAMINSH** (né en/b. 1943)
Tantum ergo, opus 65, n° 2 **GABRIEL FAURÉ** (1845-1924)

Caroline Pepin-Roy, Lesley Hoyles, soprano
Jennifer Hu, alto

Klosterfräulein, opus 69, n° 3 **ROBERT SCHUMANN** (1810-1856)
Nänie, opus 114, n° 1
Der verlassene Mägdlein, opus 91, n° 4
Die Capelle, opus 69, n° 6

Chorale de femmes de McGill / McGill Women's Chorale
Grace Kim, piano

Paint the Light **JEFFREY RYAN** (né en/b. 1962)

Sure on this shining night **SAMUEL BARBER** (1910-1981)
Let down the bars, O Death
The Monk and his Cat (tiré de/from *Hermit Songs*, opus 29)
Under the Willow Tree (tiré de/from *Vanessa*)

Ian Chyun, baryton/baritone

♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Remerciements particuliers à / Special thanks to
Iwan Edwards, Pierre Morrisson, Albrecht Gaub

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-493
The presentation of this concert is a component of course number 243-493

Accès via Porte

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

F. DANZI

J.S. BACH

piano

verso / over

Robert Ingari, chef de chœur

Robert Ingari a obtenu son baccalauréat au *New England Conservatory* et sa maîtrise en direction de chœur au *Westminster Choir College*. De 1989 à 1999, il a enseigné au Conservatoire de Boston, où il a dirigé les ensembles chorals et enseigné le solfège. Il a également été directeur musical de plusieurs chœurs de la région de Boston et notamment des *Master Singers* de Worcester (Massachusetts), des *Montage Chamber Singers* et du *Newton Community Chorus* de Newton (Massachusetts). De 1990 à 1996, il a enseigné au Collège Simmons de Boston, dont il a dirigé le chœur de femmes. Il a écrit des œuvres pour chœur et théâtre pour enfants qui ont été publiées par la *Boston Music Company*. En septembre 2000, il s'est joint à la Faculté de musique de l'Université McGill, où il dirige le Chœur de concert et la Chorale de femmes de McGill. Il vient par ailleurs d'être nommé directeur musical du Chœur du Musée d'Art de Joliette (Québec).

Robert Ingari, choral conductor

Robert Ingari earned his bachelor's degree from The New England Conservatory and his master's degree in choral conducting from Westminster Choir College. From 1989-1999 Mr. Ingari taught at The Boston Conservatory, where he conducted the conservatory choral ensembles and taught ear training. He was also music director for several Boston area choruses including The Master Singers of Worcester, Massachusetts, The Montage Chamber Singers, and The Newton Community Chorus of Newton, Massachusetts. From 1990-1996, he also taught at Simmons College in Boston where he conducted the Simmons College Women's Chorale. Mr. Ingari has composed works for chorus and children's theatre and his music is published by the Boston Music Company. This fall, Mr. Ingari joined the Faculty of Music of McGill University, where he conducts the Concert Choir and Women's Chorale and he recently became the music director of *Le Chœur du Musée d'Art* of Joliette, Québec.

CHORALE DES FEMMES DE MCGILL / MCGILL WOMEN'S CHORALE

Robert Ingari, chef / conductor

Grace Kim, accompagnatrice / accompanist

SOPRANO 1

Burke, Moira
Chang, Duk-Kyung
Chen, Catherine
Foo, Adrienne
Hoyle, Lesley
Kim, Ayeon
Kim, Grace
Macdonald, Janet
Min Jung, Suh
Pepin-Roy, Caroline
Rocher, Claire

SOPRANO 2

Aziz, Christine
Barton, Emily
Charlop-Poweres, Rachel
Cheng, Grace
Douville, Jennifer
Harris, Shona
Lin, Sabrina
MacAulay, Marya
MacNally, Catherine
Wong, Jeanette

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL / MCGILL CONCERT CHOIR

Robert Ingari, chef / conductor

Durval Cesetti, accompagnateur / accompanist

SOPRANOS

Bennett, Brooke
Delich, Maya
Finch, Jennifer
Harboyan, Patil
Hohmann, Erin
Leinbach, Anna
Pipher, Dominique
Reid, Jennifer
Rogers, Sally
Ruiss, Alisha
Stratton, Jennifer
Watson, Jane

TENORS

Day, Jon
Fung, Darren
Ghose, Reuben
Giser, Peter
Goulet, Olivier
Hazell, Jon
Medawar, Serge

ALTO 1

Ehman, Caroline
Gentile, Julie
Hu, Jennifer
Jalbert, Geneviève
Jo, Elisha
Lo, Yee-Kit
McCauly, Marya
Richardson, Karen
Szytk, Tamara

ALTO 2

Boczkowska, Ewelina
Goldsmith, Liana
Jonsson, Andrea
Kwon, Michele
Lee, Ji Eun
Martini, Aisha
Pirpiri, Catherina
Worden, Jessica
Yuan, Fanny

ALTOS

Askren, Hana
Dawson, Louise
Eccleston, Anita
Goldsmith, Liana
Horberg, Elizabeth
Kim, Grace
Loeb, Jordana
Nadeau, Anne-Lise
Quenneville, Fanny
Sylvestre, Anne-Marie
Uçar, Sahra
Zanazanian, Areenah

BASSES

Adamcyk, David
Bailey, Sebastian
Cesetti, Durval
Chyun, Ian
Enright, Ryan
Francoeur, Michel L.
Misri, Nathaniel Samir
Podgorski, David
Sreenivasan, Arvi
Watson, Dale

Acces via l'Orte

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

et

F. DANZI

on;

S. BACH

piano

verso / over

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett	Gordon Foote	Edward O. Phillips
Barrie & Ann Birks	Morris & Rosalind Goodman	Rosalee H. Pollack
G. Drummond Birks	Estate of the Late David Kenneth Gowans	John Rea
Linda Birks	John Grew	Betty Reitman
Howard & Felicity Blatt	Lana Harper	Pierre Daniel Rheault
Marjorie Bronfman	Joan Ivory	Wayne Riddell
Faye & Ratna Budiarto	Stephen Jarislowsky	Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Morrie M. Cohen	Carol Koffler	Bernard & Phyllis Shapiro
Purdy Crawford	Kathleen Laing	Meg Sheppard
Drs. Richard & Sylvia Cruess	Richard Lawton	Estate of the Late George Stedman
David M. Culver	Jacob Lazare	Robert & Deirdre Stevenson
Edith Della Pergola	Peter & Linda Leus	Hope Tétrault
Jacqueline Desmarais	Mrs. Ellen Lyons	The William & Nancy Turner
George Doxas	Bruce Minorgan	Foundation
Derek Drummond	Avi Morrow	Lillian Vocisano Simpson
Mrs. Jane H. Dunn	The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney	Philip & Judith Webster
Tim H. Dunn	Brenda T. Norris	Prof. M.A. Whitehead
Yolanda Favretto	Sondra Palangio	Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman	Arthur D. Kaptainis	Derek A. Price
Brock F. Clarke	Larry Kendall	Susan Riddell
Edward G. Cleather	Leo & Sandra Kolber	Dr. Wieslaw Woszczyk
David Cohen	Mary Landry	Hugh C. Rowlinson
Janet Drury	Mrs. Edith Low-Beer	Anne & Laird Watt
Martha Fraser	Jacqueline Poliquin	Luba Zuk
Thomas Golding	Stuart & Diane Pollack	Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott	John H. Gomery	J. Philip Mongeau
Carol A. Albert	Sydney & Fernanda Ivanier	Mary Ann Mongeau
Claude Bédard	Eva Jellinek	MUSA
Pierre Béluse	Dean Jobin-Bevans	Joanne Niles
Robert & Norma Benson	Greta Jones	Louise Ostiguy
Judy Bercuvitz	Carol Koffler	Donald Patriquin
Mme. Marie Bibas	Isolde Lagacé	Harold Perlman
R. David Bourke	David H. Laidley	Erica Phare
Jean P. Branchaud	Ginette Lamontagne	Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Mrs. Peter D. Curry	alcides lanza	Joseph Ribkoff
Claude Dalphond	Murray Lapin	June Rittmeyer
Margaret Davidson	Pierre Lapointe	Marilyn Rosenbloom
A. Jean de Grandpré	Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk	Anne Roussell
Gael Eakin	Alan C. Lindsay	Guyline Saucier
Jean André Elie	Jewel & Paul Lowenstein	Stephen Segal
Dr. R.W. Faith	Judy Litwin Marmarstein	Honora Shaughnessy
Yvan Filion	R. Storrs & Ann McCall	Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
Alison Arbuckle Fisher	Sally and Doug McDougall	E. Noel Spinelli
Jerrold & Adrienne Fischer	Donald C. McGerrigle	Dr. Luc Vinet
Kappy M. Flanders	John H.C. McGreevy	Kerry Wagner & Lise Wagner
Maurice Forget	Don McLean & Diane Martello	Jonathan Wener
Pearl Sperber Gameroff	Marc & Constance Medalsy	Abraham Wexler
The Honourable Alan B. Gold	Rene Menkes	David Whitla
Sheila Goldbloom	Lucile Mercier	Jeannine Wood
	Eric & Jane Molson	

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada	The J.W. McConnell Family	McGill Alumni Association
Maurice Pollack Foundation	Foundation	McGill Associates

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Access via Porte

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan

Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Cailliet

et

F. DANZI

on;

J.S. BACH

piano

verso / over

Le vendredi 1^{er} décembre
et le samedi 2 décembre 2000
à 20 h

Friday, December 1
and Saturday, December 2, 2000
8:00 p.m.

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE
DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY
ORCHESTRA**

Duilio Dobrin

chef invité / guest conductor

Jeremy Thompson, piano

classe de/class of Marina Mdivani

Deuxième Prix du concours de concerto de McGill 1999

Second Prize Winner of the
1999 McGill Concerto Competition

Les 24, 25, 26 et 27 janvier 2001 January 24, 25, 26 and 27, 2001
à 19 h 30 à la Salle Pollack 7:30 p.m. in Pollack Hall

Opera McGill
présente/presents

Le nozze di Figaro

W.A. Mozart

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA**

Tania Miller, chef invitée/guest conductor

24 \$ (14 \$ aînés et étudiants)

\$24 (\$14 seniors and students)

PROGRAMME

Ouverture Festive / Festive Overture **DMITRI SHOSTAKOVICH**
(1906-1975)

Concerto pour piano en fa dièse mineur, opus 20 **A. SRIABIN**
Piano Concerto in F-sharp minor, Op. 20 (1872-1915)

Allegro

Andante, con variazioni

Allegro moderato

ENTRACTE - INTERMISSION

Symphonie n° 4 **PIOTR ILYICH TCHAIKOVSKY**
Symphony No. 4 (1840-1893)

Andante sostenuto

Andantino in modo di canzona

Scherzo pizzicato ostinato

Allegro con fuoco

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-497 et 243-697.

The presentation of this concert is a component of
course numbers 243-497 and 243-697.

Acces via Porte

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

et

F. DANZI

on;

J.S. BACH

piano

verso / over

Notes

L'histoire de l'art russe aux XIX^e et XX^e siècles est en grande partie marquée par la recherche d'un équilibre délicat entre la création d'un idiome national et la préservation de traits importants hérités de la tradition occidentale. Ce double objectif est facilement discernable dans la musique de Tchaïkovski, de Scriabine et Chostakovitch, bien que chacun réconcilie à sa manière les traditions orientales et occidentales.

Dimitri Chostakovitch (1906-1975) a entretenu une relation complexe avec le régime soviétique et on est encore loin d'avoir déterminé dans quelle mesure sa musique s'accordait avec la doctrine communiste. Il ne fait aucun doute que les événements politiques ont influencé ses oeuvres. Ses 8^e et 9^e symphonies, composées durant l'invasion nazie, en sont l'exemple le plus frappant. Il en va de même de l'*Ouverture pour un festival*, opus 96, écrite en 1954 pour le trente-septième anniversaire de la Révolution d'octobre, que Chostakovitch semble célébrer avec conviction. L'éclat glacial du premier motif joué par les cuivres est digne de toute cérémonie; son instrumentation et ses harmonies évoquent Strauss et Sibelius. Cette introduction fait place aux cuivres, qui jouent un thème volontiers joyeux dans le style néo-classique. Cette écriture orchestrale virtuose possède une légèreté mendelssohnienne dont la bonne humeur est accentuée par le contrepoint facétieux des cordes et des cuivres. L'humeur tient presque de la farce, mais s'écarte beaucoup de la sinistre ironie dont Chostakovitch a fait preuve dans beaucoup de ses symphonies. Avant la dernière charge enivrante qui précède le finale, le premier thème est repris de façon grandiose pour conférer une unité cyclique à cet admirable hors-d'oeuvre musical.

Alexandre Scriabine (1872-1915) a été l'un des compositeurs les plus excentriques de l'histoire de la musique. Son égocentrisme sans égal se reflète dans le caractère hédoniste de ses oeuvres, comme en témoigne particulièrement le projet qu'il a caressé toute sa vie de composer une oeuvre intitulée *Mysterium* qui réaliserait la fusion des arts et des sens et serait interprétée dans un temple indien. Ce projet était conforme aux croyances de Scriabine, qui espérait parvenir au nirvana grâce à son génie créateur. Cette oeuvre devait en effet déclencher un cataclysme d'où sortirait une nouvelle société. Ces idées pseudo-nietzschéennes ont permis à Scriabine de se forger un langage et une pensée musicales qui sont devenus de plus en plus personnels avec le temps, particulièrement dans des oeuvres comme *Prométhée* et *Le poème de l'extase*.

C'est en 1896 que Scriabine entreprend la composition du *Concerto pour piano* qui, comme beaucoup de ses premières oeuvres, est fortement influencé par Chopin. Dans le premier mouvement, l'écriture rappelle par endroits les arabesques des concertos pour piano de Chopin, même si Scriabine parvient à y créer une atmosphère lyrique très personnelle grâce à son langage harmonique complexe et typiquement russe. Le thème lyrique du deuxième mouvement est suivi par un cycle de variations où le pianiste explore un vaste éventail d'humeurs et de couleurs musicales. La première variation accompagne en filigrane le thème initial et contraste vivement avec le caractère joyeux et l'intensité dynamique du second. Une méditation lugubre suit dans la troisième variation, où le pianiste exploite le registre grave pour créer une atmosphère confuse et lourde de conflits émotifs intenses. L'atmosphère se fait de nouveau radieuse dans la quatrième variation, marquée *allegretto*. Le pianiste reprend et développe la matière présentée dans la première variation et mène le mouvement jusqu'à sa conclusion délicieusement introvertie. Le troisième mouvement débute par un thème majestueux au piano, auquel répond aussitôt un éclat virtuose. Ce mouvement se caractérise par la dichotomie qui existe entre les unités rythmiques soigneusement organisées et le style improvisé et plus libre du piano. L'énergie rythmique finit par l'emporter et le concerto s'achève, dans le style romantique, par des éclats d'accords exubérants si caractéristiques de l'école russe.

On a dit beaucoup de choses sur les circonstances qui ont entouré la composition de la quatrième symphonie de Tchaïkovski. Dans toute l'histoire du genre symphonique, aucun dédicataire n'a peut-être joué un rôle aussi déterminant dans la genèse d'une oeuvre. En 1877, Tchaïkovski reçoit une lettre de Nadezhda Filaretovna von Meck où celle-ci lui déclare qu'elle aime sa musique et qu'elle est disposée à se donner beaucoup de mal pour l'aider à réaliser ses rêves artistiques. L'amour qu'elle portait à la musique se doublait d'une attirance pour le compositeur. Mme von Meck ne voulait cependant pas imposer sa présence à Tchaïkovski, avec qui elle n'a eu que des rapports platoniques exclusivement épistolaires. Dans un passage éloquent, elle lui déclarait d'ailleurs : «Je préfère penser à vous de loin, vous entendre dans votre musique et m'y sentir unie à vous». Cet arrangement convenait parfaitement à Tchaïkovski qui vivait difficilement son homosexualité et était incapable d'exprimer autrement ses sentiments pour une femme qu'il admirait : «N'avez-vous pas lu entre les lignes, à maints endroits de mes lettres, combien notre amitié m'est chère et à quelle profondeur atteint mon affection pour vous? Comme je souhaite vous prouver, non en paroles, mais en actions, toute ma gratitude et mon amour sincère! Je n'ai qu'un moyen de le faire : ma musique. J'inscrirai donc sur la partition de la (Quatrième) symphonie : «Dédiée à mon amie».

Cette correspondance jette de la lumière sur l'état émotif de Tchaïkovski en plus de fournir des renseignements sur la conception de l'oeuvre. Dans une lettre, Tchaïkovski détaille le programme de la symphonie et souligne l'importance du motif des cuivres, au début de la symphonie : ce motif représente le destin «suspendu sur nos têtes comme l'épée de Damoclès et qui nous empoisonne implacablement l'âme». Cette mélodie glacée donne le ton au premier mouvement aux dimensions considérables; sa répétition dans la narration musicale joue un rôle unificateur essentiel. Elle exprime le tempérament musical ardent de Tchaïkovski et offre un exemple frappant de la violence frénétique que le compositeur pouvait déployer.

En comparaison du caractère exagéré du premier mouvement, les mouvements intermédiaires sont des bijoux de discrétion symphonique. La simplicité et la transparence du deuxième mouvement expriment une fraîcheur pastorale que résument ses thèmes lyriques. Grâce à ses dimensions réduites, il met admirablement en valeur les autres mouvements et sa délicatesse crée un moment de véritable intimité.

Tchaïkovski était particulièrement satisfait du scherzo et de sa nouvelle orchestration. Le mouvement débute par les *pizzicati* féériques et étourdissants des cordes. Dans le trio, les bois prennent la relève mais sont bientôt remplacés par les cuivres. Dans la conclusion au caractère brillant, les trois groupes se répondent par de courtes phrases. La texture des groupes orchestraux est très brillante et explique que le scherzo ait été chaleureusement applaudi lorsque la symphonie a été créée, à Moscou, en 1878.

À propos du quatrième mouvement, Tchaïkovski a écrit à Mme von Meck : «Ne dites pas que tout est triste dans le monde. Il y a des joies simples mais puissantes. Il faut se réjouir de la joie des autres. Il est encore possible de vivre!». Inspiré par ces pensées, il a utilisé le chant folklorique russe «*Vo polye beryozinka stoyala*» pour exprimer son espoir et sa foi dans le peuple russe. L'exubérance du mouvement est soudainement perturbée par la reprise du thème menaçant du destin. Mais le chant folklorique réaffirme plus énergiquement sa joie et fait place à une coda inimitable où la finalité s'affirme dans un feu d'artifice orchestral.

Notes préparées par Christopher Moore,
étudiant du 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillat

et

F. DANZI

on;

S. BACH

piano

verso / over

Notes

The difficult balance between forging a national idiom and retaining important links to the Western tradition marks much of Russian art of the nineteenth and twentieth centuries. The music of Tchaikovsky, Scriabin and Shostakovich often exemplifies this challenge though each resolves the dialectic between East and West in his own manner.

The relationship between Dimitri Shostakovich (1906-1975) and the Soviet regime is a complex one and the extent to which his music is related to Communist doctrine will continue to be debated. There can be no doubt that political events did influence Shostakovich's writing, and the 8th and 9th symphonies written during the Nazi invasion of Russia are among the most telling examples. The *Festive Overture*, op. 96 was written in 1954 for the thirty-seventh anniversary of the October Revolution which Shostakovich seems to celebrate with conviction. The icy brilliance of the opening brass motif is impressive enough to open any ceremony and it recalls Strauss and Sibelius in its scoring and harmonies. This introduction gives way to an overtly jocular theme in the winds which betrays a neo-classical approach. The virtuosic orchestral writing exhibits the kind of Mendelssohnian lightness where exuberant good-humour is accentuated in joking counterpoint between the strings and the brass. The mood is almost farcical at times but remains far removed from the sinister irony that Shostakovich displays in many of his symphonies. Before the final exhilarating drive to the end, the initial theme is reintroduced in a grandiose fashion to lend a cyclical unity to this finely wrought musical *hors d'œuvre*.

Alexander Scriabin (1872-1915) was one of music's great eccentrics. His egomania was unrivalled and is reflected in the hedonistic nature of his works. This is particularly evident in his life-long plans to compose a work entitled *Mysterium*, a fusion of the arts and the senses. This ambitious composition was to be performed in an Indian temple, and reflects Scriabin's beliefs that a new Nirvana would stem from his own creative genius. His musical contribution would be the basis of a cataclysmic event from which a new society would be generated. These pseudo-Nietzschean ideas resulted in a musical language and philosophy that became increasingly personal as Scriabin grew older, particularly in works such as *Promethée* and *Le poème de l'extase*.

The *Piano concerto* was begun in 1896. As with many of Scriabin's early works the influence of Chopin is here deeply felt. The piano writing in the first movement is at times reminiscent of the arabesque-like passages from Chopin's piano concertos although Scriabin manages to retain a highly personal lyrical mood tinged with his complex and typically Russian harmonic language. The lyric theme of the second movement is followed by a set of variations in which the pianist explores a wide range of musical moods and colours. The first variation provides a filigree accompaniment to the initial theme and contrasts considerably to the playful character and dynamic intensity of the second. A lugubrious meditation follows in the third variation where the pianist hovers over the bass register to create a confused and stifling atmosphere of intense emotional strife. Scriabin turns the lights back on in the fourth *allegretto* variation. Here, the pianist expands on material previously used in the first variation and brings the movement to a deliciously introverted close. The third movement begins with a stately theme in the piano which is quickly answered by a virtuosic flourish. A dichotomy between neatly organised rhythmic units and a free improvisatory style in the piano characterises this movement. Eventually the rhythmic energy wins out, and the concerto ends in true Romantic style with exuberant chordal splashes so typical of the Russian school.

Much has been said about the circumstances surrounding the composition of Pyotr Il'yich Tchaikovsky's Fourth Symphony. Perhaps never in the history of the symphonic genre has the role of the dedicatee played such a vital role. In 1877, Tchaikovsky received a letter from Nadezhda Filaretovna von Meck, stating that she was in love with his music and ready to go to considerable lengths to help him fulfil his artistic dreams. The love von Meck held for his music was coupled with her attraction to the man. Yet von Meck did not want to force herself physically on the composer and she established a platonic relationship in which the only contact between the two was through the form of letters. As she eloquently wrote: "I prefer to think of you from a distance, to hear you in your music and to feel myself at one with you in it." This arrangement suited Tchaikovsky perfectly, who, dealing painfully with his homosexuality, was unable to express his feelings towards a woman he admired in any other way: "Have you not read again and again between the lines of my letters how deeply I cherish our friendship and how warm my feeling for you is? How much I wish to prove, not by word, but by deed, all my gratitude and sincere love for you! I have only one way: my music. I shall inscribe on the (Fourth) symphony, 'Dedicated to my friend'."

The letters exchanged between the two shed light on Tchaikovsky's emotional state at the time, and provide details into the composer's conception of the symphony. At one point, Tchaikovsky wrote a detailed programme to explain the symphony to von Meck. In this letter, the composer stresses the importance of the opening brass motif representative of fate, "which hangs above your head like the sword of Damocles, and unwaveringly, constantly poisons the soul." This chilling melody sets the mood for the enormous first movement, and its recurrence in the musical narrative is essential as a unifying element. It embodies Tchaikovsky's blazing musical temperament, and is a striking example of the frenetic violence the composer was able to wield.

Compared to the overstatement of the opening movement, the middle movements are little jewels of symphonic discretion. The simplicity and transparency of the second evokes pastoral freshness, embodied in its lyrical themes. Thanks to its miniature stature it works as a convincing foil to the larger outer movements, and its delicacy makes for a discreet and intimate moment.

Tchaikovsky was particularly pleased with the scherzo and its novel orchestration. The strings begin the movement with dazzling elfin pizzicatos. In the trio the woodwinds take over by themselves only to be interrupted by the brass. In the brilliant conclusion Tchaikovsky has all three groups answer one another in short phrases. The textural of the orchestral groups is so successfully highlighted that it is no surprise that the scherzo was generously applauded at the premiere in Moscow in 1878.

Tchaikovsky wrote to von Meck about the fourth movement: "do not say that everything in the world is sad. There are simple but strong joys. Rejoice in others' rejoicing. To live is still possible!" He exemplified his thesis by using the Russian folksong "Vo polye beryozinka stoyala" emblematic of his hope and faith in the Russian people. The exuberance of the movement is suddenly disturbed by the recurrence of the ominous fate theme. But the folktune rejoices all the louder, introducing one of those inimitable Tchaikovskian codas where finality is pronounced in a whirlwind of radiant orchestral fireworks.

*Notes prepared by Christopher Moore,
graduate student at the McGill Faculty of Music*

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

F. DANZI

J.S. BACH

piano

verso / over

Duilio Dobrin, chef d'orchestre

Depuis vingt ans, le jeune chef argentin Duilio Dobrin, s'est produit avec une pléiade d'artistes tels Pinchas Zuckerman, Celia Cruz et a dirigé à New York, Buenos Aires, Munich et Tokyo. Il a dirigé presque toutes les grandes oeuvres du répertoire orchestral et a envoûté ses auditoires par son charisme et son enthousiasme.

De 1986 à 1991, il a été directeur musical et chef du *Chamber Orchestra of Connecticut*. En 1991, il a remporté le premier prix du concours de direction d'Orchestre *Masterplayers* de Lugano (Suisse). Il a également remporté un prix dans le cadre du *Exxon/Affiliate Artists Arts Endowment Conductor's Program* et a été le seul Américain à atteindre la finale du prestigieux Concours international de Tokyo en 1988.

Duilio Dobrin a eu l'honneur de travailler sous la direction de maîtres comme Leonard Bernstein à Tanglewood, Sergiu Celibedache à Munich et Otto Werner-Mueller à l'Université Yale, où, grâce à une bourse, il a obtenu un doctorat en direction d'orchestre. Il est également titulaire d'un doctorat en piano, orgue et clavecin et d'une maîtrise en musique de la *Ball State University*, où il a aussi remporté le *Outstanding Alumnus Award* en 1995. Il a également obtenu la médaille d'or du programme de baccalauréat du Conservatoire national de musique d'Argentine, dont il est sorti premier de sa catégorie. Duilio Dobrin a été le chef en résidence du *Florida Philharmonic Orchestra* de 1992 à 1999 et dirige actuellement le *Miami Pops*.

Jeremy Thompson, piano

Jeremy Thompson est né en 1978 à Dipper Harbour, petit village de pêcheurs du Nouveau-Brunswick. Il s'est inscrit à l'Université McGill en 1995 et y a obtenu la bourse d'admission Morris Wilson. Il a obtenu un baccalauréat spécialisé en musique, option interprétation (piano) et une mineure en histoire de la musique en juin 1999 et a entrepris une maîtrise en interprétation (piano). Il est l'élève du professeur Marina Mdivani depuis 1995.

En mai 1999, il a donné trois récitals à Moscou (Arkhangelskoye, Musée Nicholas Roerich et Musée Nicholas Rubinstein du Conservatoire de Moscou). Il s'est également produit avec l'Orchestre symphonique de McGill et l'Orchestre de chambre de Montréal, ainsi qu'à la salle Pollack et à la Cathédrale Christ Church, dans le cadre du cycle « Divertissements ».

Il a remporté un prix au concours de concerto CBC/McGill en 1999 et 1997 et au concours CBC/Début cette année. Il a également remporté le concours du festival de musique du Nouveau-Brunswick en 1998, ainsi que le troisième prix du concours de piano Ludmila Kneskova-Hussey en 1994. Titulaire d'une bourse de la Direction des arts du Nouveau-Brunswick en 1995, 1997, 1998 et 1999, il a également obtenu deux bourses de musique à McGill en 1997. Il bénéficie d'ailleurs d'une bourse pour ses études de maîtrise à McGill. Il donnera prochainement des récitals à Hamilton, Kitchener-Waterloo, Montréal, Moscou, Saratov et Tbilissi, et interprétera un concerto avec l'Orchestre philharmonique de Saratov.

Duilio Dobrin, conductor

In a professional career spanning over two decades, Argentine-born Duilio Dobrin has shared the stage with artists ranging from Pinchas Zuckerman to Celia Cruz and has led professional orchestras from New York to Munich and Tokyo to Buenos Aires. He has conducted nearly every major work in the orchestral repertoire, has enchanted audiences with his charisma, and thrilled them with his musicianship. From 1986 to 1991, Mr. Dobrin served as Music Director and Conductor of the fully professional Chamber Orchestra of Connecticut.

Maestro Dobrin was a top prizewinner in the 1991 Masterplayers Conducting Competition in Lugano, Switzerland. He was also a winner in the Exxon/Affiliate Artists Arts Endowment Conductor's Program and the only American to have reached the finals of the Tokyo International Competition in 1988.

Dobrin has had the privilege of working under such mentors as Leonard Bernstein at Tanglewood, Sergiu Celibedache in Munich, and Otto Werner-Mueller with a scholarship to Yale University, where he received a Certificate of Doctoral Studies in Conducting and studied organ with Charles Krigbaum. He also holds a Doctor of Arts degree in Conducting and Piano, Organ and Harpsichord and a Master of Music from Ball State University, the school who also named him Winner of the Outstanding Alumnus Award for 1995. Mr. Dobrin received a Gold Medal baccalaureate from the National Conservatory of Music in Argentina, graduating first in his class. He was Resident Conductor of the Florida Philharmonic Orchestra from 1992-1999. Presently, Duilio Dobrin conducts the Miami Pops.

Jeremy Thompson, piano

Jeremy Thompson was born in 1978 in Dipper Harbour, a small fishing village in New Brunswick. In 1995, Jeremy entered McGill University, winning the Morris Wilson entrance scholarship. In June 1999 he graduated from McGill University with a Bachelor of Music - Honors in piano performance, Minor in music history degree, and entered the Master of Music in Piano Performance program. He has been studying with Professor Marina Mdivani since 1995.

In May 1999, Jeremy played three recitals in Moscow at Arkhangelskoye, the Nicholas Roerich Museum and the Nicholas Rubinstein Museum at Moscow Conservatory. Other past performances include appearances with the McGill Symphony Orchestra and the Montreal Chamber Orchestra. Jeremy has also performed several times in Montreal at Pollack Hall and as part of the "Divertissements" series at Christ Church Cathedral.

Recent awards include being a prizewinner of the 1999 and 1997 CBC/McGill concerto competition and the 2000 CBC/Début competition, and winning the New Brunswick Competitive Festival of Music in 1998. He also was the third-prize winner in the 1994 Ludmila Kneskova-Hussey Piano Competition. A recipient of New Brunswick Arts Branch Scholarships in 1995, 1997, 1998, and 1999, Jeremy also won two McGill music bursaries in 1997. He entered the McGill Master of Music program on scholarship. Future recitals are planned for Hamilton, Kitchener-Waterloo, Montreal, Moscow, Saratov, and Tbilisi as well as a concerto performance with the Saratov Philharmonic Orchestra.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

et

F. DANZI

on;

J.S. BACH

piano

verso / over

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Duilio Dobrin, chef invité / guest conductor

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués par ordre alphabétique.
 After Principals and assistants, students are listed in alphabetical order.

Violon / Violin

Eva Kozma
(violon solo / concertmaster)
 Matia Gotman
(associé / assistant)
 Andrew Beer
(solo 2^e / principal 2nd)
 Susan McCallum
(associée 2^e / assistant 2nd)
 Anna Albert
 Emilie Brûlé
 Hannah Chan
 Linda Choi
 John Corban
 Kate Declerck
 Marc Elysée
 Anita Gaudet-Rice
 Andrea Goulet
 Michele Kwon
 Marie-Eve Lamy
 Szeming Lau
 Kam Shan Leung
 Audrey Lew
 Hilary Mercer
 Rachel Moody
 Jacqueline Nutting
 Ashley Plaut
 Kathryn Riding
 Maina Shimizu
 Yon-Su Shin
 Mireille St-Arnauld
 Shih-Han Sun
 Lana Tomlin
 Catherine Truby
 Sari Tsuji

Alto / Viola

Monica Guenter
(solo / principal)
 Lisa Davidson
(associée / assistant)
 Marika Anthony-Shaw
 Alexis Carter
 Kailey Kemp
 Shanna Kook
 Caitlin May
 Matthew Miller
 Sonya Probst

Violoncelle / Cello

Julia MacLaine
(solo / principal)
 Anna Sampson
(associée / assistant)
 Andrea Case
 Susannah Chung
 Brendan Cormier
 Sarah Declerck
 Adrian Fung
 Kristina Koropeci
 Marie-Claire Lavigueur
 Anne-Marie Leblanc
 Anne Lee
 Shannon Simpson
 Jessica Sullivan

Contrebasse / Bass

Francis Palma-Pelletier
(solo / principal)
 Ian Medley
(associé / associate)
 Nicholai Bobas
 Dave Castagner
 Naomi Ellis
 Miles Perkin
 Matthew Perrin
 Ian Whitman

Flûte / Flute

Ahilya Ramharry
(solo / principal)
 Allison Kiger
(associée / assistant)
 Leoni Wall

Hautbois / Oboe

Christopher Palameta
(solo / principal)
 David Houston
(associé / assistant)
 Catherine Messier

Clarinette / Clarinet

Kirsten Offer
(solo / principal)
 Jason Pan
(associé / assistant)
 Paul Mulligan

Basson / Bassoon

Philip de Quehen
(solo / principal)
 Su-Khang Giang
(associé / assistant)
 Lucy Griffiths

Cor / Horn

Margaret McGillivray
(solo / principal)
 Simon Harel
(associé / assistant)
 Anna Frey
 Maude Lussier
 Matt McCall

Trompette / Trumpet

Brian Sand
(solo / principal)
 Jon Baird
(associé / assistant)
 Michael Plummer

**Trombone ténor
 Tenor Trombone**

Martha Kelly
(solo / principal)
 Emilie Boisvert
(associée / assistant)
 Suzie Nadeau

Tuba

Gavin Kenney

Percussion

Karl Williams
(solo / principal)
 John Wong
(associé / assistant)
 John Conn
 Tristan Green
 Christopher Greenlaw

Access via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

nan
Freeman



J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

et

F. DANZI

on;

J.S. BACH

piano

verso / over

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris
Sondra Palangio

Edward O. Phillips
Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Meg Sheppard
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding

Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom

John H. Gomery
Sydney & Fernanda Ivanier
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides lanza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmerstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussel
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The J.W. McConnell Family
Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates



CBC/McGill Concerts

CONCERTS

2000-2001

22nd season

22^e saison



McGill

CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

Access via Fort
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Cailliet

F. DANZI

J.S. BACH

piano

verso / over

le fait que l'instrument se tient à la verticale devant l'instrumentiste. Enfin, certains noms font allusion à l'écart qui sépare le registre de l'instrument de celui de la flûte soprano, (flûte de sixte, flûte de quart ou du quatre et flûte de voix).

On sait peu de choses de l'usage qu'on faisait de la flûte à bec au Moyen Âge, mais il est établi que c'est en Italie au XIV^e siècle qu'elle est devenue un instrument utilisé à des fins artistiques. La flûte à bec de la Renaissance, grâce à sa conception et à son registre, était particulièrement bien adaptée à la musique polyphonique de l'époque. Il s'agissait souvent de suites de danses, dont celles de Praetorius et de Susato offrent d'admirables exemples. Durant la période baroque, la flûte à bec a été utilisée comme un instrument d'orchestre par des compositeurs comme Bach, Haendel et Telemann. Son emploi était en grande partie associé à certaines situations dramatiques et particulièrement aux scènes d'amour, aux pastorales et, bien sûr, au chant des oiseaux qu'elle servait à imiter. La flûte alto était l'instrument standard de l'époque comme en témoignent les sonates pour soliste de Scarlatti et de Vivaldi qui en ont enrichi le répertoire. Vivaldi a d'ailleurs beaucoup utilisé la flûte à bec dans sa musique de chambre et ses concertos, qui exigent un degré non négligeable de virtuosité de la part de l'interprète. Durant le XVIII^e siècle, la flûte à bec a été graduellement éclipsée par la flûte traversière. Le développement de l'orchestre et des salles de concert (auxquelles la flûte à bec était particulièrement mal adaptée) ont presque entraîné sa disparition jusqu'à la fin du XIX^e siècle. Ce n'est qu'au cours du siècle dernier qu'elle a connu une nouvelle vogue, grâce surtout à l'usage qu'en font les écoles et les amateurs, mais aussi, comme le programme de ce soir en fera sans doute la preuve, les musiciens professionnels, qui l'ont d'abord utilisée pour interpréter des oeuvres anciennes. Par la suite, certains compositeurs ont pris conscience du potentiel de la flûte à bec; c'est notamment le cas de Hindemith qui l'a utilisée dans *Plöner Musiktag*. Plus récemment, des compositeurs de la fin du XX^e siècle comme Louis Andriessen ont exploré plus à fond les possibilités techniques de cet instrument.

Michael Free

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Le concert de ce soir sera diffusé le dimanche 21 janvier 2001 à 12 h 05 dans le cadre de l'émission *Music from Montreal*, et sera rediffusé ultérieurement à l'émission *Radio Two In Performance*, animée par Eric Friesen, du lundi au vendredi à 20 h sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montréal.

Réalisateurs : Robert Rowat, Kelly Rice
Preneurs de son : Pierre Léger, Daniel Labrosse

Salle Redpath Hall

Le jeudi 30 novembre 2000
à 20 h

Thursday, November 30, 2000
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE SAXOPHONES ET D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL

A Rough and Ready Retrospective on the Recorder

The recorder is the primary member of the family of instruments called fipple flutes, so named because of the type of plug they have at their top end. Although the recorder is nowadays most frequently made of plastic, and sometimes of ivory, wood is the material from which it is most naturally made. The modern instrument is generally comprised of three jointed sections. The fipple is part of the head joint, a mouthpiece that is somewhat similar to a whistle. The middle joint is the main body of the instrument, where one finds the thumbhole (the feature that distinguishes the recorder from other fipple flutes) and six fingerholes. This tapers down to the foot joint, which has one additional fingerhole. While the general design of the instrument is relatively simple, the recorder maker has several matters to carefully consider when constructing the instrument. In particular, the positioning of the holes and the proportions of the mouthpiece and bore must be carefully evaluated. If there is any mistake, the resulting instrument will either not have the proper range or the ability to perform each of the chromatic pitches within that range. Other than having a single, solid body, there is only one other difference between early instruments (i.e. those made before the end of the seventeenth century) and modern ones: without the moveable foot joint another hole was provided for the little finger of a player who happened to be left-handed. When not in use, this hole was stopped with either a wax plug or wooden peg (this is also why the instrument was sometimes referred to as *la flûte à neuf trous*). As you will readily see and hear in tonight's retrospective, recorders are made in a variety of sizes, with compasses that roughly correspond to vocal ranges. Thus, in North America, we commonly refer to soprano (sometimes called descant), alto (treble), tenor and bass recorders, in addition to which there are sopranino and great bass instruments.

As for the name 'recorder,' its derivation is somewhat uncertain. 'To record,' for instance, when meant in the sense of 'to sing like a bird,' may well come from the sound of the instrument and not the other way around (as one might justifiably expect). The designation is more likely from either the Latin *recordare* (to think over, or remember) or the Italian *ricordo* (a souvenir or memento). Whatever the case may be, the instrument, as well as being frequently subsumed under the general word flute (especially in its early history), has been known by quite a number of aliases over the centuries. Sometimes these are a result of the physical features of the instrument: due to the 'beak-shaped' mouthpiece it has been called the *flûte à bec* or *Schnabelflöte*, and Germans have also referred to it as *Blockflöte* because of the fipple. The recorder's inherently sweet tone quality led Italians to call it the *flauto dolce*, which the French have an equivalent of in *la flûte douce*. From its close association with England, as well as in order to distinguish it from the transverse, or German, flute, it was also known as the English flute. The playing position of the instrument relative to other kinds of flutes is in evidence with the Italian *flauto diretto*, German *Langsflöte* and Polish *flety proste*, all of

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



nan
Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

et

F. DANZI

on;

J.S. BACH

piano

verso / over

CBC/McGill presents

A Recorder Retrospective

Thursday, November 30 at 7:30 p.m. at Pollack Hall

Francis Colpron
Femke Bergsma, Sophie Larivière
Matthias Maute, Natalie Michaud

Nicole Trotier, Jean-Louis Blouin, baroque violin
Margaret Little, baroque viola - **Susie Napper**, baroque cello
Pierre Cartier, bass and electric bass
Eric Milnes, harpsichord - **Rafik Samman**, percussion

With the special participation of:

Amélie Dumas ♦ **Steve Gauvin** ♦ **Audrey Mallette**
Tobie Miller ♦ **Julia Miller** ♦ **Dominique Poulin-Gagnon** ♦ **Caroline Tremblay**

Francis Colpron studied at the Utrecht Conservatory in the Netherlands. He is founder and director of Les Boréades de Montréal, a Baroque chamber ensemble that performs regularly in Montréal and abroad, and has recorded several discs on the ATMA label. He is also a regular guest of other ensembles such as the Studio de musique ancienne de Montréal, the National Arts Centre Orchestra, Tafelmusik, Opera Atelier, and Les Violons du Roy. He teaches at the Université de Montréal, and is a regular guest at several prestigious summer music camps in North America.

D'origine néerlandaise, **Femke Bergsma** a obtenu son diplôme du Conservatoire d'Utrecht en flûte à bec en 1988. Depuis, elle s'est établie à Montréal où elle travaille avec le facteur de flûtes à bec Jean-Luc Boudreau. Elle poursuit également ses activités comme interprète et enseignante; elle a joué avec de nombreux ensembles, entre autres Les Idées heureuses, Arion, Les Violons du Roy et Tafelmusik.

Sophie Larivière is an artist specializing in early music. She has performed with Les Violons du Roy, the Ensemble Rebel (New York), Orchestre Baroque de Montréal, Ensemble Arion and Les Idées heureuses. In 1997 she joined the musicians of the Ensemble Caprice, with whom she will participate in the prestigious Festival of Recorders in Stockstadt in May 2001.

Matthias Maute est reconnu sur la scène internationale, tant comme interprète de la flûte à bec que comme compositeur. En 1990, il a remporté le premier prix du concours de musique ancienne de Bruges, en Belgique. Il est membre fondateur du Trio Passaggio et directeur artistique de l'Ensemble Caprice. Matthias Maute est régulièrement l'invité d'ensembles tels le Bach Akademie Stuttgart et l'Ensemble Rebel. Il a composé et publié un certain nombre d'œuvres, principalement pour la flûte à bec, dont plusieurs se retrouvent sur un disque intitulé *Sweet Follia*, paru récemment sous étiquette ATMA.

Natalie Michaud is a Montreal-born recorder player and teacher. She joined Les Idées heureuses in 1991, and shares the artistic direction with founder Geneviève Soly. She also plays in several ensembles including Les Violons du Roy. She has taught at McGill University since 1990 and has recorded on the Dorian, Atma and Analekta labels.

Petit traité de la flûte à bec

La flûte à bec est le principal membre de la famille des flûtes avec bloc, ainsi nommée en raison du bouchon que comporte l'embouchure de ces flûtes. Si elle est aujourd'hui le plus souvent faite de plastique et parfois d'ivoire, le bois reste le matériau de choix pour cet instrument. De nos jours, la flûte à bec comprend généralement trois parties assemblées. Le bloc fait partie de l'embouchure, qui ressemble un peu à un sifflet. Le corps est la partie principale de l'instrument; il est percé de plusieurs trous (dont l'un, le trou du pouce ou trou d'octave, distingue d'ailleurs la flûte à bec des autres flûtes à bloc) et de six autres trous pour les doigts. Le corps de forme conique se rétrécit jusqu'au pavillon, qui comporte un trou supplémentaire. Bien que l'instrument soit de conception généralement simple, plusieurs facteurs doivent être soigneusement pris en compte pour sa fabrication. Ainsi, les trous doivent être exactement positionnés et le bec et la perce parfaitement proportionnés, car la moindre erreur affectera le registre de l'instrument ou la justesse des sons. À part leur corps fait d'une seule pièce, une seule autre particularité différencie les instruments anciens (c'est-à-dire ceux fabriqués avant la fin du XVII^e siècle) des instruments modernes. Dépourvus de pavillon amovible, les instruments anciens comportaient en effet un trou supplémentaire pour l'auriculaire des gauchers. Lorsqu'il n'était pas utilisé, ce trou était bouché avec de la cire ou une petite cheville de bois (d'où le nom de flûte à neuf trous qu'on donnait parfois à cet instrument). Comme vous le verrez et entendrez durant ce concert, il existe des flûtes à bec de différentes tailles qui correspondent approximativement aux différentes tessitures vocales. En Amérique du Nord, elles portent généralement les noms suivants : soprano (et parfois *descant* en anglais), alto, ténor et basse; les flûtes qui correspondent aux registres extrêmes s'appellent sopranino et basse-contre.

Quant au nom anglais de «*recorder*», son origine est incertaine. C'est peut-être en effet le son de l'instrument qui a donné au verbe «*to record*» le sens de «*to sing like a bird*» (chanter comme un oiseau) et non l'inverse (comme on pourrait s'y attendre). Ce nom vient probablement du latin *recordare* (réfléchir, se rappeler) ou de l'italien *ricordo* (souvenir). Quoi qu'il en soit, l'instrument, qui était souvent désigné par le terme général de flûte (particulièrement au début de son histoire), a aussi porté de nombreux autres noms au fil des siècles. Certains d'entre eux évoquent les particularités physiques de l'instrument. Ainsi, l'embouchure en forme de bec a donné les noms de flûte à bec en français et de *Schnabelflöte* en allemand, langue dans laquelle la flûte à bec s'appelle également *Blockflöte* en raison du bloc qui fait partie intégrante de son embouchure. La douceur de son timbre lui a par ailleurs valu de s'appeler aussi *flauto dolce* en italien et flûte douce en français. On l'a également appelée flûte anglaise parce qu'elle était étroitement associée à ce pays et qu'on voulait ainsi la distinguer de la flûte traversière ou allemande. D'autres noms comme *flauto diretto* (italien), *Langsflöte* (allemand) et *flety proste* (polonais) s'expliquent par

Accès via Porte

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

f

nan

Freeman



J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

et

F. DANZI

on;

J.S. BACH

piano

verso / over

which refer to the fact that the recorder is held in front of the performer. Finally, there are those names that refer to recorders constructed with their ranges a certain distance above or below that of the treble recorder: the sixth flute, *flûte de quart*, and voice flute.

Not a great deal of information has survived concerning the use of the recorder in the Middle Ages, although we do know that it was in Italy during the fourteenth century that it came into use as an art instrument. The Renaissance recorder, due largely to its design and range, was quite properly suited to the part-music of the day. A great deal of this music took the form of dance suites, of which Praetorius and Susato's *Suite de danses* is a fine example. In the Baroque period the recorder figured significantly as an orchestral instrument in the works of Bach, Handel, and Telemann. Here its use was largely as an instrument that was associated with certain dramatic situations, especially love scenes, the pastoral, and, most naturally, to imitate the singing of birds. The treble recorder was the standard instrument of the time, and composers such as Scarlatti and Vivaldi enriched the repertory with solo sonatas written for it. Vivaldi also used the recorder in a great deal of his chamber music and concerti, the latter requiring not an inconsiderable amount of virtuosity from the performer. During the course of the eighteenth century the recorder was gradually replaced in popularity by the transverse flute, and, with the growth of the orchestra and the concert hall (both of which the instrument was unsuited for), it was rendered virtually obsolete until nearly the end of the nineteenth century. In the last hundred years the recorder has found new life, as an instrument taught in school, played among amateurs, and, as this evening will doubtless demonstrate, as an art instrument. At first the recorder was of use in this latter category in performances of early music. Following that, composers started to reconsider the potential of the instrument, a point in case being Hindemith's *Plöner Musiktag*. Most recently, composers of the later twentieth century, such as Louis Andriessen, have explored the possibilities of extended techniques on the instrument.

Michael Free

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

This evening's concert will be broadcast on Sunday, January 21, 2001 at 12:05 p.m. on *Music from Montreal*. It will also be heard later this season on *Radio Two In Performance*, heard weekdays at 8:00 p.m. with host Eric Friesen, on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.

Producers: Robert Rowat, Kelly Rice
Sound engineers: Pierre Léger, Daniel Labrosse

PROGRAMME

PÉRIODE RENAISSANCE

Suite de danses
pour 5 flûtes à bec

Preludium & Ground
pour 5 flûtes à bec

PÉRIODE BAROQUE

Sonate duodecima a 3
pour flûte à bec, violon et basse continue

Doen Daphne d'over schoone maeght
pour flûte à bec seule

Sonate « La folia » en ré mineur RV 63
pour flûte à bec, violon et basse continue

Concerto en sol majeur RV 443
pour flûte à bec soprano et orchestre
Allegro non molto – Largo – Allegro

ENTRACTE

PÉRIODE MÉDIÉVALE

Istampita Cominciamento di gioia
pour flûte à bec et percussion

Canon O Virgo Splendens
pour 12 flûtes à bec

Tre Fontane
pour 4 flûtes à bec et percussion

20E SIÈCLE

Sonate en trio « Plöner Musiktag »
pour 3 flûtes à bec
Allegro – Vivace – Fugato

East-green-spring
pour flûte à bec

The Jogger (1994)
pour 4 flûtes à bec

La Petite Étude
pour 2 flûtes à bec

Ende (1981)
arrangement pour 10 flûtes à bec (1939 -)

Juego de Galilei (1999)
pour 12 flûtes à bec et basse électrique

The Friendly Giant

PRETORIUS ET SUSATO
(15e siècle)

WILLIAM BYRD
(1534 - 1623)

DARIO CASTELLO
(début 17e siècle)

JR JACOB VAN EYCK
(v. 1589 - 1657)

ANTONIO VIVALDI
(1678 - 1741)

ANTONIO VIVALDI

ANON.
(14e siècle)

LIBRE VERMELL
(14e siècle)

ANON.
(14e siècle)

PAUL HINDEMITH
(1885 - 1963)

MAKI ISHI
(1936 -)

Dick Koomans
(1957 -)

Matthias Maute
(1963 -)

LOUIS ANDRIESEN

PAUL LEENHOUTS
(1957 -)

arr. Matthias Maute

of

nan

Freeman

J. HAYDN
Hindsley

MOZART
L. Caillet

et

F. DANZI

on;

J.S. BACH

piano

verso / over

McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

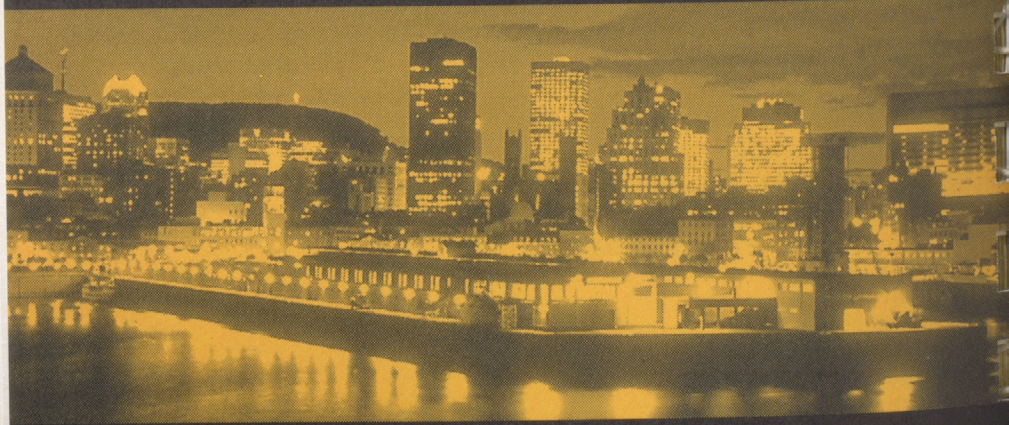


MUSIC FROM MONTREAL

Your ticket to our city's finest
concerts

Votre passeport pour les plus beaux
concerts en ville

Host/animateur : Kelly Rice



CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

Sundays at noon - Les dimanches à midi

Salle Redpath Hall

Le jeudi 30 novembre 2000
à 20 h

Thursday, November 30, 2000
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE SAXOPHONES ET D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL MCGILL SAXOPHONE AND WOODWIND ENSEMBLES

classes de musique de chambre / chamber music classes of

Abe Kestenberg, directeur/director

avec solistes / with soloists **David Levy**, **Jonathan Addleman**

des studios de / from the studios of Abe Kestenberg et / and Peter Freeman

Choeur de clarinettes / Clarinet Choir

Divertimento n° 1

Allegro con spirito; Chorale St. Antoni;
Minuetto; Rondo Allegretto

F.J. HAYDN

arr. R.W. Hindsley

Ouverture au / Overture to *Le nozze di Figaro*

W. A. MOZART

arr L. Caillet

Guillaume Bourque (principal), **Marie-Noel Gauthier Martin**,
Marcia Johnston, **Paul Mulligan** (mi-bémol/Eb), clarinette/clarinet
Laura Nishikawa (alto), **Kirsten Offer** (basse/bass),
Jason Pan (contrebasse/contrabass)

Quintette d'instruments à vent / Woodwind Quintet

Quintette/Quintet, op. 67, No. 2

Allegro vivo, Larghetto, Minuetto and Trio, Allegretto

F. DANZI

Nancy Wood, flûte/flute; **Catherine Messier**, hautbois/oboe;
Jennifer Hair, clarinette/clarinet; **Su-Khang Giang**, basson/bassoon;
Maude Lussier, cor français/French horn

Saxophone seul / Saxophone Solo

Sonate en do majeur / Sonata in C Major
Andante/Allegro, Largo, Minuetto

J.S. BACH

David Levy, saxophone alto/alto saxophone; **Jonathan Addleman**, piano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



verso / over

Quatuor d'instruments à vent/Woodwind Quartet

Quatuor/Quartet n° 5

G. ROSSINI

Allegro spiritoso, Andante assai, Rondo

Ahilya Ramharryk, flûte/flute; **Kirsten Offer**, clarinette/clarinet;
Philip de Quehen, basson/bassoon; **Simon Harel**, cor/horn

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor de saxophones/Saxophone Quartet

Introduction - Allegro

M. KADERAVEK

Frederick Douesnard, saxophone soprano/soprano saxophone

Kelly Armstrong, saxophone alto/alto saxophone

Joshua Kibbrecht, saxophone ténor/tenor saxophone

David Levy, saxophone baryton/baritone saxophone

Sonate pour saxophone alto/Sonata for Alto Saxophone

B. HEIDEN

I Allegro, II Vivace, III Adagio, IV Presto

Jonathan Addleman, saxophone alto/alto saxophone; **Pam Reimer**, piano

Concerto brandenbourgeois n° 3 en sol majeur /
Brandenburg Concerto No. 3 in G major

J. S. BACH

arr. R. Goins

Three Entertainments

G. DELAMONT

Mouvements/Movements: I, II, III

Quatuor pour saxophones

F. ET M. JEANJEAN

I Gaite villageoise, II Doux Paysage,

III Papillons, IV Concert sur la place

Cantina Band

J. WILLIAMS

arr. G. Cappuccio

When the Saints Go Marching In

arr. L. Niehaus

Choeur de saxophones/Saxophone Choir

Chester Doxas, Frederic Douesnard, Karl Valiaho,

saxophone soprano/soprano saxophone

Jonathan Addleman, Joshua Libbrecht, Miki Klaver,

saxophone alto/alto saxophone

Becky Noble, Jean-Francois Fournel, Amber Sigmund,

saxophone ténor/tenor saxophone

Matthew Dacso (in absentia), **Olivia Tischler, David Levy**,

saxophone baryton/baritone saxophone

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-489.
The presentation of this concert is a component of course number 243-489.

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music

Le vendredi 1^{er} décembre 2000
à 12 h 15

Friday, December 1, 2000
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

JOHN GREW

orgue / organ

À la venue de Noël

LOUIS-CLAUDE DAQUIN
(1694-1774)

Fantaisie sur/Fantasy on
Gelobet seist du, Jesu Christ

DIETRICH BUXTEHUDE
(1637-1702)

Concerto en la mineur (après Vivaldi)
Concerto in A minor (after Vivaldi)

J.S. BACH
(1685-1750)

Allegro

Adagio

Allegro

Deux Noël

Une jeune pucelle
Noël suisse

LOUIS-CLAUDE DAQUIN

John Grew est une personnalité marquante du milieu de l'orgue au Canada. La carrière d'enseignement de John Grew s'échelonne sur vingt-cinq ans à l'Université McGill où il a pris le relais de la classe d'orgue de Kenneth Meek et de la classe de clavecin de Kenneth Gilbert. John Grew a occupé le poste de Doyen de la Faculté de musique de l'Université McGill de 1991 à 1996.

John Grew is a leading figure among Canadian organists. John Grew's teaching career has spanned twenty-five years at McGill University, where he took over the organ class of Kenneth Meek, and the harpsichord class of Kenneth Gilbert. John Grew was Dean of the Faculty of Music at McGill University from 1991 to 1996.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



1685-1750)

J.S. BACH
1685-1759)

lin

agl. 13th c.
Calixtinus
dex Rossi
on. 13th c.
on. 13th c.
1550-1618)

1545-1607)

1575-1623)
P.A. VILA

e

1585-1672)
prano

Quatuor d'instruments à vent/Woodwind Quartet

Quatuor/Quartet n° 5

Allegro spiritoso, Andante assai, Rondo

G. ROSSINI

Ahilya Ramharryk, flûte/flute; **Kirsten Offer**, clarinette/clarinet;
Philip de Quehen, basson/bassoon; **Simon Harel**, cor/horn

Quatuor

Introduction - Allegro

Frederick I
Kelly
Joshua
David

Sonate pour saxophone al
I Allegro, II Vivace, II

Jonathan Addle

Concerto brandenbourgeo
Brandenburg Concerto No

Three Entertainments
Mouvements/Movements

Quatuor pour saxophones
I Gaite villageoise, II
III Papillons, IV Concerto

Cantina Band

When the Saints Go Marching

Cho

Chester

Jonathan

Becky N

Matthew

Ce concert
The presentation

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^{'''})

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^{'''})

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^{'''})

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,
Qué., 1981

*Music Education Annual
Christmas Concert*

Featuring
ED'S BAND,
CHORAL ENSEMBLE,
AND JAZZ ENSEMBLE



Also includes the infamous
community carol sing!

Friday, December 1, 2000 in Pollack Hall at 4:00 pm

Wine and Cheese Reception to follow at 4:45pm

ES

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



1685-1750)

o

J.S. BACH
1685-1759)

lin

ngl. 13th c.
Calixtinus
Index Rossi
on. 13th c.
on. 13th c.
1550-1618)

1545-1607)

1575-1623)
P.A. VILA

e

1585-1672)
prano

Quatuor d'instruments à vent/Woodwind Quartet

Quatuor/Quartet n° 5

G. ROSSINI

Allegro spirituosissimo, Andante assai, Rondo

Ahilya Ramharryk, flûte/flute; **Kirsten Offer**, clarinette/clarinet;
Philip de Quehen, basson/bassoon; **Simon Harel**, cor/horn

Quatuor

Introduction - Allegro

Frederick I
Kelly
Joshua
David

Sonate pour saxophone alto
I Allegro, II Vivace, II

Jonathan Addleson

Concerto brandenbourgeois
Brandenburg Concerto No. 4

Three Entertainments
Mouvements/Movements

Quatuor pour saxophones
I Gaite villageoise, II
III Papillons, IV Concerto

Cantina Band

When the Saints Go Marching

Cho
Chester
Jonathan
Becky N
Matthew

Ce concert
The presentation

MUSIC EDUCATION AREA

CHRISTMAS CONCERT GALA 2000

Robert Slapcoff

P.T. March

This contrasts typical march rhythms with the lilt and uneven pace of 7/8.
Mr. Simon Dolbec, with the Percussion Ensemble

The Manxman and the King

Dave Benson, Baritone, with Alex Cann piano

Trad./arr. Alex Cann

High as His Glory

Mr. Christopher Smith, with the Arranging Class Choir, Alex Cann piano

Trad./arr. Monica Kim

Sleigh Ride

Leroy Anderson

In keeping with the festive season, this piece highlights the sound of Sleigh Bells with a melody performed by the Xylophone and Glockenspiel.

Ms. Angie Apostolakis, with the Percussion Ensemble

* * * * *

O When The Saints

Traditional, arr. **John O'Reilly**

This arrangement makes interesting use of the inner voices and percussion to add colour and vitality to the old traditional tune.

Ms. Lucy Griffiths, with the Wind Ensemble

The Paisley Solider

Mr. Christopher Smith, with the Arranging Class Chorus, Alex Cann, piano

Trad./arr. **Leroy Fife**

Postwood March

John O'Reilly

This March has a groove that alternates between a bright syncopated tune first announced in the clarinet and trumpets, and a more lyrical, legato theme introduced in the trio by the trombones. Clarinets and flutes add counterpoint.

Mr. Jeff Propp, with the Wind Ensemble

* * * * *

All Through the Night

Mr. Christopher Smith, with the Arranging Class Chorus, Alex Cann, piano

Trad./arr. **David Leck**

Young Jamie Foyers

Mr. Christopher Smith, with the Arranging Class Chorus, Jeff Propp, piano

Trad./arr. **Jeff Propp**

C Jam Blues

Ellington/Cook

This features the standard 12 bar blues and is built around contrasts between the wind and brass sections. Solos are performed by Angie Apostolakis, Morgan Mutter, and Marc Houde.

Mr. Leroy Fife, with members of the Jazz Arranging Class and the Music Education Jazz Ensemble

* * * * *

Christmas Carol Gala

The Music Education Area with Members of the Audience

Good King Wenceslas

Good King Wenceslas look'd out, On the Feast of Stephen,
When the snow lay round about, Deep and crisp and even:
Brightly shone the moon that night, Though the frost was cruel,
When a poor man came in sight, Gath'ring winter fu-el.

Hither page and stand by me, If thou knows't it telling,
Yonder peasant who is he? Where and what his dwelling?
Sire he lives a good league hence, Underneath the mountain,
Right against the forest fence, By Saint Agnes foun-tain.

Bring me flesh and bring me wine, bring me pine logs hither:
Thou and I will see him dine, When we bear them thither.
Page and monach, forth they went, Forth they went together:
Through the rude wind's wild lament, and the bitter wea-ther.

Sire the night grows darker now, and the wind blows stronger;
Fails my heart, I know not how; I can go no longer.
Mark my footsteps, good my page: Tread thou in them boldly:
Thou shalt find the winter's rage, Freeze thy blood less col-dly.

In his master's steps he trod; Where the snow lay dinted.
Heat was in the very sod, Which the Saint had printed.
Therefore, all us do be sure, wealth or rank poss-essing,
Ye who now will bless the poor, shall yourselves find ble-ssing.

We Wish You a Merry Christmas,

....

S

1685-1750)

o

J.S. BACH

1685-1759)

lin

ngl. 13th c.

Calixtinus

Index Rossi

on. 13th c.

on. 13th c.

1550-1618)

1545-1607)

1575-1623)

P.A. VILA

2

1585-1672)

prano

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Quatuor

Introduction - Allegro

**Frederick I
Kelly
Joshua
David**

Sonate pour saxophone alto
I Allegro, II Vivace, II

Jonathan Addler

Concerto brandenbourgeois
Brandenburg Concerto No. 1

Three Entertainments
Mouvements/Movements

Quatuor pour saxophones
I Gaité villageoise, II
III Papillons, IV Concerto

Cantina Band

When the Saints Go Marching In

**Choir
Chester**

Jonathan

Becky N.

Matthew

Ce concert
The presentation

The conductors in Instrumental Conducting I, 223-315A would like to express their appreciation to their friends and colleagues in Woodwind Techniques, Brass Techniques, and Percussion Techniques classes. The Music Education Area would like to thank:

Prof. Robert Gibson
Mr. Robert Slapcoff
Mr. Peter Freeman
Mr. Brian Sand
Prof. Pierre Beluse
Mr. John Fisher
Mr. Peter Wightman

Mr. Ron Di Lauro
Mr. Kurt Skjaevestad
Jonas
Daniel Gelinas
Gabriel Lambert
Twigg's Music
Prof. Stubbley

Mr. Christopher Smith
Ms. Angie Apostolakis
Mr. Joey Petrieoria
Concerts and Publicity
MUSA

The performers included:

Woodwind Techniques: Jessica Arshinoff, David Castagner, Louise Dawson, Marc Houde, Shih Hai Jou, Elena Lacroix, David Lekx

Brass Techniques: Angie Apostolakis, Nancy Duncan, Morgan Mutter, Carleen Nimrod, Jeff Propp, Fredericka Petit-Homme

Percussion Techniques: Michelle Arpin, Chris Forbes, Arlene Gouliquer, Sahra Ucar, Areenah Zananian, Sabrina Lin

This concert showcases the achievements of the students enrolled in the Music Education percussion, wind, and brass techniques classes, plus the growing skills and interpretative abilities of students in the arranging and instrumental conducting classes. Designed as laboratories in which performers and conductors may experience first hand the challenges of rehearsing and teaching student musicians at various stages of development, the lab ensembles meet twice a week, sometimes only beginning mid-way through the semester. Realizing a musical performance in this context is no simple achievement, but believing that even the beginning student may perform with musical sensitivity and understanding, the students have placed "musicality" and "ensemble" at the core of their experiences. Conductors, arrangers, and performers are to be commended for their achievement.

Salle Redpath Hall

Le dimanche 3 décembre 2000
à 20 h

Sunday, December 3, 2000
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Hank Knox, Natalie Michaud
répétiteurs/coaches

Wir eilen mit Schwachen doch emsigen Schritten, BWV 78 **J.S. BACH** (1685-1750)
Juanita Marchand, soprano, **Chantal Scott**, mezzo-soprano
Sonia Lee, orgue/organ

Erbarme dich, BWV 244 **J.S. BACH**
E gelosi (Alcina) **G.F. HÄNDEL** (1685-1759)

Priscilla-Anne Tremblay, mezzo-soprano
Marc Elysée, Hillary Mercer, Anita Godet-Rice, violon/violin
Vedanta Balbahadur, alto/viola, **Ann Lee**, violoncelle/cello
David Podgorski, clavecin/harpsichord

Sumer is icumen in **Anon. Engl. 13th c.**
Vox nostra **Anon. codex Calixtinus**
Su la rivera **Anon. codex Rossi**
O nobilis/O mira/H decus/Apparuit **Anon. 13th c.**
Ave miles **Anon. 13th c.**
Iste est Joannes **PEDRO DE CRISTO** (c. 1550-1618)

Sara Barnes, Emma Culpepper,
Ghislaine Deschambault, Danielle Dudycha, soprano

Stal pungente d'amore **L. LUZZASCHI** (c. 1545-1607)
Devon Wastle, soprano, **Rona Nadler**, mezzo-soprano
Loren Carle, clavecin/harpsichord

Retire my thoughts **T. WEELKES** (1575-1623)
Recuerde el alma dormida **P.A. VILA**

Naïma Levert, Vanessa Chartrand-Rodrigue, soprano
Gary Day, Marjorie Poirier, alto
Marc Poulin, ténor/tenor, **Matthew Cassils**, baryton/baritone

Heute ist Christus der Herr geboren **H. SCHÜTZ** (1585-1672)
Ariane Girard, Devon Wastle, soprano, **Rona Nadler**, mezzo-soprano
Loren Carle, clavecin/harpsichord

ENTRACTE - INTERMISSION

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



The Plaint: O, let me weep (The Fairy Queen)
Süsse Stille (Neun Deutsche Arias, n° 4)

H. PURCELL (1659-1695)
G.F. HÄNDEL

Irene Feher, mezzo-soprano

Nicolas Fortin, violon baroque/baroque violin, **Monica Kim**, clavecin/harpsichord

Tanti strali

G.F. HÄNDEL

Juanita Marchand, soprano, **Chantal Scott**, mezzo-soprano
Sonia Lee, clavecin/harpsichord

Trio sonate en do majeur/Trio Sonata in C major

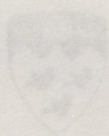
J.J. QUANTZ (1697-1773)

Affettuoso
Alla breve
Larghetto
Vivace

Sonate n° 1/Sonata No. 1 (*Libro Primo*)

D. CASTELLO (17th c.)

Tobie Miller, flûte a bec/recorder, **Sari Tsuji**, violon baroque/baroque violin
Jonathan Addleman, clavecin/harpsichord



Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-480.
The presentation of this concert is a component of course number 243-480.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi décembre 4 2000
à 17 h

Monday, December 4, 2000
5:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor pour piano et cordes en mi bémol majeur, opus 16
Piano Quartet in E-flat major, Op. 16
Grave / Allegro ma non troppo
Andante cantabile
Rondo: Allegro ma non troppo

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Hilary Mercer, violon / violin, **Marika Anthony-Shaw**, alto / viola
Kristina Koropecski, violoncelle / cello, **Grace Kim**, piano
classe de / class of **Louise-Andrée Baril**

Quatuor à cordes en do mineur, opus 51, n° 1
String Quartet in C minor, Op. 51, No. 1
Allegro
Romance: Poco adagio
Allegretto molto moderato e comodo
Finale: Allegro

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

John Corban, **Ashley Plaut**, violon / violin
Monica Guenter, alto / viola, **Andrea Case**, violoncelle / cello
classe de / class of **Douglas McNabney**

ENTRACTE - INTERMISSION

Quatuor à cordes en sol mineur
String Quartet in G minor
Animé et très décidé
Assez vif et bien rythmé
Andantino, doucement expressif
Très modéré/Très mouvementé et avec passion

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Bram Goldstein, **Rachel Moody**, violon / violin
Cristina Zacharias, alto / viola, **Anne-Marie Leblanc**, violoncelle / cello
classe de / class of **Douglas McNabney**

Quatuor à cordes en do mineur, opus 51, n° 2
String Quartet in C minor, Op. 51, No. 2
Allegro non troppo
Andante moderato
Quasi minuetto, moderato
Finale: Allegro non assai

J. BRAHMS

Matia Gotman, **Gascia Ouzounian**, violon / violin
Greg hay, alto / viola, **Katerina Juraskova**, violoncelle / cello
classe de / class of **Yehonatan Berick**



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros 243-485 et 243-499.
The presentation of this concert is a component of course numbers 243-485 and 243-499.



ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL McGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES



Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

J.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Quatuor pour piano et cordes en mi bémol majeur, opus 16
Piano Quartet in E-flat major, Op. 16

Andante cantabile pour piano et cordes, opus 16
Andante cantabile for piano and strings, Op. 16

Hilary Mercer, violon / violin; Mark Anthony Shaw, alto / viola
Katharina Kotopetsch, violoncelle / cello; Grace Kim, piano

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Quatuor à cordes en do mineur, opus 51, n° 1
String Quartet in C minor, Op. 51, No. 1

Allegro
Romance Poco adagio
Allegretto molto moderato e comodo
Finale: Allegro

John Corbett, Ashley Plant, violon / violin
Monica Guenther, alto / viola; Andrea Cass, violoncelle / cello

EXTRACITE - INTERMISSION

CLAUDE DEBUSSY
(1862-1918)

Quatuor à cordes en sol mineur
String Quartet in G minor

Animé et très décidé
Avec un bon rythme
Andantino, doucement exalté
Très modéré: mouvement et avec passion

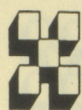
Brian Goldstein, Rachel Moody, violon / violin
Christina Zacharias, alto / viola; Anne-Marie Lefebvre, violoncelle / cello

J. BRAHMS

Quatuor à cordes en do mineur, opus 51, n° 2
String Quartet in C minor, Op. 51, No. 2

Allegro non troppo
Andante moderato
Quasi minuetto, moderato
Finale: Allegro non tanto

Maria Gataeva, Grace Guenther, violon / violin
Greg Ray, alto / viola; Katharina Kotopetsch, violoncelle / cello



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi décembre 4 2000
à 20 h

Monday, December 4, 2000
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES

Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

Quatuor à cordes en fa majeur, opus 135
String Quartet in F major, Op. 135

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Allegretto

Vivace

Lento assai, cantabile e tranquillo

Grave, ma non troppo tratto - Allegro

Susan McCallum, Andrew Beer, violon / violin

Monica Guenter, alto / viola, **Julia Maclaine**, violoncelle / cello
classe de / class of **Antonio Lysy**

Trio pour violon, violoncelle et piano en si majeur, opus 8
Piano Trio in B major, Op. 8

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Justyna Rogosinska, violon / violin

Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello, **Donna Laube**, piano
classes de / classes of **Louise-Andrée Baril, Antonio Lysy**

ENTRACTE - INTERMISSION

Quintette à cordes, opus 193, D. 956
String Quintet, Op. 193, D. 956

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Allegro ma non troppo

Adagio

Scherzo

Allegretto

Cristina Zacharias, Bram Goldstein, violon / violin

Sonya Probst, alto / viola

Anne-Marie Leblanc, Nathan Martin, violoncelle / cello
classe de / class of **Marcel Saint-Cyr**

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros 243-485 et 243-499.
The presentation of this concert is a component of course numbers 243-485 and 243-499.



555 Steeles East
West
Markham

Monday, December 4, 2000
8:00 p.m.

Le lundi décembre 4 2000
à 20 h

ENSEMBLES DE MUSIQUE DE CHAMBRE DE MCGILL MCGILL CHAMBER MUSIC ENSEMBLES



Marcel Saint-Cyr, coordonnateur / coordinator

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

Quintet à cordes en la majeur, opus 135
String Quintet in F major, Op. 135

Allegretto
Vivace

Lento assai, cantabile e tranquillo
Grave, ma non troppo tratto - Allegro

Susan McCallum, Andrew Beer, violon / violin
Monica Guenter, alto / viola, Julia MacLaine, violoncelle / cello
classe de / class of Antonio Lysy

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Two part violin, violoncelle et piano en si majeur, opus 8
Piano Two in B major, Op. 8

Justyna Rogoszinska, violon / violin
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle / cello, Donna Laube, piano
classes de / classes of Louise-Andrée Baril, Antonio Lysy

ENTRÉE - INTERMISSION

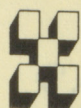
FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Quintette à cordes, opus 153, D. 956
String Quintet, Op. 153, D. 956

Allegro ma non troppo
Adagio
Scherzo
Allegretto

Christina Zacharias, Brian Goldstein, violon / violin
Genus Frost, alto / viola
Anne-Marie LeBlanc, Nathan Martin, violoncelle / cello
classe de / class of Marcel Saint-Cyr

Personnel
Information
505-2447
505-2145
www.music.mcgill.ca



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 5 décembre 2000
à 20 h

Tuesday, December 5, 2000
8:00 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

CLASSE D'INTERPRÉTATION DE CHANT DE MCGILL

MCGILL SONG INTERPRETATION CLASS

Jan Simons, Michael McMahon
coordonnateurs/coordinators



Sechs Lieder (Goethe)

Auf dem See (D543)
Wandrer's Nachtlid I (D224)
Wandrer's Nachtlid II (D768)
Jägers Abendlied (D368)
An den Mond (D 259)
Rastlose Liebe (D138)

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Neil Aronoff, baryton/baritone
Kaju Lee, piano

An die ferne Geliebte, opus 98

L.V. BEETHOVEN
(1770-1827)

David Benson, baryton/baritone
Donna Laube, piano

Cinq chants

Nell (Leconte de Lisle) opus 18 no.1
Le Voyageur (Armand Silvestre) opus 18 no.2
Automne (Armand Silvestre) opus 18 no.3
Prison (Paul Verlaine) opus 83 no. 1
Soir (Albert Samain) opus 83 no. 2

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Pascal Charbonneau, ténor/tenor
Jane Watson, piano

Banalités (Guillaume Apollinaire)

Chansons d'Orkenise
Hôtel
Fagnes de Wallonie
Voyage à Paris
Sanglots

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Michèle Losier, mezzo-soprano
Tea Mamaladze, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Verso/Overleaf

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

Zigeunermelodien, opus 55

ANTONÍN DVOŘÁK

(1841-1904)

Mein Lied ertönt
Ei, wie mein Triangel wunderherrlich läutet
Rings iist der Wald so stumm und still
Als die alte Mutter
Reingestimmt die Saiten
In dem weiten, breiten, luft'gen Leinenkleide
Darf des Falken Schwinge Tatrahö'n umrauschen

Geneviève Proulx, soprano

Zinaida Varosian, piano

Vier Lieder (Mörike)

HUGO WOLF

(1860-1903)

Lied eines Verliebten
Verborgtheit
Bei einer Trauung
Er ist's

Andrea Hill, mezzo-soprano

David Bergeron, piano

Four Impressions (Oscar Wilde)

CHARLES T. GRIFFES

(1884-1920)

Le Jardin (The Garden)
Impression du Matin (Early Morning in London)
La Mer (The Sea)
Le Réveillon (Dawn)

Maggie White, soprano

Kinza Tyrrell, piano

Trois Ballades de François Villon (1910)

CLAUDE DEBUSSY

(1862-1918)

Ballade de Villon à s'amyé
Ballade que Villon fait à la requeste de sa mère pour prier Nostre-Dame
Ballade des femmes de Paris

Étienne Dupuis, baryton/baritone

Nicholas Roy, piano

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

Nell (Leconte de Lisle) opus 18 no. 1
Le Voyageur (Armand Silvestre) opus 18 no. 2
Automne (Armand Silvestre) opus 18 no. 3
Prison (Paul Verlaine) opus 18 no. 4
Soir (Alfred Assolant) opus 18 no. 5

Pascal Charbonneau, ténor/baryton
Jane Watson, piano

FRANÇOIS POULIN
(1893-1963)

Ballades (Gustave Apollinaire)
Chansons d'Orléans
Hôtel
Femmes de Wallonie
Voyage à Paris
Santalos

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-479.
The presentation of this concert is a component of course number 243-479.

Salle Redpath Hall

Le mardi 5 décembre 2000
à 20 h

Tuesday, December 5, 2000
8:00 p.m.

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Valerie Kinslow, Betsy MacMillan
coordonnatrices et répétitrices / coordinators and coaches

Hank Knox, Natalie Michaud
répétiteurs/coaches

Ho tanti affanni in petto (Mi palpitar il cor)
Gott ist unser Sonn' un Schild, BWV 79

G.F. HÄNDEL (1685-1759)
J.S. BACH (1685-1750)

Christine Bancroft, mezzo-soprano
Christine Laflamme, flûte baroque/baroque flute
Akiko Sato, clavecin/harpsichord

O Herr Hilf, SWV 297
Herr, wenn ich nur dich habe, SWV 321

H. SCHÜTZ (1585-1672)

Christina Barrucco, Naïma Levert, soprano
Matthew Miller, ténor/tenor
Philippe Bélanger, clavecin/harpsichord

Wohl dem, der nicht wandelt, SWV 290
Erbarm dich mein

H. SCHÜTZ
J.H. SCHEIN (1586-1630)

Jenny Cohen, Tricia Decker, mezzo-soprano
Catherine McNally, clavecin/harpsichord

Hodie Christus natus est, SWV 315
Pur ti miro (L'incoronazione di Poppea)

H. SCHÜTZ
C. MONTEVERDI (1567-1643)

Janique Provost, soprano
Thomas MacLeay, ténor/tenor
Jonathan Addleman, clavecin/harpsichord

In den angenehmen Büschen, (Airs allemands/German Aria n° 8)
Meine Seele hört im Sehen, (Airs allemands/German Aria n° 6)

G.F. HÄNDEL

Isabelle Plaisance, mezzo-soprano
Caroline Tremblay, flûte a bec/recorder
Mélisande McNabney, clavecin/harpsichord

ENTRACTE - INTERMISSION

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



The Plaint: O, let me weep (The Fairy Queen)
Süsse Stille (Neun Deutsche Arias, n°4)

H. PURCELL (1659-1695)
G.F. HÄNDEL

Irene Feher, mezzo-soprano
Nicolas Fortin, violon baroque/baroque violin
Monica Kim, clavecin/harpsichord

Aquilon et Orithie (extraits/excerpts)

J.P. RAMEAU (1683-1764)

Bertrand Malo, baryton/baritone
Emilie Brulé, violon baroque/baroque violin
Cassi Chouinard, clavecin/harpsichord

Premier concert

J.P. RAMEAU

La Coulicam
La Livri
Le Vézinet

Kathia Robert, alto baroque/baroque alto
Christine Laflamme, flûte baroque/baroque flute
Akiko Sato, clavecin/harpsichord

Pan et Sirinx (extraits/excerpts)

M.P. DE MONTECLAIR (1667-1737)

Jacinthe Thibault, soprano
Dominique-Lili Poulin-Gagnon, flûte a bec/recorder
Delphine-Anne Rousseau, violon baroque/baroque violin
Isabelle Fortin, viole de gambe/viola da gamba
Jonathan Addleman, clavecin/harpsichord

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



gister K.

er, 1601

ts, 1607

ts, 1620

ts, 1620

ts, 1622

ft, 1624

aetorius

Scheidt

Scheidt

aetorius

Overleaf

Premier concert

La Coulicam
La Livri
Le Vézinet

Ka
Chris

Pan et Sirinx (extraits/excerpts)

Domini
Delphine-
Isabe
Jon

Le mercredi 6 décembre 2000
à 20 h

Wednesday, December 6, 2000
8:00 p.m.

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Denys Bouliane, directeur / director
Karine Michon, Margareth O'Connell, sopranos
Michelle Losier, mezzo-soprano
Tea Mamaladze, David Bergeron, pianos

Le prochain concert de L'ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL :
The next MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE Concert:
Denys Bouliane, directeur / director

Le jeudi 15 février 2001
à 20 h à la Salle Pollack

Thursday, February 15, 2001
8:00 p.m. at Pollack Hall

DARREN FUNG, *Gleichbleibend*, 2000 (Création mondiale)
GUSTAV MAHLER, *Lieder eines fahrenden Gesellen*, 1883
ANNE NIKITIN, New York, 2000 (Création mondiale)
ALBAN BERG, *Kammerkonzert*, opus 8, 1923-25

Ce concert
The presentation

PROGRAMME

Time flies....., 2000
pour 13 musiciens / for 13 players
(Création mondiale / World Premiere)

JOHN MCCALLUM
(né en / b. 1976)
Canada

Tree Line (Namiki), 1988
pour 18 musiciens / for 18 players
(Création au Québec / Quebec Premiere)

TORU TAKEMITSU
(1930-1996)
Japan

Utopia, 1999
pour 6 musiciens / for 6 players
(Création mondiale / World Premiere)

ERIK NYE
(né en / b. 1978)
USA

- I The Color Revolt (Prelude)
- II Edith Leeth (Fantasy)
- III Snowball (Chorale)
- IV Mechanical Hound (March)
- V The Hospital for Incurable Bores (Minuet)
- VI Obstacle Golf (Rondo)
- VII Double Plus Un-Good (Postlude)

ENTRACTE - INTERMISSION

Grand Pianola Music (en 2 parties / in 2 parts), 1981-82
pour 3 voix, 2 pianos et 20 musiciens/
for 3 voices, 2 pianos and 20 players
(Création au Québec / Quebec Premiere)

JOHN ADAMS
(né en / b. 1947)
USA

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



gister K.

er, 1601

us, 1607

us, 1620

us, 1620

us, 1622

dt, 1624

raetorius

Scheidt

Scheidt

raetorius

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-494.
The presentation of this concert is a component of
course numbers 243-494.

Overleaf

Premier concert

La Coulicam
La Livri
Le Vézinnet

Ka
Chris

Pan et Sirinx (extraits/excerpts)

Domini
Delphine-
Isabe
Joi

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL
MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Denys Bouliane, directeur / director

Nancy Wood, Sara Crager, Cecilia Kim, flûte/flute

Victor Houle, Kirsten Zander (invitée/guest), hautbois/oboe

Cathy Gallagher, François Thibault, clarinette/clarinet

Katy McLoughlin, Su-Khang Giang, basson/bassoon

Matt MacCall, Benoit Fortier, cors/horns

Brian Sand, Jonathan Baird, Benjamin Raymond,
Kathleen Hulley, trompette/trumpet

Kurt Ruschensky, Martha Kelly, trombone

Carolyn Black, tuba

Jonathan Addleman, saxophone

Michael Fratino, guitare/guitar

Marianne Stadnyk, Martin Savard, J.-D. Katz,
Andi Pema, Chris Hastings, percussion

Eveline Grégoire-Rousseau, harpe/harp

Tea Mamaladze, Nancy Gloutnez, Geof Holbrook,
David Bergeron (invité/guest), pianos, instruments à clavier/keyboards

Gascia Ouzounian, Gisèle Boll, Louella Alatiit,
Justyna Rogozinska, violon/violin

Greg Hay, Greg Campbell, alto/viola

Jennika Anthony-Shaw, Heather Tuach, violoncelle/cello

Nicolai Bobas, Matthew Perrin, contrebasse/double bass

Ce concert
The presentation

Salle Redpath Hall

Le vendredi 8 décembre 2000
à 20 h

Friday, December 8, 2000
8:00 p.m.

Le département de musique ancienne de McGill présente
The McGill Early Music Department presents

LES VÊPRES LUTHÉRIENS POUR NOËL **LUTHERAN VESPERS FOR CHRISTMAS** **c. 1620**

Douglas Kirk, directeur/director
avec la participation des/with the participation of

ENSEMBLES DE MUSIQUE ANCIENNE DE MCGILL

MCGILL EARLY MUSIC ENSEMBLES

Betsy MacMillan, Peter Christensen,
Natalie Michaud, répétiteurs/coaches
et/and

CAPPELLA ANTICA

Valerie Kinslow, directrice/director

Intrada super In dulci jubilo

Magister K.

Angelus ad pastores ait

Hans Leo Hassler, 1601

Wachet auf, ruft uns die Stimme

Michael Praetorius, 1607

Quem pastores laudavere

M. Praetorius, 1620

Gelobet seist du Jesu Christ

M. Praetorius, 1620

Hymn: A solis ortus cardine

1 A solis ortus cardine

Hieronymus Praetorius, 1622

2 Beatus autor seculi

Samuel Scheidt, 1624

3 Versus instrumentalis

H. Praetorius

4 Domus pudici pectoris

Scheidt

5 Versus instrumentalis

Scheidt

6 Gaudet chorus caelestium

H. Praetorius

7 Summo parenti Gloria

ENTRACTE - INTERMISSION

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Antiphona ad Magnificat: Hodie Christus natus est

Magnificat

1 Magnificat anima mea Dominum	Samuel Scheidt, 1635
2 Et exsultavit spiritus meus	Michael Praetorius, 1607
3 En natus est Emmanuel	Scheidt
4 Quia fecit	M. Praetorius
5 Ein Kindlein so löblich	Scheidt
6 Fecit potentiam	M. Praetorius
7 Lob Gott ihr Christen allzugleich	Scheidt
8 Esurientes, implevit	M. Praetorius
9 Es ist ein Ros' entsprungen	Scheidt, arr.
10 Sicut locutus est	Scheidt
11 Psallite, unigenite	Scheidt
12 Sicut erat in principio	Johann Walter, 1535
Joseph, lieber Joseph mein	M. Praetorius, 1607
Hosianna	

Benedicamus

M. Praetorius, 1611

Postludium super In dulci jubilo

M. Praetorius, 1620

Xylo Acevedo, trompette baroque/baroque trumpet
Jonathan Addleman, kortholt soprano/soprano kortholt
Ross Brownlee, saqueboute soprano/tenor sackbut
Peter Christensen, saqueboute ténor, trompette baroque/tenor sackbut, baroque trumpet
Cassandra Chouinard, clavecin/harpsichord
Julie Cumming, kortholt alto/alto kortholt
Trevor Dix, saqueboute basse/bass sackbut
Isabelle Fortin, viole de gambe basse/bass viola da gamba
Nicolas Fortin, alto baroque/baroque viola
James Freeman, trompette baroque/baroque trumpet, tromba da tirarsi
Matthew Jennejohn, cornetto, racket
Frauke Jürgensen, orgue/organ
Sonia Lee, clavecin/harpsichord
Sara Lourie, flûte à bec alto et ténor, cornemuse ténor/alto and tenor recorders, tenor cornamuse
Katy McLoughlin, dulciane/dulcian
Tobie Miller, flûte à bec soprano et alto/soprano and alto recorders
Catherine Motuz, saqueboute alto et ténor/alto and tenor sackbuts
Lili-Dominique Poulin-Gagnon, flûte à bec alto et ténor/alto and tenor recorders
Francis Palma-Pelletier, viole de gambe basse/bass viola da gamba
Katherine Riding, viole de gambe soprano/treble viola da gamba
Kathia Robert, viole de gambe ténor/tenor viola da gamba
Delphine-Anne Rousseau, violon baroque/baroque violin
Kurt Ruschensky, saqueboute ténor/tenor sackbut
Anna Sampson, violoncelle baroque/baroque cello
Jeffrey Stoub, cornetto, trompette baroque/baroque trumpet
Caroline Tremblay, flûte à bec alto et basse, kortholt basse/alto and bass recorders, bass kortholt
Karl Williams, timbales/timpani
Cristina Zacharias, violon baroque/baroque violin

CAPPELLA ANTICA

Emma Culpepper, **Naïma Levert**, **Janique Provost**, **Susan Yule**, soprano
Tricia Decker, **Ghislaine Deschambault**, **Rona Nadler**, alto
Micah Lamb, **Marc Poulin**, ténor/tenor
Olivier Laquerre, basse/bass



Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music



Choir

Choir

pet Choir

nsemble

ATRIQUIN

ES HIDAS

SCHMIDT

NDERSON



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

erso / over

9 Es ist ein Ros' entsprungen
10 Sicut locutus est
11 Psallite, unigenite
12 Sicut erat in principio
Joseph, lieber Joseph
Hosianna

Benedicamus

Postludium super In dulci jubilo

Xylo Ac
Jonathan
Ross B
Peter Christensen, saque
Cass
Jul
Tre
Isabelle F
Nic
James Freeman
M

Sara Lourie, flûte à bec alto e

Tobie Miller, f
Catherine Mo
Lili-Dominique Poul
Francis Palma
Katherine Ri
Kathia Ro
Delphine-
Kurt R
Anna S
Jeffrey Sto
Caroline Tremblay, flûte à b

Cristin

Emma Culpepper,
Tricia Decke
M

Ce concert
The presentation

Le samedi 9 décembre 2000
à 20 h

Saturday, December 9, 2000
8:00 p.m.

**ORCHESTRE BAROQUE
DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA**

HANK KNOX
directeur/director

OLIVIER BRAULT
violon baroque /baroque violin

**L'ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA**

Violon / Violin
Emilie Brulé
Nicolas Fortin
Katherine Riding
Delphine-Anne Rousseau
Sari Tsuji
Cristina Zacharias

Alto / Viola
Hilary Mercer
Kathia Robert

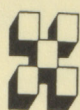
Violoncelle / Cello
Isabelle Fortin
Anna Sampson

Contrebasse / Doublebass
Matthew Perrin

Hautbois baroque
Baroque oboe
Christopher Palameta

Flûte baroque / Baroque flute
Christiane Laflamme

Flûte à bec / Recorder
Tobie Miller
Lili-Dominique Poulin-Gagnon
Caroline Tremblay



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 10 décembre 2000
à 14 h 30

Sunday, December 10, 2000
2:30 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

A Brass Showcase Concert

PROGRAMME

Illustres Primitae, ou Illustres Premices
(Florilegium Secundum, Passau, 1698)

Ouverture; Gaillarde; Courante; Sarabande;
Gavotte; Passacaille; Bourée; Menuet; Gigue

GEORG MUFFAT
(1653-1704)

Concerto pour violon en si bémol majeur
Concerto for violin in B-flat major
(Opus 7, no. 1, Paris, 1737)

Allegro
Andante

Giga, Allegro ma non troppo

Olivier Brault, violon/violin

JEAN-MARIE LECLAIR
(1697-1764)

ENTRACTE - INTERMISSION

Motet pour le Nativité de Nostre Seigneur
(Motets... première oeuvre, Paris, c. 1703)

Toto caelo quid Stellae micantes
O vos omnes huc venite dulce dinem sentite
Bella premit

Thomas Macleay, ténor / tenor

NICOLAS BERNIER
(1665-1734)

Suite des Airs de *Armide* (Paris, 1686)
(Roger, Amsterdam, c.1710)

Ouverture; 1^{er} Menuet; Entrée; Gavotte, *Les Habitans Champêtres*;
2^e Menuet; Rondeau; Canaries; Air, *Les Demons*;
Air pour les flûtes et violons; Menuet pour les flûtes;
Gavotte en rondeau; Sarabande en rondeau
Choeur en rondeau; Air; Passacaille

JEAN-BAPTISTE LULLY
(1632-1687)

Choir

Choir

pet Choir

ensemble

ATRIQUIN

ES HIDAS

SCHMIDT

NDERSON



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-473.
The presentation of this concert is a component of course number 243-473.

erso / over

- 9 Es ist ein Ros' entspru
10 Sicut locutus est
11 Psallite, unigenite
12 Sicut erat in principio
Joseph, lieber Joseph
Hosianna

Benedicamus

Postludium super In dulci jubilo

Xylo Ac
Jonathan
Ross B
Peter Christensen, saque
Cass
Jul
Tre
Isabelle Fo
Nic
James Freeman
M

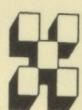
Sara Lourie, flûte à bec alto e

Tobie Miller, f
Catherine Mo
Lili-Dominique Poul
Francis Palma
Katherine Ri
Kathia Ro
Delphine-
Kurt R
Anna S
Jeffrey Sto
Caroline Tremblay, flûte à l

Cristin

Emma Culpepper,
Tricia Decke
M

Ce concert
The presentation



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le dimanche 10 décembre 2000
à 14 h 30

Sunday, December 10, 2000
2:30 p.m.

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

A Brass Showcase Concert

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Dennis Miller, chef / conductor

Choeur de cors de McGill / McGill Horn Choir

Jean Gaudreault, directeur / director

Choeur de trompettes de McGill / McGill Trumpet Choir

Russell De Vuyst, directeur / director

Ensemble de tubas de McGill / McGill Tuba Ensemble

Dennis Miller, directeur / director



Overture for Christmas

DONALD PATRIQUIN

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Kammermusik

FRIGYES HIDAS

Maestoso

Allegro Moderato Giocoso

Lento

Allegro

Allegro - Thème & Variations

Choeur de cors de McGill / McGill Horn Choir

Sequential Fanfares

WILLIAM SCHMIDT

pour trompettes et percussion / for Trumpets and Percussion

Choeur de trompettes de McGill / McGill Trumpet Choir

Sleigh Ride

LEROY ANDERSON

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

entracte - intermission

verso / over

Ouverture / Overture, *The Merry Wives of Windsor*

OTTO NICOLAI
(arr. John T. Martin)

Noël aux Tubas

ALAIN CAZES

Ensemble des tubas de McGill / McGill Tuba Ensemble

Deux pièces tirées de/Two Pieces from "Lieutenant Kije"

SERGE PROKOFIEV
(arr. Fisher Tull)

Wedding of Kije

Troika

Halleluia Chorus (tiré de/from *The Messiah*)

G. F. HANDEL
(arr. Douglas Haislip)

The Planets

GUSTAV HOLST
(arr. Ralph Sauer)

Uranus, The Magician

Saturn, The Bringer of Old Age

Mars, The Bringer of War

Choeur de cuivres de McGill / McGill Brass Choir

Les cuivres de McGill / The McGill Brass

trompette/trumpet

Jonathan Baird

Sarah Barnes

Kathleen Hulley

Christa Lowry

Blair McNeillie

Julie Paquet

Michael Plummer

Eileen Tencate

Aura West

Louisa Wong

cor/horn

Jordan Faulds

Benoît Fortier

Anna Frey

Simon Gamache

Paul Litterio

Maude Lussier

trombone

Martha Kelly

Emilie Boisvert

Suzie Nadeau

euphonium

Roeland Denooij

Kurt Ruschensky

tuba

Caroline Black

Gavin Kenney

Erin O'Connell

percussion

Karl Williams

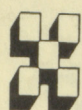
John Wong

Chris Hastings

gérante/bibliothécaire

manager/librarian

Kathleen Hulley



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 10 décembre 2000
à 20 h 30

Monday, December 11, 2000
8:30 p.m.

Récital final de licence

Licentiate Final Recital

PABLO BENITEZ

ténor / tenor

classe de / class of **Robert Savoie**

André Sebastien Savoie, piano

René Orea, flûte / flute

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



de / from *The Messiah*

Comfort ye my people ... (recit.)
Every Valley shall be Exalted (aria)

GEORGE FRIEDRICH HANDEL
(1685-1759)

Thy rebuke hath broken his heart ... (recit.)
Behold, and see if there be any sorrow (aria)

He that dwelleth in heaven (recit.)
Thou shalt break them (aria)

de / from *Dichterliebe*

- viii Und wüsstest du die Blumen, die Kleinen
- ix Das ist ein Flöten und Geigen
- x Hör ich das Liedchen klingen
- xi Ein Jüngling liebt ein Mädchen
- xii Am leuchtenden Sommermorgen
- xiii Ich hab' im Traum geweinet
- xiv Allnächtlich im Traume seh' ich dich
- xv Aus alten Mädchen winkt es
- xvi Die alten bösen Lieder

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

entracte - intermission

de / from *Don Giovanni*

Dalla sua pace
Il mio tesoro

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

de / from *Carmen*

La fleur que tu m'avais jetée

GEORGES BIZET
(1838-1875)

de / from *Werther*

Pourquoi me réveiller

JULES MASSENET
(1842-1912)

Chants latino-américains/Latin American art songs

La Rosa y el Sauce
Anhele
Jardín de ensueño
Mañanita Pueblerina
Besos en mis sueños

CARLOS GUASTAVINO

BLANCA ESTRELLA DE MESCOLI
INOCENTE CARRENO
AUGUSTO BRANDT

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Pablo Benitez
pour l'obtention d'une licence en musique.
This exam recital is presented by Pablo Benitez in partial fulfilment
of the requirements for the Licentiate in Music.



Monday, December 11, 2000
8:30 p.m.

Le lundi 11 décembre 2000
à 20 h 30

Licentiate Final Recital

Fédéral final de licence

PABLO BENITES

ténor / tenor

classé de / class of Robert Savoie
André Sébastien Savoie, piano

René Ores, flûte / flute

Les chœurs de / The McGill Brass

Robert Schumann
(1810-1856)

Walden

André Franco

René Fortin

Anna Poir

Simon Gauthier

Paul Leduc

Marie Lussier

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Walden

Salle Redpath Hall

Le dimanche 10 décembre 2000

Sunday, December 10, 2000

à 9 h

9:00 a.m.

*Le Conservatoire de musique de McGill présente un
The McGill Conservatory of Music presents a*

classe de / class of Peter Freeman

Pamela Reimer, piano

CONCERT DE FLÛTE SUZUKI SUZUKI FLUTE CONCERT

*Carl Urqhart
directeur/director*

Entrée libre

Free Admission

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

398-4547

www.music.mcgill.ca

Salle Redpath Hall

Sunday, December 10, 2000

Le dimanche 10 décembre 2000

9:00 a.m.

Campus de McGill

Accès via Porte

McTavish

(Metro Peel)

McGill Main Campus

Accès via McTavish

Gare

(Peel Metro)

368-4541

www.music.mcgill.ca

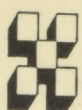
The McGill Conservatory of Music presents a
Le Conservatoire de musique de McGill présente un

FLÛTE SUZUKI CONCERT DE SUZUKI FLÛTE CONCERT

Carl Upphar
directeur/director

Free Admission

Entrée libre



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le mardi 12 décembre 2000
à 19 h

Tuesday, December 12, 2000
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

JONATHAN ADDLEMAN

saxophone

classe de / class of **Peter Freeman**

Pamela Reimer, piano



555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Sonate / Sonata

Allegro

Vivace

Adagio - Presto

BERNHARD HEIDEN

(1910-2000)

Tableaux de Provence

Farandoulo di Chatouno

Cansoun per ma Mio

La Boumiano

Dis Alyscamps l'Amo Souspire

Lou Cabridan

PAULE MAURICE

(1910-1967)

Caprice en forme de valse

PAUL BONNEAU

(né en / b. 1918)

Improvisation et Caprice

EUGENE BOZZA

(1905-1991)

Concerto n° 1 pour saxophone alto

Concerto No. 1 for alto saxophone

Lento espressivo - Allegro

Sarabande

Rondo

PIERRE MAX DUBOIS

(1930-1995)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Jonathan Addleman pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This exam recital is presented by Jonathan Addleman in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack



255 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

Tuesday, December 12, 2000
7:00 p.m.

Le mardi 12 décembre 2000
à 19 h

Bachelor Final Recital

Réclat final de baccalauréat

JONATHAN ADDLEMAN

saxophone



classe de / class of Peter Freeman
Pamela Reimer, piano

BERNARD HEIDEN
(1910-2000)

Sonata / Sonata
Allegro
Vivace
Adagio - Presto

PAUL MAURICE
(1910-1967)

Tableaux de Provence
Fandango di Chateau
Canson per me Mio
La Bourgeoisie
De Alcamas l'Arno Soupire
Lou Capdard

PAUL BONNEAU
(né en / b. 1918)

Caprice en forme de valse

EUGENE BOZZA
(1905-1991)

Improvisation et Caprice

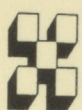
PIERRE MAX DUBOIS
(1930-1993)

Concerto n° 1 pour saxophone alto
Concerto No. 1 for alto saxophone
Lento espressivo - Allegro
Scherzo
Rondo

Transcriptions
arrangements

800-464-7
362-6142

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Jonathan Addelman pour l'obtention
d'un baccalauréat en études musicales universitaires.
The exam recital is presented by Jonathan Addelman in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Honours) at the University of Montreal.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le jeudi 14 décembre 2000
à 19 h

Thursday, December 14, 2000
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

GISELE BOLL

violon / violin

classe de / class of **Yehonatan Berick**

Donna Laube, piano



Sonate n° 5 en fa majeur, opus 24 "Printemps"
Sonata No. 5 in F major, Op. 24 "Spring"
Allegro
Adagio molto espressivo
Scherzo (Allegro molto)
Rondo (Allegro ma non troppo)

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Quatre pièces pour violon et piano, opus 7
Four Pieces for violin and piano, Op. 7
Sehr langsam
Rasch
Sehr langsam
Bewegt

ANTON WEBERN
(1883-1945)

Sonate n° 3 en do mineur, opus 45
Sonata No. 3 in C minor, Op. 45
Allegro molto ed appassionato
Allegretto espressivo alla Romanza
Allegro animato

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Tzigane

MAURICE RAVEL
(1875-1937)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Gisele Boll pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).
This exam recital is presented by Gisele Boll in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145



555 Sherbrooke Street
West
(Metro McGill)

Thursday, December 14, 2000
7:00 p.m.

Le jeudi 14 décembre 2000
à 19 h

Bachelor Final Recital

Récital final de baccalauréat



GISELLE BOLL

violon / violin

classe de / class of Yehonatan Berick

Donna Laube, piano

LUDWIG VAN BEETHOVEN
(1770-1827)

Sonata n° 5 en la majeur, opus 24 "Printemps"
Sonata No. 5 in F major, Op. 24 "Spring"
Allegro
Adagio molto espressivo
Scherzo (Allegro molto)
Rondo (Allegro ma non troppo)

ANTON WEBER
(1823-1942)

Quatre pièces pour violon et piano, opus 7
Four Pieces for violin and piano, Op. 7
Sehr langsam
Rasch
Sehr langsam
Bewegt

EDWARD GRIEG
(1843-1907)

Sonata n° 3 en do mineur, opus 45
Sonata No. 3 in C minor, Op. 45
Allegro molto ed appassionato
Allegretto espressivo alla Romanza
Allegro animato

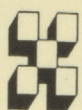
MAURICE RAVEL
(1875-1927)

Tzigane

Renseignements
Information:

506-4647
506-8142

Cet examen fait partie des examens proposés à Gisele Boll par l'Université
Il est organisé en collaboration avec le département de musique
The exam recital is presented by Gisele Boll in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music - Honours Program



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le vendredi 15 décembre 2000
à 19 h

Friday, December 15, 2000
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Bachelor Final Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

HANNAH CHAN

violon / violin

classe de / class of **Yehonatan Berick**

Sandra Murray, piano



Sonate n° 4 en mi mineur, KV. 304
Sonata No. 4 in E minor, BV. 304
pour piano et violon / for piano and violin
Allegro
Tempo di Menuetto

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonate pour violon seul
Sonata for solo violin
Allegro con fuoco
Andante cantabile
Scherzo - Allegretto grazioso
Finale - Allegro risoluto

ERWIN SCHULHOFF
(1894-1947)

pause - break

Sonate n° 3 en do mineur, opus 45
Sonata No. 3 in C minor, Opus 45
pour violon et piano / for violin and piano
Allegro molto ed appassionato
Allegretto espressivo alla Romanza
Allegro animato

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Tambourin chinois / Chinese Drum
pour violon et piano / for violin and piano

FRITZ KREISLER
(1875-1962)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Hannah Chan pour l'obtention d'un
baccalauréat en musique (spécialisation en interprétation).

This exam recital is presented by Hannah Chan in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Honours in Performance).

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145



555 Sherbrooke Street
West
(Metro McGill)

Friday, December 15, 2000
7:00 p.m.

Le vendredi 15 décembre 2000
à 19 h

Bachelor Final Recital

Récital final de baccalauréat



HANNAN CHAN

violin / violon

classe de / class of Yehonatan Berick

Sandra Murray, piano

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Sonata n° 4 en mi mineur, KV. 304
Sonata No. 4 in E minor, KV. 304
pour piano et violon / for piano and violin
Allegro
Tempo di Menuetto

ERWIN SCHULHOFF
(1894-1947)

Sonata pour violon seul
Sonata for solo violin
Allegro con fuoco
Andante cantabile
Scherzo - Allegretto grazioso
Finale - Allegro molto

pause - break

EDVARD GRIEG
(1843-1907)

Sonata n° 3 en do mineur, opus 45
Sonata No. 3 in C minor, Opus 45
pour violon et piano / for violin and piano
Allegro molto ed appassionato
Allegretto espressivo alla Romanza
Allegro animato

FRITZ KRIEGLER
(1875-1962)

Tamboeurin chinois / Chinese Drum
pour violon et piano / for violin and piano

Reservations
Information

555-4647
555-5145

This exam recital is presented by Hannan Chan in partial fulfillment of the requirements for the degree of Bachelor of Music. It is held in the Pollack Concert Hall.



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 16 décembre 2000
à 19 h 30

Saturday, December 16, 2000
7:30 p.m.

Le Conservatoire de musique de McGill présente

The McGill Conservatory of Music presents

CHOEUR D'ENFANTS DE MCGILL / MCGILL CHILDREN'S CHORUS

CHORALE DES JEUNES DE MCGILL / MCGILL YOUTH CHOIR

Erica Phare, directrice / director

Hilary Guter, piano

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES DU WEST ISLAND

WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA

Stewart Grant, chef / conductor

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Choeur d'enfants de McGill / McGill Children's Chorus

Go, Tell It On The Mountain
Mi ze Hidlik
Dans le silence de la nuit
Ave verum corpus
The Birds
Cranberries, Chestnuts
You're a Mean One, Mr. Grinch
Deck the Hall

arr. **Patsy Ford-Simmons**
arr. **Erica Phare**
trad. harm. **G. Aubanel**
MCNEIL ROBINSON
ELEANOR DALEY
NANCY TELFER
arr. **Jeff Funk**
PETER ASTON

Chorale des jeunes de McGill / McGill Youth Choir

Noël des enfants
Celtic Gloria
The Wexford Carol
Two Christmas Songs
Mary and Joseph
O My Dear Heart
Les Cantiques du Canada Français

CLAUDE DEBUSSY
KIRBY SHAW
arr. **Dereck Holman**
KEITH BISSELL

Cantus Angelicus
Riu Riu Chiu

LOUIS APPELBAUM
STEPHEN MULLIN
arr. **ERICA PHARE**

Lisa Perusse, Rebecca Young, solistes / soloists

Jennifer Schulz, soliste / soloist

L. ANDERSON, M. EDWARDS

Sleigh Ride

entracte - intermission

Orchestre symphonique des jeunes du West Island / West Island Youth Symphony Orchestra
Stewart Grant, chef / conductor

Ouverture de/Overture to *Russlan & Ludmilla*
Symphonie n° 1/Symphony No. 1, 1^{er} mvmt / 1st Mvmt.
Adagio - allegro con brio
Musique d'accompagnement à/Incidental Music to *L'Arlésienne*
Pastorale
Carillon
Farandole

M. GLINKA
L. VAN BEETHOVEN

G. BIZET

Choeur d'enfants et des jeunes de McGill avec
l'Orchestre symphonique des jeunes du West Island
Children & Youth Choir with the West Island Youth Symphony Orchestra

A Child's Carol
Les anges dans nos campagnes

DONALD PATRIQUIN
traditionnel
arr. **Arthur Luck**

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145:

Ce concert est présenté dans le cadre des cours du Conservatoire de musique de McGill.
This concert is presented as part of the McGill Conservatory programme.

**CHOEUR D'ENFANTS
DE MCGILL
MCGILL CHILDREN'S
CHORUS**

Alexandra Barbeau
Morgan Birrell
Shannon Bouchard
Sarah Cohn
Cassandra Curtis
Madeleine Daly
Neil Davidson
Rebecca Dowd
Sarah Dowd
Martha Evans-Hanna
Andrea Falvo
Jasmine Foster
Emma Ghallagher
Gillian Grant
George Grondin
Charles Hall
Tami Hammond-Collins
Catheryn Hine
Kimberly Jette
Elisa Koll-Egyed
Melodia Kouklesky
Sarah Kulaga-Yoskovitz
Nicole Kwiatkowski
Daniel LeRoy
Jasmine Lillie
Kristen Lillie
Aeron MacHattie
Alexandra Mackay
Anya Mons
Annelies Morsink
Sophie Overmay-Ragan
Megan Parisé
Cara Parisien
Lyndsey Pearsall
Amy Pileggi
Charlotta Prigent
Julie Séguin-Pilon
Alana Sherker
Rebecca Stewart
Emma Van Esbrock
Fiona Van Esbrock
Alice Ware-Harris
Emma Yates

**CHORALE DES JEUNES
DE MCGILL
MCGILL YOUTH CHOIR**

Melissa Abrams
Kelsey Allan
Tara Boyce
Sarah Cope-Corbeil
Alison Dunn
Maura Forrest
Nicole Grondin
Tracey Hamilton
Karrie Hammond-Collins
Jennifer Jette
Hannah Kashyap
Carolina Koerner
Michelle Kwiatkowski
Lilianne Labelle-Belton
Lisa LeRoy
Heida Norberg
Jessica Pearsall
Lisa Perusse
Sarah Plunkett
Devin Potter-Bonar
Aleksa Ptasinskas
Melissa Quesnel
Geetha Samuels
Jennifer Schulz
Melanie Schulz
Kirsten Shute
Samantha Strath
Bettina Tsartolias
Leah Valiquette
Brigitte Weil
Keri Wilson
Renske Witzen
Winnie Witzen
Rebecca Young

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DES JEUNES
DU WEST ISLAND
WEST ISLAND YOUTH SYMPHONY ORCHESTRA**

Violon I / Violin I
Ludovic Mathieu-Moulin
(solo / co-concertmaster)
Daniel Nguyen
(solo / co-concertmaster)
Elizabeth Proulx
Daphnée Sincennes-Richard
Geneviève Poi Mei Roy
Phyllis Kung

Violon II / Violin II
Yuheng Zhang
(chef de section / principal)
Annabelle Nam
Aude Leblanc
Mei Ling Fong
Scott Loong
Duc Duy Nguyen
Sarah Abitbol
Alice Chow

Alto / Viola
Olivier Laganière
(chef de section / principal)
Sergio Leyva
Alexandra Gregova*
Christine Beckett*

Violoncelle / Cello
Viviane Lévesque
(chef de section / principal)
Alec Richardson
Julia Sowerby
Joanne Grant*

Contrebasse / Bass
Rob Fahie*
Louis-Antoine Lassonde*

Flûte / Flute
Kerianne Wilson (absente)
(chef de section / principal)
Megin Fong
(associé / associate)
Miriam Hartropp
(associé / associate)

Piccolo
Miriam Hartropp

Hautbois / Oboe
Kelly Struthers
(chef de section / principal)
Caroline Lemay*
(chef de section / principal)

Clarinette / Clarinet
Christine Biron
(chef de section / principal)
Jake Woszczyk

Basson / Bassoon
Erin Halpin

Cor / Horn
Madeline Colyer
(chef de section / principal)
Lovie Horner

Saxophone
Frédéric Douesnard-Malo

Trompette / Trumpet
Harry Kees
(chef de section / principal)
Gabrielle Nydam

Trombone
Ross Parker

Tuba
Douglas Dunn

Percussion
Ariane Léonard
Maxime Lavallée

Répétiteurs / Section Coaches
Sylvie Allaire (violin 1 / violin 1)
Jean-Ai Patrascu (violin 2 / violin 2)
Christine Beckett (alto / viola)
Joanne Grant (violoncelle / cello)
Zavin Zakarian (bois / woodwinds)
Jean Letarte (cuivres / brass)

*sumuméraire / extra player

Please do not take photos during the concert. If you have pagers or cell phones, please ensure that they are turned off as we are recording this concert. Thank you for your consideration.

If you enjoy singing and would like to audition for the McGill Children and Youth Choir, please contact the McGill Conservatory at 398-4543 or 398-7673.

Veuillez ne pas prendre de photos durant le concert. Veuillez également éteindre votre télé-avertisseur ou téléphone cellulaire, car ce concert est enregistré. Merci de votre collaboration

Si vous aimez chanter et que vous souhaitez passer une audition pour le chœur d'enfants et d'adolescents de McGill, vous n'avez qu'à contacter le Conservatoire de McGill aux numéros 398-4543 ou 398-7673.

*Joyeuses Fêtes!
Happy Holidays!*

Salle Redpath Hall

Le dimanche 17 décembre 2000
à 20 h

Sunday, December 17, 2000
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

KATHARINE NEUFELD

harpe/harp

classe de/class of Jennifer Swartz

avec la participation de/with the participation of

Bram Goldstein, Antoine Lefebvre, violon/violin

Gregory Hay, alto/viola

Julia MacLaine, violoncelle/cello

Ahilya Ramharry, flûte/flute

Jason Pan, clarinette/clarinet

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Suite pour harpe/Suite for Harp, Op. 83
Overture; Toccata; Nocturne;
Fugue; Hymn (St. Denio)

BENJAMIN BRITTEN
(1913-1976)

Suite n° 1 pour luth/Suite No.1 for Lute, BWV 996
Prelude; Allemande; Courante;
Sarabande; Bouree; Gigue

J.S. BACH
(1685-1750)
arr. **Marie-Claire Jamet**

Impromptu, Op. 86

GABRIEL FAURÉ
(1845-1924)

ENTRACTE - INTERMISSION

Sonate
Mässig schnell
Lebhaft
Lied, Sehr langsam

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Five Poetical Studies for Harp Alone (extraits/excerpts)
III (Inquietude)
IV (Idyllic Poem)
I (Flight)

CARLOS SALZEDO
(1885-1961)

Introduction et Allegro

MAURICE RAVEL
(1857-1937)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Katharine Neufeld
pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Katharine Neufeld in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Performance.

Salle Redpath Hall

Admission Free
Open to all
No refreshments

Sunday, December 17, 2000
8:00 p.m.

Miner's Recital

Paul Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

Admission Free
Open to all
No refreshments

Sunday, December 17, 2000
8:00 p.m.

Miner's Recital

Paul Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

David Davidson
Piano

Salle Redpath Hall

Le jeudi 21 décembre 2000
à 19 h

Thursday, December 21, 2000
7:00 p.m.

Récital final de baccalauréat

Final Bachelor Recital

CHRISTOPHER PALAMETA **hautbois / oboe** classe de / class of **Alexa Zirbel** **Pamela Reimer, piano**

avec la participation de / with the participation of
Johanne Couture, clavecin/harpsichord;
Matia Gotman, Sebastian Helmer, violon / violin
Greg Hay, alto / viola
Anne-Marie Leblanc, violoncelle / cello

Concerto F.VII, n° 12 en fa majeur
Concerto F.VII, No. 12 in F major (PV.457)
pour hautbois, cordes et basse continue / for oboe, strings, and continuo
Allegro non molto
Andante
Allegro molto

ANTONIO VIVALDI
(1678-1741)

Sonate pour hautbois et piano
Sonata for oboe and piano (1962)
Élégie: Paisiblement
Scherzo: Très animé
Déploration: Très calme

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Quatuor n° 2 en si bémol majeur / Quartet No. 2 in B-flat major
pour hautbois, violon, alto et violoncelle/for oboe, violin, viola et cello
Allegro moderato
Andante
Poco allegretto, molto scherzando

LOUIS MASSONNEAU
(1766-1848)

entracte - intermission

Ballade (1952)
pour hautbois et piano/for oboe and piano

HENDRIK ANDRIESEN
(1892-1981)

Konzertstück in f-moll pour hautbois et orchestre/oboe and orchestra
Andante sostenuto
Intermezzo (Allegro con moto)
Finale (Allegretto animato)

JULIUS RIETZ
(1812-1877)

Cet examen fait partie des épreuves imposées à Christopher Palameta pour l'obtention
d'un baccalauréat en musique (majeure en interprétation).

This exam recital is presented by Christopher Palameta in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Bachelor of Music (Performance Major).

Entrée libre

Free Admission

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

398-4547

McGill University
Montréal, Québec
Canada



MCGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote, director

Thursday, January 11, 2001

7:30 p.m.

St. Peter's Lutheran Church
619 Lexington Avenue at 54th Street

* * * * *

Saturday, January 13, 2001

1:00 p.m.

Hilton Hotel, Grand Ballroom
28th Annual International Conference
International Association of Jazz Educators

New York, N.Y.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



erick

no

BEELUS
1957)

McGill Jazz Orchestra I

The McGill Jazz Orchestra I, directed by Professor Gordon Foote since 1987, is the premiere ensemble of the Jazz Studies Program at McGill University. Well-known for its high energy, impeccably tight sense of ensemble and abundance of exciting soloists, the band is also wonderfully musical, creative, and hard swinging. The ensemble has performed in Europe and throughout North America, holds numerous gold awards from various festivals and was voted as the top post-secondary jazz ensemble in Canada by the "Jazz Report Magazine" readers poll, for four out of the last six years.

Over the past 13 years, the ensemble has released six compact discs: *Day and Nite* featuring Dave Liebman, *Late, Late Show*, *Cookin' the Books*, *Poppin' the Cork*, *Something Personal*, and its newest release, *Sang-Froid*. "Cadence Magazine" placed *Something Personal* (NuJazz 003) at number two on its top ten list of big band recordings for 1998, while Jack Bowers of the Internet publication "Jazz" rated this recording among one of the twenty best big band discs available. (Others in the top twenty included bands led by Stan Kenton, Buddy Rich, Woody Herman and Maynard Ferguson.) During their last European tour, the band was recorded playing at the opening of the Guinness Jazz Festival for a television show broadcast on Irish National Radio and Television.

In November 2000, the band performed at the celebrated *Festival Internacional de Jazz* in San Miguel de Allende (Mexico), and in Mexico City, where they performed a concert in aid of local charities.

This marks the fifth appearance of the McGill Jazz Orchestra at I.A.J.E. Annual Conferences. Previous appearances were in New Orleans, Washington, D.C., New York, and Boston.

Jazz Studies at McGill University

The Faculty of Music at McGill University offers a wide variety of undergraduate and graduate programs, including the B.Mus. And M.Mus degrees in Jazz Performance. The M.Mus in Jazz Performance is the first and only graduate jazz studies performance degree in Canada. McGill Jazz offerings include 15-20 combos, three big bands, as well as jazz courses in theory, history, keyboard proficiency, arranging, composition, performance practice, pedagogy, improvisation and practical instruction. The total enrolment of the Faculty is over 600 students, 85 of them jazz majors.

The Faculty is situated in the heart of the world's largest bilingual city. Montreal's European flavour and active local jazz scene combine with our broad range of course offerings to provide an environment for jazz studies unique in North America.

For further information about the Faculty of Music and its programs, contact Veronica Slobodian, Office of Admissions, McGill University Faculty of Music, 555 Sherbrooke St. West, Montreal, Quebec, Canada H3A 1E3 at (514) 398-4546 or at vslobod@music.mcgill.ca, or Professor Gordon Foote, Chair of the Department of Performance, at (514) 398-4542 or via e-mail at foote@music.mcgill.ca.

PROGRAM

Works performed will be selected from the following:

Better Days Ahead **PAT METHENY, arr. Lindsay**

But Beautiful **BURKE, VANHEUSEN, arr. Bill Holman**

Cantando La Melodia **LUIS GARCIA, arr. Robert Prévost**

Dream of the Return **PAT METHENY, arr. Curnow**

Giant Steps **JOHN COLTRANE, arr. George Stone**

Hog Fat Blues **TONY CAMPISE**

La Fiesta **CHICK COREA, arr. Tony Klatka**

Scrapple From the Apple **CHARLIE PARKER, arr. Ron Collier**

Stella By Starlight **WASHINGTON/YOUNG, arr. Holman**

A View From the Side **BILL HOLMAN**

Ya Gotta Try **SAMMY NESTICO**

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



erick

no

BEELIUS
(1957)

McGILL JAZZ ORCHESTRA I

Gordon Foote, director

SAXOPHONE

Donny Kennedy
Regina, Saskatchewan

Chet Doxas
Montréal, Québec

Al McLean
Victoria, British Columbia

Sean Craig
Vancouver, British Columbia

Cam Wallis
Winnipeg, Manitoba

BASS

Rob Fahie
Ottawa, Ontario

Karine Chapdelaine
Montréal, Québec

TRUMPET

Denis Filiatreault
Montréal, Québec

Oscar Martínez
Santiago, Cuba

Andy King
Regina, Saskatchewan

Jon Mossing
Regina, Saskatchewan

Blair McNeillie
Regina, Saskatchewan

GUITAR

Daniel Lacoste
Rawdon, Québec

PIANO

Chad Linsley
Outlook, Saskatchewan

TROMBONE

Serge Arsenault
Montréal, Québec

Barb Hamilton
Saskatoon, Saskatchewan

Seth McNall
London, Ontario

Nicolas Therrien
Montréal, Québec

Carolyn Black
Regina, Saskatchewan

DRUMS

Jim Doxas
Montréal, Québec

VIBRAPHONE

Geneviève Audet
Trois Rivières, Québec



Salle Redpath Hall

McGill University
Faculty of Music

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



erick

no

BEELIUS
(1957)

ka

Le jeudi 11 janvier 2001
à 20 h

Thursday, January 11, 2001
8:00 p.m.

Série des professeurs de McGill

McGill Faculty Series

HANK KNOX

clavecin / harpsichord

SÉRIE CBC/MCGILL

19 h 30
à la Salle Pollack
Le mercredi 14 février

CBC/MCGILL SERIES

7:30 p.m.
Pollack Hall
Wednesday, February 14

Hank Knox, clavecin/harpsichord
Claire Guimond, flûte baroque/baroque flute
Olivier Brault, violon baroque/baroque violin
Betsy MacMillan, viole de gambe/viola da gamba
avec/with

*Le Choeur du Studio
de musique ancienne de Montréal*
Christopher Jackson, chef/conductor

15 \$ (10 \$ aînés et étudiants)

\$15 (\$10 seniors and students)

Les Oeuvres pour clavier de Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

Tout comme pour l'oeuvre de J.S. Bach cent ans plus tard, celle de Girolamo Frescobaldi représente l'aboutissement d'une évolution musicale qui avait débuté près d'un siècle plus tôt. Né à Ferrare, Frescobaldi fut l'élève de Luzzasco Luzzaschi (1607) qui occupait le poste d'organiste à la cour du duc Alfonso II d'Este. Ferrare était considérée comme l'une des plus brillantes cours de l'Italie de la fin du XVIe siècle et les moyens musicaux dont elle disposait contribuèrent largement à sa célébrité. Le duc maintenait à son service une brochette de musiciens italiens et flamands, chanteurs et instrumentistes. Son impressionnante collection d'instruments de musique comptait au moins une douzaine d'instruments à clavier : des orgues, des clavecins et des claviorgana (un instrument qui, comme son nom l'indique, était un hybride de clavecin et d'orgue). De plus, on trouvait dans sa riche bibliothèque de musique, parmi une variété de pièces profanes d'un genre plus léger, quantité de messes, de motets et de madrigaux, oeuvres de compositeurs aussi renommés que Luca Marenzio, Cipriano de Rore, Roland de Lassus, Andrea Gabrieli, Carlo Gesualdo et Luzzaschi.

Une grande partie du répertoire alors exécuté à la cour de Ferrare prenait racine dans le style contrapuntique appelé *prima pratica*, ou style ancien, du XVIe siècle. On y entendait surtout des polyphonies vocales (messes, motets et madrigaux) et des pièces de contrepoint savant pour le clavier, tel des *ricercars* et des fantaisies. Baignant dans cette riche tradition polyphonique, Frescobaldi assimila rapidement les techniques de composition des musiciens franco-flamands du XVIe siècle. Les oeuvres polyphoniques pour le clavier qu'il publia, qu'il s'agisse de ses *Fantasie* de 1608, de ses *Ricercari, et canzoni francese* de 1615 ou de ses *Capricci* de 1624, nous montrent un Frescobaldi maîtrisant toutes les astuces contrapuntiques disponibles à l'époque. Aux techniques d'imitation, de canon, d'augmentation, de diminution et d'inversion, viennent s'ajouter des procédés plus rarement utilisés comme l'*inganno* (où on substitue une note ayant la même position dans une autre hexacorde) et l'*obbligato* (une condition préétablie, comme l'utilisation d'un sujet donné ; ou encore une contrainte d'écriture, comme le fait de décider à l'avance que toutes les dissonances se résoudreont par mouvement ascendant plutôt que descendant). Ces pièces fournissent ainsi un panorama, des formes et des techniques contrapuntiques dont pouvait se servir un compositeur. Il faudra attendre l'oeuvre de J.S. Bach avant de pouvoir retrouver pareille synthèse. Mais alors que, jusque dans les petits détails, Frescobaldi est tout aussi minutieux que Bach, il est souvent moins austère, plus personnel. Dans ses canzones et ses ricercars, Frescobaldi soumet un matériau musical restreint à d'innombrables variations mélodiques et rythmiques que gouvernent la théorie des hexacordes et les règles de la notation proportionnelle. Mais voilà que ces oeuvres, au lieu de laisser une impression de sécheresse académique, nous révèlent une intelligence extraordinairement enjouée et une capacité d'invention presque inépuisable.

La cour d'Este était également le creuset de certaines des musiques les plus avant-gardistes de l'époque. C'est là, durant ses années d'apprentissage, que Frescobaldi entra en contact avec le surprenant chromatisme des madrigaux de Gesualdo et avec les extravagantes fioritures des madrigaux que Luzzaschi composa pour le *concerto delle donne* (un trio de sopranos virtuoses célèbre à travers toute l'Italie). Il y aura également découvert le concerto, sacré ou profane, pour voix et continuo (une nouvelle pratique d'accompagnement improvisé), ainsi que les toccates pour clavier et les canzones instrumentales de Merulo et d'autres compositeurs. De fait, à l'exception de l'opéra, Frescobaldi connaît tous les styles et les tendances qui balaieront l'Italie et le reste de l'Europe dans le cours du XVIIe siècle. Il n'est donc pas surprenant de constater que son recueil de ricercars fut publié la même année que son premier livre de toccates, variations et mouvements de danse. Selon la préface rédigée pour l'édition des toccates, celles-ci devraient être exécutées dans le style du madrigal moderne lequel suit "le sens et l'expression des mots". Ainsi les toccates sont-elles la transposition dans un langage

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



erick

no

BEZINS
1957)

abstrait pour clavier de l'expressivité des madrigaux de la *seconda pratica*, ou nouveau style, où les règles du contrepoint sont sacrifiées à l'expression du texte. Suivant l'exemple de Monteverdi et de ses contemporains, Frescobaldi mélange d'excentriques motifs mélodiques fleuris avec des sections harmoniques intensément chromatiques et avec des passages contrapuntiques en imitation, formant ainsi avec brio un ensemble expressif qui reflète la puissance évocatrice des poètes madrigalistes. Les quatorze variations sur la *Romanesca* sont en réalité une série de toccates miniatures construites sur une basse typique, dans lesquelles Frescobaldi affiche ses remarquables capacités d'invention. Chaque variation expose une ou deux idées mélodiques ou rythmiques différentes mais développées sur une même charpente.

D'aucuns seraient tentés de considérer l'histoire de la musique au temps de Frescobaldi comme un affrontement de type darwinien entre le conservatisme des traditions bien codifiées du XVI^e siècle et les innovations libres et expressives du début du XVII^e siècle ; ou encore comme l'opposition entre les structures intellectuelles arides des rigueurs contrapuntiques de la *prima pratica* et l'expression plus libre et individuelle du madrigal, de la toccate et de la sonate de la *seconda pratica*. Mais, pour Frescobaldi, ces deux styles de composition semblent représenter les deux faces d'une même médaille. Cette fusion entre l'ancien et le nouveau n'est nulle part plus évidente que dans le recueil de caprices de 1624. À première vue, ces pièces ressemblent à des *ricercars* : un contrepoint strict à quatre parties publié en partition complète. Mais en y regardant de plus près, on découvre que, contrairement à l'homogénéité des *ricercars*, les caprices varient, dans le cours de leurs différentes sections, d'un style à un autre, allant de la sobriété du *ricercare* à la canzone, la gaillarde et la courante, en passant par des segments ressemblant à la toccate. La permanence des motifs initiaux garantit l'unité de l'ensemble à travers les radicales transformations mélodiques et rythmiques d'où jaillit un véritable kaléidoscope de genres et de styles. L'ensemble du recueil témoigne du plaisir qu'a pris Frescobaldi à grappiller ainsi dans l'ancien et le moderne. La thématique y est tantôt sérieuse (comme les six notes ascendantes et descendantes constitutives de l'hexacorde), tantôt populaire (comme l'utilisation de la très connue *Bassa fiamenga*), ou encore pittoresque. Jusqu'à quel point peut-on qualifier de "sérieuse" une pièce construite sur les deux seules notes du chant du coucou ?

Peu de temps après leur publication, les œuvres pour clavier de Frescobaldi furent considérées comme des modèles pour les apprentis clavecinistes et organistes comme pour les compositeurs. Elles ont d'ailleurs fait l'objet de plusieurs réimpressions, de son vivant comme après sa mort. Durant les XVII^e et XVIII^e siècles, on exécuta, un peu partout en Europe, des copies manuscrites de ses œuvres (y compris une copie des *Fiori musicali* de la main même de J.S. Bach). Les œuvres de Frescobaldi ne cessèrent d'être étudiées et jouées jusque dans les premières années du XIX^e siècle ; des arrangements pour quatuor à corde de quelques-uns de ses *ricercars* et de ses caprices furent publiés à Berlin en 1830, soit près de deux cents ans après la mort du compositeur. En même temps que ses œuvres étaient étudiées et admirées à travers toute l'Europe, Frescobaldi jouissait d'une solide réputation d'interprète et d'improvisateur. Dans le récit de ses voyages à travers l'Italie, en 1639, le gambiste français André Maugars décrit un concert auquel il assista à Rome et dans lequel il entendit Frescobaldi improviser au clavecin : "Mais surtout, le grand Frescobaldi étala au clavecin une centaine d'inventions en tout genre, pour apprécier réellement l'étendue de sa science, il faut l'entendre improviser des toccates remplies de subtilités et d'admirables inventions." Malheureusement pour nous, c'était bien avant l'avènement des techniques d'enregistrement du son ; mais les œuvres publiées de Frescobaldi nous donnent une idée claire de la richesse de son inventivité ainsi que de la profondeur de son habileté et de sa connaissance.

Hank Knox

(Traduction de *Traçantes*, service de rédaction et de traduction de la Société québécoise de recherche en musique.)

The Keyboard Works of Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

Like J.S. Bach a hundred years after him, Girolamo Frescobaldi stands at the end of a line of musical development stretching back nearly a century. Born in Ferrara, he was a pupil of Luzzasco Luzzaschi (d. 1607), organist at the court of Duke Alfonso II d'Este. Ferrara, to a great extent because of its superlative musical forces, figured among the most brilliant of late sixteenth century Italian courts. Duke Alfonso employed a host of Italian and Flemish singers and instrumentalists. He assembled an instrument collection comprising more than a dozen keyboard instruments including organs, harpsichords and claviorgana (hybrid keyboards combining features of both the harpsichord and the organ). His remarkable music library contained a rich selection of masses, motets, madrigals, and various pieces in lighter secular genres by celebrated composers like Luca Marenzio, Cipriano de Rore, Orlandus Lassus, Andrea Gabrieli, Antoine Brumel, Carlo Gesualdo, and Luzzaschi.

Much of the repertoire performed at the Ferrarese court was firmly grounded in the contrapuntal *prima pratica*, or "ancient style" of the sixteenth century, consisting mainly of polyphonic masses, motets and madrigals, as well as learned contrapuntal keyboard works such as *ricercars* and *fantasias*. Immersed in this rich polyphonic tradition, Frescobaldi was able to quickly absorb, among other things, the compositional techniques of sixteenth-century Franco-Flemish composers. His published polyphonic keyboard works (including the *Fantasia* of 1608, the *Ricercari, et canzoni franzese* of 1615 and the *Capricci* of 1624) display his mastery of every available contrapuntal artifice. To imitation, canon, augmentation, diminution, and inversion are joined the rarer devices of *inganno* (in which one note of a motive is replaced by a different note with the same hexachord syllable) and *obligo* (a set condition, such as a particular subject, or a pre-compositional constraint like the resolution of all dissonances by ascending motion rather than the expected descending motion). These pieces provide an encyclopaedic overview of the contrapuntal forms and techniques available to composers in the first quarter of the seventeenth century. Such a compendium would not be found within the work of an individual composer until the advent of J.S. Bach. While every bit as rigorous as Bach, Frescobaldi is often more personal and less austere. In his *canzonas* and *ricercars*, Frescobaldi subjects a limited amount of musical material to endless melodic and rhythmic variations driven by hexachord combinations and the rhythmic proportions inherent in mensural notation. Far from being dry and academic, however, these works reveal a fantastically playful intelligence coupled with seemingly inexhaustible inventiveness.

In addition to the brilliance of its performing forces and the scope of its repertoire, the Este court was also the cradle of some of the most avant-garde musical experiments of the day. During his apprenticeship there, Frescobaldi came into contact with the wildly chromatic madrigals of Gesualdo and with extravagantly florid works in the same genre by Luzzaschi, written for the *concerto delle donne* (a virtuoso ensemble of three sopranos, famous throughout Italy). He would likewise have been exposed to sacred and secular concertos for voices and continuo (then a new practice of improvised accompaniment), and the keyboard toccatas and instrumental *canzonas* of Merulo, Gabrieli, and others. With the single exception of opera, Frescobaldi immersed himself in the styles and trends poised to sweep Italy and the rest of Europe in the course of the seventeenth century. Given this diversity, it comes as no surprise that the composer's collection of *ricercars* appeared in the same year as his first book of toccatas, variation sets and dance movements. The preface to the edition of the first book of toccatas indicates that these works should be played in the style of the modern madrigal, following the "mood and meaning of the words," being nothing short of instrumental counterparts to the expressive madrigals of the *seconda pratica*, or "modern style." The avowed modern spirit of these pieces dictates that the rules of counterpoint be sacrificed to the ideal of "textual" expression. Inspired by Claudio Monteverdi and his other, forward-looking

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



erick

no

BELIUS
1957)

sa

contemporaries, Frescobaldi mixes, in the context of these abstract keyboard works, brilliantly eccentric passage-work, chordal sections of intense chromatic harmony, and sections of imitative counterpoint into an expressive whole that mirrors the highly-charged imagery of the madrigal poets. As for the fourteen Romanesca variations, they are in fact a set of miniature toccatas on a conventional Renaissance bass line progression which, far from restricting the composer's means, only serves to stimulate his remarkable powers of invention. Each variation presents one or two melodic or rhythmic ideas, each different from the one that precedes it, but sharing the same structural armature.

It is tempting to see the history of music in Frescobaldi's time as a kind of Darwinian struggle between the conservative, rule-bound traditions of the sixteenth century and the freely expressive innovations of the early seventeenth century, or between the *prima pratica* of contrapuntal rigour and dry, intellectual structures, and the *seconda pratica* of the expressive madrigal, toccata and sonata with its emphasis on personal expression and freedom. For Frescobaldi, however, the two conflicting styles of composition amount to two facets of the same musical coin. Nowhere is this fusion of old and new more evident than in the pieces contained in the 1624 collection of capriccios. At first glance, the capriccios resemble any one of the *ricercars*: strict, four-part counterpoint written out in open score. But a closer look reveals the true caprice: whereas the *ricercars* are homogeneous compositions, the capriccios veer from style to style over the course of their various sections: sober *ricercars*, canzonas, galliards and correntes, and passages in toccata style. It is the persistence of the opening motivic material that holds each piece together, through radical melodic and rhythmic transformations. The result of this process is to project the motivic material through a kaleidoscope of styles and genres. Taken as a whole, the collection reveals the delight Frescobaldi took in plundering both the ancient and the modern. Its themes span the serious (for example, the six ascending and descending notes that make up the hexachord), the popular (well-known melodies like the *Bassa fiamenga*), and the picturesque. And nowhere is Frescobaldi less "serious" than in his capriccio built on the two-note subject of the cuckoo call!

Almost from the moment of their publication, Frescobaldi's keyboard works were acclaimed as models for aspiring performers and composers. During and after his lifetime, they went through numerous reprints, and well into the eighteenth century musicians throughout Europe copied them for their personal use (including Bach himself, who made a copy of the *Fiori musicali*). They were studied and performed into the early nineteenth century, and several of the *ricercars* and capriccios were arranged for string quartet and published in Berlin around 1830, nearly two hundred years after the composer's death. While Frescobaldi's published works were studied and admired throughout Europe, the composer was also famous as a performer and improviser. In an account of his travels through Italy in 1639, the French gambist André Maugars described a concert in Rome at which he heard Frescobaldi improvise at the harpsichord: "But above all the great Frescobaldi displayed a thousand kinds of inventions at the harpsichord... to really judge his profound learning you must hear him improvise toccatas, full of subtleties and admirable inventions." Of course, these tantalizing improvisations occurred long before the invention of recording technology. Frescobaldi's published works nevertheless yield a clear picture of the power of his inventiveness and the depth of his skill and knowledge.

Oeuvres pour clavier de

Girolamo Frescobaldi
(1583-1643)

Keyboard Works

Toccata Prima

(Toccate e partite d'intavolatura di cimbalo... Libro primo, Rome, 1615)

Canzon Seconda, Primo Tono

(Recercari, et canzoni franzese fatte sopra diversi oblighi, Rome, 1615)

Ricercar Primo (Recercari...)

Toccata Sesta (Toccate...)

Ricercar Terzo (Recercari...)

Toccata Quarta (Toccate...)

Canzon Terza, Secondo Tono (Recercari...)

Capriccio sopra la Bassa Fiamenga (Il primo libro di capricci, Rome, 1624)

ENTRACTE • INTERMISSION

Canzona Prima, Primo Tono (Recercari...)

Partite sopra l'Aria della Romanesca (Toccate...)

Toccata Nona (Toccate...)

Canzon Quinta, Nono Tono (Recercari...)

Toccata Settima (Toccate...)

Capriccio sopra il Cucho (Il primo libro di capricci...)

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



erick

no

BELIUS
1957)

ka

l.

Hank Knox, clavecin

Hank Knox étudia le clavecin à l'Université McGill avec John Grew et à Paris auprès de Kenneth Gilbert. Il est connu auprès des mélomanes tant pour ses récitals de clavecin que pour son travail au sein de l'Ensemble Arion, dont il est membre-fondateur. Avec l'Ensemble Arion, il a effectué de nombreuses tournées à travers le Canada, les États-Unis, l'Europe, l'Amérique du Sud et le Mexique. Il travaille également avec le *Tafelmusik Baroque Orchestra*, le Studio de Musique Ancienne de Montréal, et il joue régulièrement avec l'Orchestre symphonique de Montréal. On peut l'entendre avec l'Ensemble Arion sous étiquettes Analekta, Atma, Radio-Canada, Titanic et Collegium.

Hank Knox a enregistré plusieurs émissions radiophoniques pour Radio-Canada, et pour la CBC. Il enseigne le clavecin, la basse-chiffrée et la musique de chambre à l'Université McGill, où il est directeur du département de musique ancienne.

Hank Knox, harpsichord

Hank Knox studied harpsichord with John Grew at McGill University in Montreal and with Kenneth Gilbert in Paris. He has given numerous harpsichord recitals, and is a founding member of Ensemble Arion, with whom he has toured in Canada, the United States, Europe, South America and Mexico. He has also performed and toured with the *Tafelmusik Baroque Orchestra* and the Studio de Musique Ancienne de Montréal; he plays regularly with the Orchestre symphonique de Montréal. He has recorded for Radio-Canada and the CBC, and appears on recordings with Ensemble Arion on the Analekta, Atma, CBC, Titanic and Collegium labels.

Hank Knox is Associate Professor at McGill University, where he teaches harpsichord, early music ensembles and figured-bass accompaniment, and is director of the McGill Early Music Department.

Salle Redpath Hall

**Le mardi 16 janvier 2001
à 20 h**

**Tuesday, January 16, 2001
8:00 p.m.**

Récital de diplôme d'artiste

Artist Diploma Recital

JUSTYNA ROGOZINSKA

violon/violin

classe de/class of Yehonatan Berick

Jean Marchand, piano

**Concerto pour violon, opus 47
Violin Concerto, Op. 47**

Allegro moderato

Adagio di molto

Allegro, ma non troppo

**JEAN SIBELIUS
(1865-1957)**

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Ce récital fait partie des épreuves imposées à Justyna Rogozinska
pour l'obtention d'un diplôme d'artiste.
This recital is presented by Justyna Rogozinska
in partial fulfilment of the requirements for the Artist Diploma.

Salle Redpath Hall

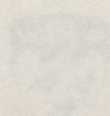
Tuesday, January 16, 1901
8:00 p.m.

Artist Diploma Recital

Recital de diplôme d'artiste

Programme
Admission
Ticket
(Mens Hall)

Mr. J. M. Campbell
Mrs. J. M. Campbell
Miss J. M. Campbell
Mr. J. M. Campbell



INSTRUMENTA

BOGOZIN

Violon/violin

classe de/class of Nchonsian Berich

Jean Marchand, piano

Programme
Admission
Ticket
(Mens Hall)

Admission
Ticket
(Mens Hall)

This recital is presented by the artist diploma
in partial fulfillment of the requirements of the artist diploma
from the University of Toronto
Co recital has been given by the artist diploma

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

ssors
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

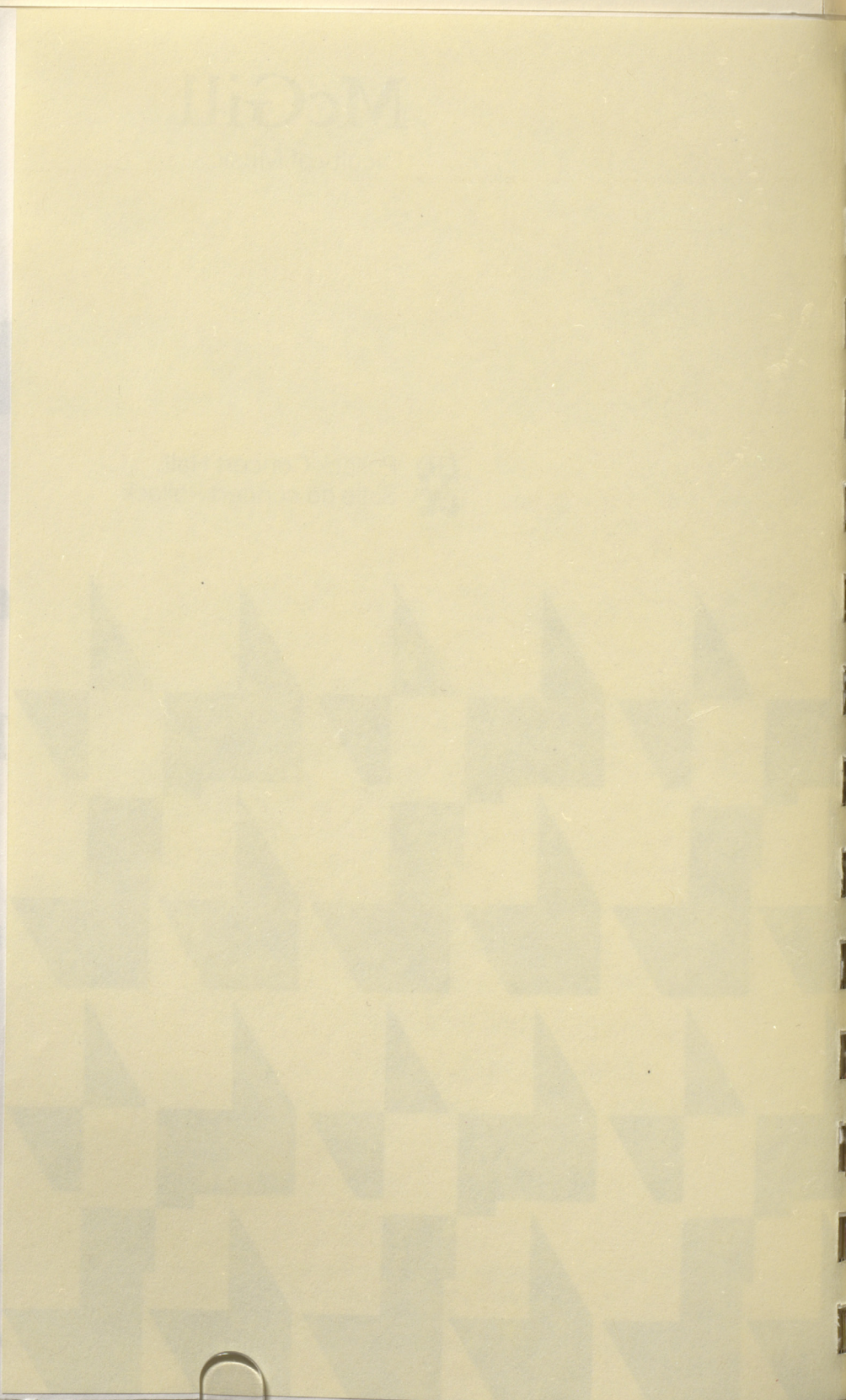
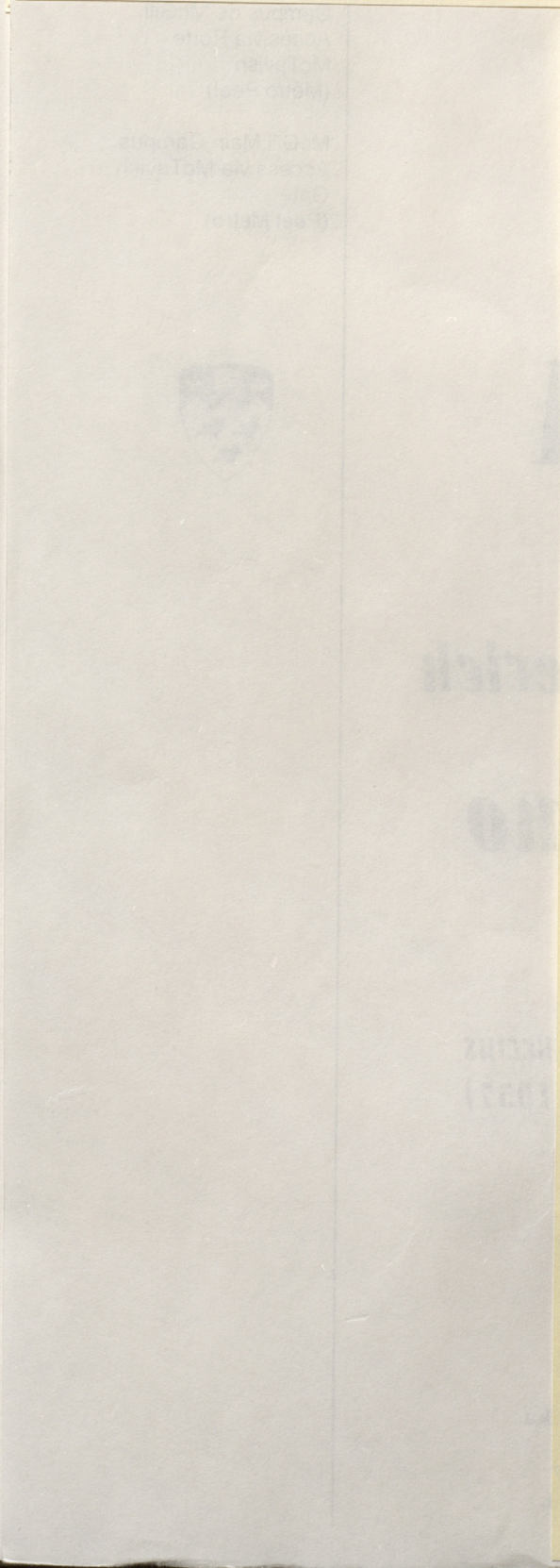
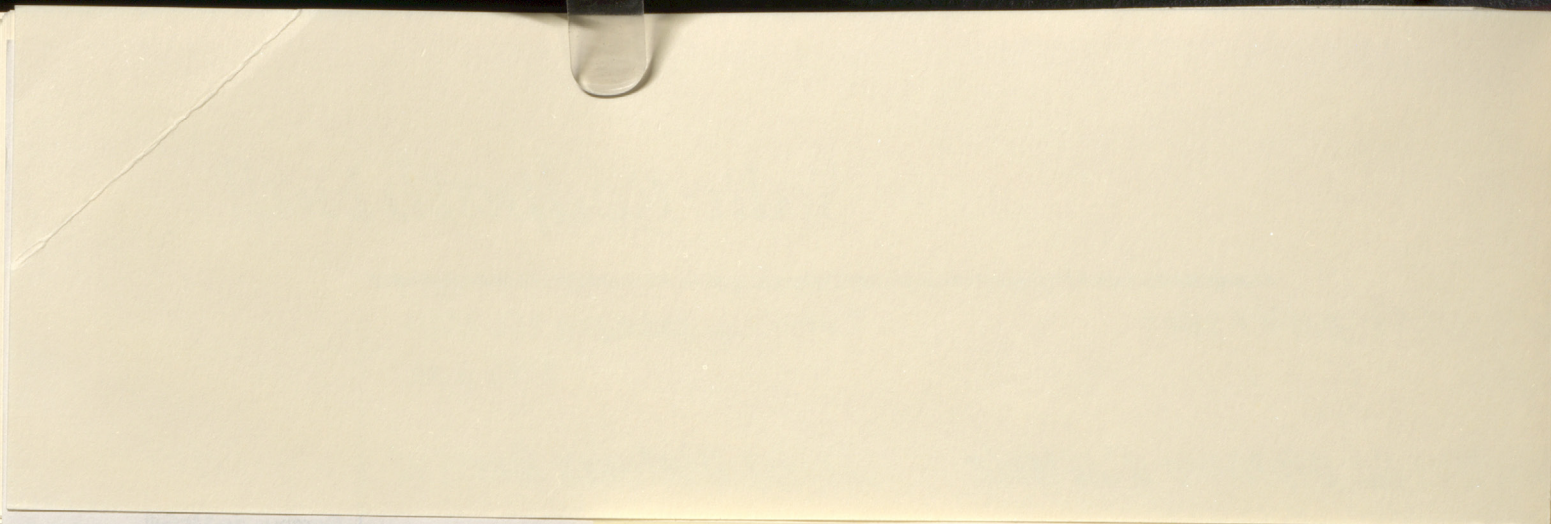
R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire



Les mercredi, jeudi, vendredi, samedi
24, 25, 26, 27 janvier 2001 à 19 h 30

Wednesday, Thursday, Friday, Saturday
January 24, 25, 26, 27, 2001 at 7:30 p.m.

Opera McGill

Dixie Ross-Neill

Directrice des études d'opéra / Director of opera studies
présente / presents

Le nozze di Figaro

de / by

Wolfgang Amadeus Mozart

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Tania Miller

Chef invitée / Guest Conductor

Guillermo Silva-Marin

metteur en scène / stage director

Patricia Ruel, scénographie / set designer
Mireille Vachon, costumes / costume designer
Michel Tremblay, éclairages / lighting designer

ssors
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

Message du metteur en scène

Nous avons choisi de situer cette production des *Noces de Figaro* durant les années 1780, période mouvementée de l'histoire européenne. C'est également de cette époque que datent *Les liaisons dangereuses* de Choderlos de Laclos, qu'on lisait presque sous le manteau en même temps que les grands ouvrages de Voltaire. Ce cadre historique a servi de point de départ au travail de préparation des étudiants qui interprètent *Les noces de Figaro* ce soir. J'ai eu le grand plaisir de jouer le rôle de catalyseur dans ce processus de découverte. La collaboration experte de l'habile équipe de décorateurs, d'éclairagistes et de costumiers enthousiastes à l'idée de faire revivre un monde distant et inapprochable a permis aux étudiants de vivre une expérience enrichissante et joyeuse. Cette production marque à tous égards le début d'une aventure qui sera ponctuée de nombreuses autres incursions dans l'oeuvre de Mozart, sur la scène et au-delà de l'enceinte de la salle Pollack. Cette production des *Noces* est jeune et passionnée, insouciante et exubérante comme les personnages qui habitent le château d'Aguas Frescas. J'espère qu'elle vous enchantera.

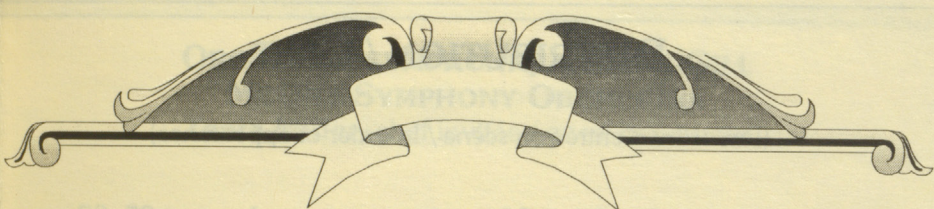
Guillermo Silva-Marin



Director's Message

The period chosen for this production of *Le nozze di Figaro* is the 1780's, a tumultuous time for Europe, a time when Choderlos de Laclos' *Les Liaisons dangereuses* was read furtively alongside the greater works of Voltaire. Much of this historical background was the genesis for the studies made by the students performing *Le nozze di Figaro* this evening. It has been a great pleasure for me to serve as a catalyst in the process of discovery generated by such study. A joyous time was also made profitable for the Opera McGill students by the expert cooperation of a creative team of set, lighting and costume designers eager to unveil a world that seemed distant and forbidding. This production is, in every respect, the beginning of a journey that will include many more visits to Mozart's score on stages beyond the walls of Pollack Hall. This is a young *Le nozze di Figaro* and, like its characters inhabiting the walls of Aguas Frescas in Spain, passionate, reckless and exuberant. Enjoy!

Guillermo Silva-Marin



Wolfgang Amadeus Mozart
(1756-1791)

Le nozze di Figaro

Un opéra bouffe en quatre actes
An Opera Buffa in Four Acts

Act I

Act II

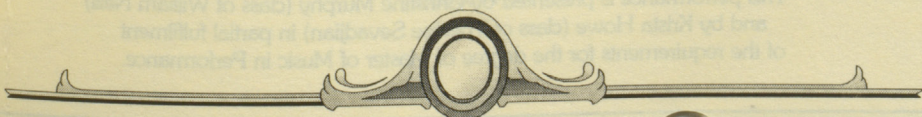
ENTRACTE

Act III

Act IV

Livret de / Libretto by
Lorenzo da Ponte

Cette production est présentée dans le cadre des cours numéros :
This performance is a component of course numbers:
243-475, 243-496, 243-696, 243-497, 243-697



ssors
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

DISTRIBUTION / CAST

(Par ordre d'entrée en scène / In order of appearance)

Les 24 et 26 janvier

January 25, 27

FIGARO	Joshua Hopkins	Stefan Fehr
SUSANNA	Christine Murphy *	Krista Howe *
DON BARTOLO	Luc Lalonde	Yves Thibault
MARCELLINA	Sonia Sasseville	Zoe Tarshis
CHERUBINO	Julie Boulianne	Valérie Arboit
CONTE ALMAVIVA	Olivier Laquerre	Jonathan Carle
DON BASILIO	Jacob Feldman	Robin Tremblay
CONTESSA ALMAVIVA	Frédérique Vézina	Chantal Richard
ANTONIO	Neil Aronoff	Bertrand Malo
DON CURZIO	Pascal Charbonneau	Derek Hill
BARBARINA	Juanita Marchand	Ingela Onstad

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Choeur / Chorus

Soprano

Marie-Noël Daigneault
Alisha Ruiss

Ténor / Tenor

Thomas Macleay
Grant Wardlow

Mezzo-soprano

Marcelle Boisjoli
Isabelle Plaisance

Basse / Bass

Emiliano Barragàn
Karel Martin Ludvík

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

* Cette représentation fait partie des épreuves imposées à Christine Murphy (classe de William Neill) et à Krista Howe (classe de Thérèse Sevadjian) pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

* This performance is presented by Christine Murphy (class of William Neill) and by Krista Howe (class of Thérèse Sevadjian) in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Performance.

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
Tania Miller, chef invitée / guest conductor

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique.
 After Principals and assistants, students are listed in alphabetical order.

Violon / Violin

Eva Kozma
(solo / concertmaster)
 Hannah Chan
(associée / assistant)
 Susan McCallum
(solo 2^e / principal 2nd)
 Louella Alatiit
(associée 2^e / assistant 2nd)
 Kate Declerck
 Rachel Erdos
 Audrey Lew
 Hilary Mercer
 Maina Shimizu
 Sari Tsuji

Alto / Viola

Lisa Davidson
(solo / principal)
 Sonya Probst
(associée / assistant)
 Marika Anthony-Shaw

Violoncelle / Cello

Anna Sampson
(solo / principal)
 Andrea Case
(associée / assistant)
 Andrea Case
 Kristina Koropecski

Contrebasse / Bass

Ian Medley
(solo / principal)
 Naomi Ellis

Flûte / Flute

Ahilya Ramharry
(solo / principal)
 Cecilia Kim

Hautbois / Oboe

Kirsten Zander
(solo / principal)
 David Houston

Clarinette / Clarinet

Paul Mulligan
(solo / principal)
 Jason Pan

Basson / Bassoon

Su-Khang Giang
(solo / principal)
 Meredith Hoffman-Thomson

Cor / Horn

Simon Gamache
(solo / principal)
 Paul Litterio

Trompette / Trumpet

Aura West
(solo / principal)
 Kathleen Hulley

**Clavecin /
Harpsichord**

Pierre McLean

Timbales / Tympani

Karl Williams

ssors
 d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

Conception et production Artistic and Production Staff

Dixie Ross-Neill	directrice des études d'opéra / director of opera studies
Tania Miller	chef invitée / guest conductor
Guillermo Silva-Marin	metteur en scène / stage director
Patricia Ruel	scénographie et accessoires / set designer and properties
Mireille Vachon	costumes / costume designer
Michel Tremblay	éclairages / lighting designer
Luc Prairie	éclairage expert-conseil / lighting consultant
Jean Bégin	maquillages et perruques / make-up and wigs
Steven Glassman	répétiteur de mouvement / movement coach

Aaron Estes	assistant metteur en scène / assistant stage director
Émilie Prenoveau	peinture scénique / set painting
Marie-Ève Lemieux	confection des toiles / fabric paneling
Boscut	menuiserie / carpentry
Luc Huot	chef d'atelier et coupe / head of wardrobe and seamster
Chrystine Bourgault, Annie Cloutier	
Madeleine Bélair, Daniel Séguin	couture / couture
Rena Meloche	stagiaire aux costumes / apprentice
Hélène Tétreault	patine des chausseurs / shoe preparation
Nathalie Doucet, Martin Dubé,	
Pierre McLean, Kinza Tyrell,	
Marie-Claude Roy,	
Dixie Ross-Neill	préparation musicale / musical preparation

Louise Ostiguy	directrice de production / production manager
Hélène Ducharme	directrice de Concerts et publicité / director of Concerts and Publicity

Diana Dutz,	
Katherine Simons	Concerts et publicité / Concerts and Publicity
Dean Jobin-Bevans	officier de développement / development officer
Christopher MacRae,	
Christine Murphy	assistants à l'administration / administrative assistants
Robert Etcheverry	photographe / photographer
Pier Luigi Ventura	video / video

L'équipe technique / Technical Crew

Kelly Winter régisseur de la production / production stage manager
 Dimitri Pittas assistant régisseur / assistant stage manager
 Serge Filiatrault directeur technique / technical director
 Sylvain Murray chef technicien / head stage hand

Jean-François Marat,
 Marlène Mica, Eliot W. Smith, techniciens / technicians
 Vanessa Chartrand-Rodrigue, Andrea Long, accessoires / properties

Leticia Brewer, Dawn Bruch,
 Jenny Cohen, Danielle Dudycha habilleuses / dressers

Julie Caron, Milagros Munayco
 Brigitte St-Amour coiffeuses / hair

essors
 d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

Le nozze di Figaro - W. A. Mozart (1756-1791)

Mozart (1756-1791) était déjà un compositeur accompli lorsqu'il a écrit *Le nozze di Figaro*, le premier de ses trois grands opéras italiens, en 1786. Il avait depuis cinq ans coupé tout lien avec Salzbourg, sa ville natale, et s'était établi à Vienne comme musicien indépendant. Il avait déjà composé *Idom* et *Die Entführung aus dem Serail* et avait travaillé à un autre opéra allemand (dont on ne possède que des fragments) qu'il avait vite abandonné, malgré les remarques formulées dans une lettre adressée à son père sur les défauts de l'opéra italien et sa préférence pour l'opéra allemand. Quoi qu'il en soit, Mozart avait été invité en 1782 par le comte Orsini-Rosenberg, grand chambellan de la cour de Vienne et directeur des théâtres de la cour, à écrire un opéra italien destiné à être présenté à Vienne avec certains chanteurs italiens. Comme il l'a écrit à son père, il a travaillé à deux opéras après avoir examiné plus de 100 livrets; il s'agit de *L'oca del Cairo* et de *Lo sposo deluso*, qu'il a tous deux abandonnés. C'est en définitive un livret du célèbre librettiste Lorenzo Da Ponte qui a retenu son attention et stimulé son imagination. Da Ponte était renommé pour son sens de l'écriture dramatique. Poète des théâtres impériaux de Vienne de 1782 à 1791, il a travaillé avec de nombreux compositeurs de l'époque comme Salieri, Gazzaniga et Righini, mais ce sont ses collaborations avec Mozart qui sont de loin les plus réussies.

Joseph II, empereur d'Autriche et esprit acquis aux «lumières», a mis en pratique toutes les réformes qui ont permis la création de *Figaro*. Il a aboli la torture et le servage. Il n'a certes pas aboli la censure, mais l'a beaucoup atténuée. L'empereur admirait beaucoup Da Ponte. Fort de cet appui, c'est d'ailleurs ce dernier qui a suggéré une collaboration avec Mozart, dont, malgré les doutes du compositeur, il disait pouvoir «faire son affaire». Le choix du librettiste et du compositeur s'est alors porté sur un livret inspiré du *Mariage de Figaro* de Beaumarchais. Cette pièce, controversée et subversive, a été interdite pendant deux ans par Louis XVI, jusqu'à ce que Beaumarchais y apporte certains changements. Elle offrait d'immenses possibilités dramatiques dont Da Ponte a brillamment tiré parti en approfondissant le caractère des personnages, en accentuant les distinctions sociales, en abordant différentes questions morales, en réduisant de 16 à 11 le nombre des personnages et en resserrant le dialogue. Comme il le relate dans ses *Mémoires* passionnants, il lui a en outre fallu, à la demande de l'Empereur, «omettre de nombreuses scènes (...) et supprimer tout ce qui pouvait faire outrage aux bonnes manières et au bon goût». Dans ses *Mémoires*, Da Ponte affirme que Mozart a composé *Figaro* en 6 semaines, mais cela semble exagéré. Selon d'autres sources, il aurait mis jusqu'à six mois pour achever l'oeuvre.

La première, qui a eu lieu le 1^{er} mai 1786 à Vienne, a été un succès, mais il n'y a eu que huit autres représentations entre cette date et le mois de décembre, lorsque l'opéra a été retiré de l'affiche. Il a ensuite été présenté à Prague, où il a connu le triomphe. La livraison du 11 juillet 1786 du *Weiner Realzeitung* rendait compte de la première en ces termes :

«La musique de M. Mozart a été généralement admirée par le public dès la première représentation, et je ne fais d'exception ici que pour ceux que l'amour-propre et l'orgueil empêchent de trouver bon ce qu'ils n'ont pas composé eux-mêmes. En revanche, le public - qui se trouve lui-même souvent dans cette position - n'a d'abord pas su quoi penser. Il a entendu plusieurs «bravos» d'auditeurs impartiaux, mais la foule des chahuteurs, au dernier balcon, s'époumonaient en tentant d'étourdir les chanteurs et les auditeurs par leurs «st» et leurs «pst!». Les avis étaient donc partagés à la fin de la représentation. En toute justice, il faut cependant préciser que la première représentation, vu la difficulté de l'oeuvre, n'était pas la meilleure. Mais après plusieurs représentations, il faudrait se ranger avec la *cabale* ou les *gens sans goût* pour refuser d'admettre que la musique de M. Mozart est un chef-d'oeuvre. On y trouve tant de beauté et une richesse de pensée qui ne peut procéder que d'un génie inné. Certains journalistes ont pris la liberté d'écrire que l'opéra de Mozart n'a connu aucun succès. On sait quelle sorte de correspondants ils sont pour répandre de tels mensonges.»

À Prague où on le comblait d'éloges, Mozart a aussi reçu une commande de Pasquale Bondini, directeur de la compagnie italienne qui avait présenté *Figaro*. Cette nouvelle oeuvre devait être présentée la saison suivante, particulièrement à Prague. Ce fut *Don Giovanni*.

Bien que *Figaro* soit essentiellement un opéra-bouffe, le génie de Mozart pour la caractérisation musicale en a fait une oeuvre plus sérieuse. L'orchestration, et particulièrement l'utilisation des instruments à vent a également été très utile à Mozart pour définir les caractères et les situations. *Le nozze di Figaro* comptent 14 airs sur un total de 28 numéros; ils sont plus souvent donnés en concert que les airs de tout autre opéra de Mozart. On le comprendra facilement en écoutant «*Se vuol ballare*» (premier Acte), dans lequel Figaro annonce avec véhémence son intention de se venger du comte. La structure syllabique et l'orchestration rendent plus incisifs ses sarcasmes et sa colère. Le mélancolique «*Porgi amor*» que chante la comtesse, dans sa première scène, à l'Acte II, est tout aussi admirable. La comtesse s'y désole de l'éloignement du comte et affirme préférer mourir que de le perdre à jamais. La ligne mélodique langoureuse et admirablement lyrique évoque le regret qu'elle éprouve de voir l'homme qu'elle aime s'intéresser à une autre femme. Quant à l'air «*Deh vieni*» (Acte IV), dans lequel Susanna se moque de Figaro caché dans le jardin, il renforce la cruauté du procédé de Susanna. Le plaisir qu'elle feint d'éprouver à l'approche de son rendez-vous avec le comte se reflète dans la lourdeur de la mélodie. Néanmoins, comme en témoigne l'accompagnement embarrassé, elle éprouve quelque hésitation devant Figaro, qui est bien sûr son amour véritable. «*Non so più*» de Cherubino, au premier Acte, est une profession d'adoration pour la femme et un aveu de son penchant irrésistible pour l'amour. Il est incapable de contenir son émotion en décrivant le trouble que lui font éprouver toutes les femmes et les mots coulent de sa bouche comme l'amour de son coeur.

SSORS

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

La teneur verbale des duos ne révèle pas immédiatement la maîtrise de leur écriture, qu'il s'agisse de Figaro et de Susanna discutant de l'aménagement de leur chambre et de leurs coiffures, dans la première scène («Cinque...dieci...venti»), ou des avantages et inconvénients d'avoir leur chambre entre celles du comte et de la comtesse («Se a caso madama»). Dans ce dernier duo, l'orchestration fait ressortir l'ironie avec laquelle Mozart évoque, au moyen des cuivres et des vents, le timbre de la sonnette du comte. Les plus grands ensembles comme le trio du comte, de Basilio et de Susanna («Cosa sento!») au premier Acte sont d'une extrême originalité, en plus d'être dramatiques et spirituels. Susanna feint de s'évanouir pour désamorcer la confrontation tendue du comte et de Basilio, mais revient soudainement à elle lorsqu'ils la portent vers le fauteuil dans lequel Cherubino est caché. L'admirable sextuor de l'Acte III que chantent Marcellina, Figaro, Bartolo, Don Curzio, le comte et Susanna («Riconosci in questo amplesso») dans lequel on découvre que Figaro est le fils de Marcellina et Bartolo, était apparemment le passage préféré de Mozart.

Le finale de l'Acte IV compte plus de 521 mesures et dure plus d'un quart d'heure; il est entièrement consacré à l'élaboration et au dévoilement des imbroglios et quiproquos caractéristiques de l'opéra comique. Les moments forts de cet opéra, malgré leur ton léger, suffisent à étourdir l'auditeur et font de Figaro un divertissement enivrant.

SYNOPSIS

Acte I

Susanna, camériste de la comtesse Almaviva, et Figaro, valet du comte, sont sur le point de se marier et se trouvent dans une pièce sommairement meublée du château. Figaro compte à voix haute en mesurant la pièce dont il veut faire leur chambre à coucher («Cinque... dieci... venti...»). Susanna est toutefois horrifiée à l'idée que sa chambre se trouve si près de celle du comte et confie à Figaro, d'abord étonné puis furieux, que le comte a des visées sur elle. Si leur chambre est voisine de celle du comte, il sera encore plus facile à celui-ci de l'approcher («Se a caso Madama»). Furieux, Figaro menace de se venger du comte. («Se vuol ballare»). Au moment où ils sortent, Marcellina et le docteur Bartolo entrent, occupés à ourdir un complot pour forcer Figaro à épouser Marcellina en règlement d'une dette impayée. Bartolo ne se tient plus de joie à l'idée de se venger de son vieil ennemi en le forçant à épouser la servante du comte dont il veut ainsi se débarrasser. («La vendetta, oh, la vendetta»). En revenant, Susanna se heurte à Marcellina, qu'elle confronte froidement. («Via resti servita»). Le page Cherubino entre et raconte à Susanna qu'on l'a sévèrement réprimandé après l'avoir trouvé en compagnie de Barbarina, la fille du jardinier Antonio. Il hésite à sortir, soupire, ému par la beauté de la comtesse, et se désole de devoir se séparer d'elle (et de toutes les autres femmes). («Non so più»). On entend alors des voix au-dehors. Le comte arrive et Cherubino se cache derrière un fauteuil. Le comte s'ouvre à Susanna du désir qu'il éprouve pour elle, mais ils sont interrompus par l'arrivée de Don Basilio. Au moment où le comte se glisse derrière le fauteuil, Cherubino le contourne habilement et va s'y blottir avec l'aide de Susanna qui le recouvre d'une robe. Basilio se répand en ragots malveillants sur le comte et Cherubino. Indigné, le comte sort de sa cachette. Dans un trio, il raconte dans quelle situation il a récemment découvert Cherubino, puis soulève la robe que Susanna a jetée sur le fauteuil. («Cosa sento»).

Figaro arrive avec un groupe de villageois venus chanter les louanges du comte qui a aboli le droit du seigneur. («Giovani liete»). Il demande au comte de présider aux festivités de son mariage, mais celui-ci élude la question, en remettant sa décision à plus tard. Le comte pardonne à Cherubino mais lui remet un brevet d'officier de son propre régiment. Figaro renvoie Cherubino en lui décrivant les rigueurs de la vie militaire. («Non più andrai»).

Acte II

Dans sa chambre, la comtesse se désole d'être délaissée par son mari. («Porgi, amor»). Susanna entre, suivie de Figaro qui apporte un billet au moyen duquel on veut informer le comte que la comtesse a elle aussi une liaison, afin de le détourner de Susanna. Figaro a également prévu d'envoyer Cherubino, déguisé, à la place de Susanna au rendez-vous qu'elle fixera au comte. Cherubino, qui n'a pas quitté le château malgré les ordres du roi, entre et chante une mélodie qu'il vient de composer («Voi che sapete») et consent à se laisser habiller en femme.

SSORS

d

débutants/beginners violon

ES

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

(«Venite...inginocchiatevi...»). Pendant qu'on habille ainsi Cherubino, quelqu'un frappe à la porte. C'est le comte. Cherubino se cache dans la chambre, mais le comte a des soupçons. Il entend un bruit venant de la chambre, mais la comtesse lui dit que ce n'est que Susanna. («Susanna, or via, sortite»). Mais lorsque la comtesse refuse de lui donner la clé de la chambre, le comte, fou de jalousie, l'emmène et sort chercher des outils pour forcer la porte. Dès qu'ils sont partis, Susanna, qui s'est cachée dans une alcôve, aide Cherubino à s'enfuir par la fenêtre puis prend sa place. («Aprite, presto, aprite»).

Lorsque le comte et la comtesse reviennent, celle-ci avoue que c'est Cherubino qui se trouve dans la chambre. Furieux, le comte s'approche de la porte, mais à l'étonnement des deux époux, c'est Susanna qui en sort. Le comte demande pardon à la comtesse, jurant qu'il l'aime toujours.

Lorsque Figaro paraît, le comte l'interroge sur le sens de la lettre dans laquelle il est question d'un rendez-vous pour la comtesse; mais Figaro affirme tout ignorer de cette affaire, malgré les allusions de Susanna et de la comtesse. L'arrivée du jardinier Antonio les interrompt. Il montre des fleurs brisés et demande bruyamment justice pour ses plates-bandes saccagées. Tout en tentant de tirer des propos plus cohérents d'Antonio qu'il accuse d'être toujours ivre, Figaro prétend être le coupable des dégâts et affirme que c'est lui qui a sauté par la fenêtre et brisé les fleurs. Antonio mentionne alors les papiers qu'il a trouvés dans la plate-bande, croyant qu'ils appartiennent à Figaro. Avec l'aide de la comtesse et de Susanna, Figaro s'empresse de convaincre le comte qu'il s'agit du brevet donné à Cherubino et qu'il le rapporte parce qu'il ne porte pas le sceau du comte. Voilà pourquoi il se trouvait dans sa poche. Le comte doit de nouveau battre en retraite, mais Figaro n'est pas pour autant tiré d'affaire. Marcellina, Bartolo et Basilio entrent en effet et demandent justice au nom de Marcellina, mais le comte décrète que l'affaire se réglera en cour, compromettant de nouveau les projets de mariage de Susanna et de Figaro.

*** ENTRACTE ***

Acte III

Le comte réfléchit aux événements récents tout en ourdissant son propre plan. À son grand plaisir, Susanna entre et, feignant de se plier à ses désirs, accepte de le rencontrer plus tard dans le jardin. («Crudel! Perché finora»). Elle compte rembourser Marcellina grâce à la dot promise et épouser Figaro. En sortant, elle se heurte à ce dernier et lui murmure qu'il est assuré de gagner son procès, mais le comte l'entend et, comprenant qu'il a été trompé, jure de se venger de Figaro en l'empêchant d'épouser Susanna. («Hai già vinta»).

Au procès de Figaro, le comte, sur le conseil de Don Curzio, décrète que Figaro doit payer sa dette ou épouser Marcellina. Mais le comte essuie un terrible revers. Dans la plus pure tradition de l'opéra bouffe, on découvre en effet que Figaro est en réalité le fils de Marcellina et de Bartolo. («Riconosci in questo»). Susanna entre et trouve Marcellina dans les bras de Figaro; elle se fâche, mais se réjouit dès qu'on lui en dit la raison : plus rien ne s'oppose à son mariage.

Pendant ce temps, la comtesse réfléchit à sa situation et au piège qu'elle veut tendre au comte. Lorsque Susanna revient, elle lui dicte une lettre où elle donne rendez-vous au comte afin de le confondre. («Sull'aria»). Elles la relisent ensemble avant de la cacheter au moyen d'une épingle qui doit être renvoyée en signe d'accord. Arrive un groupe de paysannes qui apportent des fleurs à la comtesse; mais le visage de l'une d'elles semble familier. C'est en effet Cherubino, qu'Antonio démasque en lui enlevant sa perruque. Le comte est de nouveau furieux, mais lorsque Figaro arrive de fort bonne humeur, toute l'attention se porte à nouveau sur le mariage, auquel plus rien ne s'oppose. Durant la cérémonie, Susanna remet la lettre au comte qui se pique le doigt avec l'épingle. Le comte se lève enfin et les invite tous à un banquet et à un bal en leur promettant un splendide divertissement.

Acte IV

Babarina cherche dans le noir l'épingle que le comte était censé remettre à Susanna. («L'ho perduta...»). Elle s'en ouvre innocemment à Figaro qui vient d'arriver. Il est naturellement accablé et persuadé de l'infidélité de Susanna. Ni les avertissements de Marcellina ni la sagesse de Bartolo ne peuvent le consoler. Il se cache ensuite dans le jardin, non sans être aperçu de Susanna et de la comtesse, qui ont échangé leurs vêtements. Sûre d'être entendue de Figaro, Susanna feint d'espérer l'arrivée du comte pour punir Figaro d'avoir douté d'elle. («Deh vieni»).

«Susanna» (il s'agit en réalité de la comtesse déguisée) attend l'arrivée du comte. C'est toutefois Cherubino qui se présente et qui entreprend de séduire «Susanna», jusqu'à l'arrivée soudaine du comte. Au moment où il emmène «Susanna» sous une charmille, celui-ci entend Figaro passer près de lui et s'éloigne. Figaro, apercevant la «comtesse» l'informe que le comte est avec Susanna; mais en lui répondant, celle-ci oublie de changer sa voix et Figaro comprend la supercherie. Il ne peut résister à la tentation de taquiner Susanna en jurant un amour passionné à la «comtesse», jusqu'à ce qu'elle le frappe. Il lui explique enfin qu'il avait compris ce qui se passait. Entendant le comte revenir, il enlace la «comtesse». Le comte est furieux de trouver Figaro et sa femme ensemble. Il tire de leur cachette tous ceux qui se dissimulent dans les bosquets pour les prendre à témoin de son infidélité. Mais en se retournant, il voit venir vers lui la comtesse qui a repris ses propres vêtements. Comprenant aussitôt ce qu'il a fait, il implore son pardon, qui lui est accordé. L'opéra s'achève dans la réjouissance générale et l'attente des festivités de la soirée. («Ah! tutti contenti»).

Notes préparées par Rebekah Pym,
étudiante de 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

ssors

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

("Se a caso madama"). This last named duet is heightened by Mozart's comical *Le nozze di Figaro* - W. A. Mozart (1756-1791)

Mozart (1756-1791) was a fully developed composer when he wrote *Le nozze di Figaro*, the first of his three greatest Italian operas. The year was 1786 and five years before, Mozart had broken all connections with his native city Salzburg and moved to Vienna to try his chances as a freelance musician. He had *Idomeneo* and *Die Entführung aus dem Serail* under his belt and applied himself at first to another German opera of which only fragments are preserved. He soon abandoned it in spite of a letter to his father which comments on the lack of Italian opera and his preference for German opera. Nevertheless, Mozart was invited by the Count Orsini-Rosenberg, Chief Chamberlain to the Viennese Court and Director of the Court Theatres in 1782 to write an Italian opera for production in Vienna with specific Italian singers in mind. Mozart worked on two operas after having surveyed over 100 libretti, as he told his father, *L'oca del Cairo* and *Lo sposo deluso*, but he did not complete either of them and in the end it was a libretto by the extraordinary figure Lorenzo Da Ponte that sparked his attention and imagination. Da Ponte was known for his flair for writing and for the theatre. As Poet to the Imperial Theatres in Vienna from 1782 until 1791 he worked with many composers of the day including Salieri, Gazzaniga and Righini, though his collaborations with Mozart were by far the most successful.

Joseph II, emperor of Austria and a true man of the Enlightenment, put into practice all the reforms that really enabled *Figaro* to come into being. He abolished torture and serfdom. Censorship, although not abolished, was enormously relaxed. The Emperor was thoroughly impressed with Da Ponte. The confident librettist suggested a collaboration with Mozart and even though Mozart was sure they would not get permission, Da Ponte assured him that it would be "...his affair." They decided on a libretto based on a play by Beaumarchais *Le mariage de Figaro*. A controversial and politically subversive play, it was at first banned for two years from public production by Louis XVI until Beaumarchais made the necessary adjustments. The play offered enormous dramatic possibilities and Da Ponte lifted the libretto to a different level by giving more depth to the characters, intensifying social distinctions and introducing moral issues. He reduced the number of characters from 16 to 11, made the dialogue more pointed and, as Da Ponte recounts in his fascinating *Memoirs*, had to "...omit many scenes...I took the trouble to remove anything that might offend manners and good taste..." as requested by the Emperor. According to the *Memoirs*, Mozart wrote *Figaro* in only six weeks, but this is rather an exaggeration. It may well have taken Mozart over 6 months to complete the work according to other accounts.

The premiere of the opera on May 1, 1786 in Vienna was a success, yet there were only eight more performances of the work between then and December, when it was withdrawn. When the production was taken to Prague, the reaction was astounding. A significant review in the *Weiner Realzeitung* for July 11, 1786 reports:

'The music by Herr Mozart was admired generally by the public at the first performance, and I make an exception only for those whose self-love and pride do not allow them to find anything good except that which they themselves have composed. On the other hand, the public--and the public often finds itself in this position--did not actually know on the first day what to think. It heard several a "bravo" from unprejudiced listeners, but the unruly mob in the gallery shouted their lungs out and tried to daze the singers and listeners with "st", and "pst!" As a result, opinions at the end of the piece were divided. Moreover it is fair to say that the first performance, because of the fact that the composition is very difficult, was not the best. But now after several repeats, one would have to side with the cabal or tastelessness if one were to entertain a different opinion than that which admits the music of Herr Mozart to be a masterpiece of the art. It contains so many beauties, and such a richness of thought as can proceed only from the born genius. Some newspaper writers have taken it upon themselves to relate that Mozart's opera was no success at all. It can be imagined what kind of correspondents they are to circulate such lies.'

And while Mozart was in Prague receiving compliment after compliment, he also received his next commission from Pasquale Bondini, the manager of the Italian company that produced *Figaro*. The next work was to be for the following season and especially for Prague. It turned out to be *Don Giovanni*. Although *Figaro* is essentially opera buffa, Mozart's genius for music characterization raised the genre's seriousness. His orchestration also played an important role in defining the characters and situations, especially his use of winds. *Figaro* contains 14 solo arias out of a total of 28 numbers and more of them are known as concert pieces than those of any other opera by Mozart. Listen for Figaro's "*Se vuol ballare*" where he vehemently announces his plan to seek revenge against the Count in Act I. The syllabic setting and accompanying orchestration punch out his sarcastic and angry words. Also listen for the Countess's first appearance in the opera with her mournful "*Porgi amor*" in Act II. She laments the Count's fading love for her and would rather die if she cannot have him back. Her langorous, beautifully lyrical lines evoke great longing for the man who unfortunately is interested in another woman. Susanna's "*Deh vieni*" in which she taunts Figaro as he hides in the garden in Act IV is a cruel trick. Her seeming delight at her approaching meeting with the Count is reflected in ponderous melodies. Nevertheless, she and the plodding accompaniment are understandably hesitant for her true love, of course, is Figaro. Cherubino's breathless "*Non so più*" in Act I is a profession of his adoration for all womankind and addiction to love. He is unable to contain his excitement as he describes the way every woman makes him tremble. The words tumble out of his mouth just as love tumbles out of his heart.

The verbal content of the duets does not at first suggest how masterly they are, whether it be Figaro and Susanna discussing their new bedroom furniture and wedding hats in the opening scene ("*Cinque..dieci...venti*"), or the pros and cons of having their apartment so close to the quarters of the Count and the Countess

ssors
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

orchestration in which brass and winds imitate the sounds of the Count's servant bell. The individual larger ensembles, such as the trio for the Count, Basilio and Susanna ("Cosa sento!") in Act I are extremely inventive, dramatic and witty. Susanna feigns fainting to distract the Count and Basilio from the tense situation, but suddenly gains consciousness again as they draw her towards the chair where Cherubino hides. The magnificent sextet in Act III for Marcellina, Figaro, Bartolo, Don Curzio, the Count and Susanna ("*Riconosci in questo amplesso*"), in which Figaro is discovered to be Marcellina and Bartolo's long lost son, was apparently Mozart's favourite piece in the whole opera.

The Act IV finale extends over 521 measures lasting well over a quarter of an hour and is devoted to the ravelling and unravelling of typical comic opera complications and mistaken identities. The greatest moments of this work, if cheerful in appearance, are enough to make one dizzy, for Figaro overflows with intoxicating entertainment.

SYNOPSIS

Act I

Susanna, maid to Countess Almaviva and Figaro, the Count's valet, are in a sparsely furnished room in the Count's castle preparing for their wedding. Figaro counts aloud as he measures the room, which he suggests should become their bedroom. ("Cinque...dieci...venti...") Susanna, however, is horrified because of the proximity to the Count's bedroom and tells an astonished and angry Figaro that the Count has designs upon her. If they're right next door it will make it even easier for him to approach her. ("Se a caso Madama") A furious Figaro threatens to have revenge on the Count. ("Se vuol ballare") As they leave, Marcellina and Dr. Bartolo enter, hatching a plot to compel Figaro to marry Marcellina for an unpaid debt. Bartolo is extremely happy that he will be able to avenge his old enemy and force him to marry the Count's house-keeper and get her off his hands. ("La vendetta, oh, la vendetta") Susanna returns and has an icy confrontation with Marcellina. ("Via resti servita") Cherubino, the page, comes to inform Susanna that he has been severely reprimanded for being found with Barbarina, the daughter of the gardener, Antonio. He is hesitant to leave, sighing over the Countess's beauty and upset that he might be separated from her (and every woman he knows). ("Non so più") Suddenly, voices are heard in the background. The Count approaches and Cherubino dashes to hide behind a chair. The Count begins to tell Susanna of his desire for her but they are interrupted by Don Basilio. As the Count goes to hide behind the same chair, Cherubino deftly slips around, sits in it, and is quickly covered by Susanna with a cloak. Basilio is full of malicious gossip about the Count and Cherubino. The Count is infuriated and, unable to contain himself, makes his presence known. In a trio, the Count relates his recent discovery of Cherubino with Barbarina and then uncovers the audacious boy once more under the cloak. ("Cosa sento") Figaro enters the scene with a group of village folk singing the Count's praise for the abolition of the *droit de seigneur*. ("Giovani liete") He asks the Count to perform their marriage ceremony, but the Count evades the issue, postponing it until later on. The Count then pardons Cherubino and gives him a commission in his own regiment. Figaro sends him off with a warning of the rigours of military life. ("Non più andrai")

Act II

The Countess is in her chamber mourning her husband's apparently fading love. ("Porgi, amor") Susanna and then Figaro enter with a note meant to convey to the Count that the Countess is also having an affair and therefore dissuade him of his pursuit of Susanna. Furthermore Figaro plans to send Cherubino, disguised as Susanna, to her assignation with the Count. Cherubino, still in the palace despite the Count's orders, enters with a love song he has written ("Voi che sapete") and consents to being dressed as a woman. ("Venite...inginocchiatevi...") While Cherubino is being dressed, there is a knock at the door. It is the Count. Cherubino is hidden in the dressing room, but the Count is suspicious. When a noise is heard from inside the room, the Countess maintains it is only Susanna. ("Susanna, or via,

ssors

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

sortite") But when she refuses to give him the key, the jealous Count takes them both to find tools to break down the locked door. While they're gone, Susanna, who has hidden in an alcove, helps Cherubino escape through a window and then takes his place. (*Aprite, presto, aprite*") As the Count and Countess return she confesses that it is Cherubino in the dressing room. The enraged Count approaches the door, but to their amazement out walks Susanna. The Count begs forgiveness, swearing that he still loves his wife. When Figaro appears, the Count questions him about the meaning of the letter making the bogus assignation for the Countess, and he denies all knowledge of it even when prompted by Susanna and the Countess. They are interrupted by Antonio the gardener. He carries some torn flowers, noisily demanding justice for his ruined flower beds. While trying to extract a more coherent story from Antonio, whom Figaro says is always drunk, Figaro takes the blame and claims that it was he who jumped from the window and ruined the flowers. Antonio then mentions the papers he found outside in the garden thinking they must be Figaro's. Quickly helped by the Countess and Susanna, Figaro identifies them as the commission given to Cherubino sent back to be properly sealed. They had been in his pocket. Once again the Count retires baffled, but Figaro is still not safe. Marcellina, Bartolo and Basilio arrive demanding justice for Marcellina and the Count decides that the situation must be decided in court, thwarting Susanna and Figaro's wedding plans once more.

*** INTERMISSION ***

Act III

The Count is musing over recent events while laying his own plans. To his delight Susanna enters and says that she is willing to comply with his desires and will meet him later in the garden. (*Crudel! Perché finora*) Her motive is to pay off Marcellina with the promised dowry and marry Figaro. As she leaves, she bumps into Figaro and whispers that their case is won, but the Count overhears, realises he is being tricked and swearing vengeance on Figaro, resolves to stop him from marrying Susanna. (*Hai già vinta*) At Figaro's trial, the Count, advised by Don Curzio, announces that Figaro must pay Marcellina or marry her. However the Count suffers a terrible setback. In true opera buffa style, it is discovered that Figaro is actually Marcellina's long lost son and Bartolo is his father. (*Riconosci in questo*) Susanna arrives to find Marcellina embracing Figaro and is momentarily angry, but when all is explained she too is delighted: the obstacle to their marriage has been removed. Meanwhile, the Countess reflects on her cause and her plot to ensnare the Count. When Susanna returns she dictates a letter to the Count making an assignation in order to trap him. (*Sull'aria*) They read it through and seal it with a pin, to be returned in answer. A crowd of peasant girls enter with flowers for the Countess but one of the girls seems very familiar. Cherubino is revealed when Antonio pulls off his wig. The Count is enraged again but when Figaro enters in high spirits everything is focused towards the wedding. There is no further reason to postpone it. During the ceremonies, Susanna slips the note to the Count who

pricks his finger on the sealing pin. The Count eventually rises to invite everyone to a banquet and ball promising an evening of splendid entertainment.

Act IV

Babarina, in darkness, searches for the sealing pin that the Count was supposed to return to Susanna. ("L'ho perduta...") She innocently tells Figaro who chances upon her. He, of course, is stunned and believes the worst of Susanna. Neither Marcellina's caution or Bartolo's wisdom can comfort him. He then conceals himself in the garden, but not before Susanna and the Countess enter disguised in each others clothes. Aware that Figaro is listening, Susanna sings of her meeting with the Count determined to punish Figaro for his lack of faith in her. ("Deh vieni") Now 'Susanna' (the Countess in disguise) awaits the Count. However, Cherubino is still at large and embarks on a flirtation with 'Susanna' that ends abruptly with the arrival of the Count. As the Count takes 'Susanna' over to an arbour, he hears Figaro stride past and leaves her. Figaro, having seen the 'Countess' informs her that the Count is with Susanna, but in her response she forgets to disguise her voice and the truth dawns on him. He cannot resist teasing Susanna, however, and pleads passionate love to the 'Countess' until she hits him. Finally he explains that he knew what was going on and as the Count returns he embraces the 'Countess.' The Count is enraged to see Figaro and his wife together (or so he thinks). He pulls out the others who are hiding in various bushes to witness his wife's depravity, but as he turns around he sees his wife walking down the path in her normal clothes. At once, he realises what he has done and begs for her forgiveness and she does not withhold it. The opera ends with general rejoicing in anticipation of the night's festivities. ("Ah! tutti contenti")

Notes by Rebekah Pym,
graduate student at the McGill Faculty of Music

ssors
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

Tania Miller, chef d'orchestre

Tania Miller compte désormais parmi les meilleurs jeunes chefs d'orchestre du Canada. Elle est actuellement chef adjoint de l'Orchestre symphonique de Vancouver où elle collabore avec le directeur musical Bramwell Tovey. Elle est en outre directrice artistique du *Michigan Opera Works* d'Ann Arbor (Michigan) depuis 1997, où elle a présenté avec succès *Semele* de Händel, *The Rape of Lucretia* de Britten, *Dido and Aeneas* de Purcell et *Così fan Tutte* de Mozart. À l'opéra, elle a dirigé *La Bohème* de Puccini pour la compagnie *Friends of Opera* de Détroit. Elle a également dirigé *La Fille du Régiment* de Donizetti, *Le Rossignol* de Stravinski et *L'Enfant et les sortilèges* de Ravel. Elle a récemment collaboré avec les musiciens de l'Université McGill, où elle a été engagée à court préavis pour diriger *Les Contes d'Hoffmann* d'Offenbach pour Opéra McGill et l'Orchestre symphonique. Tania Miller a été chef adjoint du Festival Bach de Carmel (Californie) pendant trois ans, où elle a secondé le chef de renommée internationale Bruno Weil. Elle a également travaillé avec beaucoup de spécialistes du répertoire baroque de réputation mondiale. Elle a fait sa première incursion dans le répertoire contemporain à titre de chef adjoint dans le cadre du Festival des arts de Banff en 1997, où elle a participé à la première canadienne de l'opéra *Jackie O* de Michael Daugherty. Depuis lors, elle a collaboré avec la compositrice canadienne Barbara Croall et interprétera différentes oeuvres à la tête de l'ensemble de musique de chambre contemporaine ERGO. Tania Miller a en outre été invitée à diriger différents orchestres nord-américains.

Dixie Ross-Neill, directrice des études d'opéra

Dixie Ross-Neill possède une vaste expérience de répétitrice de chant et d'accompagnatrice. Son répertoire comprend plus d'une centaine d'opéras et quantité d'oeuvres de concert et de récital dans des styles qui couvrent plus de quatre siècles d'histoire de la musique. Elle a fait partie du corps musical de la *Metropolitan Opera Company* de New York et préparé des opéras pour les compagnies de Houston, Boston, Chicago, Washington (D.C.) et Amsterdam, pour ne nommer qu'elles. Outre les oeuvres du répertoire traditionnel, plusieurs créations mondiales figurent à son palmarès. Après ses études universitaires, elle a vécu en Allemagne où elle a été engagée comme pianiste répétitrice par la compagnie d'opéra d'Essen. Elle a ensuite vécu et travaillé à New York pendant plus de dix ans avant de s'établir à Amsterdam, où elle a été directrice musicale du *De Nederlandse Operastichting Studio*. Spécialiste renommée des programmes de formation de jeunes artistes, elle a été pendant cinq ans directrice des études musicales du *Canadian Opera Company Ensemble* et est actuellement directrice des études d'opéra de la faculté de musique de l'Université McGill. Elle dirige toujours un studio privé d'enseignement au Canada et à New York. Elle voyage souvent, donne des récitals avec différents chanteurs et dirige des cours de maître avec son mari, William Neill, ténor d'opéra. Elle est également engagée comme préparatrice musicale invitée, juge de concours et conseillère par des compagnies d'opéra et des programmes d'enseignement du chant.

Guillermo Silva-Marin, metteur en scène

Guillermo Silva-Marin a amorcé sa carrière de metteur en scène en 1976 au *Metropolitan Music Theatre* de Scarborough. M. Silva-Marin a fondé en 1985 l'*Operetta Theatre* de Toronto, dont il est toujours le directeur général. M. Silva-Marin est directeur général de la prestigieuse compagnie *Opera in Concert* depuis 1994. Depuis 1986, il dirige un projet qui lui tient à coeur, le *Summer Opera Lyric Theatre and Research Centre*. Durant sa carrière, M. Silva-Marin a monté un grand nombre d'opéras et d'opérettes et notamment *L'Elisir d'amore* de Donizetti, *Il Barbiere di Siviglia* de Rossini, *Alcina* de Händel, *Die Zauberflöte*, *Così fan tutte* et *Don Giovanni* de Mozart, *Das Land des Lächelns* de Lehár, *La Vie parisienne* d'Offenbach et *Wiener Blut* de J. Strauss avec des compagnies comme le *Toronto Operetta Theatre*, le *Summer Opera Lyric Theatre*, l'Opéra de Sault Sainte-Marie, l'Opéra de San Juan, l'Université Memorial et les festivals de musique d'Aspen, de Huntsville et de Courteney. M. Silva-Marin a fait ses débuts à Opéra McGill l'an dernier avec *The Crucible* de Ward, dont il a signé la mise en scène ; il est de retour en 2000-2001 pour *Le nozze di Figaro* de Mozart et *Six Characters in Search of an Author* de Weisgall.

Patricia Ruel, scénographie

Depuis sa sortie de l'Option-Théâtre du Collège Lionel-Groulx en 1998, elle a collaboré à plus de 30 productions théâtrales à Montréal et à Ottawa. Reconnue tout d'abord comme accessoiriste (Théâtre Denise-Pelletier, Théâtre La Manufacture, Théâtre d'Aujourd'hui...), elle signe pourtant la scénographie de plusieurs productions, notamment *Tapage nocturne* (La Veillée), *L'Humoriste* (La Manufacture), *Les Intermèdes de Cervantes* et *Les nuits de la liberté* (Centre National des Arts d'Ottawa). À l'été 2000, c'est elle qui signa la conception de tous les décors et costumes du spectaculaire Défilé de nuit de la Fête Nationale sur la rue Notre-Dame. À la télévision, c'est elle qui assure la direction artistique de la série pour ado Réal IT sur la nouvelle chaîne Vrak TV. Un opéra à Mc Gill? Pour elle, c'est un retour aux sources: la dernière fois qu'elle avait mis les pieds à Pollack Hall, c'était en tant que...violoniste!

Mireille Vachon, costumes

Mireille Vachon collabore aux productions d'Opéra McGill depuis 1995. Très en demande, Mireille a produit des costumes pour plusieurs séries télévisuelles du secteur jeunesse, des compagnies théâtrales et divers galas. On peut d'ailleurs voir certains de ses costumes à l'écran de Radio-Canada. Elle travaille actuellement à la production des costumes de *Trick or Treat* pour le *Centaur Theatre* ainsi que ceux de *Les Trois mousquetaires* pour la Nouvelle compagnie théâtrale (NCT). Plusieurs fois mise en nomination dans la catégorie « Meilleurs costumes » au Gala des Masques et au Prix Gémeaux, elle a remporté ce dernier pour ses costumes de la série télévisuelle *La Princesse astronaute*.

Michel Tremblay, éclairages

Après une formation universitaire en Études françaises, Michel Tremblay se tourne vers sa plus vive passion, l'éclairage. Parallèlement à sa participation à diverses productions théâtrales, il conçoit les éclairages des productions suivantes : *Le Cirque Éloïze*, *Les Légendes fantastiques*, *Le Cirque du Tonnerre*, *Le Cirque Céleste*, *Le Dîner Farfelu II*, *Le Cheval-Théâtre*. Avec *Le nozze di Figaro* il prend contact avec l'opéra pour la première fois.

Luc Prairie, éclairages expert-conseil

Depuis 1974, Luc Prairie a conçu les éclairages de plus d'une centaine de productions. Sa carrière de concepteur l'a mené de Frédéricton à Victoria, en passant par Toronto, Edmonton, London, Calgary et Montréal. Dernièrement, il a signé des éclairages pour la Compagnie Jean Duceppe, le *Centaur Theatre*, Opéra McGill, le Théâtre populaire du Québec, le *Canadian Stage* de Toronto, le *Canadian Opera Company* de Toronto, l'*Edmonton Opera Company*, et le *Pacific Opera* de Victoria. Au fil des ans, plusieurs metteurs en scène ont eu recours à ses services. De plus, il enseigne l'éclairage au Collège Lionel-Groulx et agit en tant que directeur artistique pour des événements corporatifs.

ssors

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

Tania Miller, conductor

Tania Miller has emerged as one of Canada's young and exciting conductors. She presently holds the position of Assistant Conductor with the Vancouver Symphony Orchestra where she works with Music Director Bramwell Tovey. She has been Artistic Director of Michigan Opera Works in Ann Arbor, Michigan since 1997 with successful productions of Händel's *Semele*, Britten's *The Rape of Lucretia*, Purcell's *Dido and Aeneas*, and Mozart's *Così fan Tutte*. Ms. Miller's opera experience extends to her work as conductor of Detroit's Friends of Opera in their productions of Puccini's *La Bohème*. She has also conducted productions of Donizetti's *La Fille du Regiment*, Stravinsky's *Le Rossignol*, and Ravel's *L'Enfant et les sortilèges*. She worked with the musicians of McGill University in the recent past, conducting Opera McGill's production of Offenbach's *Les Contes d'Hoffmann* on short notice this past year as well as guest conducting the McGill Symphony Orchestra. Ms. Miller has been the Assistant Conductor of the Carmel Bach Festival in Carmel, California for three years. Assisting the international conductor, Bruno Weil, at the festival, Miller has worked with many of the leading Baroque artists in the world. Ms. Miller began her work in the field of contemporary music as Assistant Conductor of the Banff Festival of the Arts in 1997. She was assistant conductor of the Canadian premiere of Michael Daugherty's opera *Jackie O* at that time. She has since worked with the Canadian composer, Barbara Croall, and will be conducting various projects with the contemporary chamber music group ERGO in the future. Miller's guest conducting has taken her to work with various orchestras across the continent.

Dixie Ross-Neill, director of opera studies

Dixie Ross-Neill has extensive experience as a vocal coach and accompanist. Her repertoire includes well over one hundred operas and a vast amount of concert and recital material, spanning the varying styles of over four centuries. Formerly a member of the Metropolitan Opera Company in New York City, Mrs. Neill has prepared operas for the companies in Houston, Boston, Chicago, Washington, D.C., and Amsterdam, to name only a few. In addition to the traditional repertoire, many of these works have been world premieres. After completing her university studies, Mrs. Neill lived in Germany, where she was engaged as rehearsal pianist with the opera company in Essen. She then lived and worked in New York City for over ten years before moving to Amsterdam, where she served as Music Director of *De Nederlandse Operastichting Studio*. A recognized expert in young artist training programs, she was for five years Director of Musical Studies for the Canadian Opera Company Ensemble and is now Director of Opera Studies for the Faculty of Music, McGill University. Mrs. Neill continues to maintain an active private teaching studio both in Canada and New York City. She travels frequently, performing recitals with various singers, conducting master classes with her husband William Neill, operatic tenor, and working as guest musical preparer, adjudicator, and advisor for opera companies and vocal training programs.

Guillermo Silva-Marin, stage director

Guillermo Silva-Marin began his directorial career in 1976 as Artistic Director of the Metropolitan Music Theatre in Scarborough. Founded by Mr. Silva-Marin in 1985, he is the continuing General Director of Toronto Operetta Theatre. Mr. Silva-Marin assumed the position of General Director of the prestigious Opera in Concert in 1994. Since 1986, summers have been kept busy by a pet project, Summer Opera Lyric Theatre and Research Centre. During his career, Mr. Silva-Marin has staged a significant number of operas and operettas including Donizetti's *L'Elisir d'amore*, Rossini's *Il Barbiere di Siviglia*, Händel's *Alcina*, Mozart's *Die Zauberflöte*, *Così fan tutte* and *Don Giovanni*, Lehár's *Das Land des Lächelns*, Offenbach's *La Vie parisienne* and J. Strauss' *Wiener Blut* with companies including the Toronto Operetta Theatre, Summer Opera Lyric Theatre, Sault Ste. Marie Opera, Opera de San Juan, Memorial University and the Aspen, Huntsville and Courteney Music Festivals. Mr. Silva-Marin debuted for Opera McGill last year as stage director for Ward's *The Crucible* and returns for Mozart's *Le nozze di Figaro* and Weisgall's *Six Characters in Search of an Author* during the 2000-2001 academic year.

Patricia Ruel, set designer

Since leaving *L'Option-Théâtre* at Collège Lionel-Groulx in 1998, Patricia Ruel has collaborated in over 30 theatrical productions in Montreal and in Ottawa. Her first calling was as prop manager (*Théâtre Denise Pelletier*, *Théâtre La Manufacture*, *Théâtre d'Aujourd'hui*, etc.), but she has done the stage design for several productions, in particular, for *Tapage nocturne* (La Veillée), *L'Humoriste* (La Manufacture), *Les Intermèdes de Cervantes* and *Les nuits de la liberté* (National Arts Centre in Ottawa). In the summer of 2000, she designed both the costumes and the décor for the spectacular Night Parade that took place on Notre Dame Street for the *Fête Nationale*. On television, she is artistic director for the teen series *Réal IT* on Vrak, the new TV channel. An opera at McGill? This is a homecoming for her: the last time she appeared in the Pollack Concert Hall, was as a violinist!

Mireille Vachon, costume designer

Mireille Vachon has been involved in Opera McGill since 1995. She is in great demand, and her costumes have been used in several television series for young people, as well as for theatre troupes and various gala events. Some of her costumes can be seen on screen in *Radio-Canada* productions. She is presently designing costumes for *Trick or Treat*, which will be produced at the *Centaur Theatre*, and for *Les Trois mousquetaires* produced by the *Nouvelle compagnie théâtrale* (NCT). She has been nominated in the "Best Costumes" category several times at the *Gala des Masques* and at the Gemini Awards. She won the prize at the latter for her costumes in the television series, *La Princesse astronaute*.

Michel Tremblay, lighting designer

After having done his university training in French Studies, Michel Tremblay has turned his attention to his greatest passion – lighting. While participating in various theatrical productions, he designed the lighting for the following: *Le Cirque Éloïze*, *Les Légendes fantastiques*, *Le Cirque du Tonnerre*, *Le Cirque Céleste*, *Le Dîner Farfelu II*, and *Le Cheval-Théâtre*. McGill's *Le nozze di Figaro* is his first experience with opera.

Luc Prairie, lighting consultant

Lighting designer, assistant director and stage director since 1974, Luc Prairie has done more than a hundred lighting designs. In the past few years, he has focused his energy on lighting. His career as a designer has brought him from Fredericton to Victoria, through Toronto, Edmonton, London, Calgary and Montreal. Recently, he has done lighting designs for the *Compagnie Jean-Duceppe*, the *Centaur Theatre*, *Opera McGill*, the *Théâtre Populaire du Québec*, the *Canadian Stage of Toronto*, the *Canadian Opera Company of Toronto*, the *Edmonton Opera Company* and the *Pacific Opera* in Victoria. Through the years, several directors have used his services. He teaches lighting at *College Lionel-Groulx*, as well as being artistic director for corporate events.

ssors

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

**Opéra McGill tient à remercier sincèrement ceux et celles qui ont
généreusement contribué à la réalisation de ce projet:
Opera McGill acknowledges with sincere gratitude the following that
contributed generously to make our performance complete:**

Tania Miller, Guillermo Silva-Marin
L'équipe de production / The Production Team
Le personnel de Concerts et publicité de McGill /
McGill Concerts and Publicity Staff
Eduardo del Campo
Steven Glassman
Les répétiteurs / The Coaches
Les assistants / The Assistants
Personnel / Staff
Frédéric Labelle et l'Espace Go
Pascal Delvaux
École Pierre-Dupuys (coiffure)

Dr. Françoise Chagnon et son personnel du département d'oto-rhino-laryngologie au
Montreal General Hospital pour son dévouement à la santé de nos chanteurs,
Dr. Françoise Chagnon and her staff in the Department of Otorhinolaryngology at
Montreal General Hospital for their dedication to the health of our singers,

Et surtout... les étudiants pour leur attitude positive et leur désir d'apprendre.
And most importantly... the students for their positive attitude and desire to learn.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

**La faculté de musique de l'Université McGill désire souligner avec
gratitude l'appui des commanditaires suivants:
The Faculty of Music of McGill University gratefully acknowledges
the support of the following donors:**

Anonymous
EJLB Foundation
Et tous ses donateurs / And all our donors

Prochaines productions d'Opéra McGill
Upcoming Opera McGill Productions

à la Salle Redpath / Redpath Hall

Festival Black Box Black Box Festival

Six Characters in Search of an Author HUGO WEISGALL

Le 14 et le 16 mars 2001 à 19 h 30
March 14 and 16, 2001 at 7:30 p.m.

Madness, Passion & Folly! *Une soirée de scènes d'opéra* **An Evening of Opera Scenes**

Oeuvres de / Works by
Wagner, Milhaud, Britten, R. Strauss, Puccini, Lehár, Bizet,
Mozart, Humperdink, Barber, Rossini, Offenbach, Sullivan

Le 15 et le 17 mars 2001 à 19 h 30
March 15 and 17, 2001 at 7:30 p.m.

Billets : 5 \$ / Tickets: \$5

Billetterie / Box Office
398-4547

ssors

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris
Sondra Palangio
Edward O. Phillips

Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Jeremy H. Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Ellen T'so
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Marie Eve Varon
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding
Cynthia Gordon

Mr. & Mrs. J.P. Josephson
Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
William Bell
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gomeroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom
John H. Gomery

Sydney & Fernanda Ivanier
Gordon P. Jackson
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Rhian Kenny
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides Ianza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Dr. Marc P. Launay
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmarstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussel
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Meg Sheppard Suzy M. Slavin
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood
Elaine Sanft Yarosky

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The J.W. McConnell Family
Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

essors
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

Le lundi 29 janvier
et le mardi 30 janvier 2001
à 20 h

Monday, January 29
and Tuesday, January 30, 2001
8:00 p.m.

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE
DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY
ORCHESTRA**

James Ross

chef invité / guest conductor

Joey Pietraroia

chef répétiteur / staff conductor

Les 2 et 3 mars 2001
20 h
à la Salle Pollack

March 2 and 3, 2001
8:00 p.m.
Pollack Hall

**ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA**

Hilary Griffiths

chef invité / guest conductor

Weber: *Der Freischütz* (ouverture / overture)

Britten: *Sinfonie da Requiem*

Brahms: *Symphonie n° 4 / Symphony No. 4*

5 \$

\$5

PROGRAMME

Ouverture *Manfred*, opus 115
Manfred Overture, Op. 115

ROBERT SCHUMANN
 (1810-1856)

Symphonie en do
 Symphony in C
 Moderato allo breve
 Larghetto concertante
 Allegretto
 Largo

IGOR STRAVINSKY
 (1882-1971)

ENTRACTE - INTERMISSION

Symphonie n° 4 en si bémol majeur, opus 60
 Symphony No. 4 in B-flat major, Op. 60
 Adagio
 Adagio
 Allegro vivace
 Allegro ma non troppo

L. V. BEETHOVEN
 (1770-1827)

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-497 et 243-697.
 The presentation of this concert is a component of
 course numbers 243-497 and 243-697.

essors
 d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach
 J. S. Bach
 J. S. Bach
 J. S. Bach
 F. J. Gossec
 G. F. Handel
 Hennebains
 Bizet
 J. S. Bach
 J. S. Bach
 R. Taki
 Folk song
 Chanson populaire
 Folk song
 Chanson populaire

Notes

Robert Schumann ne doit certes pas sa renommée à sa musique de scène, même si dans les années 1840, l'une de ses plus grandes ambitions était de devenir un grand compositeur d'opéra. *Genoveva*, son seul opéra achevé, présente des faiblesses évidentes sur le plan de la caractérisation musicale; cette partition rarement exécutée recèle toutefois des joyaux, qui témoignent d'un langage musical très apparenté à celui que Wagner a employé dans *Tannhäuser*, composé à la même époque.

Vingt-quatre heures à peine après avoir achevé *Genoveva*, qui restera son oeuvre la plus ambitieuse par ses dimensions, Schumann entreprenait la composition d'un autre grand projet, *Manfred*. Schumann, qui a été inspiré toute sa vie par les oeuvres de Lord Byron, s'est attelé avec enthousiasme à la tâche d'immortaliser le héros Manfred, en qui il reconnaissait sans doute le protagoniste de son propre destin :

«Les étoiles se détachent; la lune, au-dessus des cimes
Brillantes de neige, est belle!
Je m'attarde dans la nature, car la nuit
A pour moi un visage plus familier
Que celui de l'Homme, et sous son voile étoilé
De charme délicat et solitaire
J'ai appris le langage d'un autre monde»

Imprégné de la tradition romantique allemande, Schumann ne pouvait qu'éprouver de l'attrait pour le personnage faustien de Manfred et partager son insatisfaction devant la condition humaine. Malheureusement pour Schumann, Byron lui-même reconnaissait que son «poème dramatique» était difficilement jouable. C'est peut-être ce qui explique que la musique à programme qui décrit l'action ait été pratiquement oubliée, à tel point que l'Ouverture est aujourd'hui considérée en soi comme l'une des plus grandes réalisations de Schumann dans le genre orchestral.

On retrouve dans cette oeuvre beaucoup des éléments du style tardif de Schumann, dans lequel l'influence délétère de la folie imminente est neutralisée par celle éminemment bienfaisante de Jean Sébastien Bach. L'identification de Schumann au héros byronien est manifeste dès le début, dans les exclamations sobres et fatalistes des cordes, qui créent une atmosphère d'ambiguïté et de tristesse. La mélancolie des thèmes ensermés dans une texture musicale opaque culmine dans la conclusion stagnante, qui annonce la situation tragique de Manfred :

«...Tes lèvres sont blanches
Et ta poitrine se soulève, et dans ta gorge haletante
Les accents grondent...»

Toute comparaison entre l'oeuvre de Schumann et la *Symphonie en do* de Stravinski ne peut manquer de faire ressortir des différences inconciliables entre l'esthétique des deux compositeurs. Le néo-classicisme de Stravinski découlait de sa volonté de secouer le joug de la subjectivité émotive qu'il méprisait tant dans la tradition romantique allemande. L'oeuvre «composée à la gloire de Dieu [et] dédiée à l'Orchestre symphonique de Chicago à l'occasion du cinquantième

anniversaire de sa création» a été écrite en 1939, peu après la mort de sa fille, pour surmonter cette épreuve, même si Stravinski a par la suite affirmé catégoriquement qu'il n'avait pas écrit cette musique pour exploiter sa douleur.

Dans cette oeuvre en quatre mouvements, Stravinski reconnaît ce qu'il doit à Beethoven et à Haydn. L'utilisation d'un centre tonal reflète le désir qu'il avait alors d'exploiter les éléments du langage musical qui s'apparentent aux qualités apolliniennes, et particulièrement les formes classiques et l'objectivité émotive. Malgré cet hommage au classicisme, la partition de Stravinski est fortement teintée de la linéarité mécanique et de la vitalité rythmique si caractéristiques de la musique du XX^e siècle.

La *Symphonie* a été composée durant la période de deux ans ponctuée par l'émigration de Stravinski de France en Amérique. Les deux premiers mouvements sont intéressants, car Stravinski y fait preuve d'une continuité rythmique qui est absente de beaucoup de ses autres oeuvres, dont la régularité et les sonorités sèches correspondent à ce qu'il appelait «musique blanche» et qui semble évoquer un rêve. Les deux derniers mouvements sont toutefois empreints d'une fraîcheur indéniable qui a peut-être été inspirée à Stravinski par la contemplation «des lueurs vives des boulevards de Los Angeles à partir d'une automobile en marche». Les contrastes inhérents au paysage culturel américain sont évoqués par la mesure radicalement irrégulière du scherzo, qui rappelle ses oeuvres les plus tapageuses des années 1920. De même, le finale au ton péremptoire, qui rappelle le *concerto grosso* de la période baroque, semble inspiré des *Trois pièces pour quatuor à cordes* au rythme inégal qu'il a composées en 1914.

Malgré les différences manifestes qui distinguent Schumann de Stravinski, les deux compositeurs ont admiré, à un moment de leur vie, les prouesses musicales de Beethoven. Et comment aurait-il pu en être autrement? A lui seul, Beethoven a permis à la symphonie et à la musique pour piano de s'émanciper du modèle classique du XVIII^e siècle et il mérite de ce fait d'être considéré comme l'une des plus grandes figures de l'histoire de la musique.

Schumann comparait la *Quatrième symphonie* de Beethoven à «une gracieuse jeune Grecque entre deux géants nordiques». Et certes, cette symphonie est restée dans l'ombre de ses deux célèbres voisins. Alors que l'*Héroïque* et la *Cinquième* débordent de l'énergie et de la révolte désormais caractéristiques de la contribution musicale de Beethoven, la *Quatrième* est empreinte d'une élégance raffinée.

Elle a été écrite en 1806 durant l'une des périodes les plus heureuses de la vie difficile du compositeur. Beethoven s'était épris de Theresa von Brunswick. Les fiançailles avaient eu lieu et cette période idyllique est ainsi évoquée dans le journal de sa fiancée :

«Après le dîner, alors que le reflet de la lune éclairait la pièce, Beethoven alla s'asseoir au piano. Il joua quelques accords graves et, lentement, avec un air solennel et mystérieux, se mit à jouer une chanson de Jean Sébastien Bach : *Si tu me donnes ton coeur, que ce soit d'abord un secret que personne ne devinera*».

ssors
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

Les amis de Beethoven n'ont pas manqué de remarquer la transformation dans les manières du compositeur qui, selon Grillparzer, était «plein de vie, brillant, heureux et spirituel, courtois en société, patient avec les ennuyeux et soigneux de sa personne».

Toutes ces qualités se retrouvent dans la *Quatrième symphonie*, qui débute par une introduction mystérieuse qui est l'un de ses rares passages mélancoliques. L'interruption d'un thème arpégé énergique joué par les violons disperse bientôt ces nuages et introduit un thème joyeux qui compte peu de rivaux dans ses autres oeuvres. Ce thème donne le ton à l'ensemble du mouvement et n'est mis en contraste que par les mélodies pastorales insouciantes des bois.

Le deuxième mouvement débute par un motif rythmique persistant sur lequel les violons jouent une mélodie intensément expressive. Par endroits, la texture est si transparente que le mouvement prend les proportions d'une oeuvre de chambre. Chaque ligne mélodique est définie avec un art exquis et introduit des passages solo d'une grande beauté comme le deuxième thème, joué par la clarinette. Le motif rythmique conclut le mouvement et crée une impression cyclique qui fait ressortir la logique interne de l'adagio.

Le scherzo adopte lui aussi le ton de bonne manière des deux mouvements précédents. Le trio intermédiaire, charmant, reste résolument empreint de tendresse et de bonne humeur, au lieu de faire contraste avec le caractère enjoué du scherzo.

La flèche de Cupidon avait manifestement atteint sa cible. Le quatrième mouvement ne fait aucune concession au *Sturm und Drang*. Beethoven laisse bien voir son sens de l'humour et les escarmouches entre les différents instruments expriment admirablement l'innocence qui a longtemps caractérisé les débuts de nombreuses histoires d'amour.

Notes préparées par Christopher Moore,
étudiant du 2^e cycle à la Faculté de musique de l'Université McGill

Notes

Robert Schumann is certainly not known for his music for the theatre, but in the 1840's one of his greatest ambitions was to become an important composer of opera. *Genoveva*, his only completed work in that genre, betrays his weakness in musical characterisation even though the rarely performed score hides many jewels which reveal a musical language very similar to that which Wagner displayed in his contemporaneous *Tannhäuser*.

Twenty-four hours after having completed *Genoveva*, which was to remain Schumann's most large-scale work, the composer embarked on another huge project, *Manfred*. Having been inspired throughout his lifetime by the writings of Lord Byron, Schumann set out enthusiastically to immortalise the heroic man, Manfred, who he may have seen as a mirror to his own particular fate:

"The stars are forth, the moon above the tops
Of the snow-shining mountains - beautiful!
I linger yet with nature, for the night
Hath been to me a more familiar face
Than that of man, and in her stary shade
Of dim and solitary loveliness
I leamed the language of another world."

Schumann, steeped as he was in the German Romantic tradition, could not fail to be attracted to Manfred's Faustian character, and the hero's frustration with the human condition. Unfortunately for Schumann, even Byron himself acknowledged that his "dramatic poem" was ill-suited for the stage. It is perhaps for this reason that the incidental music accompanying the action has been all but forgotten leaving the overture to exist on its own as a remarkable achievement in Schumann's orchestral output.

The work embodies many of the aspects of Schumann's later style where the detrimental influence of oncoming madness is counterbalanced by the eminently positive influence of Johann Sebastian Bach. Schumann's identification with Byron's hero is evident from the outset of the work where the sober, fate-like interjections of the strings cast an initial atmosphere of lingering ambiguity and overt gloom. The brooding nature of the themes within an opaque musical texture culminates in the stagnant ending which foreshadows Manfred's tragic plight:

"...Thy lips are white
And thy breast heaves, and in thy gasping throat
The accents rattle..."

To draw comparisons between Schumann's work and Stravinsky's *Symphony in C* only reveals irreconcilable differences of compositional aesthetic. Stravinsky's Neo-Classicism was itself necessitated by his need to cast off the shackles of emotional subjectivity which he so despised in the German Romantic tradition. The work, "composed to the Glory of God [and] dedicated to the Chicago Symphony on the Fiftieth Anniversary of its existence," was written in 1939. It followed on the heels of the death of Stravinsky's daughter and was his way of surviving in the weeks that followed, although he later stressed that the music was not composed in an attempt to exploit this grief.

SSORS

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

Stravinsky admitted his indebtedness to Beethoven and Haydn in his four-movement work. His use of a tonal centre corresponds with his desire at the time to exploit elements of musical language which aspire to Apollonian characteristics, particularly those of classical form and emotional objectivity. Yet despite his lip-service to the Classical era, Stravinsky's score is full of the mechanical linearity and rhythmic vitality so predominant in 20th-century music.

The *Symphony* was written over a two-year period, one divided by Stravinsky's emigration from France to America. The first two movements are interesting in their display of a type of rhythmic continuity foreign to many of Stravinsky's other compositions. Their overall regularity and sun-dried sonorities are representative of what Stravinsky referred to as "white music," which seems to pass by as if evoked from a dream. The last two movements, however, exude an undeniable freshness which Stravinsky may have found while contemplating "the neon glitter of Los Angeles's boulevards from a speeding automobile." The contrasts inherent in the American cultural landscape can be felt in the drastically irregular metre of the scherzo movement, reminiscent of the composer's most obstreperous works of the 1910's. Likewise, the peremptory finale, which harks back to the *concerto-grosso* of the Baroque period, seems to take its inspiration from Stravinsky's own, metrically disjointed, *Three Pieces for String Quartet* of 1914.

Despite the obvious differences between Schumann and Stravinsky, both composers at some point in their lives pledged allegiance to the musical prowess of Beethoven. Of course, how could they not? Having single-handedly emancipated both the symphonic and pianistic genres from the grasp of 18th-century classicism, Beethoven has forever remained a daunting figure in music history.

Schumann compared Beethoven's *Fourth Symphony* to "a slender Greek maiden between two Norse giants." There can be no doubt that the work has lived in the shadows of its two illustrious neighbours. Whereas the *Eroica* and the fateful *Fifth* are both full of the energy and rebellion which have come to symbolise Beethoven's musical contribution, the *Fourth* reveals refined elegance.

The symphony was written in 1806 during what was probably one of the happiest periods of Beethoven's difficult life. In that year, Beethoven felt the effect of Cupid's arrow in the person of Theresa von Brunswick. They were betrothed, and an account of this idyllic time is faithfully preserved in one of Brunswick's diary entries:

"after dinner, with the moon shining from into the room, Beethoven was seated at the piano. Then he struck some chords in the bass and slowly with an air of solemnity and mystery drifted into a song of John Sebastian Bach : *If thou wilt give me thy heart, first let it be a secret, that our hearts may commingle and no one divine it.*"

Friends of Beethoven could not fail to notice a transformation in the composer's ways, and Grillparzer mentioned how "he was full of life, bright, happy and witty, courteous in society, patient with tedious people and careful in his dress."

All of these qualities find their place in the *Fourth Symphony*. The work opens with a mysterious introduction which is one of the few moments where Beethoven clings

to any melancholic state. The subsequent interruption by an energetic scalar theme in the violins disperses these dark clouds and leads the way to a jocular subject which has few rivals in the Beethoven literature. Its mood permeates the whole movement only to be contrasted by the insouciant pastoral melodies of the woodwinds.

The second movement opens with a persistent rhythmic figure over which the violins play an intensely expressive melodic line. At times the texture is so transparent that the movement takes on proportions of a chamber work. Each melodic line is delineated with exquisite craftsmanship leading to beautiful solo passages exemplified in the clarinet's rendering of the second theme. The rhythmic motive closes the movement creating a cyclical impression which emphasises the Adagio's inner compositional logic.

The scherzo continues in the well-mannered spirit of the proceeding movements. The charming inner trio, rather than contrast to the frolicking scherzo, maintains an unabashedly tender and good-natured tone.

Obviously, Cupid has driven the arrow home. The fourth movement shows no sign of relenting to any notions of *Sturm und Drang*. Beethoven plays his sense of humour on his sleeve, and the scattered skirmishes between the instruments seem to maintain a quality of innocence which has long characterised the beginning of many a love story.

*Notes prepared by Christopher Moore,
graduate student at the McGill Faculty of Music*

SSORS
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MCGILL
MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA
James Ross, chef invité / guest conductor

Après les premières chaises, les étudiants sont indiqués en ordre alphabétique.
 After Principals and assistants, students are listed in alphabetical order.

Violon / Violin

Andrew Beer
(solo / concertmaster)
 Rachel Moody
(associée / assistant)
 Michele Kwon
(solo 2^e / principal 2nd)
 Ashley Plaut
(associée 2^e / assistant 2nd)
 Anna Albert
 Emilie Brûlé
 Linda Choi
 John Corban
 Marc Elysée
 Anita Gaudet-Rice
 Matia Gotman
 Andrea Goulet
 Andrea Jonsson
 Marie-Eve Lamy
 Szeming Lau
 Kam-Shan Leung
 Jacqueline Nutting
 Véronique Perreault
 Isabelle Plant
 Kathryn Riding
 Yon Su Shin
 Mireille St-Arnauld
 Shih-Han Sun
 Catherine Truby

Alto / Viola

Monica Guenter
(solo / principal)
 Gregory Hay
(associé / assistant)
 Moira Burke
 Shanna Kook
 Lana Tomlin

Violoncelle / Cello

Julia MacLaine
(solo / principal)
 Anna Lee
(associée / assistant)
 Susannah Chung
 Sarah Declerck
 Adrian Fung
 Marie-Claire Lavigueur
 Anne-Marie Leblanc
 Shannon Simpson

Contrebasse / Bass

Matthew Perrin
(solo / principal)
 Nicholai Bobas
(associé / associate)
 Dave Castagner
 Miles Perkin
 Ian Whitman

Flûte / Flute

Leoni Wall
(solo / principal)
 Nancy Wood
(associée / assistant)
 Cam Frayling

Hautbois / Oboe

James Manson
(solo / principal)
 Catherine Messier

Clarinette / Clarinet

Guillaume Bourque
(solo / principal)
 Jennifer Hare

Basson / Bassoon

Philip de Quehen
(solo / principal)
 Katy McLoughlin

Cor / Horn

Maude Lussier
(solo / principal)
 Jordan Faulds
(associée / assistant)
 Anna Frey
 Simon Harel

Trompette / Trumpet

Brian Sand
(solo / principal)
 Jonathan Baird
(associé / assistant)
 Sarah Barnes

Trombone

Chantal Brunette
(solo / principal)
 Martha Kelly
(associée / assistant)
 Suzie Nadeau

Tuba

Carolyn Black

Percussion

Tristan Green
(solo / principal)
 John Wong

James Ross, chef d'orchestre

James Ross est un musicien de réputation internationale. Il mène de front une carrière de chef d'orchestre, de corniste et de professeur. Né à Boston (États-Unis), il a commencé très tôt l'étude du cor et a obtenu son baccalauréat à l'Université Harvard en 1981. Il a fait sa première expérience de chef d'orchestre durant ses études de premier cycle, alors que ses camarades l'ont choisi pour diriger le *Bach Society Orchestra*. Après avoir obtenu son diplôme, il a entrepris avec enthousiasme des études de direction d'orchestre auprès de Kurt Masur, à Leipzig, où il a en outre été le premier titulaire américain du pupitre de cor solo du *Leipzig Gewandhaus Orchester*.

En juin 1994, après un mandat de quatre ans en tant que directeur musical de l'Orchestre symphonique de Yale (New Haven, Connecticut), il s'est de nouveau tourné vers l'Europe et s'est établi à cette fin à La Coruna (Espagne). Au cours des vingt dernières années, il a été invité à diriger des orchestres comme le *Leipzig Gewandhaus*, l'Orchestre symphonique de l'Utah, l'*Orquestra Sinfonica* de Galicie, le *National Repertory Orchestra*, l'*Orquestra Sinfonica* de Tenerife, l'*Orquesta Ciudad Granada* et le *Neubrandenburger Philharmonie*. Au terme de deux stages d'été au Centre de musique de Tanglewood (1984 et 1985), il s'est vu offrir le poste de chef adjoint par intérim de l'Orchestre symphonique de Boston. Plus récemment, William Christie l'a également choisi comme chef adjoint de l'ensemble parisien *Les Arts Florissants*.

Il a travaillé avec enthousiasme avec de nombreux orchestres de jeunes et notamment avec l'Orchestre du conservatoire Mendelssohn de Leipzig, l'Orchestre de l'Institut Curtis de Philadelphie, l'Orchestre des jeunes de Victoria (Pays Basque espagnol), l'Orchestre du *Conservatorio Superior* de Salamanque et l'Orchestre national des jeunes d'Espagne. Ses principaux maîtres ont été Kurt Masur, Otto-Werner Mueller, Seiji Ozawa et Leonard Bernstein. Il est actuellement directeur musical de *Madrigalia*, l'un des meilleurs chœurs de Galicie.

James Ross, conductor

James Ross is a musician of international repute. His musical activities cover three fields: conducting, horn-playing and teaching. Born in Boston (USA), he grew up studying the horn and earned his Bachelor's degree from Harvard University in 1981. His first conducting experience came as an undergraduate when he was chosen by his peers to lead the *Bach Society Orchestra*. Upon graduation, he began his conducting studies in earnest with Kurt Masur in Leipzig while simultaneously serving as Solo-horn of the prestigious *Leipzig Gewandhaus Orchester*, becoming the first American member in the orchestra's 250 year history.

In June of 1994 he completed his four-year tenure as Music Director of the Yale Symphony Orchestra in New Haven (CT) and shifted his activities back to Europe, taking up residence in La Coruna, Spain. During the last two decades, he has guest conducted such diverse orchestras as the *Leipzig Gewandhaus*, the Utah Symphony, the *Orquestra Sinfonica* of Galicia, the National Repertory Orchestra, the *Orquestra Sinfonica* of Tenerife, the *Orquesta Ciudad Granada*, and the *Neubrandenburger Philharmonie*. After two summers of study at the Tanglewood Music Center (1984-85) he was offered the position of interim Assistant conductor of the Boston Symphony Orchestra. More recently, he was also invited by William Christie to become the Assistant Conductor of the Paris-based *Les Arts Florissants*.

He has worked both joyously and often with youth orchestras, among which are included the Mendelssohn Conservatory Orchestra of Leipzig, the Curtis Institute Orchestra of Philadelphia, the Youth Orchestra of Victoria (Basque region), the Orchestra of the *Conservatorio Superior* of Salamanca, and with the National Youth Orchestra of Spain. His principal conducting teachers are Kurt Masur, Otto-Werner Mueller, Seiji Ozawa, and Leonard Bernstein. Presently, he is Music Director of *Madrigalia*, one of Galicia's finest choirs.

SSORS

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

**LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK
POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE**

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett	Gordon Foote	Rosalee H. Pollack
Barrie & Ann Birks	Morris & Rosalind Goodman	John Rea
G. Drummond Birks	Estate of the Late David Kenneth Gowans	Betty Reitman
Linda Birks	John Grew	Jeremy H. Reitman
Howard & Felicity Blatt	Lana Harper	Pierre-Daniel Rheault
Marjorie Bronfman	Joan Ivory	Wayne Riddell
Faye & Ratna Budiarto	Stephen Jarislowsky	Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Morrie M. Cohen	Carol Koffler	Bernard & Phyllis Shapiro
Purdy Crawford	Kathleen Laing	Estate of the Late George Stedman
Drs. Richard & Sylvia Cruess	Richard Lawton	Robert & Deirdre Stevenson
David M. Culver	Jacob Lazare	Ellen T'so
Edith Della Pergola	Peter & Linda Leus	Hope Tétrault
Jacqueline Desmarais	Mrs. Ellen Lyons	The William & Nancy Turner Foundation
George Doxas	Bruce Minorgan	Lillian Vocisano Simpson
Derek Drummond	Avi Morrow	Marie Eve Varon
Mrs. Jane H. Dunn	The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney	Philip & Judith Webster
Tim H. Dunn	Brenda T. Norris	Prof. M.A. Whitehead
Yolanda Favretto	Sondra Palangio	Prof. Kenneth Woodman
	Edward O. Phillips	

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman	Mr. & Mrs. J.P. Josephson	Derek A. Price
Brock F. Clarke	Arthur D. Kaptainis	Susan Riddell
Edward G. Cleather	Larry Kendall	Dr. Wieslaw Woszczyk
David Cohen	Leo & Sandra Kolber	Hugh C. Rowlinson
Janet Drury	Mary Landry	Anne & Laird Watt
Martha Fraser	Mrs. Edith Low-Beer	Luba Zuk
Thomas Golding	Jacqueline Poliquin	Radoslav Zuk
Cynthia Gordon	Stuart & Diane Pollack	

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott	Sydney & Fernanda Ivanier	J. Philip Mongeau
Carol A. Albert	Gordon P. Jackson	Mary Ann Mongeau
Claude Bédard	Eva Jellinek	MUSA
Pierre Béluse	Dean Jobin-Bevans	Joanne Niles
William Bell	Greta Jones	Louise Ostiguy
Robert & Norma Benson	Rhian Kenny	Donald Patriquin
Judy Bercuvitz	Carol Koffler	Harold Perlman
Mme. Marie Bibas	Isolde Lagacé	Erica Phare
R. David Bourke	David H. Laidley	Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Jean P. Branchaud	Ginette Lamontagne	Joseph Ribkoff
Mrs. Peter D. Curry	alcides Ianza	June Rittmeyer
Claude Dalphond	Murray Lapin	Marilyn Rosenbloom
Margaret Davidson	Pierre Lapointe	Anne Roussel
A. Jean de Grandpré	Dr. Marc P. Launay	Guylaine Saucier
Gael Eakin	Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk	Stephen Segal
Jean André Elie	Alan C. Lindsay	Honora Shaughnessy
Dr. R.W. Faith	Jewel & Paul Lowenstein	Meg Sheppard
Yvan Filion	Judy Litwin Marmarstein	Suzy M. Slavin
Alison Arbuckle Fisher	R. Storrs & Ann McCall	Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
Jerrold & Adrienne Fischer	Sally and Doug McDougall	E. Noel Spinelli
Kappy M. Flanders	Donald C. McGerrigle	Dr. Luc Vinet
Maurice Forget	John H.C. McGreevy	Kerry Wagner & Lise Wagner
Pearl Sperber Gameroff	Don McLean & Diane Martello	Jonathan Wener
The Honourable Alan B. Gold	Marc & Constance Medalsy	Abraham Wexler
Sheila Goldbloom	Rene Menkes	David Whitla
John H. Gomery	Lucile Mercier	Jeannine Wood
	Eric & Jane Molson	Elaine Sanft Yarosky

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The J.W. McConnell Family
Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

CBC/McGill Concerts

CONCERTS

2000-2001

22nd season

22^e saison



McGill

CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

SSORS
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

CBC/McGill presents

Premières Chaises

Richard Roberts, violin

**Marianne Dugal, violin – Douglas McNabney and Anna-Belle Marcotte, viola
Brian Manker and Chang-Zheng Liu, cellos – Brian Robinson, double bass
Timothy Hutchins, flute – Josée Marchand, oboe – Robert Crowley, clarinet
John Zirbel, horn – Stéphane Lévesque, bassoon**

Thursday, February 1 at 7:30 p.m. at Pollack Hall

Premières Chaises is a newly formed chamber ensemble featuring the "first chairs" of the Montreal Symphony Orchestra. Some of the world's best chamber music ensembles are derived from the ranks of today's leading symphony orchestras. Musicians belonging to such ensembles as the Berlin Philharmonic Quartet, the Boston Symphony Chamber Players, and the Vienna Philharmonic Quintet play with the same discipline and virtuosity they bring to orchestral works. In keeping with this well-established tradition, the newly formed chamber ensemble ***Premières Chaises*** brings together some of the first chairs of the Montreal Symphony Orchestra to explore the vast and infinitely rewarding chamber music repertoire. MSO concertmaster **Richard Roberts** is the artistic director of ***Premières Chaises***. Joining the ensemble on this occasion are MSO members **Marianne Dugal** (violin), **Anna-Belle Marcotte** (viola), **Brian Manker** (Principal Cello), **Chang-Zheng Liu** (Associate Principal Cello), **Brian Robinson** (Assistant Principal Bass), **Timothy Hutchins** (Principal Flute), **Josée Marchand** (Acting Second Oboe), **Robert Crowley** (Principal Clarinet), **Stéphane Lévesque** (Principal Bassoon), and **John Zirbel** (Principal Horn). **Douglas McNabney**, Professor of viola at McGill University's Faculty of Music, is also part of the ensemble for this evening's concert.

Premières Chaises est un nouvel ensemble de musique de chambre mettant en vedette les « premières chaises » de l'Orchestre symphonique de Montréal. Quelques-uns des plus importants ensembles de musique de chambre au monde sont composés de musiciens des grands orchestres symphoniques. Les musiciens d'ensembles tels que le *Berlin Philharmonic Quartet*, le *Boston Symphony Chamber Players* et le *Vienna Philharmonic Quintet* interprètent un répertoire de musique de chambre avec la même discipline et la même virtuosité qu'ils consacrent au répertoire orchestral. Suivant cette tradition, un nouvel ensemble est né à Montréal réunissant des solistes de l'Orchestre symphonique de Montréal sous la direction du directeur artistique **Richard Roberts**, premier violon de l'OSM. Ensemble ils explorent le vaste répertoire de la musique de chambre. Ce soir, Richard Roberts s'est entouré de **Marianne Dugal** (violin), **Anna-Belle Marcotte** (alto), **Brian Manker** (violoncelle solo), **Chang-Zheng Liu** (violoncelle solo associé), **Brian Robinson** (contrebasse solo assistant), **Timothy Hutchins** (flûte solo), **Josée Marchand** (deuxième hautbois), **Robert Crowley** (clarinette solo), **Stéphane Lévesque** (basson solo), et **John Zirbel** (cor solo). **Douglas McNabney**, altiste et professeur en interprétation à la Faculté de musique de l'Université McGill, se joint à l'ensemble pour ce concert.

Notes

Serenata in Vano de Carl Nielsen a été composée en 1914 à la demande d'un ami, le contrebassiste Louis Hegne. Il semble que l'ensemble de chambre avec lequel Hegne faisait alors une tournée ait éprouvé un petit problème. Il devait en effet jouer l'octuor de Schubert, mais pour une raison inconnue, avait perdu ses violonistes. Il lui fallait donc une oeuvre de chambre pour une combinaison d'instruments plutôt inattendue : clarinette, basson, cor, violoncelle et contrebasse. Nielsen, qui ne pouvait naturellement pas refuser cette faveur à un ami, a donc composé *Serenata* en quelques jours, en mai. L'oeuvre a été créée par l'ensemble au mois d'avril suivant.

Serenata comporte un seul mouvement divisé en trois sections. Les deux premières, marquées *allegro non troppo* et *un poco adagio* sont pseudo-sérieuses. La dernière est «une marche comique légèrement hésitante».

Nielsen a lui-même fourni une description colorée de l'oeuvre : «*Serenata in Vano* est une bagatelle humoristique. Les hommes s'exécutent d'abord d'une façon quelque peu chevaleresque et ostentatoire, pour attirer la fille de la maison sur le balcon, où elle n'apparaît cependant pas. Leur jeu se fait ensuite un peu plus langoureux (*poco adagio*), sans plus d'effet. Ils se rendent finalement compte qu'ils ont perdu leur temps, mais ils s'en moquent et rentrent chez eux aux accents d'une petite marche, qu'ils jouent pour s'amuser». Il semble que Nielsen, qui éprouvait des problèmes conjugaux à cette époque, n'ait cependant pas perdu son sens de l'humour pour ce qui touche à l'amour.

Les anniversaires méritent d'être célébrés, particulièrement lorsqu'ils marquent le début d'un nouveau millénaire ou le 250^e anniversaire de la mort de Bach, que nous avons célébré l'an dernier. Ils sont une occasion de réflexion et de recueillement. Rares seront ceux qui sauront d'emblée quel centenaire sera célébré le 25 novembre 2001. Ce jour marquera en effet le 100^e anniversaire de la mort de l'un des musiciens les plus célèbres du XIX^e siècle, mais aujourd'hui presque tombé dans l'oubli. Josef Gabriel Rheinberger, habile pédagogue et compositeur prolifique, est principalement connu aujourd'hui des organistes et des chefs de chœur. De son vivant, ses élèves décrivaient en termes élogieux ses talents de pédagogue, comme en témoigne ce jugement de l'un des plus célèbres d'entre eux, Hans von Bülow : [Rheinberger est] «le professeur de composition vraiment idéal, dont le talent, le raffinement et l'amour de sa vocation sont sans égal». Les jugements sur son oeuvre ne sont pas aussi nombreux, car le style de Rheinberger, qui imitait celui de Mozart, passait non seulement pour académique, mais démodé. À la fin du XIX^e siècle, les compositeurs cheminaient chacun à leur manière vers le modernisme et les oeuvres de Rheinberger étaient de moins en moins jouées. Après sa mort en 1901, ses oeuvres pour orgue et sa musique chorale ont certes continué d'être interprétées, mais beaucoup d'oeuvres appartenant à d'autres genres sont disparues du répertoire.

Cet état de chose, compréhensible mais regrettable, mérite d'être corrigé. Le Nonet opus 139 en fournit la preuve. Conçu sous la forme d'un octuor en 1861, il a été révisé en 1884. Rheinberger a alors ajouté une partie de flûte, remplacé le deuxième mouvement par un nouveau et changé l'ordre des mouvements. Les quatre mouvements offrent un excellent exemple du style de Rheinberger, qui se caractérise par la clarté et la logique de l'architecture musicale et, - ce qui étonne quelque peu étant donné le nombre d'instruments - la transparence de

essors

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

la texture. De plus, et c'est probablement ce qui rendait cette oeuvre si peu attrayante aux yeux de ses contemporains, Rheinberger y évite toute expression exagérée. La forme sonate du premier mouvement explore les différents registres et couleurs de chacun des instruments, mais avec légèreté. Les harmonies du deuxième mouvement, *menuetto*, s'apparentent manifestement à celles privilégiées durant la période classique. L'*adagio molto* qui suit est sans doute plus intéressant vers la fin, lorsqu'il culmine en un passage riche en contrastes et modulations, avant de s'achever en douceur. Le rondo final ménage une conclusion vivifiante et comporte des traits de virtuosité pour le violon et plusieurs brefs passages solo pour les instruments à vent.

C'est à son retour à Frolovskoye, après un séjour estival à Florence en 1890, que Tchaïkovski a composé le sextuor *Souvenirs de Florence*. Contrairement aux compositeurs des autres oeuvres au programme de ce soir, Tchaïkovski pouvait s'inspirer de nombreux précédents comme les sextuors de Mendelssohn, Brahms et Dvořák ou encore ceux de ses compatriotes Glinka, Borodine et Rimsky-Korsakov. Malgré cela, l'instrumentation lui a posé des problèmes dont il était parfaitement conscient : «Je compose avec beaucoup de difficulté, non pas faute d'idées, mais en raison du nombre d'instruments qui est pour moi une nouveauté. Il me faut six voix indépendantes qui doivent toutefois rester uniformes. C'est très ardu». La première version n'a pas reçu le sceau d'approbation du compositeur. Lors de sa création en privé dans son appartement de Saint-Petersbourg en 1890, Tchaïkovski était manifestement insatisfait : «Je dois radicalement modifier le sextuor à cordes, qui me semble très médiocre à bien des égards». Au cours des deux années suivantes, il a remanié l'oeuvre et particulièrement les deux derniers mouvements. La version révisée a été créée en public le 24 novembre 1892. C'est la dernière oeuvre de chambre que Tchaïkovski a composée, puisqu'il est mort peu après en 1893.

Le titre fait allusion aux thèmes qui ont inspiré l'oeuvre et qui correspondent au style cosmopolite de la maturité de Tchaïkovski. Il s'agit d'une oeuvre classique dans ses grandes lignes, comme en témoignent les quatre mouvements de forme standard. Si l'on peut y déceler l'influence d'une oeuvre antérieure, c'est celle du Sextuor en sol majeur de Brahms, surtout en raison de l'utilisation du second violon et de l'alto. La dernière partie du premier mouvement, *allegro con spirito*, comporte deux citations de l'opéra *La dame de pique* (contemporain du sextuor). Le premier sujet, dramatique à souhait, comprend plusieurs motifs qui sont repris dans le développement. Celui-ci est suivi de différentes idées lyriques, dont la première est la plus italianisante de l'oeuvre. Le développement est ingénieux, particulièrement d'un point de vue contrapuntique. Le deuxième mouvement, *adagio cantabile e con moto*, ressemble au deuxième mouvement de la *Symphonie n° 5* (dont la tonalité, la mineur, est également la même). C'est la section intermédiaire qui semble la plus digne d'intérêt; Tchaïkovski s'y est livré à «un essai d'effets sonores purs», au moyen de changements de dynamique incessants et rapides. Le troisième mouvement, dont le caractère est plus russe, a été décrit à juste titre comme une «bagatelle, mais une bagatelle agréable... [il n'a] aucune qualité évidente et rien de substantiel qu'on puisse décrire; il est empreint d'une vivacité vague et insouciante et d'une gaieté irrésistible, qui ne se prêtent cependant pas plus à une description qu'un souffle d'air». Le finale, un *allegro vivace* de forme sonate, débute par un premier sujet pentatonique qui évoque plus une danse populaire russe qu'un motif italien (comme dans le troisième mouvement); il s'achève sur une fugue majestueuse.

Notes

Carl Nielsen's *Serenata in Vano* was written in 1914 at the request of a friend, double bass player Louis Hegne. It seems that the chamber ensemble Hegne was touring with at the time had met with a slight problem. They had scheduled a performance of Schubert's Octet, but for one reason or another had lost their upper string players. Consequently, they needed a chamber piece for the unusual combination of clarinet, bassoon, horn, 'cello, and double bass. As usual, Nielsen could not refuse a friend and so took a few days in May to complete the *Serenata*. It was first performed by the group the following April.

The work is a single movement divided into three sections. The first two of these, marked *allegro non troppo* and *un poco adagio* are mock serious in character. The last is "a comic, slightly tipsy march." Nielsen himself provided a colourful description of the piece: "The *Serenata in Vano* is a humorous trifle. First the gentlemen play in a somewhat chivalrous and showy manner to lure the daughter of the house to the balcony, but she does not appear. Then they play in a slightly more languorous manner (*poco adagio*), but that is equally ineffectual. They have played in vain, but they don't care and stroll off home to the strains of a little march, playing for their own amusement." Apparently Nielsen, who was having marital problems at the time, had not lost his sense of humour on the subject of love.

Anniversaries are occasions that rightly deserve to be celebrated, especially when they mark the beginning of a new millennium or the 250th anniversary of Bach's passing as the year 2000 did. They provide us with opportunities to reflect and recollect. Indeed, in the case of the centennial that will occur on November 25 of 2001, many of us will need to begin by taking a few moments to refresh our memories. For this is the day that marks the 100th anniversary of the death of one of the nineteenth century's most honoured — and now nearly forgotten — musicians. Josef Gabriel Rheinberger, a skilled pedagogue and prolific composer, is now a name known mainly to organists and choral conductors. During his professional lifetime, students spoke glowingly of his abilities as a teacher. Hans von Bülow, among the most famous of them, was no exception: "A truly ideal teacher of composition, who in ability, refinement and love of his calling is unequaled." Comments on his compositions were not nearly as numerous, primarily because Rheinberger's style, which emulated Mozart, was viewed not only as academic but antiquated. As the last years of the nineteenth century elapsed and composers began to travel their various paths towards modernism, Rheinberger could only watch as his compositions were performed less and less. After his death in 1901, while recitals of his organ and choral music continued, his numerous works in other genres all but disappeared from the concert stage.

This situation, as understandable as it is unfortunate, deserves to be remedied. A point in case is Rheinberger's Nonet opus 139. The Nonet was originally conceived in 1861 as an Octet. It was later expanded into its present form in 1884, when a flute part was added, a new second movement written, and the order of movements revised. The four movements are excellent examples of Rheinberger's style: there is a typical clarity and logic of musical architecture and, somewhat surprisingly given the number of

essors

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

instruments, a transparency of texture. Moreover, and this is probably what made his work so unattractive to his contemporaries, there is an avoidance of the overly expressive. The sonata form first movement explores the various colours and registers of each of the instruments, all with a light touch. The harmonies of the *menuetto* second movement clearly approximate those of the classical period. The *adagio molto* that follows is perhaps most interesting in its latter stages, culminating as it does in a section rife with contrasts and modulations, before ending quietly. The rondo finale provides an invigorating conclusion, and includes virtuoso writing for the violin as well as a number of solo interjections from the winds.

Tchaikovsky's sextet *Souvenirs de Florence* was written following his return from that city to Frolovskoye in 1890, where he spent his summer months. Unlike the other works on tonight's programme, Tchaikovsky had plenty of precedents to consult: from the sextets of Mendelssohn, Brahms, and Dvořák to those of his countrymen Glinka, Borodin and Rimsky-Korsakov. Despite this, the instrumentation proved problematic, as Tchaikovsky was well aware: "I compose with great difficulty. Not through lack of ideas, but due to the number of instruments, which is new to me. I need six independent voices which must nevertheless remain uniform. It is very arduous." The initial result did not meet with the composer's approval. After its first performance in 1890 in his St Petersburg apartments, Tchaikovsky was clearly dissatisfied: "I must radically change [the] String Sextet, which seems very poor to me in many respects. Over the next two years he reshaped the work, particularly the final two movements. The revised version received its public premiere on the 24th of November, 1892. It would be the last chamber work written before Tchaikovsky's death in 1893.

This piece's title refers to its thematic origins, which are placed in the context of Tchaikovsky's mature, cosmopolitan style. The work is given a classical outline with all of its four movements in standard forms. If it owes a debt to any one of its predecessors it would be to the G major sextet of Brahms, especially in the use of the second violin and viola. The opening *allegro con spirito* includes two quotations from Tchaikovsky's opera *Queen of Spades* (a work contemporary to the sextet) in its final section. The suitably dramatic first subject contains a number of motives that return in the development. This is followed by a series of lyrical ideas, the first of which is the most Italianate of the work. The development is ingenious, particularly from a contrapuntal standpoint. The second movement, marked *adagio cantabile e con moto*, is similar to the corresponding movement of his Symphony No. 5 (which is even in the same key, A minor). It is the centre section that seems the most noteworthy, where Tchaikovsky creates "an essay in sheer sound effect" with rapid, incessant dynamic shifts. The third movement, more Russian in character, has been aptly described as "a trifle, but a pleasing one...[it has] no obvious qualities and no solid substance to describe; a vague carefree quickness and gaiety which are irresistible, but no more susceptible of description than a breath of air." The sonata form *allegro vivace* that comprises the work's finale begins with a pentatonic first subject that is more evocative of a Russian folk dance than of anything Italian (as with the third movement), and ends in a majestic fugue.

PROGRAMME

Serenata in vano

CARL NIELSEN
(1865 -1931)

Nonett, Op. 139

Allegro
Menuetto. Andante – Trio
Adagio molto
Finale. Allegro

JOSEPH RHEINBERGER
(1839 -1901)

ENTRACTE

Souvenir de Florence, Op. 70

Allegro con spirito
Adagio cantabile e con moto
Alegretto moderato
Allegro vivace

PYOTR IL'YICH TCHAIKOVSKY
(1840 - 1893)

◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Ce concert sera diffusé ultérieurement dans le cadre de l'émission
Radio Two In Performance, animée par Eric Friesen du lundi au vendredi à 20 h
sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montréal.

This evening's concert will be broadcast later this season on
Radio Two In Performance, heard weekdays at 8:00 p.m. with host Eric Friesen
on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.

Réalisateur/producteur: Kelly Rice

Assistant: Robert Rowat

Preneurs de son/sound engineers: Pierre Léger, Alain Couture

◆ ◆ ◆

Prochain concert CBC/McGill

Un bestiaire musical
selon Jannequin, Couperin et Charpentier
le mercredi 14 février à la Salle Redpath

Hank Knox, clavecin – Claire Guimond, flûte baroque
Olivier Brault, violon baroque – Betsy MacMillan, viole de gambe
Le Chœur du Studio de musique ancienne de Montréal, Christopher Jackson, chef

essors

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

MUSIC FROM MONTREAL

Your ticket to our city's finest
concerts

Votre passeport pour les plus beaux
concerts en ville

Host/animateur : Kelly Rice



CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

Sundays at noon - Les dimanches à midi

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music

Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique



Le vendredi 2 février 2001
à 12 h 15

Friday, February 2, 2001
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

JAN JARCZYK

orgue / organ

*Compositeur-interprète
Original Organ Music*



Le compositeur, pianiste et organiste polonais Jan Jarczyk s'est établi à Montréal en 1985 après avoir enseigné pendant plusieurs années au Berklee College, à Boston. En Pologne, il a composé pour la télévision, la radio nationale et le théâtre. Il est récipiendaire de la bourse SOCAN pour la meilleure composition 1999 dans le cadre du Festival International de Jazz de Montréal. Jan Jarczyk est actuellement professeur à la faculté de musique de l'Université McGill.

Jan Jarczyk, polish-born composer, pianist, and organist came to Montreal in 1985 after teaching for several years at Berklee College in Boston. He was the recipient of the Polish Composers Association Scholarship; has won the International Piano Jazz Competition in Lyon, France; has written music for television, National Radio and for the theatre in Poland. He was awarded the SOCAN / Montreal International Jazz Festival Prize for the best composition in 1999. Jan Jarczyk is a professor at the Faculty of Music, McGill University.

Prochain concert : le vendredi 9 février 2001

Nex concert: Friday, February 9, 2001

John Grew, orgue / organ

SSORS
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g''')

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g''')

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d''')

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f')

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/3'
Flûte	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,
Qué., 1981

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

essors
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

Le vendredi 2 février 2001
à 20 h

Friday, February 2, 2001
8:00 p.m.

Série des professeurs et invités de McGill

McGill Faculty and Guest Series

LUBA & IRENEUS ZUK

duo de piano
piano duo



Série CBC / McGill Series



19 h 30 à la Salle Redpath
Le mercredi 14 février 2001

7:30 p.m. Redpath Hall
Wednesday, February 14, 2001

Hank Knox, clavecin / harpsichord
Claire Guimond, flûte baroque / baroque flute
Olivier Brault, violon baroque / baroque violin
Betsy MacMillan, viole de gambe / viola da gamba
avec la participation du / with the participation of the
*Choeur du Studio de musique ancienne
de Montréal*

Christopher Jackson, chef / conductor

*Un bestiaire musical selon/ A Musical Bestiary according to
Jannequin, Couperin, Charpentier*

15 \$ (10 \$ aînés et étudiants)

\$15 (\$10 seniors and students)

PROGRAMME

Variations et épilogue sur un thème original
Variations and Epilogue on an Original Theme (1915) **HEALEY WILLAN**
(1880-1968)

Danse ukrainienne
Ukrainian Dance (1979) **GEORGE FIALA**
(né en / b. 1922)

Suite No. 1 (1992)*
(Création / Premiere) **ZHANNA KOLODUB**
(née en / b. 1930)
Allegretto
Lento
Allegretto
Andantino
Allegro

ENTRACTE - INTERMISSION

Triptyque dramatique
Dramatic Triptych (1993, rev. 2000)*
(Création / Premiere) **LESIA DYCHKO**
(née en / b. 1939)
Andante drammatico
Lento
Adagio-Presto

Musiques d'Espagne
Farruca
Montagnarde
Tirana et Seguedille **MANUEL INFANTE**
(1883-1958)

* composé pour le duo de piano Luba et Ireneus Zuk
composed for Luba and Ireneus Zuk piano duo

essors
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach
J. S. Bach
J. S. Bach
J. S. Bach
F. J. Gossec
G. F. Handel
Hennebains
Bizet
J. S. Bach
J. S. Bach
R. Taki
Folk song
Chanson populaire
Folk song
Chanson populaire

Notes

Healey Willan : *Variations et épilogue* sure un thème original

Healey Willan passe généralement pour l'un des compositeurs canadiens les plus influents. Né et formé en Grande-Bretagne, il est venu au Canada pour diriger le département de théorie du Conservatoire de Toronto, dont il a par la suite été le vice-principal. Il a également été professeur à l'Université de Toronto et organiste et chef de chœur de plusieurs églises, notamment de St. Mary Magdalen's. Bien qu'il doive surtout sa renommée à ses oeuvres sacrées et à ses pièces pour orgue, il a également composé deux symphonies, un opéra, de la musique de scène, un concerto pour piano, des oeuvres de chambre et des *partsongs* et *art songs*. Le style de ses oeuvres profanes s'inspire de Brahms, Elgar, Wagner et Strauss.

Les *Variations et épilogue* ont été composées entre 1913 et 1915. Elles comportent un thème original suivi de 13 variations et d'un épilogue. En 1943, une fugue en contrepoint à quatre voix renversable a été insérée dans l'épilogue. Les variations sont regroupées en fonction d'un point culminant, mais contrastent les unes avec les autres. On remarque également plusieurs variations dites «de caractère», dans lesquelles le thème se transforme en choral, nocturne et polonaise. Cette oeuvre est considérée comme la composition pour piano solo la plus ambitieuse et la plus importante de Willan.

F.R.C Clarke

George Fiala : *Danse ukrainienne* (1979)

George Fiala est né à Kiev (Ukraine) et a fait ses études au Conservatoire Tchaïkovski de cette ville, à l'*Akademische Hochschule für Musik* de Berlin et au Conservatoire royal de musique de Bruxelles. Depuis qu'il s'est établi au Canada en 1949, il mène une carrière de compositeur, de pianiste, d'organiste et de pédagogue. Compositeur prolifique, il a signé plus de deux cents compositions dont des oeuvres pour orchestre de différents genres, des oeuvres de chambre pour différents groupes d'instruments et des oeuvres chorales et vocales.

Danse ukrainienne s'inspire de mélodies populaires ukrainiennes et présente des traits caractéristiques de l'écriture de Fiala, comme la transparence de la texture et la présence d'harmonies dissonantes et de motifs rythmiques incisifs. Le style de Fiala s'apparente au néo-classicisme et a été influencé par Hindemith et Stravinski.

Zhanna Kolodub : *Suite n° 1* (1992)

Zhanna Kolodub, compositrice polyvalente et professeur à l'Académie nationale de musique de Kiev (anciennement Conservatoire Tchaïkovski) est née à Vinnitsa (Ukraine). Elle a étudié le violon et le piano et a été accompagnatrice avant de se

Luba & Ireneus Zuk, duo pianistique

Les pianistes canadiens Luba Zuk et son frère Ireneus Zuk, nés en Ukraine, se produisent en soliste et en duo. Ils ont fait la majeure partie de leurs études musicales à Montréal, puisque tous deux sont diplômés de l'Université McGill et du Conservatoire de musique de la province de Québec à Montréal. Ils ont également étudié au Mozarteum de Salzbourg et à la *School of Fine Arts* de l'Université d'Alberta à Banff.

Luba Zuk est professeur agrégé à la faculté de musique de l'Université McGill et professeur invité à l'Université libre d'Ukraine à Munich. Elle a donné des concerts à la radio de la CBC et à la radio nationale autrichienne et ses tournées de récitals l'ont amenée à se produire dans les principales villes du Canada et des États-Unis. Elle s'intéresse tout particulièrement à la musique des compositeurs ukrainiens et a créé plusieurs de leurs œuvres pour piano et musique de chambre et Amérique du Nord et en Ukraine.

Ireneus Zuk est diplômé du *Royal College of Music* de Londres, de la *Juilliard School* de New York et il est titulaire d'un DMA du Conservatoire Peabody de l'Université Johns Hopkins à Baltimore. Il s'est produit à la radio et à la télévision de la CBC et a donné d'innombrables concerts au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Extrême-Orient, en plus de s'être produit en soliste avec plusieurs orchestres. Il est professeur titulaire et directeur de l'École de musique de l'Université Queen's à Kingston, au Canada.

Comme duo pianistique, les Zuk se sont produits au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Extrême-Orient. Ils ont également donné des concerts à la radio de la CBC, à la radio nationale d'Autriche et de Pologne, de même qu'à la radio et à la télévision ukrainiennes. Leur répertoire comprend des œuvres célèbres et d'autres que l'on entend plus rarement. Depuis la création du duo, Luba et Ireneus Zuk cherchent à faire découvrir la musique de compositeurs canadiens et ukrainiens dont ils ont créé quantité d'œuvres. Plusieurs compositeurs ont écrit des œuvres expressément pour le duo. Leur enregistrement d'œuvres de Healey Willan et George Fiala fait partie de l'Anthologie de musique canadienne de Radio Canada International.

Récemment, le duo s'est vu décerner par le gouvernement d'Ukraine un prix de réalisation artistique. Par décret du président, chacun a reçu une médaille et le titre de « Artiste méritoire d'Ukraine ».

SSORS

d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

Luba & Ireneus Zuk, piano duo

Canadian pianists, Luba Zuk and her brother Ireneus Zuk, who were born in Ukraine, perform both as soloists and as a piano duo. They received the greater part of their musical training in Montreal: both are graduates of McGill University and of the Conservatoire de Musique de la Province de Québec in Montreal. Both also studied at the Mozarteum in Salzburg and at the University of Alberta Banff School of Fine Arts.

Luba Zuk is Associate Professor in the Faculty of Music at McGill University and Visiting Professor at the Ukrainian Free University in Munich. She has performed on CBC Radio, Austrian National Radio, and her recital tours have taken her to major cities in Canada and the USA. Luba Zuk has a special interest in music by Ukrainian composers and has given first performances of many of their solo and chamber works in North America and Ukraine.

Ireneus Zuk studied also at the Royal College of Music in London, the Juilliard School in New York, and holds a DMA from the Peabody Conservatory, Johns Hopkins University, in Baltimore. He has performed on CBC Radio and Television, in numerous concerts in Canada, the USA, Europe, and the Far East, and as soloist with several orchestras. He is Professor and Director of the School of Music at Queen's University in Kingston, Canada.

As a piano duo the Zuks have appeared in Canada, the USA, Europe and the Far East. They have also performed on CBC Radio, Austrian and Polish National Radios, as well as Ukrainian Radio and Television. Their repertoire includes both well-known and rarely heard works. Since the formation of the duo, Luba and Ireneus Zuk have been active in promoting music by Canadian and Ukrainian composers and have premiered many of their works. Several composers have composed works especially for the duo. Their recording of works by Healey Willan and George Fiala have been included in the Radio Canada International Anthology of Canadian Music.

Recently, the duo received a high award for artistic achievement from the government of Ukraine. By decree of the President, they were each awarded a medal and the title "Merited Artist of Ukraine".

tourner vers la composition. Elle a écrit, dans de nombreux genres, des oeuvres pour orchestre, ensemble de chambre et instruments solo, ainsi que de la musique de scène et de la musique pour enfants. Plusieurs de ses oeuvres pour piano pour enfants ont été publiées au Canada par la maison Frederick Harris Music.

Suite N° 1 a été composée pour le duo Zuk en 1992. L'oeuvre comporte cinq mouvements contrastants inspirés de chants et de danses populaires ukrainiens. Ces brefs mouvements sont tantôt pleins d'humour et lyriques, tantôt joyeux et exubérants. Le style de Kolodub est un mélange d'influences néo-folkloriques et néo-classiques.

Lesia Dychko : *Triptyque dramatique*, (1993, révisée en 2000)

Compositrice prolifique, Lesia Dychko a étudié au Conservatoire Tchaïkovski de Kiev. Membre du conseil d'administration de l'Association des compositeurs d'Ukraine, elle s'est beaucoup occupée, ces dernières années, de la promotion de manifestations musicales internationales comme des festivals, des concours et des concerts de musique contemporaine. Elle doit l'essentiel de sa réputation de compositrice inventive à ses oeuvres chorales, qui ont été interprétées dans plusieurs pays d'Europe et d'Amérique du Nord; elle a également écrit des oeuvres pour voix solo et pour orchestre, ainsi que des partitions de ballet et un opéra.

Triptyque dramatique a été écrit pour le duo Zuk en 1993. Dans cette oeuvre, des éléments de chants rituels et de chants et de danses populaires ukrainiens servent de fondement thématique à trois mouvements contrastants aux sonorités pianistiques distinctes. Après avoir entendu la création de l'oeuvre à Kiev l'an dernier, Lesia Dychko l'a substantiellement remaniée. C'est cette nouvelle version qui sera interprétée aujourd'hui.

Manuel Infante : *Musiques d'Espagne*

Le pianiste et compositeur Manuel Infante est né près de Séville (Espagne). Après des études dans son pays, il s'est établi à Paris. Il a écrit principalement pour le piano et son oeuvre comprend un grand nombre de compositions mélodiques, attrayantes et gracieuses, dont beaucoup ont été popularisées par le célèbre pianiste espagnol Jose Iturbi. Dans ses oeuvres, Infante fait grand usage des mélodies et rythmes populaires d'Espagne.

Musiques d'Espagne comprend trois parties contrastantes. La première, *Farruca*, s'inspire d'une danse andalouse d'origine tzigane; la deuxième, *Montagnarde*, est une chanson des montagnes d'Espagne; enfin, la troisième, *Tirana et Seguedille*, s'inspire respectivement d'une chanson andalouse et d'une ancienne danse espagnole.

Luba & Ireneus Zuk

essors
d

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

Notes

Healey Willan: *Variations and Epilogue on an Original Theme* (1915)

Healey Willan is widely regarded as one of Canada's most influential composers. Born and educated in England, he came to Canada to head the Theory Department of the Toronto Conservatory. He eventually became Vice-Principal of the Conservatory, then Professor at the University of Toronto, and organist and choirmaster at several churches, notably St. Mary Magdalen's. While his fame rests largely in his sacred choral works and organ music, he also wrote two symphonies, an opera and music for theatre, a piano concerto, a number of chamber works, as well as partsongs and art songs. His secular style has roots in Brahms, Elgar, Wagner and Strauss.

The *Variations and Epilogue* were written between 1913 and 1915. An original theme is followed by 13 variations and an epilogue. In 1943, a fugue - written in quadruple invertible counterpoint - was inserted into the epilogue. The variations are grouped for climax, yet contrast well with one another. There are also several "character" variations in which the theme is transformed into a Chorale, a Nocturn and a Polonaise. The work is considered Willan's largest and most important work for piano(s) alone.

F.R.C. Clark

George Fiala: *Ukrainian Dance* (1979)

George Fiala, who was born in Kyiv, Ukraine, studied at the Tchaikovsky Conservatory in Kyiv, at the Akademische Hochschule für Musik in Berlin and the *Conservatoire royal de musique* in Brussels. Since arriving in Canada in 1949, he has been active professionally as a composer, pianist, organist, and teacher. A prolific composer, his output numbers over two hundred works in most genres for orchestra, chamber music for diverse groups of instruments, choral and vocal music.

The *Ukrainian Dance* is based on Ukrainian folk melodies and incorporates characteristics typical of Fiala's writing, which include transparency of texture, dissonant harmonies and incisive rhythmic figures. His style is close to neo-classicism with influences of Hindemith and Stravinsky.

Zhanna Kolodub: *Suite No. 1* (1992)

Zhanna Kolodub, a versatile composer and a professor at the National Music Academy in Kyiv (formerly Tchaikovsky Conservatory), was born in Vinnytsia, Ukraine. She studied both violin and piano and worked as an accompanist before turning to composing. She writes in many genres for orchestra, chamber ensembles

solo instruments, music for theatre, and music for children. Several of her piano works for children have been published by Frederick Harris Music in Canada.

Suite No. 1 was written for the Zuk Duo in 1992. It consists of five contrasting movements based on Ukrainian folk songs and dances. The character of these short movements ranges from the humorous and lyrical to the joyous and boisterous. Kolodub's style is a blend of neo-folkloric and neo-classical tendencies.

Lesia Dychko: *Dramatic Triptych* (1993, rev. 2000)

A prolific composer, Lesia Dychko studied at the Tchaikovsky Conservatory in Kyiv. As a member of the executive of the Ukrainian Composers Association, she has been highly active in recent years in the promotion of national and international musical events, such as festivals, competitions and concerts of contemporary music. Known primarily as an inventive composer of choral music, which has been performed in several European countries and in North America, she has also written works for solo voice, for orchestra, ballet scores, and an opera.

Dramatic Triptych was written for the Zuk Duo in 1993. In this work elements of Ukrainian ritual chants, folk songs, and folk dances serve as the thematic basis for three contrasting movements with distinct pianistic sonorities. After hearing the Ukrainian premiere of the work in Kyiv in 2000, Lesia Dychko revised it substantially. It is the revised version which is presented today.

Manuel Infante: *Musiques d'Espagne*

Pianist and composer Manuel Infante was born near Seville in Spain. After a period of initial studies in his native country he moved to Paris. He wrote primarily for the piano and his works form a substantial body of melodic, attractive and graceful compositions, many of which were made popular by the well-known Spanish pianist, Jose Iturbi. In his works Infante made much use of folk melodies and rhythms of his native Spain.

Musiques d'Espagne consists of three contrasting parts. The first, *Farruca*, is based on an Andalusian dance of gypsy origin, the second, *Montagnarde*, on a song from the Spanish mountains, and the third, *Tirana and Seguedille*, is based on a song from Andalusia, and an ancient Spanish dance, respectively.

Luba & Ireneus Zuk

essors
id

débutants/beginners violon

es

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

J. S. Bach

F. J. Gossec

G. F. Handel

Hennebains

Bizet

J. S. Bach

J. S. Bach

R. Taki

Folk song

Chanson populaire

Folk song

Chanson populaire

**LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK
POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE**

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris
Sondra Palangio
Edward O. Phillips

Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Jeremy H. Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Ellen T'so
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Marie Eve Varon
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding
Cynthia Gordon

Mr. & Mrs. J.P. Josephson
Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
William Bell
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameraoff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom
John H. Gomery

Sydney & Fernanda Ivanier
Gordon P. Jackson
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Rhian Kenny
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides lanza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Dr. Marc P. Launay
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmarstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussel
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Meg Sheppard
Suzy M. Slavin
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood
Elaine Sanft Yarosky

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The J.W. McConnell Family
Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

Le dimanche 4 février, 2001 à 14:30

Sunday, February 4, 2001 2:30 p.m.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE MCGILL

MCGILL CONSERVATORY OF MUSIC

CONCERT SUZUKI SUZUKI CONCERT

Professeurs de violon/Violin Professors

François Barbeau, Alfred Garson, Andrea Goulet

Jean Grimard, Claude Leboeuf

Professeurs de flûte traversière/Flute Professors

Catherine Audet, Claire Marchand

Nancy Pelletier, piano

PRE-TWINKLERS

débutants/beginners violon

Les flûtes traversières/The Flutes

Badinerie	J. S. Bach
Polonaise et double	J. S. Bach
Rondeau	J. S. Bach
Sarabande	J. S. Bach
Tambourin	F. J. Gossec
Menuet, Sonate en sol majeur/in G major	G. F. Handel
Sérénade à Pierrette	Hennebains
Menuet de l'Arlésienne	Bizet
Polonaise	J. S. Bach
Minuet 5	J. S. Bach
Moon over the ruined castle/La lune sur le château	R. Taki
The Honeybee/L'abeille	Folk song
Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante Rhody	Chanson populaire
Lightly Row/Doucement à l'aviron	Folk song
Mary Had a Little Lamb/Marie avait un petit agneau	Chanson populaire

Les flûtes traversières et les violons/The Flutes and the Violins

Gavotte en sol mineur/in G minor

J. S. Bach

Menuet

J. S. Bach

Les violons/The Violins

Minuet

J. S. Bach

The Two Grenadiers/Les deux grenadiers

R. Schumann

Musette

J. S. Bach

Andantino

S. Suzuki

May Song/Chanson de mai

Folk Song

Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante Rhody

Chanson populaire

Song of the Wind/Chanson du vent

Folk Song

Twinkle Variations/Ah! vous dirais-je maman

Variations 1,2,3,4, thème

L'orchestre/The Orchestra

Concerto Grosso op. 6 no. 9

A. Corelli

-Corrente

-Gavotta

-Adagio

-Minuetto

Les violons seniors/The Senior Violins

Gigue

F. M. Veracini

Musical Priest-Sleepy Maggie, Meddley

Irish traditional/Folklore Irlandais

Concerto no2, 3rd movement

F. Seitz

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

L BARBER

ÉREPNINE

horn

J.S. BACH

C WILDER

et

bone

REYNOLDS

olo

JAN BACH

N BRITTEN

D REICHE

RD LEBOW

e

vert

ly

au

ack

ey

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Musette

Andantino

May Song/Chanson de mai

Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante

Song of the Wind/Chanson du vent

Twinkle Variations/Ah! vous dirais-je

Variations 1,2,3,4, thème

Concerto Grosso op. 6 no. 9

-Corrente

-Gavotta

-Adagio

-Minuetto

Gigue

Musical Priest-Sleepy Maggie, Meddl

Concerto no2, 3rd movement

Les

Le mercredi 7 février 2001
à 20 h

Wednesday, February 7, 2001
8:00 p.m.

ORCHESTRE D'INSTRUMENTS À VENT DE MCGILL MCGILL WIND SYMPHONY

Joey Pietraroia
directeur / director

Flûte/Flute

Morgan Mutter*
Laura Hamel
Angie Apostolakis
Kimberly Krautle
Larry Livshits
Theres Grüter

Hautbois/Oboe

Emily Cranston*
Trent Leipert
Brett Sandusky

Cor Anglais

English Horn
Brett Sandusky

Clarinete/Clarinet

Jennifer Hare*
Sylvain Bouix
Julian Wolfson
Marie-Noël Gauthier-Martin
Anne Mosher
Jean-Guy Côté
Marcia Johnston
Laura Nishikawa
Catherine Haberkorn

Clarinete basse

Bass Clarinet
Julian Smith

Basson/Bassoon

Katie McLoughlin*

Saxophone

Frédéric Douesnard
Jonathan Addleman
Matt Dacso
Erik Nye

Cor/Horn

Paul Litterio*
Émilie Dupras-Langlais
Jordan Faulds
Maude Lussier

Trompette/Trumpet

Sarah Barnes*
Michael Plummer
Louisa Wong
Eileen Tencate
Jon Mossing
Christa Lowry

Trombone

Kurt Sampson*
Paul Tarussov
Alexander Algie

Euphonium

Roeland Denooij*

Tuba

Erin O'Connell*
Kenneth Sturgeon

Percussion

John Wong*
Chris Hastings
Andi Pema
Sarah Mulling
Danielle Hoffman

Timbales/Timpani

Chris Greenlaw*

Piano

Ben Kwong

Harpe/Harp

Stacey Loewen

Gérante/Bibliothécaire
Manager/Librarian
Angie Apostolakis

(* solo/principal)

PROGRAMME

Chorale and Alleluia (1954)

HOWARD HANSON
(1896-1981)

Children's March (1918)
"Over the Hills and Far Away"

PERCY GRAINGER
(1882-1961)

Scenes from the Louvre (1964)
Based on Ancient Airs
The Portals
Children's Gallery
The Kings of France
The Nativity Paintings
Finale

NORMAN DELLO JOIO
(né en/b 1913)

ENTRACTE - INTERMISSION

An Outdoor Overture (1937)

AARON COPLAND
(1900-1990)

Choros, n° 3 pour septuor à vents
Choros, No. 3 for wind septet (1925)
"Pica-Pao"

HEITOR VILLA-LOBOS
(1887-1959)

Prelude, Siciliano, and Rondo (1963)

MALCOLM ARNOLD
(né en/b 1921)

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-490.
The presentation of this concert is a component of course number 243-485.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

L BARBER

ÉREPNINE

om

.S. BACH

c WILDER

et

done



REYNOLDS

lo

JAN BACH

N BRITTEN

D REICHE

RD LEBOW

e

vert

ly

au

ick

ey

Musette

Andantino

May Song/Chanson de mai

Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante

Song of the Wind/Chanson du vent

Twinkle Variations/Ah! vous dirais-je

Variations 1,2,3,4, thème

Concerto Grosso op. 6 no. 9

-Corrente

-Gavotta

-Adagio

-Minuetto

Les

Gigue

Musical Priest-Sleepy Maggie, Meddl

Concerto no2, 3rd movement

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK
POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris
Sondra Palangio
Edward O. Phillips

Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Jeremy H. Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Ellen T'so
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Marie Eve Varon
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding
Cynthia Gordon

Mr. & Mrs. J.P. Josephson
Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
William Bell
Robert & Norma Benson
Judy Bercuvitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameroff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom
John H. Gomery

Sydney & Fernanda Ivanier
Gordon P. Jackson
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Rhian Kenny
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides Ianza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Dr. Marc P. Launay
Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmenstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussel
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Meg Sheppard
Suzy M. Slavin
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whitla
Jeannine Wood
Elaine Sanft Yarosky

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The J.W. McConnell Family
Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music



Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Le vendredi 9 février 2001
à 12 h 15

Friday, February 9, 2001
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

JOHN GREW

orgue / organ

Livre d'orgue (1981)
Troisième livre

Prélude, Répercussions, Tierce en taille

BENGT HAMBRAEUS
(1928-2000)

Wie schön leuchtet der Morgenstern (BuxWV 223)

D. BUXTEHUDE
(1637-1707)

Fantasia in C moll (BWV 562)

J.S. BACH
(1685-1750)

Hymn, *Ave Maris Stella*
Ave maris stella
Fugue à 4
Duo
Dialogue sur les Grands Jeux

NICOLA DEGRIGNY
(1672-1703)

John Grew est une personnalité marquante du milieu de l'orgue au Canada. Il occupe le poste d'organiste de l'Université, tout en dirigeant les études d'orgue de la Faculté de musique de l'Université McGill. La carrière d'enseignement de John Grew s'échelonne sur vingt-cinq ans à l'Université McGill où il a pris le relais de la classe d'orgue de Kenneth Meek et de la classe de clavecin de Kenneth Gilbert. Il a également fondé le programme de musique ancienne de l'Université McGill, le plus important de ce genre au Canada.

John Grew is a leading figure among Canadian organists. He is University Organist at McGill University and chair of the organ area of the Faculty of Music. John Grew's teaching career has spanned twenty-five years at McGill University, where he took over the organ class of Kenneth Meek, and the harpsichord class of Kenneth Gilbert. He also established the University's Early Music program, the largest of its kind in Canada.

Prochain concert : le vendredi 16 février 2001 Next concert: Friday, February 16, 2001

Philippe Bélanger, orgue / organ

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



L BARBER

ÉREPNINE

om

J.S. BACH
C WILDER
et
pone

REYNOLDS
lo

JAN BACH
N BRITTEN
D REICHE

RD LEBOW

e
vert
ly
au

ick
ey

Musette

Andantino

May Song/Chanson de mai

Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante

Song of the Wind/Chanson du vent

Twinkle Variations/Ah! vous dirais-je

Variations 1,2,3,4, thème

Concerto Grosso op. 6 no. 9

-Corrente

-Gavotta

-Adagio

-Minuetto

Les

Gigue

Musical Priest-Sleepy Maggie, Meddl

Concerto no2, 3rd movement

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^m)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^m)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^m)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	16'
Flûte	8'
Gros Nazard	5-1/2'
Flûte	2'
Grosse Tierce	3-1/5'
Flûte	2'
Bombarde	16'
Trompette	8'
Clairon	4'

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,
Qué., 1981

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

L BARBER

ÉREPNINE

om

J.S. BACH

C WILDER

et
bone

REYNOLDS

olo

IAN BACH

N BRITTEN

D REICHE

RD LEBOW

e
vert
ly
au

ick
ey

Acces via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Musette

Andantino

May Song/Chanson de mai

Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante

Song of the Wind/Chanson du vent

Twinkle Variations/Ah! vous dirais-je
Variations 1,2,3,4, thème

Concerto Grosso op. 6 no. 9

-Corrente

-Gavotta

-Adagio

-Minuetto

Les

Gigue

Musical Priest-Sleepy Maggie, Meddl

Concerto no2, 3rd movement

LE VENDREDI 9 FÉVRIER 2001 FRIDAY, FEBRUARY 9, 2001
À 20 H 8:00 P.M.

PROJET SPÉCIAL D'ÉTUDIANTS
STUDENT SPECIAL PROJECT

MONICA GUENTER

VOIX, VIOLON, ALTO, PIANO
VOICE, VIOLIN, VIOLA, PIANO

AVEC LA PARTICIPATION SPÉCIALE DE
WITH THE SPECIAL PARTICIPATION OF

ERIN FLYNN

CHORÉOGRAPHE - DANSEUSE
CHOREOGRAPHER - DANCER

JEAN MARCHAND

PIANO

JULIA MACLAINE

VIOLONCELLE / CELLO

JENNIKA ANTHONY-SHAW

VIOLONCELLE / CELLO

KELLY KEENAN

DANSEUSE / DANCER

PATRICK CONAN

PERCUSSION

- PROGRAMME -

Bella's Lament

Julia Maclaine, violoncelle/cello
Monica Guenter, piano

M. GUENTER

Snow

(musique/music: *Fratres de*/by Arvo Pärt)

choréographe/choreographer

Erin Flynn, danse/dance
Monica Guenter, violon/violin
Jean Marchand, piano

E. FLYNN

Deux pièces pour alto et violoncelle
Two Pieces for Viola and Cello

Lullabye
Grotesque

REBECCA CLARKE
(1886-1979)

Monica Guenter, alto/viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle/cello

ENTRACTE - INTERMISSION

The Viola in My Life

MORTON FELDMAN
(né en/b. 1926)

Monica Guenter, alto/viola
Jean Marchand, piano

Flux

(musique/music: *Film No. III*
de/by Jorane, arr. M. Guenter)

KELLY KEENAN
choréographe/choreographer

Kelly Keenan, danse/dance
Monica Guenter, voix, alto/voice, viola
Jennika Anthony-Shaw, violoncelle/cello
Julia Maclaine, violoncelle/cello
Patrick Conan, percussion

Sonate pour alto et piano, opus 25, n° 4
Sonata for viola and piano, Op. 25, No. 4
Sehr lebhaft
Sehr langsam
Finale

PAUL HINDEMITH
(1895-1963)

Monica Guenter, alto/viola
Jean Marchand, piano

Ce concert fait partie des épreuves imposées aux étudiants ci-dessus
pour l'obtention de leur diplôme respectif.
This concert is presented in partial fulfilment of the requirements
for the degree or diploma programme of the students listed above.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



L BARBER

ÉREPNINE

horn

J.S. BACH

C WILDER

et
bone

REYNOLDS

olo

JAN BACH

BRITTEN

D REICHE

RD LEBOW

e
vert
ly
au

ick
ey

Musette

Andantino

May Song/Chanson de mai

Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante

Song of the Wind/Chanson du vent

Twinkle Variations/Ah! vous dirais-je
Variations 1,2,3,4, thème

Concerto Grosso op. 6 no. 9

-Corrente

-Gavotta

-Adagio

-Minuetto

Les

Gigue

Musical Priest-Sleepy Maggie, Meddl

Concerto no2, 3rd movement

Monica Guenter s'est souvent produite comme soliste, musicienne d'orchestre et chambriste. Outre ses activités dans le domaine classique, elle a composé pour des chorégraphes comme Ruth Cansfield et Lesandra Dodson. Elle compte enregistrer ce printemps son premier disque avec son ensemble, *Trailor*, tout en achevant ses études à l'Université McGill. **Jean Marchand** est un pianiste, accompagnateur et acteur très doué. Ses concerts ont été diffusés sur les ondes de *CBC Radio Two* et à la chaîne culturelle de Radio-Canada. Il a récemment participé au spectacle *Two Pianos Four Hands* qui a été présenté dans trente villes américaines et notamment au *American Conservatory Theater* de San Francisco. **Erin Flynn** a travaillé avec des compagnies comme Le Groupe de la Place Royale et *Ruth Cansfield Dance*. Elle vient de quitter Winnipeg pour s'établir à Montréal afin de poursuivre des études de danse et de cinéma et travailler à un projet de danse, pour lequel elle a obtenu une bourse du Conseil des arts. **Kelly Keenan** est originaire de Toronto et achève un programme professionnel de trois ans aux Ateliers de danse moderne de Montréal. Après ses études, elle compte s'adonner à l'improvisation contact et à l'improvisation performance. **Jennika Anthony-Shaw** étudie le violoncelle sous la direction d'Antonio Lysy et compte faire des études de 2^e/3^e cycle. Elle s'est produite à Banff, au Domaine Forget et au Festival de musique Scotia. Elle s'intéresse particulièrement à la musique «nouvelle» et a fait partie pendant deux ans de l'Ensemble de musique contemporaine de McGill. **Julia Maclaine**, qui a étudié le violoncelle sous la direction d'artistes comme Shauna Rolston, Desmond Hoebig, est actuellement l'élève d'Antonio Lysy. Lauréate du prix Suzanne Brenton, elle interprétera l'an prochain le concerto pour violoncelle d'Elgar avec l'Orchestre symphonique de l'Île-du-Prince-Édouard. **Patrick Conan** est titulaire d'un diplôme en percussion du Collège Vanier. Il est bien connu dans le milieu montréalais de la musique alternative et se produit avec des groupes comme *Sackville*, *Tinker* et le célèbre *Tricky Woo*, avec qui il fera une tournée au Canada et aux États-Unis cet été, après la sortie de leur quatrième album.

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Monica Guenter has performed extensively as a soloist, orchestral player and chamber musician. Aside from classical endeavors, she has composed music for choreographers such as Ruth Cansfield and Lesandra Dodson. Monica plans to record a debut album with her band *Trailor* this spring, while completing her studies at McGill. **Jean Marchand** is a highly accomplished solo pianist, accompanist, and actor. His performances have been broadcast on CBC Radio Two and *La Chaîne Culturelle de Radio-Canada*. Jean recently appeared in a production of *Two Pianos Four Hands*, which toured thirty cities including a performance at the American Conservatory Theater in San Francisco. **Erin Flynn** has worked with companies such as *Le Groupe de la Place Royale* and *Ruth Cansfield Dance*. She has recently relocated to Montreal from Winnipeg to pursue studies involving dance and film, and to continue creating her independent dance project, funded by the Canada Council. **Kelly Keenan** is originally from Toronto, and will graduate from a three-year professional program at *Les Ateliers de Danse Moderne de Montréal*. Following graduation, Kelly plans to pursue contact improvisation and improvisation for performance. **Jennika Anthony-Shaw** studies cello under Antonio Lysy, and plans to pursue graduate work in the near future. Jennika has performed in Banff, at Domaine Forget, and at the Scotia Music Festival. She has a special interest in 'new' music and has devoted two years to the Contemporary Music Ensemble at McGill. **Julia Maclaine** has studied cello with artists such as Shauna Rolston, Desmond Hoebig, and, currently, Antonio Lysy. Next year Julia will appear as the winner of the 'Suzanne Brenton Award,' performing the Elgar cello concerto with the P.E.I. Symphony. **Patrick Conan** graduated from Vanier College with an artistic degree in percussion. He is well known in the Montreal alternative music community, playing with such bands as *Sackville*, *Tinker*, and the critically acclaimed *Tricky Woo*. Pat will tour Canada and the U.S. with *Tricky Woo* this summer following the release of their fourth album.

♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦ ♦

Remerciements / Special Thanks to

Gordon Foote, Greg Hay, Brenna Cross, Andy Dickson, Mom and Dad,
Doug "Doogs" McNabney, the Tech Crew and Lighting Designers,
Patient-Warm Katherine Simons, Philip Burns,
and all the beautiful artists I had the privilege to work with.
You are all stars...thank you.

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

L BARBER

ÉREPNINE

om

.S. BACH

C WILDER

et

oone

REYNOLDS

lo

IAN BACH

N BRITTEN

D REICHE

RD LEBOW

e

vert

ly

au

ick

ey

Acces via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Musette

Andantino

May Song/Chanson de mai

Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante

Song of the Wind/Chanson du vent

Twinkle Variations/Ah! vous dirais-je

Variations 1,2,3,4, thème

Concerto Grosso op. 6 no. 9

-Corrente

-Gavotta

-Adagio

-Minuetto

Les

Gigue

Musical Priest-Sleepy Maggie, Meddl

Concerto no2, 3rd movement

Le samedi 10 février 2001
à 20 h

Saturday, February 10, 2001
8:00 p.m.

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL McGILL CONCERT CHOIR

CHORALE DE FEMMES DE MCGILL McGILL WOMEN'S CHORALE

Robert Ingari
directeur / director

CHORALE DE FEMMES DE MCGILL / MCGILL WOMEN'S CHORALE Grace Kim, piano

Soprano I	Soprano II	Alto I	Alto II
Duk-Kyung Chang	Christine Aziz	Grace Cheng	Ewelina Boczkowska
Catherine Chen	Emilie Boisvert	Caroline Ehmann	Liana Goldsmith
Marie-Maude Goulet	Emily Barton	Julie Gentile	Vanessa Hermo
Lesley Hoyles	Jennifer Douville	Jennifer Hu	Andrea Jonsson
Grace Kim	Adrienne Foo	Geneviève Jalbert	Miharu Isogai
Janet Macdonald	Suzanne Hulme	Elisha Jo	In-Ah Kim
Suh Min Jung	Sabrina Lin	Yee-Kit Lo	Michele Kwon
Caroline Pepin-Roy	Catheirne MacNally	Tamara Sztyk	Ji Eun Lee
Claire Rocher			Sarah Spring
Jeanette Wong			Jessica Worden
			Fanny Yuan

CHOEUR DE CONCERT DE MCGILL / MCGILL CONCERT CHOIR Durval Cesetti, piano

Soprano	Alto	Ténor/Tenor	Basse/Bass
Brooke E. Bennett	Hana Askren	Jon Day	David Adamczyk
Duk-Kyung Chang	Anita Eccleston	Darren Fung	Sebastian Bailey
Maya Delich	Liana Goldsmith	Reuben Ghose	Durval Cesetti
Patil Harboyan	Elizabeth Horberg	Peter Giser	Ian Chyun
Erin Hohmann	Grace Kim	Olivier Goulet	Ryan Enright
Peggy Lee	Sophia Kim	Jon Hazell	Nathaniel Samir Misi
Dominique Pipher	Anne-Lise Nadeau	Serge Medawar	David Podgorski
Jennifer Reid	Fanny Quenneville		Arvi Sreenivasan
Sally Rogers	Anne-Marie Sylvestre		Dale Watson
Jennifer Stratton	Sahra Uçar		
Jane Watson	Areenah Zanzanian		

Winter Cantata - Persichetti

Le compositeur américain, Vincent Persichetti, originaire de Philadelphie, a été directeur du département de composition du Conservatoire de Philadelphie de 1941 à 1961 et il a enseigné au Juilliard School à New York à partir de 1948. Deux de ses œuvres pour chœur les plus connues sont *The Creation* et la cantate profane *Celebrations*. Il a composé deux cantates pour chœur de femmes, dont la première, *Spring Cantata*, est écrite sur des textes de e.e. cummings. La seconde, *Winter Cantata*, est pour chœur de femmes, marimba et flûte sur des poèmes Haïku japonais au sujet de l'hiver. Comme dans plusieurs œuvres de Persichetti, les composants distincts des instruments et de la chorale fonctionnent de façon indépendante les uns des autres, et on y retrouve souvent une écriture bitonale. Les timbres exotiques du marimba et de la flûte sont opposés à celui de la chorale, qui est direct et homophonique. Il en résulte une sonorité transparente où les paroles émergent clairement et avec aisance.

Robert Ingari

Autumn Mountains - Jestadt

J'ai décidé de fractionner le texte de ces six haïkus afin d'en exploiter les propriétés onomatopéiques. J'ai donc créé des mots qui ressemblaient à ceux que j'associais à l'objet ou à l'action à nommer, ou qui semblaient en évoquer spontanément les propriétés. C'est ainsi que le mot «cricket» est devenu «kri-kah-tah». J'espère que ce procédé permet de traduire plus fidèlement le sentiment des textes japonais originaux tout en évitant l'écueil d'une traduction trop littérale. De plus, j'ai choisi ces poèmes de différents auteurs en raison de la façon unique dont chacun aborde les thèmes universels de la mort et du passage du temps et de leur inévitabilité. Du fait de la juxtaposition saisissante de leurs images, chacun d'eux évoque en outre un rêve. Il me semble donc que chaque poème est un rêve, ou un souvenir à demi effacé d'un grand rêve collectif.

Jason Jestadt

Messe - Brahms

En 1856, à l'âge de 23 ans, Brahms travaillait à ce qui était censé être une messe en do majeur. Le *Kyrie*, composé dans le style de la fugue, n'était pas destiné à faire partie de cette messe, mais Brahms le considérait plutôt comme un exercice de contrepoint. En fait, tous les mouvements de la messe faisaient partie d'un échange d'exercices de contrepoint entre Brahms et son ami Joseph Joachim, violoniste et compositeur. Bien que Brahms ait considéré le *Kyrie* comme un exercice, Joachim l'a beaucoup aimé et lui a donné des suggestions pour l'améliorer. Il a aussi suggéré que Brahms le garde dans sa messe. En mai 1857, Brahms a envoyé la messe au maître de chœur de Göttingen, Julius Otto Grimm, qui était peu disposé à l'interpréter à cause de la ligne d'alto qui était trop basse. Grimm a offert de répéter la messe avec son chœur si Brahms faisait des changements considérables. Avant que Grimm ait rendu la messe à Brahms, il en a fait une copie. Brahms a été déçu par la réaction de Grimm, et a cessé de l'écrire. Cependant, il a utilisé le *Benedictus* et l'*Agnus Dei* comme base pour son motet *Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen*. En 1978, la copie de Grimm a été découverte et est maintenant publiée comme édition moderne. La *Missa Canonica*, comme on la connaît aussi, est certainement plus qu'un exercice de composition canonique. Ce qu'on voit d'abord sur la page ressemble à une messe de la Renaissance, mais on reconnaît Brahms immédiatement lorsqu'on entend ses lignes chromatiques presque interminables qui filent dans des cadences trompeuses.

Robert Ingari

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

L. BARBER

ÉREPNINE

om

.S. BACH

C. WILDER

et

done



REYNOLDS

lo

AN BACH

BRITTEN

D REICHE

ID LEBOW

e

vert

ly

au

ck

ey

Musette

Andantino

May Song/Chanson de mai

Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante

Song of the Wind/Chanson du vent

Twinkle Variations/Ah! vous dirais-je
Variations 1,2,3,4, thème

Concerto Grosso op. 6 no. 9

-Corrente

-Gavotta

-Adagio

-Minuetto

Les

Gigue

Musical Priest-Sleepy Maggie, Meddl

Concerto no2, 3rd movement

Winter Cantata - Persichetti

The American composer Vincent Persichetti, a native of Philadelphia, was the chair of the composition department of the Philadelphia Conservatory from 1941-1961, and in 1948 joined the teaching staff at the Juilliard School of Music in New York. Among his more important works for chorus are *The Creation* and the secular cantata *Celebrations*. He composed two cantatas for women's voices, the first being his *Spring Cantata* on texts of e.e. cummings. The second, *Winter Cantata*, is a setting for women's chorus, marimba and flute of Japanese Haiku poems about winter. Like much of Persichetti's music, the separate components of instruments and chorus move somewhat independently from one another, often to the extent of being bitonal. The exotic timbres of the marimba and flute complement the often homophonic directness of the voice parts and the result is a transparent texture where the simplicity of the text emerges with clarity and ease.

Robert Ingari

Autumn Mountains - Jestadt

When approaching these six haiku poems, I decided to break the text down, in part, by exploiting some of the text's onomatopoeic properties. I formed words that resembled those associated with the object or action to be named, or that seemed naturally suggestive of its qualities. For example the word "cricket" became "kri-kah-tah". It is my hope that this approach makes it possible to echo more closely the sentiment of the original Japanese texts without becoming overly concerned with the strict setting of their translations. Furthermore, I chose these poems, each of which were written by a different poet, because of the unique contexts in which they deal with the universal themes of death, the passage of time, and their inevitability. As well, each poem with its sharp juxtapositions of imagery reminds one of dreams. With this in mind, I would suggest that each poem is a dream, or a faded memory if you wish, of one larger collective dream.

Jason Jestadt

Messe - Brahms

In 1856, at age 23, Brahms worked on what was intended to be a mass in C major. The fugal *Kyrie* was not meant to be part of this mass, but instead was considered an exercise in counterpoint. In fact, all of the movements of the mass were part of an exchange in contrapuntal studies with Brahms' friend, the violinist and composer, Joseph Joachim. Although Brahms thought of the *Kyrie* as a mere exercise, Joachim liked it very much and suggested that Brahms simply make a few improvements and consider keeping it as a part of his mass. In May 1857, Brahms sent the mass to the choir master at Göttingen, Julius Otto Grimm, who was reluctant to perform it because the alto part was impossibly low. Grimm offered to rehearse the mass with his choir if Brahms would consider making some significant changes. Before returning the score to Brahms, Joachim made a manuscript copy for himself. Brahms was disappointed in Joachim's reaction and decided to stop working on it. Instead, he later used the *Benedictus* and *Agnus Dei* as the basis for his motet *Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen*. In 1978, Grimm's copy surfaced and is now published in a modern edition for performance. *Missa Canonica*, as it was also known, is certainly more than an exercise in canonic writing. What appears at sight to be quite similar to a mass composed in the Renaissance is quickly recognized as Brahms when one hears its seemingly unending lines woven into deceptive cadences and its distinct chromatic nature.

Robert Ingari

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



L BARBER

ÉREPINE

om

.S. BACH

C WILDER

et
done

REYNOLDS

lo

AN BACH

BRITTEN

D REICHE

ID LEBOW

e
vert
ly
au

ck
ey

Lift thine eyes to the mountain - Mendelssohn
(from the Oratorio "Elijah")

Lift thine eyes, O lift thine eyes
to the mountains, whence cometh help.
Thy help cometh from the Lord,
the Maker of heaven and earth.
He hath said, thy foot shall not be moved.
Thy keeper will never slumber.

Winter Cantata - Persichetti

I. A Copper Pheasant

A copper pheasant wakes with shrill-edged cry;
The silver crescent cuts the chilly sky.

II. Winter's First Drizzle

Winter's first drizzle falls, The air is raw,
That shivering monkey needs a cape of straw.

III. Winter Seclusion

Winter seclusion: on the windowpane,
The silver fern of frost has grown again.

IV. The Woodcutter

Within the wintry grove, my axehead fell
And bit the bark, how startling was its smell!

Je lève mes yeux vers les montagnes.
D'où me viendra le secours?
Le secours me vient de l'Éternel,
Qui a fait les cieux et la terre.
Il ne permettra point que ton pied chancelle;
Celui qui te garde ne somnellerà point.

I. Un faisan cuivré

Un faisan cuivré se réveille avec un cri aigu;
Le croissant argent perce le ciel froid.

II. La première bruine d'hiver

La première bruine d'hiver tombe, L'air est froid.
Ce singe qui frissonne a besoin d'une cape de paille.

III. La solitude d'hiver

La solitude d'hiver: sur la vitre,
La fougère argente du givre pousse encore.

IV. Le bûcheron

Dans le bosquet d'hiver, ma hache est tombée
Et a fendu l'écorce, combien surprenant était son odeur!

Musette

Andantino

May Song/Chanson de mai

Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante

Song of the Wind/Chanson du vent

Twinkle Variations/Ah! vous dirais-je
Variations 1,2,3,4, thème

Concerto Grosso op. 6 no. 9

-Corrente

-Gavotta

-Adagio

-Minuetto

Les

Gigue

Musical Priest-Sleepy Maggie, Meddl

Concerto no2, 3rd movement

XII. Epilogue

winter's drizzle falls...
seclusion...
within the wintry grove...
Ah! the first, the gentlest fall of snow...
one umbrella...
the rime has frozen...
a crow shook down its coverlet...
to build a fire...
so deep...
through jagged cedars...
as it passed.

Autumn Mountains - Jestadt

I. Plum petals falling
I looked up-the sky
A clear crisp moon.
II. A cricket crying
Comes with me through
Autumn mountains.
III. The morning mist
Painted into a picture
A dream of people passing.
IV. The summer river
In mid-stream
Looking back.

XII. Epilogue

la première bruine d'hiver
la solitude...
dans le bosquet d'hiver,
Ah! la première chute de neige la plus douce...
un parapluie...
la rosée a gelé
Un corbeau se débarassait de son couvre-lit...
pour faire un feu...
tellement profonde...
par les cèdres déchiquetés
pendant qu'elle passait.

I. Des pétales de fleur de prune
j'ai regardé le ciel
une lune claire et vive.

II. Un grillon pleurant
m'accompagne par les
montagnes d'automne.

III. La brume du matin
peinte dans un tableau
un rêve de gens passants.

IV. La rivière d'été
Au milieu du courant
Un regard vers l'arrière.

VI. The dragon-flies Cease their mad flight
As the crescent moon rises.

VI. Les ibellules cessent leur vol fou
pendant que le croissant de lune se lève.

Messe - Brahms

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth!

Holy, Holy, Holy
Lord God of hosts!

Saint, saint, saint
le Seigneur, Dieu des forces célestes!

Pleni sunt coeli et terra
gloria tua!

Heaven and earth are full
of Thy glory.

Le ciel et la terre sont
remplis de ta gloire.

Hosanna in excelsis.
Benedictus

Hosanna in the highest.

Hosanna au plus haut des cieux!

Benedictus qui venit
in nomine Domini.

Blessed is he that cometh
in the name of the Lord. au nom du Seigneur.

Béni soit celui qui vient

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis
peccata mundi miserere nobis.
Dona nobis pacem.

Lamb of God, who takest away the
sins of the world, have mercy on us.
Grant us peace.

Agneau de Dieu, qui enlève le
péché du monde, prends pitié de nous.
Donne-nous la paix.

e
vert
ly
au
ck
ey

RD LEBOW

IAN BACH
J BRITTEN
D REICHE

REYNOLDS
lo

S. BACH
C WILDER
et
bone

ÉREPNINE

L BARBER

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



VI. One Umbrella

One umbrella, as snowy dusk draws on,
Has come; and passes by; and now is gone....

VII. Of Crimson Ice

The rime has frozen overnight to gems
Of crimson ice along the buckwheat stems.

VIII. The Branch is Black

The branch is black and bare again;
a crow shook down its coverlet of powdered snow.

IX. Fallen Leaves

The winter's fitful gusts, as they expire,
enough fallen leaves to build a fire.

X. So Deep

So deep the heavy snow since yesterday,
Its drifts remain so deep. Sweep as you may. Ses congères restent si profondes. Allez-y.

XI. The Wind's Whetstone

Through jagged cedars rips the winter blast. Des cèdres déchiquetés la rafale allait à toute vitesse.
Honed on the cragged ledges as it passed.

VI. Un parapluie.

Un parapluie, pendant que le crépuscule enneigé passe,
est arrivé; et il passe; et il est parti....

VII. De glace rouge foncé

Pendant la nuit, la rosée a gelé sous la forme de gemmes
de glace rouge foncé le long des tiges gemmées.

VIII. La branche est noire

La branche est toujours noire et dénudée:
Un corbeau se débarassait de son couvre-lit de neige poudreux.

IX. Feuilles tombées

Les rafales intermittentes de l'hiver, pendant qu'elles
disparaissent, assez de feuilles tombées pour faire un feu.

X. Tellement profonde

Tellement profonde, la lourde neige depuis hier,
et était aiguisée par les branches effilées pendant qu'elle passait.

XI. L'aiguiseur du vent

Through jagged cedars rips the winter blast. Des cèdres déchiquetés la rafale allait à toute vitesse.
Honed on the cragged ledges as it passed.

Les

Musette

Andantino

May Song/Chanson de mai

Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante

Song of the Wind/Chanson du vent

Twinkle Variations/Ah! vous dirais-je

Variations 1,2,3,4, thème

Concerto Grosso op. 6 no. 9

-Corrente

-Gavotta

-Adagio

-Minuetto

Gigue

Musical Priest-Sleepy Maggie, Meddl

Concerto no2, 3rd movement

PROGRAMME

Chorale de femmes de McGill / McGill Women's Chorale

Lift thine eyes to the mountains

FELIX MENDELSSOHN
(1809-1847)

Winter Cantata

VINCENT PERSICHETTI
(1915-1987)

A Copper Pheasant
Winter's First Drizzle
Winter Seclusion
The Woodcutter
Gentlest Fall of Snow
One Umbrella
Of Crimson Ice
The Branch is Black
Fallen Leaves
So Deep
The Wind's Whetstone
Epilogue

Leonie Wall, flûte/flute, **John Conn**, marimba

ENTRACTE - INTERMISSION

Choeur de concert de McGill / McGill Concert Choir

Autumn Mountains

JASON JESTADT
(né en/b. 1976)

(création mondiale/world premiere)

Plum petals falling
A cricket crying (Jennifer Stratton, soprano)
The morning mist
The summer river
A backyard chrysanthemum
The dragon-flies

John Wong, percussion

Messe

JOHANNES BRAHMS
(1833-1897)

Kyrie
Sanctus
Benedictus
Agnus Dei

*Remerciements / Special Thanks to
Pierre Morrisson, Serge Medawar, Iwan Edwards*

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-493.
The presentation of this concert is a component of course number 243-493.

Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



The Two Grenadiers/Les deux grenadiers

Musette

Andantino

May Song/Chanson de mai

Go tell Aunt Rhody/Vas le dire à tante

Song of the Wind/Chanson du vent

Twinkle Variations/Ah! vous dirais-je

Variations 1,2,3,4, thème

Concerto Grosso op. 6 no. 9

-Corrente

-Gavotta

-Adagio

-Minuetto

Les

Gigue

Musical Priest-Sleepy Maggie, Meddl

Concerto no2, 3rd movement

LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK
POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett
Barrie & Ann Birks
G. Drummond Birks
Linda Birks
Howard & Felicity Blatt
Marjorie Bronfman
Faye & Ratna Budiarto
Morrie M. Cohen
Purdy Crawford
Drs. Richard & Sylvia Cruess
David M. Culver
Edith Della Pergola
Jacqueline Desmarais
George Doxas
Derek Drummond
Mrs. Jane H. Dunn
Tim H. Dunn
Yolanda Favretto

Gordon Foote
Morris & Rosalind Goodman
Estate of the Late David Kenneth Gowans
John Grew
Lana Harper
Joan Ivory
Stephen Jarislowsky
Carol Koffler
Kathleen Laing
Richard Lawton
Jacob Lazare
Peter & Linda Leus
Mrs. Ellen Lyons
Bruce Minorgan
Avi Morrow
The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney
Brenda T. Norris
Sondra Palangio
Edward O. Phillips

Rosalee H. Pollack
John Rea
Betty Reitman
Jeremy H. Reitman
Pierre Daniel Rheault
Wayne Riddell
Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Bernard & Phyllis Shapiro
Estate of the Late George Stedman
Robert & Deirdre Stevenson
Ellen T'so
Hope Tétrault
The William & Nancy Turner
Foundation
Lillian Vocisano Simpson
Marie Eve Varon
Philip & Judith Webster
Prof. M.A. Whitehead
Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman
Brock F. Clarke
Edward G. Cleather
David Cohen
Janet Drury
Martha Fraser
Thomas Golding
Cynthia Gordon

Mr. & Mrs. J.P. Josephson
Arthur D. Kaptainis
Larry Kendall
Leo & Sandra Kolber
Mary Landry
Mrs. Edith Low-Beer
Jacqueline Poliquin
Stuart & Diane Pollack

Derek A. Price
Susan Riddell
Dr. Wieslaw Woszczyk
Hugh C. Rowlinson
Anne & Laird Watt
Luba Zuk
Radoslav Zuk

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott
Carol A. Albert
Claude Bédard
Pierre Béluse
William Bell
Robert & Norma Benson
Judy Bercovitz
Mme. Marie Bibas
R. David Bourke
Jean P. Branchaud
Mrs. Peter D. Curry
Claude Dalphond
Margaret Davidson
A. Jean de Grandpré
Gael Eakin
Jean André Elie
Dr. R.W. Faith
Yvan Filion
Alison Arbuckle Fisher
Jerrold & Adrienne Fischer
Kappy M. Flanders
Maurice Forget
Pearl Sperber Gameraoff
The Honourable Alan B. Gold
Sheila Goldbloom
John H. Gomery

Sydney & Fernanda Ivanier
Gordon P. Jackson
Eva Jellinek
Dean Jobin-Bevans
Greta Jones
Rhian Kenny
Carol Koffler
Isolde Lagacé
David H. Laidley
Ginette Lamontagne
alcides Ianza
Murray Lapin
Pierre Lapointe
Dr. Marc P. Launay
Marven Lefluk & Anita Pedvis Leftuk
Alan C. Lindsay
Jewel & Paul Lowenstein
Judy Litwin Marmenstein
R. Storrs & Ann McCall
Sally and Doug McDougall
Donald C. McGerrigle
John H.C. McGreevy
Don McLean & Diane Martello
Marc & Constance Medalsy
Rene Menkes
Lucile Mercier
Eric & Jane Molson

J. Philip Mongeau
Mary Ann Mongeau
MUSA
Joanne Niles
Louise Ostiguy
Donald Patriquin
Harold Perlman
Erica Phare
Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Joseph Ribkoff
June Rittmeyer
Marilyn Rosenbloom
Anne Roussell
Guylaine Saucier
Stephen Segal
Honora Shaughnessy
Meg Sheppard
Suzy M. Slavin
Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
E. Noel Spinelli
Dr. Luc Vinet
Kerry Wagner & Lise Wagner
Jonathan Wener
Abraham Wexler
David Whittle
Jeannine Wood
Elaine Sanft Yarosky

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada
Maurice Pollack Foundation

The J.W. McConnell Family
Foundation

McGill Alumni Association
McGill Associates

Salle Redpath Hall

Le dimanche 11 février 2001
à 14 h 30

Sunday, February 11, 2001
2:30 p.m.

CHOEURS DE CUIVRES DE MCGILL MCGILL BRASS CHOIRS

Jean Gaudreault, directeur/director

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)

Mutations from Bach

SAMUEL BARBER

Choeur de cuivres/Brass Choir

Quatuor à cors / Horn Quartet

ALEXANDER TCHÉREPINE

Nocturne, Old German Song, The Hunt, Dancers, Russian Folk Song, Choral

Anna Frey, Jordan Faulds, Simon Gamache, Benoît Fortier, cor/horn

Contrapunctus IX

J.S. BACH

Suite pour quintette à cuivres / Suite for Brass Quintet

ALEC WILDER

Aura "Bruiser" West, Christa "Slapshot" Lowry, trompette/trumpet

Jordan "The Hulk" Faulds, cor/horn, **Martha "Crusher" Kelly**, trombone

Carolyn "Spike" Black, tuba

ENTRACTE - INTERMISSION

Signals

VERNE REYNOLDS

Russel DeVuyst, trompette solo/trumpet solo, **Dennis Miller**, tuba solo

Fanfare and Fugue

JAN BACH

Fanfare from St. Edmundsbury

BENJAMIN BRITTEN

Fanfare form Albason

GOTTFRIED REICHE

Suite pour cuivres / Suite for Brass

LEONARD LEBOW

March, Blues, Reel

Choeurs de cuivres de McGill / McGill Brass Choirs

Trompette/Trumpet

Jonathan Baird
Sarah Barnes
Kathleen Hulley
Christa Lowry
Blair McNeillie
Julie Paquet
Michael Plummer
Brain Sand
Eileen Tentcate
Aura West

Cor/Horn

Jordan Faulds
Benoît Fortier
Anna Frey
Simon Gamache
Paul Litterio
Maude Lussier

Trombone

Émilie Boisvert
Martha Kelly
Suzie Nadeau

Tuba

Carolyn Black
Gavin Kenney

Ce concert est présenté dans le cadre du cours numéro 243-491.
The presentation of this concert is a component of course number 243-485.



Salle Redpath Hall

Sunday, February 11, 2001
2:30 p.m.

Le dimanche 11 février 2001
à 2h30

CHOEURS DE CUIVRES DE MCGILL

MCGILL BRASS CHOIRS

Jean Gaudreault, directeur-director

Samuel Barker

Melanie Leach

Chœur de cuivres brass choir

Alexander Tchernyshyov

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir
Chœur de cuivres brass choir
Chœur de cuivres brass choir

J.S. Bach

Alto Wagner

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir

Chœur de cuivres brass choir



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le lundi 12 février 2001
à 20 h

Monday, February 12, 2001
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)

DONNA LAUBE, piano

classe de/class of **Dale Bartlett**

Sonate en la mineur, D. 821
Sonata in A minor, D. 821, *Arpeggione*
Allegro moderato
Adagio
Allegretto

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Katerina Juraskova, violoncelle/cello

Sonate pour clarinette et piano
Sonata for clarinet and piano
Allegro tristamente
Romanza
Allegro con fuoco

FRANCIS POULENC
(1899-1963)

Brent Besner, clarinette/clarinet

ENTRACTE - INTERMISSION

Liederkreis, opus 39 (Eichendorff)
In der Fremde
Intermezzo
Waldesgespräch
Die Stille
Mondnacht
Schöne Fremde
Auf einer Burg
In der Fremde
Wehmut
Zwielicht
Im Walde
Frühlingsnacht

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Sonia Sasseville, mezzo-soprano

Porgy and Bess (extraits/excerpts)
(transcrit pour violon et piano/transcribed for violin and piano)
Summertime/A Woman is a sometime thing
Bess, You is my woman now
It Ain't necessarily so

GEORGE GERSHWIN
(1898-1937)
trans. **Jascha Heifetz**

Bram Goldstein, violon/violin

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Donna Laube pour l'obtention
d'une maîtrise en musique en interprétation de musique de chambre.
This recital is presented by Donna Laube in partial fulfilment of the requirements
for the degree of Master of Music in Chamber Music Performance.



Monday, February 12, 2001
8:00 p.m.

Master's Recital

555 Stebbins Street
West
Mason M. 02118

DONNA LAUBE, piano

classé de classe of Dale Bartlett



FRANK SCHUBERT
(1857-1928)

Sonata en la mineur, D. 851
Sonata in A minor, D. 851, Allegretto
Allegretto moderato
Adagio
Allegretto

Kristina Jurekova, violoncelle solo

FRANCIS POUENC
(1899-1963)

Sonata pour clarinette et piano
Sonata for clarinet and piano
Allegretto moderato
Romanza
Allegretto con fuoco

Brent Deener, clarinette/clarinet

ENTRÉE - INTERMISSION

ROBERT SCHUMANN
(1810-1856)

Liederkreis opus 39 (Eichendorff)
In der Fremde
Intermezzo
Walzergrüß
Die Sülle
Mondnacht
Schöne Fremde
Auf einer Burg
In der Fremde
Weinmut
Zweisch
Im Walde
Frühlingnacht

Sonia Szaszville, mezzo-soprano

GEORGE GERSHWIN
(1898-1937)
avec Jacky Hertz

Party and Bass (extraits/excerpts)
Sonnet pour violon et piano/sonnet for violin and piano
Summertime
Woman is a something thing
I love you
You are my woman now
It Ain't necessarily so
Brian Goldstein, violon/violin

Ce récital fait partie des programmes proposés à l'automne et au printemps
d'une manière en harmonie avec les programmes de musique de chambre
présentés par le Département de Musique de l'Université de la Colombie-Britannique
This recital is presented by Donna Laube in partial fulfillment of the requirements
for the degree of Master of Music in Chamber Music Performance

CBC/McGill Concerts

CONCERTS

2000-2001

22nd season
22^e saison



McGill

CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

ne a

rth,
s in a

of Him
e are

s as far

r as the

ar

ou with

ne way

saw that
and with
And fell
giving

CBC/McGill presents

A Musical Bestiary

Hank Knox, harpsichord

Claire Guimond, baroque flute – **Olivier Brault**, baroque violin

Chloe Meyers, baroque violin – **Marguerite Schabas**, baroque viola

Betsy McMillan, viola da gamba

The Choir of the Studio de musique ancienne de Montréal

Christopher Jackson, choir director

Marie-Claude Arpin and **Teresa Van der Hoeven**, sopranos

Josée Lalonde and **Pierre McLean**, altos

Marcel de Hêtre and **Michiel Schrey**, tenors

Normand Richard and **Yves St-Amant**, basses

Wednesday, February 14 at 7:30 p.m. at Redpath Hall

Hank Knox est claveciniste et membre fondateur de l'Ensemble Arion, avec lequel s'est produit au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Amérique du Sud et au Mexique. Il est en charge du programme de musique ancienne de l'Université McGill, il enseigne le clavecin et dirige l'Orchestre baroque de McGill.

Claire Guimond is one of today's leading baroque flutists. She is Artistic Director of the Ensemble Arion, and has performed with some of the world's leading early music specialists, including Andrew Parrot, Jordi Savall and Barthold Kuijken. She has recently released a disc of music by Michel Blavet on the ATMA label.

Olivier Brault est violoniste et diplômé de l'Université de Montréal. Il est membre fondateur du Trio Franz Joseph, et se produit régulièrement avec l'Ensemble Arion, Studio de musique ancienne de Montréal et l'Orchestre baroque de Montréal.

Violinist **Chloe Meyers** studied at McGill University with Yehonatan Berick and Sofia Jelinkova. She now plays with such ensembles as Arion, the Orchestre baroque de Montréal and the Studio de musique ancienne de Montréal.

Marguerite Schabas détient une maîtrise en interprétation de musique ancienne de l'Université McGill, où elle fut alto solo de l'Orchestre baroque de McGill de 1995 à 1999. Elle est membre fondatrice de l'Ensemble Baroque Voyces, qui en est à sa troisième saison.

Viola da gambist **Betsy MacMillan** is a founding member of the Ensemble Arion, and has performed with Toronto's Tafelmusik Baroque Orchestra and the Studio de musique ancienne de Montréal. A highly sought soloist and chamber musician, she teaches at the Faculty of Music at McGill University.

Le chœur du **Studio de musique ancienne de Montréal**, que dirige **Christopher Jackson**, est l'une des meilleures formations chorales du Canada. Ses disques parus sous étiquettes Analekta et CBC Records ont été louangés par la critique. CBC Radio Two a diffusé un grand nombre de ses prestations.

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Prochain concert CBC/McGill

Du Salon au cabaret

Mélodies, airs et duos de Mendelssohn, Fauré, Vaughan Williams et Weill
Le jeudi 8 mars 2001 à 19 h 30 à la Salle Pollack

Anne Grimm, soprano & Benjamin Butterfield, ténor
Michael McMahon, piano

Notes

L'un des thèmes les plus engageants qui ait servi d'inspiration à des oeuvres à programme (qu'elles soient instrumentales, vocales ou une combinaison des deux) est celui du règne animal. La musique à programme propose souvent des imitations transparentes de la nature, comme en témoignent les *Pièces de clavecin* de François Couperin. Dans chacune d'elles, tous les animaux, de l'anguille à l'oiseau effrayé, sont en effet admirablement décrits. Tel était précisément le but que Couperin s'était fixé : «En composant ces oeuvres, j'avais toujours en vue un objet que m'ont fourni différentes occasions. Les titres reflètent donc les idées que j'ai eues; il n'est point besoin d'y rien ajouter». Toutefois, la présence de plus en plus fréquente de ces oeuvres dans ces différents recueils les distinguait des suites plus classiques de mouvements de danse et «en renforçait le caractère». Cette remarque atteste également que ces imitations étaient aussi le reflet de leur compositeur. Dans le cas de Couperin, elles révèlent un penchant pour l'innovation; dans le cas de la *Sonata rappresentativa* de Biber, elles semblent plutôt exprimer la personnalité du compositeur. Ici encore, les «effets sonores bestiaux» se passent largement d'explications, mais sont moins simples qu'ils n'en ont l'air (sans jeu de mot). La ménagerie comprend encore une fois le rossignol, qui est accompagné du coucou, de la grenouille, de différents oiseaux et d'un chat. Il faut toutefois noter que Biber a tiré textuellement d'autres sources la plupart des thèmes qu'il a utilisés. Ainsi, le *Musurgia Universalis* a été écrit par le Jésuite Athanasius Kircher, esprit universel qui a écrit sur les sujets les plus variés, des volcans à l'arche de Noé, et qui a été un temps très influent. Cet ouvrage a été le premier à proposer une «doctrine des affections» qui établissait un lien systématique entre certains états physiques et psychologiques et certaines expressions musicales. D'aucuns croient que ces emprunts ont été pour Biber l'occasion de faire étalage de son érudition, prétention qui cadre avec les jugements que beaucoup ont porté sur le célèbre violoniste et compositeur.

S'il est une observation que peut susciter la musique vocale qui figure au programme de ce soir, c'est qu'un animal en particulier, l'oiseau, a exercé une véritable fascination sur le XVI^e siècle. Le chant des oiseaux a en effet été un élément essentiel du bestiaire musical de cette époque, comme en témoignent *Le Chant des oiseaux* et *La Chasse* de Janequin (deux oeuvres imprimées ensemble en 1537). Car, sans rien enlever aux admirables arrangements de Janequin, le sujet, avec ses connotations amoureuses, explique sans doute en partie l'immense popularité de ces oeuvres. Celle-ci est d'ailleurs confirmée par les nombreuses réimpressions et arrangements dont elles ont fait l'objet tout au long du XVI^e siècle. Ainsi, *Le Chant des oiseaux* a été adapté pour trois voix par Nicolas Gombert en 1545; Francesco di Milano en a également tiré une transcription pour luth. Beaucoup plus tard, en 1584, Girolamo Dalla Casa en a signé une version assortie de nombreuses variations. Un autre exemple d'imitation du chant des oiseaux, même s'il s'agit d'un insecte, est *El Grillo* de Josquin des Prés. Les connotations érotiques y sont également présentes, mais ce qui singularise le grillon, c'est sa fidélité. Car, comme le précise le texte, «il n'est pas comme les autres oiseaux, qui chantent un peu puis s'en vont ailleurs. Le grillon est constant». Une autre observation, peut-être la plus importante, qu'il convient de faire à propos du bestiaire musical, c'est que les animaux sont souvent utilisés pour parler des humains. Ainsi, *Contrapunto bestiale* de Banchieri se moque d'une technique de composition consacrée en mettant en scène un

e a

th,
in a

ttless

of Him
are

as far

as the

ir

ou with

he way

saw that
and with
And fell
giving

chien, un chat, une chouette et un coucou qui improvisent un contrepoint (avec les conséquences désastreuses que l'on peut imaginer). Retour au thème de l'amour avec *Une Puce de Le Jeune*, où le protagoniste supplie sa bien-aimée de le soulager en lui enlevant une puce de l'oreille. Dans *Il est bel et bon*, Passereau se moque lui aussi des rapports entre les hommes et les femmes. Deux femmes se félicitent des «grandes qualités» de leur mari :

«Il ne me courrouce, ne me bat aussi;
Il fait le ménage, il donne aux poulaillies
Et je prens mes plaisirs.
Commère c'est pour rire
Quand les poulaillies crient :
Petite coquette, qu'est-ce ci?»

Ce recours aux poules pour illustrer les sarcasmes des femmes a piqué beaucoup d'hommes qui ont crié au procédé déloyal.

Le spectacle des animaux dans *The Fairy Queen* de Purcell, son adaptation «semi-opératique» de *A Midsummer Night's Dream*, est précisément cela, un spectacle, car, comme dans beaucoup d'autres opéras et oeuvres théâtrales de l'époque, le sens de la vue y joue un très grand rôle. L'intrigue vise avant tout à présenter des scènes élaborées faisant appel à de riches costumes et à des dispositifs mécaniques, la musique n'étant qu'indirectement liée au drame. Mais la musique de Purcell est souvent présentée hors de ce contexte scénique et nous devons nous en remettre à notre imagination dès l'ouverture-symphonie «*While the Swans Come Forward*». L'action se déroule dans une vaste forêt : «La scène est bordée de chaque côté par une rangée d'arbres et séparée au milieu par un ruisseau. Des buissons couvrent les rives du ruisseau et leur cime forme une arche. Deux immenses dragons, arc-boutés l'un contre l'autre, forment un pont, sous lequel on aperçoit deux cygnes dans le lointain». La musique, de style processionnel, accompagne l'entrée solennelle des cygnes, que vient interrompre une danse impromptue de quelques fées : «Durant la symphonie, les deux cygnes s'approchent, passent sous les arches et se dirigent vers la rive. Ils s'en rapprochent, puis se tournent vers les fées et dansent avec elles. À ce moment, le pont disparaît et la voûte des buissons se redresse. Quatre hommes à l'aspect sauvage arrivent et chassent les fées; ils exécutent une danse, puis s'éloignent en courant». *Le Mariage forcé* de Charpentier, l'un des nombreux projets de la Troupe du roi de Molière, obéit aux mêmes principes artistiques. Ce bref lever de rideau comprend différents morceaux pour voix solo et ensemble vocal, ainsi que de la musique purement instrumentale. Mais, à la différence des créatures décrites dans *The Fairy Queen*, les animaux y sont, métaphoriquement parlant, plus faciles à voir. Dans *O, la belle symphonie!* Charpentier se sert habilement du texte pour mettre en scène un chœur de chats et de chiens et d'un rossignol. La «distribution» est la même que dans le *Contrapunto bestiale* de Banchieri, mais pour une raison quelconque - peut-être l'ajout du rossignol, l'absence de contrepoint ou simplement le dressage des animaux représentés - l'ensemble de Charpentier est nettement supérieur à celui de Banchieri.

Michael Free

Notes

One of the most appealing subjects that have served as the basis for programmatic music (be it instrumental, vocal, or a combination of the two), has been that of the animal kingdom. Often these pieces are straightforward musical mimicry of the natural world that surrounds us, as with François Couperin's *Pièces de clavecin*. Each of them, from the eel to the frightened bird, is as effective a musical portrait as one could wish for each respective animal. Couperin was not looking for anything more than just that: "In composing these pieces, I have always had an object in view, furnished by various occasions. Thus the titles reflect ideas which I have had; I do not need to comment further." However, the increasing presence of such pieces in his various collections set them apart from the more traditional sequences of dance movements, and "enrich[ed] the character of the sets." This points out an important fact: that while these pieces may be imitations of animals, they are equally a reflection of the composer himself. With respect to Couperin, this would be his proclivity for innovation; with Biber's *Sonata representativa*, on the other hand, it seems more to express his personality. Again, the "bestial sound effects" largely explain themselves, but there is more here than meets the eye (or the ear, as the case may be). Once again we find the nightingale, this time along with a cuckoo, frog, various types of fowl, and a cat. However, it is noteworthy that most of the themes Biber uses are taken verbatim from another source. The *Musurgia Universalis* was written by the Jesuit polymath Athanasius Kircher (who wrote on the widest possible variety of subjects, from volcanoes to Noah's Ark), and was highly influential for some time. The work was the first to put forward a "doctrine of Affections," that is to say it systematically related physical and psychological states to specific musical expressions. Biber's quotations of it have been interpreted as his advertising how well read he was — a conceit very much in keeping with many accounts of the famous violinist-composer.

If the vocal music on tonight's programme has anything to add to the above observations, it would first be the particular fascination that the 16th century had with one animal in particular: the bird. During this time birdsong was an essential aspect of any musical bestiary, as Janequin's *Chant des oiseaux* and *La Chasse* (which were printed together in 1537) clearly show. For without taking anything away from Janequin's marvelous settings, the topic, with its amorous overtones, doubtless had something to do with the immense popularity of these pieces. This success is shown by the copious reprints and arrangements they received throughout the 16th century. *Le Chant des oiseaux*, for instance, was taken by Nicolas Gombert and modified into a version for three voices in 1545, Francesco di Milano transcribed the work for lute. Much later, in 1584, Girolamo Dalla Casa wrote a version with several variations. Another example of birdsong, despite its insect protagonist, is Josquin des Pres' *El Grillo*. Again there are the erotic overtones, but what makes the cricket noteworthy is his fidelity. For, as the lyrics say, "he is not like the other birds, who sing a little and then go elsewhere. The cricket always stands firm." This brings to mind another, and perhaps the most important aspect of the musical bestiary, that the animals are often used in order to tell us something about ourselves. Banchieri's *Contrapunto bestiale*, for instance, pokes some fun at a time-honoured compositional practice by having a dog, cat, owl and cuckoo attempt to improvise counterpoint (with predictably disastrous results).

e a

th,
in a

itless

of Him
are

as far

as the

ir

ou with

he way

saw that
and with
And fell
giving

Le Jeune's *Une Puce* returns us to the theme of love, as a singer pleads with his beloved to give him some relief by removing an obnoxious flea from his ear. Passereau's *Il est bel et bon* provides us with another take on the relationship between men and women. Two women applaud what they perceive as the 'better qualities' of their spouses: "He does not anger me or beat me. He does the housework and feeds the chickens, while I have a good time...it's a laugh when the chickens cluck: Little coquette, cock-a-doo, isn't that right." Indeed, Passereau's use of the chicken to illustrate the womens' sarcasm has made many men cry foul.

When one looks for the animals in Purcell's *The Fairy Queen*, his 'semi-operatic' adaptation of *A Midsummer Night's Dream*, one has to do just that — look. As with many other operas and similar theatrical works of the day, a great deal of importance was placed upon visual display. The plot was designed more to support elaborate scenes that made use of lavish costumes and stage machinery, and the music connected only "tangentially" to the drama. Consequently, when Purcell's music is divorced from its stage setting, we have to put our powers of visualization to work in the *Overture-Symphony 'While the Swans Come Forward'*. We find ourselves in a large forest: "On either side of the stage there is a long row of trees with a stream in the middle. Two rows of bushes on the banks of the stream, their tops forming an arch. Two large dragons form a bridge over the water with their arched bodies, through which the two swans are seen on the stream in the distance." The music, processional in nature, is designed to accompany the dignified entrance of the swans, which is interrupted by an impromptu dance with some fairies: "While the symphony is played the two swans come closer, swimming through the arches, and approach the bank. They are about to come alongside when they turn towards the fairies and dance with them. At this moment the bridge vanishes and the curved bushes stand upright. Four wild men enter and frighten the fairies away, they too now execute a dance before running away." In Charpentier's *Le Mariage forcé*, one of his several projects for Molière's *Troupe de Roy*, the same general artistic principles apply. This short curtain raiser consists of vocal solos and ensembles, as well as some purely instrumental music. What is different though, is that the animals are, speaking figuratively, easier to see. In *O, la belle symphonie!* Charpentier, mainly through his use of the text, represents a chorus comprised of cats, dogs and nightengale. The combination is similar to that used by Banchieri in his *Contrapunto bestiale*, however for one reason or another — perhaps the addition of the nightengale, the absence of counterpoint, or simply the training of the animals in question — Charpentier's ensemble is clearly superior to Banchieri's.

Michael Free

MARC-ANTOINE CHARPENTIER

Le Mariage Forcé

La, la, la, la, la...

Good day to you for thirty thousand years.

Dear companions, since here we are,

Three favorites of Do, Re, Mi, Fa, Sol, La,

Let our voices be unleashed,

Let us sing.

But what shall we say?

I turn to you,

What do you think it should be?

I have no idea.

No matter, let us all sing together, well or ill.

Let us make up at random some palty verses,

Some with long syllables like an elegy,

Others with shortened feet,

With neither rhyme nor reason,

No matter what we say, it will do,

Any noise will make a tune.

Tic toc chic choc nic noc fric froc

Painter, glass, cup, broc ab hoc

Fran fran fran

For Sir Gratian

Frin frin frin

For Sir Harlequin

Froon froon froon

For Sir Pantaloon.

O what a pretty concert

O what sweet harmony!

Le Mariage Forcé

La, la, la, la, la...

Bonjour pour trente mille années.

Chers compagnons puisqu'icy nous voilà

Trois favoris d'ut ré mi fa so la.

Qu'icy nos voix soient desguenées,

Chantons.

Mais que dirons nous?

Je m'en rapporte à vous,

Que vous en semble?

Je n'en sçay rien.

Qu'importe, chantons tous ensemble, mal ou bien.

Fagotons à tord et travers de méchants vers

Les sons longs come vers d'élégie

Les autres à jambe racourcie

Point de rime et point de raison

Tout est bon quoy qu'on die

Tout bruit forme mélodie.

Tic toc chic choc nic noc fric froc

Peintre verre coupe broc ab hoc

Fran fran fran

Pour le seigneur Gratian

Frin frin frin

Pour le seigneur Arlequin

Fron fron fron

Pour le seigneur pantalon.

O! le jolice concert

O la belle harmonie.

JOSQUIN DES PREZ

El Grillo

The cricket is a good singer
Who holds a long note.
Sing of good times, cricket!
The cricket is a good singer.
But he's not like the other birds;
As soon as they have sung a while,
They are off somewhere else:
The cricket always stays put.
When the weather is at its hottest,
Then he just sings for love.

El Grillo

El grillo è buon cantore
Che tiene longo verso.
Dale beve, grillo cantal!
El grillo è buon cantore.
Ma non fa come gli altri uccelli;
Come li han cantato un poco,
Van' de fatto in altro loco:
Sempre el grillo sta pur saldo.
Quando la maggior el caldo,
Alhor canta sol per amore.

El Grillo

Le grillon est un bon chanteur
Qui tient longtemps la note.
Sus, bois grillon, chante
Le grillon est un bon chanteur.
Mais ne fais pas comme les autres oiseaux
Qui chantent un peu ici
Et puis s'en vont.
Le grillon tient toujours bon.
Au plus fort de la chaleur
Par amour, seul, alors, il chante.

ADRIANO BANCHIERI

*A dog, a cat, a cuckoo and an owl, for fun, improvise counterpoint upon a bass.
Un chien, un chat, un coucou et une chouette, pour s'amuser, improvisent un contrepoint sur une basse.*

Contrapunto bestiale

Owl: Fa la la la
Cuckoo: Fa la la la
Cat: Fa la la la
Dog: Fa la la la
Cuckoo: Cuckoo cuckoo
Owl: To wit to woo
Cat: Miaow miaow miaow
Dog: Woof woof woof
Bass: You can't trust hunchbacks,
It's the same with people who limp;
If the outside looks good,
Write it in the annals.
All: Fa la la la!

Contrapunto bestiale

Chiù: Fa la la la
Cucco: Fa la la la
Gatto: Fa la la la
Cane: Fa la la la
Cucco: Cucù cucù
Chiù: Chiù chiù
Gatto: gnau gnau gnara gnau
Cane: Babau babau
Base: Nulla fides gobbis;
Similiter est Zoppis.
Si squerzus bonus est,
Super annalia scribe.
Tutti: Fa la la la

Contrapunto bestiale

Chouette: Fa la la la
Coucou: Fa la la la
Chat: Fa la la la
Chien: Fa la la la
Coucou: Coucou coucou
Chouette: Hou hou
Chat: Miaou miaou miaou
Chien: Ouaf ouaf ouaf
Basse: On ne doit faire confiance aux bossus;
C'est la même chose avec les boiteux.
Si l'écorce est bonne,
Écris-le dans les annales.
Tous: Fa la la la!

CLAUDE LE JEUNE

CLÉMENT JANEQUIN

La Chasse

Prima pars

Gentilz veneurs allez en queste au buysson,
Et soyez seurs s'il y a grant cerf ou non.
Le Petit Perot et le Verdier,
Vous prenez chascun vostre limier,
La Roche. Plexis auez pour compaignon.
Vous yrez destourner au rocher d'Avon.
Oudart et Brittoniere, ferez la croix du
Vaucervelle.
L'enseigne aussy, Bruniere,
Qui avez tres bonne cervelle.
Vous yrez a la crois du Grant Veneur,
Car il y a ung grant cerf, j'en suis seur.
Et faictes tost du revenir.
Puis liron lancer et courir.
Il faict bon prendre son deduict et son plaisir,
Avecque son chien tirer, quester et assentir.
Bon temps, mon amy, va avant, va par cy,
Friet mon amy, la la petit.

Real mon amy va avant
Soullart va avant par cy...
Tout quoy vez en cy les vois.
Mais qui ne serez sans refuz.
Je ne rencontre rien, onc si malheureux ne fuz.
C'est beste noire qui s'en va la.
Va oultre, va, la la, petit.
Traistre tout beau mot
Vien ça, c'est grant cert,
Par les portées elles sont hautes élevées.
C'est trop questé sans rien trouver.
Maigré bien du cordelier
D'huy ne puis-je rien porter.

Secunda pars

Sur tous soulas, plaisir et lyesse,
Sur tous souhaiz qu'amour pourchasse,
Sur tout esbatz qui sont en noblesse,
Sur tous deduitz n'est que la chasse.
Perot mettez vous le premier
C'est par ey, Sire, descendez.
Vez cy de son viandis
Il n'a pas fait grand pois
Voicy du pied du grant cerf
Va avant la frere la
La la, Friet, la la parcyy, va par cy
Il dit vray.
Arotte voy le cy allez
Guare, guare, Tyagliare
Voy le cy fuyant la voye.
Approche ces chiens.
Je le congnois bien, Sire, c'est le mien.
Gnog gnof. Plif plof...
Escoute a Clerant, escoute a Fricant,
A bas chien, a bas chien
Voy le cy fuyant la voye compaignon.
Gnof gnof... La, Frere, la.

La ira Vendoise
Oultre a luy chiens. Gnof gnof... Plif plof...
Tout beau. Arriere chiens, arriere.
Ralliez chiens, ralliez.
Il se fera relancer.
Voy le cy aller jusques icy.
Tout bellement contesse, tout bellement
Clerande...
Tout beau Arson Arriere arriere villain
Soullart tout beau, parpault tout beau.

CLÉMENT JANEQUIN

Le Chant des oiseaux

Awake, you slumbering hearts,
The god of love summons you!
On this first day of May,
Birds will do wonders
To soothe away your cares.
Open your ears
And, farirariron, ferely,
You will all be put in good cheer
For the season is right.

You will hear, methinks,
Sweet music
Made by King mavis
Singing in true voice.
The starling will be among them
And the blackbird too, ti-tui.

What do you say, little darling,
Little starling of Paris,
Clever and courteous and well-mannered?
Begad, it's time,
To go to the sermon,
My mistress,
Guillemette, Colinette,
It's time to go drinking,
To St Troin or St Robin,
And show your pretty nipples.

Le Chant des oiseaux

Resvueillez vous cueurs endormis
Le Dieu d'amour vous sonne.
A ce premier jour de may,
Oyseaulx front merveilles
Pour vous mettre hors d'esmay.
Destoupez voz oreilles
Farirariron ferely
Vous serez tous en joye mis
Car la saison est bonne.

Vous orez à mon advis
Une douce musique
Que fera le roy mauvis
D'une voix autentique
L'estournel sera parmi
Le merle aussi ti thouy.

Que di tu petit mignon
Le petit sansonet de Paris
Saige et courtois et bien apris
Sainte teste Dieu il est temps
Au sermon ma maitresse
Sus ma dame, a la messe
Guillemette Colinette
D'aller boyre il est temps
A saint troin voir saint Robin,
Monstrer le tétin le doux musequin

My Gale Fair
Echoing to your voice.
To keep you from sorrow,
Your throat warbles its song.
Begone, regrets, lamentations, cares,
Unbefitting of this season!

Away, master Cuckoo,
Begone from our company!
No one cares for you,
For you are nothing but a traitor.
Treacherously, without invitation,
You lay your egg in every nest.
Awake, you slumbering hearts!
The god of love summons you!

Rosy du Joy
A qui la voix résonne
Pour vous mettre hors d'ennui
Votre gorge jargonne
Fuyez regrets, pleurs et souci
Cal la saison l'ordonne.

Arrière, maître coqu
Sortez de no chapitre
Chacun vous est mal tenu
Ca vous n'estes qu'un traistre
Par trahison, en chacun nid
Pondez sans qu'on vous sonne
Resvueillez vous cueurs endormis
Le dieu d'amour vous sonne.

ne a

th,
s in a

ntless

of Him
e are

as far

as the

ir

ou with

ne way

saw that
and with
And fell
giving

Mettez pied a terre, terrez coeut vostre chien
Malheur trop me serre, je ne feray luy bien.
J'ay eu malle matinée,
C'est rencontre d'estoulé.
C'est mon, voycy ma brisée, vela pas du cerf bon
pied.

Quelles fumées il a getté
Bien viandées, pressées, esmoulées, bien formées
Elles ne sont point esguillonées
Non, et si sont très colorées.

Croy que le roy bonnes les trouvera.
Faictes le devant de ce chemin la
Et je feray cestuy en.

Je ne voy point, c'est mal a point.
Avez-vous de rien veu?

Je n'ai rien aperceu
Ma foy ne moy aussi
J'en suys fort esbahy

J'ai veu au matin une vieille accroupe.
Elle porte malheur,

J'ay veu une pye
Qui ne me cessoit d'agacer,
C'estoit assez pour entrager.

Sembloit que me voulisist menger,
Je pensoys que desnt arrager.
Il est temps de s'en retourner

C'est follye de plus quester.
Il est ja trop hault heure
A vous point veu nostre cerf passer?

Sembloit que me voulisist menger,
Je pensoys que desnt arrager.
Il est temps de s'en retourner
C'est follye de plus quester.
Il est ja trop hault heure
A vous point veu nostre cerf passer?

Voyez le cy aller par cy va par cy
Voyez le cy. Escoute le Real, escoute, a Condé
Voy le cy aller, oultre a luy chiens.
Gnog, gnof, Plif plof... Tronc tronc...

Ho, il revient sur luy, arriere, la va, reva
Tout beau arriere, Haise m'amy par cy
Si si fuyra chiens, sus a luy.

Escoute, Evary.
Oultre a luy Bon temps, oultre Lombart.

Voy le cy, Mirande, Contesse a cestuy la
Escoute a cestuy la, vau le fouyr
La teste luy poise. Voy le cy aller, va oultre va
Gnof, plif plof...

Tyaullau, ne le tuez pas
Attendez le Roy

Nul n'y touche, Attendez, je le vueil tuer.
Sire tues le de peur qu'il ne blesse les chiens.
Gnog, gnof... Arriere chiens
Tronc... tronc...

Which night and day itches and bites
And drives me mad.

No one can give me remedy.
I run hither, and thither.
Remove it from me,
Take it out, I beg you.
O fairest one, help me.

When I think to give my eyes over to sleep,
It comes to sting, itch and bite me
And prevent me from sleeping.

No one can give me remedy...

I am helped by an old enchantress
Who cures everything and everyone
But does not know how to cure me.

No one can give me remedy...

PIERRE PASSEREAU

Il est bel et bon

My husband's fine and good, neighbour.
There were two women in the same neighbourhood
Asking one another – 'Have you a good husband?'
My husband's fine and good, etc.

He doesn't annoy me nor does he beat me.
He does the housework and feeds the chickens,
And I enjoy myself.
Neighbour, it's a laugh
When the chickens cry
Little cock-a-doodle-doo that's what it is!
My husband's fine and good, etc.

Qui de nuit et de jour me tressaille et me mord,
Et me fait devenir fou.

Nul remède n'y puis donner,
Je cours de çà,
Je cours de là,
Retire la moi, je t'en pri'
O toute belle, secours moi.

Quand mes yeux je pense livrer au sommeil,
Elle vient me piquer, me dérange et me point
Et me garde de dormir.

Nul remède n'y puis donner...

D'une vieille charmeresse aidé me suis
Qui guérit tout le monde et de tout guérissant,
Ne m'a sus me guérir moi.

Nul remède n'y puis donner...

Il est bel et bon

Il est bel et bon, commère, mon mari.
Il était deux femmes toutes d'un pays,
Disant l'une à l'autre – Avez bon mari?
Il est bel et bon, etc.

Il ne me courrouce, ne me bat aussi.
Il fait le ménage, il donne aux poulailles,
Et je prends mes plaisirs.
Commère, c'est pour rire
Quand les poulailles crient:
Petite coquette, qu'est-ce ci?
Il est bel et bon, etc.

And the nightingales of Arcadia.

Mew, mew...

Bow - bow...

Hee - haw...

O the pretty concert and the sweet harmony.

Et ces rossignols d'Arcadie.

Miaou, miaou...

Houpf, houpf...

Hinhan, hinhan...

O le jolie concert et la belle harmonie.

PROGRAMME

The Fairy Queen - Suite instrumentale (extraits) **HENRY PURCELL**
 Ouverture: Symphony while the Swans come forward (1659-1695)
 Rondeau - Hornpipe - Jig - Monkey's dance
 Air - Fairies' Dance - Chaconne

Le Chant des oiseaux **CLÉMENT JANEQUIN**
La Chasse (1475-1560)
 (chœur *a cappella*)

Capriccio sopra il Cucho **GIROLAMO FRESCOBALDI**
 (clavecin solo) (1583-1643)

Sonata representativa **HEINRICH IGNAZ FRANZ VON BIBER**
 Allegro (1644-1704)
 Le Rossignol - Le Coucou - La Grenouille
 La Poule et le coq - La Caille - Le Chat
 Marche des mousquetaires - Allemande
 (violon et continuo)

ENTRACTE

El Grillo **JOSQUIN DES PREZ**
 (1440-1521)

Contrapunto bestiale **ADRIANO BANCHIERI**
 (1568-1634)

Une puce **CLAUDE LE JEUNE**
 (1528-1600)

Il est bel et bon **PIERRE PASSEREAU**
 (chœur *a cappella*) (1509-1547)

Pièces de clavecin (extraits) **FRANÇOIS COUPERIN**
 L'Anguille - Les Papillons - Les Satires chèvre-pieds (1668-1733)
 Le Rossignol en amour - La Linote effarouchée
 (flûte, viole de gambe et clavecin)

Le Mariage forcé (extraits) **MARC-ANTOINE CHARPENTIER**
 Gavotte (1634-1704)
 La, la, la, la bonjour
 Les Grotesques
 O, la belle symphonie
 (chœur et instruments)

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

Ce concert sera diffusé le dimanche 1^{er} avril à 12 h 05 dans le cadre de l'émission *Music from Montreal*, et sera rediffusé ultérieurement à l'émission *Radio Two In Performance*, animée par Eric Friesen du lundi au vendredi à 20 h, sur les ondes de CBC Radio Two, 93,5 FM à Montréal.

This evening's concert will be broadcast on Sunday, April 1 at 12:05 pm on *Music from Montreal*, and will be rebroadcast later this season on *Radio Two In Performance*, heard weekdays at 8:00 p.m. with host Eric Friesen on CBC Radio Two, 93.5 FM in Montreal.

Réalisateur/producer: Kelly Rice
 Assistants: Robert Rowat, Marguerite Schabas
 Preneurs de son/sound engineers: Pierre Léger, Pierre Lévesque

Recitative

he whole world must become a
 lent witness
 o God's high majesty,
 ir, water, firmament and earth,
 hen their order proceeds as in a
 ne;
 ature praises Him with countless
 ifts
 hat He has laid in her lap,
 nd all that has breath
 ants an even greater share of Him
 hen tongue and wings alike are
 irred to glorify Him.

Aria

ord, your goodness extends as far
 s the heavens are wide,
 nd your truth reaches as far as the
 louds go.
 f I knew not otherwise how
 onderfully great you are,
 could easily see it from your
 orks.
 ow should we not praise you with
 nanks
 ince you want to show us the way
 f salvation?

Second Part

Recitative

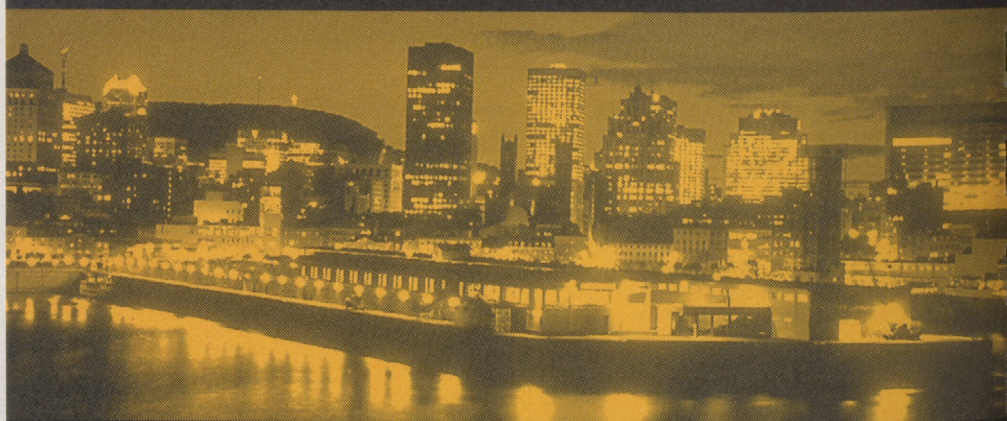
And one of them, when he saw that
 e was healed, turned back, and with
 loud voice glorified God. And fell
 down on his face at his feet, giving
 him thanks: and he was a
 Samaritan."

MUSIC FROM MONTREAL

Your ticket to our city's finest
concerts

Votre passeport pour les plus beaux
concerts en ville

Host/animateur : Kelly Rice



CBC  radio *Two*
93.5 CLASSICS. AND BEYOND.

Sundays at noon - Les dimanches à midi

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Recitative

The whole world must become a
silent witness
To God's high majesty,
Air, water, firmament and earth,
When their order proceeds as in a
line;
Nature praises Him with countless
gifts
That He has laid in her lap,
And all that has breath
Wants an even greater share of Him
When tongue and wings alike are
stirred to glorify Him.

Aria

Lord, your goodness extends as far
as the heavens are wide,
And your truth reaches as far as the
clouds go.
If I knew not otherwise how
wonderfully great you are,
I could easily see it from your
works.
How should we not praise you with
thanks
Since you want to show us the way
of salvation?

Second Part

Recitative

"And one of them, when he saw that
he was healed, turned back, and with
a loud voice glorified God. And fell
down on his face at his feet, giving
him thanks: and he was a
Samaritan."

Le mercredi 14 février 2001
à 20 h

Wednesday, February 14, 2001
8:00 p.m.

Récital de maîtrise en direction chorale

Master's Recital in Choral Conducting

A. NICHOLLE MARTIN

SERGE MEDAWAR

avec la participation du
with the participation of

**GROUPE VOCAL DE MCGILL
MCGILL CHAMBER SINGERS**

Mark Barter, piano

**CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL
MCGILL UNIVERSITY CHORUS**

Jeremy Thompson, piano

**ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL
MCGILL BAROQUE ORCHESTRA**

A. Nicholle Martin, chef/conductor

J.S. Bach : Cantata n° 17, *Wer Dank opfert, der preiset mich*

Wer Dank opfert, der preiset mich a été créée le 22 septembre 1726, 14^e dimanche après la Trinité. Le livret de la *Cantata* n° 17 de Bach, inspiré de l'Evangile selon Saint-Luc, chapitre 17, v. 11-19 (guérison des dix lépreux), met l'accent sur la reconnaissance que nous devons à Dieu pour ses grandes œuvres. Le texte comporte deux parties empruntées à la Bible et au Nouveau Testament. L'œuvre débute par une *sinfonia* instrumentale de dimensions appréciables suivie d'une exposition chorale fuguée qui décrit la bonté infinie de Dieu. Les récitatifs, arias et chorals de la deuxième partie traitent principalement du devoir chrétien de louer et de remercier Dieu pour sa grandeur.

Arcadelt, Banchieri : *Trois madrigaux italiens*

Les textes de ces trois madrigaux ont pour sujet les animaux. *Il bianco e dolce cigno* a été publié en 1539 dans l'un des plus célèbres recueils de madrigaux de Jacob Arcadelt. C'est un chant angoissé où l'auteur se compare à un cygne au seuil de la mort. *Ad un dolce usignolo* d'Adriano Banchieri débute par l'imitation du chant d'un rossignol par un chœur de femmes. Pour le chœur d'hommes qui suit, le chant du rossignol est manifestement triste et reflète la tristesse des protagonistes, qui se désolent de l'absence de Clori, leur bien-aimée. Adriano Banchieri a également composé le madrigal *Contrappunto bestiale alla mente*, qui consiste principalement en une mélodie dépourvue de sens chantée par les basses, sur l'accompagnement des voix supérieures du chœur qui imitent des cris d'animaux. Le madrigal débute et se termine par un refrain *fa-la* frivole.

ame mellnäs : *Dream*

Dream s'inspire du poème suivant de e.e. cummings.

Now I lay (with everywhere around)
me (the great dim deep sound
of rain; and of always and of nowhere) and

what a gently welcoming darkness

now I lay me down (in a most steep
more than music) feeling that sunlight is
(life and day are) only loaned: whereas
night is given (night is given (night and the rain

are given; and given is how beautiful snow)

now I lay me down to dream of (nothing
I or any someone or you
can begin to begin to imagine)

something which nobody may keep.

Now I lay me down to dream of Spring.

Le compositeur a voulu reproduire la texture onirique du poème à l'aide de procédés aléatoires conventionnels comme les polyrythmes, les grappes, les rythmes parlés et la répartition du texte entre les différentes voix.

C. Debussy : *Trois chansons*

Debussy a mis en musique trois poèmes de Charles d'Orléans, poète français du XV^e siècle. *Dieu! qu'il la fait bon regarder!*, *Quant j'ai ouy le tabourin* et *Yver, vous n'êtes qu'un villain* ont été publiés en 1908 et créés à Paris l'année suivante, sous la direction du compositeur. On a toutefois découvert que deux des chansons ont été composées dès 1898 pour un chœur amateur que Debussy dirigeait lui-même. Les *Trois Chansons* sont les seules œuvres pour amateur que Debussy dirigeait lui-même. Inspirées des chansons françaises de la Renaissance, elles sont extrêmement différentes. La première, *Dieu! qu'il la fait bon regarder*, est un admirable poème d'amour. La deuxième, *Quant j'ai ouy le tabourin*, décrit la lutte intérieure

Recitative

The whole world must become a
silent witness

To God's high majesty,
Air, water, firmament and earth,
When their order proceeds as in a
line;

Nature praises Him with countless
gifts

That He has laid in her lap,

And all that has breath

Wants an even greater share of Him

When tongue and wings alike are
stirred to glorify Him.

Aria

Lord, your goodness extends as far
as the heavens are wide,

And your truth reaches as far as the
clouds go.

If I knew not otherwise how
wonderfully great you are,
I could easily see it from your
works.

How should we not praise you with
thanks

Since you want to show us the way
of salvation?

Second Part

Recitative

"And one of them, when he saw that
he was healed, turned back, and with
a loud voice glorified God. And fell
down on his face at his feet, giving
him thanks: and he was a
Samaritan."

d'une femme qui doit décider si elle va rester au lit à couvrir sa mélancolie ou répondre à l'appel de ses amis qui l'invitent à aller cueillir avec eux les fleurs de mai. Enfin, *Yver*, vous n'êtes qu'un villain déplore la grisaille de l'hiver et exalte les charmes paisibles de l'été.

A. Ramírez : *Misa Criolla*

La *Misa Criolla* est un arrangement argentin de l'Ordinaire de la messe catholique chanté en espagnol. Chacun des cinq mouvements utilise des motifs rythmiques et harmoniques différents, ce qui lui confère ses caractéristiques propres. Les éléments populaires de la messe trouvent leur expression dans l'utilisation des percussions, du piano, de la contrebasse et de la guitare.

A. Nicholle Martin

ENTRACTE

Giovanni Gabrieli : *Jubilate Deo*

Giovanni Gabrieli (1557-1612) était très en avance sur son temps, comme en témoignent ses oeuvres dans lesquelles l'homophonie l'emporte déjà sur la polyphonie. L'utilisation de chœurs multiples pour obtenir des effets stéréophoniques et l'opposition des masses tonales sont les principales caractéristiques de son oeuvre. *Jubilate Deo* (1597), pour deux chœurs, illustre ce contraste entre un chœur puissant et un chœur délicat, ainsi que le jeu alternant de deux grandes masses sonores et d'une troisième de moindre volume. De plus, l'arrangement du texte préfigure le concerto grosso soixante ans avant le développement qu'est appelé à connaître ce genre de musique instrumentale. La première ligne *Jubilate Deo omnis terra*, chantée quatre fois et traitée sur le mode d'une ritournelle, présente un contraste de tous les instants avec les plus petites masses sonores du *solus*.

Sergei Rachmaninoff : *Blagoslovi, dushe moya, Gospoda et Priidite, Poklonimsia*

La fin du XIX^e siècle a été marquée par un regain d'intérêt pour les traditions musicales de l'Église russe. Il s'agissait d'intégrer les anciennes mélodies religieuses russes et les formes les plus anciennes de chant populaire. Sergei Rachmaninoff (1873-1943) n'était pas à proprement parler religieux - il n'était pas pratiquant et ne participait pas au rituel de la confession - mais n'était pas pour autant insensible à ce renouveau. Il a donc composé en 1910 la *Liturgie* dédiée à Saint-Jean Chrysostome, opus 31, qui comprend vingt numéros. *Blagoslovi, dushe moya, Gospoda*, le numéro 2 de la *Liturgie*, oppose le chant psalmodié de l'alto à la ligne mélodique des sopranos, des ténors et des basses. La force du morceau tient au contraste entre la concentration et le caractère contemplatif de la partie d'alto, et l'expression extrêmement dramatique des trois autres parties. Commentant la composition de cette oeuvre, Rachmaninoff a déclaré : «Il y a longtemps (...) que je n'ai pris autant de plaisir à écrire quelque chose». Toutefois, l'interprétation de la *Liturgie* en 1914 n'a fait que renforcer sa conviction qu'il n'avait pas encore donné sa pleine mesure en musique sacrée. Les *Vêpres*, opus 37, composés en moins de deux semaines en 1915, sont la réponse à ce désir de se dépasser. Le n° 1, *Priidite, Poklonimsia*, se distingue par la souplesse et la fluidité rythmique de sa mélodie, trait caractéristique de la musique religieuse russe ancienne. L'*Opus 37* de Rachmaninoff est la dernière grande oeuvre de musique sacrée russe composée avant la Révolution de 1917.

Charles Ives : *Psaume 67*

Charles Ives (1874-1954) est certainement l'un des compositeurs les plus difficiles à catégoriser de son époque. Ni post-romantique, ni avant-gardiste autoproclamé, il n'a marché sur les traces de personne. Elevé dans une Amérique encore fortement influencée par Wagner, Ives est avant tout le produit de son propre désir de créer une musique qui reflète «la bonté universelle», dans un style qui ne soit influencé par aucune tendance occidentale. Ses compositions expérimentales ne se voulaient pas des expériences pures, ni une réaction violente à la musique tonale de son époque, mais plutôt des oeuvres porteuses d'un message universel. Il n'en reste pas moins un compositeur américain influencé par les traditions locales. Des oeuvres comme *The Fourth of July*

ou *Washington's Birthday*, qui font amplement usage de mélodies populaires, sont clairement destinées à un auditoire américain. Le *Psaume 67* (1898) offre un bon exemple de cette dichotomie, car il reflète à la fois les facettes universelle et américaine de sa personnalité musicale. L'usage qu'il y fait de la polytonalité (les parties de soprano et d'alto sont écrites en *do* majeur, tandis que celles de ténor et de basse sont en *sol* mineur) témoigne déjà de son désir de rejoindre un plus vaste auditoire, tandis que la partie fuguée du psaume «*Oh! Let the nations be glad and sing for joy!*», qui débute en *fa* majeur, est empreinte de patriotisme américain.

Sir Michael Tippett : *Magnificat* et *Nunc Dimittis*:

Contemporain de Benjamin Britten, Sir Michael Tippett (1905-1998) a vu sa renommée s'étendre au cours des trente dernières années. Après des études au Collège Royal de musique, il a rapidement embrassé la carrière de compositeur et s'est forgé un style vigoureux et personnel, mélange de traditions classiques et de techniques contemporaines. Sa vaste production comprend des opéras, des œuvres pour orchestre, de la musique vocale et chorale et de la musique de chambre. Son oratorio profane, *A Child of our Time* est sans doute son œuvre la mieux connue, avec ses quatre symphonies. *Magnificat* et *Nunc Dimittis* ont été commandés par le St. John's College de Cambridge en 1961, à l'occasion de son 450^e anniversaire. Cette œuvre chorale extraordinaire est d'autant plus remarquable que Sir Michael Tippett était agnostique. Il a sans doute été attiré par le caractère festif du *Magnificat*, chant de la Vierge Marie, où une mère dit sa joie d'attendre un enfant. Le texte est mis en musique dans un style déclamatoire brillant, à l'exception de quelques passages *piano* qui soulignent l'humilité de la mère devant le miracle de la vie. Tippett considérait *Nunc Dimittis* comme un «chant de renoncement». Ce cantique aussi connu sous le nom de «Chant de Siméon» est chanté durant l'office de complies depuis le IV^e siècle. Étant donné la nature du texte, ce chant n'était pas destiné à recevoir un traitement musical élaboré. Aussi Tippett a-t-il pris soin de préserver le caractère humble et personnel de la prière de Siméon.

Carlo Hemmerling : *Don Quichotte et Sancho Pança*

Le compositeur suisse Carlo Hemmerling (1903-1967) est le fondateur du Chœur universitaire de Lausanne. Son œuvre la plus célèbre, *Fêtes Vigneronnes*, pour chœur mixte, exalte la beauté du travail de la terre dans les cantons suisses. *Don Quichotte et Sancho Pança*, loin de refléter le moindre aspect de la culture suisse, est un portrait humoristique du héros désillusionné de Cervantes, qui monté sur sa vieille Rossinante, erre sur les routes poussiéreuses de l'Espagne du XVII^e siècle en compagnie de son écuyer Sancho Pança, à la recherche de sa Dulcinée bien-aimée.

Si j'avais le bateau, arrangement de Harry Somers

The Banks of Newfoundland, arrangement de Harry Somers

The Old Mayflower, arrangement de Harry Somers

She's like the Swallow, arrangement de Philip G. Wilkinson

The Feller from Fortune, arrangement de Harry Somers

L'île de Terre-Neuve est fortement imprégnée de chants et de musiques populaires, dont les mélodies colorées ont inspiré des arrangements pour chœur à de nombreux compositeurs canadiens. L'air *She's like the swallow* (1959), dont Philip Wilkinson a tiré un arrangement, raconte le triste destin d'une jeune fille dont la beauté aussi puissante que la nature est la malédiction qui causera sa propre perte. Des harmonies simples mais puissantes traduisent efficacement les sentiments d'espoir et de mélancolie. *Si j'avais le bateau*, *The Banks of Newfoundland*, *The Old Mayflower* et *Feller from Fortune* sont tous des chants populaires librement arrangés par Harry Somers (1925-1999) à la suite d'une commande passée par la CBC en 1968. *The Banks of Newfoundland*, inspiré d'une simple mélodie pentatonique confiée au ténor, décrit les épreuves des pêcheurs qui, le printemps venu, doivent prendre la mer et quitter ceux qu'ils aiment. Les vocalises sans paroles des voix supérieures évoquent les eaux impitoyables et les vents glacés qu'il leur faut affronter. Dans les trois autres chants, au ton beaucoup plus léger, Harry Somers s'inspire de la tradition terre-neuvienne de la musique «*schin*» ou «*mouth*», dans laquelle les chanteurs imitent le son du violon, de la trompette et du tambour, lorsque ces instruments leur font défaut.

Serge Medawar

Recitative

The whole world must become a
silent witness

To God's high majesty,
Air, water, firmament and earth,
When their order proceeds as in a
line;

Nature praises Him with countless
gifts

That He has laid in her lap,
And all that has breath
Wants an even greater share of Him
When tongue and wings alike are
stirred to glorify Him.

Aria

Lord, your goodness extends as far
as the heavens are wide,
And your truth reaches as far as the
clouds go.

If I knew not otherwise how
wonderfully great you are,
I could easily see it from your
works.

How should we not praise you with
thanks

Since you want to show us the way
of salvation?

Second Part

Recitative

"And one of them, when he saw that
he was healed, turned back, and with
a loud voice glorified God. And fell
down on his face at his feet, giving
him thanks: and he was a
Samaritan."

J.S. Bach: Cantata n° 17, *Wer Dank opfert, der preiset mich*

Wer Dank opfert, der preiset mich was premiered on September 22nd, 1726, the 14th Sunday after Trinity. Bach's libretto for Cantata #17 uses the Gospel according to St. Luke, chapter 17, v. 11-19 speaking of the Healing of the Ten Lepers and focuses on our debt to God for His great works. There are two sections of the text, both taken from the Old and New Testament of the Bible. The work begins with a substantial instrumental sinfonia followed by a choral fugal exposition describing God's immeasurable goodness. The recitatives, arias and chorale of the second section, concentrates on the Christian's duty to praise and thank God for His greatness.

Arcadelt, Banchieri: Three Italian Madrigals

The texts of the three madrigals are all related to animals. *Il bianco e dolce cigno* was published in 1539 in one of Jacob Arcadelt most famous book of madrigals. It is a song of anguish where the author likens himself to a swan which is on the verge of death. *Ad un dolce usignolo*, by Adriano Banchieri, opens with the women's voices of the choir imitating the call of a nightingale. The entry of the male voices obviously hear the nightingale song as a sad one, mirroring their own sadness as they long for their lover, Clori. Lastly, Adriano Banchieri composed *Contrappunto bestiale alla mente* with the main body of the madrigal consisting of a nonsensical melody sung by the basses. They are accompanied by the upper voices of the choir singing animal sounds. The madrigal opens and closes with a frivolous fa-la refrain.

arne mellnäs: *Dream*

Dream is based on the following poem by e.e. cummings.

Now I lay (with everywhere around)
me (the great dim deep sound
of rain; and of always and of nowhere) and

what a gently welcoming darkness

now I lay me down (in a most steep
more than music) feeling that sunlight is
(life and day are) only loaned: whereas
night is given (night is given (night and the rain

are given; and given is how beautiful snow)

now I lay me down to dream of (nothing
I or any someone or you
can begin to begin to imagine)

something which nobody may keep.
Now I lay me down to dream of Spring.

The composer has tried to reproduce a dream-like texture adopting conventional aleatoric practices such as polyrhythms, cluster, speech rhythms and syllables of text being divided between voices.

C. Debussy: Three Songs

Debussy has set three poems by the 15th century French poet, Charles d'Orleans. *Dieu! qu'il la fait bon regarder!*, *Quant j'ai ouy le tabourin*, and *Yver, vous n'etes qu'un villain* were issued in 1908 and conducted in Paris by Debussy a year later. However, it has been discovered that two of the pieces were written as early as 1898 for an amateur choir which Debussy himself conducted. *Trois Chansons* are Debussy's only composition for an a capella chorus. Inspired by the French renaissance chanson, the three songs are extremely contrasting in nature. The first *Dieu! qu'il la fait bon regarder* is a beautiful love poem. The second, *Quant j'ai ouy le tabourin*

is the story of the struggle of a woman trying to decide if she should remain in bed shrouded in melancholy, or respond to the call of friends collecting May blossoms. Finally, *Yver, vous n'etes qu'un villain* bemoans the evil bleakness of winter and extols the peaceful charms of summer.

A. Ramirez: *Misa Criolla*

Misa Criolla is an Argentinean setting of the Ordinary of the Catholic mass sung in Spanish. Each of the five movements, utilize different rhythms and harmonic motives giving each movement its own characteristics. The folk-like elements of the mass are reflected in the use of percussion, piano, double bass, and guitar.

A. Nicholle Martin

INTERMISSION

Giovanni Gabrieli: *Jubilate Deo*

Giovanni Gabrieli (1557-1612) was well ahead of his time in his composition of works in which homophony superseded polyphony. The use of multiple choirs to translate stereophonic effects, as well as the opposition of tonal masses, was one of the distinctive characteristics of his output. *Jubilate Deo* (1597) for double choir, demonstrates this quality of contrasting loud and soft choirs, and of alternating between great blocks of sound and smaller ones. In addition, the arrangement of the text is like a preview of the concerto grosso, sixty years before it flourished in instrumental music: the opening line, "Jubilate Deo omnis terra" appears four times and is treated like a ritornello, in constant contrast with smaller blocks of sound in the "solus."

Sergei Rachmaninoff: *Blagoslovi, dushe moya, Gospoda and Priidite, Poklonimsia*

The end of the nineteenth century marked a revival of interest in the traditions of Russian church music. The basic idea behind this revival was the integration of ancient Russian church melodies and the most ancient forms of popular singing. Sergei Rachmaninoff (1873-1943), although not a religious man in the conventional sense of the term - he was not an active churchgoer, nor did he participate in the ritual of confession - was not indifferent to this revival. In 1910, he composed the *Liturgy* dedicated to St. John Chrysostom, *opus 31*, which comprises twenty numbers. *Blagoslovi, dushe moya, Gospoda*, no. 2 of the *Liturgy*, opposes the psalmic chant of the alto to the melodic line of the sopranos, tenors and basses. The strength of the piece lies in the contrast between the concentrated and contemplative quality of the alto line, and the strikingly dramatic expression of the other three parts. In talking about his composition of the *Liturgy*, Rachmaninoff said that, "Not for a long time... have I written something with so much pleasure." However, a performance of this work in 1914, strengthened his belief that he had not yet reached his full potential in church music composition. His answer to this thirst for higher achievement was his *Vespers, Opus 37*, composed in less than two weeks, in 1915. Characteristic of *Priidite, Poklonimsia*, no. 1 of *Vespers*, is the supple and rhythmically fluid melody, typical of old Russian church music. Rachmaninoff's *Opus 37* is the last of the high points of Russian church music immediately before the political upheaval of 1917.

Charles Ives: *Psalm Sixty-Seven*

Charles Ives (1874-1954) is certainly one of the most difficult composers of his time to categorize. Neither a Post-Romantic, nor a self-proclaimed *avant-garde* musician, he followed in no one's footsteps. Brought up in an America still heavily reliant on Wagnerism, Ives was first and foremost a product of his own desire to create music which reflected "universal goodness" in a style dissociated from any Western trends. His experimental works were not intended as pure experiments, nor as a rebellious answer to the tonal music of his time, but rather were works that conveyed a message to the universe. In contrast, he was also clearly an all-American composer influenced by parochial traditions. Works such as *The Fourth of July* or *Washington's Birthday*, in which traditional folk tunes abound, are clearly intended for an American audience. *Psalm Sixty-Seven* (1898) is a good example of the dichotomy in his music: in the work are

Recitative

The whole world must become a
silent witness

To God's high majesty,

Air, water, firmament and earth,

When their order proceeds as in a
line;

Nature praises Him with countless
gifts

That He has laid in her lap,

And all that has breath

Wants an even greater share of Him

When tongue and wings alike are
stirred to glorify Him.

Aria

Lord, your goodness extends as far
as the heavens are wide,

And your truth reaches as far as the
clouds go.

If I knew not otherwise how

wonderfully great you are,

I could easily see it from your
works.

How should we not praise you with
thanks

Since you want to show us the way
of salvation?

Second Part

Recitative

"And one of them, when he saw that
he was healed, turned back, and with
a loud voice glorified God. And fell
down on his face at his feet, giving
him thanks: and he was a
Samaritan."

integrated both the universal and the American sides of his musical personality. His use of polytonality (the soprano and alto parts are in C Major, while the tenor and bass parts are in G minor) is already symbolic of his desire to reach out to a larger audience, whereas the fugal part of the psalm, "Oh! Let the nations be glad and sing for joy!" begins in F Major and has a patriotic American flavour to it.

Sir Michael Tippett: *Magnificat* and *Nunc Dimittis*

Sir Michael Tippett (1905-1998), a British contemporary of Benjamin Britten, has been gaining public recognition in the last thirty years. After studies at the Royal College of Music, he quickly embarked on a career as a composer, developing a strong, personal style in which he blended classical tradition and contemporary techniques. His vast output includes operas, orchestral music, vocal and choral music and chamber music. His secular oratorio, *A Child of our Time*, is perhaps his most celebrated work, along with his four symphonies. The *Magnificat* and *Nunc Dimittis* was commissioned by St. John's College, Cambridge for its 450th anniversary, celebrated in 1961. This extraordinary sacred choral work is doubly significant considering Sir Michael Tippett was an Agnostic. Doubtless he was attracted by the festive nature of the *Magnificat*, the Song of the Blessed Virgin Mary, in which a mother expresses her joy at finding she is expecting a child. The text is set to music in a brilliant declamatory style, except for a few *piano* passages - a reminder of the Mother's humble role with respect to the miracle of life. Tippett regarded the *Nunc Dimittis* as a "song of renunciation." This canticle, also known as the "Song of Simeon," has been used during the office of Compline since the 4th century. Due to the nature of the text, the song was not to receive any elaborate musical treatment, and Tippett has respected this requirement by keeping Simeon's prayer humble and personal.

Carlo Hemmerling: *Don Quichotte et Sancho Pança*:

Carlo Hemmerling (1903-1967) was a Swiss composer and the founder of the University Chorus of Lausanne. His most famous work is the celebrated *Fêtes Vignerones* for mixed choir, in which he glorifies the beauty of working the land in the Swiss cantons. *Don Quichotte et Sancho Pança*, far from reflecting any aspect of Swiss culture, is a humoristic depiction of Cervantes' disillusioned hero who travels along the dusty roads of 17th-century Spain, in the company of his old sidekick Sancho Pança, and his aging horse Rossinante, in search of the beloved Dulcinea.

Si j'avais le bateau, arr. Harry Somers
The Banks of Newfoundland, arr. Harry Somers
The Old Mayflower, arr. Harry Somers
She's like the Swallow, arr. Philip G. Wilkinson
The Feller from Fortune, arr. Harry Somers

Newfoundland abounds in traditional folk songs and folk music, whose colourful melodies many Canadian composers have been inspired to arrange for choir. *She's like the swallow* (1959) is an arrangement by Philip Wilkinson of a tune depicting the sad tale of a young maiden whose beauty is as powerful as nature itself, a curse which will lead her to her own death. Simple but powerful harmonies are effective in translating both hope and melancholy. *Si j'avais le bateau*, *The Banks of Newfoundland*, *The Old Mayflower*, and *Feller from Fortune* are all folk songs freely arranged by Harry Somers (1925-1999), and were commissioned by the CBC in 1968. *The Banks of Newfoundland*, based on a simple pentatonic melody given to the tenors, recounts the hardships of fishermen who, in quest of fish, had to leave their loved ones behind come each Spring. The merciless waters and the cold winds they had to confront are heard in the wordless vocalizing of the upper voices. In the other three songs, much lighter in content, Harry Somers draws from the Newfoundland tradition of "chin" or "mouth" music, where singers would imitate violins, trumpets and drums, when those instruments were unavailable.

Serge Medawar

CHOEUR UNIVERSITAIRE DE MCGILL / MCGILL UNIVERSITY CHORUS

Serge Medawar, chef / conductor

Jeremy Thompson, piano

SOPRANO

Choi, Erin
Chu, Chun-Mei
Chung, Evelyn
Dacso, Mara
de Young, Stephanie
Delich, Maya
Doherty, Caitlin
Duncan, Nancy
Edwards, Blythe
Flax, Lena
Grumberg, Talya
Hawshaw, Carolyn
Howell, Elizabeth
Ivanov, Bistra
Johnson, Kerith
LeBrun, Tracy
Malta-Bey, Clémentine
Mayes, Catherine
McKeown, Kirsten
Moody, Rachel
Nikitin, Anne
Novak, Bohdanna
Quashie, Eileen
Sermer, Tanya
Shepherd, Elizabeth
Skaggard, Sarah
Vincett, Sarah
Waisbren, Lauren
Wall, Léonie
Watson, Jane
Wu, Chia Yin

ALTO

Anthony-Shaw, Manika
Black, Annesley
Breger, Robin
Bundale, Brett
Mélanie Chamberland
Colley, Clarissa
Cross, Amy
Freeman, Carolyn
Gillis, Yvonne
Harvey, Marie-Claude
Kim, Sophia
Klemmer, Ariel
Lanman, Katherine Julie
Lee, Jina
Lew, Audrey
MacDonald, Jennifer
McNabney, Mélisande
Nimrod, Carleen
Paquet, Julie
Poirier, Martine
Rudolf, Marie-Fatima
Schneider, Natasha
Simpson, Shannon
Patricia Snyder
Wu, Bella

TÉNOR/TENOR

Biunno, Mark
Buttner-Schnirer, Patrick
Buzaglo, David
Caicedo, Juan Sebastien
Cavaliere, Raffael
Cayer, Jonathan
Cubek, David
Issid, Fred
Jean, Mathieu
Menezes, Julian
Murray, Michael
Ng, Henry
Nguyen, Noel
Radford, Rob
Rancourt, Joseph
Roy, Nicholas
Ruggi, Marco
Sherry, Alan
Sianati, Ahad
Skjaevestad, Kurt
Stewart, Jonathan
Whitman, Ian
Zih, Francis

BASSE/BASS

Adjaye-Knofie, Samuel
Baril, Aaron
Bertrand, Sebastien
Blais, Samuel
Brecht, Dustin
Burrage, Chris
Chan, Dave
Chang, Dennis
Chester, David
Coffin, Daniel
Contois, Jean-Paul
Cook, Scott
d'Amour, Alexandre
Daudrich, Adam
de Icaza, Alejandro
Dingle, Jonathan
Dobby, Tim
Dray, Alex
Dubray, Murray
Epps, Kris
Fortier, Pierre-Yves
Gowdy, Tim
Henry, Brendan
Higgins, James
Kaston, Yoni
Koslovski, John
Kwong, Ben
Laufer, Manuel
Lentini, Vince
Lessard, Jean-Olivier
Lewis-Van Wyck, Jonah
Mayer, Matt
Meyers, Owen
Miller, Adam
Misri, Nathaniel
Pass, Jeremy
Pisano, Dantonio
Propp, Jeff
Reid, Thomas
Sandler, Anthony
Scheer-Hennings, Wes
Shemie, Ben
Shragge, Avi
Smith, Idries
Therrien, Nicholas
Thompson, Marc
Warnock, Matt

Recitative

The whole world must become a
silent witness
To God's high majesty,
Air, water, firmament and earth,
When their order proceeds as in a
line;
Nature praises Him with countless
gifts
That He has laid in her lap,
And all that has breath
Wants an even greater share of Him
When tongue and wings alike are
stirred to glorify Him.

Aria

Lord, your goodness extends as far
as the heavens are wide,
And your truth reaches as far as the
clouds go.
If I knew not otherwise how
wonderfully great you are,
I could easily see it from your
works.
How should we not praise you with
thanks
Since you want to show us the way
of salvation?

Second Part

Recitative

"And one of them, when he saw that
he was healed, turned back, and with
a loud voice glorified God. And fell
down on his face at his feet, giving
him thanks: and he was a
Samaritan."

GROUPE VOCAL DE MCGILL / MCGILL CHAMBER SINGERS

A. Nicholle Martin, chef / conductor

Mark Barter, piano

SOPRANO

Letitia Brewer
Dawn Bruch
Charlotte Corwin
Marie-Noël Daignault
Lindsey Michael
Jessica Muirhead

ALTO

Andrea Hill
Amelia McMahon
Toby Miller
Marjorie Poirier
Isabel Rodrigue

TÉNOR/TENOR

Mark Barter
Chris Forbes
Andrew Mangal
Christel Toulec

BASSE/BASS

Étienne Archambault
David Benson
Jonathan Davis
Francis James
Michael Nejmark

ORCHESTRE BAROQUE DE MCGILL / MCGILL BAROQUE ORCHESTRA

A. Nicholle Martin, chef / conductor

VIOLON BAROQUE/BAROQUE VIOLIN

Émilie Brulé
Marc Elysée
Nicolas Fortin
Katherine Riding
Delphine-Anne Rousseau
Sari Tsuji

CONTREBASSE/DOUBLE BASS

Matthew Perrin

HAUTBOIS BAROQUE/BAROQUE OBOE

Karim Nasar

FLÛTE BAROQUE/BAROQUE FLUTE

Cameron Frayling

ALTO BAROQUE/BAROQUE VIOLA

Kilary Mercer
Kathia Robert

CLAVECIN/HARPSICHORD

Cassandra Chouinard

VIOLONCELLE BAROQUE

BAROQUE CELLO

Isabelle Fortin
Nathan Martin

Ce concert fait partie des épreuves imposées à A. Nicholle Martin et à Serge Medawar pour l'obtention d'une maîtrise en direction chorale.

Ce concert est présenté dans le cadre des cours numéros 243-473 et 243-493.

This concert is presented by A. Nicholle Martin and by Serge Medawar in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master of Music in Choral Conducting. The presentation of this concert is a component of course numbers 243-473 and 243-493.

Groupe vocal de McGill / McGill Chamber Singers
A. Nicholle Martin, chef/conductor

Cantata n° 17, **J.S. BACH** (1685-1750)
Wer Dank opfert, der preiset mich (BWV 17)
Charlotte Corwin, soprano, **Margaret O'Connell**, alto
Thomas Mackeay, ténor/tenor, **Liam Moran**, basse/bass

Il bianco e dolce cigno **JACOB ARCADELT** (c.1505-1568)

Ad un dolce usignolo **ADRIANO BANCHIERI** (c.1567-1634)

Contrapunto bestiale alle mente **J. ARCADELT**
Dawn Bruch, soprano, **Marjorie Poirier**, alto, **David Benson**, basse/bass

Dream **arne mellnäs** (né en/b. 1933)

Trois Chansons **CLAUDE DEBUSSY** (1862-1918)

Dieu! qu'il la fait bon regarder
Quant j'ai ouy le tabourin

Andrea Hill, alto

Yver, vous n'estes qu'un villain

Lindsey Michael, soprano, **Isabel Rodrigue**, alto,
Andrew Mangal, ténor/tenor, **David Benson**, basse/bass

Misa Criolla **ARIEL RAMÍREZ** (né en/b. 1921)

Kyrie
Gloria
Credo

Chris Forbes, **Andrew Mangal**, ténor/tenor, **David Benson**, basse/bass
Andy Dacoulis, guitare/guitar, **Rob Fahie**, contrebasse/double bass
John Wong, **Andi Pema**, **Sarah Mullins**, percussion, **Jeremy Thompson**, piano

ENTRACTE - INTERMISSION

Choeur universitaire de McGill/McGill University Chorus
Serge Medawar, chef/conductor

Jubilate Deo **GIOVANNI GABRIELI** (1557-1612)

Blagoslovi, dushe moyu, Gospoda **SERGEI RACHMANINOFF** (1873-1943)
Priidite, Poklonimsia

Psalm Sixty-Seven **CHARLES IVES** (1874-1954)

Magnificat **SIR MICHAEL TIPPETT** (1905-1998)

Nunc Dimittis

Erin Choi, soprano

CARLO HEMMERLING (1903-1967)

Don Quichotte et Sancho Pança

Si j'avais le bateau arr. **Harry Somers** (1925-1999)
The Banks of Newfoundland
The Old Mayflower

She's like the Swallow arr. **Philip G. Wilkinson**

Feller from Fortune arr. **H. Somers**

Recitative

The whole world must become a
 silent witness
 To God's high majesty,
 Air, water, firmament and earth,
 When their order proceeds as in a
 line;
 Nature praises Him with countless
 gifts
 That He has laid in her lap,
 And all that has breath
 Wants an even greater share of Him
 When tongue and wings alike are
 stirred to glorify Him.

Aria

Lord, your goodness extends as far
 as the heavens are wide,
 And your truth reaches as far as the
 clouds go.
 If I knew not otherwise how
 wonderfully great you are,
 I could easily see it from your
 works.
 How should we not praise you with
 thanks
 Since you want to show us the way
 of salvation?

Second Part

Recitative

"And one of them, when he saw that
 he was healed, turned back, and with
 a loud voice glorified God. And fell
 down on his face at his feet, giving
 him thanks: and he was a
 Samaritan."

**LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK
POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE**

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett	Gordon Foote	Rosalee H. Pollack
Barrie & Ann Birks	Morris & Rosalind Goodman	John Rea
G. Drummond Birks	Estate of the Late David Kenneth Gowans	Betty Reitman
Linda Birks	John Grew	Jeremy H. Reitman
Howard & Felicity Blatt	Lana Harper	Pierre Daniel Rheault
Marjorie Bronfman	Joan Ivory	Wayne Riddell
Faye & Ratna Budiarto	Stephen Jarislowsky	Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Morrie M. Cohen	Carol Koffler	Bernard & Phyllis Shapiro
Purdy Crawford	Kathleen Laing	Estate of the Late George Stedman
Drs. Richard & Sylvia Cruess	Richard Lawton	Robert & Deirdre Stevenson
David M. Culver	Jacob Lazare	Ellen T'so
Edith Della Pergola	Peter & Linda Leus	Hope Tétrault
Jacqueline Desmarais	Mrs. Ellen Lyons	The William & Nancy Turner
George Doxas	Bruce Minorgan	Foundation
Derek Drummond	Avi Morrow	Lillian Vocisano Simpson
Mrs. Jane H. Dunn	The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney	Marie Eve Varon
Tim H. Dunn	Brenda T. Norris	Philip & Judith Webster
Yolanda Favretto	Sondra Palangio	Prof. M.A. Whitehead
	Edward O. Phillips	Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman	Mr. & Mrs. J.P. Josephson	Derek A. Price
Brock F. Clarke	Arthur D. Kaptainis	Susan Riddell
Edward G. Cleather	Larry Kendall	Dr. Wieslaw Woszczyk
David Cohen	Leo & Sandra Kolber	Hugh C. Rowlinson
Janet Drury	Mary Landry	Anne & Laird Watt
Martha Fraser	Mrs. Edith Low-Beer	Luba Zuk
Thomas Golding	Jacqueline Poliquin	Radoslav Zuk
Cynthia Gordon	Stuart & Diane Pollack	

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott	Sydney & Fernanda Ivanier	J. Philip Mongeau
Carol A. Albert	Gordon P. Jackson	Mary Ann Mongeau
Claude Bédard	Eva Jellinek	MUSA
Pierre Béluse	Dean Jobin-Bevans	Joanne Niles
William Bell	Greta Jones	Louise Ostiguy
Robert & Norma Benson	Rhian Kenny	Donald Patriquin
Judy Bercuvitz	Carol Koffler	Harold Perlman
Mme. Marie Bibas	Isolde Lagacé	Erica Phare
R. David Bourke	David H. Laidley	Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Jean P. Branchaud	Ginette Lamontagne	Joseph Ribkoff
Mrs. Peter D. Curry	alcides lanza	June Rittmeyer
Claude Dalphond	Murray Lapin	Marilyn Rosenbloom
Margaret Davidson	Pierre Lapointe	Anne Roussel
A. Jean de Grandpré	Dr. Marc P. Launay	Guylaine Saucier
Gael Eakin	Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk	Stephen Segal
Jean André Elie	Alan C. Lindsay	Honora Shaughnessy
Dr. R.W. Faith	Jewel & Paul Lowenstein	Meg Sheppard
Yvan Filion	Judy Litwin Marmmerstein	Suzy M. Slavin
Alison Arbuckle Fisher	R. Storrs & Ann McCall	Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
Jerrold & Adrienne Fischer	Sally and Doug McDougall	E. Noel Spinelli
Kappy M. Flanders	Donald C. McGerrigle	Dr. Luc Vinet
Maurice Forget	John H.C. McGreevy	Kerry Wagner & Lise Wagner
Pearl Sperber Gameraff	Don McLean & Diane Martello	Jonathan Wener
The Honourable Alan B. Gold	Marc & Constance Medalsy	Abraham Wexler
Sheila Goldbloom	Rene Menkes	David Whitla
John H. Gomery	Lucile Mercier	Jeannine Wood
	Eric & Jane Molson	Elaine Sanft Yarosky

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada	The J.W. McConnell Family	McGill Alumni Association
Maurice Pollack Foundation	Foundation	McGill Associates

**Kantate 17 "Wer Dank opfert,
der preiset mich"**

Chor

Wer Dank opfert, der preiset mich,
und das ist der Weg, daß ist der
Weg, daß ich ihm zeige das Heil
Gottes."

Rezitativ

Es muß die ganze Welt ein stummer
Zeuge werden
Von Gottes hoher Majestät,
Luft, Wasser, Firmament und Erden,
Wenn ihre Ordnung als in Schnuren
geht;
Ihn preiset die Natur mit ungezählten
Gaben,
Die er ihr in den Schoß gelegt,
Und was den Odem hegt,
Will noch mehr Anteil an ihm haben,
Wenn es zu seinem Ruhm so Zung
als Fittich regt.

Arie

Herr, deine Güte reicht, so weit der
Himmel ist,
Und deine Wahrheit langt, so weit
die Wolken gehen.
Wüßt ich gleich sonst nicht, wie
herrlich groß du bist,
So könnt ich es gar leicht aus deinen
Werken sehen. Wie sollt man dich
mit Dank davor nicht stetig preisen?
Da du uns willst den Weg des Heils
hingegen weisen.

Zweiter Teil

Rezitativ

"Einer aber unter ihnen, da er sahe,
daß er gesund worden war, kehrte
um und preiset Gott mit lauter
Stimme und fiel auf sein Angesicht
zu seinen Füßen und dankete ihm;
und das war ein Samariter."

**Cantate 17 "Qui offre l'Action
de grâces me rend gloire"**

Choeur

Qui offre l'action de grâces me rend
gloire, à l'homme droit je ferai voir
le salut de Dieu.

Récitatif

Que la terre entière soit le témoin
muet
De la suprême majesté de Dieu,
L'air comme l'eau, le firmament
comme la terre,
Dont l'harmonie est réglée avec
minutie;
Parée des dons innombrables qu'Il a
mis en son sein,
La Nature le glorifie,
Et tout ce qui respire
Veut encore plus faire corps avec
Lui,
Alors que les langues s'animent et
que les ailes battent pour célébrer sa
gloire.

Air

Seigneur, grand jusqu'aux Cieux est
Ton amour
Et jusqu'aux nues Ta vérité.
Même si je ne connaissais pas
d'emblée Ta grande majesté,
Elle éclaterait à mes yeux à la vue de
Tes oeuvres.
Comment ne pas toujours T'en
glorifier et T'en rendre grâce?
Puisque Tu veux nous montrer le
chemin du salut.

Deuxième partie

Récitatif

<<L'un d'entre eux, voyant qu'il
avait été guéri, revint sur ses pas en
glorifiant Dieu à haute voix et se jeta
aux pieds de Jésus le visage contre
terre, en Le remerciant; or, c'était un
Samaritain.>>

**Cantata 17 "He who offers
thanks praises me"**

Chorus

He who offers thanks praises me,
and that is the way that I show him
God's salvation.

Recitative

The whole world must become a
silent witness
To God's high majesty,
Air, water, firmament and earth,
When their order proceeds as in a
line;
Nature praises Him with countless
gifts
That He has laid in her lap,
And all that has breath
Wants an even greater share of Him
When tongue and wings alike are
stirred to glorify Him.

Aria

Lord, your goodness extends as far
as the heavens are wide,
And your truth reaches as far as the
clouds go.
If I knew not otherwise how
wonderfully great you are,
I could easily see it from your
works.
How should we not praise you with
thanks
Since you want to show us the way
of salvation?

Second Part

Recitative

"And one of them, when he saw that
he was healed, turned back, and with
a loud voice glorified God. And fell
down on his face at his feet, giving
him thanks: and he was a
Samaritan."

Arie

Welch Übermaß der Güte
Schenkst du mir!
Doch was gibt mein Gemüte
Dir dafür?
Herr, ich weiß sonst nichts zu
bringen,
Als dir Dank und Lob zu singen.

Rezitativ

Sich meinen Willen an, ich kenne,
was ich bin;
Leib, Leben und Verstand,
Gesundheit, Kraft und Sinn,
Der du mich läßt mit frohem Mund
genießen,
Sind Ströme deiner Gnad, die du auf
mich läßt fließen;
Lieb, Fried, Gerechtigkeit und Freud
in deinem Geist
Sind Schätz, dadurch du mir schon
hier ein Vorbild weist,
Was Gutes du gedebkst mir dorten
zuzuteilen
Und mich an Leib und Seel
vollkommentlich zu heilen.

Choral

Wie sich ein Vatr erbarmet
Übr seine junge Kindlein klein,
So tut der Herr uns Armen,
So wir ihn kindlich fürchten rein.
Er kennt das arm Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub,
Gleich wie das Gras vom Rechen,
Ein Blum und fallendes Laub,
Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nimmer da:
Also der Mensch vergehet,
Sein End, das ist ihm nah.

Air

Si débordante est la bonté
Dont Tu me fais présent!
Et pourtant, que Te donne mon coeur
En échange?
Seigneur, que puis-je donc
T'apporter
Sinon Te rendre grâce et Te louer
par un cantique?

Récitatif

Vois ma volanté, je sais ce que je
suis,
Le corps la vie et la raison, la santé,
la force et le caractère,
Dont Tu me laisses jouir et exprimer
la joie par ma bouche,
Sont les fleuves de Ta grâce, que Tu
déverses sur moi;
Amour, paix, justice et qui
préfigurent ici-bas
Ce que là-haut Tu veux me donner
de bon en partage
Pour me guérir donner de bon en
partage
Pour me guérir totemant corps et
âme.

Choral

Comme le Père qui a pitié
De ses tout petits enfants,
Ainsi fait le Seigneur pour nous les
malheureux
Qui Le craignons avec la pureté de
l'enfant.
Il connaît les pauvres créatures,
Dieu le sait, nous ne sommes que
poussière,
Semblables à l'herbe que retient le
râteau,
À une fleur, aux feuilles qui
tombent,
Le vent n'a qu'à souffler
Pour les disperser:
Ainsi passe l'homme
Et sa fin est proche.

Aria

What excess of goodness
You give me!
Yet what does my spirit
Give you in return?
Lord, I know not what else to bring
Than to sing thanks and praise unto
you.

Recitative

Look upon my will, I know what I
am:
Body, life and reason, health,
strength and mind,
Which you let me enjoy with a
cheerful mouth,
Are rivers of your grace which you
let flow on to me;
Love, peace, righteousness and joy
in your spirit
Are treasures through which you
already show me an example here
Of what goodness you intend to allot
me there,
And heal me completely in body and
soul.

Chorale

As a father has mercy
On his little children,
So the Lord does unto us poor ones
When we fear Him in childlike
purity.
Just like grass from the rake,
A flower and falling leaves,
The wind blows over it
And it is no longer there:
Thus man passes hence,
His end is always near him.

Il bianco e dolce cigno

Il bianco e dolce cigno cantando
more ed io piangendo, giung' al fin
del viver' mio
Stran' e diversa sorte, ch'ei more
sconsolato ed io more beata morte,
che nel morire m'empie di gioia tutt'
e di desire.
Se nel morir' altro dolor non sento.
Di mille mort' il di sarei contento.

Ad un dolce usignolo

Dolcissimo usignolo,
Tu sovra I verdi rami Tutta la notte
la tua amica chiami la tamica chiami
E con soavi accenti
Fai dolci I tuoi lamenti.
Io tra più folli orrori
Di miei pensier,
Sospiro la mia Clori
Da cui lungi mi vivo,
D'ogni piacer, d'ogni dolcezza privo.

Contrappunto bestiale alla mente

Nulla fides gobis similiter est zopis,
si squerzus bonus, bonus est, super
annalia scribe.

Le beau cygne au poitrail blanc

Le beau cygne au poitrail blanc ne
chante qu'à sa mort.
Et moi, ici, je pleure debout puisque
ma fin approche.
Oh, destin si étrange et cruel, que je
doive mourir en peine.
Ne pouvant qu'espérer une vie au
lendemain.
Je vois maintenant que l'heure de ma
mort pourrait survenir et me sauver
de mon tourment.
Tout comme le cygne, que je puisse
mourir en chantant,
Et que ma vie puisse être ce doux
contentement.

À un gentil rossignol

Écoute, toi, le plus gentil des
oiseaux, rossignol, tu appelles,
Toi, le plus gentil des rossignols.
Dans le creux des tonnelles feuillues,
tout au long de la longue nuit tu
appelles gentiment, Tout au long des
longues heures de la nuit tu appelles
gentiment.
Et avec ton accent céleste, tu chantes
gentiment ta plainte.
Et moi, parmi les horreurs les plus
sombres, je soupire, plein de
nostalgie.
De mes pensées sombres, je soupire,
plein de nostalgie, pour ma Clori
dont je suis loin.
Ma joie est passée, tout plaisir m'a
abandonné.

Contrepoint bestial

Le bossu est indigne de confiance;
l'est aussi l'estropié. Si un vantard
est bon, inscrivez-le dans l'Histoire.

The White-breasted lovely Swan

The white-breasted lovely swan only
sings at his death.
Here I stand weeping because I am
nearing the end.
Oh, fate so strange and cruel, that I
should die in sorrow.
Hoping only for life tomorrow.
I see the time now when death may
come and save me from my
torment.
Just like the swan may I pass on with
singing,
And may my life be one of sweet
contentment.

To A Sweet Nightingale

Hark sweetest of birds thou
nightingale calls,
Thou sweetest nightingale.
Deep in the leafy bowers, through
the long night you so sweetly do
call, All through the long night hours
you sweetly do call.
And with your heavenly accent, you
sweetly sing your lament.
And I 'midst thickest horrors sigh
longing.
Of my dark thoughts, sighing
longing for my Clori from whose
presence, I'm away.
My joy is past, all pleasure doth
forsake me.

Counterpoint of the Animals

A hunchback is untrustworthy; so is
a cripple. If a braggart be good, put
it down in the history books.

Rêve

Maintenant je m'étends (avec partout autour)
de moi (le son majestueux, faible et profond
de la pluie; et de toujours et de nulle part) et
quelle réconfortante et douce noirceur

maintenant je m'étends et tombe dans un état
(des plus profonds et plus que musique) où le soleil n'est
que (la vie et le jour ne sont que) prêté; tandis que
la nuit est donnée (la nuit est donnée (la nuit et la pluie
sont données; et le don est si beau, comme la neige)

maintenant je m'étends pour rêver de (rien
que ni moi, ni personne, ni toi
ne pouvons commencer à commencer à imaginer)

quelque chose que personne ne peut garder.
Maintenant je m'étends pour rêver au printemps.

Trois Chansons

Dieu! Qu'il la fait bon regarder
La gracieuse bonne et belle;
Pour las grans biens que sont en elle
Chacun est prest de la louer,
Qui se pourroit d'elle lasser?
Tourjours sa beauté renouvelle.
Dieu, qu'il la fait bon regarder,
La gracieuse bonne et belle!
Par de ça, ni di là, la mer
Ne scay dame ne damoiselle
Qui soit en tous bien, parvais telle;
C'est ung songe que d'y penser,
Dieu, qu'il la fait bon regarder,
La gracieuse bonne at belle!

Quand j'ai ouy le tabourin sonner,
pour s'en aller au may,
En mon lit n'en ay fait affray
Ne levé mon chief du cossin,
En disant:
Il est trop matin;
Ung peu je me rendormiray
Quant j'ai ouy le tabourin sonner
pour s'en aller au may.
Jeunes gens partent leur butin
De non chaloir m'accointeray
A lui je m'a butineray
Trouvé l'ay plus prouchain voisin.

Yver, vous n'etes qu'un villain.
Esté est plaisant st gentil
En temoing de may et d'avril

Dream

Now I lay (with everywhere around)
me (the great dim deep sound
of rain; and of always and of nowhere) and

what a gently welcoming darkness

now I lay me down (in a most steep
more than music) feeling that sunlight is
(life and day are) only loaned: whereas
night is given (night is given (night and the rain

are given; and given is how beautiful snow)

now I lay me down to dream of (nothing
I or any someone or you
can begin to begin to imagine)

something which nobody may keep.
Now I lay me down to dream of Spring.

Three Songs

God! How good it is to look at
The good and lovely gracious lady!
For the great virtues she possesses
All are ready to praise her.
Who could tire of her?
Her beauty grows from day to day
God, how good it is to look at her,
The good and lovely gracious lady!
Far and wide across the seas
There is no lady or damsel
So good in all things, so perfect;
To think of her is to dream
God, how good it is to look at her,
The good and lovely gracious lady!

When I heard the tambourine sound
To call me to the may,
In my bed I did not stir
Or lift my head from the pillow,
Saying:
It's too early,
I'll just doze for a little while,
When I heard the tambourine sound
To call me to the may.
Young folk are bearing off their trinkets;
I shall lie and listen unmoved
And keep company with my pillow,
My closest friend.

Winter, you are nothing but a rogue.
Summer is pleasant and graceful,
As witness May and April

Qui l'accompagnent soir et main
Esté revet champs, bois et fleurs
De sa livrée de verdure
Et de maintes autres couleurs
Par l'ordonnance de nature,
Mais vous, Yver, trop estes plein
de nège, vent, pluie et grezil
on vous deüst banir en exil
Sans point flater je parler plein,
Yves vous n'estes qu'un villain.

Misa Criolla

Kyrie

Señor, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.

Gloria

Gloria a Dios en las alturas Y en la
tierra, paz a los hombres que amael
Señor.
Te alabamos. Te bendecimos. Te
adoramos. Glorificamos. Te damos
gracias. Por tu inmensa gloria.
Señor Dios, Rey celestial. Dios
Padre todopode roso.
Señor, hijo unico Jesucristo. Señor
Dios, cordero de Dios, Hijo del
Padre Tú que quitas los pecados del
mundo Ten pie dad de nosotros.
Atiende nuestra súplica.
Tú que reinas con el Padre. Ten
piedad de nosotros.
Porque Tú, Sólo eres Santo, Sólo
Tú, Señor, Tu Sólo, Porque Tú, Sólo
eres Santo, Tú sólo al tisimo
Jesucristo.
Con el Espiritu Santo. En
la Gloria de Dios Padre.
Amen.

Credo

Padre Todopoderoso, Creador de
cielo y tierra; Padre Creo en Dios, Y
en Jesucristo creo. Su unico Hijo
nuestro Senor: Fué concebido por
obra y gracia Del Espiritu Santo.
Nació de Santa Maria, de Santa
Maria Virgen, Padecio bajo el poder,
Poder de Poncio Pilato, Fué
crucificado, Muerto y sepultado.
Descendio a los infiernos;
Al tercer dia, Resucito de entre los
muertos; Subio a los cielos. Esta
sentado A la diestra de Dios. Padre
Todopoderoso, Desde alli ha de
venir A juzgar vivos y muertos. Creo

Who accompany him night and day.
Summer clothes the field, wood and flowers
With his livery of green
And many other colours
As ordained by nature,
But you, Winter, are too full
Of snow, wind, rain and hail,
You should be banished in exile;
Without mincing words, I tell you plainly,
Winter, you are nothing but a rogue.

Messe

Kyrie

Seigneur, ayez pitié!
Christ, ayez pitié!
Seigneur, ayez pitié!

Gloria

Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et
paix sur la terre aux hommes de bonne
volonté.
Nous Vous louons, nous Vous
bénéissons, nous Vous adorons, nous
Vous glorifions.
Nous Vous rendons grâces pour Votre
gloire immense.
Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu
Père tout-puissant! Seigneur, Fils
unique de Dieu, Jésus-Christ, Très-
Haut! Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
Fils du Père!
Vous qui effacez les péchés du monde,
recevez notre prière.
Vous qui siègez à la droite du Père,
ayez pitié de nous.
Car vous êtes la seul Saint; le seul
Seigneur; le seul Très-Haut, Jésus-
Christ.
Avec le Saint-Esprit dans la gloire de
Dieu le Père.
Ainsi soit-il.

Credo

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-
puissant, créateur du ciel et de la terre,
de tout l'univers visible et invisible.
Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ,
Fils unique de Dieu, né du Père avant
tous les siècles, Dieu né de Dieu,
Lumière née de la Lumière, vrai Dieu
né du vrai Dieu, engendré, non créé,
consubstantiel au Père, par qui tout a
été fait; qui pour nous autres hommes
et pour notre salut, descendit des cieux.
Qui s'est incarné par l'opération du
Saint-Esprit dans le sein de la Vierge
Marie et s'est fait homme.
Qui a également été crucifié pour nous,

Mass

Kyrie

Lord, have mercy on us.
Christ, have mercy on us.
Lord, have mercy on us.

Gloria

Glory to God in the highest and
on earth, peace to men of good
will.
We praise Thee; we bless Thee;
we adore Thee; we glorify Thee.
We give thanks to Thee for Thy
great glory.
Lord God, heavenly King, God
the Father almighty. O Lord the
only begotten Son, Jesus Christ. O
Lord God, Lamb of God, Son of
the Father.
Thou who takest away the sins of
the world have mercy upon us and
receive our prayer.
Thou who sittest at the right hand
of the Father, have mercy upon us.
For thou onlu art Holy; Thou only
art the Lord; Thou only, Jesus
Christ, art most high.
With the Holy Ghost in the glory
of God the Father.
Amen.

Credo

I believe in one God, the Father
almighty, Maker of heaven and
earth and of all things visible and
invisible.
I believe in one Lord Jesus Christ,
the only begotten Son of God,
born of the Father before all ages,
God of God, Light of Light, true
God of true God, begotten, not
made, being of one substance with
the Father, by whom all things
werre made. Who for us men and
for our salvation came down form
Heaven.
And was incarneted by the Holy

en el Espíritu Santo, Santa Iglesia
Católica. La comunión de los santos,
Y el perdón de los pecados.
Resurrección de la carne, Y la vida
perdurable.
Amén

a souffert sous Ponce-Pilate et a été
enseveli.
Est ressuscité le troisième jour, selon
les Écritures. Est monté au ciel et est
assis à la droite du Père, d'où il viendra
juger les vivants et les morts et dont le
règne n'aura pas de fin.
Et je crois au Saint-Esprit, Seigneur et
vivificateur, qui procède du Père et du
Fils, qui est adoré et glorifié par le Père
et le Fils, qui a parlé par les prophètes.
Je crois en une Eglise Sainte,
Catholique et Apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour la
rémission des péchés.
Et j'attends la résurrection des morts et
la vie des siècles à venir.
Ainsi soit-il.

Ghost of the Virgin Mary and was
made man.

And was crucified also for us
under Pontius Pilate. He suffered
and was buried.

And the third day he rose again
according to the scriptures. And
ascended into Heaven. And sitteth
at the right hand of God the
Father. And he shall come again
with glory to judge both the living
and the dead; Whose kingdom
shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost,
the Lord and giver of life, who
proceedeth from the Father and
the Son, who with the Father and
the Son together is adored and
glorified, who spoke by the
Prophets. And I believe in one,
holy, Catholic and Apostolic
Church.

I confess one Baptism for the
remission of sins.

And I look for the resurrection of
the dead, and the life of the world
to come.

Amen.

Jubilate Deo

Jubilate Deo, omnis terra,
Quia sic benedicetur homo qui timet
Dominum.
Deus Israel conjugat vos
Et ipse sit vobiscum
Mittat vobis auxilium
De sancto et de Sion tueatur vos.
Benedicat vobis Dominus ex Sion,
Qui fecit coelum et terram.
Servite Domino in laetitia.

Réjouissez-vous dans le Seigneur

Réjouissez-vous dans le Seigneur, vous
tous, habitants de la terre,
Car il sera béni, celui qui craint le
Seigneur.
Que le Dieu d'Israël se joigne à vous,
Et qu'il soit avec vous.
Qu'il vous envoie de l'aide
De son lieu saint et de Zion.
Que Dieu vous bénisse de Zion,
(Dieu) Créateur du ciel et de la terre.
Servez l'Éternel dans la joie.

O be joyful in the Lord

O be joyful in the Lord, all ye
lands,
For the man shall be blessed
who fears the Lord.
The God of Israel, may He join
you,
And may He be with you.
May He send you help
From His holy place and from
Zion.
May the Lord bless you out of
Zion,
(The Lord) Who made heaven
and earth.
Serve the Lord with gladness.

**Blagoslovi, dushe moya,
Ghospoda**

Blagoslovi, dushe moya, Ghospoda,
i fsia vnutrenniaya moya, imia
sviatoye Yego,
Blagoslovi, dushe moya, Ghospoda,
i ne zabivay fseh vozdayaniy Yego,
ochishchayushchago fsia
bezzakoniya tvoya,
izbavliayushchago tia milostiyu i
shchedrotami,
ispolniayushchago vo blagih
zhelaniye tvoye,
obnovitsia yako orlia yunost tvoya;
tvoriay milostiniu Ghospod
i sudbu fsem obidimim.
Blagoslovi, dushe moya, Ghospoda,
i fsia vnutrenniaya moya,
imia sviatoye Yego.
Slava Otsu i Sinu i Sviatomu Duhu,
i nïne, i prisno, i vo veki vekov.
Amin.

Priidite, poklonimsia

Amin. Priidite, poklonimsia Tsarevi
nashemu Bogu.
Priidite, poklonimsia i pripadem
Hristu Tsarevi nashemu Bogu.
Priidite, poklonimsia i pripadem
samomu Hristu Tsarevi i Bogu
nashemu.
Priidite, poklonimsia i pripadem
Yemu

Mon âme, bénis l'Éternel

Mon âme, bénis l'Éternel,
Que tout ce qui est en moi bénisse
son saint nom.
Mon âme, bénis l'Éternel,
Et n'oublie aucun de ses bienfaits.
C'est lui qui pardonne toutes les
inéquités,
Qui guérit toutes les maladies;
C'est lui qui délivre ta vie de la
fosse,
Qui te couronne de bonté et de
miséricorde;
C'est lui qui rassasie de biens ta
vieillesse,
Qui te fait rajeunir comme l'aigle.
L'Éternel fait justice,
Il fait droit à tous les opprimés.
Mon âme, bénis l'Éternel,
Que tout ce qui est en moi bénisse
son saint nom.
Gloire au Père, au Fils et au Saint-
Esprit,
Maintenant et pour toujours, et
jusqu'à la fin des temps. Amen.

Venez vous incliner

Amen. Venez vous incliner devant
Dieu, notre roi.
Venez vous incliner et vous
prosterner
devant le Christ-Dieu, notre roi.
Venez vous incliner et vous
prosterner
devant le Christ Lui-même, notre roi
et notre Dieu.
Venez vous incliner et vous
prosterner devant Lui.

Bless the Lord, O my soul

Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me, bless His
holy name.
Bless the Lord, O my soul,
and forget not all his benefits:
Who forgives all your iniquities,
Who heals all your diseases,
Who redeems your life from
destruction,
Who crowns you with loving
kindness and tender mercies,
Who satisfies you with good things,
so that your mouth is renewed like
the eagle's.
The Lord executes righteousness
and justice for all those who are
oppressed.
Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me, bless His
holy name.
Glory to the Father, Son, and Holy
Spirit,
now and ever, and unto ages. Amen

Come, let us worship

Amen. Come, let us worship God,
our King.
Come, let us worship and fall down
before Christ, our King and our God.
Come, let us worship and fall down
before Christ Himself, our King and
our God.
Come, let us worship and fall down
before Him.

Psaume soixante-sept

Que Dieu ait pitié de nous et qu'il nous bénisse,
Qu'il fasse luire sur nous sa face,
Afin que l'on connaisse sur la terre ta voie,
Et parmi toutes les nations ton salut.
Les peuples te louent, ô Dieu!
Tous les peuples te louent.
Les nations se réjouissent et sont dans l'allégresse;
Car tu juges les peuples avec droiture,
Et tu conduis les nations sur la terre.
Les peuples te louent, ô Dieu!
Tous les peuples te louent.
La terre donne ses produits;
Dieu, notre Dieu, nous bénit.
Dieu nous bénit.
Et toutes les extrémités de la terre le craignent.

Magnificat et Nunc Dimittis

Mon âme exalte le Seigneur.
Et mon esprit se réjouit en Dieu, mon Sauveur.
Car il a posé son regard sur son humble servante:
Et voici que dorénavant toutes les générations
m'appelleront bienheureuse.
Car lui qui est puissant m'a magnifiée:
Et son nom est sanctifié.
Et il étend sa miséricorde, de génération en génération,
Sur ceux qui le craignent.
Il a montré que son bras est puissant:
Il a confondu les orgueilleux dans l'imagination de leurs coeurs.
Il a fait descendre les puissants de leurs trônes
Et a exalté les humbles.
Il a rassasié les affamés de bonnes choses,
Et a renvoyé les riches avec les mains vides.
Il a soutenu son serviteur, Israël,
Se souvenant de sa miséricorde.
Comme il l'a promis à nos pères,
Abraham et tous ceux de sa lignée, pour toujours.
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.
Comme c'était au commencement, maintenant et pour
l'éternité,
Jusqu'à la fin des temps.
Amen.

Seigneur, or laisse partir ton serviteur en paix,
Laisse-le partir ainsi que tu l'as promis.
Car mes yeux ont vu ton salut, Ô Seigneur,
que tu as préparé à la face de tout ton peuple,
lumière destinée à illuminer les gentils
et à être la gloire de ton peuple Israël.
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit.
Comme c'était au commencement, maintenant et pour
l'éternité,
Jusqu'à la fin des temps.
Amen.

The Sixty-Seventh Psalm

God be merciful unto us, and bless us;
And cause his face to shine upon us;
That thy way may be known upon earth,
Thy saving health among all nations.
Let the people praise thee, O God;
Let all the people praise thee.
O let the nations be glad and sing for joy:
For thou shalt judge the people righteously,
And govern the nations upon the earth.
Let the people praise thee, O God;
Let all the people praise thee.
Then shall the earth yield her increase;
And God, even our own God, shall bless us.
God shall bless us.
And all the ends of the earth shall fear Him.

Magnificat and Nunc Dimittis

My Soul doth magnify the Lord:
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded the lowliness of his hand-maiden.
For behold, from henceforth:
All generations shall call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me:
And holy is his name.
And his mercy is on them that fear him:
Throughout all generations.
He hath shewed strength with his arm:
He has scattered the proud in the imagination of their hearts.
He hath put down the mighty from their seat
And hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things:
And the rich he hath sent empty away.
He remembering his mercy hath holpen his servant
Israel:
As he promised to our forefathers, Abraham and his
seed forever.
Glory be to the Father, and to the Son and to the Holy
Ghost:
As it was in the beginning, is now and ever shall be:
World without end.
Amen.

Lord now lettest thou thy servant depart in peace:
According to thy word.
For mine eyes have seen: thy salvation,
Which thou hast prepared before the face of all people;
To be a light to lighten the gentiles:
And to be the glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy
Ghost:
As it was in the beginning, is now and ever shall be:
World without end.
Amen.

Don Quichotte et Sancho Pança

Le vent du jour en s'enfuyant aiguise
Les couteaux de l'eucalyptus,
Et doucement s'avance l'ombre grise
Sous les palettes des cactus.

Le meunier tient, penché à sa fenêtre,
Un discours plein de "carambas"
En regardant disparaître
Don Quichotte et Sancho Pança.

Le front sanglant, son casque dérisoire
Courbé par l'aile du moulin,
Le chevalier reprend fièrement son chemin.

Le vieux roussin, mâchant de rêches herbes,
Suit en butant à chaque pas
Et l'écuyer égrène ses proverbes:
"Sarna con gusto no pica."*

Paraît dans un halo de poussière dorée,
Une fille au bord du ruisseau
Le reître halluciné s'écrie:
Oh! Dulcinée du Tobosso!

La bergère s'enfuit, la nuit fond sur les landes;
Rossinante presse le pas.
On entend cheminer au pays des légendes
Don Quichotte et Sancho Pança.
* traduction libre: "Quand on se bat avec plaisir, on ne
sent pas les coups."

Si j'avais le bateau

Si j'avais le bateau
Que mon père m'avait donné
À l'honneur du patron
Faisons sauter le bouchon.
Je pourrais traverser l'eau
Et la mer sans bateau.
Si j'avais des enfants
Qui m'appelleraient pas maman,
Je boirons à la santé
À la santé, à la santé.
Oh! Je prieras Dieu souvent
Qu'ils mouriront subitement.
Je boirons à la santé
À la santé, à la santé
D'un aimable société.

Don Quichotte and Sancho Pança

The day's wind, fleeing, sharpens
The knives of the eucalyptus,
And slowly moves in the grey shadow
Under the blades of the cactus.
The miller, leaning out of his window,
Expresses many "carambas,"
As he watches disappear, under the pine trees,
Don Quichotte and Sancho Pança.

Despite his bloody forehead and his pathetic helmet
Bent by the sail of the mill,
The knight proudly carries on his own way.

The aging horse, chomping dried up weeds,
Follows, stumbling at every step,
And the squire tells his beads:
"Sarna con gusto no pica."*

Appears, in a halo of golden dust,
A girl at the side of the stream.
The roughneck soldier, hallucinating, cries out,
"Oh! Dulcinea from Tobosso!"

The shepherdess runs away, the night comes down on
the moors;
Rossinante picks up his pace.
One can hear trudging along in the land of legends
Don Quichotte and Sancho Pança.

* "When one fights with pleasure, one feels no pain."

Had I the Boat

Had I the boat
My father gave me,
In honour of the captain!
Let's pop the cork!
I could cross over the water
And the sea without a boat.
Had I children
Who called me not mom,
Would I merrily have a drink and "cheers!"
And cheers and cheers.
Oh! would I often pray God
That they die suddenly.
Would I merrily have a "cheers!"
And cheers and cheers
And drink in good company.

Les bancs de Terre-Neuve

Le printemps de l'année est arrivé
Une fois de plus nous devons partir,
Vers les houleux bancs de Terre-Neuve
En quête de poissons à retenir.
Là où les flots roulent furieusement
Aussi hauts que les sommets des montagnes,
Et où les goélands sauvages tout autour
Passent près de nous dans leur course folle.
C'est là que nous passons les mois d'été
Au milieu de l'épais brouillard et du vent,
Et souvent nos pensées retournent
Vers les êtres chers que nous avons quittés.
À l'endroit où la mer démontée se soulève en écume
Glacés par les brises froides,
Au loin sur les flots houleux
Des bancs de Terre-Neuve.

Le vieux "Mayflower"

Le vieux Joe B. Langdon sur le pas de sa porte,
Regardait le Mayflower approcher du rivage,
S'échouer sur le sable,
Et là il se fracassa comme une vieille casserole.
La cargaison se déversa, le poisson séché comme la bière,
Le vieux Don Mills vola le seau,
Nellie Packham, rapide comme l'éclair,
Attrapa quelques pots et vola la marmite.
Cookie Gillis, le commandant en second,
Transporta le bois à l'autre bout de Cape Sand.
Il l'empila aussi haut qu'un clocher d'église,
Et ce fut la fin du vieux Mayflower.

The Banks of Newfoundland

The spring time of the year is come
Once more we must away,
Out on the stormy banks to go
In quest of fish to stay.
Where seas do roll tremendously
Like mountain peaks so high,
And the wild sea-birds around us
In their mad careers go by.
Out there we spend our summer months
'Midst heavy fog and wind,
And often do our thoughts go back
To the dear ones left behind.
From where the wild sea billows foam,
There by cold breezes fanned,
Out on the stormy billows
On the Banks of Newfoundland.

The Old "Mayflower"

Old Joe B. Langdon looking out the door
Watching the Mayflower come ashore,
Come ashore all on the sand
And there she smashed like an old tin pan.
Out with the cargo, dry fish and ale,
Old Don Mills he stole the pail,
Nellie Packham quick like a whistle
Grabbed some jars and stole the kettle.
Cookie Gillis, the second man
Carried the wood across Cape Sand,
He piled it up like an old church tower
And that was the end of the old Mayflower.

Elle est comme l'hirondelle

Elle est comme l'hirondelle qui vole si haut
Elle est comme la rivière qui n'est jamais à sec.
Elle est comme la lumière du soleil sur la terre sous
le vent,
J'aime mon amour, et l'amour n'est plus.
Dans le jardin, cette belle demoiselle est allée,
Cueillant la primevère au passage,
Elle en ramassa et en cueilla tant et tant
Jusqu'à ce que son tablier fût rempli.
Elle prit ces fleurs et en fit un lit,
D'une pierre, elle se fit un oreiller.
Elle s'étendit, ne dit plus rien,
Jusqu'à ce que son coeur soit brisé.

Le mec de Fortune

Oh... 'y a plein d'poissons à Bonavist' Harbour,
Plein d'poissons en plein ici,
Gars et filles pêchent ensemble,
Ils sont quarante-cinq de Carbonear.
Attrape celui-ci, attrape celle-là,
Swing autour de celui-ci, swing autour de celle-là,
Danse autour de celui-ci, danse autour de celle-là,
Diddle dum celui-ci, diddle dum dee.
Sally est la fierté de Cat Harbour,
On ne l'a pas balancée depuis l'an dernier,
Buvant du rhum, du vin et du cassis,
Buvant ce que les gars ont ramené de St-Pierre.
Sally va à l'église chaque dimanche
Ni pour chanter, ni pour écouter,
Mais pour voir le mec de Fortune
Qui était là pour sa propre pêche.
Sally a un nouveau-né, plein de vie
Et son père, ça lui est bien égal,
Puisqu'elle l'a eu du mec de Fortune
Qui était là pour sa propre pêche.
L'oncle George se leva un bon matin,
Il se leva en vitesse,
Et il déchira son fond de culotte,
Et voilà qu'il n'a plus de culotte à se mettre.
'Y a plein d' poissons à Bonavist' Harbour,
Plein de pêcheurs en plein ici,
Swing ta partenaire, Jimmy Joe Jacobs,
Je reviendrai chez nous au printemps de l'année.

She's like the swallow

She's like the swallow that flies so high,
She's like the river that never runs dry,
She's like the sunshine on the lee shore,
I love my love, and love is no more.
'Twas out in the garden this fair maid did go,
A picking the beautiful primrose;
The more she plucked the more she pulled
Until she got her aperon full.
It's out of those roses she made a bed,
A stony pillow for her head,
She laid her down, no word did say,
Until this fair maid's heart did break.

Feller from Fortune

Oh... there's lots of fish in Bonavist' Harbour,
Lots of fish right in around here,
Boys and girls are fishin' together,
Forty-five from Carbon-ear.
Catch a-hold this one, catch a-hold that one,
Swing around this one, swing around she,
Dance around this one, dance around that one,
Diddle dum this one, diddle dum dee.
Sally is the pride of Cat Harbour,
Ain't been swung since last year-ear,
Drinkin' rum and wine and cassis
What the boys brought home from St. Pierre.
Sally goes to church ev'ry Sunday
Not for to sing nor for to hear-ear.
But to see the feller from Fortune
What was down here fishin' the year.
Sally got a bouncin' new baby
Father said that he didn't care-are,
'Cause she got that from the feller from Fortune,
What was down here fishin' the year.
Uncle George got up in the mornin',
He got up in a 'ell of a tear.
And he ripped the arse right out of his britches,
Now he's got ne'er pair to wear.
There's lots of fish in Bonavist' Harbour,
Lots of fishermen in around here;
Swing your partner, Jimmy Joe Jacobs,
I'll be home in the spring of the year.

McGill

Faculty of Music



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

STRA



h Haydn
1732-1809)

aikovsky
1874-1959)

nétique

and the

nto qui ont reçu une
omaine. L'orchestre
ns un cadre informel
, anciens étudiants et
iatif unique, dont les
res du personnel de
orchestre, comprend
ensemble de jazz et
de la scène musicale

niversity of Toronto
areer. The orchestra
nformal and relaxed
aff – are represented.
clude students at all
life of Hart House.
Concert Band, a jazz
mous concert venue
s.

Verso/Overleaf

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

Le jeudi 15 février 2001
à 20 h

Thursday, February 15, 2001
8:00 p.m.

ENSEMBLE DE MUSIQUE CONTEMPORAINE DE MCGILL MCGILL CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

Denys Bouliane, directeur / director

Michelle Losier, mezzo-soprano

Brigitte Poulin, piano

Clemens Merkel, violon / violin

Violon/Violin
Gascia Ouzounian
Gisele Boll
Justyna Rogozinska

Alto/Viola
Greg Campbell

Violoncelle/Cello
Jennika Anthony-Shaw
Heather Tuach

Contrebasse
Double Bass
Ian Medley

Flûte/Flute
Nancy Wood
Sara Crager
Cecilia Kim

Hautbois/Oboe
Victor Houle
Kirsten Zander

Clarinete/Clarinet
Jason Pan
François Thibault
Brent Besner

Basson/Bassoon
Katy McLoughlin
Su-Khang Giang

Cor/Horn
Anna Frey
Benoît Fortier

Trompette/Trumpet
Brian Sand
Kathleen Hulley

Trombone
Chantal Brunette
Kurt Ruschensky

Percussion
Marianne Stadnyk
John Conn
J.-D. Katz
Chris Hastings

Harpe/Harp
Annabelle Renzo

Piano
(Instruments à clavier
Keyboards)
Tea Mamaladze
Nancy Gloutney
Geof Holbrook

PROGRAMME

Gleichbleibend, 2000
pour 4 musiciens / for 4 players

DARREN FUNG
(né en / b. 1980)
Canada

Lieder eines fahrenden Gesellen, 1883
(version de chambre par A. Schoenberg/
chamber version by A. Schoenberg)

GUSTAV MAHLER
(1860-1911)
Autriche/Austria

Michelle Losier, mezzo-soprano

Shoegazing, 2000
pour 10 musiciens / for 10 players
(Création mondiale / World Premiere)

ANNE NIKITIN
(née en / b. 1975)
Canada

Song (cântec)
Steps (pasi)
Wish (dor)

ENTRACTE - INTERMISSION

Kammerkonzert, opus 8, 1923-25
pour violon, piano et 13 musiciens /
for violin, piano and 13 players

ALBAN BERG
(1885-1935)
Autriche/Austria

Clemens Merkel, violon / violin
Brigitte Poulin, piano

Ce concert est présenté dans le cadre des cours n° 243-494.
The presentation of this concert is a component of
course numbers 243-494.

STRA



h Haydn
(1732-1809)

aikovsky
(1836-1893)

nétiqne

and the

nto qui ont reçu une
omaine. L'orchestre
is un cadre informel
, anciens étudiants et
atif unique, dont les
res du personnel de
orchestre, comprend
ensemble de jazz et
de la scène musicale

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

niversity of Toronto
areer. The orchestra
nformal and relaxed
aff – are represented.
clude students at all
life of Hart House.
Concert Band, a jazz
mous concert venue
s.

Verso/Overleaf

**LA CAMPAGNE DE FINANCEMENT DE LA SALLE DE CONCERT POLLACK
POLLACK CONCERT HALL SEAT SALE**

Donateurs - Or / Donors - Gold

Harry & Carol Bennett	Gordon Foote	Rosalee H. Pollack
Barrie & Ann Birks	Morris & Rosalind Goodman	John Rea
G. Drummond Birks	Estate of the Late David Kenneth Gowans	Betty Reitman
Linda Birks	John Grew	Jeremy H. Reitman
Howard & Felicity Blatt	Lana Harper	Pierre Daniel Rheault
Marjorie Bronfman	Joan Ivory	Wayne Riddell
Faye & Ratna Budiarto	Stephen Jarislowsky	Mr. & Mrs. Raphael Schachter
Morrie M. Cohen	Carol Koffler	Bernard & Phyllis Shapiro
Purdy Crawford	Kathleen Laing	Estate of the Late George Stedman
Drs. Richard & Sylvia Cruess	Richard Lawton	Robert & Deirdre Stevenson
David M. Culver	Jacob Lazare	Ellen T'so
Edith Della Pergola	Peter & Linda Leus	Hope Tétrault
Jacqueline Desmarais	Mrs. Ellen Lyons	The William & Nancy Turner
George Doxas	Bruce Minorgan	Foundation
Derek Drummond	Avi Morrow	Lillian Voicisano Simpson
Mrs. Jane H. Dunn	The Rt. Hon. Brian & Mrs. Mila Mulroney	Marie Eve Varon
Tim H. Dunn	Brenda T. Norris	Philip & Judith Webster
Yolanda Favretto	Sondra Palangio	Prof. M.A. Whitehead
	Edward O. Phillips	Prof. Kenneth Woodman

Donateurs - Argent / Donors - Silver

Cynthia Chipman	Mr. & Mrs. J.P. Josephson	Derek A. Price
Brock F. Clarke	Arthur D. Kaptainis	Susan Riddell
Edward G. Cleather	Larry Kendall	Dr. Wieslaw Woszczyk
David Cohen	Leo & Sandra Kolber	Hugh C. Rowlinson
Janet Drury	Mary Landry	Anne & Laird Watt
Martha Fraser	Mrs. Edith Low-Beer	Luba Zuk
Thomas Golding	Jacqueline Poliquin	Radoslav Zuk
Cynthia Gordon	Stuart & Diane Pollack	

Donateurs - Bronze / Donors - Bronze

Patricia Abbott	Sydney & Fernanda Ivanier	J. Philip Mongeau
Carol A. Albert	Gordon P. Jackson	Mary Ann Mongeau
Claude Bédard	Eva Jellinek	MUSA
Pierre Béluse	Dean Jobin-Bevans	Joanne Niles
William Bell	Greta Jones	Louise Ostiguy
Robert & Norma Benson	Rhian Kenny	Donald Patriquin
Judy Bercuvitz	Carol Koffler	Harold Perlman
Mme. Marie Bibas	Isolde Lagacé	Erica Phare
R. David Bourke	David H. Laidley	Ian Pilarczyk & Miyo Yamashita
Jean P. Branchaud	Ginette Lamontagne	Joseph Ribkoff
Mrs. Peter D. Curry	alcides Ianza	June Rittmeyer
Claude Dalphond	Murray Lapin	Marilyn Rosenbloom
Margaret Davidson	Pierre Lapointe	Anne Roussell
A. Jean de Grandpré	Dr. Marc P. Launay	Guylaine Saucier
Gael Eakin	Marven Leftuk & Anita Pedvis Leftuk	Stephen Segal
Jean André Elie	Alan C. Lindsay	Honora Shaughnessy
Dr. R.W. Faith	Jewel & Paul Lowenstein	Meg Sheppard
Yvan Filion	Judy Litwin Marmerstein	Suzy M. Slavin
Alison Arbuckle Fisher	R. Storrs & Ann McCall	Prof. & Mrs. Gordon W. Smith
Jerrold & Adrienne Fischer	Sally and Doug McDougall	E. Noel Spinelli
Kappy M. Flanders	Donald C. McGerrigle	Dr. Luc Vinet
Maurice Forget	John H.C. McGreevy	Kerry Wagner & Lise Wagner
Pearl Sperber Gameroff	Don McLean & Diane Martello	Jonathan Wener
The Honourable Alan B. Gold	Marc & Constance Medalsy	Abraham Wexler
Sheila Goldbloom	Rene Menkes	David Whitla
John H. Gomery	Lucile Mercier	Jeannine Wood
	Eric & Jane Molson	Elaine Sanft Yarosky

Sincères remerciements / Special Thanks

ICI Canada	The J.W. McConnell Family	McGill Alumni Association
Maurice Pollack Foundation	Foundation	McGill Associates

Redpath Hall
McGill University, Faculty of Music



Salle Redpath
Université McGill, Faculté de musique

Le vendredi 16 février 2001
à 12 h 15

Friday, February 16, 2001
12:15 p.m.

Série des récitals-midi d'orgue

Noon-Hour Organ Recital Series

PHILIPPE BÉLANGER

orgue / organ

Offertoire sur les Grand jeux

F. COUPERIN
(1668-1733)

Mein junges Leben hat ein End

J.P. SWEELINCK
(1562-1621)

Vater unser im Himmelreich, BWV 682

J.S. BACH
(1685-1750)



Philippe Bélanger est né à Aylmer, Québec, où il a tenu son premier poste d'organiste à l'âge de 9 ans. Il étudie l'orgue à l'Université McGill avec John Grew depuis 1997 et est présentement l'organiste du Collège Presbytérien de Montréal et directeur de musique à l'église Saint-Stephen à Chelsea, Québec. M. Bélanger est aussi directeur artistique à la facture d'orgue *Les orgues Baumgarten*.

Philippe Bélanger was born in Aylmer, Québec, where he held his first organist position at the age of 9. He has studied organ at McGill University with Professor John Grew since 1997, and is currently the organist of the Presbyterian College of Montreal and music director of Saint Stephen's church in Chelsea, Quebec. Mr. Bélanger is also the artistic director at the organ building company, *Les orgues Baumgarten*.

Prochain concert : le vendredi 2 mars 2001

Next concert: Friday, March 2, 2001

Jennifer Loveless, orgue / organ

Oeuvres de / Works by

Buxtehude, Sweelinck, J.S. Bach, Bruhns

STRA



Haydn
(1732-1809)

Chaiikovsky
(1806-1893)

Chaiikovsky

and the

nto qui ont reçu une
omaine. L'orchestre
ns un cadre informel
anciens étudiants et
atif unique, dont les
res du personnel de
orchestre, comprend
ensemble de jazz et
de la scène musicale

Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

niversity of Toronto
career. The orchestra
informal and relaxed
aff - are represented.
clude students at all
e life of Hart House.
Concert Band, a jazz
amous concert venue
is.

Verso/Overleaf

L'orgue de la salle Redpath, Université McGill

The Redpath Hall Organ of McGill University

Grand-Orgue

(2^e clavier, C-g^m)

Bourdon	16'
Montre	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Grosse Tierce	3-1/5'
Nazard	2-2/3'
Doublette	2'
Tierce	1-3/5'
Fourniture	2'
Cymbale	1/2'
Cornet	V
Trompette	8'
Clairon	4'
Voix humaine	8'

Positif

(1^{er} clavier, c-g^m)

Dessus de flûte	8'
Bourdon	8'
Prestant	4'
Nazard	2-2/3'
Quarte de Nazard	2'
Tierce	1-3/5'
Larigot	1-1/3'
Fourniture	1'
Cymbale	1-1/3'
Cromorne	8'

Récit

(3^e clavier, f-d^m)

Bourdon	8'
Prestant	4'
Cornet	III
Hautbois	8'

Pédale

(C-f, anches AA-f)

Bourdon	
Flûte	
Gros Nazard	5-1
Flûte	
Grosse Tierce	3-1
Flûte	
Bombarde	
Trompette	
Clairon	

Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue

Tirasse Grand-Orgue

Tirasse Positif

Tremblant fort

Tremblant doux

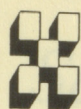
Rossignol

Pression : 75mm.

Tempérament selon d'Alembert,
a = 415 Hz.

Facteurs d'orgues :

Hellmuth Wolff & Associés, Laval,
Qué., 1981



Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack

Le samedi 17 février 2001
à 20 h

Saturday, February 17, 2001
8:00 p.m.

La Faculté de musique de McGill présente le

The McGill Faculty of Music presents the

HART HOUSE ORCHESTRA

Errol Gay & Ann Cooper Gay
chefs / conductors

Symphonie n° 104 en ré mineur
Symphony No. 104 in D minor, "London"
Adagio
Andante
Menuetto - Allegro
Finale - Spiritoso

Franz Joseph Haydn
(1732-1809)

Capriccio Italien, opus 45

Pyotr Il'yich Tchaikovsky
(1840-1893)

ENTRACTE - INTERMISSION

Silly Symphony,

- une combinaison de la Symphonie n° 6, opus 74 de Tchaikovsky, *Pathétique*
et

la Symphonie en ré mineur de César Franck

- a combination of Tchaikovsky's Symphony No. 6, Op.74, *Pathétique* and the
Symphony in D minor by César Franck

Le Hart House Orchestra

Depuis 1976, le *Hart House Orchestra* offre la possibilité aux membres de l'Université de Toronto qui ont reçu une formation musicale de continuer à faire de la musique sans nécessairement faire carrière dans ce domaine. L'orchestre comprend entre 60 et 70 musiciens qui se réunissent pour le seul plaisir de faire de la musique dans un cadre informel et détendu. Toutes les catégories de personnel de l'Université de Toronto - étudiants, professeurs, anciens étudiants et employés - y sont représentées. L'orchestre a son siège à la Maison Hart, centre culturel et récréatif unique, dont les membres comprennent des étudiants de tous les niveaux, des anciens étudiants et des membres du personnel de l'Université de Toronto. La musique est au coeur même de la vie de la Maison Hart qui, outre l'orchestre, comprend deux grands chœurs, un orchestre à cordes de chambre, un orchestre de cuivres symphonique, un ensemble de jazz et un ensemble vocal de jazz. Les répétitions ont lieu dans la grande salle de la Maison Hart, haut lieu de la scène musicale torontoise, où se produisent régulièrement des musiciens de calibre mondial.

The Hart House Orchestra

Since 1976, the *Hart House Orchestra* has provided an opportunity for those members of the University of Toronto community with musical training to continue performing without necessarily pursuing music as a career. The orchestra has a full complement of about 60-70 players who come together for the joy of making music in an informal and relaxed environment. All constituencies within the University of Toronto - students, faculty, alumni and staff - are represented. The orchestra is based in Hart House, a unique cultural and recreational centre, whose members include students at all levels of study, senior alumni members, and University of Toronto staff. Music is central to the life of Hart House. Apart from the orchestra, there are two large choirs, a Chamber Strings Orchestra, a Symphonic Concert Band, a jazz ensemble, and a jazz vocal ensemble. The orchestra rehearses in the Great Hall at Hart House, a famous concert venue in the city of Toronto, where regular musical events are presented featuring world-class musicians.

Verso/Overleaf

555 Sherbrooke Street
West
(Métro McGill)



Renseignements:
Information:

398-4547
398-5145

www.music.mcgill.ca

Dr. Errol Gay, chef d'orchestre

M. Gay, originaire de Pouce Coupe (C.-B.), a été directeur musical de plusieurs orchestres à New York, au Texas et en Caroline du Nord; il a en outre fait de l'enseignement dans plusieurs universités américaines. Il a été chef d'orchestre et chef de chœur de la Compagnie d'opéra canadienne pendant six saisons et s'est produit à de nombreuses reprises, en tant que chef invité, avec de grands orchestres et artistes canadiens comme l'Orchestre symphonique de Toronto dont il est actuellement bibliothécaire principal associé. Cette saison, M. Gay dirigera le concert que l'Orchestre symphonique de Toronto donnera avec le groupe *The Chieftains*, Anne Murray et Al Simmons; il sera également à la tête de l'OST pour une série de concerts s'adressant aux élèves du primaire. Il dirige le *Hart House Orchestra* depuis 1987 et est professeur agrégé auxiliaire de direction d'orchestre à l'Université de Toronto depuis 1997.

Dr. Errol Gay, conductor

Dr. Gay, a native of Pouce Coupe, B.C., has been music director for orchestras in New York, Texas, and North Carolina, as well as holding faculty positions at several American universities. He was conductor and chorus master with the Canadian Opera Company for six seasons, and has often appeared as guest conductor with many leading Canadian orchestras and artists, including the Toronto Symphony Orchestra, where he is currently the Associate Principal Librarian. This season, Dr. Gay conducts the Toronto Symphony Orchestra in concert with The Chieftains, Anne Murray, and Al Simmons, as well as leading the orchestra in many concerts for elementary school children. Dr. Gay has been conductor of the Hart House Orchestra since 1987 and Adjunct Associate Professor of Conducting at the University of Toronto since 1997.

Ann Cooper Gay, chef adjointe

Ann Cooper Gay, chef d'orchestre, cantatrice, pianiste, organiste et flûtiste chevronnée, est bien connue dans le milieu artistique pour son enthousiasme et son énergie extraordinaires, ainsi que pour l'excellence de ses réalisations artistiques. Mme Cooper Gay est titulaire d'un baccalauréat ès arts en musique et d'une maîtrise en enseignement de la musique. Elle est actuellement professeur adjoint au Collège Houghton (New York). Elle a auparavant été soprano soliste de la Compagnie d'opéra canadienne avec laquelle elle s'est produite à Toronto et en tournée nord-américaine. Elle a notamment tenu les rôles de Despina dans *Così Fan Tutti* de Mozart, de Mimi dans *La Bohème* de Puccini et de Violetta dans *La Traviata* de Verdi. Elle a également interprété le rôle de Sara Riel dans l'enregistrement de *Louis Riel* de Harry Somers paru sur étiquette Centredisc. Enfin, elle est l'auteur et réalisatrice du spectacle solo et pastiche pour soprano et orchestre *Rags to riches*. Elle est actuellement directrice artistique et fondatrice d'un ensemble primé, le *High Park Choirs*, et chef adjointe du *Hart House Orchestra*.

Ann Cooper Gay, associate conductor

Ann Cooper Gay, Associate Conductor is an accomplished conductor, opera singer, pianist, organist, and flutist well known in the artistic community for her extraordinary enthusiasm, energy, and consistently high level of artistic achievement. Ms. Cooper Gay holds a Bachelor of Arts in Music and a Master of Music in Music Education. Before becoming Assistant Professor at Houghton College, NY, Ms. Cooper Gay was a soprano soloist with the Canadian Opera Company, both in Toronto and on tour throughout North America as Despina in *Mozart's Così Fan Tutti*, Mimi in Puccini's *La Bohème*, and Violetta in Verdi's *La Traviata*. Ms. Cooper Gay can be heard as Sara Riel on the Centredisc recording Harry Somers' *Louis Riel*, and she is the writer/producer of the one-woman pasticcio "Rags to riches" – a showcase for soprano and orchestra. Currently, she is the Artistic Director and founder of the award-winning High Park Choirs and Associate Conductor of the Hart House Orchestra.

Les musiciens / The Musicians**Violon I/Violin I**

Andrew Ogilvie
(*violin solo/concertmaster*)
Kathy Bromley
(*associée/assistant concertmaster*)
Yoonjung Erica Choi
Chris Klohek
Jason Tam
Hans Fischer
David So
Victor Mozarowski
Joseph Nachman
Yu-Chih Tseng
Anna Christofides

Violon II/Violin II

Simon Fung (*solo/principal*)
Donald Yoon (*associé/assistant*)
Kelly Purpura
Emily Tam
Joyce Pun
Gloria Lee
Eileen Park
Judith Marshall
Hae Jung Ko
Ana Alexandra Popa
Frank Nevelo
Carolyn Baker
Perry Wong
Mika Kusama
Marie-Helene Fokias

Alto/Viola

Sarah Weingarten (*solo/principal*)
Carol Zimbalatti
Olivia Walsh
Jesse Coleman
Laura Martin

Violoncelle/Cello

Jennifer Brunton (*solo/principal*)
Helena Likwornik (*associée/assistant*)
Nancy Kye
David Lekx
Erika Henkelman
Chris Damdar
Sarah Bouchard
tommi Leinala
Catherine Nicholson
Jane Litherland
Linda Kim
Erich Guthrie
Moshe Kim

Contrebasse/Double Bass

Peter Olsen (*solo/associé*)
Patrick Rourk
Philip Egberts
Karl Latvalla
Kristopher Pataky
Michael Bates
Paul Yong
Wayne Schmidt

Flûte/Flute

Sharon Green (*solo/principal*)
Kathleen Saurette
Ali Kashani (*piccolo*)

Hautbois/Oboe

Cris Sewerin (*solo/principal*)
Murray Finkelstein (*associé/assistant*)
Emily LeRoux-Rutledge

Cor Anglais/English Horn

Howard Saginur

Clarinete/Clarinet

Elizabeth Day (*solo/principal*)
Danielle Waxer (*associée/assistant*)
Karl Schabas
(*clarinette basse/bass clarinet*)
Irving Zeitlin

Basson/Bassoon

John Sullivan
Miriam Kantor

Cor/Horn

Aleksander Hynna (*solo/principal*)
Shane Long
Duncan Andrews
Iain Watson
LeDieu Tran

Trompette/Trumpet

Suzanne Reial (*solo/principal*)
Tim Hendrickson
Russell Bonduriansky
Samantha Clark

Trombone

Sean Corcoran (*solo/principal*)
Alex Eddington
Dan Main
Robert Brown
(*basse/bass*)

Tuba

Joel Gorlick

Percussion

Angela Hsu

Salle Redpath Hall

Le mardi 27 février 2001
à 20 h

Tuesday, February 27, 2001
8:00 p.m.

Récital de maîtrise

Master's Recital

JANET WARRINGTON, soprano
classe de/class of William Neill

Martin Dubé, piano

Vado, ma dove?
Oh, temerario Arbace! Per quel paterno amplesso

W.A. MOZART
(1756-1791)

Goethe Lieder (extraits/excerpts)

Die Spröde
Die Bekehrte
Blumengruß
Gleich und Gleich
Frühling übers Jahr

HUGO WOLF
(1860-1903)

Quatrain

Pénitente
La Digitale
La Joueuse
Vol d'oiseau dans la matinée
Espace
Partie liée
Discrétion

JEAN PAPINEAU-COUTURE
(1916-2000)

ENTRACTE - INTERMISSION

Evocations

HARRY SOMERS
(1925-1999)

Six Elizabethan Songs

Spring
Sleep
Winter
Dirge
Diaphenia
Hymn

DOMINICK ARGENTO
(né en/b. 1927)

Ce récital fait partie des épreuves imposées à Janet Warrington pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

This recital is presented by Janet Warrington in partial fulfilment of the requirements for the degree of Master in Music in Performance.

Campus de McGill
Accès via Porte
McTavish
(Métro Peel)

McGill Main Campus
Access via McTavish
Gate
(Peel Metro)



Salle Redpath Hall

Wednesday, 14th November 1901

8.00 PM

Le mardi 27 novembre 1901
à 8.00 PM
Récital de piano
Mlle Janet Warrington
classée de 1^{re} classe de William Nell

Le mardi 27 novembre 1901
à 8.00 PM
Récital de piano
Mlle Janet Warrington
classée de 1^{re} classe de William Nell

McGill Music Campus
1000 Avenue McTavish
Montréal, Québec

Any Other Day

Martin Dubé, piano

Le mardi 27 novembre 1901
à 8.00 PM
Récital de piano
Mlle Janet Warrington
classée de 1^{re} classe de William Nell

Le mardi 27 novembre 1901
à 8.00 PM
Récital de piano
Mlle Janet Warrington
classée de 1^{re} classe de William Nell



JEAN BAPTISTE COURTES
(1912-2000)

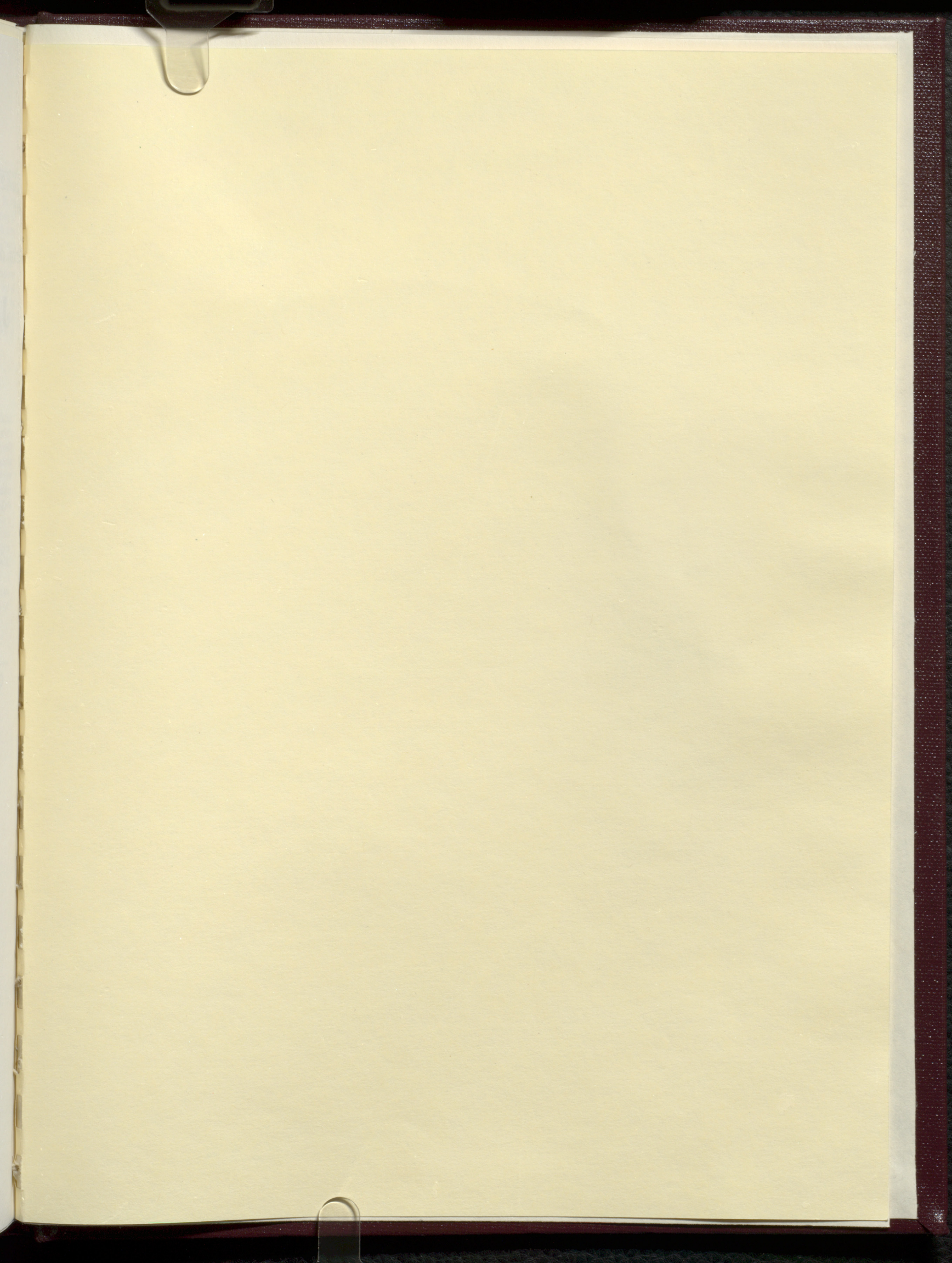
Le mardi 27 novembre 1901
à 8.00 PM
Récital de piano
Mlle Janet Warrington
classée de 1^{re} classe de William Nell

HARRY GORRA
(1922-1990)

Le mardi 27 novembre 1901
à 8.00 PM
Récital de piano
Mlle Janet Warrington
classée de 1^{re} classe de William Nell

DONALD ARTHUR
(1927-1987)

Le mardi 27 novembre 1901
à 8.00 PM
Récital de piano
Mlle Janet Warrington
classée de 1^{re} classe de William Nell



8233

